



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

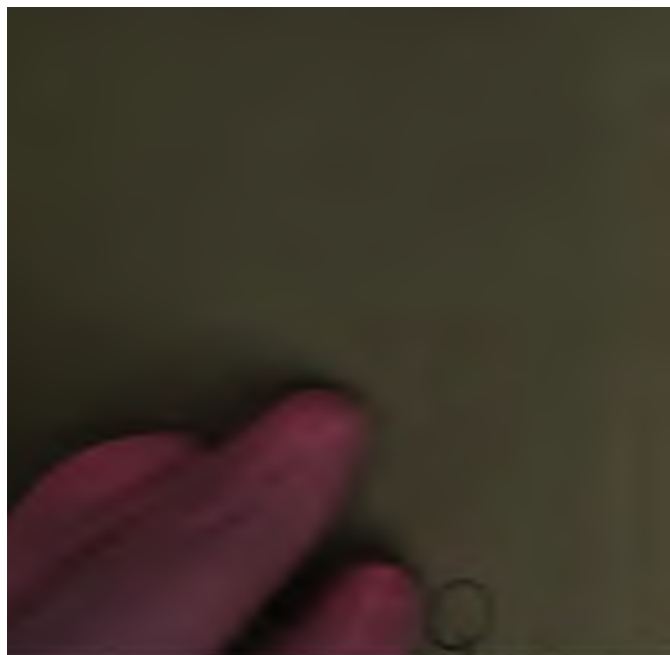
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





the 1990s, the number of people in the UK who are employed in the public sector has increased by 1.5 million, from 2.5 million in 1980 to 4 million in 1995 (Department of Health 1996).

There is a growing emphasis on the need to improve the quality of care in the public sector, and this has led to a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has set up a number of committees to monitor the quality of care in the public sector, and has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector.

The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector.

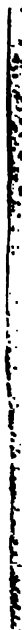
The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector.

The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector.

The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector.

The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector. The Department of Health has also set up a number of initiatives to improve the quality of care in the public sector.







American ... ..  
...

Book of Common Prayer and  
the Psalms of David in the  
Church of England  
1549

Yale ... ..

X  
it

Cree  
Book of Common  
Prayer  
Church of England  
Cree 1877  
...

YUMEHAWE MUSSINÁHIKUN,

MENA

KĀ ISSE MAKINANEWÚKEE  
UNACHE KĒCHE ISSÉTWAWINA,

MENA

ĒT KOTUKA ISSÉTWAWINA AYUMEHAWINĪK,  
KA ISSE APUTCHÉTANEWÚKEE  
AKAYASEWE AYUMEHAWINĪK :

USSITCHE

DAVID OO NIKUMOONA,

ISSE NIKUMOONANEWÚKEE ĀPO KĀ ISSE AYUMETANEWÚKEE  
AYUMEHĀWEKUMIKÓOK.

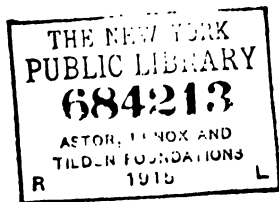
---

ISSE MUSSINÁHUK NĀHEYOWE ISSE KEESWĀ-  
VINĪK, AKAYASEWE MUSSINÁHIKUNĪK ÓCHE,  
THE VEN. ARCHDEACON HUNTER, D.D.,  
(LATE ARCHDEACON OF CUMBERLAND, RUPERT'S LAND),  
VICAR OF ST. MATTHEW, BAYSWATER, LONDON.

PRINTED FOR THE  
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,  
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S-INN FIELDS.

1877.

2073.



**LONDON:**

**PRINTED BY GILBERT AND RIVINGTON,  
ST. JOHN'S SQUARE AND WHITEPRIARS STREET.**

NOV 1915  
21917  
Y11001

# TO KAKWIÄ KA MUSSINÄHIKA- AKEE OMA MUSSINÄHIKUNÍK.

Paskákinikun.

Kā Ittussināhikanewúk.

Kukāskimewāwina.

Kākesāpa Ayumehawin . . . . . 1

Ootakoosē Ayumehawin . . . . . 24

Oo Tapwātumoowin St. Athanasius . 40

Mamowe Ayumehāstumatoowin . 45

Ayumehawina mena Nunaskoomoo-  
wina Nunatoók Ā Itukétākee . . 56

Ayumehawina, Mussināhikāwina, Me-  
na Meyo-Achimoowina, kitta Ap-  
uchétanewúkee tútwaw Mākinane-  
wúkee Kunache Kéche Issétwa-  
win, misukamā Uskeewin . . . 68

Kā Isse Mākinanewúk Kunache Ké-  
che Issétwawin . . . . . 327

Kā Isse Mākinanewúk Seekahátakā-  
win . . . . . 369

Kā Isse Meeyeétchik Seekahátakāwin  
*unekee nowutch ka Kuyátātissit-  
chik* . . . . . 383

12. Kukwāchétoowe Mussināhikun . 398  
13. Ka Itustāk Ayeechehewāwin . . 409  
14. Kā Isse Kécho Wekeétahewanewúk . 415  
15. Ka Itustāk kā isse Keöökátchik Ootá-  
koosewuk, mena Kunache Kéche  
Issétwawin kā isse Meeyeétchik  
Ootákoosewuk . . . 431  
16. Kā Isse Náheneétchik Oonippewuk . 450  
17. Kā Isse Nunaskoomootchik Iskwā-  
wuk ká Wapumawusootwawe . 464  
18. David Oo Nikumoona . . . 469

KĀ ISSE

## KĀKESĀPA AYUMEHĀK,

TŪTWAW Ā KESIKAK MISUKAMĀ USKEEWIN.

¶ *Ā utte mache Kākesāpa Ayumehāk Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw kitta kissewāo nantow pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskētussināhikatākee Mussināhikāwinik uskoōch ka utte ustākee. Ākose kitta utte itwāo unehee ka mussināhikatāyikee uskoōch ohoo ka Pāpiskētussināhikatāyikee.*

ISPE oomuchatissew nukutūke oo muchētewina ka ké totūk, mena itotūke unima ā isse mitimātinyik oonussoowāwin mena ā kwiuskwuneyik, kitta pimachehāo oot āchākwa. *Ezek. xviii. 27.*

Ne wētān ne kasispopuyewina, mena ne muchētewin mosuk ne wapūtān. *Psalms li. 3.*

Putapūtumowin keyam ne muchētewina, mena kaseha kākeyow ne wunētewina. *Ps. li. 9.*

Oo tipetotumakoowin Muneto a peekwāyēēt āchāk: ā peekwustāk mena ā kitimakāyimomukūk metā, O Muneto, numoweya ke ga atowāyētān. *Psalms li. 17.*

Peekonumook ke' tāewawa, numoweya ket ayowinisewawa, ākose kwāskekapoweestāk ka Tipāyēchekāt ke Munetoomewaw: weya ā meytotakāt mena ā kissāwatisseet, ā sepeyowāssit, mena naspitch ā nahetotakāt, mena ā poonāyētumakāt muche kākwi. *Joel ii. 13.*

*Weya Tāpāyēchekāt ke Munetoomenow ayaw*

(Craw)



## *Kūkesāpa Ayumehawin.*

kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā a ké nunatókoohúk: āka ā óche nutoótumwī oot itwāwin ka Tipāyéchekāt ke Munetoor enow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ké oonustwatúk. *Dan.* ix. 9, 10.

O Tāpāyéchekāyun, kukāskimin, maka kiss watotowin; numoweya ke kissewasewiník, āko āka kā étayan. *Jer.* x. 24. *Psalms* vi. 1.

Kwāskatissik; weya Kéche kesikoowe Ot nowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt.* iii.

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw ótawe, omisse ne ga itaw, N' Óta, ne wunetotān kéche kesik, mena keya ussitch mena numoweya wékach ne ga tāpukay takoosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *Luke* xv. 18, 19.

Ākaweya peétokwa k' oonussoowāwiník k utooskāyakun, O Tāpāyéchekāyun; weya iskesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiu étit. *Psalms* cxliii. 2.

Keespin numoweya ket ayanow muchétew itwāyúko, ke kukwāchesimisoosnow, me tapwāwin numma ke kekeskakoonow: mak keespin wétumúko ke muchétewinenowa, we tapwawinewew mena kwiuskétew kitta usanumatúk ke muchétewinenowa, mena kit kechistinitúk kákeyow aka kwiusk itatissewin óche. 1 *St. John* i. 8, 9.

Ka kéche sakehitukook ne' totāmetik, Mu eto oot ayumewin ke wétumakoonow nunato itta kitta kiskayétumúk mena kitta wétum

*Kākesāpa Ayumehawin.*

ka akweétowustākee ke muchétewinenowa  
mena ke mayachetāhāwinenowa; mena āka  
kitta katoowúk āpo kitta akoohumowúk Muneto  
Seyoókatissit kéche kesikoowe k' Ótawenow;  
maka kitta wétumúk keyam kitta tupútā-  
yimisooyúk, wawach kitta pukwatumúk muché-  
tewin, mena nahétumoëtä kitta ayayúk; kitta  
ké ótinumwúk usānumakoowin, weya ā nas-  
piche meywatissit mena ā kissāwatisseet.  
Mena mosuk kitta kiskāyétumúk kitta wétum-  
owúk maka ke muchétewinenowa Muneto;  
osam maka ākose ke ga totātanow mana,  
māmamowuppeyúko wá nunaskoomúko ā ótin-  
umwúk oo kéche apuchehewāwin oo' chécheék  
óche, kitta wapúteyewāyúk ā kuskétat kitta  
ké muméchimúk, kitta nutoótumwúk naspitch ā  
kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nuto-  
tumowúk kākwi kā tāpepuyehikooyúk mena ā  
isse kweetumayúk, káchewak ke' yowenák  
mena ket áchákoonák. Awuk' óche naspitch  
ka nutowāyimitukook, túto unoóch ota āyayák,  
kitta wecheheyák ā pákúk metá, mena tuput-  
āyimooowe ayumewin kitta kekeyák, kitta  
mowimoostumúk kéche uppewin kéche kesik-  
oowe mākewin, kitta nunaspetoótoweyák;

¶ *Mumowe Wétumakāwin kitta itwāitchik káke-  
yow Ootayumehawuk kitta nunaspetoótowat-  
chik Ayumehāwekemaw, kákeyow ā nepusk-  
oopitchik.*

SEYOÓKATISSEYUN mena naspitch kāsawat-  
isseeyun Ótawemaw; Ne ké wunétinan, mena

## *Kākesūpa Ayumehawin.*

ne ké wunahumanan ket itatissewin tapiskood  
wānehootwawe mayutchikwuk. Ne ké pimit  
issāhānan osam mistahe ā utte 'se oonāyētum  
omukūkee mena ā nutowāyētumomukūkee m  
tāenana. Ne ké wunetotānan ā kunatūkee  
oonussoowāwina. Numma n' ōche totāna  
unehee ne ga ké totātan; Maka ne ké totāna  
unehee āka ne ga ké totātan; Mena numma  
ne kekeskakoonan meyomūchehoowin. Mak  
keya, O Tāpāyēchekāyun, kissāwatotowinar  
kitimake wunētiskuk. Munachehik unekee, (C  
Muneto, ka wētūkik oo wunētewinewawa  
Meenwachehik unekee ka pukwatūkik much  
atissewin; Ka ké isse ussotumowutchik ayis  
eyinewuk weya Christ Jesus Tāpāyimikooyā  
ōche. Mena meeyinan, O naspitch kāssāwat  
isseeyun Ōtawemaw, weya ōche; Kitta ké  
kwiusk pimatisseyāk, mena kitta nipwāka  
pimatisseyāk ne nekanimenāk, Kitta ké mumā  
takooseestumāk ā kunatūk ke Wēyoowin. *Amen*

¶ *Oma Apāhumakāwin, āpo Usānumakāwin,  
kitta itwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepow  
it; ayiseyineyewuk ā nepuskoopitchik kāya  
pitch.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, Ōtaweya ka Tipāyim  
ikooyūk Jesus Christ, āka ka nutowāyētū  
kitta nissewunachehooyit oomuchatissewa.maki  
yayow kitta poonētayit oo muchētewineyewa  
ākose kitta pimatisseyit; mena ka ké meeya  
*soókatissewin*, mena oonussoowāwin, oot Ayum  
*ehāwekemama*, kitta wētumowayit men

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

achimoostumowayit oot eyineema, ā mētatumeyit oo muchétowineyewa, ā Apāhumameēt mena ā Usānumameēt oo muchétowineyewa: Weya usānumowāo mena pukitināo kākeyow tūto ka tapwā mētatumeyit oo muchétowineyewa, mena ka metoone tapwātumeyit ā kunatuneyik oo Meyo achimoowin. Āwuk' ōche māto nutotumowatan kitta meeyitūk tapwā mētatumoowin ke muchétowinenowa ōche, mena ka kunatisseyit oot Āchákwa, kitta ké naheyowāhúk, unoóch oma ka itotumúk; mena kitta ké pākúk, mena kitta kunatúk ket itatissewinenow ke nekanimenák; kitta ké peeyis oteétumwúk kakekā oo meywāyimoowin; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyimikooyuk.

¶ *Eyinewuk kitta itwāwuk ota, mena ka tūto kesipétineyikee kākeyow kotuka ayumehawina, Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopew, ākose kitta itiwāo Tāpāyéhekāt oot Ayumehawin kitta pātāt; eyinewuk neesta ā nepuskoopitchik, mena ā nunaspetoōtoratchik, ota, mena piko itta ā apuchéták ā Ayumehák.*

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéhekāwin kitta wé oochéhepuyew. Ā itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā ōche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétowinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekce ka wunetotak-

*Kākesūpa Ayumehawin.*

ooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootáyé-toowiník; Maka metakwānumowinan mucho kākwi: Koya ket ayan kéche Otānowewin, Wuwach soókatissewin, mena muméchimikoo-win, Kakekā mena kakekā. Amen.

¶ *Mena omisse kitta itiwāo,*

O Tāpāyéchékāyun, paskétānumowinan ne'toonenana.

*Nuspimoowin.* Ākose ne' toonenāk óche ne ga wétānan ke muméchimikoo-win.

*Ayumehāwekemaw.* O Muneto, keyepe pim-achehinan.

*Nuspimoowin.* () Tāpāyéchékāyun, keyepe wechehinan.

¶ *Ota kákeyow ā nepoweéét, Ayumehāwekemaw omisse kitta itiwāo,*

Kitta muméchimaw Wāótawéék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

*Nuspimoowin.* Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

*Ayumehāwekemaw.* Muméchimeék ka Tipāyéchékāt.

*Nuspimoowin.* Ka Tipayéchékāt oo Wéyoowin kitta muméché'tumwan.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo kitta nikumoon-ewun oma Nikumoon uskoóch ka utte ustak; piko Christ oo Wuniskawe Kesikan numoneya, izeya ākota kotuk Nikumoon kitta sip-wihikutak; mena wāchéhepeuyike Kāka*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

*metatūt tūtosap kesikaw tūto Pesim numoweya  
kitta ayumétanewun ota, maka itta ka nepet-  
āsināhikatakee Nikumoonā.*

Venite, exultemus Domino.

Psalm xcv.

O ākwa, nikumoostowatan ka Tipāyéchékāt:  
māte ke' tāenāk óche mumátakoositan ā soókúk  
ke pimachehoowinenow.

Māte ākwa pā natatan ke nunaskoomoowin-  
enow keke: mena wapúteyewātan ā mumáta-  
koohitúk ka óche nikumoostowúk.

Weya ka Tipāyéchékāt ā kéche Munetoowit:  
mena ā kéche Ookemawit owusimā ispeéch  
kákeyow munetoowa.

Oo' chécheék mitchimum ka tūto ké-  
kāyayik uske: mena ka soókustāyikee wut-  
cheesa weya oot ayana ussitche.

Kéche wenepāk weya oot ayan, mena weya  
ké osétaw: mena oo' chécheya óche ké  
kwyachétaw ka pákwáchayik uske.

O ākwa, māte putuppeestowatan, mena  
oteétuppeestowatan: mena ochécheekwun up-  
peestowatan ka Tipāyéchékāt ka ké Oshitúk.

Weya ā Tipāyéchékāt ke Munetoomenow:  
mena keyanow ā ooteyineemimitúk, mena ā  
kunowāyimitúk tapiskooch oo mayutchíkooma.

Ka kesikak keespin ke wé nutoótowawaw,  
ākaweya muskowustak ke' tāewawa: ka ké isse  
kissewátwanewúk, mena ka ké isse kootāyé-  
toonanewúk āwuko ā kesikak pukwutuskeék;

*Ispe k' ótawewawuk ā nutowe kiskāyimit-*

## *Kākeāpa Ayumehawin.*

chik : ā kootāyimitchik, mena ā wapūtūkik i  
isséchékuna.

Naōmetunow pipoonwa kinwās ne ké numi  
nahāyētumehikwuk okoo ayiseyinewuk, pee-  
ne ké itwā : Okoo eyinewuk ka wunētitchik  
tāewāk, weya āka ā kiskāyētūkik net itatis-  
wina.

Awukwunik ne ké kéche itawuk ne k  
sewasewinik : āka kitta óche peétokwatel  
net unwāpowinik.

Kitta muméchimaw Wäótaweék, mena W  
koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch me  
mākwach, mena kakeka ka ékeék : eyekoók  
naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Akose uskoóch Nikumoonā tikuk ā isse itul  
tūkee. Mena tūtawā ā kesipéteék tūto N  
umoon misukamū Uskeewin, mena ussita  
ā uttekesipéteék: Benedicite, Benedictus, Ma-  
nificat, mena Nunc dimittis, kitta tapoowai  
wun oma,*

KITTA muméchimaw Wäótaweék, mena W  
koosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

*Nuspimoorin.* Ka ké ékeék mitchima  
óche, unoóch mena mākwach, mena kakeka  
ékeék : eyekoók ka naspitche uskeewúk. Ame

¶ *Akose pirūtuk kitta ayumétaneicun kitta i  
pātumeék Nistum Ayuméhekarin, Kuyas k  
che Mussināhikunik ā ótinikatak, ka isse itul  
tuk Oonukétumoowinik, piko petoos itta ki*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

*Ayumétāk kā itukétākwā āwuko ā kesikak :  
Una ka ayumétat ā nepowit mena ā kwāskeka-  
powit, kitta ké pātakoot kākeyow itta āppeyit.  
Akose maka, kitta itwanewun āpo nikumoon-  
anewun, kitta Nāheyowanewun, unima Nikum-  
oon Te Deum Laudamus ka issenikatak,  
tūtawā ā kesikak misukamā Uskeewin.*

¶ *Pāūtuk, Ā moyā mache ayumétat Ayuméche-  
kāwin Ayumehāwekemaw omisse kitta itwāo,  
Ota utte machepuyew Piskétussināhikun, āpo  
Piskétussināhikunis piko toowe Piskétussinā-  
hikun, Mussināhikunīk ā ōtinūk : Mena ka  
keese ayumétatche pāuk Ayuméchekāwin, Ota  
kesipétin Nistum, āpo kotuk Ayuméchekāwin.*

Te Deum Laudamus.

KE muméchimitinan, O Muneto : ne kisk-  
āyétānan ā Tipāyéchekāyun.

Missewā uske ke putuppeestakoon : ā Ōta-  
wemaweyun kakekā.

Keya kākeyow Kéche Utooskāyakunuk mā-  
wimoostaskik : Kéche Kesikoók, mena ka tūto  
Soókāyétakoosit ākota.

Keya Kéche Atunoókunuk, mena Mawutche  
Kéche Atunoókunuk : ke mowimoostakwuk ka-  
kekā,

Ke kunatissin, Ke kunatissin, Ke kunatissin :  
Tāpāyéchekāyun Kissā Muneto Seyoókatisse-  
yun;

Kéche kesik mena uske sakuskināo Kistā-  
yétakoosewin : ke Muméchimikoowin ōche.

— *Ka mumátakoo wechātootchik Kuyas Ma-*  
9



## *Kākesāpa Ayumehawin.*

wutche Kēche Ayumehāwekemawuk : ke mumēchimikwuk.

Ā moyo wechehitootchik Ookiskowāhikāwuk : ke mumēchimikwuk.

Ka mēchāt Oōchenuteōtchik oot ayumehawinowaw : ke mumēchimikwuk.

Ka kunatissitchik missewā uskumik oot ayumehawuk : ket achimikwuk ;

Ōtawemaw : kakekā Tāpayēchekāyun ;

Ka kistāymeēt, teāpwāwinowit : mena peāuk oot ke' Koosis ;

Mona ka Kunatissit Āchāk : Ookakeche hewāo.

Keya kāche Tipāyētumun kistatissowin : O Christ.

Keya kakekā Wakoosisimisk : Ōtawemaw.

Ise watinumasooyun kitta pimachehut eyinow : numna ke kē atowayētā Ooskeneekiskwā kitta ōcheeyun.

Ka sakoōtayun ā ākwūk nippoowin : ke kē paskēt anumowātyuk Kēche Kesikoowe Otanow kakeyow ootapwātumoowuk.

Ket uppewan oo kēcheniskik Muneto : oo Kistayēchekawinik Ōtawemaw.

Ne tapwātanan kitta pache : Oonussoowa-soyāk.

Āwuko ōche ke mowimoostatinan, kitta wechehutchik ket utooskayakunuk : ka kē pimachehutchik ka kistūk ke' mik ōche.

Isschik kitta ussitukimeōtchik keyekow Oo Kunachehoowuk : kēche kistatissewinik kakekā.

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

O Tāpāyéchékāyun, pimachehik ket eyin-  
eemuk : mena sowāyimik ket ayanuk.

Tipāyimik : mena seetoonik kakekā.

Túto kesikaw : ke muméchimitinan ;

Mena ne putuppeestānan ke Wéyoowin :  
eyekoók kā naspitche uskeewúk.

Itāyéta, O Tāpāyéchékāyun : kitta kun-  
owāyimeyák ka kesikak āka muchétewin kitta  
ayayák.

O Tāpāyéchékāyun, kissāwatotowinan : kis-  
sāwatotowinan.

O Tāpāyéchékāyun, ke kissāwatisseewin ne  
ga wé nasetotakoonan : ka isse mumiseetotaták.

O Tāpāyéchékāyun, keya ke ké mumiseeto-  
tatin : ākaweya wékach ne ga nunāpāwehoon.

¶ *Ápo oma Nikumoon.*

Benedicite, omnia Opera.

O KÁKEYOW oot Isséchékuna ka Tipāyéche-  
kāt, kistachimeék ka Tipāyéchékāt : muméchim-  
eék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oo Kéche Utooskāyakuna ka  
Tipāyéchékāt, kistachimeék ka Tipāyéchékāt :  
muméchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Kéche Kesikwa, kistachimeék  
ka Tipāyéchékāt : muméchimeék, mena kéche  
ayimoomeék kakekā.

O keyawaw Nippea túkoóch Kesikoók ka  
ayakee, kistachimeék ka Tipāyéchékāt : mumé-  
chimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

*O keyawaw kákeyow oo Soókatisseewina ka*

*Kākesūpa Ayumehawin.*

Tipāyēchekāt, kistachimeēk ka Tipāyēchekāt:  
mumēchimeēk, mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw Kesikawe Pesim, mena Tipisk-  
awe Pesim, kistachimeēk ka Tipāyēchekāt:  
mumēchimeēk, mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw Utchūkoosuk Kesikoōk ākoo-  
chineyak, kistachimeēk ka Tipāyēchekāt: mum-  
ēchimeēk, mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw Seekepastawa, mena Owistaw,  
kistachimeēk ka Tipāyēchekāt: mumēchimeēk,  
mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw oo Yootinima Muneto, kista-  
chimeēk ka Tipāyēchekāt: mumēchimeēk,  
mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw Iskootao mena Kissetāo, kista-  
chimeēk ka Tipāyēchekāt: mumēchimeēk,  
mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw Pipoon mena Nepin, kist-  
achimeēk ka Tipāyēchekāt: mumēchimeēk,  
mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw Owistawa, mena Ākwutinwa,  
kistachimeēk ka Tipāyēchekāt: mumēchimeēk,  
mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw Ākwutin mena Kissinaw, kist-  
achimeēk ka Tipāyēchekāt: mumēchimeēk,  
mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw Miskwume mena Koonā, kist-  
achimeēk ka Tipāyēchekāt: mumēchimeēk  
mena kēche ayimoomeēk kakekā.

O keyawaw Tipiskawa, mena Kesikawa, kist-  
achimeēk ka Tipāyēchekāt: mumēchimeēk,  
mena kēche ayimoomeēk kakekā.

*Kākesāpa Ayumehawin.*

O keyawaw Wastāo mena Wunetipiskaw, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Wastāpuyewa, mena Kuskowunuskwa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O māte oma Uske kitta kistachimik ka Tipāyéchekāt: tapwā, kitta muméchimik, mena kéche ayimoomik kakekā.

O keyawaw Kéche Wutcheea, mena Wutcheesisa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow ka Cheepátukwakee Uskeék, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Moonahipana, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Kéche Wenepākwa, mena Yiskepāwa, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw Wapumākwuk, mena kákeyow túto kākwi ka wuskoweeek Nippeék, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow Peyāsetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

O keyawaw kákeyow Pisisketik, mena Mekusoowanetik, kistachimeék ka Tipāyéchekāt: muméchimeék, mena kéche ayimooomeék kakekā.

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

Okeyawaw Iyinowe-Koosisanetik, kistachimeék ka Tipāyêchekāt: mumêchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyam Israel kitta kistachimao ka Tipāyêchekāyit: mumêchimik, mena kéche ayimoomik kakekā.

O keyawaw oot Ayumehāwekemama ka Tipāyêchekāt, kistachimeék ka Tipāyêchekāt: mumêchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oot Utooskāyakunima ka Tipāyêchekāt, kistachimeék ka Tipāyêchekāt: mumêchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw oo Pimatissewinewawa mena oot Achākoowawa Kwiusk oopimatissewuk, kistachimeék ka Tipāyêchekāt: mumêchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O keyawaw ka kunatisseyāk mena ka tupūt-ayimooyak ke' táewāk Ayiseyinetik, kistachimeék ka Tipāyêchekāt: mumêchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

O Ananias, Azarias, mena Misael, kistachimeék ka Tipāyêchekāt: mumêchimeék, mena kéche ayimoomeék kakekā.

Kitta mumêchimaw Wāōtaweék, mena Wākoosiséek: mena ka Kunatissit Achāk;

Ka ké ékéék mitchimach éche, unoóch mena makwach, mena kakekā kā ékéék: eye-koók ka naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose kitta ayumétanewun kāyapitch ākose isse Nesoo Ayumêchekāwin, Ooske Kéche Mus-sināhikunāk ā ótinikutāk. Ākose ākwa, Ník-*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

*umoon uskoōch ota ka utte ustāk: piko nahe-  
tak āwuko wā ayumētāke unima Piskétussin-  
āhikun āwuko ā Kesikak ōche, āpo Meyo  
achimoowin Saint John Ooseekahātakāo oo  
Kesikam ka ayumētānewūk, numma kitta  
itwānewun.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

KITTA meyo achimikoowisew ka Tipāyēche-  
kāt oo Munetooma Israel: weya ā ké natum-  
owat, mena pimachehat oot eyineema;

Mena ā ké kwyachétwatúk ā soōkatuneyik  
pimachehoowin: oo waskahikuneyeék oot  
utooskāyakuna Davida;

Ka ké itwāt oo' tooneyeék oo kunache Kisk-  
ewāhikāma: ka ké étayit uspin nistum ā pā  
uskeewūk;

Kitta pimachehikoweyúk ke koostakun-  
enowuk ōche: mena oo' chéchewák ōche kā-  
keyow ka pukwatikooyúkik;

Kitta tipepuyétat oo kissāwatisseewin ā ké  
ussootumowat kuyas k' ōtawenowa: mena  
kitta kunookiskissit ā kunatuneyik oot Ayee-  
chimewāwin;

Kitta tipepuyétat oo kéche itwāwin ka kō  
kéche itat kuyas k' ōtawenowa Abrahamā:  
kitta meeyitúk;

Ā natumakoweyúk oo' chéchewák ōche ke  
koostakunenowuk: kitta āka koostacheyúk ā  
utooskowúk;

Kunachehoowinik mena kwiusk itatisse-  
winik: eyekoók kā pimatisseyúk.

*Keya maka, Owasis, ka mawutche Ispākā.*

*Käkesāpa Ayumehaurin.*

yétakoosit oo Kiskewāhikāna ke ga itikowin :  
ke ga itoótan kitta nekanoótowut ka Tipāyēche-  
kāt kitta kwyachētawut oo māskunowa;

Kitta kiskāyētumohimut pimachehoowinoot  
eyineema : kitta usānumakoowisseyyit oo much-  
ētewineyewa,

Ā ispeēche naspitch kissāwatisseet ke Mune-  
toomenow : āwuko óche kesikaw ispiník ā  
ócheek ka ooteótikooyúk ;

Kitta meeyeētchik wastāo unekee ka wune-  
tipiskuppitchik, ā chikastāskakootchik nippoo-  
win : mena kitta kiskinótutat ke' sitenowa  
pāútukāyimoowiník isse.

Kitta mumēchimaw Wāótaweék, mena Wā-  
koosiseék : mena ka Kunatissit Āchāk ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena  
mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók  
kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Āpo oma Ayumehāwe Nikumoon.*

Jubilate Deo. Psalm c.

O MUMÁTA KOOSEESTĀK Tāpāyēchekāt, missewā  
uskeék : utooskāstāk Tāpāyēchekāt mumátak-  
oosewin keke, mena ākwa pāche nateék oot  
astumewiník nikumoowin keke.

Kāchenahook weya ka Tipāyēchekāt ā  
Munetoowit : weya ka ké osehitúk, num-  
oweya keyanow : keyanow weya oot eyineema,  
mena oo mayutchíkooma ka kunowāyimat.

O itoótāwāk oo kéche iskwātāmík keke nun-  
askoomoowin, mena peēche w'cekeék mumē-  
chimikoowin keke : nunaskoomēék, mena meyo  
ayimootumwāk oo Wēyoowin.

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

Weyn ka Tipāyēchekāt ā kissāwatisseet, oo kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew: mena oo tapwāwin ā étukwuneyik tūtaw ā utte aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

Ka ké ékeék mitchimach ócho, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eye-koók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose kitta nikumoonaneicun āpo itwaneicun Kuyas Marcuthe Kéche Ayumehāwekema-wuk oo Tapicātumoowinecaw Ayumehāwekemaic mena eyineicuk, ā nepowitchik: piko itta unehee kesikawā oo Tapicātumooicwīn St. Athanasius ka itukétāk kitta ayumétāk.*

NE Tapwātān ā état Muneto Ótawemaw Seroókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske:

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk, Ka Kunatissiyit Áchákwa itta ka ócheet, Ka ké nētawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka ké kukwatukāyētumoheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, Ka ké cheestahaskwateét, nippaheét, mena ka ké nāheneét, Ka ké itoótāt chepuy uskeék; Ka nistoo kesikayik ka ké apisiseék, Ākose kéche kesikoók ka isse oópiskat, A utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā Munetoowa Ótawemawa Seyoókatissiyit; Itta óche kā pāche onussoowatat unehee mākwach kā pimat-ssiyikwā mena unehee ka ké nippeyit.



*Kūkesāpa Ayumehawin.*

Ne tapwātān ā état ka Kunatissit Achák;  
Ā étatchik ā kunatissitchik missewā uskumik  
tapwā ootapwātumoowuk; Wawach ā meyo  
wechāttootchik ka kunachehootchik; Wawach.  
ā Usānikatākee muchétewina; Mena kitta  
Wuniskanikatak meow, Mena kukekā pimat-  
issewin. Amen.

¶ *Ākose ākwa, ohoo Ayumehawina uskoōch ka  
ustākee, kákeyow ā nepuskoopinanewúk;  
Ayumehāwekemaw nistum kitta itwāo kitta  
kissewāo,*

Ka Tipāyéchekāt ke ga wechāwikoowaw.

*Nuspimowin. Mena ket achákwa ussitche.*

*Ayumehāwekemaw. Ākwa ayumehatan.*

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

*Christ, kissāwatotowinan.*

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, menaka wechelik-  
oot, mena ejineewuk, kitta itwāwuk ka Tipā-  
yéchekāt oot Ayumehawin kitta kissewāwuk.*

N' OTAWENAN, kéche kesikoók ayayun, Kitta  
wé kékatayétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyē-  
chekawin kitta wé oochécheputyew. Ā itāyē-  
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeók, Ka  
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoōch  
ka kesikak ka ócho pimatisseyák. Mena  
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse  
usānumowukeétehik unekee ka wunetotakoo-  
yákik. Mena akaweya itoótahinan kootayéto-  
winik; Mena metakwānumowinan muhe kakwi.  
Amen.

*Kākesāpa Ayumehawin.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw ā pusikoot omisse kitta itwāo.*

O Tāpāyéchekāyun, wapūteyinan ke kissāwatisseewin.

*Nuspimoowin.* Mena meeyinan ke pima-chehewāwin.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, pimaché Mawutche Kéche Ookemaskwāo.

*Nuspimoowin.* Mena kitimakétowinan tūt-waw māwimoostatāke.

*Ayumehāwekemaw.* Weyátahik ket Ayumehāwekemamuk kwiusk itatisseewin óche.

*Nuspimoowin.* Mena issehik nowusow ket eyineemuk kitta mumátakoositichik.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, pimachehik ket eyineemuk.

*Nuspimoowin.* Mena meytotowik keya ket ayanuk.

*Ayumehāwekemaw.* Māke pāútukāyimoowin kā isko pimatisseyák, O Tāpāyéchekāyun.

*Nuspimoowin.* Weya āka oweyuk kotuk ā natumakooyák, keya piko, O Muneto.

*Ayumehāwekemaw.* O Muneto, kechistina ne' tāenana peéche ne' yowenák.

*Nuspimoowin.* Mena ākaweya muskuminan ka kunatissit ket Áchák.

¶ *Ākose uskoóch ka utte ustākee nistoo Ayumehawina; nistum unima ā Kesikak kitta apuchétanewúk, kāyapitch āwuko kā apuchétanewúk Kunache Kéche Issétwawiník; Ākose uskoóch unima Pāútukāyimoowin ka nuto-tumeék; mena uskoóch Mākewin ā nutotumeék*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

*kriusk kitta pimatiseék. Ohoo nesoo iskwa-  
yaník Ayumehawina numma wékach kitta  
áchétanewunwa, maka tútwaw keyesikake kitta  
apuchétanewunwa Kākesāpa Ayumeháke mis-  
ukamā Uskeewin, ka utte itustákee; kákeyow  
ā nepuskoopinanewúk.*

*Oma neswaw Ayumehawin, Pāútukāyimoowin  
ā nutotumeék.*

O MUNETO, ka osétayun pāútukāyimoowin  
mena ka sakétayun meyo-ototāmítoowin, ā  
kiskāyimiták ka óche ayeetusták ne kakekā  
pimatissewinenan, ke tipetotakoowin metoone  
numma ayimehewāo; Natumowinan keya ket  
utooskāyakunuk ā tupútāyimisooyák missewā  
ā isso noochehikooyákik pākwatikooyákik;  
neyanan, ā muskowe mumisseetotumák ke  
natumakāwin, ākaweya ne ga wé koostumwan-  
anuk oo soókatissewinewaw pākwatikooyákik,  
weya oo soókatissewin óche Jesus Christ ka  
Tipāyimikooyák. Amen.

*Oma nistwaw Ayumehawin, Mākewin ā  
nutotumeék.*

O KA Tipāyécheekāyun, kéche kesikoowe n'  
Ótawenan, Seyoókatisseyun mena kakekā Mān-  
etooweyun, ka ké pāseweyák oma ā utte  
machepuyik unoóch ka kesikak meyo ayawin  
keke; Natumowinan ākota oma seyoókāyé-  
takwúk ke munetoowatissewin, mena oóchees-  
tumowinan unoóch ka kesikak āka kitta wunét-  
eyák, mena āka kitta ispútayák ayimissewinik;  
maka kákeyow net itotumoowinenana kitta

*Kūkesāpa Ayumehawin.*

oonukétumakooyák ke tipāyéchekāwin, kitta lé itotumák mosuk unima ā kwiuskwúk kitta wapútumun; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

¶ *Itta Oonikumooruk ā ayatchik mena itta kā nikumootchik, ota kā utte nikumodk ākose Ayumehāwe nikumoon.*

¶ *Ākose ohoo neyanun Ayumehawina uskodch kitta ayumétanewunwa ota, piko Mamowe Ayumehāstumatoowin āyumétake numoweya; ākose piko nesoo iskwayaník kitta ayumétanewunwa, ka itustākee ākota.*

*Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā ayumehāstumāt.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, kéche kesikoowe n' Ōta-wenan, mamowāyus āspākāyétakooseyun mena seyóókatisseyun, Tāpāyimutchik kákeyow mawutche kéche ookemawuk, Ka Owusimāskowutchik kákeyow tāpāyéchekāutchik, keya piko k' Oonukimawuk kéche ookemawe koosisanuk, ke kéche uppewiník óche ke kunowapumawuk kákeyow āyatchik wukituskunik; Naspitch ne' tāenák óche ke pukoosāyimitinan kitta meyo kunowapumut Kéche n' Ookemaskwāmenan, Mawutche Kéche Ookemaskwāo *VICTORIA*; mena ótinumow oo makewin ka Kunatisseyit ket Áchákwā, kitta mosuk itāyétúk ā itāyétumwut, mena kitta mitimāt ket itatissewin: Weyáta kákeétwam kéche kesikoowo makewina óche; meey meyo mūchelhoowin mena wāyootissewin kinwās kitta pimatissit;

*Kākesāpa Ayumehawin.*

ayeeché kitta metoone putuppetissáwat mena kitta sakoochat kákeyow oo koostakuna; mena ákose naspitche, poonétatche oma pimatisséwin, kitta wé oteétum kakeká mumátakooséwin mena meywāyimooowin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák: Amen.

*Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā túto meenāyutit ā ayumehāstumátchik.*

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka óche-chewunétayun kákeyow meywaṭisséwin, ā tupūt-āyimisooyák ke pukooṣāyinitinan kitta meyo-totowut *Albert Edward* ka kéche Ookemawit *Wales*, ka kéche Ookemaskwāwit *Wales*, mena kákeyow Mawutche *Ookemaskwāo ā túto meenāyutit*: Weyá *ka kunatisséyit ket Áchákwá*; wāyootissel *kéche kesikooowé mākewin; tukoonumoy kákeyow meywāyimooowin*; mena pāsewik kakeká ket otānowinik *isse*; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Ayumehāwekemawuk mena ayiseyinewuk ā ayumehāstumátchik.*

KÁKEYOW kākwi kāskétayun mena kakeká Mānetooweyun, keya piko ka keesétayun kéche mamuskatumooowina; Pā nasitissáhumowik ne Kéche Ayumehāwekemamenanuk, mena Ayumehāwekemawuk, mena kákeyow Ootayumehawa ka kunoweskoótineéitchik; ket Áchákwá kitta pimatisseskakootchik; mena tapwā kitta na yétumooohiskik, seekeé *owik* *ima me* *ki* *ta owistak ke meyo*

## *Kākesāpa Ayumehawin.*

akétowinan, O Tāpāyéchékāyun, kitta kistā-yimeēt Oonutotwāstumakāo mena Oonatumakāo, Jesus Christ. Amen.

### *St. Chrysostom oot Ayumehawin.*

KÁKEYOW kākwi kāsķétayun Muneto, ka kē meeyeyāk ke wechehewāwin unoōch oma kitta mamowe oonustwatāk ne mowimooschekāwinenana; mena ka ussootumakāyun, kecspin itta nesoo āpo nistoo meyawutchchikootwawe ke Wēyoowin kitta meeyutchik ā isse nutotumaskik: Tipetotowik unoōch, O Tāpāyéchékāyun, ā isse nutowāyētumaskik mena ā nutotumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuchehikootchik; māmeeyinan ota uskeēk kitta kē kiskāyētumāk ke tapwāwin, mena kotuk uskeēk kakekā pimatissewin. Amen.

### *2 Cor. xiii.*

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyūk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kumatissit Āchāk, ke ga wē wechāwikoonow kákeyow kakokā. Amen.

*Ota kesipétin Kākesāpa Ayumehawin misukamā Uskeewin.*

## OOTAKOOSE AYUMEHĀK.

TŪTWAW Ā KESIKAK MISUKAMĀ USKEEWIN.

¶ *Ā utte mache Ootakoose Ayumehāk Ayumehāwekemaw kitta ayumētaw kitta kissewā nantow pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskētussināhikatākee Mussināhikāwinik uskodōch ka utte ustākee. Ākose kitta utte itiwāo uneha ka mussināhikatāyikee uskodōch ohoo ka Pāpiskētussināhikatāyikee.*

ISPE oomuchatissew nukutūke oo muchētewina ka kē totūk, mena itotūke unima ā issimitimātinēyik oonussoowāwin mena ā kwiushwuneyik, kitta pimachehāo oot āchākwa. *Ezek xvi. 27.*

Ne wētān ne kasispopuyewina, mena muchētewin mosuk ne wapūtān. *Psaln li. 9.*

Putapūtumowin keyam ne muchētewina mena kaseha kākeyow ne wunētewina. *Psaln li. 9.*

Oo tipetotumakoowin Muneto ā peekwāyēē āchāk: ā peekwustāk mena ā kitimakāyim omukūk metā, O Muneto, numoweya kē gatowāyētān. *Psaln li. 17.*

Peekonumook ke' tāewawa, numoweya ke ayoowinisewawa, ākose kwāskekapowēestāk k Tipāyēchekāt ke Munetoomewaw: weya meyototakāt mena ā kissawatisseet, ā sepeyow āssit, mena naspitch ā nahetotakat, mena poonāyētumakāt mucho kākwi. *Joel ii. 13.*

## *Ootakoose Ayumehawin.*

Weya Tāpāyéhekāt ke Munetoomenow ayaw kissāwatisseewina mena usānumakāwina, ā ata ké nunatókooohúk: āka ā óche nutoótumwúk oot itwāwin ka Tipāyéhekāt ke Munetoomenow, kitta mitimāwúk oo'nussoowāwina ka ké oonustwatúk. *Dan.* ix. 9, 10.

O Tāpāyéhekāyun, kukāskimin, maka kissāwatotowin; numoweya ke kissewasewiník, ākose ākā kā étayan. *Jer.* x. 24. *Psalms* vi. 1.

Kwāskatissik; weya Kéche kesikoowe Otānowewin kissewak ā étukwúk. *St. Matt.* iii. 2.

Ne ga pussikoon, mena ne ga nataw n' itawe, omisse ne ga itaw, N' Óta, ne ké runetotān kéche kesik, mena keya ussitche, mena numoweya wékach ne ga tāpukāyétakosin ke' koosis kitta ké itikoweyan. *St. Luke* xv. 18, 19.

Ākaweya peétokwa k' oonussoowāwiník ket utoskāyakun, O Tāpāyéhekāyun; weya k' iskesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk étit. *Psalms* cxliii. 2.

Keespin numoweya ket ayanow muchétewin itwāyúko, ke kukwāchesimisoow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow: maka, keespin wétumúko ke muchétewinenowa, weya tapwāwinewew mena kwiuskétew kitta ké usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechistinitúk kákeyow āka kwiusk itatisseewiník óche. 1 *St. John* i. 8, 9.

Ā kéche sakehitukook ne' totāmetik, Muneto oot ayumewin ke wétumakoonow nunatoók ita kitta kiskiyétumúk mena kitta wétumúk



*Ootakoose Ayumehawin.*

ka akweétowustákee ke muchétewinenowa mena ke mayachetáhāwinenowa; mena āka kitta katoowúk āpo kitta akoohumowúk Muneto Seyoókatissit kéche kesikoowe k' Ótawenow; maka kitta wétumúk keyam kitta tupútāyimis-ooyúk, wawach kitta pukwatumúk muchétewin, mena nahétumoētā kitta ayayúk; kitta ké ótinumwúk usānumakoowin, weya ā naspitche meywatissit mena ā kissāwatisseet. Mena mosuk kitta kiskāyétumúk kitta wétumowúk maka ke muchétewinenowa Muneto; osam maka ākose ke ga totátanow mana, māmam-owuppeyúko wá nunaskoomúko ā ótinumwúk oo kéche apuchehewāwin oo' chécheék óche, kitta wapúteyewāyúk ā kuskétat kitta ké muméchimúk, kitta nutoótumwúk naspitch ā kunatuneyik oot Ayumewin, mena kitta nuto-tumowúk kākwi kā tāpepuyehikooyúk mena ā isse kweetumayúk, káchewak ke' yowenák mena ket áchákoonák. Āwuk' óche naspitch ka nutowāyimitukook, túto unoóch ota āya-yāk, kitta wecheheyāk ā pákúk metā, mena tupútāyimooewe ayumewin kitta kekeyāk, kitta mowimoostumúk kéche uppewin kéche kisik-oowe mākewin, kitta nunaspetoótoweyāk;

¶ *Mamowe Wétumakāwin kitta itwāitchik kákeyow Ootayumehawuk kitta nunaspetoótowatchik Ayumehāwekemawa, kákeyow ā nepuskoopitchik.*

SEYOÓKATISSEYUN mena naspitch kāsāwatissee-yun Ótawemaw; Ne ké wunétinan, mena ne ké wunahumanan ket itatissewin tapiskooch

## *Ootakoose Ayumehawin.*

ootwawe mayutchíkwuk. Ne ké pimit-  
inan osam mistahe ā utte 'se oonāyētum-  
úkee mena ā nutowāyētumomukúkee ne'  
na. Ne ké wunetotānan ā kunatúkee k'  
soowāwina. Numma n' óche totānan  
e ne ga ké totātan; Maka ne ké totānan  
e āka ne ga ké totātan; Mena numma  
keskakoonan meyomúchehoowin. Maka

O Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan,  
ake wunétiskuk. Munachehik unekee,  
meto, ka wétúkik oo wunétewinewawa.  
wachehik unekee ka pukwatúkik much-  
win; Ka ké isse ussotumowutchik ayis-  
wuk weya Christ Jesus Tāpāyimikooyák

Mena meeyinan, O naspitch kāsā-  
seeyun Ótawemaw, weya óche; Kitta ké  
k pimatisseyák, mena kitta nipwáka pim-  
yák ne nekanimenák, Kitta ké mumátak-  
stumák ā kunatúk ke Wéyoowin. Amen.

*ia Apáhumakāwin, ápo Usānumakāwin,  
nitwāt Ayumehāwekemaw piko, ā nepowit;  
eyinewuk ā nepuskoopitchik kāyapitch.*

OKATISSIT Muneto, Ótaweya ka Tipāyim-  
úk Jesus Christ, āka ka nutowāyētúk kit-  
issewunachehooyit oomuchatissewa, maka  
kitta poonétayit oo muchétewineyewa,

kitta pimatisseyit; mena ka ké meeyat  
tissewin, mena oonussoowāwin, oot Ayum-  
kemama, kitta wétumowayit mena achim-  
nowayit oot eyineema, a métatumeyit  
uchétewineyewa, ā Apáhumameét mena

## *Ootakoose Ayumehawin.*

ā Usānumameēt oo muchētewineyewa: Wey usānumowāo mena pukitināo kákeyow tūt ka tapwā mētatumeyit oo muchētewineyewa mena ka metoone tapwātumeyit ā kunatuneyi oo Meyo achimoowin. Āwuk' óche māt nutotumowatan kitta meeyitúk tapwā mēt tumoowin ke muchētewinenowa óche, men ka kunatisseyit oot Áchákwá, kitta ké naheyow āhúk, unoóch oma ka ítotumúk; men kitta ké pákúk, mena kitta kunatúk ket ita issewinenow ke nekanimenák; kitta ké pe yis oteétumwúk kakekā oo meywāyimoowir weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyúl Amen.

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta nepuskoopel ákose kitta itwāo Tāpāyéhekāt oot Ayumehawin; eyinewuk neesta ā nepuskoopitchi mena ā nunaspetoótowatchik.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kit wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tip yéhekāwin kitta wé oochéhepuyew. Ā itāy tumun kitta wé tochekatāo ota uskéék, Ka is ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch k kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānum owinan ne muchētewinenana, Ka isse usānum owukeétchik unekee ka wunetotakooyáki Mena ákaweya itoótahinan kootāyétoowinih Maka metakwānumowinan mucho kākwi: Key ket ayan kéche Otānowewin, Wawach sođ atissewin, mena muméchimikoowin, Kakeh mena kakekā. Amen.

1. The first step in the process of creating a new product is to identify a market need. This involves conducting market research to understand the current market landscape, identify gaps, and determine the target audience. Once a market need is identified, the next step is to develop a concept that addresses this need. This concept should be innovative, feasible, and profitable. The concept is then refined through a series of iterations, involving feedback from potential customers and stakeholders. Once the concept is finalized, the next step is to develop a business plan. This plan outlines the financial aspects of the product, including the costs of production, distribution, and marketing, as well as the expected revenue and profit. The business plan is then used to secure funding from investors or lenders. Once funding is secured, the next step is to develop a prototype of the product. This prototype is used to test the concept and gather feedback from potential customers. The final step in the process is to launch the product into the market. This involves developing a marketing strategy to promote the product and build brand awareness. The product is then distributed through various channels, and the company monitors its performance in the market.

## *Ootakoose Ayumehawin.*

Weya ā kē nakutowāyimat: ā tupūtāyē takooseyit oot utooskāyakun iskwāma.

Weya ākwa, unoōch ōche: kākeyow ayis eyinewuk sowāyētakoosew kitta isitchik.

Weya una ka soōkatissit ā kē kēche sow āyimit: mena kunatuneyew oo Wēyoowin.

Mena oo kissāwatisscewin ā ayayit unehe ka koosikwāyimikoot: missewā kākeyow ayis eyinewa.

Kē wapūteyewāo soōkatissewin oo' spitoo ōche: kē nunanis isitissāwāo ka kisesowāyim issooyit ā itāyētumeyit oo' tāyeēk.

Kē neētinaō soōkatissewa oot uppewineyēē ōche: mena ā kē kistukimat ootupūtāyimoow mena ooyoospissewa.

Kē keespoonāo oonoōtākutāwa meyo kākw ōche: mena oowāyootissewa kē sipwātissāwā pisisik.

Weya ā kiskissit oo kissāwatisscewin kē we chehāo oot utooskāyakuna Israel: ka kē iss ussootumowat kuyas k' ōtawenowa, Abraham mena oot owasimiseyewa, kakekā.

Kitta mumōchimaw Wāōtaweēk, mena Wā koosiseēk: mena ka Kunatissit Āchāk;

Ka kē ēkeēk mitchimach ōche, unoōch mena mākwach, mena kakekā kā ēkeēk: eyekoōk ki naspitche uskeewūk. Amen.

¶ *Āpo oma Nikumoon; piko keespin wāchéche puyike Kākat metatūt tūtoosap kesikaw tūt Peesim, ispe itta ka ayumētāk ka nepites tākee Nikumoon.*

## *Ootakoose Ayumehawin.*

Cantate Domino. Psalm xcvi.

O NIKUMOOSTÁK ka Tipāyéhekāt ooske nikumoon: weya ā ké totúk mamátawe kākwiá.

Weya káchewak oo' kéchenisk, mena oo kunache oo' spitoon óche: ka ké otinumasoot sakótwawin.

Ka Tipāyéhekāt ké wétumakāo oo pimachehewāwin: oo kwiuskatissewin ké payút-āyapúteyāo ayúch eyinewa.

Ké kunokiskissew oo kissāwatisseewin mena oo tapwāwin Israel oo wákomakuneyewa óche: mena missewā ā isko kisipak uske ké wapútmwan oo pimachehewāwin ke Munetoom-enow.

Nookoohook ā mumátakooseestumowāk ka Tipāyéhekāt, kákeyow keyawaw uskea: nikumook, mumátakoosik, mena nunaskoomook.

Muméchimeék ka Tipāyéhekāt kitoóche-kuník: wechéta kitoóchekun ā ayumehāwe nikumoostowāk ā nunaskoomooyāk.

Kéche pootachekun ussitche mena pootachekunisa: O nookoohook ā mumátakooseyāk oot astumewiník Tāpāyéhekāt Káche Mawutche Ookemawit.

Keyam kéche wenepāk kitta pátakwun, mena kákeyow kākwi itta ka ayak: ka wayēyak uske, mena unekee itta ka ayatchik.

Keyam yiskepāwa kitta pakechéchāhumatomukunwa, mena keyam wutcheesa kitta mumátakooseemukunwa mamowe oot astumewiník ka Tipāyéhekāt: weya kitta pā oonussoowatúk uske.

*Ootakoose Ayumehawin.*

Kwiusk itatissewin óche kitta oonussoowatum uske: mena eyinewa kwiusk kitta itussoowatāo.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ákose pāuk Ayuméhekāwin Ooske Kéche Mussináhikuník, ka isse itukétāk. Ákose uskoóch, Nunc dimittis (ápo oo Nikumoon Symeon) ā Náheyowák, omisse.*

Nunc dimittis. St. Luke ii. 29.

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ākwa pukitin ket utooskāyakun kitta sipwátāt pāútukāyimoowiník: ka itustāk ket ayumewin.

Weya n' iskesikwa ā ké wapútumomukúkee: ke pimachehewāwin,

Ka ké kwyachétayun: kákeyow ayiseyinew kitta wapútúk;

Kitta wastāwit kitta wastānumowat Ayúch Eyinewa: mena kitta oomuméchimikoowinitchik ket eyineemuk Israel.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ápo oma Nikumoon; piko keespin wāchéchepuyike túticaw Nesoosap metatút Kesikaw túto Peesim.*

*Ootakoose Ayumehawin.*

Deus misereatur. Psalm lxvii.

MUNETO ke ga wé kissāwatotakoonow, mena meyototakoonow: mena ke ga wapûteyikoonow oo wastāwe meyokunowapûchekāwin, mena ke ga wé kissāwatotakoonow:

Kitta kiskāyétakwûk ket itatissewin wukituskumik: ke pimachehewāwin ka tûto skanā-mukissit kâkeyow ayiseyinew.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto: tapwā, keyam kâkeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

O keyam ka tûto skanāmukissitchik ayiseyinewuk kitta meywāyétumwuk mena kitta mumátakoosewuk: weya kitta kwiusk itussoowatutchik eyinewuk, mena tipāyimutchik nuntatōk toowe ayiseyinewuk wukituskumik.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto: tapwā, keyam kâkeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

Ākose kitta pesakwuyuk nētawekin kākwi uskeék: mena Muneto, ke Munetoomenow ote, ke ga meeyikoonow oo meyototakāwin.

Muneto ke ga meyototakoonow: ākose misewā ā isko kisipak uske kitta koosíkwāyimik.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Āchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewûk. Amen.

¶ *Ākose kitta itwanewun āpo nikumoonanewun  
Kuyas Mawutche Kéche Ayumehāwekema-*



*Ootakoose Ayumehawin.*

*wuk oo Tapwâtumoowinewaw Ayumehâwe-  
kemaw mena eyinewuk, â nepowitchik.*

NE Tapwâtân â état Muneto Ôtawemaw Se-  
yoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske:

Mena Jesus Christa oo pâuko-Koosisana ka  
Tipâyimikoowûk, Ka Kunatisseyit Âchâkwa  
itta ka ôcheet, Ka ké nêtawekehikoot Ooske-  
neekiskwâwa Marywa Ka ké kukwatukâyétum-  
oheét mākwach Poi ate â tipâyétûk, Ka  
ké cheestahaskv aheét, mena ka ké  
nâheneét, Ka ké hepuy uskeék; Ka  
nistoo kesikayik k iseék, Âkose kéche  
kesikoók ka isse <sup>Opiskaw</sup>, Â utte 'se uppewat  
oo' kécheniskeyeék Kis Munetoowa Ôtawe-  
mawa Seyoókatissit; ka ôche kâ pâche  
oonussoowatat unehee n wach kâ pimatis-  
seyikwâ mena unehee ka nippeyit.

Ne tapwâtân â état ka Funatissit Âchâk; Â  
étatchik â kunatissitchik missewâ uskumik  
tapwâ ootapwâtumoo Wawach â meyo  
wechâtootchik ka kunatissitchik; Wawach  
â Usânikatâkee muchétewina; Mena kitta  
Wuniskanikatâk meyw, Mena kakekâ pimat-  
issewin. Amen.

¶ *Âkose âkwa, ohoo Ayumehawina uskoôch ka  
ustâkee, kâkeyow â nepuskoopinaneuwûk:  
Ayumehâwekemaw nistum kitta itwâo kitta  
kissewâo,*

Ka Tipâyécheekât ke ga wechâwiko  
Nuspimoowin. Mena ket âchâkwa

## *Ootakpore Ayumehawin.*

*Ayumehāwekemaw. Akwa ayumehatan.*

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

*Christ, kissāwatotowinan.*

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw, mena ka wechehikoot, mena eyineuwuk, kitta itwāuwuk ka Tāpāyéchekāw oot Ayumehawin kitta kissewāuwuk.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochécheputyew. Á itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pímatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeéitchik unekee ka wunetotak-ooyákik. Mena ákaweya itoótahinan kootāyétoowinik; Maka metakwānumowinan muche kākwi. Amen.

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw ā pusikoot omisse kitta itwāo,*

O Tāpāyéchekāyun, wapúteyinan ke kis-sāwatissewin;

*Nuspimoowin.* Mena meeyinan ke pima-chehewāwin.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, pim-aché Mawutche Kéche Ookemaskwāo.

*Nuspimoowin.* Mena kitimakétowinan tút-waw mawimoostatáke.

*Ayumehāwekemaw.* Weyátahik ket Ayume-hāwekemamuk kwiusk itatissewin óche.

*Nuspimoowin.* Mena issehek nowusow ket eyineemuk kitta mumátakoositchik.

## *Ootakoose Ayumehawin.*

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, pimachehik ket eyineemuk.

*Nuspimoowin.* Mena meytotowik keya ket ayanuk.

*Ayumehāwekemaw.* Māke pāūtukāyimoowin kā isko pimatisseyāk, O Tāpāyéchekāyun.

*Nuspimoowin.* Weya āka oweyuk kotuk ā natumakooyāk, keya piko, O Muneto.

*Ayumehāwekemaw.* O Muneto, kechistina ne' tāenana peéche ne' yowenāk.

*Nuspimoowin.* Mena ākaweya muskuminan ka kunatissit ket Áchāk.

¶ *Akose uskoóch ka utte ustākee nistoo Ayumehawina; nistum unima ā Kesikak kitta apuchétanewúk; kotuk uskoóch Pāūtukāyimoowin ā nutotumeék; kotuk uskoóch kitta Wechehik-oowiseék ayimissewiník āyáke, ka itustākee nekun: ohoo nesoo iskwayaník Ayumehawina tūtaw kesikake kitta itwanewun Watakoose Ayumeháke numoweya kitta áchétanewun.*

*Oma neswaw Ayumehawin ā Ootakoose Ayumehák.*

O MUNETO, keya óche kákeyow kunache nutowāyétumoowina, kákeyow ā meywasikee oonussoowāwina, mena kákeyow kwiusk itotumoo-wina wáchemukúkee; Meeyik ket utooskáyakunuk unima pāūtukāyimoowin uske āka kā ké mākemukúk; kitta tapiskooch itustākee ne tāenana kitta nunahétumák k' oonussoowūwina, mena kitta natumoweyāk nekoostakunenanut óche pāūtuk kitta ké pimatisseyāk; ā

## *Ootakoose Ayumehawin.*

sse kuskétumakooyák Jesus Christ n' Oopim-  
chehewāmenan. Amen.

*Oma nistwaw Ayumehawin ā nutotumeék kitta  
Wechehikoowiseék Ayimissewinik āyáke.*

WASTĀNA ne wunetipiskissewinenan, ket isse  
ukoosāyimitinan, O Tāpāyéchekāyun; mena  
e kéche kissāwatisseewin óche natumowinan  
ka ayimissewin mena puspínāwin kitta ayayák  
moóch ka tipiskak; weya oo sakehewāwin ke  
pāuko-Koosisan, n' Oopimachehewāmenan,  
Jesus Christ. Amen.

¶ *Itta Oonikumooowuk ā ayatchik mena itta kā  
nikumootchik, ota kā utte nikumoók ākose  
Ayumehāwe nikumoon.*

*Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā ayumehās-  
tumāt.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN kéche kesikoowe n' Óta-  
wenan, mamowāyus āspākāyétakooseyun mena  
seyoókatisseyun, Tāpāyimutichik kákeyow ma-  
wutche kéche ookemawuk, Ka Owusimāskow-  
utichik kákeyow tāpāyéchekātchik, keya piko  
k' Oonukimawuk kéche ookemawe koosisanuk,  
ke kéche uppewinik óche ke kunowapumawuk  
kákeyow āyatchik wukituskumik; Naspitch  
ne' tāenák óche ke pukoosāyimitinan kitta  
meyo kunowapumut Kéche n' Ookemaskwāmen-  
enan, Mawutche Kéche Ookemaskwāo *VICTO-  
RIA*; mena ótinumow oo mākewin ka Kunat-  
isseyit ket Áchákwá, kitta mosuk itāyétúk ā  
itāyétumwut, mena kitta mitimāt ket itatisse-

*Ootakoose Ayumehawin.*

win: Weyáta kákeétwam kéche kesik  
mákwina óche; meey meyo múchehe  
mena wáyootissewin kinwās kitta pimat  
ayeeché kitta metoone putuppetissáwat  
kitta sakooht kákeyow oo koostakuna;  
ákose naspitche, poonétatche oma pimatiss  
kitta wé oteétum kákekā mumátakoos  
mena meywāyimoowin; weya óche Jesus C  
ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Mawutche Kéche Ookemaskwān ā túto m  
yutit ā ayumehāstumátchik.*

KÁKEYOW kákwí káskétayun Muneto, ka  
chewunétayun kákeyow meywatissewin, a t  
āyimisoooyák ke pukoosāyimitinan kitta n  
totowut *Albert Edward* ka kéche Ookem  
*Wales*, ka kéche Ookemaskwāwit *Wales*,  
kákeyow Mawutche Kéche Ookemaskw  
túto meenāyutit: Weyátahik ka kunatis  
ket Áchákwá; wáyootissehik kéche kesik  
mákwín; tukoonumowik kákeyow meywā  
oowin; mena pāsewik kákekā ket otāno  
isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāy  
ooyák. Amen.

*Ayumehāwekemawuk mena ayiseyinewu  
ayumehāstumátchik.*

KÁKEYOW kákwí káskétayun mena ka  
Mānetooweyun, keya piko ka keesétayun k  
mamuskatumoowina; Pā nasitissáhumow  
Kéche Ayumehāwekemamenanuk, mena A  
ehāwekemawuk, mena kákeyow Oota  
*ehawa* ka kunoweskoótineétchik; ket Ách



KEYĀKESĀPA AYUMEHĀKE.

¶ Ohoo Weékoôtoowina; Christmas-kesikaw, Epiphany, Saint Matthias, Easter-kesikaw, Ascension-kesikaw, Whit-Ayumehākesikaw, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon mena Saint Jude, Saint Andrew, mena Trinity-Ayumehākesikaw, kitta nikumoonanewun āpo itwaneewun ā Kākesāpa Ayumehāk, meskooch Kuyas Mawutche Kēche Ayumehāwekemawuk oo Tapwâtumooowinewaw numma kitta itwaneewun, oma Wētumakāwin ket Ayumehawe Tapwâtumooowinenāk, oo Tapwâtumooowin Saint Athanasius ka wéke issenikatak, Ayumehāwekemaw mena eyineewuk kitta itwātchik ā nepowitchik.

*Quicumque vult.*

PIKO oweyuk wé pimachehootche: osam āwukwāyew nistum kā wé mitchiminúk Missewāuskumik Tapwâtumooowin.

Āwuko Tapwâtumooowin patima kákeyow oweyuk ké mitchiminúke missewā mena āka peekoonúke: óchetow piko kitta naspitche nissewunatissew.

Mena omisse issétin Missewāuskumik Tapwâtumooowin: Kitta oteétuppeestowúk peāukoot Muneto ā Nistoo Ayewit, mena ā Nistoo Ayewit ā Mamowe ayat;

Āka kitta wunineéetchik ka Étatchik: mena āka kitta nunanischehéet Wākoosiseék.

Mana maka pāuk Étaw Wāótaweék, kotuk Wākoosiseék: mena kotuk ka Kunatissit Achāk.





*Oo Tapwātumoowin St. Athanasius.*

Maka numoweya nistewuk Munetoowuk; maka pāukoo piko Muneto.

Mateka mena Wāōtaweēk Tipāyēchekāo, Wākoosiseēk Tipāyēchekāo: mena ka Kunatissit Áchák Tipāyēchekāo.

Maka numoweya nistewuk ka Tipāyēchekāchik: maka pāukoo piko ka Tipāyēchekāt.

Mana maka ka isse seēkiskakooyúk Ayumehawe tapwāwin: kitta achimayúkook oko Átatchik pāpāuk ā Munetoowit mena a Tipāyēchekāt;

Ákose neesta ā isse kittáhumakooyúk Misse wāuskumik Ayumehawin: nistewuk Munetoowuk, āpo nistewuk Tipāyēchekāchik, kitta itwāyúk.

Owa Wāōtaweēk numoweya oweya óche oschik: numoweya osēchekasoo, mena numoweya óche ótinaw.

Owa Wākoosiseēk Ótawemawik ócheew numoweya oschaw, mena numoweya osēchekasoo, maka ké ótinaw.

Owa ka Kunatissit Áchák Ótawemawik mena Wākoosiseweēt ócheew: numoweya óche oschaw, āpo osēchekasoo, āpo ótinaw, maka ócheew.

Pāukoo piko Ótawemaw, numoweya nistewuk Ótawemawuk; pāukoo Wākoosiseēk, numoweya nistewuk Wākoosisinanewúk: pāukoo ka Kunatissit Áchák, numoweya nistewuk ka Kunatissitchik Áchákwuk.

Mena owa ka Nistoo Ayewit numoweyoweyuk owusimā wāskutch ócheew, āpo oweyuk owusimā unoóch kitta ócheet: numowe

*Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.*

ayuk owusimā kéche ayewew, ápo nótow  
a itāyétakoosit ispeéch kotuk;

Maka kákeyow okoo ka nistoo Étatchik  
iskooch isse kakekā étawuk : mena tapis-  
ch isse kéchayewewuk.

Awuk' óche maka missewā isse, ka ké itwane-  
k assi: ka Mamowe ayat ā Nistoo Ayewit,  
na ka Nistoo Ayewit ā Mamowe ayat kitta  
étuppeestát.

Oweyuk maka ka nutowāyétúk kitta pim-  
ehoot: ákose oma kā wé itāyimat ka Nistoo  
eweyit.

Mena maka, kitta ké naspitche pimachehoot  
ayuk: óchetow piko kitta ussitche tapwâtum  
ké Eyineweyit ka Tipāyimikooyúk Jesus  
rist.

Weya kwiusk Tapwâtumoowin omisse ā  
éteék, kitta tapwâtumúk mena wétumúk: ka  
pāyimikooyúk Jesus Christ, ka Munetoowe  
osisanewit, ā Munetoowit mena ā Eyinewit;  
Muneto, ka isse ayayit Ótawemawa, ka ké  
neét ā moyā étukwúkee uskēa : mena ā  
inewit, ka isse ayayit oo' Kaweya, ka ké  
awekit ota uskeék;

Metoone Muneto, mena metoone Eyinew:  
kátawe áchákwā mena eyinew weyas tap-  
ooch ā kekeskúk;

Tipiskoochiskowāo Ótawemawa, oo Mun-  
owiník isse : maka nótow itāyétakoosew  
eéch Ótawemaw, oot Eyinewiník isse.

Ā ata maka Munetoowit mena ā Eyinewit:  
moweyo nescw maka pāukoo piko Christ;

## *Oo Tapwâtumoowin St. Athanasius.*

Pāukoo; numoweya oo Munetoowewin kwāskukētūk eyinew weyasik isse: maka otinūk Eyinewewin Munetoowewinik isse;

Pāukoo metoone mamowe; numoweya wunāhitoot: maka ā mamowe ayat.

Weya tapiskooch kukātawe āchāk mei meyas ka isse pāukoo eyineemukūk: ākose Mu eto mena Eyinew ā isse pāukoo Christewit;

Ka ké kukwatukétat ke pimachehoowinenc óche: ka ké itoótāt chepuy uskeék, ka ké wu iskat mena, ka nistoo kesikayik nippoowin óche.

Ké oópiskaw kéche kesikoók isse, uppew kécheniskeyeék Ótawemawa, Kissā-Munetoow Seyoókatisseyit: ittā óche kā pā oonussoowat oopimatissewa mena oonippewa.

Ispe pā nasuskātche kákeyow eyinewuk kit wuniskawuk w'eyowewawa keke: ākose kit wétumwuk oot itotumoowinewawa.

Ākose unekce meyo kākwi ka ké totúk kitta itoótāwuk kakekā pimatissewinik: me unekee mucho kākwi ka ké totúkik kakekā kootāk isse.

Awuk' oma Missewāuskumik 'Tapwâtumowin: āka ayiseyinew ké tapwâtúke metoo numoweya kitta ké pimachehoo.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena W koosiseék: mena ka Kunatissit Āchāk;

Ka ké ékeék, mitchimach óche, unoóch me mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók naspitché uskeewúk. Amen.

## MAMOWE AYUHEHĀSTUMATOOWIN.

¶ *Ota uskoōch utte ustāo LITANY, āpo Mamowe Ayumehāstumatoowin, kitta nikumoon-aneuwūk āpo ayumētaneuwūk ka Kākesāpa Ayumehāke Ayumehākesikake, Yapétowepuyike, mena Neyanuno kesikake, mena piko eyekoōk itussoowatūke kitta ayumētaweēt Kéche Ayumehāwekemaw.*

O MUNETO Wāōtawemaweyun, kéche kesik-  
oōk : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.

*O Muneto Wāōtawemāweyun, kéche kesik-  
oōk : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.*

O Muneto Wākoosisimikoweyun Pāmachétayun uske : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.

*O Muneto Wākoosisimikoweyun Pāmachétayun  
uske : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.*

O Muneto ka Kunatisseyun Āchāk, ka ócheeyun Ótawemaweék mena Wākoosiseék : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.

*O Muneto ka Kunatisseyun Āchāk, ka ócheeyun Ótawemaweék mena Wākoosiseék : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.*

O ka kunatisseyun, ka meyo ayayun, mena ka kistatisseyun Trinity, ka nistoo Ayeweyun maka ka pāuko-Munetooweyun : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.

*O ka kunatisseyun, ka meyo ayayun, mena ka kistatisseyun Trinity, ka nistoo Ayeweyun maka ka pāuko-Munetooweyun : kissāwatotowinan kitimake wunétiskuk.*

*Aka kiskissetota, Tūpāyéchekāyun, ne wun-*

*Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

étewinenana, āpo oo wunétewinewawa kuyas  
n' ótawenanuk; mena ākaweya otinumasoo  
kitta wé ayimeheyák ne muchétewinenana  
óche: munachehinan, meyo Muneto, muna-  
chehik keya ket eyineemuk, ka ké pimachehut-  
chik ā kistúk ke' mík óche, mena ākaweya ke  
ga wé kissewahitinan kakekā.

*Munachehinan, meyo Muneto.*

Kákeyow mayeäyawiník mena ayimunóok  
óche; muchétewiník óche, oo kuyānissewiník  
mena oo noochehewawiník mucho muneto  
óche; ke kissewassewiník óche, mena kakekā  
kukwatukissewiník óche.

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Kákeyow numma wapútumoowin metá óche;  
kistāyimoowiník óche, kissesowāyimoowiník,  
mena kukwāchesechitoowiník óche; oótāy'etoowiník  
óche, pukwatetoowiník, mena kisseesta-  
toowiník, mena kákeyowāka kissāwatisseewiník,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Pissikwatisseewiník óche, mena kákeyow  
kotuk nippoowe muchatisseewiník; mena ká-  
keyow uskeewe kukwāchesechekāwiník óche,  
meyas, mena mucho muneto óche,

*Meyo Muneto pimachehinan.*

A wastāpuyik mena ā keestinepuyik óche;  
itaspināwin, kéche itaspināwin, mena kowāk-  
utāwin óche; nutoopuyewin mena nippāhitoo-  
win óche, mena sissekooch nippoowin óche,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Kákeyow mucho seékiskatoowin, kemooch  
se'kimitoowin, mena mayāyécheekāwin óche;  
kákeyow nuspach ayumehawin, nuspach iné

*Mamoioe Ayumehāstumatoowin.*

win, mena ā peekoonumeék ayumehawin  
he; ā muskowustāk metā, mena ā atowāyē-  
meék ket Ayumewin mena k' Oonussoowāwin  
he,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Akaka ké kiskāyétakwúk ā ispeéche kunatúk  
ké Eyineweyun; ka ké kunatúk ke Nétawe-  
win mena Circumcision; ke Seekahátakoo-  
n, ke Kowákutāhoowin, mena ke Kootāyim-  
oowin,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Ke kukwatukāyimoowin mena ke mikoowe  
pwāsewin; ke Cheestahaskwatikoowin mena  
Kukwatukétawin; ka kistúk ke Nippoowin  
mena ke Náhinikoowin; ka kistatúk ke Wunisk-  
win mena k' Oópiskawin; mena ka ké tukoo-  
ék Ookunachehoo Ácháák,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Tútaw yayimisseyáke; tútwaw weyāyoot-  
seyáke; wāteétumáke nippoowin, mena oon-  
soowāwe kesikake,

*Meyo Muneto, pimachehinan.*

Neyanan oomuchatissewuk ke pukoosāyim-  
inan kitta nutoótoweyák, O Tāpāyéchekāyun  
Muneto; mena kitta itāyétumun kitta oon-  
tétumun mena tipāyétumun ka kunatúk ket  
yumehawin missewāuskumik kwiusk isse;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák,  
eyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta kunowāyimut mena  
rechehut ke tapwā utooskakoowinik isse,  
wiusk itatissewinik mena kunache pimatisse-  
nik, ket Utooskāyakun **VICTORIA**, ne Ma-

*Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

wutche Kêche Ookemaskwāmenan Tāpāy  
ikooyāk ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtowe  
meyo Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta oonukētumwut o  
ke tapwāwinik isse, ke koosikwāyimikoowi  
mena ke sakehewāwinik, mena kitta ké mo  
mumisseetotask, mena kitta mosuk nutoonū  
kistāyimikoowin mena ke muméchimikoov

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtowe  
meyo Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta natumowut m  
kunowāyimut, ā mameeyut kitta sakooht  
keyow oo koostakuna ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtowe  
meyo Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta meytotowut m  
kunowāyimut *Albert Edward* ka Kêche Oo  
mawit *Wales*, ka kêche Ookemaskwāwit *Wa*  
mena kákeyow Mawutche Kêche Ookema  
wāo ā túto meenāyutit ;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtowe  
meyo Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta wastānumowut  
kákeyow Kêche Ayumehāwekemawuk, Ayu  
ehāwekemawuk, mena Ayumehāwekemas  
tapwā kiskāyētumoowin óche mena nissitótu  
oowin ket Ayumewinik ; mena kitta ké  
túkik mena ussitche kitta puyátustatchik  
itatissewinewāk, mena kitta wapúteyewatchi

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoōtowe  
meyo Muneto.*

Kitta itāyētumun kitta weyátahutchik

*Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

yéhekātchik Oonussoowāwinik, mena ká-  
w Kéche Ayuk, ke mākewin óche, kukáta-  
tumoowin, mena nissitótumoowin;

2 *pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák,*  
*Muneto.*

tta itāyétumun kitta meyo totowutchik  
kunowāyimutchik Oonussoowāwekema-  
ā mameeyutchik ke mākewin kitta ké  
sk aítotúkik, mena mitchiminúkik tap-  
n;

2 *pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák,*  
*Muneto.*

tta itāyétumun kitta meyo totowutchik  
kunowāyimutchik kákeyow ket eyineem-

2 *pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák.*  
*Muneto.*

tta itāyétumun kitta meeyutchik kákeyow  
to skanamukissitchik ayiseyinewuk meyo  
átoowin, pāútukāyimoowin, mena meyo  
āmétowin;

2 *pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák,*  
*Muneto.*

tta itāyétumun kitta meeyeyák metā kitta  
akehiták mena koosikwāyimiták, mena  
kissesowisseyák kitta ké tipetotumák k'  
ssoowāwina;

2 *pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák,*  
*Muneto.*

tta itāyétumun kitta meeyutchik kákeyow  
yineemuk tukoonumowutchik ke mākewin  
*nutoótúkik ket Ayumewin nótow ā itāyim-  
hik mena kitta ótinúkik ā pákúk mit-*



*O. Tapwátumwin St. Athanasios.*

Pāukoo: numoweya oo Munetoowewin  
iwashikānuk eyinew weyasik isse: maha  
ittā Eyinewewin Munetoowewinik isse:

Pāukoo metoone mamowe: numoweya  
—māhinoor: maha ā mamowe arat.

Weya tapiskooch kukātawē āchāk me  
nyas ka isse pāukoo eyineemukuk: ākose Mu  
ena mena Eyinew ā isse pāukoo Christewit;

Ka kē kukwatukētāt kē pimachehoowinew  
ōche: ka kē itoōtāt chepur uskeēk, ka kē w  
ishat mena, ka nistoo kesikayik nippowit  
ōche.

Kē oōpiskaw kēche kesikoōk isse, upper  
kēcheniskereēk Ōtawemawa, Kissa-Munetoo  
Seyōkarišseyit: ittā ōche kā pā oonussowwa  
pimatissewa mena oonippewa.

Ispe pā nasuskātche kakeyow eyinewuk ki  
wuniskawuk w'erowewawa keke: ākose ki  
w'etumwuk oot itotumoowinewawa.

Ākose unekce meyo kākwi ka kē totū  
kitta itoōtāwuk kakekā pimatissewinik: me  
unekce muche kākwi ka kē totūkik kakekā  
hoorāk isse.

Awuk' oma Missewāuskumik 'Tapwātum  
win: āka ayiseyinew kē tapwātūko meto  
numoweya kitta kē pimacheho.

Kitta mumēchimaw Wāōtaweōk, mena V  
ēsisiseēk: mena ka Kunatissit Āchāk;

Ka kē ēkeēk, mitchimach ōche, unōch m  
mākwach, mena kakokā kū ōkoōk: eyekoōk  
naspitche uskeewuk. Amen.

*Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

oócheestumowutchik, āka ka ótawitchik owasisuk, mena oonuputāpewuk, mena kákeyow ka peekiskache ayatchik mena ka nunākacheétchik;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta kissāwatotowutchik kákeyow evīnewuk;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta usānumowutchik ne koostakunenanuk, ka nayātawetotakooyákik, mena mucho ayimoomikooyákik, mena kitta kwāskustawut oo' tāewawa;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta meeyeyák mena kitta kunowāyétumoweyák kitta ké apuchétayák kistekan uskeék ka ócheek, kitta ké náheyekook apuchétayák;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

Kitta itāyétumun kitta meeyeyák tapwā mētatumoowin muchétewin óche; kitta usānumoweyák kákeyow ne muchétewinenana, ne noótāpuyewinenana, mena ne kukāpatissewinenana; mena kitta weyātaheyák oo wechehewāwin ka Kunatissit ket Ácháak kitta ácheétayák net itatissewinenana ka itwāmukúk ā kunatúk ket Ayumewin;

*Ke pukoosāyimitinan kitta nutoótoweyák, meyo Muneto.*

*Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

Muneto oo' Koosisan: ke pukoosāyimiti  
kitta nutoōtoweyāk.

*Muneto oo' Koosisan: ke pukoosāyimiti  
kitta nutoōtoweyāk.*

O Muneto oo Mayutchíloomisa: ka otinu  
un muchétewina uskeék óche;

*Meeyinan ke pāūtukāyimoowin.*

O Muneto oo Mayutchíloomisa: ka otinu  
un muchétewina uskeék óche;

*Kissāwatotowinan.*

O Christ, nutoōtowinan.

*O Christ, nutoōtowinan.*

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

Christ, kissāwatotowinan.

*Christ, kissāwatotowinan.*

Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, mena eyineu  
kitta mamowe itwāwuk, ka Tipāyéchekā  
Ayumehawin.*

N' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Ki  
wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke ti  
yéchekāwin kitta wé oochécheputew. Á i  
yétumun kitta wé tochekatāo ota uskeék,  
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unō  
ka kesikak kā óche pimatissayāk. Me  
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka i  
usānumowuke'tchik unekee ka wunetot  
ooyākik. Mena ākaweya itoótahinan koo  
yétoowinik; Maka metakwānumowinan muk  
kākwi. Amen.

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

*mehāwekemaw.* O Tāpāyéchekayun, āka-meeyinan ā isse kuskētumakooyāk ne étewinenana.

*spimoowin.* Mena ākaweya ā isse wunétesse tipahumowinan.

### Akwa ayumehatan.

MUNETO, kissāwatisseewe Ótawemaw, āka utowāyétumun āka nāhāyétumomukúke kwustāke metā, āpo oo nutowāyétumoo-waw tūto āka nāhāyétúkik; Kissāwat-we wechéta net ayumehawinenana ka yāk tūtwaw yayimisseyāke mena āka mā-yāke, tūtwaw neöchehikooyāke; mena akétowinan, unehee muchoe kākwia, oo nissewinik mena oo muchoe nipwākawinik e muneto āpo eyinew ka totakooyāk, āka ké ékineyik; mena ke nakutowā-kāwinik ke meyototakāwinik óche kitta unanis isitissāhumwut; neyanan keya ket kāyakunuk, ākaweya ne ga ākoohikoonan atitoowin ayumehawin óche, ke ga wé tā meeyitinan nunaskoomoowin peéche ā uk ket Ayumehāwekumikoók; weya óche Christ ka Tipāyimikooyāk.

*Tāpāyéchekāyun, pusikoo, wechehinan, pimachehinan ke Wéyoowin óche.*

MUNETO, ne ké pātānan n' étowukanāk mena n' ótawenanuk ne ké achimoostak-ruk, kéche utooskāwina ka ké totumwut ach ā pimatissitchik, mena kuyas óche ā étatchik.

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

*O Tāpāyéchekāyun, pusikoo, wechehe  
mena pimachehinan ke kistatissewin óche*

*Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena  
koosiséék: mena ka Kunatissit Áchák;*

*Nuspi moowin. Ka ké ékeék mitchi  
óche, unoóch mena mākwach, mena kake  
ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. A*

*Ne koostakunenanuk óche natumowin  
Christ.*

*Kissūwatisseewe kunowapúta ne kitima  
winenan.*

*Kitimakina ā nunākatāyétumomukúka  
tāenana.*

*Kissūwatisseewe usānumowik oo mu  
winewaw ket eyineemuk.*

*Kissūwatisseewin óche nutoóta net ayu  
winenana.*

*O David oo' Koosisa, kissūwatotowinan  
Mākwach unoóch mena kakekū itāyéta  
nutoótoweyák, O Christ.*

*Kissūwatisseewe nutoótowinan, O C  
kissūwatisseewe nutoótwinan, O Tapa  
kāyun Christ.*

*Ayumehāwekemaw. O Tāpāyéchekāy  
kissūwatisseewin ne ga wé wapúteyikowin*

*Nuspi moowin. Ka isse mumiscetotata*

*Ákwa ayumehatan.*

*Ā TUPÚTĀYIMISOOYÁK ke pukoosāyimitin  
Ótawemaw, kitta kissūwatisseewe kunow  
umun ne nāsoowatisseewinenan; mena  
kistāyétakwúk ke Wéyoowin ákutānumo  
unehe mucho kākwia ka ké kuskétu*

*Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

ák; mena meeyinan, kitta ké mumiseetotumák  
útwaw ayimissewin āyayáke ke kissāwatissee-  
nin, mena kitta naspitche utooskaták kunache-  
toowiník mena pákehoowiník itatissewiník,  
weya ke kistāyimikoowiník mena ke muméchim-  
koowiník isse; weya óche ka pāukoot  
Neyatumakooyák mena Nātootāstumakooyák,  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*St. Chrysostom oot Ayumehawin.*

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka ké  
meeyeyák ke wechehewāwin unoóch oma kitta  
mamowe oonustwaták ne mowimooschekā-  
winenana; mena ka ussootumakāyun, keespin  
kitta nesoo āpo nistoo meyawutchehikootwawe  
ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nuto-  
umaskik: Tipetotowik unoóch, O Tāpāyéche-  
tāyun, ā isse nutowāyétumaskik mena ā nuto-  
umaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuche-  
nikootchik; mámeeyinan ota uskeék kitta ké  
diskāyétumák ke tapwāwin, mena kotuk  
uskeék kakekā pimatissewin. Amen.

*2 Cor. xiii.*

Do kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus  
Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto,  
nena oo wechehewāwin ka Kunatissit Áchák,  
we ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā.  
Amen.

*Ota kesipétin Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

## AYUMEHAWINA MENA NUNASK OOMOOWINA.

NUNATOÓK Ā ITUKĒTĀKEE,

¶ *Kitta apuchétanewúkee ā moyā ayumu  
unehee nesoo iskwayach Ayumehawina .  
mowe Ayumehāstumatoowiník, ápo ā Kā  
āpa Ayumehák ápo ā Ootakoose Ayumel*

## AYUMEHAWINA.

*Kimewun óche.*

O MUNETO, kéche kesikoowe Ótawemaw, k  
ke' Koosis Jesus Christ óche ka ké ussootí  
owutchik kákeyow unekee ka nutoonúkik  
otānowewin, mena kwiusk itatissewin āk  
óche, kákeyow kākwi kitta tāpee pimachel  
ootchik w'eyowewák; Isitissáhumowinan,  
pukoosāyimitinan, mākwach oma ā kweeti  
ayák, náheyekoók kimewun mena seeke  
tawa, kitta ké ótinumák kistekana uskeék  
chemukúkee ne meywāyimooowinenák i  
mena ke kistāyimikoowiník isso; weya ó  
Jesus Christ Tāpāyimikooyák. *Amen.*

*Mejo Kesikawa óche.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéhekāyun Mun  
keya ayiseyinewuk oo muchétewinewawa ó  
pāukwaw ke ké nistapawutá missewā us  
ayānanāo ayiseyinewuk piko ka ké pimatis  
chik, mena ke kéche kissāwatisscewin óche  
ké ussootumakāyun āka wékach mena āk  
kitta isso nissewunachétayun; Ne tupútāy  
oonan ā pukoosāyimiták, ā ata ké kuskétun

## *Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéche kayun, āka-weya meeyinan ā isse kuskétumakooyák ne muchétewinenana.

*Nuspimoowin.* Mena ākaweya ā isse wunéte-yák isse tipahumowinan.

Ākwa ayumehatan.

O MUNETO, kissāwatisseewe Ótawemaw, āka ka atowāyétumun āka nāhāyétumomukúke peyeekwustáke metá, ápo oo nutowāyétumoo-winewaw túto āka nāhāyétúkik; Kissāwat-isseewe wechéta net ayumehawinenana ka osétayák tútwaw yayimisseyáke mena āka mā-yoayayáke, tútwaw neöochehikooyáke; mena kitimakétowinan, unehee mucho kākwia, oo kuyānissewinik mena oo mucho nipwákawinik mucho muneto ápo eyinew ka totakooyák, kitta āka ké ékineyik; mena ke nakutowā-yéche kāwinik ke meyototakāwinik óche kitta wé nunanis isitissáhumwut; neyanan keya ket utooskāyakunuk, ākaweya ne ga ákoohikoonan pukwatitoowin ayumehawin óche, ke ga wé kakekā meeyitinan nunaskoomoowin peéche ā kunatúk ket Ayumehāwekumikoók; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.

O Tāpāyéche kāyun, pusikoo, wechehinan, mena pimachehinan ke Wéyoowin óche.

O MUNETO, ne ké pātānan n' étowukanák óche, mena n' ótawenanuk ne ké achimoostakoonanuk, kéche utooskāwina ka ké totumwut mākwach ā pimatissitchik, mena kuyas óche ā moyā étatchik.



*Mamowce Ayumehāstumatoowin.*

*O Tāpāyéhekāyun, pusikoo, wechehinan, mena pimachehinan ke kistatissewin óche.*

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wakoosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak ;

*Nuspimoowin.* Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā naspitche uskeewúk. Amen.

Ne koostakunenanuk óche natumowinan, O Christ.

*Kissāwatisseewe kunowapúta ne kitimakissewinenan.*

Kitimakina ā nunākatāyétumomukúkee ne táenana.

*Kissāwatisseewe usānumowik oo muchétewinewaw ket eyineemuk.*

Kissāwatisseewin óche nutoóta net ayumehawinenana.

*O David oo' Koosisa, kissāwatotowinan.*

Mākwach unoóch mena kakekā itāyéta kitta nutoótoweyák, O Christ.

*Kissāwatisseewe nutoótowinan, O Christ, kissāwatisseewe nutoótwinan, O Tāpāyéhekāyun Christ.*

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéhekāyun, ke kissāwatisseewin ne ga wé wapúteyikowinan;

*Nuspimoowin.* Ka isse mumiseetotaták.

Ákwa ayumehatan.

Ā TUPÚTĀYIMISOOYÁK ke pukoosāyimitinan, O Ótawemaw, kitta kissāwatisseewe kunowapútumun ne nāsoowatisseewinenan; mena kitta kistāyétakwúk ke Wéyoowin ākutānumowinan *unehee* muche kākwia ka ké kuskétumasor

*Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

yák; mena meeyinan, kitta ké mumiseetotumák tútwaw ayimissewin āyayáke ke kissāwatisseewin, mena kitta naspitche utooskaták kunachehoowinik mena pákehoowinik itatissewinik, keya ke kistāyimikoowinik mena ke muméchimikoowinik isse; weya óche ka pāukoot Neyatumakooyák mena Nātootāstumakooyák, Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*St. Chrysostom oot Ayumehawin.*

KÁKEYOW kākwi kāsķétayun Muneto, ka ké meeyeyák ke wechehewāwin unoóch oma kitta mamowe oonustwaták ne mowimooschekāwinenana; mena ka ussootumakāyun, keespin itta nesoo āpo nistoo meyawutchehikootwawe ke Wéyoowin kitta meeyutchik ā isse nutotumaskik: Tipetotowik unoóch, O Tāpāyéhekāyun, ā isse nutowāyétumaskik mena ā nutotumaskik ket utooskāyakunuk, kā isse apuchehikootchik; mameeyinan ota uskeék kitta ké kiskāyétumák ke tapwāwin, mena kotuk uskeék kakekā pimatissewin. Amen.

*2 Cor. xiii.*

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Áchák, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. Amen.

*Ota kesipétin Mamowe Ayumehāstumatoowin.*

## AYUMEHAWINA MENA NUNASK- OOMOOWINA.

NUNATOÓK Ā ITUKÉTĀKEE,

¶ *Kitta apuchétanewúkee ā moyā ayuméták  
unehee nesoo iskwayach Ayumehawina Ma-  
mowe Ayumehāstumatoowinik, ápo ā Kākes-  
āpa Ayumehák ápo ā Ootakoose Ayumehák.*

## AYUMEHAWINA.

*Kimewun óche.*

O MUNETO, kéche kesikoowe Ótawemaw, keya  
ke' Koosis Jesus Christ óche ka ké ussootum-  
owutchik kákeyow unekee ka nutoonúkik ket  
otānowewin, mena kwiusk itatissewin ākota  
óche, kákeyow kákwi kitta tāpee pimachehik-  
ootchik w'eyowewák; Isitissáhumowinan, ke  
pukoosāyimitinan, mākwach oma ā kweetum-  
ayák, náheyekoók kimewun mena seekepās-  
tawa, kitta ké ótinumák kistekana uskeék wá-  
chemukúkee ne meywāyimoowinenák isse,  
mena ke kistāyimikoowinik isse; weya óche  
Jesus Christ Tāpāyimikooyák. *Amen.*

*Meyo Kesikawa óche.*

O SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun Muneto,  
keya ayiseyinewuk oo muchétewinewawa óche  
pāukwaw ke ké nistapawutá missewā uske,  
ayānanāo ayiseyinewuk piko ka ké pimatissit-  
chik, mena ke kéche kissāwatisseewin óche ka  
ké ussootumakāyun āka wékach mena ākose  
kitta isse nissewunachétayun; Ne tupútāyim-  
oonan ā pukoosāyimiták, ā ata ké kuskétumas-

## *Ayumehawina.*

mena itussoowatitoowinik ākota; mena weyātabik ā isse tapwāmukúk ke kukāskimawussoowin óche, mena ótinumowik pákehoowe pimatissewin, kitta ké metoone tapwátumoowe utooskaskik, kitta ké isse muméchétureék ke kéche Wéyoowin, mena yúkehomukúk ke kunache Ayumehawin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ayumehawin kitta ké iticanik ká itwanewúkee keyam piko unima ohoo nekan ka ustákee.*

O MUNETO, wātatisseweyun mena wātayaneyun kakekā kitta ayayun kissāwatisseewin mena kitta usānumakāyun, otinumowinan ne tupútāyimoowe kakesumewāwinenana; mena ā ata túkoopitikooyák mena mumáchikwápitikooyák ne muchétewinenana, āyewák ā ispeéche kitimakinakák ke kéche kissāwatisseewin ne ga apáhookoonan; kitta ké kistāyimeét Jesus Christ, ka Natumakooyák mena Nātootwāstumakooyák. *Amen.*

¶ *Ayumehawin nunatoók ā isse ayatchik ayiseyineuwuk, kitta apuchéták ispe Mamowe Ayumehāstumatoowin āka itussoowatáke kitta itwanewúk.*

O MUNETO, ka Oséhut mena ka Kunowāyimut kákeyow ayiseyineuw, ā tupútāyimooyák ke pukoosāyimitinan kákeyow nunákow ā isse ayatchik ayiseyineuwuk; kitta itāyétumun kitta kiskāyétumoochutichik ket itatissewina, ke pimachehewāwin wapúteyik ā túto skanāmukissitchik *ayiseyineuwuk.* *Osam oma tapwā, mis-*

## Nunaskoomoowina.

sewāuskumik ootapwātumoowuk ka ayumehāstumowukeetchik kitta isse meyo ayatchik; kitta kiskinótahat mena tipāyimat ke meyo Áchák, kitta kákeyow itoótahikootchik tapwāwinik túto ootayumehaw ā issenikatisoot, mena tapitow eyekoók kitta mitchiminúkik tapwātumoowin oot áchákoowák, kitta ayeעהhikootchik pāútukāyimoowin, mena kwiusk itatissewin. Ákose naspitche, ke kunoweskoótinitinan ótawemaweék ā isse kissāwatissceeyun kákeyow túto, nantow ā isse āka náhāyétumoowakwā, mena nunākatāyimoowakwā, oomitoonāyéchekunewák, w'eyowewák káchewak, ápo oot ayanewák; [*\*osam* • Oma kitta itwanik *unekee ka nutowāyétakooseyák* ispe oweyuk nutowāyétuke oot Ayumehawinewawa Ootayumehawa. *kitta ayumehāstumowukeetchik*] itāyéta kitta kakeעהhutchik mena wechehutchik, nunatoók ā isse kweetumatchik, ā meeyutchik seepeyowāsewin yata pátukooskakootwawe ayimissewin, mena áche'ko kitta apuchehikootchik tútwaw āka ka náhāyétúkik. Áwuko 'ma ā isse pukoosehiták weya Jesus Christ óche. Amen.

## NUNASKOOMOOWINA.

¶ *Mumowee Nunaskoomoowin.*

KÁKEYOW kákwi káskétayun Muneto, Wāótawemikooyun kákeyow kissāwatissceewina, neyanan keya ket utooskāyakunuk ā muchāyimisooyák naspitch ā tupútāyimisooyák ne' táenák

## *Nunaskoomoowina.*

neeyitinan nunaskoomoowin ā isse meyoto-  
 eyāk mena ā kissāwatotoweyāk, mena ká-  
 ow ayiseyinew; [*\*osam unekee ka nutowāyé-*  
*k ā wé muméchimiskik* \*Oma kitta itwāk ispe  
*na. nunaskoomiskik ā ké* oweyuk káayumehāstum-  
*ōtWowutCHK unōōchekā* ātche nātowāyētūke kitta  
*kissāwatisseewina.] Ke* mākit muméchimikoowin.

néchimitinan ka oséheyāk, ka kunowayime-  
 , mena kákeyow ka oócheestumoweyāk oma  
 atissewin; maka osam, āka ka ké oonuk-  
 ekatāk ke sakehewāwin ā pimachétayun  
 uske weya óche ka Tipāyimikooyāk  
 us Christ; ā meeyeyāk wawach ayumeha-  
 , mena ā pukoosāyimooheyāk kéche meyo  
 win ne nekanimenāk. Mena, ke pukoos-  
 nitinan, kitta kiskāyētumooheyāk kákeyow  
 issāwatisseewina, kitta nunaskoomomukúkee  
 pitch tapwā ne' tāenana, mena kitta nokoó-  
 k keya ke muméchimikoowin, numoweya  
 o ne' toonenāk óche, maka net itatissewin-  
 k mena; ā isse pukitinisooyāk ket utooskū-  
 k isse, mena kitta pimoótāyāk kunache-  
 winik mena kwiusk itatissewinik eyekoók  
 pimatisseyāk; weya óche Jesus Christ ka  
 āyimikooyāk, weya maka keya mena ussitche  
 na ka Kunatissit Áchāk kákeyow kistāyé-  
 oosewin mena muméchimikoowin ke ga  
 eyikowin, eyekoók kā naspitche uskeewúk.  
 en.

### *Kimewun óche.*

MUNETO kéche kesikoowe n' Ótawenan,  
 ka ke *kissāwatisseewe kunowāyéchekāwinik*

*Ayumehawina.*

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, kéche kesikoowe n' Ótawenan, ka ké utawāstumas-ooyun missewā kákeyow Ootayumehawuk ka kistuneyik oo' mīk ayewak ā itāyimut ke' Koosis óche; Kissāwatisseewe kunōwapumik, mena unoóch mākwach tipāyēta mena kisk-inótahik oo mitoonāyēchekunewawa ket utoos-kāyakunuk Kéche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehāwekemamitchik ket eyineemuk, kitta āka sisekooch ustatchik oo' chéchewawa oo' stikwaneyeék oweya, maka kitta tapwātumoowe mena nipwākawe nowusoonatchik ā tāpuk-āyétakooseyit ayiseyinewa kitta utooskatchik kunache Utooskāwin ket Ayumehāwekumik-oók. Mena unekee kā itukimeétchik piko toowe kunache utooskāwinik meeyik ke kis-sāwatisseewin mena kéche kesikoowe meyoto-takāwin; kitta tapiskooch oo pimatisssewinewāk mena kukāskimawussoowinewāk kitta wapūt-eyewatchik ke muméchimikoowin, mena kitta wechétatchik oo pimachehoowinewaw kákeyow eyinewa; weya óche Jesus Christ ka Tip-āyimikooyāk. *Amen.*

*Apo oma.*

KÁKEYOW kākwi kāskétayun Muneto, ka māk-eyun kákeyow meyo mākewina, keya ke mune-toowe kunowāyēchekāwinik óche ka ké ituk-imutchik pápetoos ā itāyétakoositchik Ayumehāwekemawuk ket Ayumehāwekumikoók; Meeyik ke kissāwatisseewin, ket isse tupūtāyim-ooowe pukoosāyimitinan, kákeyow unekee kā nutoomeétchik keyam piko toowe utooskāwinik

## *Nunaskoomoowina.*

wuk, mena ka ké kwāskinumun ne kowākut-  
āwinenan mena kweetumawinenan wātukētā-  
winik mena peesakwunoók isse; Ne tupūtāyim-  
oonan ā nunaskoomitāk oma ke kéche mākewin  
óche; ā pukoosāyimitāk kitta mosuk isse  
meeyeyāk ke sakehewāwe meyototakāwin, net  
uskeemenana kitta nētawekétumakooyāk kist-  
etana peesakwuyuk, ke muméchimikoowinik  
mena ne meywāyimoowinenāk isse; weya óche  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Pāūtukāyimoowin mena Wechehikoowin ke  
Koostakunenowuk óche.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya naspitch ka  
muskowe natumowutchik ket utooskāyakunuk  
oo koostakunewawa óche; Ke meeyitinan  
muméchimikoowin mena nunaskoomoowin ne  
natumakoowinenan ā isse kéche ayimenak-  
wúkee puspinawina óche missewā ā ké wask-  
askakooyāk: Ne wétānan ke meyototakāwin  
ka ké óche otinikoweyāk oo nissewunachehewā-  
winewāk óche; kāyapitch ā pukoosāyimitāk  
mosuk kitta isse kissāwatotoweyāk, missewā  
uske kitta ké kiskāyétumomukúk keya ā Pim-  
acheheyāk mena Wecheheyāk; weya óche  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Kitta kóke ayaneuwúk Pāūtukāyimoowin ket  
Uskeemenāk.*

O KAKEKĀ ātayun Muneto, kéche kesikoowe n'  
Ótawenan, keya piko ka isséhutchik ayiseyin-  
ewuk kitta tapiskooch mitoonāyéchekun ayat-  
chik *peéche waskahikunik, mena ka keyam-*



*Nunaskoomoowina.*

ustayun oo kissewasewinewaw ayiseyinewuk  
āka ka ké tipāyimeetchik; Ne muméchétnan  
ke kunache Wéyoowin, ka ké itāyétumun kitta  
pāūtukustayun kéche ayimeāyawin ka k  
ayayāk unoóchékā káchwak neyanan ā to  
tumāk; naspitch ne tupūtāyimoonan ā pukoos  
āyimitāk kitta meeyeyāk kákeyow oma k  
ituseyāk ke kissāwatisseewin, kitta ké pimod  
tāyāk unoóch óche ā nunahétumāk kunache k  
oonussoowāwina; mena, kitta ké ayayāk k  
yameāyawiník mena pāūtukāyimoowe pimat  
sewiník munetoatissewiník mena kwiusk ito  
tumoowiník, mena mosuk kitta meeyitāk m  
tipetotumakāwinenan muméchimikoowiník me  
na nunaskoomoowiník isse ohoo ke kissāwato  
takawina óche; weya óche Jesus Christ k  
Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Ā ké Otinikoweyāk Itaspināwiník óche, āp  
keyam piko toowe Akoosewiník óche.*

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN Muneto, ka ké miswakun  
ikaseyāk ne muchétewinenana óche, men  
nissewunacheheyāk ne wunetotumoowinenan  
óche, unoóchékā ā koosikwúk mena koosta  
āyétakwúk ākoosewin ā ké oteétikooyāk; men  
unoóch, mākwach oonussoowatitoowiník ā kisk  
isseyun kissāwatisseewin, ā ké pimachehutchā  
net áchákoonanuk oot āpiskuník óche nip  
poowin; Ne pukitinisoonan ket ótawe meye  
totakāwiník, net áchákoonanuk mena m  
yowenana ka ké pimachétayun, kitta pimat  
sewe tipetotakooyun, kakekā muméckimikoo

1. The first step in the process is to identify the problem or issue that needs to be addressed. This involves gathering information and understanding the context of the problem.

2. Once the problem is identified, the next step is to define the objectives and goals of the project. This helps to clarify what needs to be achieved and provides a clear direction for the team.

3. The third step is to develop a plan or strategy to address the problem. This involves breaking down the problem into smaller, manageable tasks and determining the resources needed to complete each task.

4. The fourth step is to implement the plan. This involves putting the strategy into action and monitoring progress to ensure that the project is on track.

5. The final step is to evaluate the results of the project. This involves assessing the outcomes against the objectives and goals and identifying any areas for improvement.

[illegible]

AYUMEHAWINA, MUSSINÁHIKAWIN  
MENA MEYO-ACHIMOOWINA,  
KITTA APUCHÉTANEWÚKEE MISUKAMĀ USKEEW:

---

*Nistum Ayumehākesikaw Adventik.*

*Ayumehawin.*

SEYODKATISSEYUN Muneto, meeyinan muskow  
seewin kitta ké wāpinumák wunetipiskisse  
utooskāwina, mena kitta ké poostiskum  
wastāwe itatissewin, unoóch mākwach  
nippoowe pimatissewiník, ke' Koosis Jes  
Christ itta ka ké pā natikooyák keke kéc  
tupútūyimoowin; ispe iskwayach kesika  
pā itoótātche mena keke oo kéche Kistat  
sewin, kitta oonussoowatat ka pimatisse  
mena ka nippeyit, neyanan mena kakēkā pi  
atissewiník ne ga isso wuniskātan, weya óc  
ka pimatissit mena ka kéche tipāyétúk ussitc  
keya mena ka Kunatissit Áchák, unoóch me  
kakēkā. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin kitta ayumétaneewn t  
kesikaw, ussitche kotuk Ayumehawina Adre  
ik, eyckóók, Christmas Éve isko.*

*Mussináhikāwin. Romans xiii. 8.*

ÁKAWEYA nantow kākwi mussināhumák owey  
piko kitta sakehitooyák: chikāma una kasakel  
kotuka ké tipetotum oonussoowāwin. Chikā  
oma, Numowoya ke ga pissikwatissin, Numow  
ya ko ga nipputakan, Numowoya ke ga kír

## *Nistum Ayumehākesikaw Adventik.*

Numoweya nuspach ke ga isse misékāmoon,  
oweyake gamoostānéchekan; mena keespin  
tūtukwun oonussoowāwin, oma itwāwinik  
miskakunewun, oma ote, Ke ga sakehaw  
ayiseyineu ka isse sakehissooyun. Sak-  
iwin numma muche totowāo weechē ayis-  
wa; āwuk'ōche sakehewāwin āwuko ā  
tumeék oonussoowāwin. Mena maka, ā  
yētumāk ispe, ākwa kitta wuniskāk nipa-  
ōche: chikāma ākwa ke pimachehoowin-  
nowuch kissewak ayaw ispeéch nistum  
apwātumúk. Tipiskaw wáyow muyawe-  
v, kesikaw kissewak ayaw; mâte maka  
nūtan wunetipiskawe utooskāwina, mena  
iskūtan wastāo utooskāwina. Mâte pim-  
an pāyūtuk tapiskooch ā kesikak; num-  
a keeskwāwinik mena keeskwāpāwinik,  
weya nochehitoowinik mena pisikwat-  
inik, numoweya ayimehitoowinik mena  
toowinik. Maka poostiskoók ka Tipāyé-  
it Jesus Christ, mena ākaweya munees-  
ok meyas, kitta tipetotumāk ā isse ukawa-  
omukúk.

*zyo-Achimoowin.* St. Matthew xxi. 1.

E kisewak wāteētúkik Jerusalem, mena tāk-  
kik Bethphageík, wutcheék Oliveík itākā,  
itissáwat Jesus nesoo oo kiskinóhumow-  
a, omisse ā itat, Neyak itótāk kéche wask-  
niskāk ke nekanimewák, ākose sāmak ke  
skowawaw soowustim ā túkoopisoot, mena  
ā wechākoot: apáhóokook, mena pātoo-  
2

AYUMEHAWINA, MUSSINÁHIKAWINA,  
MENA MEYO-ACHIMOOWINA,  
KITTA APUCHÉTANEWÚKEE MISUKAMĀ USKEEWIN.

*Nistum Ayumehākesikaw Adventik.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, meeyinan muskowis-seewin kitta ké wāpinumák wunetipiskissewe utooskāwina, mena kitta ké poostiskumák wastāwe itatissewin, unoóch mākwach ota nippoowe pimatissewiník, ke' Koosis Jesus Christ itta ka ké pā natikooyák keke kéche tupútāyimoowin; ispe iskwayach kesikake, pā itoótātche mena keke oo kéche Kistatissewin, kitta oonussoowatat ka pimatissewit mena ka nippeyit, neyanan mena kakekā pimatissewiník ne ga isse wuniskātan, weya óche ka pimatissit mena ka kéche tipāyétúk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, unoóch mena kakekā. *Amen.*

¶ *Oma Ayumehawin kitta ayumétanewun túto kesikaw, ussitche kotuk Ayumehawina Adventik, eyekoók, Christmas Eve isko.*

*Mussināhikāwin. Romans xiii. 8.*

ĀKAWEYA nantow kākwi mussināhumák oweyuk, piko kitta sakehitooyák: chikāma una kasakehat kotuka ké tipetotum oonussoowāwin. Chikāma *oma*, Numoweya ke ga pissikwatissin, Numoweya ke ga nippútakan, Numoweya ke ga kimoo-

## *Nesoo Ayumehākesikaw Adventik.*

he ayumehāwekumikoók; mena kwutupe-  
niumwāo oo meechisoowinātikooyewa ka  
skootoonayit sooneyawa, mena oot uppewin-  
wa unehee ka utawakāyit oomeēmewa;  
na omisse itāo, Omisse itussināhikātāo, N'eké  
wimooschekāwe—waskahikun kitta issenik-  
; maka ookimootiskuk oo watewaw ke ké  
tanawaw.

## *Nesoo Ayumehākesikaw Adventik.*

### *Ayumehawin.*

meyoayayun Tāpāyēchekāyun, ka ké itus-  
ayun kákeyow kunache Mussināhikāwina  
ta mussināhikatakee ne kiskinōhumakoowin-  
n óche; Meeyinan kitta ké isse nutoótum-  
ayumétayák, pisiskāyétumák, kiskinow-  
itumák, mena kitta mamitoonāyétumák  
toone, seepeyowāsewin, mena kakeechehewā-  
ka kunatúk ket Ayumewin óche, ne ga  
ótinānan, mena kakekā mitchiminānan  
ima meyo uspāyimoowin kakekā pimatis-  
win, ka ké meeyeyák weya óche n' Oopima-  
ehewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. Romans xv. 4.*

IKĀMA túto kākwin ka ké mussināhikatakéé  
yútā, ké mussināhikatawa ke kiskinoohumak-  
winenow óche; keyanow sepustwawin, mena  
keechehikoowin kéche mussināhikuník óche,  
tta ké ayayák uspāyimoowin. Ākwa maka  
*sepāyétúk mena ka kakeechehewāt Muneto*  
*ga wé meeyikoowaw tapiskooch kitta itāyē-*

*Nistum Ayumehākesikaw Adventik.*

wik. Mena keespin oweyuk nantow itikooyāko, ke ga itwanawaw, Ka Tipāyécheekāt nutowāyimāo; ākose sāmāk kitta pā isitissāwāo. Kākeyow oma ké tocheckatāo, kitta ké tipepuyik ka ké itwāt Ookiskewāhikāo, omisse, Wētumāk oo tanisa Sion, Cheest, ke kéche Okemam ke pā natik, yoospiseew, mena tātuppewsoosoowustimwa mena soosoowuschimoosa, oot owasimisa soosoowustim. Ākose kiskinoōhumowakuna itótāyewa, mena totumwuk ā ké isse itussoowatikootchik Jesusa; mena pāsewāwuk soosoowustimwa, mena soosoowuschimoosa, ākose tātustawāwuk oot ayoowinissewawa, mena tātāyāwuk. Ākose naspitch ā osamāyutitchik ayiseyinewuk tuswākustawuk oot ukoohoonewawa māskunāk; kotukuk munewāpāhumwuk wuteékwuna mistikoók óche, mena unaskāt-itawuk māskunāk. Mena unekee ookistukāwe ayiseyinewuk ka nekanoótātchik, mena ka pimitissāhikātchik, tāpwāwuk, omisse ā itwātchik, Hosanna oo Koosisa David; Sowāyétakoosew una ka pā itótāt oo Wēyoo-wineyēek ka Tipāyécheekāyit; Hosanna mamowāyus āspākāyétakoosit. Ākose ispé tak-oosik Jerusalemik kākeyow itta āyatchik wawanāyétumwuk, omisse ā itwātchik, Owāna owa? Ākose ookistukāwe ayiseyinewuk omisse itwāwuk, Āwuko owa Jesus Ookiskewāhikāo, Nazarethik Galileék ka ócheet. Ākose Jesus peetookwāo oo kéche ayumehāwekumikooyēek *Munetoowa*, mena wuyowewāpināo kākeyow *unehee* ka utawakāyit mena ka utawāyit péche

## *Nistoo Ayumehākesikaw Adventik.*

mena ayimissewin ayiseyineeskāk, ussitche kinoomaāyētumoowin, wenopāk mena mumākas-lawa ā pātakwūkee; ayiseyineuwuk oo'tāewawa ā noōtāpuyehikootchik sākissewin ōche, mena ā nakutowāyētūkik unehee kākwia ka tukoo-sinoomukuneyike uskeék: chikāma soókatissewin kēche-kesikōok kitta nunumepuyewa. Ākose kā wapumatchik Napāwe-Koosisana ā pā itōtāyit wuskoók keke soókatissewin mena kēche mumātakoosewin. Mena ispe ohoo kākwia mache ochēchepuyikwawe, ākose tustusapik, mena ōpinumook k'istikwanewawa; chikāma ke pimachehoowinewaw kisewak ochēchepuyew. Ākose wētumowāo uspahakāmoo-win, Wapumeék meenisātik, mena kākeyow mistikwuk; ispe ākwa ā sakepukeetchik, ke wapūtānawaw mena ke kiskāyētānawaw keyawaw kāchewak neepin ākwa kissewak ā ayak. Ākose neestawaw keyawaw, ispe wapūtumāk-wawe ohoo kākwia ā ochēchepuyikwaw, kiskāyētumook Muneto oot otānowewin kissewak ā ayak. Tapwā k' ititinawaw, Okoo aniskā ka nētawekehitootchik ayiseyineuwuk numoweya kitta muyawepuyewuk, eyekoók kākeyow kā tipepuyike: kēche-kesik mena uskee kitta muyawepuyewa; maka net ayumewina numoweya kitta muyawepuyewa.

## *Nistoo Ayumehākesikaw Adventik.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN Jesu Christ, ispe nistum ka kē tukoosineyun ke kē isitissāwāty ket

(Crow)



*Nistoo Ayumehākesikaw Adventik.*

utooskāyakun kitta kwyachétwask ke mās-kunow ke nekanimik; Meeyik ayumehāwekemawuk mena ka kunowāyétúkik ke mamátawe issétwawina neestawaw kitta oonustwaskik mena kitta kwyachétwaskik ke mās-kunow, a kwāskinumowatchik oo'tāeyewa kasuseepétumeyit kitta ké nipwākayit tapiskooch kwiusk ootitatissewa, ispe keétwam pā itoótāyune kitta oonussoowatumun uske ne ga wē miskakowinan kitta ké ooteyineemimeyāk kitta meywapisimitāk, ka pimatisseyun mena ka tipāyētumun ussitche Wāótaweék mena ka Kunatissit Áchák, kakekā pāukooyun Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 Cor. iv. 1.*

Oot Ayumehāwekemama Christ, mena ka kunowāyétumwat oo mamátawāyétumooowina Munetoowa, ne ga itukimikonan napāo. Mana maka isse, nutowāyimaw oopuminikāo, kitta tapwāwinewit. Maka weya neya, upisis itāyétakwun keyawaw kitta oonussoowaseyāk, āpo napāo kitta oonussoowasit; āpōcheka, numoweya net oonussoowatisoon. Weya āka kākwi ā pāuko kiskāyétuman; numoweya maka āwuko óche ne ga kwiusk itukimikowin; maka ka Tipāyéchekāt weya ka oonussoowasit. Āwuk' óche maka ākaweya kākwi pita oonussoowatumook, eyekoók kā tukoosék ka Tipāyéchekāt, weya kā nookótat wunetipiskissechekāwina, mena kitta wapūtahewāo metāē-mame-

11

12

13

14

15

16

*Nistoo Ayumehākesikaw Adventik.*

utooskāyakun kitta kwyachétwask ke mās-kunow ke nekanimik; Meeyik ayumehāwekemawuk mena ka kunowāyétúkik ke mamátawe issétwawina neestawaw kitta oonustwaskik mena kitta kwyachétwaskik ke mās-kunow, ā kwāskinumowatchik oo'tāeyewakasuseepétumeyit kitta ké nipwākayit tapiskooch kwiusk ootitatissewa, ispé keétwam pā itoótāyune kitta oonussoowatumun uske ne ga wé miskakowinan kitta ké ooteyineemimeyāk kitta meywapisimitāk, ka pimatisseyun mena ka tipāyétumun ussitche Wāótaweék mena ka Kunatis-sit Áchák, kakekā pāukooyun Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 Cor. iv. 1.*

Oot Ayumehāwekemama Christ, mena ka kunowāyétumwat oo mamátawāyétumooowina Munetoowa, ne ga itukimikonan napāo. Manamaka isse, nutowāyimaw oopuminikāo, kitta tapwāwinewit. Maka weya neya, upisis itāyétakwun keyawaw kitta oonussoowaseyāk, āpo napāo kitta oonussoowasit; āpócheka, numoweya net oonussoowatisoon. Weya āka kākwi ā pāuko kiskāyétuman; numoweya maka āwuko óche ne ga kwiusk itukimikowin; maka ka Tipāyéche-kāt weya ka oonussoowasit. Āwuk' óche maka ākaweya kākwi pita oonussoowatumook, eyekoók kā tukoosék ka Tipāyéche-kāt, weya kā nookótat wunetipiskissechekāwina, mena kitta wapútahewāo metāē-mame-

## *Christmas-Kesikaw.*

a Levitea Jerusalemik óche kitta kukwā-  
nayit, Owāna keya? Ākose ké wétum,  
a numma anwátum; maka wétum, Num-  
ya neya āwuko Christ. Ākose kukwāchim-  
k, Kākwan maka? Keya che Elias? Ākose  
sse itwāo, Numoweya neya. Keya che  
ookiskewāhikāo? Ākose omisse itwāo,  
numma. Ākose omisse itāwuk, Owāna keya?  
a ké wétumowukeétchik unekee ka ké  
issáhokoyákik. Tanse maka keya ā itisoo-  
? Omisse itwāo, Neya oweyuk ā tāpwā-  
pukwutuskeék, Osétak kwiusk oo mās-kun-  
Tāpayéche-kāt, ka ké itwāt ookiskewāhik-  
Esaías. Ākose unekee ka ké issitissáhoót-  
k ké Phariseewewuk. Ākose kukwāchīmā-  
k, mena omisse itāwuk, Tanāke maka wáche  
kahátakāyun, keespin numoweya keya awuko-  
rist, āpo Elias, āpo una ookiskewāhikāo?  
in nuskwāwussehá, omisse, Ne seekahátak-  
nippe óche: maka une pāuk ke wechekap-  
stakoowaw, āka wawach ā kiskāyimayāk;  
uko owa, ka pā uskowit owussimā itāyétak-  
w ispeéch neya, oo muskesināapea āka  
wach ā itāyétakosewuk kitta apāhumwuk.  
oo kākwia ké tochekatāwa Bethabaraík uka-  
Jordan, itta John ka ké seekahátakāt.

*Nétawekewin ka Tipāyimikooyák CHRIST,  
Christmas-kesikaw ka issenikatāk.*

*Christmas-Kesikaw.*

*Ayumehawin.*

*20KATISSEYUN Muneto, ka ké meeyeyák ke*  
77

*Nāoo Ayumehākesikaw Adventik.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, wuniskana (ke pukoos-āyimitinan) ke soókatissewin, mena pā nasinan, mena kéche muskowisseewin óche natumowinan; weya, ne muchétewinenana mena ne muchatissewinenana, ā kipeéchehikooyák kitta mitimāyák unima māskunow itta ne ga pim-oótátan, k' oócheestumakāwin mena ke kissā-watisseewin óche keyepe wechehinan mena natumowinan; ka ké isse kuskétat óche ke Koosis Tāpāyimikooyák, weya maka ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák ke ga kistāyimikowin mena muméchimikowin, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Philippians iv. 4.*

MAMĀTAKOSÉSTĀK ka Tipāyéhekāt mosuk, mena kétwam net itwan, Mamātakosik. Keyam ke tapetowāyétumoowinewaw kitta kiskāyétum kákeyow ayiseyinew. Ka Tipāyehekāt kissewak ayaw. Ākaweya kākwi nakutowāyétumook; maka kákeyow kākwi ayumehawin óche mena mowemóokāwin, keke nunaskomoowin, keyam ke nutootumakāwinewaw kitta kiskāyétumoohaw Muneto. Ākose oo pāútukāyimoowin Muneto, ka mayaskumoomukúk kákeyow nis-setóotumoowin, ke ga kunowāyimikoonawaw ke táewák, mena ke metoonāyéchekunewák weya óche Christ Jesus.

*Meyo-Achimoowin. St. John i. 19.*

MENA āwuko oma oo wétumakāwin John, ispé Jewuk ā issitissáwatchik Ayumehāwekemawa

## *Christmas-Kesikaw.*

mena Levitea Jerusalemik óche kitta kukwā-chimayit, Owāna keya? Ākose ké wétum, mena numma anwátum; maka wétum, Numoweya neya āwuko Christ. Ākose kukwāchimāwuk, Kākwan maka? Keya che Elias? Ākose omisse itwāo, Numoweya neya. Keya cho una ookiskewāhikāo? Ākose omisse itwāo, Numma. Ākose omisse itāwuk, Owāna keya? kitta ké wétumowukeetchik unekee ka ké issitissáhookoyákik. Tanse maka keya ā itisoo-yun? Omisse itwāo, Neya oweyuk ā tāpwā-yan pukwutuskeék, Osétak kwiusk oo māskun-ow Tāpayéchekāt, ka ké itwāt ookiskewāhikāo Esaias. Ākose unekeo ka ké issitissáhoótchik ké Phariseewewuk. Ākose kukwāchimāwuk, mena omisse itāwuk, Tanáke maka wáche seekahátakāyun, keespin numoweya keya awuko Christ, āpo Elias, āpo una ookiskewāhikāo? John nuskwāwussehāo, omisse, No seekahátakan nippe óche: maka une pāuk ke wechekapowistakoowaw, āka wawach ā kiskāyimayāk; Āwuko owa, ka pā uskowit owussimā itāyétakosew ispeéch neya, oo muskesināapea āka wawach ā itāyétakosewuk kitta apāhumwuk. Ohoo kākwia ké tochekatāwa Bethabaraik ukamík Jordan, itta John ka ké seekahátakāt.

*OoNétawekewin ka Tipāyimikooyák CHRIST,  
Christmas-kesikaw ka issenikatak.*

*Christmas-Kesikaw.*

*Ayumehawin.*

*SEYOÓKATISSEYUN* Muneto, ka ké meeyeyāk ke

## *Christmas-Kesikaw.*

pauko-Koosisan kitta otinumasoot net itatissewinenan, mena oma ā kē isse ōkineyik ka kē nētawekehikoot Ooskenceekiskwāwa; It-āyēta neyanan ā ooske nētawekehikoweyāk, mena ket owasimisuk ā issēhikoweyāk ā tap-ākoomeyāk mena k' oōcheestumakāwin ōche, tūto kesikaw ne ga wē ooske nētawekehikowinan ka Kunatissit ket Āchāk ōche; weya ōche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ, ka pim-atissit mena ka tipāyēchekāt ussitche keya mena ka kunatissit Āchāk, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewūk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Heb. i. 1.*

MUNETO ka kē ayaskow, mena nunatoók isse ayumehat wātawemawa ookiskewāhikāwa ōche, makwach unoōch ke kē ayumehikoonow Oo Koosisa ōche, ka kē isschat kitta tipāyētuneyit kākeyow kākwia, mena weya ka kē ōche oosētat uskeā; weya ā wastāwit oo kistatissewineyēk, mena metoone ā nuspitakoot, mena ā kunowāyētūk kākeyow kākwī oo muskowe ayumewin ōche, ispe weya tipeyowā ā kē kechistinūk ke muchētewinenowa, kē upew oo kēche-niskeyēk Kēche Okemaw ispiimik; Owussima mistāhā ā kē ispākāyētakosit ispeēch mawutche kēche utooskayakunuk, weya tipeyowa ā kē oōtinuk owussima kēche wēyoowin ispeēch weyawaw. Owayewa ohoo kēche utooskayakuna wēkach kitta itat, Keya ne Koosis, unoōch ka kesikak ke kē nētawekehitin? Ākose mena, ne gu Otawemil: neya, mena weya ne ga

## *Christmas-Kesikau.*

Okooosisimaw. Akose mena ispe p'otokwahat oonistumosana ota uskeék. omisse itwao. Keyan kákeyow oo kéche utooskáyakuna Muneto kitta putupeestak. Mena kéche utooskáyakuna omisse itachimáo. Ka issehat oo kéche utooskáyakuna kitta áchákooweyit, mena oot ayumeháwekemama kitta iskotáweyit. Maka Wákoosisemii omisse itáo. Ket Okemawe-uppewin. () Muneto, kakeká mena kakeká ayamukun: Kwiusk itatissewe-tipáyimewāwin. weya keya ke tipáyimewāwin k' otānowewinik. Ke ké sakétan kwiusk isséchékāwina, mena ke ké pukwatan mucheisséchékāwina: áwuk' óche Muneto. ke Munetoom, ke ké oosehik kitta owusemáskowutchik kákeyow ke wechāwakunuk. Mena, Keya, Tápáyéchékāyun, ke ké mache oosétan uske; mena ke ké oosétan kéche kesikwa: kitta nissoowunatunwa. maka keya kakeká ke ga ayān: kitta nissoowunatunwa tapiskooch kuyase miskotaki: mena tapiskooch ayoowinis ke ga isse nupwākinawuk, mena kitta kwaske ayāwa: maka keya páukwunoók ket isse ayān. mena ket uskewina numoweya kitta nótāpu-yewa.

*Meyo-Achimoorin. St. John i. 1.*

MAWUTCHE nistum ké étaw Ayumewin. mena Ayumewin ké wechāwāo Munetoowa. mena Ayumewin ké Munetoowew. Áwuko owa mawutche nistum ké wechāwāo Munetoowa. Kákeyow kákwí weya ké osétaw: mena áka weya óche numoweya kákwí kitta ké oséche-



*Saint Stephen oo Kesikam.*

katāpun ka kē osētāk. Weya kē kekeskum pimatissewin; mena pimatissewin kē wastānum-akwuk eyinewuk. Mena wastāo wasetāo wunetipiskāk; mena wunetipiskaw numoweya kē nissetowāyētumomukun. Kē étaw napāo ā issitissāwat Muneto, John ā issenikasoot. Āwuko owa kē pā wētum, kitta wētumakāt oma Wastāo, kákeyow eyinewa kitta tapwátumeyit weya óche. Numoweya weya káchewak āwuko Wastāo, maka kē issitissāwaw kitta wētumakāt āwuko Wastāo. Āwuko tapwā Wastāo, ka wastānumowat kákeyow ayiseyinewa ka pā utte otétumeyit uske. Kē ayaw uskeek, mena uske weya kē osétaw, mena uske numoweya kē kiskāyimik. Kē otétāo oot ayana, mena oot ayana numoweya kē wé otinik. Maka túto ka kē otinikoot, awukwunee kē mecyāo soókatissewin kitta kē Munetoowe koosisaneweyit, unehee ote ka tapwátumeyit oo wéyoowin: Ka kē nétawekitchik, numoweya míkō óche, āpo ā itāyētumomukúk meyas, āpo oot itāyētumoowin eyinew óche, maka Muneto óche. Mena Ayumewin meyasik kē issóchekasoo, mena ke kē weekimikonow, (mena ke kē wapútumwanow oo kistāyétakosewin, ookistāyétakosewin tapiskooch oo pāuko-koosisana (ótawemaw,) ka kē sakuskinaskakoot kissāwatisseewin mena tapwāwin.

*Saint Stephen oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

*ITĀYÉTA, O Tāpāyéchekāyun, tútwaw ayime-*  
80

wariyewai. mena. sakuskinaskakoot.  
 kumatisseya. Achakwa. napay sook. kesh-  
 chikeetchin mena. shewototowake. tchin. sh-  
 palwainkooyakia. kishinowarushike. tchin.  
 ka. k. (shenpuchet. oot. ayumenawit. och-  
 a. Stephenel. ka. k. ayumenasumowet. uhehe-  
 nipdānikoot. amowimoostase. (sawayotat-  
 yun. Jesus. ka. perowewit. oot. kesheniska.  
 sh-Muneto. kitta. weschennitchin. kakeyow. sh-  
 ka. ayumeneetchin. keya. och. palukooyut.  
 ootastumoweyai. mena. Neatumoweyai.  
 en.

*kost kitta: uta: ayumetanewai. Ayumenawai.  
 Netauwekewin. Chris och. ka. ayumeta:  
 wosui. ehekoob. Oosk-uskekewin. Et. is.*

*Mussinānikātin och. Act. vi. 5*

ka weya Stephenel. i. sakuskinaskakoot. ka  
 iatisseyin Achakwa. napay sook. kesh-  
 chet. wariyewai. a. wariyewai.

*Saint Stephen oo Kesikam.*

óche, mena pupeemwapiskahāwuk : ākose okoo oowétumakāwuk ustawāwuk oot ayoowinise-wawa ooskenekewa oo'siteyeék, Saul ā issinē-kasooyit. Ākose pimwapiskāhāwuk Stephena, ā mowimoostowayit Munetoowa, omisse ā itwāyit, Tāpāyéchekāyun Jesus, oōtin net Āchāk. Ākose nepuskoopew, mena tāpwāo ā kisseewāt, Tāpāyéchekāyun, ākaweya ukétum-owik oma muchétewin ! Ākose ká itwāt utte nipaw.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xxiii. 34.

CHEEST, Ket issitissáhumatinawaw okiskewā-hikāwuk, mena nipwākaw eyinewuk, mena omussināhikāwuk : mena ateēt āwukwunik ke ga nipāhawawuk mena ke ga cheestahaskwataw-awuk ; mena ateēt ke ga pusustāwawawuk ket ayumehāwekumikoowāk, mena ke ga sipwāamō-katawawuk māmāskooch kéche waskahikunik isse ; keyawaw kitta ayimehikoowāk kákeyow kwiusk ootitatissewuk oo mīkoowaw ka seek-ahumoót wukeetuskumik, oomik óche kwiusk ootitatisseew Abel peeyis oomik isko Zacharias, oo koosisa Barachias, ka ké nipāhāk tustowich kéche ayumehāwekumikoók mena muchoost-ahumatoowinik. Tapwā k' ititinawaw, kákevow ohoo kākwiā kitta oteétikwuk okoo aniskā wāch-eetchik. O Jerusalem, Jerusalem, keya ka nippahutchik okiskewāhikāwuk, mena ka pup-eemwapiskahutchik unekee ka issitissáhumak-oweyun, tantātawaw ne ga mawuehehātýuk ket owasimisuk mamowe, tapiskooch mizéyāo ka

*Saint John Meyoachimoowe eyinew oo Kesikam.*

isse mawuchehat oo miséyāsima sepa oo' tūtúk-runík, maka numoweya ke ké itāyétānawaw! Mateka, ke waskahikunewawa ke nukutumak-winaawaw ā nisekutoo ayakee. Weya k' ititinawaw, numoweya ke ga óche wapuminawaw reétwam, eyekoók kā itwāyāk, Sowāyétakoosewa ka tukooseék oo Wéyoowineyeék ka Tip-iyécheekāyit.

*Saint John Meyoachimoowe eyinew oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

KĀSSĀWATISSEYUN Tāpāyécheekāyun, ke puk-oośāyimitinan kitta wastānumowutchik kákeyow Ootayumehawuk ke kéche wastāo óche, ākose ā wastānumakootchik oo kukāskimawus-soowineyew ka ké sowāyétakoosit ket Isitis-sāwakun mena ke Meyoachimoowe eyineem Saint John kitta ké isse pimoótātchik wastāk ke tapwāwiník ote, peeyis oo ga otétātawaw kakekā pimatissewe wastāk; weya óche Jesus Christ Tāpāyimikooyāk. Amen.

*Mussināhikāwin.* 1 St. John i. 1.

UNIMA mitchimach ka ké ócheek, ka ké pātumāk, n' iskesikoonana ka ké óche wapūtumāk, ka ké kunowapūtumāk, mena ne' chéchenana óche ka ké saminumāk, Pimatissewe ayumewin; (Weya pimatissewin ké nookwun, mena ne ké wapūtānan, ākose ne wétānan, mena ke wapūteyitinan unima kakekā pimatissewin, Wāótaweék ka ké ussitche ayat, mena ka ké wapūteyikoweyāk;) Unima ka ké wapūtumāk

*St. John Meyoachimooiwe eyineu oo Kesikam.*

mena pátumák ke wétumatinan, keyawaw mena kitta ké wechāwakunimiták: weya tapwā ā wechāwukeét Wāótaweék, mena oo' Koosisa Jesus Christ. Mena ohoo kākvia ke mussin-āhumatinan, kitta ké sakuskināskakooyák ke mumátakoosewinewaw. Āwuko oma maka ka itwāhikooyák ā pátowukeét, ākose ka wétumaták, Muneto ā wastāwit, mena nummawach wunetipiskissewinā ke keskúk. Keespin ne wechāwanan ket itwanow, maka wunetipiskissewiník pimótāyúko, ke keyaskinow, mena tapwāwin numma ke totānow: Maka keespin wasták ke pimótanow, wasták ka isse ayat, ke wechātoonow, mena oo' mík Jesus Christ oo' Koosisa ke kechistinikoonow kákeyow muchétewiník óche. Keespin ket itwanow numoweya net ayanan muchétewin, ke wuyāsehissoonow, mena tapwāwin numma ke kekeskakoonow. Keespin ke wétānow ke muchétewinenowa, tapwāwinewew mena kwiusk étew kitta usānumatúk ke muchétewinenowa, mena kitta kechistinitúk kákeyow muchatissewiník óche. Keespin ket itwanow numoweya n' óche muchétinan, keyaskisk ket issehanow, mena oot Ayumewin numma ke kekeskakoonow.

*Meyo-Achimoowin. St. John xxi. 19.*

JESUS itāo Petera, Pimitissáhoon. Ākose Peter, ā kwāskekapowit, wapumāo unehee kiskin-ōhumowakuna Jesusa ka sakehayit ā pimitissābikūyit; ka ké asputisimoot waskekuneyéék tipiskinākwāwiník, mena ka ké itwāt, Tapā-

1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Congress, dated January 3, 1862. It is a very long letter, and it contains a great deal of information about the state of the country at that time. The President talks about the war with Mexico, and about the situation in the South. He also talks about the economy, and about the need for more money. The letter is written in a very formal style, and it is full of references to the Constitution and to the laws of the country.

2. The second part of the document is a report from the Secretary of the Treasury, dated January 3, 1862. It is a very long report, and it contains a great deal of information about the state of the Treasury at that time. The Secretary talks about the amount of money that the Treasury has, and about the amount of money that it needs. He also talks about the different ways that the Treasury can get money, and about the different ways that it can spend money. The report is written in a very formal style, and it is full of references to the Constitution and to the laws of the country.

3. The third part of the document is a report from the Secretary of the Interior, dated January 3, 1862. It is a very long report, and it contains a great deal of information about the state of the Interior at that time. The Secretary talks about the land that the government owns, and about the land that it needs. He also talks about the different ways that the government can use the land, and about the different ways that it can manage the land. The report is written in a very formal style, and it is full of references to the Constitution and to the laws of the country.

4. The fourth part of the document is a report from the Secretary of the War, dated January 3, 1862. It is a very long report, and it contains a great deal of information about the state of the War at that time. The Secretary talks about the number of soldiers that the government has, and about the number of soldiers that it needs. He also talks about the different ways that the government can get soldiers, and about the different ways that it can manage the soldiers. The report is written in a very formal style, and it is full of references to the Constitution and to the laws of the country.

5. The fifth part of the document is a report from the Secretary of the Navy, dated January 3, 1862. It is a very long report, and it contains a great deal of information about the state of the Navy at that time. The Secretary talks about the number of ships that the government has, and about the number of ships that it needs. He also talks about the different ways that the government can get ships, and about the different ways that it can manage the ships. The report is written in a very formal style, and it is full of references to the Constitution and to the laws of the country.

*Upistowasisuk oo Kesikamewaw.*

ne kakekā tapwātumoowinenan óche nippoo-  
winík isko, ne ga muméchéttátan ke kunache  
Wéyoowin; weya óche Jesus Christ Tāpāyim-  
ikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Rev. xiv. 1.*

Ākose ne ké itapin, ākose, poote, Mayutchik-  
oosis nepowew Sion wutchéek, ākose ké wechā-  
wik, metátoo metunow, nāō metunow mena  
nāō kéche metátoo metunow, Ótaweä wéyo-  
wineyew ā mussināhikatāyik wuskútikoowák.  
Ākose ne ké pātān peekiskwāwin kéche kesik-  
oók óche tapiskooch ā mutwāchewunikee  
méchāt nippeä, mena tapiskooch kéche peyāse-  
wuk ā kitootchik, mena ne ké pātowawuk ookit-  
óochekāwuk ā kitoochekāchik. Ākose nikum-  
oowuk tapiskooch ooske nikumoowin astume-  
winík kéche uppewin, mena otastumewinewák  
naō ayuk mena kāsāyanékútúkik: ākose na-  
moweyuk ké nikumoo unima nikumoon, unekee  
piko metátoo metunow, naō metunow mena naō  
kéche metátoo metunow, ka ké pimachehit-  
chikuskeék óche; Āwukwunik okoo āka ka  
ké nesewunachehikootchik iskwāwa: weya ā  
ooskeneeketchik. Āwukwunik okoo ka ké  
pimitissāwatchik mayutchíkoosa pikoo ittā  
ātótāyit. Āwukwunik okoo ka ké pimache-  
hitchik ayiseyinewuk uskeék óche nistum ā  
pātwāt Muneto mena Mayutchikoosis. Mena  
oō toonewák numma wawach ké miskakunewun  
*muhe kākwi*; weya metoone ā pākissitchik oot  
*étawiník Muneto.*

*Ayumehākesikaw uskoōch Christmas-kesikaw.*

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew ii. 13.*

Oo kéche utooskāyakuneyowa ka Tipāyēchekānit oteétik Joseph ā powatúk, om sso ā itwāyit, Wuniska, ākose otin oskowasis ussitche oo raweä, ākose Egyptik itamoo, mena ākota aya eyekoók kā wētumatan: chikāma Herod kitta nutonowāo oskowasisa kitta nisewunachehat. Ispé wāniskat, otināo oskowasisa ussitche oo kaweyewa nepatipisk, menasipwātahāo Egyptik isse. Mena ākota ké ayaw eyekoók kā nippeyit Heroda: Kitta ké tipepuyik, ka Tipāyēchekāt a ké itwāhat okiskewāhikāwa, omisse, Egyptik óche ne ké óche nutoomaw ne Koosis. Ākose Herod, ispe weyapútúk ā kukwācheeschikoot nipwākaw eyinewa, naspitch kisewasew. Ākose issitissāhoowāo, mena nipāhāo kákeyow owasisa Bethlehimík ka ké ayayit, mena missewā sisooch ākota, ā nesoo pepoonāyit óche mena noótow, eyekoók ka ké metoone kukwāchimat nipwākaw eyinewa. Kitta ké tipepuyik ka ké itwāt Jeremy okiskewāhikāo, omisse, Ākota Ramaík ké pātakwun nunākatayimoowin, mena matoowin, mena kéche matoowin, Rachel ā mowikatat oot owasimisa, mena numoweya ké kakechew, chikāma numoweya ótayewa.

*Ayumehākesikaw uskoōch Christmas-kesikaw.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyeyák ke pāuko-Koosisan kitta otinumasoot net itatissewinenan, mena oma ā ké isse ékineyik ka



*Ayumehākesikaw uskoóch Christmas-késikaw.*

ké nétawekehikoot OoskenEEKISKWĀWA ; It-  
āyéta neyanan ā ooske nétawekehikoweyák,  
mena ket owasimisuk ā isséhikoweyák ā tap-  
ákoomeyák mena k' oócheestumakāwin óche,  
túto kesikaw ne ga wé ooske nétawekehikow-  
inan ka Kunatissit ket ÁcháK óche ; weya óche  
ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pimatissit  
mena ka tipāyécheKāt ussitche keya mena ka  
kumatissit ÁcháK, kakekā pāuk Muneto, eye-  
koók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Galatians iv. 1.*

ĀKWA net itwan, una ka aniskāskúk, mākwach  
ā owasisewit, numoweya petoos itāyétakoosew  
ispeéch utooskāyakun, keyam ata ā mawuche  
Ookemawit ; Maka tipāyimik ookiskinoHuma-  
kāwa mena kéche Ookemawa patima eyekoók  
ātussoowatikootche Oótawēā. Ākose keyanow  
mena, mākwach ā owasiseweyúk, ke ké owá-  
katikoonow ā isse noochehewāmukúk uske ;  
Maka ispe tipahikun wāchéchepuyik, Muneto  
ké pā issitissāwāo Oo' koosisa, iskwák ā ócheyit,  
mena kitta tipetotúk oonussoowāwin, Kitta  
pimachehat unehēe ka tipāyemikooyit oonussoo-  
wāwin, mena kitta ké ootinumúk tapāhoom-  
oowin. Mena chikāma ā ookoosisimikoweyák,  
Muneto ké pā issitissāwāo oot ÁcháKwa Oo'  
koosisa ke táéwák, ā itwāyák, Abba, N'oóta.  
Āwuk' óche numoweya ākwa ket utooskāya-  
kunewin, maka wākoosisék, mena keespin wā-  
koosisimék, ākose āsa eyaniskaskowut Muneto  
weya óche Jesus Christ.

*Mey-Achimoorin. St. Matthew.*

Do nêta wekewin maka Jesus Chris: omisse  
kê êkineyew: Mâkwach oc kâkweh Marya:  
kê kiskimayê Joseph: â mooyâ wechâtootetia.  
niskowaw â kekiskowat owasisa ka Kunatis-  
sevit Achâkwa ôche. Akose Joseph oc nêtima  
wiusk â itatissit napâo. mena âkâ i itây-tû  
itta ayimehat kâkeyow kitta kiskây-tumot.  
ê itâyêtum kemooch kitta pukitina. Maka  
nâkwach â mamitoonâyêtû ohoc kâkwia pooh.  
â Tipâyêchekâyit oot utooskâyakuneyewa  
teêtik â powatûk. omisse â itwâyit. Joseph  
eya oc Koosisa David. âkaweya koosia kitta  
otinumasooyun Mary k' ewa: êhikâma unima  
â kekiskûk ka Kunatissevit Achâkwa ôche.  
Tena kitta nêta wekehâo oc Koosisa. âkose Jesus  
e ga issenîkataw: êhikâma kitta pimachema  
ot eyinema oc muchête winyêch-ôche. Tâk-  
ow maka ohoc kâkwia k' tochekatâwa. kitta  
apewuyik. â k' itwâhat ka Tipâyêcherat omis-  
ewâhikâwa. omisse. Cheest. ooskeneekisew  
itta kekeskowâc owasisa. mena kitta ooskisev  
kose Emmanuel kitta issenîkatâwun. awunwa-  
e â itwâk. Munet k' wechâkoonov. Akose  
Joseph â k' wuniskat nipavimâ. ôche k' i-  
um â k' isse itikoot ka Tipâyêchekâyit oot  
tooskâyakuneyewa. mena otinumaso wewa  
larywa. Mena numoweya ôche kiskâyina.  
atima eyekôk kâ nêta wekehâyit oc nistum  
psanâ: âkose Jesus issenîkatac.

*Christ oo Circumcisionim.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké oonussoowa ke meyo ke' Koosis kitta circumcisewehe mena kitta nunahétúk oonussoowāwin ay eyinewa óche; Meeyinan tapwā Ácháko pátissewin; ne' táenana, mena missewā yowenana, kitta wé kéchistinikatawa kákey uskeewe mena meyase ukawatumoowina óche ne ga wé missewā isse nunahétānan ke kuche itāyétumoowin; weya óche āwuko Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Am*

*Mussināhikāwin.* Romans iv. 8.

SOWĀYĒTAKOOSSEW una napāo ka Tipāyēchel āka muchétewin ka ukétumakoot. Oma soyētakoossewin nayāstow na maka piko weyaw circumcison ka ayatchik oteétikwuk, āpo nestawaw āka circumcison ka ayatchik? Chāma ket itwanow, tapwātumoowin kwiusk itissewiník ké itukeétumowaw Abraham. Ti isse maka ká isse itukeétāk? ispē che ā a circumcisoník, āpó che āka ā ayat aka-circumcisoník? Numoweya circumcisoník, maka ā circumcisoník. Mena ké oótinum kiskino ochéhekāwin circumcison óche, kiskinoohik kwiusk itatissewiník ka ké ayat ā ata āka ayat circumcison; kitta ké oótaweeskov kákeyow unehee ka tapwātumeyit, ata āk ayayit circumcison; kwiusk itatissewin ki ké ukeétumatchik neestawaw ussitehe. Ma ā oótaweskwat unehee āka piko circumcisi

## *Christ oo Circumcisionim.*

ayayit, maka neestawaw ka pimoótatchik  
maskunayeék unima tapwátumoowin k' oót-  
renák Abraham óche, ka ké ayat ā ata āka  
āskwa ayat circumcision. Chikāma unima  
ootumakoowin, kitta tipāyétúk uskee, numow-  
a Abraham ké meyaw, āpó oot owasimisa,  
nussoowāwiník óche; maka kwiusk itatisse-  
ník tapwátumoowiník óche. Chikāma kees-  
n unekee ka ayatchik oonussoowāwin tipāyé-  
mwuk, numma nantow issétanewun tap-  
átumoowin, mena usootumakāwin āka nantow  
tta itaputúk.

### *Meyo-Achimoowin. St. Luke. ii. 15.*

kose ā utte ékík, kéche utooskāyakunuk ka  
ukutikootchik kéche kesikoók isse, kunowe  
ayuchíkwāwuk omisse ititoowuk, Máte ākwa  
oótātan Bethlehemík isse, mena wapútatan  
ākwi oma ka ochéhepuyik, ka Tipāyéhekāt  
a ké kiskāyétumohitúk. Ākose pā itótāwuk  
kuskāyétukik, mena miskowāwuk Marywa  
mena Josepha, mena oskowasis ā pimissineyit  
isiskewa itta ā munehimít. Ākose ispe ka  
wapútúkik, kiskāyétumohewāwuk missewā un-  
ma itwāwin ka ké wétumatchik ohoo owasisa  
che. Ākose kákeyow táto ka pátúkik ma-  
nuskatumwuk unehee kākvia ka isse wétumak-  
otchik kunowe mayuchíkwāwa. Maka Mary  
unowāyétum kákeyow ohoo kākvia mena  
nametoonāyétum oo' tāik. Ākose kunowe ma-  
uchíkwāwuk kewāwuk, ā kéchetotowatchik  
mena *muméchimatchik* Munetoowa, kákeyow

## *The Epiphany.*

túto kākwia ka ké pátúkik mena ka wapátuki  
ka ké isse wétumátchik. Ākose ispe ayānan  
kesikawa wāchéhepuyik kitta circumcisewi  
anewúk oskowasis, Jēsus issinekataw, ka  
issenikatikoot kéche utooskāyakuna āmoyā ut  
maka état.

¶ *Oma Ayumehawin, Mussináhikāwin, me  
Meyo-Achimoowin kitta ké apuchétane  
túto kesikaw uskoóch eyekoók Epiphany is*

*The Epiphany, ápo ka ké wapúteyeéetchik  
Ayúch Eyinewuk Christa.*

### *Ayumehawin.*

O MUNETO, ā kiskinótahewāt utchúkoos ka  
wapúteyutchik Ayúch Eyinewuk ke pāuk  
Koosisana; Kissāwatisseewe meeyinan, ney  
nan, unoóch mākwach ne tapwátumoowinen  
óche ka kiskāyimiták, ispe nukutumáke or  
uske ne ga wé ótinānan mumátakoosewin  
kistúk ke Munetoatisseewinik; weya óe  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

### *Mussináhikāwin. Ephesians iii. 1.*

ĀWUK' oma óche, neya Paul, oo kipáwaku  
Jesus Christ keyawaw óche Ayúch-eyinewu  
Keespin ke ké pátānawaw oo matinumakāw  
oo kissāwatisseewin Muneto, ka meyikowey  
keyawaw óche; Unima wapátinewāwin  
ké óche kiskāyétumoohit mamátawe kāk  
(ka ké assi isse mussináhumatukook, āwu  
ayumétayāko, kitta ké nissetótumák ā is  
kiskāyemuk Christ) āwuko kuyas numowe

## *The Epiphany.*

Óche kiskāyétumoohawuk ayisseyinewe koosisanuk, ka isse kiskāyétumooheétkik ākwa oo kunache Issitisāwakuna mena Kiskewāhikāma Āchāk óche; Ayúch-eyinewuk kitta wechāwakunimétkik kitta pāukwúk meyow, neestawaw kitta ayatchik oot ussootumakāwina Christ, meyoachimoowin óche: Āwukwunik mana maka ka ké óche ayumehāwekemaweyan, ā itustāyik mākewin oo kissāwatissewin Muneto ka meyikoweyan oo soókatissewin óche ā ke itóták. Neya, mawutche nótow ka itāyétakooseyan ka itusit kunachehoowuk, oma kissāwatissewin ka meyikoweyan, kitta wétumowukik Ayúch-eyinewuk ā isse mesayik oo wāyootissewin Christ: Mena kákeyow ayiseyinew kitta wapútúkik ā issenakwúk mamátawe wechehewāwin, mechimach ā óche uskewúk ka ké katat Muneto, ka ké oosétat kákeyow kākwi Jesus Christ óche: Ākwa maka kitta ké kiskāyétúkik oot ayumehawuk kéche tipāyemewāwin mena soókatissewin kéche kesikoók nunákwow oo kiskāyétumoowin Muneto, ā ke itāyétúk mitchimach óche, Christ Jesus ka Tipāyimikooyúk ā ké isse itukétúk; Weya maka óche ket ayanow soókāyimoowin mena kitta káchenach kitta peétookahikoweyúk, weya oo tapwátumowin óche.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew ii. 1.

ISPÉ maka Jesus nātawekit Bethlehemík Judæa mākwach Herod ā kéche Okemawit, poote, wáche tukooséékik nipwákaw eyinewuk wapun-



## *The Epiphany.*

oók óche Jerusalemík isse. Omissé ā itwáitch  
Tanewa ka ké nétawekít ka kéche Tipāyín  
Jewa? chikāma ne ké wapumimanan  
utchúkooma wapunooták ā ayayák, mena  
pāche putuppestowanan. Ispé Herod ké  
Okemaw peyátúk ohoo kākwiá, ké mikooska  
ehik, mena kákeyow Jerusalem ussitché wé  
Ākose ispé ká mawuchehat kákeyow ké  
Ayumehawekemawa ussitché eyinewuk oom  
sináhikāmewaw, kukwāchimāo, tantā Chi  
kā ké nétaweképun. Ākose omissé itāw  
Bethlehemík Judæa: chikāma ākose o  
ātussináhikāt okiskewāhikāo, Mena ké  
Bethlehem, uskeék Judaík, numoweya  
mawuche upistāyétakosin ka étusitchik wā  
mawit Judaík: chikāma keya óche kī  
ócheew kéche Okemaw, kā Tipāyimat  
eyineema Israel. Ākose Herod, ispé kem  
ká nutoomat nepwákaw eyinewa, kukwāchir  
metoone taneyékoók utchúkoosa ká nookose  
Ākose issitissáwāo Bethlehemík isse, m  
omissé itwāo, Neyak, mena metoone nunatoo  
ooskowasis; ākose ispé ké miskowāko, pā  
wétumowékāk mena, kitta ké pā itótā  
mena kitta putupeestowuk nesta. Ispé  
pátowatchik kéche ookemawa, sipwātāw  
ākose poote, unehee utchúkoosa ka ké  
pumatchik wapunoók ā ayatchik, nekane  
akwuk, peeyis eyekoók tipiskooch itta ā ay  
ooskowasisa. Ispé weyapumatchik utchúko  
ké mamátakoosewuk naspitch kéche mamát  
oosewin óche. Ākose ispé ká peetookwāte

UNRECORDED HISTORY FROM 1945 - 1  
RECORDED HISTORY FROM 1945 - 1946  
THE INITIAL RECORDS OF THE  
1945

THE INTERNATIONAL WOMAN FRONTIER

**10/20/2021**

[illegible]

~~Massachusetts~~ ~~June~~ ~~xi~~

~~CONFIDENTIAL~~ ~~SECRET~~ ~~TOP SECRET~~



*Nistum Ayumehākesikaw uskoōch Epiphan*

metoone ā tāpukāyētumoomukuneyik oot i yētumoowin Muneto. Weya ket ititinawav itusseyāk; sowāyétakoosewin ā isse meyikovan, āka owusimā kitta itāyimisoot, ispeēch ga itāyimisso; maka kitta nepwāka man toonāyētúk, ka isse mámeeyat túto owey Muneto tapwātumoowin. Chikāma ka i ayayāk méchāt puskāsewina pāuk meyow mena kákeyow puskāsewina numoweya tapkooch itaputunwa, Ākose keyanow, ā mécl teyāk ke pāukoonow Christik, mena kákey oweyuk puskāsewinetotowāo kotuka.

*Mejo-Achimoowin. St. Luke ii. 41.*

MENA oo nekehikwa itótāyewa Jerusalem túto uskeewina wāchéchepuyike mayaskumwe wékótoowin. Ākose ispe nesosap meta ā túto piponwāt, nitāhiskumwuk Jerusalem isse ka totúkik mana wāchéchepuyeke v kótoowin. Ākose ispe ka tipepuyétatch kesikawa, ā kewāchik, owasis Jesus pi ayaw otāk Jerusalemík; ākose Josepha mena kaweya āka ā kiskāyētumeyit. Maka weel hewātookwā ā mamowāyutewit itāyimāwi itótāwuk pāuk kesikaw pimepitchewin; me ata nunatoonowāwuk itta oo wākomakunewa ā ayayit mena ā nukunaskowatchik owe. Ākose āka ā miskowatchik, kewāwuk me Jerusalemík isse, ā nunatoonowatchik. Āka ā utte ékík ka nisto kesikayik miskowāw kéche ayumehāwekumikoók, ā wetupema mākwach ka kiskinóhumakāyit oonussowāwi

*Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Epiphany.*

ī nutótowat, mena ā kukwāchimat kukwāchétoowina. Ākose kākeyow tūto ka nutótakoot mamuskasétak eyekoók ā nisetótāk mena ā wétūk. Ākose ispe ā wapumatchik, mamuskatamwuk : maka oo kaweya omisse itik, ne Koosā, Tanāke ākose ka totoweyāk ? matika, k'oótawe mena neya ke ké nutonatinan āka ā naāyétumeyāk. Ākose omisse itāo, Tanāke wāche nutonoweyāk? Numma che ke kiskāyētānawaw óchetow piko n'Oótawe oot utooskāwin kitta nochétawuk? Maka numoweya nisitótumwuk unima ka itikootchik. Ākose wechāwāo, Nazareth otétumwuk, mena nunahétowāo ; maka oo kaweya kunowāyétumeyewa kākeyow ohoo itwāwina oo'tāik. Ākose Jesus owusimā utte ayaw kukātaawāyétumoowin, mena owusimā ā utte kinokapowit, mena owusima ā utte kitimākāyimikoot Munetoowa mena ayiseyinewa.

*Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Epiphany.*

*Ayumehawin.*

KĀKEYOW kākwi kāskétayun mena kakekā Mānetooweyun, ka tipāyétumun kākeyow kākwa kéche kesikoók mena uskeék ; Ke kissāwatisseewinik óche nutóta oo mowimooschekāwinewawa ket eyineemuk, mena meeyinan ke pāūtukāyimoowin tūto kesikaw eyekoók kā pīmatisseyāk ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. Amen.

*Mussināhikāwin. Romans xii. 6.*

Ā ayayūk maka meeyikoowina pāpetoos ā itukétakee, ā isse ayak sowāyéchekāwin ka meeyikoweyāk, keespin kiskewāhikāwin, mātē

*Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Epiphany.*

kiskewāhikātan ā isse ayayāk tapwātumoowin  
āpo pumeestakāwin, tipetotūtān ke pumeestak  
āwinenow; āpo una ka kiskinoohumakāt, kitta  
kiskinoohumakāo; āpo una ka kukāskimawus-  
oot, kitta kukāskimawusoo: una ka mākit, kitta  
totum tupūtāyimoōwinik; una ka tipāyimewāt,  
kisisowissewinik; una ka kissāwatissit, mumāt  
takoosewin keke. Numoweya kukuyāyissewin  
keke kitta sakehewanewun. Pukwatumooh  
unima ka muchūk; mechiminumook unima  
ka meywasik. Kitimakāyētook, tapiskooch  
wāchewamētoók ā isse kistāyimētoonanewūk:  
owusimā ā itāyētooyāk, ispeēch ā itāyimisooyāk  
Numoweya ā kētimeyāk utooskāwinik; ā  
ākumāyimooyāk āchākoók; ā utooskowāk ka  
Tipāyēchekāt; ā mumātakoosēyāk uspāyimoo-  
winik; ā seepāyimooyāk ayimissewinik; mosi  
ā ayumehayāk; ā matinumowākook ā isse  
kweetumatchik ookunachehoowuk; ā mey-  
totowayāk tūto ā pētookwāchik k'ekewāl  
Sowāyimikook unekee ka pupamamoókatikoo-  
yākook: sowāyēchekāk mena ākaweya wuz  
otoonamook. Weche mumātakoosēemikoo  
unekee ka mumātakoositchik, mena wech  
matoomikook unekee ka maťootchik. Pāuk  
wunoók isse itāyētumook. Ākaweya mamet  
oonāyētumook ā ispākāyetakwūkee kākwin  
maka tupūtāyimoototākook ayiseyinewuk ā tup  
ūtāyitakoositchik.

*Meyo-Achimoorin.* St. John ii. 1.

*ĀKOSE* nāstoo kesikak wekētoonanewun Can  
*Galilecik*; mena Jesus oo' kaweya ākotak

*Nistoo Ayumehākerikaw ustotēch Epiphany.*

yewa: Mena Jesus ké nutoomaw, usitche kiskinóhumowakuna, wekétoowinik. Ākose nātowāyétúkik soominapōe, oo' kaweya us omisse itik, Nummawawach ayawuk minapōe. Jesus omisse itāo, Iskwāo, taneo keya wá itapucheheyun? ne tipáhikun nma āskwa ochécheputyew. Oo'kaweya utoosakuna omisse itāyewa, Piko kākwīā itikooyak, numook. Ākose ākota ustanewunwa nikootsik ussinewe nippe ussewutchekuna, ka ké totúkik Jewuk ā pákehitissootchik, nantow oo āpo nistoo firkina pāuk ā tāpuskināk. us omisse itāo, Mooskinātak nippe ussetchekekuna nippe óche. Ākose metoone oskinātakawuk. Ākose omisse itāo, Otinum- ākwa, mena itótutoweék ka tipāyétúk kótoowin. Ākose itótutowāwuk. Ispe ka āyétúk wékótoowin ká kochistúk nippe minapoók ā ké issétaweét, mena āka ā kāyétúk tantā wāchemukuneyik: (maka oskāyakunuk ka ké otinúkik nippe kiskāyénwuk;) ka tipāyétúk wékótoowin nutoomāo pāwa ka wekétooyit, mena omisse itāo, keyow oweyuk mitchimach ustaw ā meywa- eyik soominapōe; ākose ispe eyinewa me- ne ká miníkwāyitche, ākose unima āka ka ywasik: maka keya ke ké kunowāyétān ā ywasik soominapōe unoóch isko. Oma wutche nistum ā mamuskache isséchekāt sus Cana Galileeik, mena ā wapúteyewāt oo stāyétakoosewin; ākose oo kiskinóhumowa- na tapwātak.

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Epiphany.*

*Ayumehawin.*

KÁKEYOW kākwi kāsķétayun mena kakekā Mānetooweyun, kissāwatisseewe kunowapūta ne nāsoowatissewinenana, mena tūtaw yayimisseyāke mena kweyeetumayāke soowiniskāne ke' kēchenisk kitta wecheheyāk mena kitta natumoweyāk ; weya ōche Jesus Christ ka Tīpāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* Romans xii. 16.

ĀKAWEYA nipwākawukāyimisook ke kistāyim-  
oowinewāk. Ākaweya koōke meeyik kotuk  
oweyuk mucho kākwi mucho kākwi ōche.  
Kwiusk isse mawuchētak kākwia oot astume-  
winewāk ayiseyinewuk. Keespin kā kē ēkin-  
ookwā, eyekoōk ā kuskētayāk, pāyūtuk weche  
pimatisseemikook kākeyowayiseyinewuk. Seya-  
kehitukook, ākaweya nuskwak, maka towes-  
tumook kissewasewin: weya ā mussināhik-  
atak, Nuskwawin neya net ayan; Ne ga koōke  
tipāhān, itwāo ka Tīpāyēchekāt. Awuk' ōche,  
keespin ke koostakun noōtākutāo, usum;  
keespin noōtāyapakwāo, minā: weya ākose ā  
itotumun ket usustawan kuskuskusāwa iskoo-  
tāk ōche oo'stikwanik. Ākaweya ke ga sa-  
koochehikoowaw mucho kākwi, maka sakooché-  
tak mucho kākwi meyo kākwi ōche.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew viii. 1.

ĀKOSE ispe Jesus kā nētamutchewāt wutcheēk  
ōche, okistukāwe ayiseyinewa pimitissāhook.  
*Ākose, poote, pā natik oopeekoopuyewa mena*

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoóch Epiphany.*

putupeestak, omisse ā itwāyit, Tāpāyéchekāyun, keespin ket itāyétān, ke ga ké kechistehin. Ākose Jesus soowiniskāyew mena samināo, omisse ā itwāt, Net itāyétān : wé pākisse. Ākose sāmak oo peekoopuyewin ké pākeētawan. Ākose Jesus omisse itāo, Ākaweya oweyuk wétumow, maka kewā, wapūteyik ayumehāwekemaw, mena māké unima mākewin Moses ka ké itussoowāt, kitta kiskayétúkik. Ākose ispe Jesus ká peétookwāt Capernaumík, pā natik semakunisewekemawa, ā pukoosāyimikoot, mena omisse ā itwāyit, Tāpāyéchekāyun, net utooskāyakun pimisín n'eeék, ā nunumaspināt, naspitch ā kukwatukehikoot, Ākose Jesus omisse itāo, Ne ga nutowe pimachehaw. Semakunisewekemaw nuskwāwusehāo mena omisse itwāo, Tāpāyéchekāyun, Numoweya ne tāpukāyétakoosin kitta pāche peétookwāyun peéche n'ekék : maka moóche itwā ayumewin, ākose net utooskāyakun kitta pimachehaw, Chikāma nesta net ayan Okemawewin, ā tipāyimukik semakunisuk ; ākose omisse net itaw owa napāo, Itótā, ākose itótāo, mena kotuk, Astum, ākose pā itótāo ; mena net utooskāyakun, Tóta oma, ākose totum. Ispe Jesus peyátúk, mamuskatum, mena omisse itāo unehee ka pimitissahookoot, Tapwā k'ititinawaw, numoweya n'óche miskān ā isse kistúk tapwátumoowin, numma, numma wawach Israelík. Mena omisse K'ititinawaw, Méchāt kitta tukoosinwuk wapunoók óche, mena nākapāhunóok óche, ākose kitta wetupimāwuk Abrahamā, mena Isaacwa,

*Nāoo Ayumehākesikaw uskodch Epiphan*

mena Jacoba, kéche kesikoowe otānowewin  
Maka owasisuk otānowewiník óche kitta  
yowewāpinawuk wuyowetimík kusketipis  
isse; kitta étukwun matoowin mena keche  
apitāwin. Akose Jesus omisse itāo semak  
isewekemawa, Kewū, mena ka ké isse tap  
tumun, ākose ke ga isse ayan. Akose oot uto  
āyakuna ké pimachehimawa āwuko unima  
āhikun.

*Nāoo Ayumehākesikaw uskodch Epiphan  
Ayumehawin.*

O MUNETO, keya ka kiskāyimeyák ā isse k  
āyimikooyák méchāt mena kéche ayimissew  
mena ā isse nāsoowatisseyák āka mosul  
kuskétayák kitta totumák uneheo ka meyi  
ikee kākwiā; Meeyinan unima muskowissee  
mena isse kunowāyiminan, kitta ké natun  
oweyák kákeyow ayimissewiník óche, n  
kitta ké sakoochétoyák kákeyow kootāyime  
wina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyit  
ooyák. Amen.

*Mussināhikāwin. Romans xiii. 1.*

KEYAM túto áchák kitta putupāyimototo  
owusiniā ka itāyétakooseyit okemawa; Chik  
nuninatukwun okemawewin piko Munet  
óche: okemawina ka ayakee, weya Munet  
oonukeétúk. Túto oweyuk maka ka atowāy  
okemawewin, atowāyétumwāo oonukéch  
wineyew Munetoowa: mena unekee ka a  
āyéchekāchik, kitta ótinumasowuk n  
wunachehoowin. Weya ootipāyéchekāwuk  
oweya koostakunewewuk meyo utooskāv

## *Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Epiphany.*

maka mucho utooskāwina piko. Numma na  
maka ke ga koostān soōkatissewin? tota  
unima ka meywasik, ākose ke ga mumēchimik  
īwuko; weya āwukwune oot utooskāyakuna  
Muneto meyo kākwi keya ōche. Maka  
keespin ket itotān unima ka muchūk, sākisse:  
weya numoweya pukwunuta mechiminum  
semakunēkooman; weya āwukwune oot utoos-  
kāyakuna Muneto, kitta tipetotumowat kisse-  
wasewin unehe ka totumeyit mucho kūkwi.  
Awuk'ōche ōchetow ke ga putupāyimoonaawaw,  
numoweya piko kissewasewin ōche, maka ke  
mitoonāyēchekun ussitche ōche. Awuk'oma  
ōche tipahumakāk tipahumakāwin ussitche;  
weya āwukwune Muneto oot utooskāyakuna,  
ānakutowāyētūkik mosuk oma kākwi. Meeyik-  
ook maka kākewow oo tipahumakāwinewawa;  
tipetotumakoowin una ā isse mussināhumāt,  
tipahumakoowin una ā isse mussināhumāt,  
koosikwāyimikoowin una ā isse mussināhumāt,  
kistāyimikoowin una ā isse mussināhumāt.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew viii. 23.

Ākose kā poosit chemaník, oo kiskinóhumow-  
akuna pimitissáhook. Ākose poote, pusikoom-  
ukun kéche yootin wenepākoók, peeyis chem-  
aník ukwunepuyewa ā mamākaskak; maka weya  
oo nipáty. Ākose oo kiskinóhumowakuna pā  
natik, mena kooskonik, omisse ā itwāyit, Tāpā-  
yēchekāyun, pimachehinan, ne nisewunatisinan.  
Ākose omisse itāo, Tanāke wāche sākisseoyāk, O  
keyawaw āpisasik ke tapwātumoowinewaw?



*Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Epiphany.*

Ākose pusikoo, mena kitootum yotinwa, mena wenepāk; ākose ké kéche uywastin. Maka eyinewuk mamuskatumwuk, omisse ā itwātechik, Kāko napāo owa, āpo yotinwa mena wenepāk ka nanāheētakoot! Ākose ispe māsukat kwāskukam oot uskewāk Gergesenéuk, nukiskak nesoo ā peētiskakooyit mucho áchákwa, chepākumiks-kák ā oótótāyit, naspitch ā ákwatisseyit, eyekoók āka oweyuk kitta ké kupiskowat. Ākose poote, tāpwāyewa, omisse ā itwāyit, Tanisse keya kā itapuchehiták, Jesus, keya oo Koosisa Muneto? ke na pā itótan ota kitta kukwatukeyeheyák ā moyā ochécheputyik? Ākose oot ayátawaw wáyowees ā usāyātitchik méchāt koókoosuk ā mechisootchik. Ākose mucho áchákwa pukoosāyimik, omisse ā itwāyit, Keespin wuyowewāpineyáke, eyinumowinan kitta peētiskowukeetchik ka usāyātitchik koókoosuk. Ākose omisse itāo, Neyak. Ākose ká wuyoweeetchik, peētiskowāwuk ka usāyāteyit koók-oosa: Ākose poote missewā ā isse usāyātitchik koókoosuk nasepāpūtawuk itta ā keeskūtchayik wenepākoók, ākose nisewunatissewuk nippeék. Ākose unekee ka kunowāyimawāpun tupuseewuk, mena itótāwuk kéche waskahik-uniskák isse, mena wétumwuk missewā kākwi, mena ā isse ayayit unehee ka ké peētiskakooyit mucho áchákwa. Ākose poote, missewā kéche wāskahikunik óche pā wuyowewuk ā wé nutowe nukiskowatchik Jesusa: ākose ispe weāpumatchik, pukoosāyimāwuk kitta nukut-umeyit oot uskewaw.

*nyanun Ayumehākesikaw uskodch Epiphany.*

*Ayumehawin.*

TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosūyimitinan kitta nowāyimutchik Ootayumehawuk mena ket ineemuk mosuk tapwā ket ayumehawinik, ekeo ka mumisseetotūkik unima piko uspānoowin ke kēche kesikoowe oōcheestumakin ōche kitta wō tūke natumowawuk ko ūkāyētakoosewe muskowisseewin ōche; weya he Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* Colossians iii. 12.

OOSTISKUMOOK maka, tapiskooch oonowusookuna Muneto, kunache mena sēakehitukook, oosētawekissāwatissewina, kitimakāyētoowina, ipūtāyimoowe mitoonāyēchekuna, yoospisseina, seepoyowāsewina; Kitta munachehitooik, mena usānumatooyāk, keespin ayiseyinew ē keēkamatche oweya: tapiskooch Christ ka ēisse usānumakooyāk, ākose keestawaw totumok. Maka osam ispeēch oheo kākeyow kūkwia yak kitimakāyētoowin, āwukwunee ayecheoowe kwyachehoowin. Mena keyam oo pāūtukrēchikāwin Muneto ke ga tipāyimikoonawaw ē' tāwāk, āwuk' ōche ka nutoomikoweyāk itta pāūkooyāk; ākose nunaskoomook. Keam ootayumewin Christ ke ga peētiskakoowaw eesakwyak kākeyow kukātawāyētumoowinik; kiskinōhumatooyāk mena ā kukāskimitooyāk yumehawe nikumoonik, mena nikumoonik, ssitche āchāko nikumoowinik, ā nikumooswāk keke mumātakosewin peēcho ko' tāwāk a *Tipāyēchekūt.* Mena piko kākwi ā totumāk,

*Nikootwasik Ayumehākesikaw uskoōch Epiph*

ayumewinik isse āpo itotumoowinik, itotumook  
kākeyow oo Wēyoowinik isse ka Tipāyēchekāt  
Jesus, ā meeyāk nunaskoomoowin Muneto Ōta-  
wemaw weya ōche.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew. xiii. 24.  
KĒCHE kesikoowe otānow tapiskooch napāo ka  
kistikatūk meyo kistikan oo kistikanik. Maka  
mākwach ayiseyinewuk ā nipatchik, oo koosta-  
kuna pā itōtāyewa mena kistikatumeyewa  
muche muskooseya pūkwāsekuniskāk, ākose  
sipwātāyewa. Maka ispe seyakuskeet, mena  
ā nētawekētāt kistikan, ākose neyookwūkee  
muche muskooseya ussitchē. Ākose oot utos-  
kāyakuna tāpāyētūk waskahikun pā itōtāyewa,  
mena omisse itik, Okemaw, numma na k' ōche  
kistikatāty meyo kistikana ke kistikanik? tantā  
maka wāche muche muskooseskak? Omisse itāo,  
Pukwachekun kē totum oma. Utoskāyakuna  
omisse itik, Ket itāyētān na kitta nutowe mun-  
epitumāk? Maka omisse itāo, Numma; owāka  
mākwach munepitumākoo muche muskooseya,  
ke ga ussitchepitawaw pūkwāsekun. Keyam  
tapiskooch kitta nētawekinwa eyekoōk kā mun-  
issekāke, ākose, mākwach munisekāke, Ne  
ga itawuk oomunissekāwuk, Pita mawusukoon  
umook muche muskooseya, mena āusūpitumool  
kitta iskwasumeék: maka mawusukoonik pūkwā-  
sikun ne tukwāhikāwekumikoōk.

*Nikootwasik Ayumehākesikaw uskoōch  
Epiphany.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, keya ke sowāyētakoosewe-Koosise

*Nikootwasik Ayumehūkesikaw uskodch Epiph.*

ka kē nookoosit kitta kē nissewunachōtawat oot isseōchekāwineyowa mucho āchākwa, mena kitta kē issēhikooyāk kitta Muneto ookoosisaneweyāk, mena ā uspäyimoohikooyāk kakoka pimatissewin ; Meeyinan, ko pukoosāyimitinan, ā ayayāk oma uspäyimoowin, kitta kē pākehiooyāk, tapiskooch ka isso pākissit weya ; ispo tukoosoōke mena keko soōkatissewin mena kēche kistāyētakoosewin, ne ga issēhikowōtan tapiskooch weya oo kakeka mena kistatissewe otānowewinik ; itta ussitche keya, () Ōtawemaw, mena keya () ka Kunatissōyun' Āchāk, pāmatissit mena tāpayimewat, kakeka pauk Muneto, eyekoōk kā naspitche uskeewūk. *Amen.*

*Mussināhikūwin.* 1 St. John iii. 1.

WAPĪTUMOOK, tantoon sakehowawin ko kē oōcheestuniakoonow Waōtaweōk, Muneto oo' koosisanuk kitta issenikatikowoyūk : awuko ōche uske numma ke kiskayimikoonowuk, weya āka ā kē ōche kiskayimikoot. Seākehituook, akwa Munetoowe koosisanoweyūk, mena numoweya āskwa nookwun ka isso ayayūk : maka ke kiskāyētānow, ispo nookoositche, ko ga nuspitowanow ; weya kitta wapumayūk a isso ayat. Mena tūto oweyuk ka ayat oma uspäyimoowin pākehoo, ka isso pākatissōyit. Tūto oweyuk ka muchētīt peekoonum ussitche oonussoowawin : weya muchētōwin ōche ā peekoonumeōk oonussoowāwin. Mena ke kiskāyētānawaw ā kē nookoosit kitta ootinumakooyūk ko muchētōwinenowa ; mena num-

oweya kekeskum muchétewin. Túto oweyuk ka wechāwat numoweya muchétew: túto oweyuk ka muchétit numoweya óche wapumāo, mena numma óche kiskāyimāo. Upistowasise-tik, ākaweya ayiseyinew ke ga wuyāsemikoo-waw: una ka kwiusk étit kwiusk itatissew, ka isse kwiusk itatisseyit. Una ka muchétit multe munetoók ócheew; weya multe muneto ā ké pā muchétit mitchimach óche. Āwuko óche ké nookoosyewa Muneto oo' Koosisa, kitta nissewunachétayit multe muneto oot utooskāwina.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xxiv. 23.

ĀKOSE keespin oweyuk omisse itikooyāko, Cheest, oweta Christ, āpo nātā ayaw; ākaweya tapwātumook. Weya kitta itawuk nuspach Christuk, mena nuspach okiskewāhikāwuk, mena kitta wapúteyewāwuk kéche kiskāhikuna mena mam-uskatumoowina; keespin kuskétatchik, oo ga wuyāsehātawaw āpoócheka ka nowusowukimimeét. Mateka, ke ké wétumatinawaw neyak-una. Awuk' óche, keespin omisse itikooyākwawe, Cheest, pukwutusseék ayaw; ākaweya itótak: mateka ayaw kemooch waskabikunik; ākaweya tapwātumook. Weya tapiskooch ka wastāpuyik wapunoók ka óchepuyik, ākose nākapāhunoók ka isse wasetāk; ākose neesta oo tukoosinewin Napāo oo Koosisan kā isse ayayik. Chikāma piko itta meyow ā ayak, ākota mik-isewuk kā mawutchehitootchik mamowe. Sām-ak ké mayawepuyikee ayimissewin āwukwunee

## *Septuagesima Ayumehākesikaw.*

Asikawa peesim kitta wunetipiskepuyow, mena piskawe peesim numoweya kitta mākow oo astūm, mena utchūkoosuk kitta pūkisinwuk kche kesikoók óche, mena soókatissewina kche kesikoók kitta nunumepuyowa. Ākose tota kā nookwuneyik oo Kiskāhikun napāo o Koosisan kēche kesikoók: ākose ka tūto-  
tanāmukisitchik kā nunākatūyimoot. Ākose ā wapumatchik napāo oo Koosisana ā pā itōt-  
yit wuskoók kesikoók, keke soókatissewin mena kēche kistatissewin. Ākose kitta isitis-  
āwāo oo kēche utooskāyakuna kēche pootat-  
hekun óche, ākose kitta mawusukoonayowa o nowunoonakuna nāō yootinoók óche, ā kis-  
pak kesik óche kwāskotā isse.

*Ayumehākesikaw Septuagesima ka issenkatūk,  
āpo Nistoo Ayumehākesikaw ā moya ooché-  
che puyik Lent.*

### *Ayumehawin.*

OTAPĀ YÉCHEKĀYUN, ko pukoosāyimitinan kitta sitimakētumwut oo mowimooschekawinewawa ket oyineemuk; neyanan, ka kwiusk isse yimehikoweyāk no wunētowinenana óche, no ka kissawatissowe pimachehikowētan ko meyo-  
otakawin óche, kitta mumātakoosceestumeók te Wéyoowin; weya óche Jesus Christ n' opimachehewāmenan, weya ka pimatissit nena kēche tipāyētūk ussitcho keya mena ka Kunatissit Āchāk, kakoka pāuk Muneto, yekoók kā naspitcho uskeewúk. Amen.

*Septuagesima Ayumehākesikaw.*

*Mussināhikāwin.* 1 Cor. ix. 24.

NUMMA na ke kiskāyētānawaw, unekee ka kukwāchiskutitootchik pimepūtawuk kākēyow, maka pāuk piko ōtinum ustwatoowin? Isse pimepūtak kitta kāchetinumāk. Mena tūtō napāo ka kukwā puskeyakāt, missewā isse kunowāyimisoo: oma totumook kitta kuskētatchik nissewunachehoowe ustotin, maka keyanow, ākawēkach kānissewunatūk. Neyā weyanetisse pimepūtan, numoweya pikwunata; net isse nootinekan, numoweya tapiskooch oweyuk ā nootinūk yootin: ne masētan ne'yow, ākose ne sakoochētan, weya nantow isse, kotukuk kē kukeskimukwawe, neya tipeyowā ne ga wāpinikowin.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xx. 1.

WEYA kēche kesikoowe otānow tapiskooch ayiseyinew ā tipāyētūk waskahikun, ka kē wuyoweet wepuch ā kākesāpayayik kitta mussināhikāhat ootutooskāwa peēche oo meenisātiko kistikaník. Ākose ispe kā mussināhikāhat ootutooskāwapāuk sooneyawapiskoosa pāuk ā kesikayik, oo meenisātiko kistikaník isitisāwāo. Ākose wuyoweew nantow nisto tipāhikun, mena wapumāo kotuka ā keyamekapoweyit utātoowiník, ākose omisse itāo, Neyak nestawaw peēche meenisātiko kistikaník, ākose piko kākwi ā kwiuskwuk ke ga meeyitinawaw. Ākose sipwātāwuk. Mena wuyoweew nantow nikootwasik mena kākametātūt tipāhikun eyekoók, mena totum ākose kāyapitch. Ākose nantow pāukoosap metātūt tipāhikun eyekoók

*Septuagesima Ayumehākesikaw.*

wuyowcow, mena miskowāo kotuka ā keyamekapoweyit, ākose omisse itāo, Tanākā kupākesik ota ke keyamekapowinawaw? Omisso itāwuk, Chikāma numoweyuk ne kē mussināhikāhikoonan. Omisse itāo, Keyawaw neesta itōtāk meenisātiko kistikanik; mena piko kākwi ā kwiuskwūk, āwuko kā ōtinumak. Ākose ispe wātakoosik, tāpāyētūk meenisātiko kistikan omisso itāo oot utooskāyakuna, Nutoomik ootut-ooskāwuk, mena meeyik oo tipāhumakoowinewaw, unekee iskwayanik ōche peeyis nistum isko. Ākoso ispe unekee tākooseēkik ka kē mussināhikāheōtchik nantow pāūkoosap metatūt tipāhikun oyekoōk, tūto napāo ōtināo pāūk sooneyawapiskoosa. Maka ispe unekee nistum tākooseēkik, owusimā ne ga ōtinikanan itāyētumwuk; ākoso neestawaw ōtināwuk tūto napāo pāūk sooneyawapiskoosa. Ākose ispe kā ōtinatehik, mētowumāwuk tāpāyētumeyit waskahikun, omisse ā itwātehik, Okoo iskwayanik pāūk tipāhikun piko kē utooskāwuk, ākose tapiskooch neyanun ket itotowawuk, ā kē ayimutooskāyāk ā kisastāk. Maka pāūk unehee nuskwāwusehāo, mena omisse itwāo, Ne tootām, numoweya ke wunetotatin; numma na ke kē mussināhikāhitin pāūk sooneyawapiskoos pāūk kesikaw ōche? Otina unima ket ayan, mena kowā: Ne ga meeyawuk okoo iskwayanik tapiskooch keya. Numma che meywasin piko ā itāyētuman kitta totuman net ayan? Nayātawun na k' iskesik, neya ā meywatisseyan ōche Ākoso iskwayach nekan kitta ayawuk, mox



*Sexagesima Ayumekākesikaw.*

nistum iskwayach: chikāma méchāt nutoomawuk, maka chukowasis nowusoonawuk.

*Ayumehākesikaw Sexagesima ka issenikatāk, āpo Nesoo Ayumehākesikaw ā moyā oochéche-puyik Lent.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN Muneto, ke wapūtān āka ā mumisseetotumāk kākwi neyanan ā totumāk; Ke kissāwatisseewin óche itāyéta ke soókatisseewin óche ne ga wé natumakowinan kákeyow ayimissewinik óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 2 Cor. xi. 19.*

KET eyenumowawawuk ookukāpatisseewuk, weya keyawaw ā eyeneseyāk. Keyam ket itāyétānawaw, keespin oweyuk owúkatikooyāk, keespin oweyuk nissewunachehikooyāk, keespin oweyuk muskumikoyāk kākwi, keespin oweyuk ispákāyimisoot, keespin oweyuk pusék-wāhikoyāk. Net itān mucho ititoowin, manapiko ke ké nāsoowesétanow, keyam, piko isse oweyuk soókāyétakoosit (ne kukāpachimoon,) neya mena ne soókāyétakoosin. Hebrewewuk na? neya mena ākotoowékan, Israelitewuk na? neya mena ākotoowékan. Ootowas-isimimikwuk na Abrahamā? ākose neya mena. Oot'ayumehāwekemama na Christ? (tapiskooch ookukāpatis net isse ayumin,) net owusimāskowawuk; owusimā ne ké utooskan, oosam ne ké pusustāhikowin, kipahootoowinik owusimā méchātaw, nippoowinik méchātaw. Jew.

*Sexagesima Ayumehākesikaw.*

uk neyanunwaw nistoo-metunow kākāt metatūt tūtaw ne ké pusustāhookwuk, nistwaw ne ké pusustāhookowin mistikwa óche, pāukwaw ne ké pimwussinahikowin, nistwaw ne ké poosin nap-ikwaník ā nissewunatúk, pāuk kisikaw mena pāuk tipiskaw ne ké ayan nippék. Méchātaw ne ké pupamepichin, kākach ne ké nissewunach-ehikoon nippeä, kākach ne ké nissewunach-ehikwuk oo kimotiskuk, kākach ne ké nissew-unachehikwuk neche ayiseyinewuk, kākach ne ké nissewunachehikwuk ayúcheyinewuk, kākach ne ké nissewunachehikowin kéche waskahik-uniskák, kākach ne ké nissewunachehikowin pukwutuskeék, kākach ne ké nissewunachehik-oon kéche wenepák, kākach ne ké nissewun-achehikwuk nuspach ootayumehawuk, ayāsk-oosewiník, mena ákoosewiník, usowapewiník méchātaw, wé mechesoowiník, wé minikwā-winík, kowákutāhoowiník méchātaw, kowuch-ewiník, mena mooseskutāwiník. Ussitche túto ohoo kākwia, unima ka otítikooyan túto kesikaw, kitta kunowāyimukik ootayumehawuk. Owāna nāsoowesit, ákose neya āka ā nāsooweseyan? owāna kāsewasit, akose neya āka kitta moosétay-an? Keespin ne ga mumátakoomó, ne ga mum-ítakoomoon ne nāsoowatissewina óche. Oo Munetooma mena Oótaweä ka Tipāyimikoyák Jesus Christ, ka sowāyétakosit kakekā, kis-rāyétum āka ā keyaskeyan.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke viii. 4.

ÁKOSE ispe méchāt ayiseyinewuk ā ma-wutchehitootchik, mena ā pā natatchik missewā

kākeyow waskahikuna óche, ayumew ā usi  
hakāmoot: Oopukitinikāo nutowe pukitini  
oo kistikam: ākose ā pukitinikāt, atīt pūk  
ineyew māskunāk; ākose ké pákutiskumw  
mena peyāyeesuk ketawuk. Mena atīt pi  
itineyew kistapiskák; ākose sāmak ā sak  
keek, nipoowétin, weya ā kwetumamukúk ki  
owistak. Mena atīt pūkityeyew missekaw  
minukuseeskák; maka missekaweminukus  
yuk sakuskewuk keyikow, ākose kipiskumw  
Mena kotuk pūkityin meyo uskeék, āk  
sakuskew, mena ka nētawikík kistikan metā  
metunow ā ayewakepuyik. Ākose ispe  
itwāt ohoo kākvia, tāpwāo, Una ka ayat mēte  
ukuya kitta pātúk, keyam kitta pātum. Āk  
oo kiskinohumowakuna kukwāchimik, omis  
Kanika kākoo uspahakāmoowin oma? Āk  
omisse itāo, Keyawaw ke meyikowinawaw ki  
kiskāyētumāk mumātawe kākvia oot otānowin  
Muneto: maka kotukuk uspahakāmoowin  
kitta āka wapūtúkik ā ata kunowapūtúk  
mena āka kitta nisitótúkik ā ata pātúk  
Ākwa maka oma uspahakāmoowin omisse it  
tāo: Kistikan āwuko oot Ayumewin Mune  
Unekee māskunāk āwukwunik ka pātúk  
ākose pāche muskumāo mucho áchák ayu  
ewin oo tāyeék óche, āka kitta tapwātumey  
ākose kitta pimachehooyit. Unekee weya kis  
piskák āwukwunik weya, ká pātúkwai  
ootinumwuk ayumewin keke mumátakosew  
maka okoo āka ā otuppewitchik, nomukā tap  
tumwuk, ākose kootāyētoowinik ā ayat

## *Quinquagesima Ayumehākesikaw.*

peyis púkissinwuk. Maka unima ka ké púkít-  
ik missekaweminukuseeskák, áwukwunik weya.  
ká pátúkwawe, ka sipwātatchik, ákose ka  
kipiskakootchik metonāyétumoowina, mena wa-  
yotissewina, mena meywāyétumoowina oma  
pimatissewin, mena ákā ka nokoótatchik kistik-  
an ā metoone keese nétawikineyik. Maka unima  
meyo uskeék, áwukwunik weya, kwiusk mena  
meyo metáhík, ā ké pátúkik ayumewin, ka  
mechiminúkik, mena ka nokoótatchik kistikan  
ussitche sepustwawin.

*Ayumehākesikaw Quinquagesima ka isseník-  
atāk, ápo Nekan Ayumehākesikaw ā moyā  
oochéhepuyik Lent.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN ka ké kiskinóhumoweyák  
kákeyow net ítotumoowinenana áka nantow ā  
itaputúkee keespin numma ne kissāwatis-  
seenan; Issitissá ke Kunache Ácháak, mena  
seekina peéche ne' táenák unima ka mawutche  
puskeyakák mākewin ka kissāwatisseewin-  
ewúk, ka ayeechehewāk pāútukāyimoowin me-  
na kákeyow meywatissewina, oweyuk áka ā  
ayat yata pimatisst nippew ka itāyimut :  
Meeyinan oma weya óche ke pāuko-Koosisan  
Jesus Christ. *Amen.*

*Mussináhikāwin. 1 Cor. xiii. 1.*

ATA peekiskwāyan oo tāyunewaw ayiseyinewuk  
mena kéche utooskāyakunuk óche, ákose áka  
ayayan sakehewāwin; oosawapisk ā mutwā-  
yapiskepuyik, mena kitóchekun net isse ayan.

*Quinquagesima Ayumehākesikau.*

Mena ata kē kiskewāhikāyan, mena nisetōtuman kākoyow mamātawe kawīā, mena kākoyow kisk-ayētumoowina; mena ata ayayan kākoyow tapwātumoowin, kitta kē kuskōtayapan kitta sipwātisahuman wucheā, akose āka ayayan sakehewāwin, numma nantow net itayētakoo-sin. Mena ata kākoyow net ayana mākeyan kitta usumukwapunik oo kitemakissewuk, mena ata makeyan n'eyow kitta iskwatāk, akose āka ayayan sakehewawin, numma nantow net itapuchehikoon. Sakehewāwin seepayētumoomukun, mena kitemakayētumoomukun; sakehewawin numoweya moostānētumoomukun, sakehewawin numoweya kisisowāyemoomukun, numoweya kistayemoomukun, numoweya nayātawe isse pimatissēmoomukun, numoweya piukwayemoomukun, numoweya sisekooch kisowasēmoomukun, numoweya muche itayētumoomukun, numoweya muchētewin mumāta-koohikoomukun, maka tapwawin numāta-koohikoomukun; kākoyow kakwi seepayētumoomukun, kākoyow kakwi tapwātumoomukun, kākoyow kakwi uspayetotumoomukun, kākoyow kakwi nuyūtumoomukun, Sakehewāwin numoweya wēkach noōtapuyew: maka ata itukwūkee kiskewahikawina, kitta noōtapuyewa: ata itukwūkee peekiskwawina, kitta poonepuyewa: ata itukwūk kiskayētumoowin, kitta mayawepuyew. Weya pūkee ke kiskayētānow, mena pūkee piko ke kiskewahikanow. **Maka keespīn unima ka misewayak tukoosinoomukūkee, unima pūkee piko ka kiskayētakwūk kitta**

*Quinquagesima Ayumehākesikar.*

poonepuyew. Mākwach ā owasisseweyan, owasis ne kē isse peekiskwan, owasis ne kē isse nisitoōtān, owasis ne kē isse mametoonāyētān: maka ispe napāweyan, ne kē poonāyētān owasissewe kākvia. Weya mākwach unoōch tapiskooch sapoo wasānumawinapisk ā itapeyāk: maka ākoospe ka isse wapeyāk, ke ga isse wapumikowinow: mākwach unoōch pūkee piko ne kiskāyētān: maka ākoospe ne ga isse kiskāyētān, ka isse kiskāyimikoweyan. Ākwa maka ayamukunwa tapwātumoowin, uspāyimoowin, sakehewāwin, ohoo nistoo; maka sakehewāwin owusimā itāyētakwun.

*Meyo-Achimoorwin.* St. Luke xviii. 31.

ĀKOSE Jesus kē otināo nesoosap metatūt, mena omisse itāo, Matika, ket itōtanow Jerusalemi, ākose kākeyow kākvia ka mussināhookoot ookiskewāhikāwa Napāo koosisan kitta tipepuyeyik. Weya kitta pukitinumamīt Ayūch Eyinewa, ākose kitta mātowakatikoot, mena nayātaWE totakoot, mena kitta sīkwatikoot: mena kitta pusustāwāwuk, mena kitta nippahāwuk; ākose nistoo kesikakee kitta wuniskaw mena. Maka numma wawach nissetōtumwuk ohoo kākvia: mena oma itwāwin kē katwowa-wuk, mena numoweya kiskāyētumwuk kākvia ka wētumoōt. Ākose ā utte ekik, ā utte itat kissewak Jericho, pāuk napāo āka ā wapit up-pew māskunāk ā pukoosētawāt: ākose ā pātow-at okistukāwe ayiseyinewa ā mayaskakoot, kukwāchikāmoo kākwi āwuko. Ākose wētumowāwuk, Jesus Nazareth ka ōcheet pim-

*Nistum Kesikaw Lentik, ápo Ash-Wednesday.*

oótāo. Ākose tāpwāo, omisse itwāo, Jesus, David Oo'koosisa, kissāwatotowin. Ākose une-  
kee ka nekanoótātchik kittotāwuk, kitta kippé-  
towāt : maka achekoo mistahee tāpwāo, Keya  
David Oo'koosisa, kissāwatotowin. Ākose Jesus  
nepowew, mena itussoowatāo kitta pāsemít :  
Ākose eyekóok kissewak ka natikoot, kukwāchi-  
māo, omisse, Tanisse ā isse nutowāyētumun  
kitta totatan? Ākose omisse itwāo, Tāpāyéche-  
kāyun, kitta oótinuman ne wapewin. Ākose  
Jesus omisse itāo, Oótina ke wapewin ; ke tap-  
wátumowin ke ké pimachehikoon. Ākose  
sāmak ke oótinum oo wapewin, mena pimitissa-  
wāo, ā muméchimāt Munetoowa : mena kákeyow  
ayiseyinewuk, ā wapútúkik, meyāwuk mumé-  
chimikoowin Munetoowa.

*Nistum Kesikaw Lentik, Ash-Wednesday ka  
wéke isseníkatak.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetoowe-  
yun, āka kākwi pākwatumun ka ké osétayun,  
mena ka usānumowutchik oo muchétewin-  
ewawa kákeyow unekee ka mótatúkik ; Osé-  
twowinan ooske mena ā kitimakāyimomukúkee  
metāa, kitta naspitch mótatumák ne muché-  
tewinenana, mena metoone wétumák ne nissew-  
unachehoowinenan, ke ga ótinumowétan, keya  
kákeyow kissāwatisseewin ayayun Muneto, me-  
toone apāhumakāwin mena usānumakāwin ;  
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák  
*Amen.*

*// Oma Ayumehawin kitta ayumétaneewun tūto*

*Nistum Kesikau Lentik, äpo Ash-Wednesday.*

*kesikau Lentik kē keese ayumētāke unim  
Ayumehawin la itukētāk unim Kesikau  
ōche.*

*Mussināhikārin ōche. Joel ii. 12.*

KWĀSKEKAPOWELSTOWIK neya itwāo ka Tipāyē-  
chekāt, keke missewā ke tāewawa mena tēhe  
kowākutaboowin. mena keke matoowin. mena  
nunākatāyimoowin. Peekoonumook ketāewawa  
numoweya ket ayoowinissewawa. ākose kwāsh-  
ekapoweestāk ka Tipāyēchekāt ke Munetoom-  
ewaw: weya ā meyoioiakāt. mena ā hissawatis-  
seet, ā seepeyowāsit. mena naspiitch ā nabeto-  
takāt, mena ā poonāyētumakāt muhe kāwi.  
Owāna kāsāvētūk kitta kwāskeet. mena  
kitta poonāvētūk. mena kitta nukutumoo-  
wakwā sowāyēchekāwin. āpoicheka weyase-  
pukitinumakāwin, mena minikwāwe-pukiti-  
numakāwin weya ōche ka Tipāyēchekāt ke  
Munetoomewaw? Pootatumook kiche pot-  
achekun Zionik. kunachētak kowākutāhoowin.  
kunache mawutchebisook. mawutchehikook  
ayisevinewuk. kunatehehikook oo mawutchehit-  
oowuk. mawutchehikook kāsāyānekātākik. ma-  
wutchehikook owasisuk. mena oon toowuk:  
kitta wuyowew oon chewekekōo wekik ōche.  
mena nahakuniskwāwi: wekik ōche; Keyam  
ayumehāwekemawuk. oo: ayumehāwekemama  
ka Tipāyēchekāt. kitta matoowuk tustowich  
pētowiskwātām mena pukechekunapisk. ākose  
kitta itwāwuk. Munachehik ket eyineemuk.  
O Tāpāyēchekāyun. mena ākaweya puketiniik



*Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

keya ket ayanuk kitta nunāpāwehitchik, kitta tipāyimikootchik ayúch eyinewa; tñákā kitta mamowe ititootchik, Tantā āyayit oo Mun-  
etoomewaw?

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew vi. 16.

MENA maka ispe kāwúkutāhooyākoo, ākaweya nuspitākook oowuyāsehisooowuk, āka ka nāhék-  
wānakoositchik: chikāma numoweya meyek-  
wānakoohoowuk, tapwā kowúkutāhoo kitta ké  
itāyimikootchik ayiseyinewa. Tapwā ket itit-  
inawaw, Ayawuk oo tipahumakoowinewaw.  
Maka keya, kāwúkutāhooyune, tomina k' ist-  
ikwan, mena kasékwā, āka ayiseyinew kow-  
úkutāhoo kitta itāyimisk, maka k' Ótawe ka  
wapúkāt ā nisekutoo ayawéet: ākose k' Ótawe,  
ka wapúkāt ā nisekutoo ayaweét, moosisā ke  
ga tipáhumak. Ākaweya mawutchétumasook  
wāyootissewina ota uskeék, itta munechoos  
mena missewapisk ka nissewunachétat, mena  
itta kimootiskuk ka puspeekonúkuk mena  
kimootitchik: Maka mawutchétumasook wāy-  
ootissewina kéche kesikoók; itta āka munechoos  
āpo missewapisk ka nissewunachétat, mena  
itta kimootiskuk āka ka puspeekoounúkik  
mena kimootitchik: Chikāma itta ke wāyoot-  
issewinewawa ā ayakee, ākota neesta ke táēwaw  
kā ayak.

*Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, neyanan óche ke ké āka  
mechesoóty nāoometunow kesikaw mena nā-

## *Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

stunow tipiskaw; Meeyinān oōcheestum-  
rin kitta nāheyekoōk apuchétayāk mechim,  
eyasenan ā putuppeestowat Áchákwa, ka-  
ne ga nunahétātan ke munetoowe seék-  
cāwina kwiusk itatissewiník, mena tapwā  
chehoowiník, ke kistāyétakoosewiník me-  
uméchimikoowiník isse, ka pimatisseyun  
ka tipāyimewāyun ussitche Otawemaw  
ka Kunatissit Áchák, pāuk Muneto, eye-  
kā naspitche uskeewúk. *Amen,*

### *Mussindhikāwin. 2 Cor. vi. 1.*

ANAN maka, ā weche utooskāmukeét, ke  
osāyimitinan keyawaw mena, āka puk-  
eta kitta oōtinumwāk oo sowāyēchekāwin  
eto. (Weya ā itwāt, ke ké pātatin māk-  
ā oochepuyík kitta oōtinikoweyun, mena  
chehoowe kesikāk ke ké wechehitin: ma-  
, mākwach unoōch itāyétakwun kitta oōt-  
weyun: mateka, mākwach unoōch pim-  
hewāwe kesikaw.) Áka nantow kitta isse  
etotumāk, kukāskimawusoowin āka kitta  
tamāyétumeók: maka missewā isse ā wap-  
ewāyāk ā utooskowúk Muneto, mistahā  
eyowāseewiník, kukwatukāyétumoowiník,  
stumawiník, nunākatāyétumoowiník, pus-  
hootoowiník, kipahootoowiník, keskwā-  
akoosewiník, utooskāwiník, usowapewiník,  
íkutāhoowiník; keke pákatissewin, keke  
āyétumoowin, keke seepeyowāseewin, keke  
iwatisseewin, keke ka Kunatissit Áchák,  
tapwā sakehewāwin, keke tapwā ayumewin,

*Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

keya ket ayanuk kitta nunāpāwehitchik, kitta tipāyimikootchik ayúch eyinewa; tānāka kitta mamowe ititootchik, Tanta āyayit oo Mun-etoomeyaw?

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew vi. 16.

MENA maka ispe kāwúkutāhooyākoo, ākaweya nuspitākook oowuyāsehisooowuk, āka ka nābēk-wānakoositchik: chikāma numoweya meyok-wānakoohoowuk, tapwā kowúkutāhoo kitta kē itāyimikootchik ayiseyinewa. Tapwā ket ititinawaw, Ayawuk oo tipahumakoowinewaw. Maka keya, kāwúkutāhooyune, tomina k' istikwan, mena kasékwā, āka ayiseyinew kowúkutāhoo kitta itāyimisk, maka k' Ótawe ka wapúkāt ā nisekutoo ayawéet: ākose k' Ótawe, ka wapúkāt ā nisekutoo ayaweét, moosisā ke ga tipāhumak. Ākaweya mawutchétumasook wāyootissewina ota uskeék, itta munechoos mena missewapisk ka nissewunachétat, mena itta kimootiskuk ka puspeekonúkuk mena kimootitchik: Maka mawutchétumasook wāyootissewina kéche kesikoók; itta āka munechoos āpo missewapisk ka nissewunachétat, mena itta kimootiskuk āka ka puspeekoonúkik mena kimootitchik: Chikāma itta ke wāyootissewinewawa ā ayakee, ākota neesta ke tāewaw kā ayak.

*Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, neyanan óche ke kē āka mechesoóty nāometunow kesikaw mena nā-



*Nistum Ayumehākesikaw Lentik.*

keke oo soókatissewin Muneto, keke kwiuska issewe natumakāwin kéche niskik mena numá iniskik, keke kistāyétumoowin mena aka ki tāyétumoowin, keke mayachimoowin, mer meyoächimoowin: manapiko oo keäskisku maka āyewāk ā tapwāyāk; manapiko āka kiskāyimikoweyāk, ākose metoone ā kiskāyimikoweyāk; tapiskooch ā nippeyāk, ākose poola pimatisseyāk; tapiskooch ā kukwatukehiloweyāk, maka āka ā nippahikoweyāk; tapiskooch ā kuskāyétumāk, maka āyewāk moosu ā mumātakooseyāk; tapiskooch ā kitimakissyāk, āyewāk méchāt ā wāyootissehukeēt; tapiskooch āka kākwi ā ayayāk, ākose kákeyow kākwi ā tipeyowāseyāk.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew iv. 1.*

ĀKOSE Jesus itoótahik Áchákwa pukwutuskéel kitta kootāyimikoot mucho áchákwa. Ākos āka kākwi ká mechit naometunow kesikaw mena naometunow tipiskawa, ákwa nótákutāc Ākose ispe ookotāyimewāwa wāteétikoot, omis itwāyewa, Keespin ke Munetoowe Koosisanewi itussoowa okoo usineyuk pukwāsekunik kitt isseheétchik. Maka nuskwāwusehāo men omisse itwāo, Mussināhikatao, Ayiseyine numoweya nayāstow pukwāsekuna kitta óch pimatissew, maka túto ayumewin óche k ócheemukuneyik ootonik óche Muneto. Ākos mucho óchák itoótahāo ka kunatuneyik kéch waskahikunik isse, mena tátáyāo itta ā mawuel ispayik kéche ayumehāwekunik, ākose omis

*Nesoo Ayumehākerikaw Lentik.*

itāo, Keespin ke Munetoowe Koosisanewin, néchepuyehoo; chikāma omisse itussināhikātāo, Kitta kunoomāo oo kéche utooskāyakuna keya óche: Ákose oo chécheewák ke ga túkoonik-wuk, āka kitta pukumétetayun k'esit usineék. Jesus omisse itāo, Omisse mena itussināhikātāo, Numoweya ke ga kootāyimaw ka Tipāyéche-kāt ke Munetoom. Mena, mucho áchák it-oótahāo túkoóch naspitch ā ispayik wutchee, mena wapúteyāo kákeyow otānowa uskeék, mena ā isse kistāyétakwuneyikee; ákose omisse itāo, Kákeyow ohoo kākwia ke ga meeyitin, keespin oteétuppeestoweyunee mena putuppeestoweyunee. Ákose Jesus omisse itāo, Owusitā keya, Muche Áchák: chikāma omisse itussināhikātāo, Ke ga putuppeestowaw ka Tipāyéche-kāt ke Munetoom mena āwuko piko kā utooskowut. Ákose mucho áchák nukutāo, ákose, poote, kéche utooskāyakuna pā itótā-yewa mena ócheestumak.

*Nesoo Ayumehākesikaw Lentik.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke wapútān āka ā ayayák soókatissewin neyanan káchewak kitta ké wechehisooyák; Kunowāyiminan wuskitch ne' yowenák, mena utamik net áchákoonák; kitta ké natumakoweyák kákeyow ayimissewinik óche kā wé oteétikooyák ne' yowenák, mena kákeyow mucho mitoonāyéchekuna óche kā wé noochehikooyák mena weesukahookoo-yák net áchákoonák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Nesoo Ayumehākesikaw Lentik.*

*Mussināhikāwin.* 1 Thessalonians iv. 1.

KE pukoosāyimitinan, ne chewamitik, mena ke sēkiskatīnan ka Tipāyēchekāt Jesus ōche, ka kē isse ōtinumāk neyanan ōche tanse kā isse pimōtāyāk mena kitta kē nahe-yowāhāk Muneto, ākose ke ka isse pesakoo nokoōtātawaw owusimā. Chikāma ke kiskā-yētānawaw kākoo oonussoowāwin ka meeyitūk ka Tipāyēchekāt Jesus ōche. Chikāma oma oot itāyētumoowin Muneto, kitta kuna-chehooyāk, kitta enisahooyāk āka kitta totumāk psikwatissewin: Kākeyow ka ituseyāk kitta kiskāyētūk tanse kā isse ayat weyow kunache-hoowinik mena kistatissewinik; numoweya muhe ukawatumoowinik, tapiskooch ayuch eyinewuk āka ka kiskāyimatchik Munetoowa: Āka oweyuk kitta muyaskūk mena kitta mus-kumat oo chewama nantow isse: chikāma ka Tipāyēchekāt kitta ayumehat hākeyow ākotoowa, ka kē isse asi wētumatāk mena kitabumatāk. Chikāma Muneto numoweya kōche itukimikoonow āka kunachehoowinik, maka kunachehoowinik. Una maka ka atowāyimewāt, numoweya ayiseyinewa ka atowāyimat, maka Munetoowa, ka kē meeyitūk oo Kunache Āchākwa.

*Mejo-Achimoowin.* St. Matthew xv. 21.

ĀKOSE Jesus nukutum ākota, mena itōtāo kacheche Tyreik mena Sidonik. Ākose, poote, pāuk iskwāwa Canaanik ā ōcheeyit pā itōtāyewa kāyapitch ākota ōche mena mowemoostak *omisse ā itwāyit*, O Tāpāyēchekāyun, David oo *Koosisa!* ne tanis naspitch, kukwatuhehik *muhe āchākwa.* Maka numwach pāuk otot

## *Nistoo Ayumehākesikaw Lentik.*

nuskwāwuschāo. Ākose oo kiskinoóhumowa-kuna pā itótāyewa mena pukoosāyimik, omisse ā itwāyit, Sipwātissa; chikāma ke noosowe-tāpwatikoonow. Maka nuskwāwuschāo mena omisse itwāo, Numoweya ne pā isitissáhookow-in piko oowunehoowe mayutchikwuk oot owasimisa Israel óche. Ākose pā itótāyewa mena putuppeestak, omisse ā itwāyit, Tāpāyé-chekāyun, wechekin! Maka nuskwāwuschāo mena omisse itwāo, Numoweya meywasin kitta otinimeét owasisuk oot ayúkoonamewawa, ākose utimwuk kitta wāpinumátchik. Ākose omisse itwāyewa, Tapwā, Tāpāyéchekāyun: āyewák utimwuk mecheewuk pewáchekuna ka púkétineyikee oot ookemamewawa oo me-chesoowinátikooyeék óche. Ākose Jesus nusk-wāwusehāo mena omisse itāo, O Iskwāo, kistun ke tapwátumoowin: ke ga wé ayan ā isse itayétumun. Ākose oo tanisa ké pima-chemimawa āwuko tipáhikun óche.

## *Nistoo Ayumehākesikaw Lentik.*

### *Ayumehawin.*

KE pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Mun-eto, kunowapútum oo' táewák ā óche ukawa-túkik ā tupútāyimootchik ket utooskāya-kunuk, mena sooweniskāne ke kéchenisk ke Kistatissewin óche, kitta natumakooyák pāk-watikooyákik óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

### *Mussináhikāwin. Ephesians v. 1.*

PIMITISSAHOÓK maka Muneto tapiskooch seva-keheétchik owasisuk: Mena mitimāk sakehe



*Nistoo Ayumehākesikaw Lentik.*

wāwin, tapiskoch Christ ka isse sakehikooyūk, mena ā ké pukitinisoot keyanow óche, itta ā wé óche naheyowāhat Munetoowa. Maka pesikwatissewin, mena kákeyow mucho kākwi, ápo esowanukāyimoowin, ākaweya pāukwaw kitta atochekatāo itta ka ayayāk, ka isse nutowāyétakoositchik kunachehoowuk; ápo muchatissewin, ápo kukāpacheāyumewin, ápo mena watikwachemoowin, weya āwukwunee numoweya nahenakwunwa; maka wé nunas-koomook. Weya oma ke kiskāyētānawaw, āka oopisikwatissew, ápo āka ā pākissit ayiseyinew, ápo ā esowanukāyimookit ayiseyinew, ka muntókāt muntókana, kitta ké pētookwāt oot ootānowinik Christ mena Muneto. Ākaweya ayiseyinew ke ka wuyāsehikoowaw āka ā aputúk ayumewin oche: weya chikāma āwukwunee ohoo kākwia ka óche ootitikootchik oo kissewasewineyew Munetoowa oosuseepētumoowe owasisúk. Ākaweya maka keyawaw, kiskinowapumikook: Weya neesta ke ké wunetipiskissinawaw, maka ākwa ka Tipāyéchekāt ké ké wastānumakoowaw: pimoótak maka tapiskooch wastawe-owasisuk: weya oonētawekéchekawin Ácháak kákeyow meyo itatissewina mena kwinsk itatissewina mena tapwāwin; wé nutowekiskāyētumook unima ka meyo otinúk ka Tipāyéchekāt. Mena ākaweya wechehewāk āka ka aputúk wunetipiskawe utooskāwinik, maka nowuch kitahumākook: Chikāma nāpāwenakwun ápoóchika kitta ayimóotumeék unehee *kukwiakemooch* ka ke itotúkik. Maka kákeyow *kukwia* ka kitahumatoók nookwun wastāo oche;

*Nistoo Ayumehākesikaw Lentik.*

weya túto kākwi weäpútehewāmukúk āwuko  
ástāo. Āwuk' óche itwāo, Kooskooska keya ka  
ipayun, mena wuniska nippoowiník óche ākose  
hrist ke ga meeyik wastāo.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke. xi. 14.*

ESUS oo wuyowetissáwa multe áchákwá, áka  
ké ayumeyit. Ākose ā utte ékík, multe  
chákwá ispe ka wuyoweet, áka ka ké ayumit;  
káwa ayumew, ākose ayiscyineuwuk mamuskat-  
umwuk. Maka ateét omisse itwāwuk, wuyo-  
wetissáwāo multe áchákwá Beelzebub nutuka  
óche ka tipāyimat multe áchákwá. Ākose ko-  
tukuk, ā kootāyimatshik, nutowāyétumowāwuk  
mamátawe kākwi kesikoók óche. Maka weya,  
i kiskāyétumwat oo mitoonāyéchekuneyewa,  
omisse itāo, Tútoootānowa ka nunanischehitoot-  
shik káchewak weyowaw óchetow piko máche-  
nitoonanewun; mena waskahikun ā nunahnis-  
chebitoók púkétin. Keespin Muche áchákwá  
nunanischehito ākose weya káchewak nooch-  
hissoo, tanitā maka ootānowewin kā ké óche  
yeetuneyik? chikāma nutuka Beelzebub óche  
ka wuyowetissáwat multe áchákwá kēt  
ssinawa. Keespin maka Beelzebub óche tap-  
vā ne wuyowetissáwawuk multe áchákwuk,  
wāyewa maka óche ke koosisewawuk ka wuy-  
wetissáwatchik? āwuko óche maka ke ka oo-  
ussoowatikooowawuk. Maka keespin oo nene-  
itchéchan Muneto óche ne wuyowetissáwawuk  
muché áchákwuk, ākose āsakunee ootānowe-  
win *Muneto wūtétikooyák*. Keespin ā musk-

## *Nāoo Ayumehākesikaw Lentik.*

owisseet napāo ā kunowāyētúk oo kéche ooke-mawekumik, oot ayana pāyútuk ayawa, maka keespin nowuch ā muskowisseeyit pā otítikooche, ākose sakoohekooche, muskumik kákeyow oo nemaskwawina ka mumisseetotúk, mena nunanischetanewa oot ayana. Una āka ka wechāwit ne nayātawāyimik: mena una āka ka wechehit ā moosúkinikāwuk wuwāwāpinikāo. Ispe mucho áchákwuyoweetche napāwa weyowineék óche, pimoótāo itta ā pastāyik, ā nutoonúk aywāpewin: maka āka ā miskúk, omisse itwāo, Ne ka kewan ne waskahikuník isse itta ka ké óche wuyoweeyan. Ākose eyekoók ā otítúk, miskun ā ké wāpahikatak mena ā ké wawāséták. Ākose ākwa sipwātāo, ā nutowe otinumasoot tāpukoóp kotuka áchákwawusimā ā muchatisseyit ispeéch weya; ākose ākota peétokwāwuk, mena ākota ayawuk: ākose skwyach ā isse ayat āwuko napāo nowuch mucho ayaw ispeéch nistum. Ākose ā utte ékik, ā itwāt ohoo kákwia páuk una iskwāo itta ā wechehewāt kissewāo, omisse itāo, Sowāyétakwun ka ké nētawekehikooyun, mena toótosuk ka ké noonatutchik. Maka omisse itāo, owusimā sowāyétakoosewuk unekee ka pátúkik oot ayumewin Muneto, ākose ka mitchiminúkik.

## *Nāoo Ayumehākesikaw Lentik.*

### *Ayumehawin.*

ITĀYÉTA, ke pukoośāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, neyanan, ne muchetotumoowinenana óche a kuskétayák kitta ayimehikoweyák, ke

*Nāoo Ayumehākesikaw Lentik.*

kakeechehewāwe k' oóchoestumakāwin óche ne ga wé kissāwatisseewe ākutānumakowinan; weya óche ka Tipāyimikooyák n' Oopimachehe-wāmenan Jesus Christ. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Galatians iv. 21.*

WÉTUMOWIK, keyawaw ka moostowinumák kitta ayayák oonussoowawin, nummache ke pátanawaw oonussoowāwin? Weya ā itussināhikatak, Abraham ké nesityewa oo koosisa; paúk a owúkaneweyit iskwāwa óche, mena kotuka a tipāyimissooyit óche. Maka una owúkana iskwāwa ka ócheet ké nétawekewmeyasik isse; maka una tipāyimissoowe iskwāwa ka ócheet ké nétawekew ussootumatoowinik isse. Awukwune kiskinowackétwawina; mena Awukwune ohoo nesoo kekinastoowina; pāúk óche wutcheék Sinai, itta ka ócheek owúkatetoowin, āwuko Agar. Weya owa Agar āwuko wutche Sinai Arabiaik, mena ā nahiskúk Jerusalem unooéh ka étukwúk, mena ā owúkanewit keke oot owasimisa. Maka Jerusalem ispimík ka étukwúk tipāyimissoomukun; awuko ka ookaweeskakooyúkkákeyow. Weya ā itussināhikatak, Meywāyéta, keya āka wátowasimisseyun, pátakose mena tāpwā, keya āka wesukayétumun; weya atowāyéchekun nowutch ā méchateyit oot owasimisa ispeéch una ka oonapamit. Ákwa keyanow, ne chewamitik, tapiskooch Isaac ka isse ayat, keyanow mena owasisuk ussootumatoowin óche. Maka ākospe una ka ké nétawekit meyasik isse ké pukwatao unehee ka nétaw-

*Nāoo Ayumehākesikaw Lentik.*

ekeyit Áchákoók isse; ákose mena ákeék unoóch. Maka tanse átwāmukúk Kéche mussináhikun? Wayowewāpin owúkane iskwāo mena oo koosisa: weya oo koosisa owúkane iskwāo numoweya kitta aniskaskowāo oo koosiseyewa tipāyimissoowe iskwāo. Ákose maka, ne chewamitik, numoweya k' ootowasimisimikoonow owúkane iskwāo, maka ka tipayimissoot.

*Mejo Achimoowin. St. John vi. 1.*

JESUS asoowáhoo kéche wenepāk Galilee, āwuko unima kéche wenepāk Tiberias. Ákose ookistukāwe ayiseyinewa pimitissáhook, chikāma ā ké wapútumwatchik oo mamuskatche isséchekáwina ka ké isse totowat unehee ka ké ákooseyit. Ákose Jesus koospamuchewāo wutchék, ákose akota uppew ussitché oo kiskinóhumowakuna. Ákose passover, oo wékótoowinewaw Jewuk, kissewak ayayew. Ispe Jesus wāpinúk oo'skesikwa, mena weāpumat ookistukāwe ayiseyinewa ā pā natikoot, omisse itāo Philipa, Tāntā ka ótutawāyúk ayúkonaw, okoo kitta ké mechesootchik? Mena oma wáche ké itat kitta kootayimat: weya, weya káchewak a ké kiskayétúk tanse kā totúk. Philip onisse itao. Nesoo metatútoometúnow pewapisko sooneyasuk ótutawák ayúkonaw numoweya oo ga tapepuyehikoótawaw, átusitchik kákeyow upisees kitta ké mechesootchik. Páuk oo kiskinóhumowakuna, Andrew, Simon Peter oo'chewama. omisse itik, Ayaw ota ooskenekew, ā ayawat neanun iskwāsisewe ayúkonawa, mena

## *Neyanun Ayumehākesikaw Lentik.*

nesoo upische kinosāsisa : maka kākwan āwuko ā isse méchātitchik ? Akose Jesus ké itwāo, Wétumákook ayiseyinewuk kitta náuppewuk. Ākwa méchāt muskooseya étukwunopunee ākota. Akose ayiseyinewuk ké náuppewuk, ā itussitchik nantow neanun kéche netatútoome-tunow. Ākose Jesus ké otināo ayúkonawa ; mena ispe ká nunaskoomoot, meeyāo oo kiskinóhumowakuna, ākose kiskinóhumowakunuk meeyāwuk unehee ka ké náuppeyit ; mena ussitche kinosāwa piko eyekoók ā nutowāvétúzik. Ispe eyekoók keyeespooyit, omisse itāo oo kiskinóhumowakuna, Moosúkinumook pewáčekuna ka iskopuyikee, āka kākwi kitta wunéták. Ākose mawusukoonumwuk, mena mooskinátawuk metatút nesoosap wékoopewuta pewáčekuna óche neanun iskwāsisewe ayúkonák óche, ka ké iskopuyehikootchik mena ayewakepuyehikootchik unekee ka ké mechesootchik. Ākose unekee ayiseyinewuk, ispe ká wapútumwatchik unima mamuskache issé-čekāwin Jesusa ka ké totumeyit, itwāwuk, Āwuko owa káchenamach una kiskewāhikāo kā ké tukoosinépun uskeék.

## *Neyanun Ayumehākesikaw Lentik.*

### *Ayumehawin.*

KE pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, kissāwatisseewe kitta kunowapumutichik ket eyineemuk ; ke kéche meyo totakāwin óche kitta wé tipāyimawuk mena kunowāyimawuk

*Neyanun Ayumehākesikaw Lentik.*

kakekā, w'eyowewāk mena oot áchákoowāk;  
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk.  
*Amen.*

*Mussināhikāwin.* Heb. ix. 11.

CHRIST ā ké tukoosík kittakéche ayumehāweke-  
mákatúk meyo kākwiā kā oochéche puyikee,  
weya owusimā ā kistúk mena owusimā ā me-  
toone keeséche katāk ayumehāwe mekewāp,  
numoweya mechécheā ā ké óche ooséche katāk;  
oma ote ā itwāk, numoweya oma uske ka ké  
isse ooséche katāpun; mena numoweya oo  
míkoomewaw goatuk mena mooschoosoosuk  
óche, maka tipeyowa weya oo míkoom óche,  
pāukwaw ké pētookwāo kunache étawiník, ā  
ké kuskétumakooyāk kakekā pimachehoowin.  
Weya keespin oo míkoomewaw eyapāwuk mena  
goatuk, mena oo píkootāma noosiunoostoos, ā  
wususwāpuyétanewúk itta āka ā kechistúk,  
kitta ké kunachétamukúk kitta ké pākúk  
meyas; taneyekoók owasimā oo míkoom Christ,  
sapoo kakekā ka étayit Áchákwā ka ké pukiti-  
mumowat weyow Munetoowa āka nantow ā  
weenúk, ke gā kechistinikoowaw ke metoonāyē-  
chekunewāk nippoowe utooskāwina óche, kitta  
utooskowāk ka pimatissit Muneto? Mena āwuko  
óche weya nutotowastumakāo ooske kéche issé-  
twawiník, weya nippoowin óche, tipahumakā-  
stumakāwin muchétewina óche ka ké tocheck-  
atāpun makwach nistum issétwawiník, unekee  
ka nutoomitchik kitta ké ótinúkik usootumak-  
āwin kakekā aniskā-wāyootissewin ote.

*Neyanun Ayumehākesikaw Lentik.*

*Meyo-Achimoowin.* St. John viii. 46.

Jesús itwāo, owāna oma ka ituseyāk ka sakchimit muchétewin óche? Mena keespin apwāwin net itwan, tanākā numoweya ke tapwāwinawaw? Una Munetók ka ócheet pátumwāo Munetoowa oot ayumewineyewa: keyaraw maka numoweya ke pátumwanawaw, chikima numoweya Munetók k' ócheenawaw. Akose Jewuk pekiskwāwuk, mena omisse itāwuk, Numma na kwiusk net itwanan ā Samaritaneweyun, mena ā ayawut mucho áchák? Jesús omisse itāo, Numoweya net ayawaw mucho áchák; maka ne kistāyimaw n' Ótawe, ākose numoweya ke kistāyiminawaw. Mena numoweya ne nutoonān neya káchewak ne kistāyétákoosewin: maka étaw pāuk ā nutoonúk mena ā oonussoowasewāt. Tapwā, tapwā, k' ititinawaw, Keespin oweyuk kunowāyétúke net itwāwin, numoweya wékach kitta wapútum nippowin. Akose Jewuk omisse itāwuk, Akwa ne kiskāyétānan ā ayawut mucho áchák. Abraham ké nippew, mena ookiskewāhikāwuk; ākose ket itwan, Keespin oweyuk kunowāyétúke net itwāwin, numoweya wékach kitta kochistum nippowin. Owusimā na ket itāyétakoosin ispeéch n' ótawenan Abraham, ka ké nippit? mena ookiskewāhikāwuk ka ké nippitchik: owāna maka keya āsehisoooyun? Jesús omisse itwāo, Keespin neya ne kistāyimissoon, ne kistāyimoowin numma nantow kākwi: n' Ótawe une ka kistāyimit; una ka itayāk, a Oomunetomeyāk: Numoweya ke ké kiskāyimawaw;



*Ayumehākesikaw nekan Easter.*

maka ne kiskāyimaw : mena keospin ataitwāya numoweya ne kiskāyimaw, ne ga kukeyaskia tapiskooch keyawaw : maka ne kiskāyima mena ne kunowāyētumwan oot itwāwin. K' tawewaw Abraham ké mumátakoosew kit wapútúk ne kesikam : ākose ké wapútum, mei ké mumátakoosew. Ākose Jewuk omisse itwuk, Numma āskwa ke neanunometunowāpi oonan, ākose ke ké wapumaw na Abraham Jesus omisse itāo, Tapwā, k' ititinawaw, moyā état Abraham, ne ké étan. Ākose otii āwuk ussineya ā wé pimwussinahatchik : mak Jesus kasoo, mena wuyowecw ayumehāwekt mikoók óche.

*Ayumehākesikaw nekan Easter.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyui ā sakehut ayiseyineu, ke ké pā issitissáwaw k Koosis, n' Óopimachehewāmenan Jesus Chris kitta otinúk ne weyasenan, mena kitta koo āyētúk nippoowin pimitaskwahikunik, ki keyow ayiseyineu oo ga kiskinowapútumw oo kéche tupútāyimisoowin; Kissāwatisseew itāyéta, neyanan kitta kiskinowapútumwák e seepeyowāsewin, mena kitta wechāwukeét e wuniskawinik; weya óche káchewak Jesu Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Mussināhikāwin. Phillippians ii. 5.*

*KEYAM* oma metoonāyéchekun wé ayak, ka *ayat Christ* Jesus : weya, ā ké nuspitow

*Ayumehākesikaw nekan Easter.*

Munetoowa, numowya kimootew itayētum Muneto kitta isse kunowapumisoot; Maka numma nantow ôche isse itayimaw, mena ké otinumassoo kitta utooskāyakunewit, mena ké nuspitowāo ayiseyinewa: mena ké pimatisew tapiskooch ayiseyineew, ké tupūtāyimoo, mena ké nunahētum nippoowiník isko, unima neppoowin ka cheestahaskwatitoók. Āwuk'ôche Muneto ké kéche kistukimāo, mena ké meeyāo wéyoowin owusimā ā itāyēt-akwuneyik ispeéch kotuka wéyoowina; weya oo wéyoowiník Jesus kákeyow méchikwuna kitta nepuskoopeestakoot, ka pimatissit oweyuk itta kéche kesikoók, mena ota uskéek, mena utamík uskéek; mena kákeyow metāyuneya kitta achimikoot Jesus Christ ā Tipāy-échékāt, kitta muméchimit Muneto Oótawemaw.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xxvii. 1.

Ispe keyākesāpayak, kákeyow kéche ayumehāwekemawuk mena eyinewuk oo kisāyineemewawa oonussoowatāwuk Jesusa kitta nippahatchik. Ākose ké tikoopitatchik, sipwātahāwuk, mena pukitinumowāwuk Pontius Pilatea kéche ookemawa. Ākose Judas, ka ké utowakāt, ispe weyapūtúk ā pukitussoowatimeēt, métatum, ākose kawé pātoowāo kéche ayumehāwekemawa mena kisāyinewa unehee nistometunow sooneyawapiskoosa, omisse ā itwāt, ne ké muchétin ā ké utawakāyan mikoo āka ā ké ôche wunētemukúk. Ākose omisse itā-

*Ayumehākesikaw nekan Easter.*

wuk, Kākwān āwuko neyanan kā itapuchēta-  
yāk? kēya āwuko nakutowāyēta. Ākose pukit-  
chewāpināo unehee sooneyawapiskoosa peēche  
kēche ayumehāwekumikoók, mena sipwatāo  
ākose nutowe ukootissoo. Ākose kēche ayume-  
hāwekemawuk otināwuk unehee sooneyawa-  
piskoosa, mena omisse itwāwuk, Numoweya  
meywasin kitta āyēēchik itta ka āyēēchik  
sooneyawuk, chikāma mīkoo kē ōtotawane-  
wun. Ākose oonussoowāwuk, mena utawāwuk  
āwukwunee ōche pottera oot uskeyew, mantāwa  
itta kitta nāhinineēt. Āwuk' ōche āwuko kisti-  
kan Mikoo kistikan, kē issenīkatāo, unōōch ka  
kesikak isko. (Ākose kā tipepuyik unima ka kē  
itwāt Jeremy ookiskewāhikāo, omisse, Ākose  
otināwuk unehee nistometunow sooneyawapi-  
skoosa, a itukēchekasooyit unehee ka kē on-  
kēchekasooyit, unehee oot owasimisa Israel  
ka kē oonukimatchik; mena kē mākwuk pat-  
tera oot uskeyew ōche, ka Tipāyēchekāt a kē  
isse itukimit.) Ākose Jesus nepowew oot astu-  
mewineyēk kēche ookemawa; ākose kēche  
ookemawa kukwachimik, omisse, Kēya che oo  
kēche ookemamewawa Jewuk? Ākose Jesus  
omisse itao, Ket itwan. Ākose ispe ā misim-  
ikoot kēche ayumehāwekemawa mena kisāyi-  
newa, numoweya nantow isse nuskwāwuseēt-  
waw. Ākose Pilate omisse itao, Ke pātān che  
tantūto kakwia wā ōche misuniskik? Ākose  
numwach paukotoon kitootao; pieyis eyekōok  
kēche ookemaw mamuskatum naspitche. Āw-  
uko mika umima wekdotoowin kēche ookemaw

1. The first step in the process is to identify the problem or issue that needs to be addressed. This involves gathering information and understanding the context of the problem.

2. Once the problem is identified, the next step is to define the objectives and goals of the project. This helps to clarify what needs to be achieved and provides a clear direction for the team.

3. The third step is to develop a plan or strategy to address the problem. This involves breaking down the problem into smaller, manageable tasks and determining the resources needed to complete each task.

4. The fourth step is to implement the plan. This involves putting the strategy into action and monitoring progress to ensure that the project is on track.

5. The final step is to evaluate the results of the project. This involves assessing the outcomes against the objectives and goals and identifying any areas for improvement.

*Ayumehākesikane nekan Easter.*

moweya neya ne wechehewan oo mīkoók owa  
kwiusk ootitatis; otinumasook keyawaw āwuko.  
Ākose kākeyow ayiseyinewuk nuskwāwusehā-  
wuk mena omisse itwāwuk, Oo'mik ne ga ay-  
akoowanān, mena net owasimisenanuk: Ākose  
pākitinumowat Barabbasa: mena ispe kā pus-  
tāwāt Jesusa, pukitināo kitta cheestahaskwa-  
timeēt. Ākose oo semakuniseema kēche ooko-  
maw otināwuk Jesusa peetookwahāwuk oonus-  
soowāwekumikoók, mena mawusuko nutoomā-  
wuk kākeyow semakunisa. Mena kātusakānā-  
wuk, ākose poostukwunāhāwuk mīkwākinoo  
ukooohon. Ākose kā upeekatūkik misckawe-  
minukuseewe kēche ookemawustootin, poos-  
tustootinahāwuk, mena ustawāwuk ustakunus-  
koose oo kēche niskeyēek: ākose ochēchēek-  
wunuppeestowāwuk oot astumewineyēek, mena  
mātowakansoomawuk, omisse ā itwātechik,  
Wacheya, Ka kēche Tipayimutehik Jewuk!  
Ākose seēkwatāwuk, mena otinumwuk ustak-  
unuskoose, mena otamāwāwuk oo stikwanē-  
yēek. Ākose kā keese mātowakatchik, otinum-  
wawuk unina ukooohon, ākose poostiskumoo-  
tinawuk oot ayooniseyewa, mena sipwātahā-  
wuk kitta cheestahaskwatatchik. Ākose ā  
pāche wuyowetchik, miskowawuk pāuk napā-  
wa Cyreneik ōche, Simon a issenikasooyit;  
awukwune sakoochimāwuk kitta onikatumeyit  
oo pimitaskwahikuneyew. Ākose ispe tākoo-  
sēkik itta Golgotha ā issenikatak, awukwane  
ā itwāk, Itta oostikwanekuna ka ayakee, mey-  
awuk kitta minikwayit seewēkapooce ā kē ke-

*Ayumehākesikaw nekan Easter.*

yekowinumoot kākwan ā ākospukwuneyik:  
ākose ispe kā koochistúk, numoweya wé min-  
ikwāo. Ākose cheestahaskwatāwuk, mena  
matinumatoowāwuk oot ayooniseyewa, ā koot-  
āyētúkik owāna kā ayat; kitta ké tipepuyik  
unima ka ké itwāt ookiskewāhikāo, “Ké ma-  
tinumatoowuk net ayoonisa, mena net ukoo-  
hoon ké kootāyētumwuk owana kā ayat.” Ākose  
ā nāuppitchik usowapumāwuk ākota; mena  
ustawāwuk túkóoch oo stikwaneyóek oo misi-  
mikoowineyew ā mussināhikatāyik, **AWUKO  
OWA JESUS OO KÉCHE OOKEMA-  
MEWAWA JEWUK.** Ākose ākota nesoo  
kimootiska ussitche cheestahaskwatimawa;  
pāuk oo kéche niskík, ākose kotuk oo num-  
ātiník. Ākose unekee ka pimóotāitchik ākota  
nunatóokoomāwuk, ā numamiskwāyitchik,  
mena omisse ā itwāitchik. Keya ka nisse-  
wunachétayun kéche ayumehāwekumik, mena  
ka chimutayun ké nistoo kesikake, pimache-  
hissoo; Keespin ke Munetoowe Koosisanewin,  
neétukoossee pimitaskwahikuník óche. Neesta-  
waw ussitche kéche ayumehāwekemawuk ā  
nunatóokoomatchik, ussitche omussināhikā-  
wuk, mena kisāyinewuk, omisse ā itwāitchik.  
Ké pimachehāo kotuka; weya káchewak num-  
oweya ké pimachehissoo. Keespin kéche Tip-  
āyimāo Israela, ākwa kitta neétukooscew pim-  
itaskwahikuník óche, ākose ke ga tapwātowa-  
now. Ké mumissetotowāo Munetoowa; keyam  
ākwa kitta pimachehik, keespin wé ayawik:  
*chikāma ké itwāo, Neya Muneto oo Koosisa.*

*Ayumehākesikaw nekan Easter.*

Unekee nestawaw ookimootiskuk, ka ké weche cheestahaskwateétkik, issewāpinumowāwuk āwukwāyew weepiteyóek. Nikootwasik tipahikun maka ké wunetipiskaw missewā kákeyow unima uske peeyis kākametatút tipahikun isko. Ākose nantow kākametatút tipahikun eyekoók Jesus tāpwāo ā kiseewāt, omisse ā itwāt, Eli, Eli, lama Sabachthani? āwukwane ā itwāk, Ne Munetoom, ne Munetoom, tānākā wáche ké nukuseyun? Ateét unekee ka ké nepowitchik ākota, ispe peyátúkik āwuko, omisse itwāwuk Owa napāo nutoomāo Eliasa. Ākose sāmak pāuk ispútaw, mena otināo yékahipana, mena sakuskinahāo seewékapooe óche, mena ustaw túkoóch ustakunuskoók, mena meeyāo kitta minikwāyit. Kotukuk omisse itwāwuk, Āka tota, máte wapútútān keespín Eliasa kā pā pimachehi-kookwā. Jesus, ká tāpwāt ā kiseewāt, sipwāchākwāo. Ākose, poote, unima ka kipahikakanewúk ayumehāwekumikoók ké nesootāpuyew ispimik óche néche isko, mena uske ké keék-wun, mena kistapiskawa ké tátaskopuyewa; mena nikwauskana ké paskétāpuyewa; mena méchāt ookunachehoowuk ka ké nipatchik, ké wuniskawuk, mena ké wuyowewuk nikwauskanik óche ká wuniskat, mena ké pēetookwāwuk kunache kéche waskahikuniskák, mena méchāt ké oteétkiwuk. Ispo maka una semakunissewekewaw, mena unhee ka ké wechākoot ā usowapumatchik Jesusa, weyapútúkik ā keék wuncyik uske, mena unhee kākwiā ka l totumóot, naspitch ké sākissewuk, omisse

*Monday nekan Easter.*

wā́tchik, Tapwā owa ké Munetoowe Koosis-newew.

*Monday nekan Easter.*

*Mussinā́hikā́win óche.* Isaiah. lxiii. 1.

WĀ́NA owa Edonúk ka ótótāt, oot ayoowinisa utitā́yikee Bozrahík óche? owa ka kistatissit et ayoowinisík, oo kéche muskowissewiník ā upamatissit? Neya kwiuskatissewiník ka se ayumeyan, ā muskowisseyan kitta pimach-newayan. Tanākā wáche mikooseyan ket ayoowinisík; mena ket ayoowinisa tapiskooch na ka túkooskatchekāt soominapoókāwiník? e ké pāuko tútúkooskachekan soominapoókā e mumakoonikāwiník; mena numma wawach āuk ayiseyinew ne ké wechā́wik: weya ne kissewasewiník ne ga túkooskatawuk, mena ne éche kissewasewiník ne ga tútúkooskatawuk; ākose oo mikoomeyaw kitta wususwā́puvikatā́o et ayoowinisík, mena ne ga utisā́n kákeyow et ayoowinisa. Weya pastahoowe kesikaw e tá́ik ayamukun, mena oot uskeemewaw net otipahikā́stumakāmuk oché́chepuyew. Ākose e ké itapin, maka numma wawach oweyuk taw kitta weché́hewāt; mena ne ké mamusk-tā́n āka oweyuk ā état kitta wechehewāt: wuk' óche tipéyowā́ nispitōon ne ké pātwakoon imachehoowin, mena ne kissewasewin ne ké ptoonikoon. Ākose ne ga túkooskatawuk ayeyinewuk ne kissewasewiník, mena ne ga eeskwā́pāhawuk ne kissewasewiník, ākose ne a kowewā́pahumwan oo muskowissewinewaw *keék isko.* Ne ga wétumwan oo sakehewā́we



*Monday nekan Easter.*

meyo totakāwina ka Tipāyēchekāt, mena oo mumēchimikooowina ka Tipāyēchekāt, ka ké isse meeyikooyúk ka Tipāyēchekāt, mena ka kéche meyototowat Israela, ka isse meeyat oo kissāwatisseewiník, mena ā isse oosamāyutiney-ikee oo kissāwatisseewe meyototakāwina. Weya ā ké itwāt, Kāchenamach weyawaw net eyineemuk, owasisuk āka kā keyaskitchik: ākose ké pimachehāo. Kákeyow oot ayimissewinewák ké ayimissew, ākose kéche utooskāyakun oot-astumewiník ké pimatissehikwuk; oo sakehew-āwiník, mena oo kitemakinakāwiník ké tipahikāstumowāo; mena ké túkoonāo, mena nayūtahāo kákeyow kuyas oo kesikamewák. Maka ké mayāyēchekāwuk, mena ké nunatoókoo-hāwuk oo Kunache Áchákooma: āwuk' óche ké kwāskeew kitta oopukwachekunimimikootchik, mena ké nootināo. Ákose ka kiskissit kuyas kesikawa, Mosesa mena oot eyineema, ā itwāt, Tanewa una ka ké pāsewikootchik kéche wenepākoók óche keke oo kunoomayutchik-wāma? Tanewa una ka ké peētiskakoot ka Kunatisseyit Áchákwá? ka ké kiskinoótahat oo kéche niskeyéw Mosesa óche ussitche oo kistatissewe oóspitoon, ā nunanisissetissahúk nippe oo nekanimewák, kitta oosétumasoot kakekā oo wéyoowin? ka ké kiskinótahikootchik sapoo timéek, tapiskooch mistutim pukwutuskéek, āka kitta pisooskúkik? Tapiskooch piskew ā nahisík wanutinák, oot Áchákwá ka Tipāyēchekāt ā anwāpuyehikoot; kéké isse nekanooótahawuk ket eyineemuk, kitta oosétumasooyun kéche wéyoowin. Kéche kesikoók óche itapee,

## *Monday nekan Easter.*

mena ke kunache mena ke kistatissowe ōta-  
winik ōche kunowapūchekā. Tanti ayawa ke  
muskowāyētumowin mena muskowissewin. ō  
moosētayūn ā kitemakāyimevun? no ōtapu-  
yewa chē? Manamaka keya Nō ōtawenan. ata  
Abraham numina ne kiskāvinikooman. mena  
ata Israel āka a tapākoomikooyāk: Keya. ō  
Tāpāyēchekāyūn. Nō ōtawenan. Nō opimāchē-  
hewāmenan; ke Wēyoowin hakekā ōchemukvū.  
O Tāpāyēchekāyūn. tanākā ka isseheyā kit a  
wunetotumāk ket issētawawina? mena kit  
muskowustayāk ne tāenana ke hoosikwayimil-  
oowinik ōche? Pache hewā ket utooosikwayimil-  
unuk ōche, aniskā keya ket ayānuk. Ke kun-  
ache eyineemuk numoweya kinwas kē ay wuk:  
ne pukwachekuniminanuk kē howewāpāhūm-  
wuk ket ayumehāwekumik. Noyan niley ket  
ayānuk: numoweya wēk ehike kē tip. pūn wun:  
numoweya ke wēyoowin kē isse isse tat wun.

### *Mego-Achimoorin. St. Mark xiv. 1.*

Kā nesoo kesikak ētukwun wēkōtoowin passover  
ka itumēk, mena āka ka ōpiseēn ayūnomw:  
ākose kēche ayumehāwehemawuk mena omus-  
sināhikāwuk nutonumwuk tanse hitta kē isse  
kemooch wuyāse otinatchik. ākose hitta nīp-  
pāhatchik. Maka omisse itwāwuk. Numoweya  
ā wēkōtoowe kesikak, āka ayiseyinewuk hitta  
nayātawāyētūkik. Ākose ā ayāt Bethanyik.  
peiche wēkeek Simon ka peekopuyewe itaspin-  
āt, mākwach ā uppit ā mechesoot. pā itōtāo  
iskwāo ā ayāt tumuskoowin usinewutik spiken-

*Monday nekan Easter.*

ardik óche, naspitch ā ákwukétāyik; ākose pask-  
inum unima usinewut, mena seekinumwāo oo'  
stikwaneyeck. Mena ateet numoweya meywāy-  
étumwuk peéche oo mitoonāyéchekunewák,  
mena omisse itwāwuk, Tanākā oma wáche mā-  
stinumeck oma tumuskoowin? chikāma kitta  
ké utawakanewunopun owusimā nistoo metatút  
metunow sooneyawapiskwuk óche, mena kit-  
ta ké meeyátyuk ookitimakissewuk. Ākose  
nayátawe itāwuk. Ākose Jesus omisse itwāo,  
Āka toták; tanākā wáche mikooskachebák? ne  
ké totāstumak meyo utooskāwin. Chikāma  
mosuk ke wechāwawawuk ookitimakissewuk,  
mena piko tútwaw kā itāyétumāk ke ga ké  
meyototowawawuk; maka neya numoweya mo-  
suk ke wechātinawaw. Ké totum ā isse kuské-  
tat: pā itótāo neyakuna kitta toominúk n' eyow  
kitta náhinikowewuk. Tapwā k' ititinawaw,  
Piko ittā oma meyo achimoowin kā wétumeck  
misewā uskeck, oma ussitche ka ké totúk kitta  
atochekatāo kitta kiskissetotát. Ākose Judas  
Iscariot, pāuk metatút nesoosap óche, natāo  
kéche ayumehāwekemawa, ā wé utamat w'eyo-  
weyew. Ākose ispe peyátúkik, mumátakosewuk,  
ākose usootumwuk kitta meeyatchik sooneyawa.  
Ākose nutonum tanse kitta ké isse náhepuyeyik  
kitta utawakāt. Ākose nistum kesikaw āka  
ópisinoowe ayúkonaw, ispe nāppátatchik pass-  
over, oo kiskinóhumowakuna omisse itik, Tantā  
ātāyétumun kitta nutowe kwyachétayák kitta  
ké mecheyun passover? Ākose sipwātissāwāo  
nesoo oo kiskinóhumowakuna, mena omisse

## *Monday nekan Easter.*

itāo, Itótāk kéche waskahikuniskák, ākose ke ga nukiskakoowaw pāuk napāo ā pimótutat kwapekakun ā sakuskināyik nippe óche: pimitissáhoók. Mena piko itta kā peétokwāt, omisse iteék ka tipāyétúk waskahikun, Ookiskinóhumakāo omisse itwāo, Tanewā mantāwekumik, itta kā mecheyan passover ussitche ne kiskinóhumowakunuk? Ākose ke ga wapúteyikoowaw ā misayik piskétche waskahikun is-pimík ā ayayik ā kwyatuneyik: ākota kwyachétak keyanow óche. Ākose oo kiskinóhumowakuna sipwátāyewa, mena pā itótāyewa kéche waskahikuneskák, mena miskumwuk ā ké isse itikootchik: ākose kwyachétawuk passover. Ākose ā otakosineyik pā tukosin ussitche metatút nesoosap. Mena mākwach ā uppitchik mena ā mechesootchik, Jesus omisse itwāo, Tapwā k' ititinawaw, Pāuk oma keyawaw ka weche mechesoomeyāk kitta utawakāo n'eyow. Ākose utte mache numma náāyétumwuk, mena omisse isse mache itāwuk pāpāuk, Neyana? mena kotuk omisse itwāo, Neyana? Ākose nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Pāuk metatút nesoosap óche, una ka weche isseniskāmit onakuník. Napāwe-Koosisan atesoweya tapwā itótāo, ā ké isse itussináhoót: maka maye ayaw una napāo napāwe-Koosisan ka óche utawakák! owusimā kitta ké meywasineyepun una napāo óche keespin āka wékach ké nēta-weképun. Ākose mākwach ā mechesootchik, Jesus otināo ayúkoonawa, ākose meywukimāo, mena púkwānāo, mena meeyāo, mena omisse

*Monday nekan Easter.*

itwāo, Otineék, mooweék: āwuko oma eyow. Ākose otinum miníkwakun, ākose mākit nunaskomoowina, meeyāo: ākose keyow ké miníkwāwuk ākota óche. Āk omisse itāo, Āwuko oma ne'mík oske issét winík, ka seekáhikatāk méchāt óche. Tap k' ititinawaw, Numoweya, owusimā ne ga n íkwatumwan oo meenisima meenisátik, p unima kesikaw kā oske miníkwāyan oot ot owiník Muneto. Ākose kā nikumootchik p nikumoon, itótāwuk wutcheék Oliveík. Āk Jesus omisse itāo, Kákeyow keyawaw ke nayātawāyétānawaw chikāma neya óche uno ka tipiskak: chikāma omisse itussináhikat ne ga otamāwaw ookunówemayutchíkwāo, āk mayutchíkwuk kitta nunanis ayawuk. M ké wuniskayane, ke ga nekanótatinawaw G ileeík isse. Maka Peter omisse itāo, Key ata kákeyow nayātawāyétúkwawe, āyewák n numoweya. Ākose Jesus omisse itāo, Tap k' ititin, Oma ka kesikak, oma ote ka tipisk a moyā napāpakahákwan kitoot neswaw, n waw ké ga anwátowin. Maka owusimā pek kwāo ā wé tapwāt, Keespin ata weche nipp mitane, numma wawach kega anwátatin. Āk isse neestawaw kákeyow ātwatchik. Āk otétumwuk itta Gethsemane ā isseníkatāy ākose omisse itāo oo kiskinóhumowakuna, Up keyawaw ota, ā āskwa ayumehayan. Āk wechāwāo Petera mena Jamesa ussitche Joh mena mache naspitch mikooskatāyétum, me mache koosikwamúchehoo; ākose omisse it

*Monday nekan Easter.*

Net áchák naspitch kukwatukamúchehoo nip-poowiník isse : ota ayak keyawaw, mena usowapik. Ákose utte yúkótāo upisees, mena púkisin uskeék, mena ayumehaw, keespin kā ké ékineyikwā, tipáhikun kitta ké muyaskakoot. Ákose omisse itwāo, Abba, N' ótawe, kákeyow kākvia ke kuskétan keya; ákutānumowin oma miníkwakun: áyewák maka numoweya neya ā itāyétuman, maka keya ā itāyétumun. Ákose pā itótāo, mena miskowāo ā nipayit, ákose omisse itāo Petera, Simon, ke nipan che? numma wawach na pāuk tipáhikun ke ké usowapin? Usowapik mena ayumehak, áka kitta itótāyāk kootāyétoowiník. Áchák tapwā kwyachissew, maka meyas nāsoowun. Ákose mena sipwātāo, mena ayumehaw, mena ayumew kāyapitch āwukwunee ayumewina. Ákose ispe keyewāt, miskowāo ā nipayit mena, (weya oo, skesikoowawa ā koosikwuneyikee,) mena numoweya kiskāyétumwuk tanse kitta isse nuskwāwusehatchik. Ákose pā itótāo, ákwa nistwaw, mena omisse itāo, Ákwa nipak, mena otinumook ket uywāpewinewaw: ákoyekoók, tipáhikun ochéchepuyew; matika, napāwe-Koosisan utawakanewun oo' chécheewák isse oomuchatissewuk. Wuniskak, sipwātātan; cheest, una ka utawakāt n' eyow kissewak ayaw. Ákose sāmak, mākwach kāyapitch ā ayumit, pā itótāo Judas, pāuk metatút nesoosap óche, mena ā wechākoot ookistukāwe ayiseyinewa semak-uníkomana mena pukumakuna ā kekeeyit, kéche ayumehāwekemawa mena oomussináhikāwā.

*Monday nekan Easter.*

ussitche kāsāyineékūtumeyit óche. Mena unaka ké utawakāwat w'eyoweyew oo ké meeyáty kiskáhikun, omisse ā itwāt, Piko una ká ochāmuk, āwuko una; āwuko otineék, mena sipwátaheék pāútuk. Ākose sāmak takoseék, kwiuskonak utte natāo, mena omisse itwāo, Okemaw, okemaw; ākose ochāmāo. Ākose oteétināwuk, mena otināwuk. Ākose pāuk unekee ka nepowitchik ākota ochipitum semakuníkomana, mena otam-āwāo oot utooskāyakuneyewa kéche ayumehāwekemawa, mena munewāpāhumwāo oó towukuyew. Ākose Jesus nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Tapiskooch che kimootisk ā pā natāk, semakuníkomana mena pukumakuna ka kekeyāk kitta otineyāk? Ke ké wechātina-waw túto kesikaw peéche kéche ayumehāwekumikoók ā kiskinóhumakāyan, mena numoweya ke ké otininawaw: maka kéche Mussináhikāwina kitta tipepuyewa. Ākose kákeyow nukutāwuk, mena tupuseewuk. Ākose pimitissáhook pāuk oskeneekewa, ā ukwunáhooyit wapiske pupukewuyan moosāweyoweyeék; ākose oskeneekewuk oteétināwuk: ākose nukutum wapiske pupukewuyan, mena tupusehāo moosāskut. Ākose itótahāwuk Jesusa itta mawutche kéche ayumehāwekemawa ā ayayit: ākose ākota ā wechākoot kákeyow kéche ayumehāwekemawa mena kāsāyineékūtumeyit ussitche oomussinábikāwa. Ākose Peter wáyow isse pimitissāwāo, āpo kéche ayumehāwekemawa w'ekeyeék isse: ākose weetuppimāo utooskāyakuna, mena owusoo iskotāk. Ākose kéche ayumehāwekemawuk mena káke-





*Tuesday nekan Easter.*

itatchik, Kiskewāhikā: ākose utooskāyakun  
otamāwāwuk oot ayukuskechēchanewawa ōc  
Ākose mākwach Peter neétche ā ayat ké  
waskahikunik, pā itótāyewa pāuk mawut  
kéche ayumehāwekemawa oot utooskāyakuni  
wāmeyewa: ākose ispe weyapumat Petera  
owusooyit, kunowapumāo, mena omisse itw  
Mena keya ussitchē ke ké wechāwaw Je  
Nazarethik ka ōcheet. Maka anwātum, omi  
ā itwāt, Numoweya ne kiskāyētān, mena nu  
oweya ne nissitōtān tanse ātwāyun. Āk  
wuyoweew ā piskéche ayayik isse; ākose n  
āpakahākwana kitooyewa. Ākose utooskā  
kuniskwāwa mena wapumik, mena omisse ma  
itāyewa unehee ka nepoweyit ākota, Āwukwa  
pāuk weyawaw ōche. Ākose mena anwātu  
Ākose mena ukunuk, unekee ka ké nepowitē  
ākota omisse itāwuk mena Petera, Neyan  
keya pāuk weyawaw ōche: chikāma ke Galile  
ewin, mena ākose ātētakoseyun. Maka ma  
weyūkwāo mena kéche itwāo, omisse isse, I  
moweya ne kiskāyimaw owa napāo ka ayimom  
Ākose ākwa neeswaw napāpakahākwan kit  
Ākose Peter kunokiskissew unima ayumey  
Jesusa ka ké itikoot, Ā moyā kitoot napāpa  
hākwan neeswaw, ke ga anwātowin nistw  
Ākose ispe meyamitoonāyētúk āwuko, mato

*Tuesday nekan Easter.*

*Mussināhikāwin ōche. Isaiah i. 5.*

*Ka Tipāyēchekāt Muneto ké paskētānum n  
owukuy, ākose numoweya ne ké mayāyēchek  
mena numoweya ne ké kwāskekapoweestov*

*Tuesday nekan Easter.*

ké meeyawuk n'ispiskwun oo pusustāhikā-  
k, mena n'oonoowya unekee ka puskopitūkik  
stukuya: Numoweya ne ké katan ne skesik  
āwissewin mena seékoowin óche. Weya ka  
āyéchekāt Muneto ne ga wechehik; āwuk'  
ne numoweya ne ga wawanāyētān: āwuk'  
ne ne ké muskowustan ne skesik tapiskooch  
iskisāhikun, ākose ne kiskāyētān āka kitta  
āwisseyan. Kissewak āyaw ka kwiusk  
kimit: owāna kā asitāmit? Mamowe ka-  
vitan: owāna ne pukwachekun? keyam  
sewak ne ga pā natik. Matika, ka Tipāy-  
ekāt Muneto ne ga wechehik: owāna una  
nissewunachehit? Cheest, kákeyow kitta utte  
sāyinewewuk tapiskooch kuyas miskotakuy:  
nichoosa kitta moowikwuk. Owāna ā ituse-  
: koosikwāyimāk ka Tipāyéchekāt, ka nah-  
nwat oot itwāwineyew oot utooskāyakuna,  
netipiskissewinik ka pupamótāt, mena was-  
āka ā ayat? keyam kitta mumissetotumwāo  
Weyoowineyew ka Tipāyéchekāt, mena kitta  
āyimoototowāo oo Munetooma. Cheest,  
keyow keyawaw ka sūskahumāk iskotāo; ka  
skaskowehissooyāk puspusketāwa: pimótāk  
stāk ket iskótāmewāk óche, mena puspusket-  
ka ké suskahumāk. Āwuko oma kā ayayāk  
chécheék óche: ke ga pimissinawaw kuk-  
tukāyētumoowinik.

*Meyo-Achimoowin.* St. Mark xv. 1.

OSE sāmāk ā kākesāpayayik kéche ayum-  
wekemawuk mamowe oonussoowāwuk us-

*Tuesday nekan Easter.*

sitche kasāyineékūtumeyit mena oomussinā-  
hikāwa ussitche missewā oonussoowāwin, mena  
túkopitāwuk Jesusa, mena sipwātahāwuk, ākose  
pukitinumowāwuk Pilatea. Ākose Pilate kuk-  
wāchimāo, Keya che oo Kéche Okemamewawa  
Jewuk? Ākose nuskwāwusehāo mena omisse  
itāo, Ket itwan mana maka. Ākose kéche  
ayumehāwekemawuk missimāwuk méchāt kāk-  
wia óche: maka numma wawach nantow isse  
nuskwāwusétwaw. Ākose Pilate mena kuk-  
wāchimāo, omisse ā itwāt, Numma wawach che  
nantow ket isse nuskwāwusétwan? cheest tan-  
túto kākwia wá óche missimiskik. Maka Jesus  
kāyapitch numma wawach nantow isse nusk-  
wāwusétwaw; ākose Pilate mamuskatum. Un-  
ima maka wékótoowiník oo wéke pukitinum-  
wáty pāuk kipāwakuna, piko unehee ā nutow-  
āyimayit. Mena oot étáty pāuk Barabbas ā  
isseníkasoot, ā weche túkopisoomat unehee ka  
ké wechāwikoot ā keesétatchik mikooskacheaya-  
win, ā ké nippātakāyit mikooskacheayawiník.  
Ākose ookistukāwe ayiseyinewuk soóke ā tāp-  
wāchik mache nutowāyimāwuk kitta totakoot-  
chik ā ké isse mosuk totakootchik. Maka  
Pilate nuskwāwusehāo, omisse ā itwāt, Ket  
itāyētānawaw che kitta pukitinumatukook oo  
Kéche Okemamewawa Jewuk? Chikāma ā  
kiskāyétúk kéche ayumehāwekemawa ā ké  
pukitinayit ótāyétowin óche. Maka kéche  
ayumehāwekemawuk seékiskowāwuk ayiseyin-  
ewa, nowuch kitta pukitinumakootchik Barab-  
basa. Ākose mena Pilate nuskwāwusehāo mena

*Tuesday nekan Easter.*

omisse itāo, Tanse ātāyētumāk kitta totowuk una oo Kéche Okemamewawa Jewuk ka itāk? Ākose mena omisse isse tāpwāwuk, Cheestahaskwas. Ākose Pilate omisse itāo, Tanākā, kāko mucho kākwi kā totūk? Ākose owusimā nowuch soōke tāpwāwuk, Cheestahaskwas. Ākose maka Pilatē, ā itāyētūk kitta nāheyowāhat ayiseyine-wa, pukitinumowāo Barabbasa, mena pukitināo Jesusa, ispe kā pusustāwat kitta cheestahask-watimeēt. Ākose semakunisuk itōtahāwuk oon-ussoowāwekumikoók, Pretorium ā itumoót: ākose mamowe nutomāwuk kákeyow ātuseyit semakunisa. Ākose weyātahāwuk mīkwākin óche, mena upékatumwuk kéche okemawe ustotin misekaweminukuseya óche, ākose ustawāwuk oo' stikwaneyeék, mena mache utumiskowāwuk, omisse, Wacheyā, ka Kéche Tipāyimutchik Jewuk! Mena otamāwāwuk oo' stikwaneyeék ustakunuskose óche, mena ké seékwatāwuk, ākose ā namekāyitchik ā putuppestowatchik. Ākose kā mātowakatatchik, otinumwāwuk mīkwākin, ākose poostiskumoteyāwuk oot ayoowiniseyewa, mena wuyoweétahāwuk kitta cheestahaskwatatchik. Ākose sakoochimāwuk pāuk Simona ā Cyrenianeweyit, ā pimótāyit ākota, uskeék ā ótótāyit, óo' tawewawa Alexander mena Rufus, kitta onikatumeyit oo pimitaskwāhikuneyew. Ākose pāsewāwuk Golgothaik isse, āwukwane, ā itwāk, Itta ostikwanekunekākun ā ayak. Ākose meeyāwuk kitta miník-wāyit soominapōe ā keyikowinekatāyik myrrh: maka numoweya ké otinum. Ākose ispe kā

*Tuesday nekan Easter.*

cheestahaskwatatchik, matinumatoowuk oot ay-  
oowiniseyewa, ā kootāyētūkik, kākwan tūto  
napāo kā otinūk. Mena nantow nistoo tipāh-  
ikun ispeéche kesikapun, ispe ā cheestahask-  
watatchik. Ākose mussināhikāwin itta ka kē  
óche missimeét kē mussināhikatāyew tūkoóch,  
**OO KÉCHE OKEMAMEWAWA JEWUK.**  
Mena ussitche cheestahaskwatāwuk nesoo oo-  
kimootiska; pāuk oo kéche niskik, mena kotuk  
oo' numūtínik. Ākose kéche Mussināhikāwin,  
kē tipepuyew, ka itwāmukūk, Mena kē usituk-  
imaw keyekow oomuchatissewa. Ākose unekee  
ka pimótātchik ākota nunatoókomāwuk, ā nun-  
amiskwāyitchik, mena omisse ā itwātchik, Ah,  
keya ka nissewunachétayun kéche ayumehāwe-  
kumik, mena ka osétayun ā nistoo kesikak,  
pimachehisoo, mena pā neétukosee pimitask-  
wahikuník óche. Neestawaw ussitche kéche  
ayumehāwekemawuk ā nunatoókomatchik om-  
isse ā ititootchik ussitche oomussināhikāwuk  
Kē pimachehāo kotuka; weya káchewak num-  
oweya kē pimachehisoo. Máte Christ oo  
Kéche Okemamewawa Israel ākwa kitta neét-  
ukoseew pimitaskwahikuník óche, kitta kē  
wapūtumūk mena tapwātumūk. Mena unehee  
ka kēwéche cheestahaskwateétkékamik. Ākose  
ispe nikotwasik tipāhikun wāchéchepuyik, kē  
kusketipiskaw missewa uskeék peyis kākā  
metatūt tipāhikun isko. Ākose kākā metatūt  
tipāhikun Jesus tāpwāo ā kisseewāt, omisse ā  
*itwāt, Eloi, Eloi, lama sabachthani? āwukwane,*  
*ā itwák, Ne Munetoom, ne Munetoom, tanākā*

*Wednesday nekan Easter.*

wáche ké nukuseyun ? Ákose ateét unekee ka nepowitchik ákota, ispe peyátúkik, omisse it-wāwuk, Cheest, tāpwatāo Eliasa. Ákose pāuk ispūtaw mena sakuskinahāo yikáhipana seewé-kapöe óche, mena ustaw ustakunuskoseék, mena meeyāo kitta minikwāyit, omisse ā itwāt, Áka totumook; máte wapútútan keespin Eliasa kā pā neétinikookwā. Ákose Jesus tāpwāo ā kiseewāt, mena sipwáchákwāo. Ákose unima ka kipáhikakanewúk kéche ayumehāwekumikoók nesootāpuyew ispimik óche neéche isse. Ákose ispe una semakunisewekemaw, ka nepowit tip-iskooch weya, weápútúk ákose ā isse tāpwāyit, mena ā sipwáchákwāyit, omisse itwāo, Tapwā owa napāo ké Munetoowe-Koosisanewew.

*Wednesday nekan Easter.*

*Mussináhikāwin.* Hebrews ix. 16.

KEESPIN matinumakāwe mussináhikāwin ét-ukwun, óchetow piko kitta nippepun ka ké osétat mussináhikāwin. Weya matinumakāwe mussináhikāwin ayeechemukun piko ká nip-pitwawe ayiseyinewuk: manamaka numma wawach muskowissemukun mākwach ā pimat-issit ka ké osétat matinumakāwe mussináhikāwin. Ákose mena, nistum issétwawin num-oweya ké púkanustanewun piko ussitche miko. Weya ispe Moses ká wétumowat kákeyow kukāskimawussoowina ayiseyinewa, ka itustāk oonussoowāwin, ké otinum oo míkoomewaw-moochoosoosuk mena goatuk, ussitche nippee, mena peswāpewuyan ā mīkwak, mena hys-



*Wednesday nekan Easter.*

sop, mena wususwāpuyétaw mussināhikuník, mena ayiseyinewa, ā itwāt, Āwuko oma unima miko issétwawiník, ka ké oonussoowatikoo-yāk Muneto. Mena maka, wususwāpuyétaw miko ayumehāwe mekewāpík, mena kákeyow ooyakuna ayumehawe kumikoók. Mena kākach kákeyow kākwia oonukéchekatāwa kitta kech-istinikātākee mikoók; mena āka seekepuyíkee miko numoweya kitta ké usānumakoowisinane-wun. Awuk' óche maka nutowāyétakwun unehee kākwia ka nuspitumoomukúkee kéche kesikoowe kākwia kitta kechistinikātākee ohoo kākwia óche; maka tipeyowā weyawaw kéche kesikoowe kākwia owusimā meyo pukitinikā-wina ispeéch ohoo. Weya Christ numoweya ké peétookāo kunache étawina mechécheeyā ā ké óche oséchekatākee, weya ā nuspitumoo-mukúkee piko unehee tapwā étawina, maka káchewak kéche kesikoók, mākwach unoóch kitta nookoosit oot astumewiník Muneto ke-yanow óche: Numoweya mena méchātwaw kitta pukitinisoot, tapiskooch kéche ayume-hāwekemaw ka isse peétookāt túto usk-ewin kunache étawiník keke kotukuk oo mikoomewaw; weya ākose méchātwaw oo ga ké wesukāyētā uspin nistum ā ké uskewúk; maka ākwa pāukwaw ā utte poonepuyik uske, ké pā itótāo kitta wāpinúk muchétewin weya tipeyowā ā puketinisoot. Mena ā isse ituk-imitchik kákeyow ayiseyinewuk pāukwaw kitta nippitchik ākose uskoóch oma kéche oonussoo-wawe kesikaw; ākose neesta Christ pāukwaw

*Wednesday, near Easter*

ké púkinaw kitta nuyátú. o muchétoone-  
wawa méchéat: mena uneke: ka usowapumikot  
kitta warumáwuk mena. numoweya kéche muché-  
tewil. pimachenoowini: issa.

*Meye-Achimoorin. St. Luk: xxi.*

Álwa wékótoowil áka ka ópiseé. ayúko-  
naw kissewai á ochééhepuyík. Passover ka  
itchekatú. Ákose kéche ayumehawekem-  
wuk mena oomussináhikawul. nutoonumwul.  
tanisse kitta ké isse nippahatchik: weya á koos-  
tatchik ayiseyinewa. Ákose muché áchá.  
peétiskowáo Judas. Iscariot: ka isse uspenika-  
oot. neesta páuk áwuko metatú: nesoosai. Ák-  
ose sipwátá. mena ayumehá. kéche ayum-  
eháwekemawa mena semakunisewekemawa.  
tanisse kitta ké isse utama. Ákose munáta-  
koosewuk. mena usootumowáwul. kitta. meeyai  
chik sooneyawa. Ákose usootumowá. mena  
nutoonum kitta utawaká: áka itta. á ayayik  
ookistukáwe ayiseyinewa. Ákose wáchehe-  
puyík unima kesikaw áka ka ópiseé. ayúko-  
naw. ispe passover kitta nippútanewuk. Ákose  
isitissáwáo Petera mena Johna. omisse á itwa:  
Nutowe kwvachétumowinan passover. kitta  
ké mecheyúk. Ákose omisse itawul. Tanta  
átáyétumun kitta nutowe kwvachétayák.  
Ákose omisse itáo. matika. ispe ké peétookway-  
áko kéche waskahikuniskák. ke ga nukiskak  
oowaw napáo. á túkoonúk kwapekakun: pimi-  
issahóok itta waskahikuník ka peétookwat  
Mena omisse ke ga itawaw tápayétúk waskah-



*Wednesday nekan Easter.*

ikun, Ookiskinôhumakāo omisse k'itik, Tanewā mantāwekumik, itta kā mecheyan passover ussitche ne kiskinôhumowakunuk? Ākose ke ga wapûteyikoowaw ā misayik piskeétche waskahikun ispiník ā kwyatuneyik: ākota kwyachétak. Ākose itôtāwuk, mena miskumwuk ā ké isse itikootchik: ākose kwyachétawuk passover. Ākose ispe tipáhikun wāchéchepuyik, onuppew, ussitche metatút nesoosap isitissáwakuna. Ākose omisse itāo, Ukawat-umoowin óche ne ké ukawatān kitta wechemechesomitukook oma passover ā moyā kukwatukétayan: chikāma k' ititinawaw, numoweya mena ne ga mechin oma, patima tipeguyike Muneto oot otānowiník. Ākose otinum miníkwakun, mena mākew nunaskoomoowin, mena omisse itwāo, otinumook oma, mena matinumatook, chikāma ke wétumatinawaw, numoweya ne ga miníkwatumwan oo meenisa meenisátik, patima eyekoók Muneto oot otānowewin kā ochéchepuyeyik. Ākose otināo ayúkoonawa, mena mākew nunaskom-oowina, mena púkwānāo, mena meeyāo, omisse ā itwāt, Āwuko oma n'eyaw ka mākinanewúk keyawaw óche: oma totumook ā kiskissetotoweyāk. Ākose neesta ussitche miníkwakun kā keese tipiskinákwatchik, omisse ā itwāt, Oma miníkwakun āwuko oske isétwawin ne mikoók, ka seekahikatāk keyawaw óche. Maka, wapútumwák, oo'chéchee una ka utawakāt n'eyow *ne wechāwikoowan mechesoowinátikoók. Mena tapwā napāwe* Koosisan itôtāo, ka ké isse

*Wednesday nekan Easter.*

itāyétumeék: maka mayeayaw una napāo ka ōche utawakanewúk! Ākose mache kukwāché-kātoowuk, tanana kā totúk oma kākwi. Mena ké meywakachétowuk, owāna ātusitchik kā mawutche kistāyétakoosit. Ākose omisse itāo, oo Mawutche kéche okemamewawa Ayúch eyinewuk tipāyimikwuk; mena unehee ka tipāyimikootchik ootócheestumakāwuk itawuk. Maka numoweya ākose ke ga isse ayanawaw: maka una ka kistāyétakoosit keyawaw, keyam tapiskooch ā ooseemimawit; mena una ka kéchayewit, tapiskooch una ka utooskāstakāt. Chikāma owāna owusimā ātāyétakoosit, unna ka uppit ā mechesoot, āpo unna ka utooskāstakāt? numoweyāo che una ka uppit ā mechesoot? Maka ke wechāwitinawaw tapiskooch una ka utooskāstakāt. Keyawaw unekee ka ké wechāweyāk ne kootāyimikoo-winík. Mena k' onukétumatinawaw otānowewin, tapiskooch n' Ōtawe ka ké isse onukétumowit, kitta ké mechesooyāk menā miníkwāyāk ne mechesoowinátikoók net otānowiník, mena ā uppeyāk okemawe uppewiník, ā oonussoowatākook metatút nesoosap ka étusitchik Israel. Ākose ka Tipāyéhekāt omisse itwāo, Simon, Simon, Muche áchák cheest, ké nutowāyétum kitta ayawisk, kitta seekowāpuyehisk tapiskooch púkwāsekun: Maka ke ké ayumehāstumatin, āka ke tapwātumoowin kitta nótāpuyik: ākose ispe kwāskinikoweyune, ayeecheyik ke'chewamuk. Mena omisse itāo, Tāpāyéhekāyun, ne kwyatissin kitta wechā-

*Wednesday nekan Easter.*

witan kipáhootoowinik mena nippoowin  
Ākose omisse itwāo, ke ga wéetumatin, Pet  
napāpakahákwan numoweya kitta kitoo unoó  
ka kesikak, ā moyā anwátoweyun nistwaw  
kiskāyimeyun. Ākose omisse itāo, Ispe si  
wātissahootukook āka ā ayayāk sooneyawew  
mena mechemewut, mena muskissina, kākwa  
ká kwetumayāk? Ākose omisse itwāw  
Numma kākwan. Ākose omisse itāo, Ma  
ākwa, una ka ayat sooneyawewut, keyam ki  
otinum, mena maka oo mechemewut: me  
una āka ka oosemakunikomanit, keyam ki  
utawakāo oot ukoofoon, mena kitta utaw  
pāuk. Chikāma k' ititinawaw, Oma ka mus  
nāhikatāk óchetow kitta tipepuyétwakowey  
Mena ussitukimaw oomuchatissewa: chikā  
unehee kākwa ka achimikooyan kissipepuyew  
Ākose omisse itwāwuk, Tāpāyéchekāy  
cheest, ohetā nesoo semakunikomana. Āk  
omisse itāo, Ākoyekoók. Ākose pā wuyowew  
mena itótāo, ka isse wéke totúk, wutche  
Olivesik; ākose oo kiskinóhumowakuna pi  
tissáhook. Ākose ākota ispe āyat, omisse it  
Ayumehak, āka kitta peétokwāyāk kootā  
toowinik. Ākose ispe nākutat nantow eyeke  
usinee kitta isse wāpineét, ākose ochéche  
wunuppew, mena ayumehaw, omisse ā itw  
n' Óta, keespin ket itāyétān, ākutānumov  
oma ayimissewin: āyewāk maka, numowe  
neya net itāyétumoowin, maka keya, ki  
tochekatāo. Ākose oteétik pāuk kéche uto  
kāyakuna kéche kesikoók óche, ā ayeeé

*[The page contains faint, illegible markings and bleed-through from the reverse side.]*

*Wednesday nekan Easter.*

mena pāsewāwuk mawutche kéche ayume-  
hāwekemawa wekeyeék: Mena Peter pimi-  
tissahikāo wáyow isse. Ākose ká kwákoot-  
ānū́kik iskotāo tā́tawich kéche waskahi-  
kuník, mena ká náuppitchik mamowe,  
Peter weche náuppeemāo. Maka pāuk utoos-  
kāyakuniskwāo kunowapumāo, ā cheekiskoot-  
āwāppeyit, mena soóke kunowapumāo, mena  
omisse itwāo, Owa napāo neesta ké wechāwāo.  
Ākose anwātum, omisse ā itwāt, Iskwāo,  
numoweya ne kiskāyimaw. Ākose mena  
ukunuk, kotuka wapumik, mena omisse itwā-  
yewa, Keya ussitche āwukwunik. Ākose Peter  
omisse itwāo, Napāo, Numoweya. Ākose  
nantow ātokwā pāuk tipahikun, kotuka metoone  
wétumeyewa, omisse ā itwāyit, Kā́chenamach  
owa neesta ké wechāwāo; chikāma Galileane-  
wew. Ākose Peter omisse itwāo, Napāo,  
Numoweya ne kiskāyētān tanisse ātwāyun.  
Ākose sāmak, mākwach ā ayumit, napā-  
pakahákwan kitoo. Ākose ka Tipāyéchekāt  
kwāskeew, mena kūnowapumāo Peterā; Ākose  
Peter kunookiskissew oot ayumewineyew ka  
Tipāyéchekāyit, ka ké isse itikoot, Ā moyā  
kitoot napāpakahákwan, nistwaw ke ga an-  
wātowin. Ākose Peter wuyoweew, mena soóke  
mattoo. Ākose unikee napāwuk ka mitchiminat-  
chik Jesusa nunatoókoohāwuk, mena otamāwā-  
wuk. Ākose ká akooapíkwāpitatchik, otamāwā-  
wuk oo' skesikooyúk, mena kukwāchimāwuk,  
*omisse*, Kiskewāhikā, owāna una ka ké otamā-  
*hoosk?* Mena méchāt kotuka kākwia mamuche

### *Thursday nekan Easter.*

aitawuk. Akose sāmā ā wapuneyik, ka kissā-yineekūtowatchik ayiseyinewa, mena kéche ayumehāwekemawuk, mena oomussināhikāwuk mamowe, mena itoótahāwuk oot oonussoowāwe-kumikoowāk omisse ā itwā́tchik, Keya che Christ? wéetumowinan. Akose omisse itāo, Keespin wéetumatukwawe, numoweya ke ga tapwātānawaw: mena keespin kukwā́chimitukwawe, numoweya ke ga wéetumowinawaw, āpo ke ga pukitininawaw. Patima Napāo oo' Koosisan kitta uppewsoókatissewiníkookéche niskeék Muneto. Akose kákeyaw omisse itwā́wuk, Keya na maka Muneto oo' Koosisa? Akose omisse itāo, Ket itwanawaw neya āwuko. Akose omisse itwā́wuk, Kākwan owusimā nātowāyétumúk kitta wéetumakoweyúk? Chikāma keyanow káchewak ke ké pātānow oo'tooník óche.

### *Thursday nekan Easter.*

*Mussināhikāwin.* 1 Corinthians xi. 17.

OMA ka ititukook, numoweya ke muméchi-mitinawaw; ā mamowe pā itótāyāk numoweya meyo kākwi óche, maka owusimā mucho kakwi óche. Weya nistum, mamowe pā itótāyāko ayumehāwekumikoók, Ne wétumakowin pā-petoos ā itāyétumāk; ākose yayow ne tapwātān. Weya mena óchetow piko atéet nuspach ayumehawin ket ayanawaw, weya túto kwiusk ka totumāk metoone kitta noo-kooseyāk. Pā itótāyāko maka pāukwunoók, numoweya oma kitta mecheyāk ka Tipā-

*Thursday nekan Easter.*

yécheekāt oo tipiskinākwāwin. Weya ā  
sooyāk, kákeyow nekan otinumasoo t  
oo tipiskinākwāwin: ākose pāuk wé m  
mena kotuk keeskwāpāo. Tanisse oma  
na k'oowaskahikuninawaw itta kitta  
sooyāk mena kitta miníkwāyāk? ā  
mayāyētānawaw oot ayumehāwekumil  
ā nāpāwehayākook unekee āka ka  
chik? Tanisse kā ititukook? ke g  
chimitinawaw na oma óche? Nun  
muméchimitinawaw. Weya ā ké óti  
ka Tipāyécheekāt unima ka ké wétu  
Weya ka Tipāyécheekāt Jesus, āwuk  
kayik ka ké utawakanewúk, otinā  
nawa; ká nunaskoomoot maka pu  
itwāt, Otineék, mooweék; āwuk  
yow, ka peekoonikatāk keyawaw  
mook oma ā kiskissetotoweyāk. A  
ká tipiskinākwāt, ké otinum min  
itwāt, Oma miníkwakun āwuko  
issétwawin ne míkook: oma totumo  
miníkwāyāko, ā kiskissetotoweyā  
tútawaw moowāko owa ayúkoon  
miníkwāyāko oma miníkwakuník  
wapútehewanawaw oo nippoowin  
yécheekāt eyekoók kā tukoosik. A  
piko una moowatche ohoo ayúkoon  
miníkwātche oma ka Tipāyécheekāt  
wakuník óche, āka ā tāpukāyétako  
totumwāo weyoweyew mena oo m  
yécheekāt. Maka keyam napāo k  
kiskāyimisoo, ākose kitta moow

*Thursday nekan Easter.*

ayûkoonawa, mena kitta minîkwao unima minîkwakunik ôche. Weya una ka mechesoot, mena ka minîkwât âka â tâpukâyêta-koosit, kuskétumasoo nissewunachehoowin, âka â nakutowâyétúk weyoweyew ka Tipâyêchekât. Awuko oma ôche méchât â itusseyâk ke nâsooweseenawaw mena ket âkosiskinawaw, mena méchât nipawuk. Weya keespin k'oonussoowatisoonow, numoweya ke ga oonussoowatikowinow. Maka ispe â oonussoowatikoweyâk, ket ayimehikoonow ka Tipâyêchekât, âka kitta nissewunatissehikoweyâk ussitche uske. Awuko ôche, ne chewametik, ispe mamowe pâ itôtâyâko kitta mechesooyâk, pâhitook. Âkose keespin oweyuk wé mechesoot, keyam wekeék kitta mechesoo ; âka kitta mamowe pâ itôtâyâk nissewunachehoowinik isse. Âkose kotuk kâkwia ne ga nâustan tukoosineyane.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke xxiii. 1.*

ÂKOSE missewâ kâkeyow ayiseyinewuk pusikooowuk, mena Pilatea itoôtutowāwuk. Âkose mache missimāwuk, omisse ā itwāchik, Ne ké miskowanan owa napāo ā nuyātawehat ayiseyinewa, mena ā kittahumakāt kitta meeyiméet sooneyawa Cæsara, omisse ā itwāt, Neyā kâchewak Christ kéche Okemaw. Âkose Pilate kukwāchimāo, omisse ā itwāt, Keya na oo Kéche Okemamewawa Jewuk ? Âkose nuskwāwusehāo mena omisse itwāo, Ket itwan. Âkose Pilate omisse itāo kéche ayumehāwekemawa



*Thursday nekan Easter.*

mena ayiseyinewa, Numma nantow nuyā  
ne miskān owa napāo kitta ayat. Ākose ov  
imā ākwatissewuk, omisse ā itwāchik, Se  
hāo ayiseyinewuk, ā kiskinōhumakāt miss  
oot uskewāk Jewuk, Galileeik ōche ota i  
Ispe Pilate peyātūk Galilee ōche, kukwā  
kāmoō keespin unehee napāwa Gālileeanew  
ikwā. Ākose sāmāk kāsāyētūk ā okem  
imimkoot Heroda, Heroda isitissahumov  
Jerusalemik ā ayayit ākospe mākwach. Ā  
ispe Herod weyapumat Jesusa, naspitch n  
wāyētum: weya ā ukawatūk kitta wapū  
wāskuch ōche, chikāma mēchāt kākwia ā  
pātūk ā itimēet, mena ké itāyētum kitta  
wapūtūk nantow mamuskache kākwi kitta  
tumeyit. Ākose kukwāchimāo mēchāt ay  
ewina; maka numma nantow ké isse nuskw  
usehāo. Ākose kéche ayumehāwekemaw  
mena oomussināhikāwuk, nepowewuk m  
sōoke missimāwuk. Ākose Herod ussit  
oo nutoopuyewe eyineema nunatoōkoohāw  
mena mātowakāwuk, mena weyātahāwuk  
mawe ukoofoon ōche, ākose Pilatea isitiss  
umowāwuk. Mena āwuko ka kesikak Pī  
mena Herod oo ké ootootāmētoōtawaw: w  
kuyūtā oo ké pukwatitoōtawaw. Ākose Pil  
kā mamowe nutoomat kéche ayumehāweke  
wa, mena okemawa, mena eyinewa, omisse i  
Ke ké pātoowinawaw owa napāo; tapiskō  
oweyuk ka nuyātawehat ayiseyinewa; m  
cheest, ne ké kootāyimaw ket astumewinew  
numoweya nuyātaw ne miskān kitta ayat

*Thursday nekan Easter.*

napāo unehee kākwia ka wé óche missimāk. Numma, numoweya mena Herod: chikāma ke ké isitissáhootinawaw kitta natāk: mena, cheest, numma kākwi ā tāpukāyétakwúk nipp-oowiník itotowaw. Ne ga maka pusastāwaw, ākose ne ga pukitinaw. Chikāma óchetaw pāuk kitta pukitinumowat wékōtoowiník. Ākose tāpwāwuk mamowe, omisse, Sipwāta owa napāo, Ākose pukitinumowinan Barabbas: (nantoow kinoomahitoowin ā ké osétanewúk kéche waskahikuniskāk, mena nippūtākāwin óche, ka ké isse wāpineét kipahootoowiník). Pilate maka, ā nutowāyétúk kitta pukitinat Jesusa, ayumehāo mena. Maka tāpwāwuk, omisse ā itwāatchik, Cheestahaskwas, cheestahaskwas. Ākose mena itāo nistwaw peyis tūtaw, Tanāka, kāko muche kākwi ké totúk? Numoweya ne miskumwan kā óche nippit: Āwuk' óche ne ga pusustāwaw, ākose ne ga pukitinaw. Ākose sāmāk tāpwāwuk sóoke, ā nutowāyétúkik kitta cheestahaskwatiméet. Ākose ā tāpwāatchik ussitche kéche ayumehāwekemawuk peyis sakoochétauwuk Ākose Pilate oonussoowāo kitta ékineyik ā isse nutowāyétúkik. Ākose pukitinumowāo unehee ayimétasoowin mena nippātākāwin ka ké óche kipahoot, ka ké nutowāyimatchik; maka pukitināo Jesusa oot itāyétumoowineyéek isse. Ākose ā utte sipwātahatchik, otétināwuk pāuk Simon, Cyrenianeweyit, ā otótāyit uskéek, ākose āwukwune nāyūtahatchik pimitaskwahikun; kitta ké pimenikatumowat Jesusa. Ākose pimitissāhook

*Thursday nekan Easter.*

méchāt ayiseyinewa, mena iskwāwa, ā mētatu-  
meyit mena ā matooyit. Maka Jesus, ā kwās-  
keetotowat, omisse itāo, Oo' tanisimatik Jeru-  
salemik, ākaweya neya moweēkasik, maka  
mowēkatissook, mena ket owasimissewawuk.  
Chikāma matika, kesikawa kitta ochēche-  
puyewa, itta kā itwāchik, Sowāyētakoosewuk  
āka wātowasimisitchik, mena unehee meyowa  
āka wēkach nātawekeētkēkāmukūkee, mena  
metōotoosima āka wēkach ka nooyawusoomuk-  
ūkee. Ākose kā mache itūkik wutcheya Pāt-  
ukooskowinan; mena pupāskwāchawa, Ūkwun-  
iskowinan. Chikāma keespin totumwuk ohoo  
kākwia uskātikoók, tanisse kā totumeék pasta-  
wātikoók? Mena ussitche nesoo kotuka, ookim-  
ootiska, wechāwik kitta nippaheētkik. Ākose  
ispe wāteētūkik itta, Calvary ka itumeék, ākota  
cheeyeestahaskwatatchik, ākose ookimootiska,  
pāuk oo kécheniskeyēek, ākose kotuka oo  
munātiniskeyēek. Ākose Jesus omisse itwāo,  
n'ōta, usānumowik, chikāma numoweya kiskāyē-  
tumwuk kākwan teyotūkik. Ākose matinu-  
matoowāwuk oot ayoowinisseyewa, mena koot-  
āyētumwāwuk. Ākose eyinewuk nepowewuk  
ā kunowapūkatchik Mena ussitche oonussoo-  
wāwuk nunatoókoohāwuk, omisse ā itwāchik,  
Ké pimachehāo kotuka; keyam kitta pimache-  
hissoo, keespin tapwā Christewew, oo nowus-  
oonakuna Muneto. Mena semakunisuk nu-  
natoókoohāwuk, ā pā natatchik, mena ā wē  
*meeyatchik* seewékapoē, mena omisse ā itwā-  
*chik*, Keespin ke kéche tipāyimawuk Jewuk,

## *Thursday nekan Easter.*

pimachehissoo. Mena mussinâhikun ké mussinâhikatâyew túkoóch Greekík isse, mena Latin, mena Hebrew, AWUKO OWA OO KÉCHE OOKEMAMEWAWA JEWUK. Ākose pāuk ookimootiska, ka ukooteét, kékamāo, omisse ā itwāt, Keespin keya ke Christewin, pimachehissoo, mena neyanan. Maka kotuk ā nuskwāwusétat kitootāo, omisse ā itwāt, Numma na ke koosikwāyimaw Muneto, ā wapūtumun ā isse tapiskooch totakoweyun? Mena keyanow weya kwiusk ke totakowinow; chikāma k'óótinānow unehee tipahumakāwina ket itotumoowinenowa óche; maka owa napāo numoweya kākwi nuyātaw ké totum. Ākose omisse itāo Jesusa, Tāpāyéchekāyun, Kiskissetotowin ispe pēetookwāyune ket otānowinik. Ākose Jesus omisse itāo, Tapwā k'ititin, Ka kesikak ke ga wechāwin mumátakoosewinik. Menanantow nikootwasik tipahikunoopun: ākose kusketipiskaw missewā uskeék peyis kākach metatút tipahikun. Mena peesim ké wunetipiskepuyew, ākose kipukoochekun kécheayumehāwekumikoók ké tatoopuyew tātawitch. Ākose ispe Jesus ká tapwāt ā kissewāt, omisse itwāo, N'óta, ke' cheé, cheék net isse pukitinaw net áchák: ākose oma ká itwāt, sipwāchák wāo. Ākose ispe una semakunissewekemaw weyapútúk unima ka totumoót, muméchimāo Munetoowa, omisse ā itwāt, Kāchenamach ké kwiusk itatissew napāo: Ākose kákeyow ayiseyinewuk ka ké mamowe pā itótātchik ākota, ā wapútúkik unehee kāk-wia ka totumoót, otamahumwuk waskekune-

## *Good Friday.*

wawa, mena kewāwuk. Ākose kákeyow túto ka ké kiskāyimikoot, mena unehee iskwāwa ka ké pimitissahookoot Galileeik óche, wáyow nepoweyewa, ā kunowapútumeyit ohoo kākwia.

## GOOD FRIDAY.

### *Ayumehawina.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pukoosāyimitinan kitta kissāwatisseewe kunowapumutchik okoo ket eyincemuk, ka ké itāyétúk Tāpāyimik-ooyāk Jesus Christ kitta utawakanewúk, mena kitta meeyeétchik muchatissesewuk, mena kitta kootāyétúk nippoowin pimitaskwahik-uník, unoóch ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Ácháak, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ket Ácháak óche kákeyow Ootayumehawuk ka tipāyimeétchik mena kunacheheétchik; Otina ne nutotumakāwinenana mena net ayumehawinenana, ka isse ayumehāstumowukeétchik kákeyow nunatoók ā isse ayatchik ayiseyinewuk ke kunache Ayumehāwekumik-oók, túto ākotā ka isse wechehewāt, piko ā itukimeét kitta itaputissit, ke ga wé tapwā utooskak; weya óche ka Tipāyimikooyāk mena n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

*O MUNETO* kassāwatisseeyun, ka ké oséhut kákeyow ayiseyinew, mena āka ka pukwatumun

## *Good Friday.*

túto kākwi ka ké osétayun, mena āka ka nut-  
owāyétumun kitta nissewunatissit oomuchatis-  
sew, maka yayow kitta kwáskeet kitta pimatis-  
sit; Kissāwatotowik kákeyow Jewuk, Turkuk,  
Ootanwátumoowuk, mena Nuspach ootissé-  
twawuk, otinum kákeyow kukāpatissewin, mus-  
kowe metá, mena ā atowayétumeék ket Ayum-  
ewin; ākose isse kewátahik, māyo ayayun  
Muneto, itta ket eyineema ā ayayit, kitta ké  
pimacheheétchik ussitche tapwā Israelitea,  
mena kitta pāukoskanāmukissitchik kitta pāuk-  
oot ookunowemayutchíkwāo, Jesus Christ ka  
Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyim-  
ewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák,  
pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk.  
*Amen.*

• *Mussināhikāwin.* Heb. x. 1.

OONUSSOOWĀWIN, ā chikastāskumoomukúk piko  
unehee meyo kākwia kā ochéhepuyikee, maka  
numoweya metoone ā ké nuspitumoomukúk  
unehee kākwia, numoweya wékach unehee  
muchoostāhikuna óche, ka ké muchoostāhuma-  
kātchik mosuk túto uskeewin, kechistehāwuk  
unekee ka pā natúkik. Weya ākose numma  
che kitta ké poone pukitinikatāpunee? weya  
pāukwaw oot ayumehawuk ā ké pákeheétchik  
numoweya mena oo ga ké moosétátawaw  
muchétewina. . Maka ussitche unehee mu-  
choostāhikuna, kunookiskissinanewun muché-  
tewina túto uskeewin. Weya numoweya kitta  
ké ékin oo mikoomewaw eyapāwuk mena

## *Good Friday.*

goatuk kitta ké óche otinikatakee muchétewina. Awuko óche, ā pā itótāt ota uskeék, ké itwāo, Muchoostāhikuna mena pukitinikāwina numoweya ke wé ayan, maka meyow ke ké kwyachétan : Iskwatāwe pukitinikāwina mena muchoostāhikuna muchétewin óche numoweya ke ké mumátakooohikoon : Ákose ne ké itwan, Cheest, Ne pā itótan (mussināhikuník net isse mussināhookowin) kitta tipetotuman ket itāyétumoowin, O Muneto. Ispimík, ka ké itwāt, Muchoostāhikun mena pukitinikāwin mena iskwatāwe pukitinikāwina, mena pukitinikāwin muchétewin óche numoweya ke wé ayan, mena numoweya ke mumátakooohikoon, ka ké pukitinikatakee oonussoowāwiník; Ákospe ka itwāt, Cheest, Ne pā itótan kitta tipetotuman ket itāyétumoowin, O Muneto. Ákutāustaw nistum, kitta ké ayeechétat kotuk. Awuko metoonāyéchekun óche ke kunachehikowinow, pāukwaw ā ké pukitinumóót weyow Jesus Christ. Ákose túto oomuchoostāhumakāo túto kesikaw nepowew ā pumehewāt, mena ā koóke pukitinúk méchātwaw muchoostāhikuna, āka wékach kitta ké óche usānikatakee muchétewina. Maka owa napāo, mwāstus ká pukitinúk pāuk pukitinikāwin muchétewina óche kakekā, kitta uppew oo kéche niskeyeék Munetoowa; ota óche ā pāhoot eyekoók kákeyow oo pukwache-kuna kitta uspisitāsímoot. Weya pāuk pukitinikāwin óche metoone ké keesehāo kakekā *unehce* ka kunatisseyit. Ka Kunatissit Ácháak

## *Good Friday.*

āwukwāyew mena ke wēetumakoonow: Weya ka ké itwāt neyakuna, Āwuko oma nuskoomit-oowin kā oosētumowukik unehee kesikawa kā mayawepuyikee, itwāo ka Tipāyēchekāt; Ne ga ustawan n'oonussoowāwina peéche oo tāēwāk, mena oo metoonāyēchekunewāk ne ga mussirāhumwan; ākose oo muchētewinewawa mena oo muchatissewinewawa numoweya wékach ne ga kunookiskissin. Kā usānika-tākee ohoo, numoweya mena kitta pukitinik-anehun muchētewin óche. Ā ayayúk maka, ne chewametik, soókāyimoowin kitta peétookwā-yúk mawutchekunacheétawiníkoomíkoom óche Jesus, ooske mena pimachehoowe mās kunāk, ka ké kunachētumakooyúk, sapo kipukooche-kun, āwuko ā itwāk, oo weyas; weya ā ayawúk kéche ayumehāwekemaw, ā ookemākatúk weke-yew Munetoowa; keyam kissewak pā itótātan keke tapwāwe metā, ussitche tapwā tapwātu-moowin, ke tāenowa ā kechistinikātākee muche metoonāyēchekuna óche, mena ke'yowenowa ā kechistapawutākee ā pākúk nippe óche. Keyam soóke mechiminútan ā wētumúk ke tapwātumoowinenow numoweya sakwāyim-oowin keke (weya tapwāwinewew ka usoot-umakāt); ākose mametoonāyétotan kitta sasé-kimitooyúk kitta sakehewāyúk mena kitta meyo pimatisseyúk; āka kitta poone mawutchehitooyúk, ka isse totúkik atít: maka kitta kukāskimitooyúk: mena áchekoo owusimā weya ā wapútumāk kesikaw ā ochécheputyik.



*Good Friday.*

*Meyo-Achimoowin.* St. John xix. 1.

PILATE maka otināo Jesusa, ākose pusustāwāo. Ākose semakunisuk upékatumwuk kéche ooke-maw ustootin misekaweminukusēa óche, mena poostustootināhāwuk, mena poostukwunāhāwuk mīkwākinooeweukohoon, Ākose omisse itwāwuk, Wacheyā, Káche Tipāyimutchik Jewuk! mena otamāwāwuk oo' chéechewawa óche. Pilate maka wuyoweew mena, ākose omisse itāo, Matika, ke pā wuyoweétutwatinawaw, kitta ké kiskāyétumāk āka kākwi ā nayātawúk ā mis-kumwuk kitta ayat. Ākose Jesus pā wuyow-eew, ā kekeskúk misekaweminukusewe kéche ookemaw ustootin, ussitché mīkwākinooewe uko-hoon. Ākose Pilate omisse itāo, Wapumeék una napāo! Ispe maka kéche ayumehāweke-mawuk ussitché semakuniséwekemawuk weā-pumatchik, tāpwāwuk, omisse ā itwāatchik, Cheestahaskwas, cheestahaskwas. Pilate omisse itāo, Otineék keyawaw, mena cheestahaskwa-teék: chikāma neya numoweya kākwi ā nayā-tawúk ne miskān kitta ayat. Jewuk omisse itāwuk, Net ayanan oonussoowāwin, mena n' oonussoowāwinenan óche oo ga nippéty, chik-āma Munetoowe Koosisanékassoo. Ispe maka Pilate peátúk āwuko itwāwin, owusimā ākwa tapwā sākissew; Mena keétwam peétokwāo oonussoowāwekumikoók, mena omisse itāo Jesusa, Tantā wácheeyun? Maka Jesus numma wawach nuskwāwusehāo. Ākose Pilate omisse itāo, Numma na ke wé ayumehin? numma na ke kiskāyétān ā ayayan soókatissewin kitta

## *Good Friday.*

cheestahaskwatitan, mena ā ayayan soókatissewin kitta pukitinitan? Jesus omisse itāo, Numoweya ke ga ayāty soókatissewin nantow kitta ké totoweyun, patima meeyikoweyun ispimik óche; āwuk' óche una ka ké pukitinumask n' eyow owusimā misayew oo muchétewin. Ākose ākota óche Pilate nutoonum kitta pukitinat: maka Jewuk tāpwāwuk, omisse isse, Keespin pukitinutche owa napāo, numoweya k' ootootāmimaw Cesar: piko oweyuk ka kéche ookemákssoot nuspach isse ayimomāo Cesara. Ispe maka Pilate peātúk āwuko itwāwin, pā wuyoweétahāo Jesusa, mena uppew oonussoowāwe uppewinik itta ā issenikatāyik Usinewe-unaskanik, maka Hebrew keeswāwinik isse, Gabbatha. Ākose mākwach muneeschekatāpun passover, mena nantow ātookwā ā apétakesikak: ākose omisse itāo Jewa, Wapumeék ke Kéche Ookemamewaw! Maka omisse isse tāpwāwuk, Sipwāta, sipwāta, cheestahaskwas. Pilate omisse itāo, Ne ga na cheestahaskwataw ke Kéche Ookemamewaw? Kéche ayumehāwekemawuk omisse itwāwuk, Numoweya petoos Kéche ookemaw net ayawanan piko Cesar. Ākose maka pukitinumowāo kitta cheestahaskwatimeét. Ākose otināwuk Jesusa, mena sipwātahāwuk. Ākose weya ā pimoo-wutāt oo pimitaskwahikun itótāo itta ostikwanekākunik ā itumoót, Hebrew keeswāwinik Golgotha ka itumeék: Itta ā cheestahaskwatatchik, ussitche nesoo kotuka, pāpāuk aye-tow, ākose Jesus tustowitch. Pilate maka

## *Good Friday.*

mussinâhum mussinâhikâwin, âkose ustaw pimitaskwahikunîk. Mena omisse itussinâhikatâo, JESUS NAZARETHÎK ÔCHE OO KÊCHE OOKEMAMEWAWA JEWUK. Oma maka mussinâhikâwin méchât Jewuk ké ayumétawuk: weya itta Jesus ka ké cheestahaskwateét kissewak kéche waskahikuneskâk: mena I Hebrewîk ké itussinâhikatâo, ussitche Greekîk, mena Latinîk. Âkose oo kéche ayumehâwekemamewawa Jewuk omisse itâwuk Pilatea, Âkaweya mussinâha, Oo Kêche Ookemamewawa Jewuk; maka una ka ké itwât, Neyâ ne Kêche Tipâyinawuk Jewuk. Pilate omisse itwâo, Unima ka ké mussinâhuman, ne ké mussinâhân. Âkose semakunisuk, kâ cheestahaskwatatchik Jesusa, otinumwâwuk oot ayoowiniseyewa, mena nâôtawâwuk, tûto semakunis pûkee â ayat; mena ussitche oot ukohooneyew: umina maka ukohoon numoweya ké kuskekwaatâo, maka ké upêkatâo missewâ. Omisse maka ititoowuk, Âkaweya peekopitûtan, maka nutowe kiskâyétûtan, owâna kâ ootayanit: kéche mussinâhikâwina kitta ké tipepuyikee, omisse ka itwâ mukûkee, Net ayoowinisa ké matinumatoowuk, mena net ukohoon ôche ké kootâyétumwuk owâna kâ ootayanit. (Ohoo kâkwia semakunisuk â ké itotûkik. Âkota maka oo' kaweya Jesus kissewak oo pimitaskwahikunîk oo nepoweyéty, ussitche oo' kaweya oo' chewamiskwâmeyewa, *Mary w'ewa Cleophas*, mena *Mary Magdalene*. *Ispc maka Jesus weâpumat oo' kaweya, ussitche*

*Good Friday.*

unehee kiskinóhumowakuna ā nepoweyit ākota, unehee ka ké sakehat, omisse itāo oo' kaweya, Iskwaō, kunowapum ke' koosis! Ākose omisse itāo unehee kiskinóhumowakuna, Kunowapum ke' kawe! Ākose āwuko tipāhikun óche āwuko kiskinóhumowakun ké kewátahāo weya káche-wak w'ekeék isse. Ká poonepuyik oma, Jesus ā kiskāyétúk ākwa kákeyow kákwia ā keesé-taweét, kéche mussināhikāwin kitta ké tipe-puyeyik, omisse itwāo, ne nótāyapakwan. Ākota maka ké ustanewunopun ussewutchekun ā sakuskināk seewékapöe óche: ākose sakuskināhāwuk ikahepana seewékapöe óche, mena ustawuk ustakunuskoseék, ākose oo' tooneyeék isse ustawāwuk. Ispe maka Jesus ká ótinúk seewékapöe, omisse itwāo, Keeséchekatāo: ākose namiskwāyew, mena sipwāchákwaō. Jewuk maka, chikāma mākwach Muneeschekatāpun, meyowa āka pimitaskwahikuník kitta ayayikee ayumehākesikayike (weya āwuko ayumehākesikaw ā kéche kesikak), seékimāwuk Pilatea oo' skateyewa kitta peekwahikatāyikee, mena kitta otinimeét. Ākose semakunisuk pā itótāwuk, mena peekonumwāwuk oo' skateyewa unehee nistum, mena unehee utte uskoóch kotuka ka ké weche cheestahaskwatimeét. Maka ispe wātétatchik Jesusa, mena weäp-útúkik assi ā ké nippeyit, numoweya peekonumwāwuk oo' skateyewa: maka pāuk semakunis méchikewa óche túkumāo oo' spikuyik, ākose sāmak ké wuyowweepuyew míkó mena nippe ākota óche. Mena una ka ké wapútúk

## *Easter Even.*

achimoo, mena oot achimoowin tapwāwuneyew: mena kiskāyētum ā tapwāt, kitta ké tapwātum-āk. Weya ohoo kākvia ké tochekatāwa, kéche mussináhikāwin kitta ké tipepuyik, Numma wawach pāuk oo' skunim kitta peekonumwan. Mena maka kotuk kéche Mussináhikāwin omisse itwāmukun, Kitta kunowapumāwuk unehee ka ké tūkumatchik.

## EASTER EVEN.

### *Ayumehawin.*

ITĀYĒTA, O Tāpāyēchekāyun, kiaspinā ka seek-ahātakoweyāk oo nippoowinik isse ke sowāyē-takoosewe-Koosisan n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ, mosuk kitta wé nissewunachēta-yāk ne nissewunache ukawatumoowinenana ne ga náhenikowētan ussitche weya; ākose nik-wauskan óche, mena iskwātām nippoowin óche, ne ga itoótātān ne mumātako wunisk-awinenāk isse; oo kuskéchekāwina óche, ka ké nippit, mena ka ké náheneēt, mena ka ké wuniskat neyanan óche, ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

### *Mussináhikāwin.* 1 St. Peter iii. 17.

NOWUTCH meywasin, keespin ātustākwā oo metoonāyēchekun Muneto, kitta kukwatukētay-āk meyo itotumoowin óche, ispeéch mucho itotumoowin. Weya Christ pāukwaw neesta ké kukwatukētaw muchētewina óche oo kwiusk-watissew āka ā kwiuskwatissit óche, kitta ké pāseekooyúk itta Muneto ā ayat, ā ké nippaheēt

## *Easter Even.*

meyasik, maka ā ké pimachehikoot Áchákwa: āwukwune maka óche ké nutowe kukāskimāo áchákwa kipahootowinik: neyak ka ké suscepétúkik, ispe peāhikootchik oo seepeyowāsewineyew Munetoowa mākwach Noah ā pimatissit, mākwach ā kwiachétanewúk mistahe cheman, itta chukowasis, ayānanāo áchákwwuk ote ā ké pimachehéetchik nippe óche. Ákose makane mwáche, oma ote seekahátatoowin, ā isse pimachehikooyúk (numoweya ā móche kechistapawutanewúk weyipissewin meyasik óche, maka ā meyo usták metoonāyéchekun Munetooot astumewinik) oo wuniskawin óche Jesus Christ: ka ké itotāt kéche kesikoók oo kécheniskeyeék Munetoowa ā ayat, kéche utooskāyakunuk mena kéche tipāyimewāwina mena soókatissewina ā ké tipāyétumooheét.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xxvii. 57.

ISPE wāchéchepuyik ā otakoosik, pā itótāo oo wāyootissew Arimathæik ā ócheet, Joseph ā issenikasoot, neesta Jesusa ā ké ookiskinóhumowakunimikoot. Natāo Pilatea, mena nuto-tumowāo weyoweyew Jesusa. Ákose Pilate itussoowāo meyoweyew kitta mākeweét. Ákose Joseph ké otinúk meyow, wāwākinum wapiske pupukewuyanākinoók mena ustaw weya káche-wak ooske chepākumikoók, ā ké wayapiskutahúk kistapiskák: ákose tétipināo usineya iskwátāmik chepākumikoók, mena sipwātāo. Ákose oot ayátawaw Mary Magdalene, mena una kotuk Mary, ā uppitchik kissewak chepākumikoók.

## *Easter Kesikaw.*

Weyapúk maka, unimā kesikaw ka samiskum-oomukúk kwyatchétowwe kesikaw, kéche ayumehāwekemawuk, mena Phariseewuk pāmawusukoo natāwuk Pilatea, Omissē ā itwāčhik, Ookemaw ne kiskissinan una oowuyāsehewāo ā ké itwāt kāyapitch māk wuch ā pimatissit, Ké nisto kesikake ne ga wuniskan. Itussoowā maka chepākumik kitta aychétāk eyekoók ké nisto kesikake, āka oo kiskinóhumowakuna kitta pāche kimooteyit weyoweyew nepatipisk, ākose ayiseyinewa kitta itāwuk, Ké wuniskaw nippowiník óche; ākose iskwayaník owusimā kitta ayimun ispeéch nistum. Pilate omisse itāo, Ket ayawawuk semakunisuk: itótāk, aychétāk eyekoók ā kuskétayāk. Ākose itótāwuk, mena aychétawuk chepākumik, ā pikeékowatchik usineya, mena ā āyatchik semakunisa.

## EASTER KESIKAW.

¶ *Kākesāpa Ayumehāke, meskooch unima Nikumoon, O ākwa, nikumoostowatan, &c., ohoo Nikumoonā kitta nikumoonanewunwa āpo iticanecunwa.*

CHRIST ket issétwawinenow ké nippāhaw keyanow óche: āwuko óche mâte mitchiminātan wékoótoowin;

Numoweya kuyātā ópéchehekun keke, mena numoweya ópéchehekun kisceestatoowinik mena muchatissewinik keke: maka āka ka *ópahisimeét* púkwāsekun mena tapwāwin keke.  
*1 Cor. v. 7.*

## *Easter Kesikaw.*

CHRIST ā ké wuniskat nippoowinik óche numoweya keétwam kitta nippew: nippoowin numoweya keétwam kitta tipāyimik.

Weya unima ka ké nippit, ké nippew pāuk-waw muchétewinik isse: maka unima ka pim-atissit, pimatiseestowāo Munetoowa.

Keyawaw mena ussitché itukimisook kitta nippeyāk tapwā muchétewinik isse: maka kitta pimatissiskakooyāk Muneto weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Rom. vi. 9.*

CHRIST ké wuniskaw nippoowinik óche: mena ké nekanoótowāo unehee ka ké nip-ayit.

Weya kiaspinā ayiseyinew óche nippoowin ā oochéchépuyik: ayiseyinew mena óche ka oochéchépuyik wuniskawin nippoowinik óche.

Weya Adam óche kákeyow ā nippinane-wúk: ākose neesta Christ óche kákeyow kā pimatissinanewúk. *1 Cor. xv. 20.*

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-koosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

## *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin, mena ka ké paskétānumoweyāk kéche iskwātām kakekā pimatissewinik isse; Ā tupūtāyimisoo-yāk ke pukoosāyimitinan, k' oócheestumakāwīn ā wechehikooyāk ket ustan peéche ne mitoon-



## *Easter Kesikaw.*

āyēchekunenāk meyo ukawatumoowina, ke kakekā wechehewāwin ne ga ôche meyo nook-oôtátan āwuko; weya ôche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Āchāk, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Mussināhikāwin. Colossians iii. 1.*

KEESPIN maka ke weeche wuniskamawaw Christ, nutoonumook nāhee kākwia ispipimik ka ayakee, itta Christ ka uppit oo kécheniskeyeék Munetoowa. Sakétak ispipimik kākwia, numoweya kākwia ota uskeék: weya ā nippeyāk maka ke pimatissewinewaw kataw ussitche Christ Munetoók isse. Ispe Christ, ke pimatissewenenow, nookoositche, ākose keestawaw kā ussitche nookooseyāk ookistāyétakoosewinik. Sakoochétak maka ke puskāsewinewawa uskeék ka ayakee; pissikwatissewin, wenehoowin, muche sakehewāwin, muche ukawatumoowin, mena moostānumatoowin, āwuko munetoókāwin: Ohoo kākwia ôche oo kissewassewin Muneto ké ootétikwuk oosuseepétumoowe owasisuk: Āwukwune keestawaw ka ké mitimāyāk utcheyow, ā āskwa pimatisseyāk ākotā isse.

### *Meyo-Achimoowin. St. John xx. 1.*

Ā NISTUM kesikāk āwuko ā ispuyik weputch pā itótāo Mary Magdalene, kāyapitch ā wunetipiskayik, chepuyekumikoók isse, ākose wapumāo usineya ā ké otinimeét chepuyekumikoók

*Monday Easter-Ispuyewinik.*

che. Ākose sipwāpūtaw, mena otētāo Simon Petera, ussitche unehee kotuka kiskinōhumowakuna, Jesus ka ké sakehāpun, ākose omisse tāo, Ké otināwuk ka Tipāyēchekāyit chepuyekumikoók óche, mena numoweya ne kiskāyēānan tantā ká áyatchik. Peter maka wuyowew, ussitche una kotuk kiskinōhumowakun, ākose pā itótāwuk chepuyekumikoók isse. Ākose tapiskooch pimepūtawuk; ākose una kotuk kiskinōhumowakun nukutchepahāo Petera, ākose weya nistum otétum chepuyekumik. Ākose ā nowukeet, mena peéche ā itapit, wapūtum wapiske pupukewuyanākina ā ustāyikee; numoweya maka peétokwāo. Ākose tukosin Simon Peter ā pimitissāwat, mena peétokwāo peéche chepuyekumikoók, mena wapūtum wapiske pupukewuyanākina ā ustāyikee, ussitche unima wapiskākin, ka ké óche wāwākistikwanāpisoot, āka ā ussitustāyik itta wapiske pupukewuyanākina ā ustāyikee, maka ā ké wāwākinumoót pāukwunoók. Ākose weesta peétokwāo una kotuk kiskinōhumowakun, una nistum ka ké otétúk chepuyekumik, mena ké wapūtum, ākose ké tapwātum. Weya āka chāskwa ā kiskāyētúkik kéche mussināhikāwin, kitta wuniskayit mena nippoowinik óche. Ākose kewāwuk mena kiskinōhumowakunuk weyawaw káchewak oot étawinewák isse.

*Monday Easter-Ispuyewinik.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan  
183

*Monday Easter-Ispuyewinik.*

Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin mena ka ké paskétānumoweyák kéche iskwá tām kakekā pimatissewiník isse; Ā tupūtāyim isooyák ke pukoošāyimitinan, k' oóchees tumakāwin ā wechehikooyák ket ustan peéche ne mitoonāyéchekunenák meyo ukawatumoo wina, ke kakekā wechewawin ne ga óche meyo nookoótātan āwuko; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Āchák, kakekā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Acts x. 34.*

PETER paskétoonāyew, omisse ā itwāt, Tapwane ne kiskāyētān Muneto āka esowan ā totowat oweya: maka pikótoowe ayiseyinewa ā koosikwāyimikoot, mena ā noochétayit kwiusk itatissewin, awukune otināo weya naāyétumehik unima. Ayumewin Muneto ka ké isittissāhumowat oot owasimisa Israel, ā wéetumeék pāūtukayimoowin weya óche Jesus Christ (weya Tipāyétum kákeyow kākwi): unima ayumewin, net itwan, ke kiskāyētānawaw, ka ké atotumík missewa itta Judeaík, Galileeík ka ké óche machepuyik uskoóch unima seekahátakwāwin John ka ké weétúk: Muneto kaké meeyat Jesusa Nazareth ka ócheyit ka Kunatissit Āchák mena soókatissewin: ka ké pupamoótāt missewā ā meyototakāt, mena ā pimachehat kákeyow túto ka peétiskakooyit muche áchákwa: weya Munetoowa ā wechehikoot. Neyanan maka ne ké

## *Monday Easter-Ispuyewinik.*

wapūtānan kákeyow túto kākwi ka ké totúk oot uskeeyeék Jawa, mena Jerusalemík; ka ké nippahatchik mena ukootatchik mistikoók. Āwukwune Muneto ka ké wuniskanat ka nistoo kesikayik, mena ka wapúteyewāt moosis; Num-oweya kákeyow ayiseyinewa, maka unehee ka ké wapumayit Muneto kuŷútā ā ké nowussoonat, neyanan ote, ka ké weche mechesoomukeét mena weche miníkwāmukeét ká wuniskat nippoowiník óche. Ākose ne ké itussoowatikoonan kitta weétumamukeét ayiseyinewa, mena kitta achimooyák weya káchewak ā itukimikoot Munetoowa kitta Oonussoowatat oopimatissewa mena oonippewa. Weya kákeyow ookiskewāhikāwa ka ké achimikoot, oo wéyoowin óche túto ka tapwátumayit kitta ótinumeyewa apahumakoowin muchétewina óche.

### *Meyo-Achimoowin. St. Luke xxiv. 13.*

POOTE nesoo oo kiskinóhumowakuna itótāwuk otānowík āwuko kāyapitch ā kesikayik Emmaus ā itumoót, Jerusalemík óche nikootwasometunow furlonga nantow ka ayak. Ākose ayimootumwuk ohoo kākwiā ka ké ékineyikee. Ākose ā utte ékineyik mākwach ā ayumehitootchik mena mamitoonāyétúkik, Jesus káchewak kis-sewak itótāo, mena wechāwāo. Maka oo'skesikoowawa ké mitchiminumwan āka kitta ké kiskāyimatchik. Ākose omisse itāo, Kāko ayimootchekuna ohoo ka ayayāk, mākwach ā pimoótayāk, mena āka ka nāāyétumāk? Ākose pānk, *Cleopas ā isseníkasoot, nuskwāwusehāo*

## *Monday Easter-Ispuyewinik.*

mena omisse itāo, Ke mantāwin na Jerusalemik ākose āka ā kiskāyētumun unehee kākwia ka ékeékee ākota ohoo kesikawa? Ākose omisse itāo, Kāko kākwia? Ākose omisse itāwuk, Jesus Nazerethik ka ócheet ka ké totát, ka ké okiske wāhikāwit, ā soókatissit ayumewinik mena itotumoowinik oot astumewineyeék Munetoowa mena kákeyow ayiseyinewa: ākose ka ké isse pukitinatchik kéche ayumehāwekemawuk mena oonussoowāwuk kitta nippáhimeét, mena kitta cheestáhashkwatimeét. Maka ne ké mumisseenan āwuko oo ga ké pimacheháty Israela: mena maka, unoóch nistoo kesikaw uspin ohoo kākwia ka ké totumeék. Tapwā, mena ateét iskwāwuk, neyanan óche ne ké mamuskasehikoonānuk, wepuch ā ké natúkik chepākumik: ākose ispe āka māsúkik weyoweyew, pā itótāwuk, omisse ā itwāchik, ā ké wapumatchik kéche utooskāyakuna, pimatissew ka ké itwāyit. Mena ateét neyanan ne ké itótanan chepākumikoók, mena ne ké miskānan ka ké isse itwāchik iskwāwuk: maka weya numoweya wapumāwuk. Ākose omisse itāo. O ookukāpatisseetik, mena peyā-kékatúk ke táewaw kitta tapwātumāk unehee kākwia ookiskewāhikāwuk ka ké itwāchik! Numma na Christ oo ga ké kootāyétā ohoo kākwia, mena kitta peétookwāt oo mumátakeosewinik? Ākose Moses óche mena kákeyow ookiskewāhikāwuk, wéetumowāokákeyow kéche mussináhikuna unehec kākwia ka achimikoot. Ākose kissewak oteétumwuk otānow, ittā ka itótātchik: mena itotum tapiskooch owusitā ā

## *Tuesday Easter-Ispuyewinik.*

é itótāt. Makasakoochimāwuk, omisse itāwuk, Vechāwinan; chikāma utte otakoosin, mena esikaw kūkach muyawepuyew. Ākose peétook-āo kitta wetuppimat. Ākose ā utte ékeék, mākwach ā uppit ā wechemechesoomat, otināo yūkoonawa, ākose meywukimāo, mena pūk-ānāo, mena meeyāo. Ākose oo' skesikoowawa āskētānumwan, ākose kiskāyimāwuk; ākose āpepuyew numoweya ké wapumāwuk. Ākose misse ititoowuk, Numma na ko tāenow ké issetāwa peéche k'eyowenāk, mākwach ā ayum-bitúk māskunāk, mena mākwach ā paskēt-āumatúk kéche Mussināhikuna. Ākose pus-koowuk āwuko tipahikun, mena kewāwuk Jerusalemik isse, mena miskowāwuk metatút pūkōsap ā mamowe ayayit, mena unehee ka wechāwayit omisse ā itwāitchik, Ka Tipāyé-ehkāt tapwā ké wuniskaw, mena ké otcētāo šimona. Ākose wēetumwuk kāko kākwia kā tūmoót māskunāk, mena ka ké isse kiskā-jimikoot ā pūkwānat ayūkoonawa.

## *Tuesday Easter-Ispuyewinik.*

### *Ayumehawin.*

ŠEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke pāuko-Koosisan Jesus Christ óche ke ké sakoótan nippoowin, mena ka ké paskētānumoweyāk kéche iskwā-ām kakekā pimatissewinik isse; Ā tupūtāyim-sooyāk ke pukoošāyimitinan, k' oócheestum-kāwin ā wechehikooyāk ket ustan peéche no nitoonāyéchekunēnāk meyo ukawatumoowina, te kakekū wechewāwin no ga óche meyo

## *Tuesday Easter-Ispuyewinik*

nookoótátan āwuko; weya óche Jesus Chri  
ka Tipāyimikooyák, ka pimatissit mena tipāyir  
ewāt ussitché keya mena ka Kunatiss  
Ácháak, kakekā pāuk Muneto, eyekoók l  
naspitché uskeewúk. *Amen.*

### *Mussináhikāwin óche. Acts xiii. 26.*

NAPĀTIK mena nechewametik, oot owasimi  
Abraham, mena túto keyawaw kwāsikwāyim  
Muneto, keyawaw oma pimachehoowe ayum  
win ka isitissáhumakoweyák. Weya unekee  
ayatchik Jerusalemik, mena Oo'kemamewaw  
weya āka ā ké kiskāyimatchik, āpo o  
itwāwineyew oo kiskewāhikāwa ka ayum  
taweét tútwaw ā ayumehākesikak ké tipet  
tumwuk ā pukitussoowatatchik. Ā ata ā  
ké miskúkik kitta ké óche nippahatchi  
āyewák nutowāyétumowāwuk Pilatea kit  
nippahimeét. Ākose ispe ká tipetotúkik kál  
yow ká isse mussináhikasooyit, neétināw  
mistikoók óche, ākose áyāwuk chepākumikoó  
Maka Muneto ké wuniskanāo nippoowin  
óche: ākose ké wapumik méchāt kesikav  
unehee ka ké wechākoot Galileeik óche Jer  
salemik isse, āwukwunee ka wéetumowayit ayi  
eyinewa. Ākose neyanan ke wéetumatinan m  
yo achimoowina, oot usootumakāwin ka is  
usootumowat oótawemawa. Muneto ke l  
tipetotumakoonow keyanow oot owasimisewaw  
ka ké wuniskanat Jesusa; ka isse mussināhil  
*atāk nesoo* nikumoon, Keya neya ne Koosis, l  
*Kesikak* ke ké otinitin. Maka weya ka l

## *Tuesday Easter-Ispuyewinik.*

wuniskanat nippoowinik óche, ákwa áka wék-ach kitta nissewunatuneyik weyow, omisse ké itão, ke ga meeyitin káchenach oo kissáwato-takoowina David. Awuk' óche mena itwão kotuk nikumoonik, numoweya ke ga eyinumow-aw ke Kunachehoom kitta wapútúk nissewun-atissewin. Weya David, assi ká utooskatúk oo pimatissewin ā itāyétumeyit Munetoowa, ké nipaw, mena ké pimissimaw ita oó'taweya ā pimissineyit, mena ké wapútum nissewunatisse-win: maka una Muneto ka ké wuniskanat, numoweya óche wapútum nissewunatissewin. Kiskāyétumook maka, napātik mena nechewam-etik, owa napāo óche ke wéetumakowina-waw usānumakoowin muchétewin óche: mena weya óche, kákeyow túto ka tapwátúkik numma ukétumowawuk kākwi, numoweyake ga ké poon-ayétumakowétawaw oo'nussoowāwinik Moses. Pāútuk maka, áka kitta oteétikooyāk unehee kākvia ka ké wéetúkik ookiskewāhikāwuk; Kunowapútumook, oot atowāyéchekāskuk, ma-muskatumook, mena nissewunachehook: utoos-kāwin net utooskatān mākwach ā pimatisseyāk, utooskāwin áka ka tapwátumāk, ata ayiseyinew achimoostakooyāko.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke xxiv. 36.

JESUS káchewak nepowew tātawitch, mena omis-se itão, Pāútukāyimoowin ke ga wé ayanawaw. Maka wawanāyétumwuk mena sākissewuk, me-na áchák ne wapumanan itāyétumwuk. Ákose omisse itão, *Tanākā wáche wawanāyétumāk?*



*Nistum Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

mena tanākā mametoonāyētumāk peèche |  
tāēwāk? Kunowapūtumook ne'cheècheeya me  
ne sita, neya une káčewak: saminik, me  
wupūtumook, weya áchák numoweya weyas  
mena oskunew, ka isse wapumeyāk ā i  
ayayan. Ākose ispe oma ká itwāt, wapūtey  
oo'chécheeya mena oo' sita. Ākose mākwa  
āka ā tapwātúkik mumátakoosewin óche, me  
ā mamuskatúkik, omisse itāo, Ket ayanaw  
che mechim? Ākose meyāwuk ā ké nowuch  
weét kinoosāwa mena amoo-oo'séchehun. Āk  
otinum, mena mechesoo oot astumewineye  
Ākose omisse itāo, Āwukwunee ohoo unel  
ayumewina ka ké ititukook, kāyapitch ā we  
ātukook, kákeyow kākwia kitta tipepuyikee,  
ké mussināhikatakee oo'nussoowāwiník Mos  
mena Ookiskewāhikāwiník, mena Nikumoow  
ík, neya āachimikoweyan. Ākose paskétānur  
owāo oo nissetótumoowineyewa kitta ké nisse  
túkik kéche Mussināhikuna, ākose omisse it  
Omissee itussināhikatāo mena oma ké isse a  
wuk Christ kitta kukwatukétat, mena ki  
wuniskat nistoo kesikayike: mena kitta v  
tumeék métatumoowin mena apahumatoov  
muchétewina óche oo wéyoowiník mākwa  
ayiseyineskák, Jerusalemík óche. Ākose  
yavaw ke kiskāyētānawaw ohoo kākwia.

*Nistum Ayumehākesikaw uskoōch Easter*

*Ayumehawin.*

SEYCK OKATISSEYUN Ótawemaw, ka ké mākey  
Kiuko-Koosisan kitta nippit ne muchétew

*Nistum Ayumehāterionis usinich Easter.*

mana óche. mena kitta wunissat kwissá kitta  
tissewukāyimikowevák: Meeyinan kitta isse  
pinumák ópéchechesun kisseestacowinik  
mena muche pimatissewinik wáchees. kitta  
é mosuk utooekataák pásehoowinik mena rap-  
awinik; weya óche á isse kussétumaásoovák  
wuko ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimik-  
oyák. *Amen.*

*Mussināhikārin. 1 St. John v. 4.*

úto kākwi Muneto ka nētawekétwakāt sak-  
chétamukun uske: mena āwuko oma sakoo-  
chewāwin ka sakoochétamukúk uske. ke  
pwátumoowinenow ote. Owāna una ka  
koochétat uske, piko una ka tapwátúk  
musa ā Muneto oo' Koosisaneweyit? Āwuko  
ka ka ké pā itótāt nippe mena miko óche.  
Jesus Christ ote; numoweya nippe piko óche.  
Aka nippe mena miko óche. Mena weya  
Achák ka itwāt. weya Achák ā tapwāwinewit.  
Weya ā nistitchik ka wétúkik kéche kesikoók,  
Vāótawéék. Ayumewin. mena ka Kunatissit  
Achák: ākose ā nistitchik pāukoo. Mena nis-  
ewuk ka wétúkik uskeék, Achák, mena nippe.  
Mena miko; ākose okoo ā nistitchik pāukwun.  
Keespin k' ootinumwanow oot itwāwinewaw  
tyiseyinewuk, owusimā itāyétakwuncyew Mun-  
eto oot itwāwin: weya āwuko oma oot itwā-  
win Muneto ka ké itachimāt oo' Koosisa. Una  
ka tapwátowayit Muneto oo' Koosisana tipe-  
owā weya kékeskum oma itwāwin: una āka

*Nistum Ayumehākesikaw uskodch Easter.*

ka tapwātowat Munetoowa keyaskisk issehāo; weya āka ā tapwātumwat unima Munetoowa, ka itachimayit oo' Koosiseyewa. Mena āwuko oma itwāwin: Muneto ka meeyikooyūk kakekā pimatissewin, mena oma pimatissewin kekeskumeyewa oo' Koosisa. Una ka ayawat Wākoosiseék ayaw pimatissewin; maka una āka ka ayawimat Muneto oo' Koosisaneyewa numoweya ayaw pimatissewin.

*Meyo-Achimoowin. St. John xx. 19.*

Ākōse āwuko ā kesikak ā otakosik, nistum ā kesikak āwuko ā ispuyik, ispe iskwātāma ā ké kipāhikatākee itta kiskinōhumowakunuk ā ké mawutchehitootchik weya ā koostatchik Jewa, pā itōtāo Jesus mena nepowew tātawitch, ākose omisse itāo, Pāūtukāyimoowin ke ga wé ayanawaw. Mena ispe ākose kā itwāt, wapūteyāo oo' chéechēä mena oo' spikuy. Ākose kiskinōhumowakunuk mumātakosewuk, ispe wēapumatchik ka Tipāyéchékāyit. Ākose mena Jesus omisse itāo, Pāūtukāyimoowin ke ga wé ayanawaw: tapiskooch n' Ōtawe kākā isse isitissāhoot, ākose neesta ā isse isitissāhootukook. Ākose ispe oma kā itwāt, yāyātotowāo, ākose omisse itāo, Ōtineék ka Kunatissit Achāk. Piko oweyuk oo muchétewina kā usānumwāk, usānumakoowissewuk; mena piko oweyuk oo muchétewina kā kipinumāk, kipinikatāyewa.

*Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

*Ayumehawin.*

AYOŌKATISSEYUN Muneto, ka ké mākeyun ke  
iuko-Koosisan kitta mutchoostāhumatoweēt  
uchétewin óche, mena ussitché kitta kiskin-  
rapūtumwukeēt oo munetoowe pimatissewin;  
leeyinan oócheestumakāwin kitta ké mosuk  
maskoomoowe otinumwukeēt oo kéche apuch-  
ewāwin, mena maka kitta kukwā káchewak  
eyanan pimitissāhumwukeēt oo meyo túkoos-  
iwina mamowāyus ā kunatuneyik oo pimat-  
sewin; weya óche āwuko Jesus Christ ka  
ipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* 1 St. Peter ii. 19.

ATA tāpukāyétakwun, keespin ayiseyinew ā  
hítowat Munetoowa óche meyo ootinúke  
nākatāyimoowin, nuspach ā kukwatukétat.  
ntā ātukwúk muméchimikoowin, keespin,  
mahookoweyāko ke nayātawe itotumoo-  
newaw óche, keespin māyo otinumāko?  
ika keespin, māyo-itotumāko, ākose kuk-  
watukétayāko āwuko óche ke ga meyo otinān-  
aw, āwuko oma ka meyo otinéek Muneto.  
weya ākota oma ke ké itukimikowinawaw;  
ikāma Christ ké kukwatukétaw keyanow  
he, ā nukutumakooyúk itta kitta óche kiskin-  
rapūtumúk, kitta pimitissahumwāk oo māsk-  
ow; āka ā ké óche totúk muchétewin, āpo  
mwach óche miskekataō nayātawe kākwi  
tooník: ispe ata mātowakateēt, numowa-  
ach óche *nuskwaw*; ā ata kukwatukétat, num-

*Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

owawach óche nunatoókoomewāo, maka ké pukitinisoo ā pukitinunowat una kwiusk kaitussoowāt: Weya káchewak ké nayútum ké muchétewinenowa káchewak weyowik pinitaskwahikunik, keyanow, ā nippeyúk muchétewinik isse, pimatisseyúk kwiusk itatissewinik isse: weya itta ā ké pápusustāhoot ke ga óche nunatowehikowinawaw. Tapiskooch mayutchíkwuk ā wunchootchik ke ké isse ayanawaw; maka ákwa ke kewátotowawaw ka Kunowāyimat mena ka Tipāyimat ket áchákoowawa.

*Meyo-Achimoowin. St. John x. 11.*

JESUS itwao, neya meyo kunowemayutchíkwāo: meyo kunowemayutchíkwāo mākew oo pimatissewin mayutchíkwa óche. Maka una ka utooskayakunewit, áka ka kunowemayutchíkwāwit, áka ka oot ayanit mayutchíkwa, ā wapumat máhékuna ā pa itótāyit, ákose nákutat mayutchíkwa, mena ā oosimoot: ákose máhékun wátétinat, mena ā wususwatissáwat mayutchíkwa. Ka utooskayakunewit tupuseew, chikāma a utooskayakunewit, mena áka ā kunupāyimat mayutchíkwa. Neya meyo kunowemayutchíkwāo, mena ne kiskayimawuk ne mayutchíkoomuk, mena ne kiskayimikwuk net ayanuk. Ótawemaw ka isse kiskayimit, ákose neesta ā 'se kiskayimuk Ótawemaw: mena ne pukitinā ne pimatissewin mayutchíkwuk óche. Mena kotukuk mayutchíkwuk net ayanawuk, áka ota mayutchíkookumikoók ā wechehewatchikawukunik mena ne ga pásewawuk, ákose

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

ga pátakwuk; ákose kitta páukwun mayutchík-  
ookumik, mena páuk kunowemayutchíkwāo.

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka wapúteyutchik  
unekee ka wuniseékik wasták ke tapwáwiník  
óche, kitta kewátotúkik kwiusk itatissewin;  
Meeyik kákeyow unekee ka peétokwaheétchik  
kitta wechehewáitchik Christa oot Issétwawin-  
eyeék, kitta nukutúkik unehee kākwia āka oot  
ayumehawinewák ka ustāyikee, mena kitta  
pimitissáhúkik kákeyow túto kākwia ka  
náhepuyikee ākotā isse; weya óche ka Tip-  
āyimikooyák Jesus Christ. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* 1 St. Peter ii. 11.

KA kéche sakehitukook, ke pukoosāyimitinawaw  
tapiskooch mantāwuk mena oo pupamepiche-  
wuk, oosimoostumook meyas ukawatumoowina,  
ka nutoopuyestakoot áchák; ā kwiusk ustayák  
ke pimatissewinewaw mākwach Ayúcheyine-  
wiskák; oma ā nayátawe itikooyākook tapis-  
kooch mucho itotumooskuk, maskooch ke meyo  
utooskāwinewawa óche, kā wapútúkik, kitta  
muméchimāwuk Munetoowa unima kesikaw  
pā tipahumakootwawe. Pukitinisook kitta tipā-  
yimikooyák ayiseyinewe itussoowāwin weya  
ka Tipāyécheekāt óche: keyam ata kéche ookem-  
aw ā kéche tipāyimewāt; ápo ookemawuk, ta-  
piskooch unekee weya ā isitissáwat kitta ayim-

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

chatchik oo muche itotumooska, mena kitta kistukimétchik unekee ka meyo itotúkik. Weya ākose ātustāk oo metoonāyéchekun Muneto, ā meyo itotumāk ke ga kepeéchétanawaw oo kukāpatissewinewaw ka kukāpatissitchik ayiseyineuwuk; tapiskooch ā tipāyimisóók, mena numoweya kitta apuchétayāk ke tipāyimissoowinewaw kitta akoóhumāk ke-seestatoowin, maka tapiskooch oot utooskāyakuna Muneto. Kistāyuníkook kákeyow ayiseyineuwuk. Sakeheékook ke wechāwakunenowuk. Koosikwāyimeék Muneto. Kistāyimeék kéche Ookemaw.

*Meyo-Achimoowin. St. John xvi. 16.*

Jesus itāo oo kiskinóhumowakuna, Utcheyow, ākose numoweya ke ga wapuminawaw: mena maka, Utcheyow piko, ākose ke ga wapuminawaw, chikāma Ótawemaw ne nataw. Ākose ateét oo kiskinóhumowakuna omisse ititovewa, Kākwi oma ka ké itikoyúk, Utcheyow, ākose numoweya ke ga wapuminawaw: mena maka, Utcheyow piko, ākose ke ga wapuminawaw: mena, Chikāma Ótawemaw ne nataw? Omisse maka itwāwuk, Kākwi oma ka ké itwāt, Utcheyow? Numoweya ke ga ké wétānow tanse ātwāt. Jesus maka kiskāyétum ā ukawatumeyit kitta kukwāchémikoot, ākose omisse itāo, Ke na kukwāchétoonawaw keyawaw káchewak unima óche ka ké itwāyan, Utcheyow, ākose numoweya ke ga wapuminawaw: mena maka, Utcheyow piko, ākose ke ga

*Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

wapuminawaw? Tapwā, tapwā, k'ititinawaw, Keyawaw ke ga matoonawaw mena numma ke ga nāāyētānawaw, maka uske kitta mumá-takosemukun: mena keyawaw ke ga kukwatuk-āyimoonawaw, maka ke kukwatukāyimoowinewaw kitta kwāskinikatāo mumá-takosewinik isse. Iskwāo wā wapumawusootche ayaw kukwatukāyimoowin, chikāma oo tipāhikun ochéhepuyeyew: maka sāmak ká wapumawusootche, numoweya owusimā kiskissetotum oo kukwatukāyimoowin, chikāma mumá-takosew napāwa ā nētawekeyit ota uskeék. Ākwa maka unoōch ket ayanawaw kukwatukāyimoowin: maka ke ga wapumitinawaw mena, ākose ke' tāewaw kitta mumá-takosemukun, mena ke mumá-takosewinewaw numoweya oweyuk ke ga muskumikoowaw.

*Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya piko ka ké oonussoowatumun oo muche itāyētumoowinewawa mena oot ukawatumoowinewawa muche ayiseyinewuk; Meeyik ket eyineemuk, kitta sakétatchik unima ka oonussoowatumun, mena kitta ukawatúkik unima ka usootumakāyun; piko isse ayayák ota uskeék, ne' tāenana kitta wé káchenamach ayeetustāwa ittā, itta tapwā mumá-takoosewina kā ké miskekatākee; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.



*Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Easter.*

*Mussináhikāwin. St. James i. 17.*

KÁKEYOW meyo mākewin mena kákeyow keeshikoowe mākewin ispiimík óchemukun, mena pā nasepuyewa Wátawétat wastāwa óche, ákawékach pápetoos ka itāyétúk, ápo kitta kwáskeet. Weya tipeyowā oot itāyétumoowin ka ké nétawekehikooyúk tapwā ayumewin óche, kitta ké oonistumoosanimimitúk ā itusseyit oot isséhekuna. Áwuko óche, seyakehitukook ne chewamitik, keyam túto napāo kitta keyepew ā pátúk, kitta pupāchew ā ayumit, āka keyepew kitta kissewasit: weya ayiseyineew oo kissewasewin numoweya tipetotumomukun kwiusk oot itatissewin Muneto. Áwuko óche poonétak kákeyow weyepissewina mena ā osamāyutíkee muchétewina, ákose ótinumook keke yoospissewin ka yúkehomukúk ayumewin, ka kuskehomukúk kitta pimachétumakooyák ket áchákoowawa.

*Meyo-Achimoowin. St. John xvi. 5.*

JESUS itāo oo kiskinóhumowakuna, Ákwa ne nataw una ka ké pā isitissáhoot; mena numma wawach páuk keyawaw ke kukwāchim-inawaw, Tantā wá itótāyun? Maka chikāma ā ké wéetumatukook ohoo kākwia, numma nāāyétumoowin ke sakuskināskakoonawaw ke' táewák. Áyewák maka ke wéetumatinawaw tapwāwin; Nāēpuyew keyawaw óche kitta sipwātāyan: chikāma keespin āka sipwātāyane, Ookakecheehewāo numoweya ke ga pā otétik.

## *Neyanun Ayumehākesikaw uskoōch Easter*

oowaw; maka keespin sipwātāyane, ke ga pā isitissāhumatinawaw. Mena ispe tukosike, kitta sakoochétaw uske muchétewin óche, mena kwiusk itatissewin óche, mena oonussoowāwin óche: Muchétewin óche, chikāma numoweya ne tapwātakwuk: Kwiusk itatissewin óche, chikāma ā natuk n'Ótawe, ākose āka mena kitta wapumeyāk; Oonussoowāwin óche, chikāma ka kéche Ookemaskúk oma uske oonussoowataw. Net ayan kāyapitch méchāt kākvia kitta wéetumatukook, maka unoōch numoweya ke ga ké wéetumakowinawaw. Āyewāk maka ispe weya, Ácháak ka tapwāwinewit, tukosike, ke ga kiskinótahikoowaw kákeyow tapwāwiník isse: chikāma numoweya weya káchewak kitta pekiskwāo; maka piko kākwi kā pātúk, āwuko kā atotúk: mena ke ga wapúteyikoowaw kākvia kā ochécheputeyikee. Ne ga kistukimik: chikāma kitta ótinum net ayaník óche, ākose ke ga wapúteyikoowaw. Kákeyow kākvia Ótawemaw ka ayat neya n'ootayanin: āwuk' óche wáche ké itwāyan, kitta otinum net ayaník óche, ākose ke ga wapúteyikoowaw.

## *Neyanun Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

### *Ayumehawin.*

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, keya ka oócheestumakāyun kákeyow ka meywasikee kākvia; Meeyinan neyanan ā tupūtāyimisooyāk ket utooskāyakunuk, ke kunache peétiskakāwin óche kitta wé itāyétumák unehee kākvia ka mey-

*Neyanun Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

wasikee, mena ke kissāwatisseewe kiskinótahe-  
wāwin óche kitta wé totumák āwukwunee;  
weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ.  
*Amen.*

*Mussināhikāwin. St. James i. 22.*

TIPETOTUMOOK ayumewin, ākaweya piko nut-  
ótumook, ā wuyāsehissooyák. Weya keespin  
oweyuk nutótúke ayumewin, ākose āka ā  
tipetotuk, nuspitowāo unehee napāwa ka  
kunowapútúk ā issenakoosit wapumoonapisk-  
oók; weya kunowapumissoo, ākose ā sip-  
wákāt, sāmak utte wunekiskissew ā issenak-  
oosit. Maka una ka kunowapútúk metoone  
ka keese apúhoowāk oonussoowāwin, mena  
kakekā ā tipetotúk, āwuko āka ā wunekiskissit  
ā ké isse pátúk, maka ā tipetotúk utooskāwin,  
owa napāo kitta sowāyimaw oot itotumoo-  
winík. Keespin napāo ā itusseyák oot ayu-  
mehaw ā itāyétakoosit, ākose āka ā kunowā-  
yetúk oo tāyunee, maka ā wuyāsehissoot oo  
táák, owa napāo oot ayumehawin numoweya  
nantow itaputchehik. Ā pākúk ayumehawin,  
mena āka nantow ā ussitchepuyik muchétewin  
oot astumewiník Muneto mena Ótawemaw,  
weya oma; Kitta kewookátchik āka ka óta-  
weetchik mena onuputāpewuk oot ayimisse-  
winewák, mena kitta kunowāyimissoot āka  
kitta wenehikoot uske.

*Meyo-Achimoowin. St. John xvi. 23.*

*Tapwā, tapwā, k' ititinawaw, Piko kākwi kē*  
200

*Neyunun Ayumehākesikaw uskoōch Easter.*

nutotumowayāk Ōtawemaw ne wéyoowiník isse, ke ga meeyikoowaw. Unoōch isko numoweya kākwi ke ké nutotānawaw ne wéyoowiník isse: nutotumak, ākose ke ga ōtinānawaw, ke mumātakosewinewaw kitta ké sakuskināk. Ohoo kākwia ke ké wéetumatina-waw uspahakāmoowiník isse: maka tipāhikun kitta ochéchépuyew, āka mena kitta ayumehitukook uspahakāmoowiník isse, maka ke ga wapūteyitinawaw moosisāyétak Ōtawemaw óche. Āwuko unima kesikake ke ga nutotumanawaw ne wéyoowiník isse: mena numoweya k' ititinawaw, ne ga mowimoostowaw Ōtawemaw keyawaw óche: Chikāma Ōtawemaw weya kāchewak ke sakehikoowaw, chikāma ā ké sakeheyāk, mena ā ké tapwātumāk Munetoók ā ócheeyan. Ne ké pā itótan Ōtawemawík óche, ākose ne ké pā itótan ota uskeék: mena, ne nukutān uske, akose ne nataw Ōtawemaw. Oo kiskinóhumowakuna omisse itik, Matika, ākwa moosisā ayumeyun, mena numoweya ket uspahakāmoowe ayumin. Ākwa ne kāchenahoonan kákeyow kākwia ā kiskāyétumun, mena āka ā nutowāyétumun oweyuk kitta kukwāchimisk: āwuko oma óche ne tapwātānan Munetoók ā ócheeyun. Jesus omisse itāo, ākwa na ke tapwātānawaw? Matika, tipāhikun kitta ochéchépuyew, tapwā, unoōch ochéchépuyew, kitta nunanis ayayāk, túto napāo w'ekeék isse, ākose ke ga pāuko nukusina-waw: maka kāyapitch numoweya ne ga pāukoon, *chikāma Ōtawemaw ne wechāwík.*

### *Ascension-Kesikaw.*

Ohoo kākvia ke kē wēetumatinaawaw, kitta kē ayayāk pāūtukāyimoowin neya ōche. Ota uskeēk ke ga mikooskache ayanawaw: maka mumātakosik; ne kē sakoochētān uske.

### *Ascension-Kesikaw.*

#### *Ayumehawin.*

ΙΤΑΥΕΤΑ, kepukoosāyimitinan, Seyoōkatisseyun Muneto, ka isse tapwātumāk ke pāuko-Koos-isan ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ ā kē oōpiskat kēche kesikoōk isse; neyanan mena, ne' tāenāk mena ne metoonāyēchekunenāk ne ga isse oōpiskanān, mena kakekā wechāwanan, ka pimatissit mena ka tipāyētūk ussitche keya mena ka Kunatissit Āchāk, pāuk Muneto, eyekoōk kā naspitche uskeewūk. *Amen.*

#### *Mussināhikūwin ōche. Acts i. 1.*

KUYŪTĀ ne kē oosētā mussināhikun, O Theophilus, kākeyow Jesus ka kē mache totūk mena ka kē kiskinōhumakāt, peyis eyekoōk unima kesikaw ka kē otineēt, kā wechehikoot ka Kunatisseyt Āchākwa ā meeyat oonussowāwina isitissāwakuna ka kē nowussoonat: ka kē mena wapūteyat ā pimatissit kā kukwūtukeheēt mēchatwyuk isse āka kitta kē anwātumoōt, ā kē kunowapumikoot nāometunow kesikawa, mena ā ayimootumowat kākvia Muneto oot otānowinik ā itustāyikee; ākose, ā mawutchehitootchik weya ussitche, itussoowatāōka kitta nukutumeyit Jerusalem, maka kitta pātayit oot ussootumakāwineyew Ōtawe-

## *Ascension-Kesikaw.*

mawa, unima ka ké achimoostatukook, ā itwāt: weya John tapwā ké seekahātakāo nippe óche; maka keyawaw ke ga seekahātakowinawaw ka Kunatissit Achák óche numoweya méchāt kesikawa eyekoók. Ispe maka ká mawutchehitootchik, kukwāchimāwuk, omisse, Tāpāyéchekāyun, unoóch na ke ga koóke meeyaw ookemawewin Israel? Maka omisse itāo, Numoweya keyawaw āwuko kitta kiskā-yétumāk eyekoók ká itukétúk Ótawemaw oo soókatissesewiník ā ustat. Maka keyawaw ke ga ótinānawaw soókatissesewin, ka Kunatissit Achák ké nassetotakooyāko: ākose ke ga achiminawaw, Jerusalemík, mena missewā Judeaík, mena Samariaík, mena ā isko kesipak uske. Ākose ká itwāt ohoo kākwia, mākwach ā kunowapumatchik, ké otinaw; ākose wusko akooskak numma ké wapumāwuk. Ākose mākwach ā itustusapitchik sóke kéche kesikoók isse, ā ké oópiskayit, poote, nesoo napāwa ka wechekapowistakootchik ā wapiskehooyit; omisse itwāyewa, Keyawaw napātik Galileeík wācheyāk, tanākā ke népowinawaw kéche kesikoók sóke ā itapeyāk? Āwuko owa Jesus, ka muskumikoweyāk kéche kesikoók ka isse otineét, ākose kitta isse tukoosin ka ké isse wapumāk kéche kesikoók ā itótāt.

*Meyo-Achimoowin.* St. Mark xvi. 14.

Jesus otétāo metatút pāukoosap ka ituseyit māk-wach ā uppeyit ā mechesooyit, ākose kitootāo oot anwātumoowineyew óche mena oo muskowetā-

*Ayumehākesikaw uskoóch Ascension-Kesikaw.*

hāwineyew óche, chikāma numoweya ké tapwátowāwuk unehee ka ké wapumikoot ká wuniskat. Ākose omisse itāo, Itótāk missewā uskeék, mena wéetumák meyo achimoowin ká-keyow ayiseyinew. Una ká tapwátúk mena ká seekahátát kitta pimachehaw; maka una āka ká tapwátúk kitta nissewunachehaw. Mena ohoo kiskāhikuna kitta pimitissáhookwuk unekee ka tapwátúkik; Ne wéyoowiník kitta wuyoweewāpināwuk mucho áchákwā; kitta ayumewuk oske metāyuneya óche; kitta otināwuk kināpikwa; mena keespin miník-watúkwawe nantow nippoowe kākwi, numoweya kitta ákohikwuk; kitta samināwuk ooták-osewā, ākose kitta meyo ayayewa. Ākose maka, ka Tipāyécheháyit ká ayumehikootchik, ké otinaw kéche kesikoók isse, mena ké uppew oo kéche-niskik Muneto. Ākose ké sipwātāwuk, mena ké kukāskimawusoowuk missewā ittā, ka Tipāyécheháat ā wechēutooskāmat, mena ā ayeechétat ayumewin mamuskache kākwiā ā ussitchepuyeyikee.

*Ayumehākesikaw uskoóch Ascension-Kesikaw.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO ka Kéche Tipāyétumun kistatissewin, ka ké kistukimut ke pāuko-Koosisan Jesus Christ ussitché kéche soókatissewin ket otānowewiník kéche kesikoók; Ke pukoosāyimitinan, ākaweya muskuminan kakeechehewāwin; maka issitissáhumowinan ke Kunache Áchákwā kitta kakeechehikooyák, mena kitta

*Ayumehākesikaw uskoóch Ascension-Kesikaw.*

itoótahikooyák ittā n' Oopimachehewāmenan Christ ka nekanooótakooyák, ka pimatissit mena tipāyétúk ussitche keya mena ka Kunatissit Áchák, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussináhikāwin.* 1 St. Peter iv. 7.

Ā KEESEPAK kákeyow kākwi ochéhepuyew: wé maka nipwákak, mena ussowapik ayumehawík isse. Maka osam ispeéch kákeyow kākwi ayak kéche kissāwatisseewin, chikāma kissāwatisseewinkitta ukwunahumookistukāwe muchétewina. Aputchéta nunahétotatoowin kitta nokoótwatooyák, ākaweya maka métatumook. Kákeyow oweyuk ka isse ótinúk mā-kéwin, āwuko ócheestumatook, tapiskooch meyo utooskāyakuna Muneto. Keespin oweyuk ayumew, kitta ayumew ka isse meeyikoot Munetoowa; keespin oweyuk ócheestumakāo, kitta itotum nipwákawiník isse Muneto ka mākit; Muneto missewā kitta isse kéche totát weya óche Jesus Christ: weya maka kitta ayaw muméchimikoowin mena tipāyimewāwin kakekā mena kakekā. *Amen.*

*Meyo-Achimoowin.* St. John xv. 26, mena púkee Piskétussináhikun xvi.

ISPE Ookakeechehewāo tukoseéke, kā pā isit-issáhumatukook Ótawemaw óche, tapwāwe Áchák ote, ka ócheet Ótawemawík óche, āwuko kā achimit: mena keyawaw ussitche ke ga achimoonawaw, chikāma ke ké wechāwinawaw mitchimach óche. Ohoo kākwiā ke



## *Whit-Ayumehākesikaw.*

ké wéetumatinawaw, āka kitta ké nayātaawayētumāk. Ke ga wuyowēewāpinikoowawuk ayumehāwekumikoók óche: tapwā, tipáhikun kitta ochéche-puyew, piko oweyuk nippáhiko-yāko net utooskowaw Muneto kitta itāyētum. Mena ohoo kākwia ke ga totakoowawuk, chikāma numoweya ké kiskāyimāwuk Ótawemawa, āpo neya. Maka ohoo kākwia ke ké wéetumatinawaw, ispe tipáhikun ochéche-puyike, kitta ké kiskisseyāk ā ké wéetumatukook.

## WHIT-AYUMEHAKESIKAW.

### *Ayumehawin.*

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhumowutchik oo' táewák ke tapwātumoowe eyineemuk, ā isitissáhumowutchik wastāo ka Kunatissit ket Ácháak óche; Meeyinan neyanan mena āwuko Ácháak kwiusk kitta ké nis-sitowinumák kákeyow kākwia, mena kakekā kitta ké mumátakooseyāk oo kunache kakechehewāwiník; ka ké kuskétat Jesus Christ n' Oopinachehewāmenan óche, ka pimatissit mena tipāyētúk ussitche keya, ā pāukooyāk ussitche āwuko Ácháak, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Mussināhikāwin óche. Acts ii. 1.*

ISPE unima kesikaw Pentecost metoone wāchéchepuyik, kákeyow mamowe itāyētumwuk pāukwunoók ā ayatchik. Ākose kātútowā oteétikwuk ā pātakwuneyik kéche kesikoók óche tapiskooch ā keesteék mena ā misseyootik, ākose sakusk-

*Whit-Ayumehākesikaw.*

few missewā waskahikuník itta ā uppitchik.  
na oteétikwuk matinumatoowe metāyuneya  
ooták ā isse ayayikee, ākose pāpāuk twāhoto-  
wuk : ākose kákeyow sakuskināskakwuk  
Kunatisseyit Áchákwa, ākose sāmak utte  
mewuk kotuka keeswāwina, ā isse meeyik-  
chik Áchákwa kitta nétawāтчik. Mena  
ta oot' ayātaawaw Jerusalemík Jewuk, ā  
umehatchik napāwuk, missewā itta sepa  
ikoók ā ócheetchik. Ákose ispe oma pe-  
akwúk missewā, ookistukāwe ayiseyinewuk  
che mawuchehitoowuk, mena wawanāyétum-  
k, chikāma kákeyow pátowāwuk ā ayumeyit  
keeswāwinewawa. Ákose mamuskatāwuk  
seyow, mena kwetowe itāyétumwuk, omisse  
ititootchik, Mamuskach, numma che okoo  
seyow Galilæanuk ka ayumitchik? Tantā  
ka ā isse pátowúkook kákeyow tipeyowā  
keeswāwinenák, itta ā ké isse nétawekeyúk?  
rthianuk, mena Medeuk, mena Elamiteuk,  
na ka ayatchik Mesopotamiaík, mena Judeaík  
na Cappadociaík, Pontusík, mena Asiaík,  
rygiaík, mena Pamphyliaík, Egyptík, mena  
kee Libyaík kissewak Cyreneík, mena mantā-  
ík Romeík óche, Jewuk mena Proselyteuk,  
eteuk mena Arabianuk, ke pátowanowuk ā  
otúkik ke keeswāwinenák oo mamátawe  
échekāwina Muneto.

*Meyo-Achimoowin.* St. John xiv. 15.

sus itāo oo kiskinōhumowakuna, Keespin ke  
kebinawaw, mitchiminumook n'oonussoowā-

wina. Mena ne ga mowimoostowaw Ótawemaw, ākose ke ga meeyikoowaw kotuka Ooka-keechewāwa, kitta ké wechāwikoyāk kakekā; Ácháak ka tapwāwinewit ote; uske āka kā ké ótinikoot, chikāma numoweya wapumik, āpo numoweya kiskāyimik; maka ke kiskāyimawaw; weya ā kunoskakoyāk, mena kitta peēteskakoyāk. Numoweya ke ga nukutitinawaw āka kakeechewāwinik: ke ga pā natitinawaw. Kāyapitch utcheyow, ākose uske numoweya mena ne ga wapumikoon; maka ke wapumina-waw: chikāma āpimatisseyan, keyawaw menake ga pimatissinawaw. Āwuko unima kesikake ké ga kiskāyētānawaw neya n' Ótawe ā peēteskowuk, mena keyawaw ā peēteskoweyāk, mena neya ā peēteskatukook. Una ka ayāt n' oonussoowāwina, mena ka kunowāyētúk, āwuko una ka sakehit: mena una ka sakehit n' Ótawe kitta sakehāo, mena ne ga sakehaw, mena ne ga nokohoon kitta wapumit. Judas omisse itāo, numoweya Iscariot, Tāpāyéchekāyun, tanse kā isse nokohooyun neyanan kitta wapumitāk, ākose āka uskeék kitta isse nokohooyun? Jesus nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Keespin oweyuk sakehitche, kitta kunowāyētum net ayumewina: mena n' Ótawe kitta sakehāo, mena ne ga pā natanan, ākose ne ga wechāwanan. Una āka ka sakehit numoweya kunowāyētum net itwāwina: mena unima ayumewin ka pātumāk nummayāo neya net ayan, maka Ótawemaw ka ké pā isitissáhoot. Ohoo kāk-wia ke ké wéetumatinawaw, kāyapitch ā wech-

### *Monday Whitsun-Ispuyewinik.*

āwitukook. Maka Ookakeechehewāo, ka Kun-  
atissit Áchák ote, Ótawemaw kā isitissáwat ne  
wéyoowiník isse, ke ga kiskinóhumakoowaw  
kákeyow kākwia, mena ke ga kiskissehikoowaw  
kákeyow kākwia, piko kākwi ka ké ititukook.  
Pāútukāyimoowin ke nukutumatinawaw, ne  
pāútukāyimoowin ke meeyitinawaw: numoweya  
tapiskooch uske ka isse mākemukúk, ket isse  
meeyitinawaw. Ākaweya ke' tāewaw kitta  
mikooskatāyétumómukun, āpo ākaweya kitta  
koostachémukun. Ke ké pātānawaw ka ké  
ititukook, ne ga sipwātan, mena kóke ke ga pā  
natitinawaw. Keespin ke ké sakehinawaw, ke  
ga mumátakosinawaw, chikāma ā ké itwāyan,  
ne nataw Ótawemaw: weya n' Ótawe owusimā  
ā itāyétakosit ispeéch neya. Ākwa maka ke  
ké wéetumatinawaw ā moyā ochéche-puyik, ispe  
ochéche-puyike, kitta ké tapwātumāk. Unoóch  
óche numoweya mistahe ke ga wechepeekisk-  
wāmitinawaw: chikāma ka kéche okemaskúk  
oma uske pā itótāo, mena numoweya kākwi  
yaw peéche n' eyowik. Maka uske kitta ké  
kiskāyétumomukúk ā sakehuk Ótawemaw;  
mena Ótawemaw ka ké isse meeyit oonussoowā-  
win, ākose moyam ātotuman.

### *Monday Whitsun-Ispuyewinik.*

#### *Ayumehawin.*

MUNETO, oma ā utte ékeék ka ké kiskinóhum-  
owutchik oo' tāewák ke tapwātumoowe eyin-  
eemuk, ā isitissáhumowutchik wastāo ka Kun-  
atissit ket Áchák óche; Meeyinan neyanan

*Monday Whitsun-Ispuyewinik.*

mena āwuko Áchák kwiusk kitta ké nissitow-  
inumák kákeyow kākwiā mena kakekā kitta  
ké mumátakooseyák oo kunache kakeeche-  
hewāwinik; ka ké kuskétat Jesus Christ n'  
Oopimachehewāmenan óche, ka pimatissit  
mena tipāyétúk ussitche keya, ā pāukooyák  
ussitche āwuko Áchák, pāuk Muneto, eyekoók  
kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Acts x. 34.*

ÁKOSE Peter paskétoonāyew, omisse ā itwāt,  
Tapwane ne kiskāyétān Muneto āka esowan ā  
totowat oweya: maka pikotoowe ayiseyinewa ā  
koosikwāyimikoot, mena ā noochétayit kwiusk  
itatissewin, āwukune otināo weyanāyétumehik.  
Unima ayumewin Muneto ka ké isittissáhum-  
owat oot owasimisa Israel, ā wéetumeék pāútuk-  
ayimoowin weya óche Jesus Christ: (weya Tip-  
āyétum kákeyow kākwi:) unima ayumewin, net  
itwan, ke kiskāyétānawaw, ka ké atotumik  
missewa itta Judeaík, Galileeík ka ké óche  
machepuyik, uskoóch unima seekahátakwāwin  
John ka ké weétúk: Munetokaké meeyat Jesusa  
Nazareth ka ócheyit ka Kunatissit Áchák mena  
soókatissewin: ka ké pupamóotāt missewā ā  
meyototakāt, mena ā pimachehat kákeyow túto  
ka pe'tiskakooyit mucho áchákwa: weya Mun-  
etoowa a wechelikoot. Neyanan maka ne ké  
wapútanan kákeyow túto kākwi ka ké totúk,  
oot uskeeyeék Jawa, mena Jerusalemík; ka ké  
*nippahatchik* mena ukootatchik mistikoók.  
Áwukwane Muneto ka ké wuniskanat ka nistoo

*Monday Whitsun-Ispuyewinik.*

kesikayik, mena ka wapûteyewât moosis ; num-  
oweya kâkeyow ayiseyinewa, maka unehee  
ka ké wapumayit Muneto kuyûtâ ā ké nowus-  
soonat, neyanan ote, ka ké weche mechesoomuk-  
eêt mena weche minîkwāmukeêt kâ wuniskat  
nippoowinîk ôche. Ākose ne ké itussoowatik-  
oonan kitta weêtumamukeêt ayiseyinewa, mena  
kitta achimooyâk weya kâchewak ā itukimikoot  
Munetoowa kitta Oonussoowatat oo pimatissewa  
mena oo nippewa. Weya kâkeyow ookiskewū-  
hikāwa ka ké achimikoot, oo wéyoowin ôche  
tûto ka tapwâtumayit kitta ôtinumeyewa apa-  
humakoowin muchêtwina ôche. Pitchâyik  
Peter ā itwât ohoo ayumewina, ka Kunatissit  
Āchâk pûkissinoototowāo kâkeyow unehee ka  
pâtumeyit ayumewin. Ākose okoo waskama-  
tissootoowinîk ka ôcheetchik ka tapwâtûkik,  
mamuskatumwuk, tûto ka pā wechāwatchik  
Petera, chikāma ayûch eyinewa neesta ā  
seekinumameêt ka Kunatisseyit Āchâkwa :  
weya ā pātowatchik petoos ā isse keeswāyit,  
mena ā mumêchimayit Munetoowa. Ākose  
Peter omisse itwāo, oweyuk che kitta ké  
kittahumakāo nippe, okoo āka kitta seekahā-  
tâtchik, ka ké oôtinatchik ka Kunatisseyit  
Āchâkwa tapiskooch keyanow ? Ākose itus-  
soowatāo kitta seekahâtameêt oo wéyoowinîk  
isse ka Tipâyêchekât. Ākose kisatināwuk  
ākota pitta kitta ayayit ateêt kesikawa.

*Meyo-Achimoowin. St. John iii. 16.*

*MUNETO ā ispeêche sakêtāpun uske, ké mākwē*  
211

## *Tuesday Whitsun-Ispuyewinik.*

oo pauko-Koosisana, piko una tapwátowayitche numoweya oo ga nissewunatissêty, maka oo ga ayáty kakekā pimatissewin. Weya Muneto ké pā isitissáwāo oo' Koosisa uskeék numoweya kitta nissewunachétayit uske; maka uske weya óche kitta ké pimatumeyik. Una ka tapwátowat numoweya nissewunatissew: maka una āka ka tapwátowat assi nissewunatissew, weya āka ā tapwátumwat oo wéyoowineyew oo pāuko-Koosisana Muneto. Mena āwuko oma nissewunatissewin, wastāo ā tukosinomukúk uskeék, ākose eyinewuk yayow ké sakétawuk wunetip-iskissewin ispeéch wastāo, weya oot itotumoo-winewawa āka ā kwiuskwuneyikee. Weya kákeyow oweyuk ka muchétit pukwatum wastāo, mena numoweya pā natum wastāo, kitta āka kiskāyétumoót oot itotumoo-wina. Maka una ka totúk tapwāwin pā natum wastāo, oot itotumoo-wina kitta nookwuneyikee, weya ā itāyétumeyit Munetoowa ā itotúk.

## *Tuesday Whitsun-Ispuyewinik.*

### *Ayumehawin.*

MUNETO, oma ā utte ókeék ka ké kiskinóhum-owutchik oo' táewák ke tapwátumoo-we eyin-eemuk, ā isitissáhumowutchik wastāo ka Kunatissit ket Ácháák óche; Meeyinan neyan mena āwuko Ácháák kwiusk kitta ké nissitowinumák kákeyow kākvia, mena kakekā kitta ké mumátakooseyák oo kunache kakeeche-hewāwinik; ka ké kuskétat Jesus Christ n' Oopinachehewāmenan óche, ka pimatisit

## *Tuesday Whitsun-Ispuyewinik.*

ena tipāyētúk ussitche keya, ā pāukooyāk  
sitche āwuko Āchāk, pāuk Muneto, eyekoók  
naspitche uskeewúk. *Amen.*

### *Mussināhikāwin óche. Acts viii. 14.*

PE Isitissáwakunuk Jerusalemík ka ayatchik  
átúkik Samariaík ā ké ótinúkik oot ayumewin  
uneto, isitissáhumowāwuk Petera mena John-  
ispe itta tākooseékik, ayumehāstumowāwuk,  
tta ké ótinayit ka Kunatisseyit Āchákwa:  
eya āka āskwa ā púkissinototakootchik étow-  
pāuk; piko ké seekahátowátyuk oo'wéyoo-  
iník isse ka Tipāyéhekāt Jesus. Ākose  
tawāwuk oo' chéchewawa oo'stikwaneyík,  
ose ótināyewa ka Kunatisseyit Āchákwa.

### *Meyo-Achimoowin. St. John x. 1.*

APWĀ, tapwā, k' ititinawaw, Una āka ka pée-  
okwāt iskwátāmík óche péche mayutchík-  
kumikoók, maka ka koospátoweet petoos ittā  
he, āwuko kimotiskew mena muskátwāskew.  
āka una ka peétookwāt iskwátāmík óche  
wuko kunowemayutchíkwāo mayutchíkwa  
he. Āwukwune ookunowiskwátowāo paské-  
numowāo; mena mayutchíkwa nutótak: mena  
itoomāo weya káchewak oo mayutchíkooma  
wéyoowineyewa óche, ākose wuyoweétahāo.  
mena ispe wuyoweétahatche káchewak weya  
mayutchíkooma, nekanótowāo, ākose mayut-  
níkwa pimitissáhook: chikāma nissitótak.  
āka ā petoosiseyit numoweya kitta pimitissā-



## *Trinity Ayumehākesikaw.*

wāwuk, maka kitta osimoostowāwuk: weya āka ā nissitōtowatchik petoos oweya. Oma uspāhakāmoowin kē itāo Jesus: maka numoweya kē nissitōtumwuk kāko kākwia unehee ka kē ayimotumowat. Ākose Jesus omisse itāo mena, Tapwā, tapwā, k' ititinawaw, Neyā iskwātām mayutchīkwuk ōche. Kākeyow unekee ka kē nekanōtowitchik kimotiskewuk mena muskātwāskewuk: maka mayutchīkwa numoweya kē ōche nutōtakwuk. Neyā iskwātām: keespin neyā ōche oweyuk peētōokwātche, kitta pimachehaw, mena kitta pēetōokwāo mena kitta wuyoweew, ākose kitta niskum mechesoowin. Ookimotiskew numoweya pā itōtāo, piko wā kimotitche, mena wā nippātākātche, mena wā nissewunachehewātche: Ne pā itōtan kitta kē ayatchik pimatissewin, mena kitta kē ayatchik owusinā pesakwuyuk.

## TRINITY-AYUMEHAKESIKAW.

### *Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ka kē meeyeyāk neyanan keya ket utooskāyakunuk oōcheestumakawin ā wētumāk tapwā tapwātumoowin kitta kē wapūteyewayāk ka kistūk kakekā ā Nisteyāk, mena ā soókūk Munctoowe Tipayimewawin ōche kitta kē putuppeestatāk ā Pāukooyun; Ke pukoosayimitinan, kitta ayeecheheyāk ākota oma tapwātumoowinik, mena kakekā natumowinan *kākeyow* ayimissewina ōche, ka pimatissēyūn

## *Trinity Ayumehākesikaw.*

mena tipāyimewāyun, pāuk Muneto, eyekoók  
kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche.* Revelation iv. 1.

UskoóCH oma ā itapeyan, ākose poote, iskwāt-  
ām paskétānakunewun kéche kesikoók; ākose  
nistum ayumewin ā pātuman tapiskooch poot-  
achekuník ā itítakwúk netayumehikoon; ā itik-  
ooyan, Astum ota ispmík, ākose ke ga wapúte-  
hitinkākwiapatimakā pāche ékeék. Ākose sām-  
ak Āchákoók ne ké ayan; ākose poote, ustane-  
wun kéche uppewin kéche kesikoók, ākose pāuk  
uppew kéche uppewiník. Ākose owa ka uppit  
uspenakoosew jasperiK mena sardine ussineék:  
ākose peesimwāyapee wasukam kéche uppe-  
win, emerald ka isse kékanakoosit. Wasukam  
kéche uppewiník nisetunow nāoosap uppewina  
ítukwunwa: ākose ohoo uppewina ne wapum-  
awuk nisetunow nāoosap kāsāyinewétwatchik  
ākota ā uppitchik, ā wapiske ayoowiniskatchik:  
ākose oo' stikwanewák ā kekeskúkik kéche  
sooneyaw ustootina. Ākose kéche uppewiník  
oóchepuyewa wasiskootāpuyewa, mena paskis-  
kopuyewamena ā itítakwúkee: ākose tāpukoóp  
wastānumakuna ā wastakee ākota oótiskow  
isse kéche uppewiník, okee tāpukoóp oot  
ĀcháKwa Muneto. Ākose oótiskowe isse kéche  
uppewiník ké itukwun wasānumawinapisk-  
oowe wenepāk, crystal ā issenakwúk: ākose  
mākwach kéche uppewiník, mena wasukam  
kéche uppewiník, nāoo oweyuk ayawuk, mis-  
sewā ā ooskesikootchik nekan isse mena oo-

*Trinity Ayumehākesikāw.*

spiskwunewāk. Ākose nistum una oweyul missepissew issenakoosew, ākose kotuk usk oōch oweyuk moochoosopsik issenakoosew ākose una kotuk oweyuk napāo issenakoosew ooskesikoók, ākose una iskwayach oweyul tapiskooch oopiméyawe mikissew issenakoosew. Ākose unekee nāoo oweyuk ayawuk nānikoot wasik ootūtúkwuna; ākose sakuskināyewa mes kesikwa weeyowewāk: ākose numowékach ki peéchewuk kupā kesik mena kupā tipisk, itwāchik, Kunatis, Kunatis, Kunatis, Tāpā yéchekāyun Muneto Seyoókatisseyun, ka kē itayun, ka itayun, mena kā pā ayayun. Ākose ispe unekee oweyuk ā kistachimatchik, ā kukéchimatchik, mena ā nunaskoomatchik, unehee ka uppeyit kéche uppewinik, kakekā ka pimatissit, nisetunow nāoosap kāsāyunē kūtúkik putuppeestowāwuk unehee ka uppeyit kéche uppewinik, ākose ā ayumehāstowatchik unehee kakekā ka pimatissit, ā puketinúkik oo sooneyawe ustootinewawa akota kéche uppewinik, ā itwāchik, Ke tāpukāyétakoosin. O Tāpāyéchekayun, kitta ótinumun kistachimikoowin, mena kukéchimikoowin, mena soókatissewin; weya kákeyow kākwi ā kē oosétayun, ākose ke meywāyétumoowin óche étukwunwa mena kē ooséchekatāwa.

*Meyo-Achimoowin.* St. John iii. 1.

Kē étaw napāo Phariseewuk óche, Nicodemus ā issenikasoot, ā tipāyimat Jewa: Āwuko owa kē pā natāo Jesusa nepatipisk, mena omisse

*Trinity Ayumehākesikaw.*

Rabbi, ne kiskāyētānan ā kiskinóhumakā-  
un Munetoók ā ócheeyun: weya numma  
yuk kitta ké totúk ohee mamuskache issé-  
tāwina ka totumun, patima Munetoowa  
behikootche. Jesus peekiskwāo mena omisse  
Tapwā, tapwā, k' ititin, Keespin āka napāo  
wekitché mena, numoweya kitta ké wapút-  
Muneto oot otānowewin. Nicodemus om-  
itāo, Tanse kā ké isse nētawekit napāo ispe  
āyinewitché? kitta na ké kekeskak oo' ka-  
a mena, ākose kitta nētawekit? Jesus peek-  
wāo omisse, Tapwā, tapwā, k' ititin, Kees-  
āka napāo nētawekehikootche nippe mena  
ākwa, numoweya kitta ké pēetokwāo Mun-  
oot Otānowewinik. Unima ka nētawekee-  
túk meyasík óche weyasewun; mena unima  
nētawekeemukúk Áchákoók óche áchá-  
un. Ákaweya mamuskata ā ititan, Kitta  
wekeyun mena. Yootin piko ittā ā itāyē-  
omukúk oótin, mena ke pātān ā pimwāwās-  
; maka numoweya ke ga ké wēetān tantā  
heemukúk, mena tantā ā itótāmukúk: ākose  
am ā isse ayat kákeyow oweyuk Áchákoók  
óche nētawekit. Nicodemus peekiskwāo  
a omisse itāo, Tanse kā ké isse ékeékee  
o kākvia? Jesus peekiskwāo mena omisse  
Numma che ke kiskinóhumakāwekemawin  
elík, ākose nummawawach ke kiskāyētān  
o kākvia? Tapwā, tapwā, k' ititin, Ne peek-  
tānan unima ka kiskāyētumák, mena ne  
tānan unima ka ké wapútumák; ākose num-  
awach ke wé otinānawaw ne wēetumakā-

*Nistum Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

winenan. Keespin ke ké wéetumatin uskewe kākwia, ākose numoweya ke wé tapwātān, tanse kā ké isse tapwātumun, keespin wéetumatane kéche kesikoowe kākwia? Mena numoweya oweyuk ké ópiskaw kéche kesikoók isse, piko una ka ké pā nasuskāt kéche kesikoók óche, Napāo oo' Koosisan ote kéche kesikoók ka ayat. Mena tapiskooch Moses ka ké isse óp-inat kināpikwa pukwutuskeék, ākose moyam mena kā isse ópincét napāo oo' Koosisan: Piko una tapwātowatche numoweya oo ga nissewunatisséty, maka oo ga ayáty kakekā pimatissewin.

*Nistum Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, oo muskowisseewinewaw túto unekee ka mumisseetotaskik, kissāwatisseewe nutoóta net ayumehawinenana; mena ā isse nāsoowúk ne nippoowe itatissewinenan āka kākwi ā meywasik ā ké totumák āka keya ā wecheheyák, meeyinan wechehewāwin k' oócheestumakāwin óche, ā totumák k' oon-ussoowāwina ke ga wé nāhāyétumehitinan, ā isse itāyétumák mena ā isse itotumák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 St. John iv. 7.*

SEĀKEHITUKOOK, mâte sakehitootan: weya sakehewāwin Munetoók ā ócheemukúk: mena túto oweyuk ka sakehewāt Munetoowa ké nétawe-kehik, mena Munetoowa kiskāyimāo. Una

*Nistum Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

ka ka sakehewāt numoweya Munetoowa kisk-  
yimāo; weya Muneto ā sakehewāwinewit. Ota  
a nookoótwakooyúk Muneto oo sakehewāwin,  
weya Muneto ā ké isitissáwat oo pāuk-Koosis-  
ma uskeék, keyanow kitta pimatisseeyúk weya  
iche. Áwuko oma sakehewāwin, numoweya  
keyanow ā ké sakehúk Muneto, maka weya ā  
ké sakehitúk, mena ā ké isitissáwat oo' Koosisa  
kitta tipāhikāstumakooyúk ke muchétewine-  
nowa. Seākehitukook, keespin Muneto ke ké  
isse sakehikoonow, keyanow mena ke ga sake-  
hátanow. Numoweya wékach ayiseyinew óche  
wapumāo Munetoowa. Keespin ke sakehitoon-  
anow, Muneto ke peétiskakoonow, mena me-  
toone ke tipetotumwanow oo sakehewāwin.  
Ota ka óche kiskāyétumúk ā peétiskowúk,  
mena ā peétiskakooyúk, weya ā ké meeyikoo-  
yúk oot Áchákwa. Mena ne ké wapútānan,  
mena wéetānan Ótawemaw ā ké pā isitissáwat  
oo' Koosisa kitta Pimachétayit uske. Túto  
oweyuk ka wéetúk Jesus ā Muneto oo' Koosis-  
aneweyit, Munetoowa peétiskak, mena peétisk-  
owāo Munetoowa. Ke kiskāyétānow mena ke  
ké tapwátānow Muneto ā ké sakehitúk. Mun-  
eto sakehewāwinewew; mena una sakehewā-  
winík ka ayat Munetoowa peétiskowāo, mena  
Munetoowa peétiskak. Ota ka óche tipetotum-  
ík ke sakehewāwinenow, kitta ké ayayúk  
káchenahoowin oonussoowāwe kesikake: we-  
ya ā isse ayat, ákose neesta ā isse ayayúk ota  
iskeék. Numoweya sākissewin étukwun sake-  
hewāwiník; maka tapwā sakehewāwin wuyow-

*Nistum Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

eewāpinumomukun sākissewin: weya sākissewin ā ayamukūk kukwatukissewin. Una ka sākissit numoweya tapwā sakehewāwin ayaw. Ke sakehanow, weya nekan ā ké sakehitúk. Keespin ayiseyinew itwātche, ne sakehaw Muneto, maka oo' chewama pukwatatche, keyaskew: weya una āka ka sakehat oo' chewama ka ké wapumat, tanse kā ké isse sakehat Munetoowa āka ā ké wapumat? Mena āwuko oma oonussowāwin ka ké meeyikooyúk, Una ka sakehat Munetoowa oo' chewama ussitche kitta sakehāo.

*Mejo-Achimoowin. St. Luke xvi. 19.*

Pāuk una ā wāyootissit napāo, ā weyātúk kéche ookemaw-ākin, mena ka meymasik wapiske pupukewuyan-ākin, mena oo mechesoowin ā ākwutayayayik túto kesikaw: mena ākota ootayā pāuk oo pukoosétwaw Lazarus ā issenikasoot, oo mistahā iskwātāmík ké pimissimimawa missewā ā ākooseyit, ākose ā ukawatúk kitta usumit peewúchekuna ka púkítineyikee ka wāyootissit napāo oo mechesoowinātikoók óche: mena maka, utimwuk pāche nókdatumwāwuk itta ā wesukāyétumeyit. Ākose ā utte ékeók, oopukoosétwaw nippew, ākose itótahik kéche utooskāyakuna Abrahamapemayohāwuk: ka wāyootissit napāo neesta nippew, ākose ké nahinaw; ākose muhe iskotāk tustusapew, nunākatāyimoowiník ā ayat, ākose wapumāo Abrahamawāyow, mena Lazarusa ā pemoyoyit: Ākose tāpwāo omisse itwāo, N'ōta Abraham,

*Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

kissāwatotowin, mena pāche isitissa Lazarus kitta kītanūk wunuskooch oo cheche nippeēk, kitta tūkapawutat ne tāyune; weya metoone ā nunākachehikooyan oma iskotāo. Maka Abraham omisse itwāo, ne Koosa, kunokiskisse keya kāyapitch ā pimatissayun meyo kākwia ke ké ōtinān, ākose weya Lazarus multe kākwia; maka ākwa weya kakeechehaw, ākwa keya ke nunākatāyimoon. Ākose mena ussitche oma, tustowitch itta ā ayayūk kéche timew itta ayaw; ākose numma owayuk ke ga ké natikoowaw ota ōche; mena numoweya owayuk ākota ōche ne ga ké natikoonan. Ākose omisse itwāo, Ke pukoosāyimitin maka, n'ōta, kitta isitissāwut n' ōtaweya oo waskahikuneyeēk; weya neyanun ā itusitchik ne chewamuk; kitta wēetumowat, āka neesta ota kitta pāche ayatchik nunākatāyimoowinik. Abraham omisse itāo, Ayawāwuk Mosesa mena ookiskewāhikāwa; keyam āwukwune kitta nutōtowāwuk. Ākose omisse itwāo, Numoweya, n' ōta Abraham; maka keespin pāuk natikootchik nippoowinik ōche, kitta mētatumwuk muchētewin. Ākose omisse itāo, Keespin numma nutōtowāwuk Mosesa mena ookiskewāhikāwa, numoweya kāyapitch kitta ké sakoochimawuk, ata pāuk wuniskatche nippoowinik ōche.

*Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, āka wékach ka noótāpuyeyun kitta wechehutchik mena tipāyimutchik



*Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

unekoo ka oōpikēhutchik ke tapwā koosik-wāyimikoowinik mena ke sakehewāwinik; Kunowāyiminan, ke pukoosāyimitinan, kitta natumoweyāk ke meyo kunowāyimewāwin ōche, mena meeyinan kitta kō tūke koosik-wāyētumāk mena sakētayāk ke kunache Wē-yoowin; weya ōche Jesus Christ ka Tipāyim-ikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 St. John iii. 13.*

AKAWEYA mamuskatumook, ne' chewametik, keespin uskoēk ke pukwatikowinawaw. Ke kiskāyētānanow ā kē muyaskumūk nippoowin kakekā pimatissēwin ā otētumūk, weya ā sakehūkook wāchewameēk. Una āka ka sakehat oo' chewama nippoowinik ayaw. Tūto owe-yuk ka pukwatat oo' chewama nippātākaskew: mena ke kiskāyētānawaw numoweya nippātāk-āsk kakekā pimatissēwin kekeskum. Akota ka ōche wapūtumūk Muneto oo sakehewāwin, ā kē pukitinūk oo pimatissēwin keyanow ōche: keyanow mena ke ga pukitinātanow ke pimatissēwinenowa wāchewameēk ōche. Maka una ka ayat uske wayootissēwina, wapumat maka oo' chewama ā kweetumayit, aka maka kissawatotowatche, tanse a isse kekeskakoot Mune-toowa oo sakehewawineyew? Net upistowasis-imetik, akaweya ket ayumewinenāk, mena kē tāyunenāk ōche sakehewātan; maka ket ito-tumoowinenāk mena tapwāwinik ōche. Mena ākota ka ōche kiskāyētumūk tapwāwinik ā ōcheeyūk, menake ga kāchenahoonow kē tāenāk

*Nesoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

kānowapumikooyūko. Weya keespin ke' tāenowa ke wēetumakoonow ā muchéteyūk, Muneto owusimā kéchayewew ispeéche ke' tāenowa, mena kákeyow kākwi kiskāyétum. Seākehítukook, keespin ke' tāenowa numma ke wé misimikoonow, ākose āspāyimoototowūk Muneto. Mena túto kākwi ka nutotumowūk, k' oócheestumakoonow, weya ā kunowāyétumwūk oo'nussoowāwina, mena ā totumwūk unehee kākwa ka meywāyétúk kitta wapútúk. Mena oma weya oo'nussoowāwin, Kitta tapwátumwūk oo wéyoowineyew oo' Koosisa Jesus Christ, mena kitta sakehitooyūk, ka ké isse oonustwatítúk. Mena una ka kunowāyétumwat oo'nussoowāwineyewa peétiskowāo, mena peétiskak: mena ota k' óche kiskāyétānow ā peétiskakooyūk, ka ké meeyikooyuk oot Áchákwá.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke xiv. 16.

PĀUK una napāo osítaw kéche tipiskinákwāwin, ākose méchāt wékoomāo; mena isitissáwāo oot utooskāyakuna ā wé tipiskinákwāwít kitta wēetumowayít túto ka wékoomimít, Astumitik; kákeyow kākwi asi kwiátun. Ákose kákeyow tapiskooch kweetowe itwāwuk. Una nistum omisse itāo, Ne ké utawan púkee uske, ākose maka ne wé nutowe wapútān: Ke pukoosāyimitin kitta āka ukítumoweyun. Mena kotuk omisse itwāo, Ne ké utawan yapāwe mistooswuk, ākose ne wé nutowe kootāyimawuk: Ke pukoosāyimitin kitta āka ukítumoweyun. Ákose kotuk *omisse itwāo, Ne ké kéche wekimaw ne-*

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

wa, āwuk' ōche numma ne ké pā itōtan. Ākos  
una utooskāyakun pāche nutowe wapūteyā  
oo' kemama ohoo kākvia. Ākose ka tipāyētūl  
waskahikun ā kissewasit omisse itāo oot utoos  
kāyakuna, Neyá keyepa mās kunāk mena i  
sakowasikee mās kunowa waskahikuník ōche  
itōtā, ākose peētokwahik ota ookitimakissewuk,  
mena oomaskissewuk, mena oomaskepuyewuk,  
mena āka oowapewuk. Ākose utooskāyakun  
omisse itwāo, Ookemaw, asi ké tochedatāo ka  
ké itussoowāyun, maka kāyapitch towaw. Ākos  
owa ookemaw omisse itāo utooskāyakuna, Neyá  
kéche mās kunāk mena maníkawiník itōtā, āk-  
ose sakoochimik kitta peētokwāchik, kitta  
sakuskināk ne waskahikun. Ke weētumatin-  
awaw, numma wawach pāuk unekee napāwuk  
ka ké ata wékoomitchik kitta ōche koochistum-  
wuk ne tipiskinākwāwin.

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta  
kissāwatisseewe nutoōtoweyāk; mena oōchees-  
tumowinan neyanan, ka ké meeyeyāk kitta  
ukawatumāk ne' tāenāk kitta mowimooschekā-  
yāk, ke soókatisseewe natumakāwinik ne ga  
wé kunowāyiniikowinan mena kakeechehikow-  
inan kakeyow puspināwina mena nunākatāyim-  
oowina ōche; weya ōche Jesus Christ ka  
Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Nistoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

*Mussināhikāwin.* 1 St. Peter v. 5.

KÁKEYOW ā ituseyāk nahetotatook, mena ayak  
tupūtāyimoowin: weya Muneto pusikoostowāo  
ookissisowāyimissoowa, maka ootupūtāyimoowa  
meeyāo ōcheestumakāwin. Tupūtāyimissook  
āwuk'ōche seepa oo soókatissewe oo chéeche  
Muneto, kitta ké kistukimikooyāk nantow itta;  
missewā kitta isse mamissetotowayāk: chikāma  
ke nakutowāyimikoowaw. Wé nipwākak, wé  
ākumāyimook; chikāma ke koostakunewaw  
muché áchák, tapiskooch ā ákwatissit pisiskew  
pupamótāo, ā nutoonowat unehee kā nissewun-  
achehat: āwuko oosimoosták metoone tapwátum-  
oowinik isse, ā kiskāyétumāk āwukwunee  
ayimissewina ā ké kiskāyétúkik ke chewame-  
wawuk uskeék ka ayatchik. Maka Muneto  
ka mākit kákeyow ōcheestumakāwin, ka ké  
itukimikooyúk kakekā mumátakosewinik isse  
Jesus Christ ōche, ké kukwatukétayāko uche-  
yow, ke ga keesehikoowaw, ayeechehikoowaw,  
muskowseeskakoowaw, kistuppehikoowaw. We-  
ya kitta ayaw muméchimikoowin mena tipāyim-  
ewāwin kakekā mena kakekā. Amen.

*Meyo-Achimoowin.* St. Luke xv. 1.

ÁKOSE kissewak natik kákeyow Publicana  
mena muchatissewa kitta nutótakoot. Ákose  
Phariseeuk mena Scribeuk wunemooch meywa-  
kachimoowuk, omisse itwāwuk, Owa napāo  
peétokwahāo muchatissa, mena wechemeche-  
soomāo. Ákose wéetumowāo oma uspahakām-  
oowin, omisse, Kāko napāo keyawaw ōche, ā

*Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

ayawat metātometunow mayutchikwa, keespīn wunehāo pāuk, numma che nukutāo kākāt metatūt tūto inetunow mena kākāt metatūt tūtosap pukwuchayik, ākose ā pimitissāwat unehee ka wunehat, peyis eyekoōk kitta miskowat? Ākose eyekoōk ka miskowat, āyāo oo titimunik ā mumātakoosit. Ākose ispe ka pā kewat, mawussuko nutoomāo oo totāma mena oo wetuppemakuna, omisse itāo, Weche mumātakoosemik; ne kē miskowaw ne mayutchikoom ka kē wunehuk. Kē weētumatinawaw, neesta mumātakoosewin itukwun kēche kesikoōk pāuk oomuchatissew ōche ka mētātūk, owusima ispeēch kākāt metatūt oometunow kākāt metatūt tūtosap kwiusk otitatissewa ōche, āka ka kweetumatchik mētatumoowin. Āpo kāko isk-wāo a ayawat metatūt kēche sooneyawapiskoos, keespīn wunehat pāuk, numma che oo ga suskahā wastānumakun, mena oo ga wapahika wakahikunik, mena oo ga ākumāyimo kitta nutoonowat patima eyekoōk kē miskowat? Ākose ispe kā miskowat, nutoomāo oo totāma mena oo wetuppemakuna mamowe, omisse itāo, Weche mumātakoosemik; ne kē miskowaw sooneyawapiskoos ka kē wunehuk. Ākose neesta ke weētumatinawaw, itukwun mumātakoosewin oot astumewinewāk oo kēche utooskayakuna Muneto pāuk oomuchatissew ōche ka mētātūk.

*Nāoo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, ka natumowutchik kākeyow tūto  
226

*Nāoo Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

ka mumisseetotaskik, keespin āka keya numma kākwi soókun, numma kākwi kunatun; Peesakoonumowinan mena yúkétwowinan ke kissāwatisseewin; keya ā tipāyimeyák mena ā kiskinótaheyák, ne ga wé muyaskānan kākwia ota uskeék, kitta āka wunétayák kākwia kakēkā kā étukwúkee: Meeyinan oma, O kéche kesikoowe Ótawemaw, weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Romans viii. 18.*

Net ukeétān kukwatukāyétumoowina unoóch mākwach numwach tāpukāyétakwunwa kitta tipanusták unima mumátakoosewin kā wapút-eyikoweyák. Chikāma oot ákumāyimoowe nutowāyétumoowin ooséhekun pátaw kitta nook-ooseyit oot owasimisa Muneto. Chikāma ooséhekun ké issehaw kitta tipāyimikoot nissewunache kākwi, numoweya sākā, maka weya una óche ka ké ustat āwukwāyew uspāyimoo-winík: Chikāma ooséhekun káchewak ussitche kitta pukitinaw owúkatikoowiník nissewunachehoowiník óche, mumátako pukitinikoo-winík oot owasimisík isse Muneto. Chikāma ke kiskāyétānow missewā ooséhekāwin mumápināmukun, mena pimepitchemukun wesukāyétumoowiník peyis unoóch isko. Mena numoweya weyawaw piko, maka keyanow ussitche, ka ayawák nistum oot utooskāwina Áchák, ápó keyanow ke mumápinanow peéche k'eyowenák, ā pátayúk tapákoótoowin, pimachehoowin k'eyowenák.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke vi. 36.*

Wé kissāwatisseek maka, ka isse kissāwatisseet k'Ōtawewaw. Ākaweya oonussoowasewāk, ākose numoweya ke ga oonussoowatikowinawaw: ākaweya utamāyimewāk, ākose numoweya neesta ke ga utamāyimikowinawaw: ussānumakāk, ākose neesta ke ga ussānumakowinawaw: mākik, ākose ke ga meeyikowinawaw: ā misak tipahikun, ā makwahikatāk, mena ā nunumewāpinikatāk, mena ā pasitowuskināk, napāwuk ke ga pemwayohikowawuk. Weya piko toowé tipahikun ka tipahikakāyāk, āwuko kā apuchétwakoweyāk. Ākose weétumowao uspuhakāmoowin, kitta kéche kiskinoótahāo āka oowapewa oweyuk āka ā wapit? nunna che tapiskooch kitta peéche puyewuk seepékaník? Kiskinóhumowakun numoweya owusimā itayétakoosew ispeéch oo' kemama: maka túto oweyuk ka keesehoot kitta nuspitowao oo' kemama. Mena kākwi wáche kunowapútumwut oo pisinewin ke chewam ā ayayik, maka numoweya ke kiskāyetān pimitupussoc ke skesikoók ā ayak? Āpo tanse kā ké isse kuskétayun kitta itut ke chewam, ne Chewa, ne ga munipetān ke pisinewin ke skesikoók ka ayak, ākose neesta āka ā wapútumun pimitupussoc ke skesikoók ka ayak? Keya wuyāsschissoo, wuyowewāpina pita pimitupussoc ke skesikoók óche, ākose ke ga wapútān metoone kitta wuyowepitumwut oo pisinewin ke chewam oo skesikoók óche.





ké wunetotakooyāk, keespin pimitissahumāko unima ā meywasik kākwi? Maka mena keespin kukwatukétayāko kwiusk itatissewin óche, ke sowāyétakosinawaw; mena ākaweya koostumwāk oo nayātawe itotakāwinewawa, āpo ākaweya mikooskatāyétumook; maka kistāyimik ka Tipāyéchekāt Muneto ke tāewāk.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke v. 1.*

ĀKOSE ā utte ékéek, ayiseyinewuk ā makooskowatchik ā wé pātúkik oot ayumewin Muneto, nepowew sesooch sakahikuník Gennesareth, ākose ā wapútúk nesoo napíkwanā ākota sesooch sakahikuník ā ukoótíkee, maka oopuk-itāwawa ā ké kupayit, mena ā kissepākinatchik oot āyupewawa. Ākose utte poosew pāuk umima napíkwan, Simon oot ayan, ākose pukoosāyimāo kitta nimitawā kwakosooyit upisees, ākose náuppew mena kukāskimāo ayiseyinewa napíkwaník óche. Ākose ká poonétat ā ayumit, omisse itāo Simona, Tawich itukoótita itta ā timeek, ākose pukustowapoók-ook ket āyupewawuk, kitta óotahumakooyāk-ook. Ākose Simon nuskwāwusseháō omisse itao, Ookiskinóhumakāō, ne ké ata utooskanan kupātípisk maka numma kākwi n'ótinanan: maka āyewāk weya ā itwāyun ne ga pukustow-āwaw āyupe. Ākose āwuko ká totúkik, kipāwāwuk ookistukāwe kinoosāwa: ākose oot āyupewawa peekoopuyeyewa. Ākose wawas-tinūmowāwuk oo wechāwakunewawa kotuk

*kooticasik Ayumehākesikar uskoōch Trinity.*

pikwanik ā ayavil kitta pāche wechehiitchik. Ākose pā issechimiwul. mena skinātawuk tapiskooch napēwana. pēyis wē e koosapāwuk. Ispe Simon Peter ē wapi-  
t, oot issepuyehoo Jesusa oo chechehewunt-  
ik, omisse ā itwāt. Nekusiz : weya ē muchu-  
eyan, O Tāpāyēchekāyen. Weya ē ma-  
skatūk, mena kākeyow tūto ka wechākoor,  
o kinoosāwa ā kē ōotahumakoolchik : mena  
itche James, mena John. Zebedee oo koos-  
ka wechehikootchik Simon. Ākose  
sus omisse itāo Simona. Ākaweya sākisse :  
o napāwuk kā ōotahumaskik. Ākose na-  
am ka itahootatchik oo napākwamewawa  
kutumwuk kākeyow. ākose pimitissāwāwuk.

*kooticasik Ayumehākesikar uskoōch Trinity.*

*Ayumehāwin.*

Muxeto, ka kē kwachētumowutchik uneket  
sakehiskik meyo kākwa ka muvashumomuk-  
ee aviseyinew oo nissitōtumowin : Seek-  
peēche ne' tāenāk ke sakehikoowin. kitta  
sakehitāk owusimā ispeēch kākeyow kāk-  
a ne ga ōtinātan ket usootumakāwina,  
usimā ka itāyētakwūkee ispeēch kākeyow  
: ukawatumoowinenana : weya ōche Jesus  
rist ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Romans vi. 3.*

UMA na ke kiskāyētānawaw. tūto keranow  
kē seekahātakoweyūk Jesus Christik isse ke  
seekahātakowinow oo nippowinik isse?

*Nikootwasik Ayumehākesikaw uskooch Trinity.*

Awuk' óche ke weche naheyikowinanow weya seekahátakoowin óche nippoowiník isse: tapis-kooch Christ ka ké isse wuniskanikoot Ótawemawa oo kistāyimikoowineyeék óche, ākose isse neesta ke ga isse mitimātanow oske pimat-issewin. Weya keespin ke ké kistikatikow-inow mamowe ā issenakwuneyik oo nippoowiník, ke ga mena isse ayanow oo nuspitakoo-winík oo wuniskawiník: ā kiskāyētumúk oma, ke kissāyineeminowa ā weche checstahaskwamikoot, missewā āspeétchak muchétewin kitta ké nissowunachéták, ākwa unoóch óche āka ke ga utooskatātanow muchétewin. Weya una ka nippit pukitinaw muchétewiník óche. Ākwa keespin ke weche nippeemanow Christ, ke tapwātātanow mena kitta wechepimat-isseemayúk; ā kiskāyētumúk Christ ā ké wuniskaneét nippoowiník óche numoweya mena owusima nippew; numoweya nippoowin mena owusima tipāyimik. Weya ā ké nippit, ké nippew muchétewiník isse pāukwaw; maka unima ka pimatissit pimatissetotowāo Munetoowa. Ākose neestawaw itukimisook keyawaw ussitche kitta nippeyāk tapwā muchétewiník isse, maka kitta pimatissetotowayāk Muneto weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-ooyúk.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew v. 20.*

JESUS itāo oo kiskinóhumowakuna, Patina ke meywatissewinewák puskinowākwawe Oomus-sināhikāwuk mena Phariseewuk, numoweya ke

## *Āpukōōp Ayumehākesikar uskōōch Trinity.*

a ké ōche peētōkwanawaw kēche kesikōowe  
tānowinik. Ke ké pātānawaw ā ké ivatānuk  
uyas, Numoweyā ke ga nippātānāi : mena  
iko oweyuk kā nippātānāi. Kitta ayimenik  
mussoowāwin. Māka kētinawaw, pūo  
reyuk pikonuta kēwī kē ōche kissestow-  
wā oo chewama kitta ayimenik oonussow-  
āwin : mena pūo oweyuk omisse kē ilaw.  
chewama, Kaca kitta ayimenik oonussow-  
āwin : maka pūo oweyuk kē itwāwā. Kē  
ikāpatissin. Kitta ayimenik mōche iskō-  
w. Āwukōche māka kēspīn peyāyūne kē  
ikewin tipetommalawinik. Kōst kōst kase-  
eyune kē chewam ā nayāwāyūnisk :  
ōta nukuta kē mālewīn tipetommalawinik,  
na sipwāl mīstam ootōtame kē chewam.  
ose pāche tipetōt kē mālewīn. Mōt ootō-  
ne owa kē nayāwāyūnisk kēsisow. ā  
kwa wēhēt : kēsisow : owa mānōv mā  
ā nayāwāyūnisk kē ga pūmōv kitta  
nussowātēwaw. Kōst oonussowā kitta  
kinimōwō sēmōmōsā kōst tipetom-  
nīk kē ga issewāyūnisk. Mōv kōst  
moweyā kē ga ōche wūpōvōv māka ōche  
tima ētēōt kē tipetommalawinik.

## *Āpukōōp Ayumehākesikar uskōōch Trinity.*

### *Ayumehākesikar.*

pātētikā kēwīw kōmōsissewā mena  
iskōsissewā kē kōtāyī mena kē mā-  
m kēwīw mā kēwīw : mā kē mā-  
ta sakātāt kē māwīw, māwīwōw.

*Tāpukoōp Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

inan tapwā ayumehawin, oōpikéhinan kákeyow meyo kākwiá óche, mena ke kéche kissāwatiseewin óche kunowāyiminan ākotā isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussindhikāwin. Romans vi. 19.*

Net ayumin tapiskooch ayiseyinewuk, chikāma ā isse nāsoowúk ke weyasewaw: chikāma tapiskooch ka ké isse pukitinumāk ke puskāsewinewawa kitta utooskatumāk weenissewin, mena wunétewin, wunétewiník isse; ākoo moyam ākwa isse pukitinumook ke puskāsewinewawa kitta utooskatumāk kwiusk itatissewin, kunachehoowiník isse. Weya mākwach ā utooskatumāk muchétewin, numoweya kwiusk itatissewiník ke ké ayanawaw. Kākwan maka ká oótisseeyāk ā tipetotumāk unehee kākwiá unoōch ākwa ka nunāpāwisseestumāk? weya ā kissipepuyikee āwukwunee kākwiá āwuko nip-poowin. Maka ākwa ā ké pukitinikoweyāk muchétewiník óche, mena ā utte oot utooskāyakunimikooyāk Muneto, ket ayanawaw ke nētawekétchekunewaw kunachehoowiník isse, mena iskwayaník kakekā pimatissewin. Chikāma tipāhumatoowin muchétewin óche nip-poowin: maka oo mākewin Muneto kakekā pimatissewin, weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyúk.

*Meyo-Achimoowin. St. Mark viii. 1.*

ĀWUKWUNEE kesikawa ookistukāwe ayiseyinewuk naspitch ā mēchātitchik, mena āka kākwi

*yānanāo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

ayatchik kitta mechitchik, Jesus nutoomāo  
kiskinōhumowakuna, mena omisse itāo,  
kitimakinowawuk ookistukāwe ayiseyinewuk,  
chikāma ākwa nisto kesikawa ne ké  
rechākwuk, ākose numoweya kākwi ayawuk  
itta mechitchik: Mena keespin sipwātissā-  
ruk wawe w'ekewāk isse ā nótākutātchik, kitta  
tte nótāsinwuk: weya méchāt wáyow ā ótó-  
ātchik. Ākose oo kiskinōhumowakuna nusk-  
rāwusehik, Tantā óche oweyuk kā ké kees-  
oyat ohoo ayiseyinewa ayúkonawa óche ota  
nukwutchayik. Ākose kukwāchimāo, Tantúto  
iyúkonawuk āyawākook? Ākose omisse itwā-  
yewa, Tāpukoóp. Ākose itussoowatāo ayise-  
yinewa kitta uppeyit uskeék: ākose otināo  
unehee tāpukoóp ayúkonawa, mena nunas-  
komoo, mena púkwānāo, mena meeyāo oo  
kiskinōhumowakuna kitta oonustwowayit; ā-  
kose ké oonustwowāwuk ayiseyinewa. Mena  
oot ayawāatawaw ateét upistche kinosāsisa:  
mena meywukimāo, mena itussoowāo āwukwun-  
e ussitche kitta oonustwowayit. Ākose ké  
nechesoowuk, mena ké keespoowuk: ākose ké  
tinumwuk pewāchekuna ka ké nukutumoót  
āpukoóp wékopewuta sakuskin. Mena une-  
ee ka ké mechesoowāpun nantow oo nāo  
éche metatúto metunowāsétawaw: ākose  
ipwātissāwāo.

*Ayānanāo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

*Ayumehawin.*

) MUNETO, āka wékach neyoótāpuyik ke nak-

*Ayānanāo Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

utowāyéchekāwin ā oonukétumomukúk kákeyow kākwia kéche kesikoók mena uskeék; Ā tupútāyimisooyák ke pukoosāyimitinan kitta ākutānumoweyák kákeyow muchoe kākwia, mena kitta meeyeyák unchee kākwia kā apuchehikooyák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Romans viii. 12.*

Ne' chewametik, ke mussināhikanow, numoweya meyasík isse, kitta pimatissēyák meyasík. Chikāma pimatissēyāko meyasík isse, ke ga nippinawaw; maka keespin Ácháak óche ke nissewunachétanawaw itotumoowina meyasík óche, ke ga pimatissinawaw. Weya túto ka kiskinótahikootchik oot Áchákooyewa Munetoowa, Munetoowe-Koosisanewewuk. Chikāma numoweya ke ké ótinawaw ácháak owúkatitoo-winík kitta sākisseyák; maka ke ké ótinawaw tapákoótoowe ácháak, itta ka óche itwāyák, Abba, Ótawemaw. Ácháak káchewak wechehāo ket áchákoonowa, ā ootowasimisimikooyúk. Muneto: mena keespin owasisuk, ākose utte aniskāstumakāwuk; oot aniskāstumakāwuk. Muneto: sakumoo-aniskāstumakāwuk ussitche Christ: keespin tapwā ke weche kukwatukissee-manow, kitta ké ussitche mamowe kistukimikoweyúk.

*Meyo-Achimoonin. St. Matthew vii. 15.*

UsoWāYIMIKOOK nuspach ookiskewāhikāwuk, ka pā natikooyākook mayutchikoók ā issehoot-

*Kākāch metatūt Ayumehā. uskoóch Trinity.*

chik, maka utamík kasukāwe maheékunik ka  
isse ayatchik. Ke ga kiskāyimawawuk oot itat-  
issewinewák óche: wékach che ayiseyinewuk  
moosúkināwuk meenisa misekaweminukusees-  
kák óche, ápo soomina musaniskák óche?  
Moyam ákose túto meyo mistik nétawekétaw  
meyo meenisa ; maka muchoe mistik nétaweké-  
taw muchoe meenisa. Meyo mistik numoweya  
kitta ké nétawekétaw muchoe meenisa; mena  
numoweya muchoe mistik kitta ké nétaweké-  
taw meyo meenisa. Túto mistik āka ka né-  
tawekétat meyo meenisa kowāwaw, mena  
muchoostāwāpinaw. Āwuk' óche oot itatisse-  
winewák ke ga óche kiskāyimawawuk. Num-  
oweya túto oweyuk omisse ka issit, Tāpā-  
yéchekāyun, Tāpāyéchekāyun, kā ké peétok-  
wāt Maneto oot otānowewiník; maka una ka  
totúk oot itāyétumoowineyew n'Ótaweya  
léche kesikoók ka ayayit.

*Kākach metatūt Ayumehākesikaw uskoóch  
Trinity.*

*Ayumehawin.*

MEEYINAN, Tāpāyéchekāyun, ke pukoośāyim-  
itinan, áchák kitta mitoonāyétumák mena  
mosuk kitta totumák túto kākwiā ka meywas-  
ikee ; neyanan, āka kākwi ā meywasik ka ké  
totumák keespin numma ke wechehinan, keya  
óche ne ga wé kuskétanan kitta pimatisseyák  
ā isse itāyétumun; weya óche Jesus Christ ka  
Tipāyimikooyák. *Amen.*



*Mussināhikāwin.* 1 Corinthians x. 1.

NE chewametik, numoweya ne nutowāyētān āka kitta kiskāyētumāk, kákeyow k'ótawenowuk ā ké akowastāskakootchik wuskoo, mena kákeyow ā asoowahúkik kéche wenepāk; mena kákeyow ā ké tipāyimikootchik Mosesa wuskoók, mena kéche wenepākoók : ākose kákeyow ā ké mechitchik unima áchákoowe mechim; mena kákeyow ā ké miníkwāitchik unima áchákoowe miníkwāwin : mena ké miníkwāwuk ākota áchákoowe Kistapiskoók óche ka ké pimiti issahookootchik : ākose āwuko Kistapisk weyā āwuko Christ. Maka méchāt āwukwunik numoweya ké nāhāyētumehāwuk Munetoowag ākose ké nissewunachewawuk pukwutuskéek. Ohoo kūkwia ke ékinwa kitta kiskinowapútumúk, āka kitta akawatumúk muche kākwa, ka ké isse akawatúkik. Mena ākaweya keyawaw munetóká; atéet weyawaw ka ké toowékanewitchik ; ka itussinahikatak, Ayiseyinewuk ké nāuppewuk ā mechesootchik mena ā miníkwāitchik, ākose pusikoowuk ā mātowāitchik. Mena ākaweya keyanow pisikwatissetan, tapiskooch weyawaw ka ké totúkik, ākose ka ké nippahitchik pāuk kesikaw, nistoo mena nissetunow kéche metāto metunow. Mena ākaweya keyanow kootāyimatan Christ, atéet weyawaw ka ké isse kootāyimewāitchik, ākose ka ké nissewunachehikootchik kināpikwuk. Mena ākaweya mītowāk, atéet weyawaw ka ké isse mītowāitchik, ākose ka ké nissewunachehikootchik oonisse-

*Kákach metatút Ayumehā. uskoóch Trinity.*

unachehoowāo. Ākose maka kákeyow ohoo kwia ké ootítikwuk, kitta ayakwamimewāt-ik, ākose mussináhikatāwa ke kukāskime-iwinenow óche, ā otítikooyúk iskwayach étwawin. Āwuko óche keyam una nepow-ka itāyétúk kitta usowapew āka kitta ikissík. Numoweya nantow ke ké isse koot-imikowinawaw piko mosuk ā isse kootayim-ayiseyineu: maka Muneto tapwāwin-ew, āka kā pukitinikooyāk kitta koot-imikoweyāk owusimā ispeéch eyekoók kitta kuskétayāk; maka ussitche unima koot-imewāwin kitta oosétaw mās kunow kā isse uspeyāk, kitta ké kuskétayāk kitta sakooché-ryāk.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke xvi. 1.*

Jesus itāo oo kiskinóhumowakuna, Pāuk una wāyootissit napāo ā ayawat ā pumétwakoot it ayana; ākose āwukwune achimoostowaw ké mātowakāyit oot ayana. Ākose nutoomāo, ena omisse itāo, Tanākā ka pātuman oma ā koweyun? Weéta oma ka pumétwakāyun; o ātokwā numoweya ākwa ke ga pumétwan. Ākose owa ka pumétwakāt omisse itissoo, ense kā iteyan? weya n' ookemam ā muskum-pumétwakāwin? numoweya ne ga ké onahikan: mena kitta pukoosétwayan ne nāpāwissin. Ne kiskāyētān kā totuman, se muskumikoweyane pumétwakāwin, kitta pēetokwahitchik oo waskahikunewāk. Āse nutoomāo kákeyow túto mās sináhumowa-

*Metatút Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

yit oo' kemama, ākose omisse itāo unehee nistum, Taneyekoók keya mässināhumowut n' ookemam? Ākose omisse itwāo, Metátometunow tipahikun pimme. Ākose omisse itāo, Otina ke mussināhikun, nāuppe keyepa, ākose mussināha neyanunometunow. Ākose kotuka omisse itāo, Keya maka taneyekoók mässināhikāyun? Ākose omisse itwāo, Metátometunow tipahikun púkwāsikun. Ākose omisse itāo, Otina ke mussināhikun, ākose mussināha ayānānāometunow. Ākose owa ookemaw mumitāyimāo ohoo āka kwiusk ka totumeyit oopumétwakāwa, chikāma ké nookótaw nipwākawina weya oma uske owasisuk owusimā ā kukātawāyétúkik ispeéch wastāo owasisuk. Mena ka wéctumatinawaw, Oototāmíkassook āka kwiusk ā isse ayak wāyootissewin; matika nótāpuyeyāko, ke ga peetokwahikoowawuk kakekā itawinik.

*Metatút Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

KEYAM ke kissāwatisseewe k' étowukuya óche O Tāpāyéche kāyun, nutoóta oot ayumehawinewawa ke tupútāyimoowe utooskāyakunuk; mena kitta ké ótinúkik ka isse nutowāyétúkik seókimik kitta nutotúkik túto kākwia ka mewāyétumun; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 Cor. xii. 1.*

A ITĀYÉTAKWÚKEE áchákoowe mākewina, no  
240

*Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

chewametik, numoweya ke nutowāyimitinawaw  
āka kitta kiskāyétumāk. Ke kiskāyétānawaw  
ā ké Ayúch eyineweyāk, ā ké sékimikoweyāk  
putuppeestowayāk ohoo munetókanuk, piko  
ā isse nutowāyimikoweyāk. Āwuko óche ke  
meeyitinawaw kitta nissetótumāk, ayiseyinew  
ā peétiskakooyit Muneto oot Áchákooma  
numoweya kitta ké mucho itāo Jesusa; mena  
ayiseyinew numoweya kitta ké itwāo Jesus ā  
Tipāyéchekāyit, piko wechelikootche ka Kun-  
atisseyit Áchákwā. Ākose mena pápetoos  
issenakwunwa makewina, maka pāuko Áchákwā.  
Mena pápetoos itukétāwa itussoowāwina, maka  
pāuko ka Tipāyéchekā. Mena pápetoos isse-  
nakwunwa utooskāwina, maka pāuko una  
Muneto ka utooskatúk kákeyow ohoo kákwia.  
Maka oo makewina Áchákwā meeyaw túto napāo  
kitta apuchehikoot. Weya pāuk meeyaw Áchákwā  
óche kukátawāyétumoowe ayumewin; kotuk  
meeyaw kiskāyétumoowe ayumewin āwuko kā-  
yapitch Áchákwā óche; kotuk meeyaw tapwā-  
tumoowin āwuko kāyapitch Áchákwā óche;  
kotuk meeyaw nunatowe makewina kayapitch  
āwuko Áchákwā óche; kotuk meeyaw kitta mam-  
átawisséchekā; kotuk kitta kiskewāhikāt; ko-  
tuk kitta nissetowāyimat áchákwā; kotuk mee-  
yaw nunákwā kitta isse peekiskwāt; kotuk kitta  
itwāstumakāt peekiskwāwina: Maka kákeyow  
ohoo utooskāwina una kayapitch Áchákwā óche  
chemukunwa, ā matinumowat ayiseyinewa piko  
isse itāyétuk.

*Metatút pāukoosap Ayumehā. uskoōch Trinity*

*Meyo-Achimoowin. St. Luke xix. 41.*

Ākose ispe kissowak ā pā itat, kunowapūtun kēche waskahikun, mena mowikatum, omisse itwāo, Keespin kē kiskāyētumun, keya ote oma unoōch ke kesikamīk, uneheo kākwiā ki pāyūtukāyētumohikooyun ka ōchekee! maki ākwa ke katwakowin. Weya kitta otītikooyun kesikawa, itta ka pukwatiskik kitta sepēkātchik missewāwaska itta ā ayayun, mena kitta waskaskaskik missewā, mena kitta kipahooskik missewā itta ōche, ākose ke ga nēchewāpimikwuk peyis eyekoōk usko ka isse nētuskumikak, ākose ket owasimisuk peēche kitta ayatchik; mena numma wawach ke ga nukutumakwuk pāuk usineya kitta tātapiskuppeyit; chikāma numma ke kiskāyētān eyekoōk ā ata ochēche; puyik ket ayimissewin. Ākose peōtokwāo kēche ayumehāwekumikoōk, mena utte wuyowetissāwāo unehee ka utawakāyit ākota, mena unehee ka utawāyit; omisse ā itat, Mussināhik-atāo oma, Ne waskahikun ayumehāwekumikoo-wun: maka kimootiskuk kitta oowatitchik ke kē issētanawaw. Ākose tūto kesikaw kisk-inōhumakāo kēche ayumehāwekumikoōk.

*Metatút pāukoosap Ayumehākesikaw uskoōch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, ka atotumun ke soōkatissewin osam maka tapwā ā wapūteyewāyun kissāwat-issewin mena kitimakenakawin; Kissāwat-

*tatút pāukoosap Ayumehā. uskoóch Trinity.*

we meeyinan k' oócheestumakāwin, neyanan  
itīmāyāk ā itustākee k' oonussoowāwina, ne  
ótinātan ke kissāwatisseewe usootumakā-  
na, mena ne ga ayātan ke kéche kesikoowe  
kewina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyim-  
oyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 1 Cor. xv. 1.*

ke chewametik, ke kiskāyētumoohitinawaw  
unima meyo achimoowin ka ké wétumatukook,  
mena ka ké ótinumāk, mena unima ka ayeeche-  
kooyāk; mena ka pimachehikooyāk, keespin  
miskisseyāko unima ka ké wétumatukook,  
na ote nuspach ké isse tapwātumāk. Weya  
ké wétumatukook nistum, unima neesta ka  
ótinuman, Christ ā ké nippit ke muchétew-  
enowa óche, ka itussināhikatāk kéche Mussin-  
āhikāwinik; ākose ā ké nāheneét; mena ā ké  
miskat kā nistoo kesikayik, ā itussināhikatāk  
che Mussināhikāwinik: ākose ā ké wapum-  
oot Cephasa, ākose uskoóch metatút nesoosap;  
ose uskoóch, ké wapumik owusimā neyanun  
etāto metunow ootayumehawuk mamowe;  
keyow kākach ohoo kāyapitch ā pimatissit-  
ik; maka ateét ké nipawuk: ākose uskoóch,  
wapumik Jamesa; ākose kákeyow Isitissā-  
wakuna: ākose iskwayach kákeyow ohoo, neya  
ké wapumaw, tapiskooch oweyuk noótow ā  
nétawekit. Weya neya owusima uppesis  
it itāyétakoosin ispeéch kákeyow Isitissāwak-  
uk, āpoócheka, numoweya ne tāpukāyétakoo-  
n Isitissāwakun kitta itikoweyan, weya ā ké

*Metatút pāukoosap Ayumehā. uskoóch Trini*

kukwatukchukik oot Ayumehawema Munet  
Maka oo kissāwatisseewin Muneto óche net i  
se ayan ka isse ayayan: ākose oo kissāwatisse  
win ka ké meeyikoweyan numoweya pukwu  
eta ne ké meeyikowin; maka owusimā ne  
utooskan ispeéch kákeyow weyawaw: āyewa  
numoweya neya, maka oo kissāwatisseewi  
Muneto ka ké wechāwikoooyan. Āwuko óch  
keyam ata neya āpoócheka weyawaw, ākosen  
isse kukāskimewanan, mena ākose ket isse ta  
wātānawaw.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke xviii. 9.*

JESUS wétumowāo oma uspahakāmoow  
unchee ka mumissectotassooyit ā meywatis  
yit, ākose ka atowāyiminayit kotuka: Ne  
napāwuk nutowe ayumehawuk ayumehāw  
kumikoók; pāuk una Pharisee, ākose kot  
Publican. Pharisee nepowew mena ayumeha  
omisse ā paukoot: Muneto, ke nunaskoomit  
āka ka nuspitowukik kotukuk napāwuk, m  
kātawaskuk, āka kwiusk ootitatissewuk, pi  
watisuk, āpo tapiskooch owa Publican;  
kowúkutāhoon neswaw pāukwaw ā ispuyik,  
mākin ne mākewina túto kākwi ka ayaya  
Maka Publican, ā nepowit wáyow, num  
wawach ké tustusapew āpo kesikoók i  
maka pukumaskekunāhoossoo, omisse itw  
Muneto kissāwatotowin neya ā muchatissey  
Ke wétumatinawaw, owa napāo ké kewāo  
waskahikunik isse ā usānumāt ispeéch u  
kotuk: weya túto oweyuk ka kistāyimisso

*tetatút nesoosap Ayumehā. uskoóch Trinity.*

ta muchāyimaw; ākose túto oweyuk ka tu-  
āyimoot kitta kistāyétakoosit.

*tetatút nesoosap Ayumehākesikaw uskoóch  
Trinity.*

*Ayumehawin.*

KOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,  
usimā mosuk ka itāyétumun kitta nutoó-  
veyák ispeéch neyanan kitta mowimoostaták,  
na ka wéke mākeyun owusimā ka isse nut-  
umák, ápo ka isse kuskétayák; Nase seek-  
itwowinan ke kéche kissāwatisseewin; ā  
inumoweyák unehee kākwia ka koostumák,  
na ā meeyeyák unehee meyo kākwia āka ka  
pukāyétakooseyák kitta nutotumák, weya  
ko oo kuskéchekāwina mena oo nutotās-  
makāwin óche Jesus Christ, ke' Koosis, ka  
pāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 2 Cor. iii. 4.*

KOSE ā isse uspāyimoototowukeét Muneto  
hrist óche; numoweya ā tāpukāyétakooseyák  
ichewak neyanan nantow kitta itāyétumák:  
aka ne tāpukāyétakoosewinenan Munetoók  
chemukun; ka issehikooyák kitta oot ayum-  
āwekemameyák Ooske Issétwawiník; num-  
weya itotumoowiník, maka Áchákoók: weya  
otumoowin nissewunachehewāmukun, maka  
ichák mākew pimatissewin. Weya keespin  
appoowe issétwawin ā mussināhikatāk mena  
keeskissekatāk *usineék ké kistāyétakwun,*



*Metatūt nesoosap Ayumehā. uskoóch Trinity.*

peyis eyekoók oot owasimisa Israel āka ā ké soóke kunowapútumwatchik oo'skesikooyew Mosesa ā ké isse kistāyétakoonakoositoo'skesikoók; unima kistatissewin kā poonepuyikoopun: tanse maka oot issétwawin Áchák numoweya owusimā kitta itāyétakwuneyew? Weya kees-pin nissewunachehoowe issétwawin kistāyétakwun, mistahā owusimā kwiuskatisse issétwawin kistāyétakwun?

*Meyo-Achimoowin. St. Mark vii. 31.*

JESUS ā sipwātāt Tyre mena Sidoník óche, pā itótāo wenepākoók Galileeík, ā sapótāt Decapolisík. Ákose pātoowāwuk pāuk ā kukāpétāyit, mena ā nayātawāyit ā peekiskwāyit; ákose pukosāyimāwuk kitta saminayit. Ákose ákut itótahāo ayiseyineskák óche, mena ustaw oo' chéecheea peéche oo' towukuyeék, mena seékoo, ákose saminumwāo oo' tāyuneyew; Ákose kéche kesikoók ā itapit, yúkutamoo, ákose omisse itāo, Ephphatha, āwukwane, Paskétāpuya. Ákose sāmāk oo' towukuya paskétāpuyeyewa, mena oo' tāyuneweape apeékopuyeyew, ákose ayunew metoone. Ákose ayeechimāo āka kitta wétumowayit oweya: maka owusimā ā wétumowat, owusimā naspitch mistahā wétumeyewa; mena naspitch ā mamuskatumeyit, omisse ā itwāyit, Ké totum kákeyow kākwia kwiuskatissehāo ookukāpétāwa kitta pātumeyit, mena āka oonétawāwa kitta peekiskwāyit.

*etatiit nistoosap. Ayumehā. uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

AWUTCHE māskowisseeyun mena kāsāwatis-  
yun Muneto, keya káčewak ke mākewin ke  
wātumoowe eyineemuk ka totumaskik tap-  
mena tāpukāyétakoosewe utooskāwin;  
eyinan, ke pukoosāyimitinan, kitta ké tap-  
tumoowe utooskaták oma pimatissewiník,  
kitta noótow itāyétakooseyák kitta ké  
numák ke kéche kesikoowe usootumak-  
ina; ka ké isse kuskétumakooyák Jesus  
rist ka Tipāyimikooyák óche. *Amen.*

*Mussináhikāwin. Galatians. iii. 16.*

ABRAHAM mena oot owasimisa ka ké usootumát-  
k. Numoweya óche itwāo, net owasimisuk  
otúto; maka tapiskooch pāuk, Mena k'oot-  
asimis, āwuko Christ. Mena omisse net it-  
n, Unima usootumatoowin ka ké ayeechétat  
tūtā Muneto óche Christ, Oonussoowāwin, ka  
itukwúk nāoo metátoometunow mena nis-  
metunow pepoonwāo wékatow, numma ké  
eechéstaw, usootumatoowin āka kitta tipepuy-  
k. Weya keespin ka aniskāskúk Oonuss-  
vāwiník ké óchekwā, numoweya āsa wāche  
otumatoók: Maka Muneto ké meeyāo Abra-  
na usootumatoowiník isse. Tantā maka it-  
itúk Oonussoowāwin? Ké tukwustanewun  
sispoopuyewina óche, peyis eyekoók kitta  
toosík ka ké usootumatoók; mena ké oonuk-  
lekataō kéche utooskāyakunuk óche weya  
echiminúk oonutotumakāo. Ākwa oonutot-  
akāo numoweya pāuk piko nutotwāstumowāo,

makā Muneto pāuko. Oonussoowāwin na makā wē eyewāskumoomukun oot usootumakāwina Muneto! Muneto kitta kipēchétaŵ: weya keespin ké pukitinikātāo oonussoowāwin kitta ké óche otinumeék pimatissewin, tapwā kwiusk itatissewin kitta ké otinikatāpun Oonussoowāwinik. Makā kéche Mussināhikun oomuchatissewuk kákeyow ké itukimāo, unima ussootumatoowin ā tapwātāt óche Jesus Christ, kitta meeyétchik unehee ka tapwātúkik.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke x. 23.*

SOWĀYÉTAKWUNWA mikesikwa ka óche wapúchekatāk kākwiā ka wapútumāk: Weya ā wētumatukook, Mēchāt ookiskewāhikāwuk mena mawutche kéche ookemawuk ké ukawatumwuk kitta wapútúkik unehee kākwiā ka wapútumāk keyawaw, makā numma óche wapútumwuk, mena kitta pātúkik unehee kākwiā ka pātumāk keyawaw, makā numma óche pātumwuk. Ākose pāuk Oonussowāo pussikoo, mena kootāyimāo, omisse itāo, Ookiskinóhumakāo, kākwi kā totuman kitta ayayan kakekā pimatissewin? Omisse itāo, Tanisse makā āse mussināhikatāk Oonussoowāwinik? tanisse āse ayumétayun mussināhikun? Ākose nuskwāwusehāo omisse itwāo, Ke ga sakehaw ka Tipāyéchekat ko Munetoom missewā ke tā óche, mena missewā ket áchák, mena missewā ko muskowissewin, mena missewā ke mitoonāyéchekun óche: mena ke wetuppenmakun ka itāyimissoyun ke ga itāyimaw. Ākose omisse itāo, Kwiusk ke wētān: āwukwane tota, ākose ke ga pimatissin.

raatunnein, ja se on minun  
Äänen näköksi ja se on minun  
reikemä: Äänen ja reikemä on  
minä minä. Minä minä on  
minä ja minä minä minä minä  
asun minä minä minä minä  
1, on minä minä minä minä  
e isse ja minä minä minä minä  
a minä minä minä minä minä  
a minä minä minä minä minä  
a minä minä minä minä minä  
a minä minä minä minä minä  
pötköminä minä minä minä minä  
apuneja isse minä minä minä minä  
apiskossa, äänen minä minä minä minä  
evit, omisse minä minä minä minä  
sook ka minä minä minä minä minä  
n, ke ga minä minä minä minä minä  
onistoo, äänen minä minä minä minä  
una ka äänen minä minä minä minä

*Metatút nāoosap Ayumehā. uskoóh Trinity.*

tukoonumowinan tapwátumoowin, uspāyim-  
oowin, mena kissāwatisseewin; mena, kitta ké  
ótinumák unima ka usootumakāyun, isséhinan  
kitta sakétayák unima ka oonussoowāyun;  
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.  
*Amen.*

*Mussináhikāwin. Galatians v. 16.*

OMISSE maka net itwan, Pimótāk keke Áchák,  
ākose numoweya ke ga ítotānawaw ā isse uka-  
watumoomukúk meyas. Weya meyas ā wé  
sakoohat Áchákwa, mena Áchák wé sakoótaw  
meyas: ākose ohoo numma ké wechátomuk-  
unwa; mena āka wáche ké totumák unehee  
kākwia eyata itāyétumāko. Maka keespin  
kiskinóotahikooyāko ka kunatissit Áchák, num-  
oweya ke tipāyimikoonawaw oonussoowāwin.  
Maka utooskāwina meyasík isse mooskenikat-  
āwa, āwukwune ohoo; mamowétoowina, pis-  
ikwatissewina, wenchoowina, keskwāatisse-  
wewina, munetókāwin, keyaskekiskewāhikāwin,  
pukwatitoowin, muche itāyétumoowin, essawan-  
ukāyimoowina, kissewasewin, kesestatoowin,  
oonāyimissoowina, wunétāyétumoowina, kāk-  
wāyétowina, nippatakāwina, keeskwāpāwina,  
nemehitoowina, mena ākotoowa: ka ké wét-  
umatukook kuyātā, mena kuyas ká pā itwāyan,  
Unekee ākose kā ítotúkik numoweya kitta pe-  
tokāwuk otānowiník Munetoowa. Maka weya  
ā menissewit Áchák āwuko sakehitoowin, mum-  
átakoosewin, paútukāyimoowin, seepeyowāse-  
win, keyamāwissewin, meyoatissewin, tap-

THE UNITED STATES OF AMERICA  
DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
BUREAU OF LAND MANAGEMENT  
WASHINGTON, D. C. 20250

FOR SALE BY THE BUREAU OF LAND MANAGEMENT  
OFFICE OF THE REGIONAL DIRECTOR  
SALT LAKE CITY, UTAH

THIS LAND IS BEING OFFERED FOR SALE  
UNDER THE NATIONAL SYSTEM OF PUBLIC LANDS  
AND IS SUBJECT TO THE TERMS AND CONDITIONS  
OF THE BUREAU OF LAND MANAGEMENT

THE BUREAU OF LAND MANAGEMENT  
OFFICE OF THE REGIONAL DIRECTOR  
SALT LAKE CITY, UTAH

FOR SALE BY THE BUREAU OF LAND MANAGEMENT  
OFFICE OF THE REGIONAL DIRECTOR  
SALT LAKE CITY, UTAH

U. S. GOVERNMENT PRINTING OFFICE

itinan, O Tāpāyéchekāyun, ke kakekā kis-sāwatisseewin óche: weya ā isse nāsoowissit ayiseyinew numoweya āka kitta pūkisseék āka wechehutche, kunowāyiminan mosuk kákeyow kākwia nāssewunachehewākee óche, mena itoótahinan kákeyow kākwia kā apuchehik-ooyák ne pimachehoowinenák isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin. Galatians vi. 11.*

KE wapútānawaw ā isse mesak mussináhikun ka pā mussináhumatukook neya tipeyowā ne chéechee óche. Túto ka wé nunokoótatchik me-yasík, ke sasékiskakoowawuk kitta circumci-sekoweyák; piko maskooch pukwatikoweyáko ootayimissewin óche Christ ā itāyétúkik. Maka numoweya weestawaw unekee ka circumcise-wehitchik kunowāyétumwuk oonussoowāwin; maka ukawatumwuk kitta circumcisehikooyák-ook, kitta ké muméchimootchik keyawaw óche. Maka Muneto kipéchétaw kākwi kitta mumé-chéhikooyan, nayāstow piko ootayimissewin ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, itta óche ka nippútumakoweyan uske, mena neya pukit-inikoweyan uskeék. Weya Christ Jesus oot-issétwawin keyam circumcision numma nan-tow aputun, āpo uncircumcision, maka piko ooske ayiseyinew. Mena túto ka mitimát-chik oma tipahikun, paútukāyimoowin kitta wé ayawuk, mena kissāwatisseewin, mena ká-keyow Israel ooteyineema Muneto. Unoóch óche ākaweya ayiseyinew ne ga mikooskache-

53



*Metatūt nikootwasikoosap Ayume. usk. Tr*

kistāyētakoosewinik numoweya ké issehoo  
iskooch pāuk ohoo. Awuk'óche, keespini  
eto ākoso isse ukwunāhum uske muskoo  
óche, unoóch ka kesikak ka ayakée, ākoso  
pūkā ka peéchewāpinikatākee kuskumootik  
unik; numma che owusimā ke ga weyātah  
waw keyawaw, O āpisasik ke tapwātumoo  
ewaw? Awuk'óche maka ākaweya mami  
āyētumook, omisse kitta itwāyāk, Kakwa  
mecheyāk? āpo kākwan kā minikwāyāk?  
tantā kā óche weyāchekāyāk? (chikama  
keyow ohoo kākwa Ayūcheyinewuk nu  
umwuk;) chikāma kéche kesikooowek'Ótaw  
kiskāyētum ā kweetumayāk kákeyow ohoo  
wia. Maka nistum nutoonumook Munet  
otānowewin, mena oo kwiusk itatissewin;  
kákeyow ohoo kākwa ke ga tukoonumake  
awaw. Ākaweya maka mamitoonayētun  
kā wapúk óche: chikāma kā wapúk kitta  
mitoonāyimisoomukun: tāpeyekoók a kes  
óche ayiminun āwuko.

*Metatūt nikootwasikoosap Ayumehāksik  
uskoóch Trinity.*

*Ayumehāwin.*

(O) TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosayimik  
keyam ke kakekā kissāwatissewin óche ke  
tinik mena natumowik ket Eyineemuk;  
āka keya wechelutwawe numoweya  
ayawinik kitta ké ayawuk, kunowayimik  
kekā ke wechehewāwin mena ke meyotok

*Metatāt nikootwasikoosap Ayume. usk. Trinity.*

iwin óche; weya óche Jesus Christ ka Tip-  
iyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin. Ephesians iii. 13*

Ne pukosāyimoon āka kitta ootumehikooyák  
net ayimissewina keyawaw óche, āwuko mana-  
maka ke muméchimikoowinewaw. Āwuk'oma  
óche n'oochéhekwnuppcestawaw Ōotaweya  
ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, āwuko káke-  
yow oweyuk kéche kesikoók mena uskeék wé-  
yāo, kitta ké meeyikooyák, ā isse wāyootuneyik  
oo muméchimikoowin, kitta ké ayayák muskow-  
issewin oot Āchákwā óche peéche keyowewák:  
Christ kitta ké ayat peéche ke táěwák tapwá-  
tumoowin óche; ākose keyawaw, ā ayechehik-  
oweyák mena ā muskowissehikoweyák sake-  
hikoowiník, kitta ké weche nisitótumák ussit-  
che oo kunachehoowuk, ā isse ayukuskak, mena  
ā isse kinwak, ā isse timeek, mena ā isse ispak;  
mena kitta kiskāyétumoót oo sakehewāwin  
Christ, ka mayaskumoomukúk kiskāyétumoo-  
win, kitta ké kespoonikoweyák Muneto missewā  
oo kespoonewāwin óche. Weya maka ākwa ka  
kuskétat kitta itotúk mistahā owusimā ispeéch  
eyekoók kā ké nutotumayúk āpo itāyétumúk;  
ā isse utooskāmukúk soókatissewin peéche  
keyowinák. Weya kakekā kitta meeyik mum-  
échimikoowin oot ayumehāwa Jesus Christ  
óche, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Meyo-Achimoowin. St. Luke vii. 11.*

Ākose ā utte ékeék ā wapúk, Jesus itótāo

*Metatūt tāpukoōpoosap Ayumehā. usk. Tri*

kéche waskahikun Nain ā issenikatāyik; ā méchāt oo kiskinóhumowakuna wechāk, 1 méchāt ayiseyinewa. Ākose ispe ā utte sewak otítuk kéche iskwátām kéche wask uník, poote, ka wuyowétahimít ā nip napāwa, oo nayāstowosaneyewa oo kav mena ā ké wunehat oo napāma: mena chāt ayiseyinewa waskahikuník óche weche Ākose ispe Tāpāyéche kāt ā wapumat, k a kinowāo, mena omisse itāo, Ākaweya n Ākose pāche saminum itta ka tātustāyik, ā unekee ka pimótutatchik keyamekapower ākose omisse itwāo, Oskenekew, Wur ket itin. Ākose una ka ké nippit simutup mena utte ayumew: ākose mceyāo oo kaw wa. Ākose otítikwuk sākissewin káke ākose mumétchimāwuk Munetoowa, omis itwāatchik, Kéche ookiskewāhikāo k'ootitik ow, mena Muneto ké pukitinumowāo meyo eyinema. Ākose oma ā achimít missewā amepuyew Judæa, mena missewā uske wa

*Metatūt tāpukoōpoosap Ayumehākesika  
uskoōch Trinity.*

*Ayumehawin.*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan 1 cheestumakāwin mosuk kitta nekanooótako mena kitta pimitissáhookooyák, mena 1 seekiskakooyák kakekā kitta totumák káke meyo utooskāwina; weya óche Jesus Cl ka Tipāyimikooyák. Amen.



*Metatút ayānanāoosap Ayumehā.usk. Trinity.*

um uspahakāmoowin unehce ā kē nutoomim-  
it, ā wapumat ā nowussoonumassooyit kēche  
waskahikuna, omisso ā itat, Ispē nutoom-  
ikoweyune nantow pāuk napāo oo kēche wekēet-  
oowinik, ākaweya ā mawutche kistāyētakwūk  
waskahikun itta uppe; nantow isse owusima  
ā kistāyētakoosit napāo neesta nutoomitche;  
ākose una ka kē wēkoomisk kāchewak āwuk-  
oo omisse ke ga pāche itik, Toweestow owa  
napāo; akose ke ga nunāpāwisin utte otinum-  
une ā mawutche noótow itāyētakwūk waska-  
hikun. Maka weyēkoomikoweyune, nutowe  
nāuppe ā mawutche noótow itāyētakwūk was-  
kahikun; akose una ka kē wēkoomisk pā natisk,  
omisso ke ga itikoo, Ne totam, ispmik nowutch  
itótā: akose ke ga kistayimikwuk unekee ka  
weche mechesomiskik. Weya túto oweyuk  
ka kistayimisoot kitta muchayimít; maka una  
ka tupútāyimoot kitta kistayimaw.

*Metatút ayānanāoosap Ayumehakesikar usk-  
oóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

TĀPĀYÉCHEKAYUN, ke pukoo sayimitinan, meeyik  
ket eyineemuk k' oócheestumakawin kitta kē  
sakoochéatchik kootāyētoowina uskeék óche,  
meyasík, mena muhe ácháak, mena keke páke  
metāa mena mitoonayécheekuna kitta utoos-  
kastaskik keya pēauko-Munetooweyun; weya  
óche Jesus Christ ka Tipayimikooyák.  
*Amen.*

1890年

1891年

1892年

1893年

1894年

1895年

1896年

1897年

1898年

1899年

1900年

1901年

1902年

1903年

1904年

1905年

1906年

1907年

1908年

1909年

1910年

*Kākach nasetunow Ayumehā.uskooch Trinity.*

Jesus kukwāchimāo, omisse ā itwāt Tanisse ātāyimāk Christ? owāna oo koosisa? Omisse itāwuk, David oo koosisa. Omisse itāo, Tanisse maka David áchákoók n' Ookemam wáche ké itat? omisse ā itwāt, Ka Tipāyéche-kāt ké itāo ne Tipāyéchekāma, Uppe keya ne kéche niskík, eyekoók kā issehukik ke pukwachekunuk kitta ootuspisitāsimooyun. Keespin maka David Tāpāyéchekāyun itāo, tantā wáche oo Koosisit? Mena numoweya ké kuskétayewa pāukotoon kitta nuskwāwusehikoot; mena numoweya oweya ākospe óche ké kukwāchimi-ik owusima kukwāchétoowina.

*Kākach nasetunow Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, kiaspinā āka keya wecheheyák numoweya ke ga ké náhāyétumehitinan; Kissawatisseewe itāyéta, ka Kunatissit ket Áchákmissewā isse ne ga wé kiskinótahikoonan mena oonukimikoonan ne' táenák; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin. Ephes. iv. 17.*

Áwuko óche maka oma ka itwāyan mena ka wétuman ka Tipāyéchekāt ā wechehit, āka keyawaw ākwa kitta pimótāyák tapiskooch kotukuk Ayúcheyinewuk ka isse pimitissahúkik, oo keyaskewe mitoonāyéchekunewaw; oo nissitootumoowinewawa ā wunetipiskustāyik, ā nukut-úikik oo pimatissewineyew Munetoowa oo kuk-

*Kākach neseetunow Ayumehā. uskooch Trinity.*

āpatissewinewaw óche, weya ā wunetipisk-  
ustāyikee oo tāewawa: āka ā oomoosehoo-  
winewitchik, ké pukitinissoowuk pisikwatisse-  
winík isse, ā noochítatchik kákeyow mucho  
kākwi keke kasukatissewin. • Maka keyawaw  
numoweya ākose ke ké isse kiskinowapumawaw  
Christ; keespin maka ke ké pátowawaw, mena  
ā ké kiskinóhumakooyāk, tapwāwin ka isse ayat  
Jesus; kitta pukitinumāk kuyas itatissewin  
ka nissewunachehewāk, ka wuyāsehewāk; ākose  
wé ooske nétawekik ket áchákoowe-mitoonāyē-  
chekunewaw; kitta ké poosiskumoótinumāk  
ooske eyineweatissewin, weya owa ka issewāp-  
isseet Muneto ké issehāo kwiusk itatissewiník  
mena tapwā meyoissewāpissewiník. Áwuk'óche,  
puketinumook keyaskewin, kitta tapwāo ayise-  
yinew āyumehatche oowetuppemakuna: weya  
ā mamowe pāukwúk keyowinowa. Kissewasik  
ākaweya maka wunítik; ākaweya peesim kitta  
yasepuyew ke kissewasewinewāk: āpo ākaweya  
toweestāk mucho ácháak. Keyam una ka ké  
kimootit ākaweya ākwa kitta kimootew: maka  
yayow kitta utooskāo oo chéechēä óche kitta  
noochétat unima ā meywasik kākwi, kitta ké  
ayat kākwi kitta meeyat unehee ka kweetumayit.  
Ákaweya ka nissewunachehewāk peekiskwāwin  
kitta mooskew ke toonewāk óche, maka unima ā  
meywasik kitta utte kiskinóhumakanewúk,  
oonutotumawuk kitta óche ótinúkik oócheest-  
umakāwin. Mena ākaweya mecheyawahík  
Muneto oo Kunache Ácháakwa, weya ka kiskin-  
owachihekooyāk peyis eyekoók kitta ootétumāk  
pimachehewāwe-kesikaw. Keyam kákeyow we-



*Kakach nesetunow Ayumehā. uskoöch Trinity.*

suke pukwatitoowin, mena kissewasewin, mena muche kissewasewin, mena wāstache tāpwāwin, mena muche ayimoótoowin, ke ga pukitinānawaw, keke kákeyow kákwāyétumoowin. Ākose kissāwatotatook, ketimakinatook, pápoonāyétumatook kákwi, tapiskooch Muneto ā ispétayimat Christ ka ké usānumakooyāk.

*Mejo-Achimoowin. St. Matt. ix. 1.*

JESUS poosew chemaník, mena asoowahum, mena pā itótāo weya káchewak oo kéche waskahikuník. Ākose poote, pātoowāwuk pāuk ā nunumaspināyit, ā pimissineyit nipāwiník. Ākose Jesus ā wapútumwat oo tapwātumoowin-eyew, omisse itāo oonunumaspināwa, Ne koosā, mumátakoose, ke muchétewina ket usānumakowin. Ākose poote, atēēt oomussināhikāwuk omisse itwāwuk, Owa Napāo pastamoo. Ākose Jesus, ā kiskāyétumwat oo mitoonāyēchekuneyew, omisse itāo, Tanākā wāche muche mamit-oonāyétumāk peéche ke tāewāk? Weya tanunina nowutch weyātúk kitta itwāk, Ké muchétewina ket usānumakowin? āpo kitta itwāk, Wuniska mena pimótā? Maka kitta ké kiskāyétumāk napāo oo Koosisan ā ayat soókatissewin ota uskēek kitta usānúk muchétewina, (ākose omisse itāo oonunumaspināwa,) Wuniska, otina ke nipāwin, ākose kewā. Ākose wuniskaw, mena sipwātāo wekeék isse. Maka ispe ookistukawe ayiseyinewuk weyapūtúkik, mamuskatumwuk, mena muméchimāwuk Munetoowa. *ka ké mceyayit ākotoowe soókatissewin ayiseyina.*

*Vesetunow Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena mawutche kássāwat-seeyun Muneto, ke kéche meyototakāwin óche unowāyiminan, ke pukoosāyimitinan, kákeyow ákwí óche ne ga ayimehikoótan; neyanan ā āhooyák ne' yowenák mena net áchákoonák, e ga mumátakoosewe tipetotānan unehee ákwia ka nutowāyétumun kitta tocheckatákee; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Mussināhikāwin. Ephes. v. 15.*

NAKUTOWĀYÉTUMOOK maka kwiusk kitta pimótā-ák, numoweya tapiskooch oo kukāpatissewuk, naka tapiskooch oonipwákawuk, kisisowe itapichétak kesikawa, weya kesikawa ā mayatúkee. Áwuk'óche ákaweya wé kukāpatissik, maka nissetoótumook ā issenakwuneyik oo mitoonāyéchesun ka Tipāyéhekāt. Mena ákaweya keesk-wāpák menisapoe óche, áwuko manamaka osam mistahā ā otinumík; maka wé kespooták Áchá; ayumehitook ayumehāwe-nikum-ona, mena ácháko nikumoowina óche, nikumook ke táewák kitta óche mumátakooseestowayák ka Tipāyéhekāt; kakekā nunaskoomík Muneto Óotawemaw, túto kákwí óche, oo wéyoowiník isse ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ; mamowe meyo wechátook oo koosikwāyimik-owiník Muneto.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xxii. 1.*

JESUS itwāo, Kéche kesikoowe otānow tapisk-

ooch pāuk kéche ookemaw, ka oosétowat  
che wekeétoowin oo koosisa; ākose sipwātī  
wāo oot utooskāyakuna kitta nutoomayit  
hee ka wékoomimeét kéche wekeétoowinik:  
ose numoweya wé pā itótāyewa. Mena,  
wātissāwāo kotuka utooskāyakuna, omisse  
itwāt, Wétumākook unekee ka wékooméete  
Cheest, Ne ké kwiachétan net apeétakesik  
mechesoowin: net ayapāmuk mena ne tā  
poonakunuk ké nippāhawuk, mena káke  
kwiatun: pā itótāk kéche wekeétoowinik.  
ka atowāyétumwuk, mena sipwātāwuk, p  
oo kistikanik isse, kotuk oot utawakāwi  
isse: ākose kotukuk otināyewa oot utooskā  
kuneyewa, mena ayuspehimāwuk, mena nip  
himāwuk. Maka ispe kéche ookemaw pe  
úk, kissewasew: akose isitissāwāo oo sen  
uniseema, mena nissewunachehao unehee  
nippātākāska, mena iskwasumwao oo ké  
waskahikuneyew. Ākose omisse itao oot  
ooskāyakuna, Kéche wekeétoowin kwia  
maka unokee ka ké wékooméétchik numow  
ké tāpukayétakoosewuk. Neeyak maka it  
kéche maskunāk, mena túto ka miskowak  
wékooméékook kéche wekeétoowinik. Al  
unokee utooskāyakunak itótāwuk kéche n  
kunāk, mena mawutchehawuk mamowe  
ā ké miskowatchik, a muchatisseyit men  
meywatisseyit: ākose itawuk oonasewāwuk  
che wekétoowinik. Ākose ispe kéche o  
maw pēā pēetokwāt kitta wapumat oonasewa  
wapumāo akota napāwa āka ā kekeskum

*Nesetunow pāukoosap Ayumehā. usk. Trinity.*

keetoowe ukoofoon: Ākose omisse itāo, Ne  
tām, tanākā ota wāche pā itótāyun, āka ā  
yun wekeetoowe ukoofoon? Ākose numow-  
ké kitooyewa, Ākose kéche ookemaw om-  
itāo utooskāyakuna, Túkoopitík oo chée-  
ék mena oositík, mena sipwātahík, mena  
yowewāpiník wuyowetimík wunetipiskák;  
ta itukwun matoowin mena kecheeskapitā-  
1. Weya méchāt nutoomawuk, maka chukow-  
nowusoonawuk.

*Nesetunow pāukoosap Ayumehākesikaw  
uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

MEYIK, ke pukoosāyimitinan, kissāwatisseewe  
pāyécheekāyun, ke tapwātumoowe ket eyin-  
nuk usānumakāwin mena pāútukāyimoowin,  
ta ké kechistinikoowissitchik kákeyow oo  
ichétewinewák óche, mena kitta utooskās-  
kik keke pāútuk mitoonāyéchekun; weya  
ne Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Ephesians vi. 10.*

chewametik, muskowisseek ka Tipāyéche-  
tisse, mena oo muskowe soókatissewiník.  
osiskumook missewā oo kunowāyéchekāwin  
uneto, kitta ké usātissáhumowayák oo wuy-  
shewāwina mucho áchák. Weya numoweya  
ayas mena miko ka wé sakoochéstayúk, maka  
che tipāyimewāwina, soókatissewina, ka tip-  
étúkik wunetipiskissewin ota uskeék, áchák-  
we muchétewina ispākāyimisoowiník. Awuko  
he otinumook missewā oo kunowāyéchekāwin

Muneto, kitta ké kuskétayāk kitta ayeeche poweyāk nayátawe kesikake, ākose ké itotu āko kákeyow, kitta nepoweyāk. Nepow maka, ā pukwátāhoototumāk tapwāwin; me ā kekeskumāk kwiusk itatissewin kitta óc akoohumāk kaskekunewawa; mena ke sitewa ā kwiache akoohumāk pāútukāyimoowe me Achimoowin óche; osam maka otinumo missewā tapwátumoowin, āwuko kā óche kú kétayāk kitta nissewunachétayāk kákeyow kesapisketāwe oo túkachekunewawa oo muc atissewuk; mena otinumook missewā pimach hoowin, mena oo semakuníkooman Áchá āwuko oot Ayumewin Muneto: ā ayumehay mosuk keke missewā mowemoókāwin me nutotumakāwin Áchákoók, mena ussowap ākotā isse eyekoók ā kuskétayāk, kitta nut tástumowayākook ookunachehoowuk; mena m ka neya, kitta meeyikoweyan kukátawāwin, kit ké soókāyimooyan āyumeyane, kitta kiskāy tumoohewāyan ā isse mamátawúk meyo Achimoowin, āwuko maka óche ka sipwátissáhoo weyan ā itussoowatikoweyan; ākota kitta óc soókāyimooyan āyumeyane unima ne ga is ayuméty.

*Meyo-Achimoowin. St. John iv. 46.*

KÉ itaw pāuk kéche ookemaw, oo' koosisa ákooseyit Capernaumík. Ispe ká pátúk Jesu ā ké pā itótāyit Galileeík Judea óche, natā mena pukoošāyimāo kitta pā mähiskumeyā mena kitta kekāhayit oo' koosisa: weya kākā

*Nesetunow nesoosap Ayumehā. usk. Trinity.*

ā nippeyit. Ākose Jesus omisse itāo, Patima ké wapútumune kiskahikuna mena mamuskache kākwiā, numoweya ke ga tapwātān. Kéche Ookemaw omisse itāo, Ookemaw, pā mǎhiska ā moyā nippit net owasimis. Jesus omisse itāo, Kewā, ke' koosis pimatissew. Ākose una nāpāo tapwātumwāo oot ayumewineyew Jesusa ka ké itikoot, mena kewāo. Ākose ā utte mǎhisk-  
úk, oot utooskāyakuna nukiskak, mena wétum-  
ak, omisse, Ke' koosis pimatissew. Ākose kukwāchimāo unima tipáhikun ispe ā mache meyo ayayit: ākose omisse itāwuk, Otakooséék mǎkwach tǎpukoóp tipáhikun kissesoowe ākoos-  
win nukutik. Ākose Ótaweya kiskāyétumeye-  
wa mǎkwach āwuko tipáhikun, ispe Jesusa ka ké itikoot, Ke' koosis pimatissew: ākose kǎche-  
wak weya tapwātum, mena kǎkeyow ā ítusseyit oo waskahikuník. Āwuko oma mena neeswaw Jesus ā mamuskache isséche-kāt, ispe ā ké pā itótāt Galileeík Judea óche.

*Nesetunow nesoosap Ayumehākesikaw uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke pukoosāyimitinan kitta kunowāyimutichik ket Eyineemuk kakekā mun-  
etoātissewiník; keya ā kunowāyimutichik kitta ké natumowawuk kǎkeyow ayimissewina óche,  
mena kitta ké pukitinisootchik kitta tapwā utooskaskik meyo utooskāwiník, ke mum-  
échimikoowiník ke Wéyoowiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Mussināhikāwin. Philippians i. 3.*

NE nunaskoomaw ne Munetoom tūtaww kās  
issetotatukwawe, mosuk ā ayumehāstum  
tukook keyawaw kákeyow mena ā nutotā  
tumatukook mumátakoosewiník óche, weya  
wecheheyák meyo Achimoowiník isse uspi  
nistum kesikaw wātinumāk peyis unoóch  
metoone kiskāyētumook oma, una ka k  
machepuyétwakoooyák meyo utooskāwin wey  
kitta keesétat eyekoók kitta oochéchepeuyeyi  
oo kesikam Jesus Christ: mena óchetow nah  
nakwun neya ākose kitta isse mitoonāyimi  
ukook kákeyow, chikāma ā ayawetukoo  
ne tāik, keesaspinā mākwach ā túkoopesooyaw  
mena nutumowatuman mena ayeechétayan mey  
Achimoowin, kákeyow k' otinumassóotawaw  
n'ócheestumakoowin. Weya Muneto ne nut  
oótak, tapwā mistahā ke peekiskatitinawat  
keyawaw kákeyow Jesus Christ óche. Ákos  
oma ā isse pukoosāyētuman, ke sakehewāwī  
kitta ayeetustāk kāyapitch owusimā men  
owusimā kiskāyētumoowiník isse, mena mis  
sewā oonussoowāwiník; kitta ké kiskāyētumāl  
kākwia ka meywasikee, kitta ké waskumat  
isseyák, mena āka kitta wunéteyák, eyekoó  
oo kesikamík Christ; mena kitta sakuskinās  
kakooyák kwiusk itatissewe utooskāwina k  
mākit Jesus Christ, kitta muméchimit mem  
kitta nukumoostát óche Muneto.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xviii. 21.*  
*PETER ké itāo Jesusa, Tāpāyéchekāyua, tan*

*Nesetunow nesoosap Ayumehā. usk. Trinity.*

tútwaw ne chewam kā wunetotowit, ākose net  
isānumowaw? eyekoók tāpukoópaw che?  
Jesus omisse itāo, numoweya omisse k'ititin,  
āpukoópaw eyekoók; maka tāpukoópo  
netunow tútwaw tāpukoóp eyekoók. Āwuk'  
kēche kēche kesikoowe Otānow tapiskooch  
pāuk kēche ookemaw, ka wé ukétúk ā isse  
utooskakoot oot utooskāyakuna. Ākose ispe kā  
mache ukétúk, pāuk pātoowaw, ā mussināhum-  
akoot metatút kēche metātoometunow kēche  
sooneyaw. Maka kiaspin āka kākwi āyat  
kitta tipahikāt, oo'kemama itussoowāyewa  
kitta utawakanewúk, mena wewa, ussitche oot  
owasimisa, mena kákeyow ka ké ayat, ākose  
tipahumatoowin kitta ooseéták. Utooskāyakun  
maka pūkisin mena oteétuppeestowāo, omisse  
ā itwāt, Ookemaw, pāhin, ākose ke ga tipa-  
humatin kákeyow. Ākose ookemama una  
utooskāyakun moosétaw ā kitimakinowat,  
mena apāwāo, mena usānumowāo oo mussinā-  
hikuneyew. Maka āwuko una utooskāyakun  
wuyoweew, mena miskowāo pāuk weche utooskā-  
yakuna, ā mussināhumakoot metatútoome-  
tunow sooneyawapiskoosa: ākose oteétināo,  
mena sukekoótakunānāo, omisse ā itwāt, Tipa-  
humowin unima ka mussināhikāyun. Ākose  
weche utooskāyakun pūkisineyewa oo' sitik,  
mena pukoosāyimik, omisse ā itwāyit, Pāhin,  
ākose ke ga tipahumatin kákeyow. Maka  
numoweya pātum: maka itótāo mena issewā-  
pināo kipāhootowinik, eyekoók kā tipahum-  
eyit oo mussināhikuneyew. Ākose ispe weche



*Nesetunow nistoosap Ayumehā. usk. Trinity.*

utooskāyakuna weyapūtumeyit unima ka kē totumoót, naspitch numma náāyétumwuk, mena pāche wétumowāwuk oo'kemamewaw kákeyow ka totumoót. Ākose oo'kemama, ká nutoomikoot, omisse itik, O keya muche utooskāyakun, Ke kē usānumatin kákeyow unima mussináhikāwin, chikāma ke kē nutowāyimin: numma na maka keesta ke kē kitimakinowaw keeche utooskāyakun, moyam ka kē isse kitimakinatan? Ākose oo'kemama kisewaseyewa, mena pukitināo ookitimáhewāwa, kitta ayakoot eyekoók kā tipahumakoot kákeyow ka mussináhumakoot. Ākose neesta kéche kesikoowe n'Ótawe kā totakooyák, keespín āka ke táewák kákeyow k'óche usānumowawawuk ke chewamewaw a wunetotakooyak.

*Nesetunow nistoosap Ayumehākesikaw uskodch Trinity.*

*Ayumehawin.*

O MUNETO, ne natumakoowinenan mena ne muskowisseewinenan, keya ka nótawekétayun kákeyow munetoätissewina; Itāyéta, ke pukooayimitinan, kitta nutoótumwut oot ayumehawinewawa ket Eýineemuk; ākose itāyéta unehēe kakwia ka nutotumayák keke tapwátum-oowin káchenamach ne ga wé ótinānan; weya óche Jesus Christ ka Tipayimikooyák. Amen.

*Mussináhikāwin. Philippians iii. 17.*

Ne chewumetik, pimitissahook mamowe, mena kunowapumíkook ākose ka isse pimótatchik

*Nesetunow nistoosap Ayumehā. usk. Trinity.*

tapiskooch ka isse kiskinowapumeyāk. Weya méchāt ā pimótātchik, āwukwunik ka ké wétumatukook méchātawaw, mena ākwa ke wétumatinawaw āpoócheka ā matooyan, ā oo pukwachekunitchik oot issétwawineyew Christ: poone pimatisitwawe kā nissewunachehootchik, ā oo munetoomitchik wutawawa, mena ka meywatikootchik oo nunāpāwehoowinewaw, mena ā mitoonāyétúkik uskeewe kākvia? Weya ke peekiskwāwinenow kéche kesikoók ā ayak; itta mena wáche ussowapumúk Oopimachehe-wāo, ka Tipāyéhekāt Jesus Christ: weya kā kwāskenuk ke mucho k'eyowenow, kitta nus-pitumoótat tapiskooch oo kéche kesikoowe weyowík, unima utooskāwin itta wáche kusk-état āpoócheka kitta sakoochétwasoot kákeyow kākvia.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xxii. 15.*

AKOSE sipwātāwuk Phariseewuk mena oonus-soowāwuk tanisse kitta ké isse nukwatatchik oot ayumewineyeék. Akose isitissāhumowāwuk oo kiskinóhumowakunewawa, ussitche Herodiana, omisse ā itwātchik, Ookiskinóhumakāo, ne kiskāyétānan ā tapwāyun, mena ā kiskinóhumakāyun oot issewāpissewin Muneto tapwāwiník, mena numoweya nantow oweyuk ke nunécheestowaw: chikāma numoweya ke piskāyétān ā isse ayatchik ayiseyinewuk. Wétumowinan maka, tanisse ātāyétumun? Kwi-uskwun che kitta meeyít sooneyawa Cæsar, āpo che numma? Maka Jesus nissetowāyétum-

*Nesetunow nāoosap Ayumehā. uskoóch Trin*

twāo oo muchatissewineyew, ākose om  
itwāo, Tanākā wáche kootayimeyāk, oow  
sehewāwuk? wapúteyik tipahumatoowe s  
eyaw. Ākose pātoowāwuk pāuk sooneyawap  
oosa. Ākose omisse itāo, Owānaowa oot iss  
koosewin mena owa mussináhikāwin? On  
itāwuk, Cæsar. Ākose omisse itāo, Me  
maka Cæsar unehee kākwia ka oot ay  
Cæsar; mena Muneto unehee kākwia ka  
ayanit Muneto. Ispe ká pátúkik ohoo ayu  
wina, mamuskatumwuk, ākose nukutāwuk, n  
kewāwuk.

*Nesetunow nāoosap Ayumehākesikaw usk  
Trinity.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYĒCHEKĀYUN, ke pukoosāyimiti  
apahook ket eyineemuk oo muchétewinew  
óche; ke kéche meywatissewin óche káke  
ne ga wé pukitinikowinan ka máchekwápi  
ooyák unehee muchétewina, ne nāsoowi  
winenák ka ké totumák: Meeyinan oma  
kéche kesikoowe Ótawemaw, weya óche J  
Christ, ka sowāyétakoosit Tāpāyimikoc  
mena Pāmachehikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin. Colossians. i. 3.*

NE meeyanan nunaskoomoowina Muneto Ó  
weya ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mo  
ā ayumehāstumaták, uspin ā ké pátumák  
tapwátumoowinewaw Christ Jesus óche, m  
ā isse sakehākook kákeyow kunachehoow

*Vesetunow nāoosap Ayumehā. uskooch Trinity.*

nima óche uspāyimoowin ka ustwakoweyāk. éche kesikoók, ka ké achimoostakoweyāk uyútā ayumewiník ā isse tapwāmukúk meyo achimoowin; ka pā oteétikooyāk, tapiskooch a ékeék missewā uskeék; mena ka yúkehoo-ukúk, tāpiskooch ka ítotakooyāk, uspin ke ké átātawaw, mena kiskāyétātawaw oó cheestum-kāwin Muneto tapwā. Ka ké isse kiskāyétumāk āpaphras óche, neche utooskāyakunenan, we- a ka ákumāyimoototakooyāk Christa óche; reya mena ka wétumakooyāk unima sakeét-owin ka meeyikooyāk ka kunatissit Ácháak. iwuko oma óche neyanan mena, uspin unima kesikaw ne pātātan, numoweya ne kepéeche ayumehāstumatinan, mena ā nutowāyétumāk kitta sakuskināskakooyāk kitta kiskāyétumwāk ot itāyétumoowin, mena kákeyow kukātawāyé-umoowin mena ácháakoo nissetoótumawin; kitta ké naheyowāhāk ka Tipāyécheekāt missewā kákwí óche, mena owusimā kitta kiskāyétumāk kákeyow meyo utooskāwin, mena peechecheyāk okiskāyimikoowiník isse Muneto; mena mus- kowissehikooyāk kákeyow muskowissewin óche, i isse meywāyétakwuneyik oo soókātissewin, kitta ké suseepāyétumāk mena seepeyowāseyāk teke mumátakoosewin; meeyúk nunaskoo- noowin Ótawemaw ka ké issehikooyúk kitta āpukāyétakooseyúk kitta wechāwúk ookuna- ehoowuk wastāk:

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew ix. 18.

IAKWACH kāyapitch Jesus ā wétumowat hoo kákwia John oo kiskinóhumowakuna,

*Nesetunow neyanunoosap Ayum. usk. T*

pooote, pā oteétik pāuk ookemawa, mena i peestak, omisse ā itwāyit, Ne tanis mas assi nippew: maka pāche samin, ākose pimatissew. Ākose Jesus pussikoo, mena itissāwāo, ākose neesta teyotumeyit oo' k ōhumowakuna. Ākose pooote, iskwāwa nāstoókwakoweyit metatūt nesoosap tūt poonwa, pā itótāyewa oo'spiskwuník, saminumeyewa wunuskooch oot ukoo weya omisse ké itwāo oo mitoonāyéchel Keespin piko saminumwuke oot ukoo hogga kekan. Maka Jesus kwāskekapowew, ispe weyapumat, omisse itwāo, ne Tanis wāyéta, ke tapwātumoowin ke ké pima oon. Ākose una iskwāo ké meyo ayaw tipahikun ōche. Ākose ispe Jesus ká p wāt ookemawa wekeyéek, mena weya ookitoóchekāwa mena ayiseyinewa ā ma omisse itāo, Toweek; weya ooskeneeki numoweya nippew, maka nipaw. Ākose atoókwāpehāwuk. Maka ispe ayiseyin ká wuyowetissāhoótkhik, peéto kwāo, sukechóchānāo, ākose una ooskeneeki wuniskaw. Ākose oma missewā pāta ākota uskeék.

*Nesetunow neyanunoosap Ayumehāk  
uskoóch Trinity.*

*Ayumehawin.*

SEÉKIMIK, ke pukoosāyimitinan, O Tāpayé  
yun, oot itāyétumoowinewák ke tapw  
oowé eyineemuk; kitta ké peesakwuyi

*setunow neyanunoosap Ayum. usk. Trinity.*

kik meyo utooskāwina, ākose ke ga peesak-  
iyuk isse tipahumowātyuk; weya óche Jesus  
rist ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Jer. xxiii. 5.*

KEEST, kesikawa oochécheputyewa, itwāo ka  
pāyéchekāt, kā oópekinumowuk David ā  
riusk itatissemukúk Wutíkwun, ākose Ma-  
itche kéche ookemaw kitta tipāyimewāo, mena  
tta sowāyimaw, mena kitta tipetotum oo-  
ussoowāwin mena kwiusk itukimewāwin us-  
ék. Oo kesikamík Judah kitta pimachehaw,  
ena Israel kitta pimatissesew pāútukāyimoo-  
iník: ākose oma oo Wéyoowin kā isseníkasoot,  
**A TIPAYÉCHEKAT KE KWIUSKIT-  
TISSEWINENOW.** Awuko óche, cheest,  
sikawa oochécheputyewa, itwāo ka Tipāyé-  
ekāt, numoweya mena kitta itwāchik, Ka  
ipāyéchekāt pimatissesew, ka ké pāsewat oot  
wasimisa Israel Egyptík óche; maka, Ka Tipā-  
chekāt pimatissesew, ka ké pāsewāt, mena ka ké  
skanoótahat oot owasimisa Israel kewātino-  
k uske óche, mena kákeyow uskeeya óche itta  
ké nunanisisitissáwukik; ākose kitta aya-  
uk káchewak weyawaw oot uskeewák.

*Meyo-Achimoowin. St. John vi. 5.*

PE Jesus wāpinúk oo'skesikwa, mena weā-  
mat ookistukāwe ayiseyinewa ā pā natikoot,  
nisse itāo Philipa, Tantā kā ótutawāyúk  
úkoonaw, okoo kitta ké mechesootchik?  
dena oma wáche ké itat kitta kootāyimat:

weya, weya káčewak ā ké kiskāyétúk tanse kā totúk.) Philip omisse itāo, Nesoo metatút-oometunow pewapisko sooneyasuk ótutawák ayúkoonaw numoweya oo ga tāpepuyehikoođawaw, áttussitchik kákeyow upisees kitta ké mechesootchik. Pāuk oo kiskinóhumowakuna, Andrew, Simon Peter oo' chewama, omisse itik, Ayaw ota ooskenEEKew, ā ayawat neyanun isk-wāsisewe ayúkoonawa, mena nesoo upische kinoosāsisa: maka kākwan āwukoā isse méchātitchik? Ākose Jesus ké itwāo, Wétumákook napāwuk kitta náuppewuk. Ākwa méchāt muskooseya ítukwunopunee ākota. Ākose napāwuk ké náuppewuk, ā ítussitchik nantow neyanun kéche metatútoometunow. Ākose Jesus ké otināo ayúkoonawa; mena ispe ká nunaskoomoot, meeyāo oo kiskinóhumowakuna, ākose kiskinóhumowakunuk meeyāwuk unehee ka ké náuppevit; mena ussitehe kinoosāwa piko eyekoók ā nutowāyétúkik. Ispe eyekoók keyeespooyit, omisse itāo oo kiskinóhumowakuna, Moosúkinumook pewátchekuna ka iskopuyikee, āka kākwi kitta wunóták Ākose mawusukoonumwuk, mena mooskinátaawuk metatút nesoo-sap wékoopewuta pewátchekuna óche neyanun isk-wāsisewe ayúkoonák óche, ka ké iskopuyehikootchik mena ayewakepuyehikootchik unekee ka ké mechesootchik. Ākose unekee napāwuk, ispe ká wapútumwatchik unima mamuskache isséchekāwin Jesusa ka ké totumeyit, itwāwuk, Āwuko owa káchenamach *una Kiskewāhikāo* kā ké tukoosinépun uskeék.

*Saint Andrew oo Kesikam.*

¶ *Keespin owusimā itukwúkwawe Ayumehākesikawa ā moyā oochéhepuyik Advent-Ayumehākesikaw, Ayumehawina unehee Ayumehākesikawa óche ka ké āka apuchéták uskoóch Epiphany kitta otinikatāwa kitta apuchéták meskooch piko túto nātowāyétakwúkee. Mena keespin chukowasisikwawe, ka ayewakepuyikee numma kitta apuchéhekatawa: Oma iskwayach Ayumehawin, Mussināhikāwin, mena Meyo-Achimoowin túke kitta apuchétanewunwa unima Ayumehākesikaw uskoóch nekan Advent*

*Saint Andrew oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké meeyut k' oócheestumakāwin ke kunache Isitissáwakun Saint Andrew, kitta ké nunahétúk ā nutoomikoot ke' Koosisa Jesus Christa, mena sāmak ka ké pimitissáwat; Itāyéta neyanan kákeyow, ā nutoomikoweyák ke kunache Ayumewin óche, ne ga wé pukitinisoonan metoone nunahétumooowe kitta tipetotumák ke kunache oonussoowāwina; weya kāyapitch óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

*Mussināhikāwin. Romans x. 9.*

KEESPIN ket achimaw ke toon óche ka Tipāyéchekāt Jesus, mena tapwátumune ke táák Muneto ā ké wuniskanat nippoowiník óche, ke ga pimachehikowin. Chikāma metá óche ayiseyineew tapwátum kwiusk itatissewiník isse, mena metoon óche wétumoowin osétanewun pim-



achehoowinik isse. Weya kéche Mussináhikun itwāmukun omisse, Piko oweyuk tapwátowatche numoweya kitta nunāpāwissew. Chikāma numoweya petoos itāyétakoosew Jew mena Greek: weya kāyapitch ka Tipāyéchekāt ka tipayimat kákeyow wāyootisseestowāo kákeyow ka mowimoostakoot. Chikāma túto oweyuk ka mowimoostumwat oo Wéyoowineyew ka Tipāyéche-kāyit kitta pimachehaw. Tanisse maka kā isse mowimoostowatchik unehee āka ka ké tapwátowatchik? Mena tanisse kā ké isse tapwátowatchik unehee āka wékach ā ké pátowatchik? Mena tanisse kā isse pátúkik āka oweya ā wétumakootchik? Mena tanisse kā isse wétumakāitchik keespinko isitissáhoótwawe? Ka isse mussináhikatāk, Taneyekoók māywasineyikee oo' sitewawa unekee ka wétumakāitchik meyo Achimoowin pāútukāyimoowinik, mena pātawuk ā meyo atotakwuneyikee meyo kākwia! Maka numoweya kákeyow ké nunaheétumwuk meyo Achimoowin. Weya Ésaias omisse itwāo, Tāpāyéchekāyun, owāna ka tapwátúk netachimoowinenan? Ákose maka tapwátumoowin tukooosinoomukun ā pátuméék óche, mena pátumakāwin oot Ayumewin óche Muneto. Maka omisse net itwan, Numma na óche pátumwuk? Ahā tapwā, ā achimeétchik missewā uskeék ké ispuyeyew, mena oot ayumewinewawa ā isko kesipuyikee uskeeya. Maka net itwan, Numma na Israel óche kiskāyétum? Nistum Moses omisse itwāo, Ke ga kissewahitinawaw kissewasewinik isse unekee óche āka ka ayiseyinewit-

*Saint Thomas Isitissáwakun.*

hik, mena ā kukāpatissitchik ayiseyinewuk ke a óche kissewahitin. Maka Esaias naspitch óketáhāo, mena omisse itwāo, Ne ké miskakvuk unekee āka ka ké nutoonowitchik ; ne é wapumikwuk unekee āka ka ké kukwāché-āmootchik. Maka Israela omisse itāo, Kupkesik ne ké soowiniskāstowawuk ā suseepé-úkik mena ā anwátumooowinitchik ayiseyinevuk.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew iv. 18.

JESUS, ā pimóotāt wenepākoók Galileék, wapumāo nesoo ā oochewamétooyit, Simon Peter ī isseníkasooyit, ussitche Andrewa oo chewameyewa, ā pukustowāwayit áyupeeya wenepākoók, weya ā oopukitāwawitchik ; ākose omisse itāo, Pimitissahook ; ākose ke ga issehitinawaw kitta noochekinoosāwatotākook ayiseyinewuk. Ākose sāmak nukutāwuk oot áyupeewawa, mena pimitissāwāwuk. Ākose ā utte sipwātāt ākota óche, wapumāo kotuka nesoo ā oochewamétooyit, Jamesa oo koosiseyewa Zebedeewa, ussitche Johna oo chewameyewa, chemaník ā chemayit Zebedeewa óo' taweyewa, ā mesáwatchik oot áyupeewawa ; ākose nutoomāo. Ākose sāmak nukutumwuk cheman ussitche óo' tawewawa, mena pimitissāwāwuk.

*Saint Thomas Isitissáwakun.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, owusimā ā wé ayeechédayun tapwátum-

*Saint Thomas Isitissáwakun.*

oowin ke ké eyinumowá ke kunache Isitissáwakun Thomas yayow kitta anwátúk ke' Koosis oo wuniskawin; Meeyinan metoone isse áka kitta anwátumák, kitta tapwátowukeét ke' Koosis Jesus Christ, ne tapwátumoowinenan ke wapútumoowinik kitta ké áka wékach nayáta-weítumeék. Nutoótowinan, O Tāpāyéchekāyun, weya kāyapitch óche Jesus Christ, weya maka, keya ussitché mena ka atissit Ácháák, kákeyow kistáyétakoose na muméchimikoo-win ke ga meeyiko „ oóoch mena kakeká. *Amen.*

*Mussinál*

*phesians ii. 19.*

ÁWUKO óche maka n weya ákwa ke mantāwinawaw, maka ke v. nituskāmawawuk oo kunachehoowuk, mena oot owasimisa Muneto; mena ā ké oosehikoweyāk itta ka ke kistus-tatchik Isitissáwakunuk mena Kiskewāhikā-wuk, Jesus Christ weya káchewak ussinee ka kistáyét kékāyāk; weya maka isse kákeyow ā metoone issétanewúk mamowe, utte nētawekin kunache oot ayumehāwekumik ka Tipāyéche-kāt: weya maka isse keyawaw ussitché k'oosehikowinawaw mamowe itta kitta ayat Mune-to, Ácháák óche.

*Meyo-Achimoowin. St. John xx. 24.*

THOMAS, pāuk unekee metatút nesoosap ka it-usseyit, Didymus ā issenikasoot i ké wechāwāo ispe Jesusa tākos  
uk kiskinóhumowakunuk n

ॐ कृष्णाय नमः ॥ इति ॥

ruk, Ne ké wapumeyun. ke ké tapwátumāk. o  
 āka omisse itāo. Thomas vāpūmēyūn. o  
 heécheekayase. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 ā ustayane ne' cheechee. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 yikee cheestabasēwēnā mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 ie' chéechee oo' sīkēnā. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 ān. Akose kē pōowē. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 kiskinōhumowakuna mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 nena Thomas ā wēbēwē. kē kē kē kē kē kē kē  
 Jesus, iskwātama ā kiskinōhumowakuna mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 powew tātawitch. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 iyimoowin ke ga wē. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 tāo Thomasa. Ota issē. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 ne' chéecheeā: mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 kotawinan' ispi kāk: mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 tapwāta. Akose Thomas mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 omisse itāo, Ne Tīpāpē. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 stoom. Jesus omisse itāo. Thomas mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 ā ké wapumeyun. ke ké tapwātumāk. o  
 o sewuk unekee āka ka ké wapumeyun. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 wāk ka tapwātūkik. Mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 kiskāhikuna kāchenach kē mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 umikoot oo kiskinōhumowakuna mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 āhikatākee ota mussināhikatawa. mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 mussināhikatāwa, kitta kē tapwātumāk. o  
 ā Christewit, oo' Koosisa Mēnā mēnā mēnā mēnā mēnā  
 tapwātumāk ōche kitta kē tapwātumāk. o  
 oo Wēyoowin ōche.

*Oo Kwāskinikoowin Sziint Pz.*

*Ayumehouin.*

0 MUNETO, keya oo kukāshimewa? Is to ...

*Saint Thomas Isitissáwakun.*

oowin ke ké eyinumowá ke kunache Isitissáwakun Thomas yayow kitta anwátúk ke' Koosis oo wuniskawin; Meeyinan metoone isse áka kitta anwátumák, kitta tapwátowukeét ke' Koosis Jesus Christ, ne tapwátumoowinenan ke wapútumoowiník kitta ké áka wékach nayáta-weítumeék. Nutoótowinan, O Tápáyéchekáyun, weya kāyapitch óche Jesus Christ, weya maka, keya ussitche mena ka Kunatissit Ácháak, kákeyow kistáyétakoosewin mena muméchimikoo-win ke ga meeyikowin, unoóch mena kakeká. *Amen.*

*Mussináhikāwin. Ephesians ii. 19.*

Áwuko óche maka numoweya ákwa ke mantāwinawaw, maka ke wechituskāmawawuk oo kunachehoowuk, mena oot owasimisa Muneto; mena ā ké ooschikoweyāk itta ka ke kistus-tatchik Isitissáwakunúk mena Kiskewāhikāwuk, Jesus Christ weya káčewak ussinee ka kistáyét kékāyák; weya maka isse kákeyow ā metoone issétanewúk mamowe, utte nétawekin kunache oot ayumehāwekumik ka Tipáyéche-kāt: weya maka isse keyawaw ussitche k'ooschikowinawaw mamowe itta kitta ayat Muneto, Ácháak óche.

*Meyo-Achimoowin. St. John xx. 24.*

THOMAS, pāuk unekee metatút nesoosap ka itusseyit, Didymus ā isseníkasoot, numoweya ké wechāwāo ispe Jesusa tākosineyit. Kotukuk kiskinóhumowakunuk maka omisse itā-

*Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

uk, Ne ké wapumanan ka Tipāyéchekāt. āka omisse itāo, Patima wapūtumwuke oo' iēchéekayāseētineyikee cheestahaskwana, me-  
ustayane ne' cheéchee peéche itta ā ayāseētini-  
ikee cheestahaskwana, mena kotawinumane  
' chéechee oo' spikák, numoweya ne ga tapwā-  
n. Ākose ká poone ayānanāo kesikak oo  
skinóhumowakuna mena peéche ayayewa,  
ena Thomas ā wechāwat: ākose pā itótāo  
esus, iskwátāma ā kipáhikatāyikee, ākose ne-  
owew tātawitch, mena omisse itwāo, Pāūtuk-  
rimoowin ke ga wé ayanawaw. Ākose omisse  
āo Thomasa, Ota issechéechāye, mena wapūta  
' chéecheeā; mena ota issechéechāye, mena  
otawinan' ispiakák: mena ākaweyaanwāta, maka  
upwāta. Ākose Thomas nuskwāwusehāo mena  
nisse itāo, Ne Tipāyéchekām, mena ne Mun-  
oom. Jesus omisse itāo, Thomas, chikāma  
ké wapumeyun, ke ké tapwātān: sowāyéta-  
sewuk unekee āka ka ké wapūtúkik, maka āye-  
ák ka tapwātúkik. Mena méchāt kotuka  
iskáhikuna káchenach ké totum Jesus ā wap-  
mikoot oo kiskinóhumowakuna, āka ā mussin-  
hikatakee ota mussináhikuník. Maka ohoo  
mussináhikatāwa, kitta ké tapwātumāk Jesus  
Christewit, oo' Koosisa Muneto; mena ā  
upwātumāk óche kitta ké ayayāk pimatissewin  
) Wéyoowin óche.

*Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

*Ayumehawin.*

MUNETO, keya oo kukāskimewāwin óche ke

*Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

sowāyétakoosewe Isitissāwakun Saint Paul, ke ké itussoowātān Meyo Achimoowin kitta was-etāk missewā uskeék; Itāyéta, ke pukoosāyim-itanan, neyanan, ā ayayāk oo mamātawe kwāskinikoowin ne kunoókāwinenāk, ke ga wé wapūteyitanan ne nunaskoomoowinenan āwuko óche, ā pimitissáhumwukeét oo kunache kuk-āskimawussoowin ka ké kiskinóhumakāt; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussináhikāwin óche. Acts ix. 1.*

ĀKOSE Saul, kāyapitch ā pukitutāmoototúk ussoomewāwina mena nippātakāwin ā ussoomat oo kiskinóhumowakuneyewa ka Tipāyécheekāt, natāo kéche ayumehāwekemawa, mena nut-owāyétumowāo mussináhikuna Damascusik ayumehāwekumikoók isse, keespin miskow-athe ateét ota isse, keyam napāwa āpo isk-wāwa, kitta pāsewat Jerusalemik ā túkoopiss-ooyit. Ākose mākwach ā pimepitchit, kissewak oteétum Damascus, ākose kātūtowā was-tāo missewā waska ka wasetāk kesikoók óche. Ākose pūkissin uskeék, mena pātum omisse ā iteét, Saul, Saul, tanākā wáche pimitissáhooyun? Ākose omisse itwāo, Owāna keya Tāpāyécheekāyun? Ākose ka Tipāyécheekāt omisse itwāo, Neyā oma Jesus ka pimitissáhooyun: ay-imun keya kitta túkooskatumun kenekawa. Ākose weya ā nunumepuyit mena ā wawanāyé-túk, omisse itwāo, Tāpāyécheekāyun, kākwi nātowāyimeyun kitta totuman? Ākose ka Tip-āyécheekāt omisse itāo, Wuniska, mena itótā was-

*Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

ahikunik, ākose ke ga wētumakowin kākwi ā totumun. Ākose unehee napāwa ka wechāoot nepoweyewa āka ā kitooyit, pātumwuk ā twāweēt, maka numoweya oweya wapumāwuk. Ākose Saul wuniskaw uskeék óche, ākose isse eyatatoókāpit numoweya oweya wapumāo; maka sukiniskātahāwuk, mena pāsewāwuk Damascusík isse. Ākose nistoo kesikaw numāa ké wapew, mena numoweya mechesoo po kitta miníkwāt. Ākose ākota oot ayā Damascusík kiskinóhumowakun, Ananias ā teēt, āwuko ka Tipāyéchekāyit ittik ā issenúk, Ananias, Ākose omisse itwāo, Ota net ayān, Tāpāyéchekāyun. Ākose ka Tipāyéchekāāt omisse itāo Wuniska, itótā kéche mās-tunák Kwiuskwun ka itchekatāk, mena kuk-vāchékāmoo oo waskahikunik Judas, Saul ka teēt, Tarsusík ka ócheet: ākwa unee mowim-moschekāo, mena ké wapumāo pāuk napāwa issenúk Ananias ā isseníkasooyit, ā peétok-rāyit, ākose ā ustayit oo' cheécheeyew w'eyowk, kitta ké ótinúk oo wapewin. Maka An-nias omisse itwāo, ka Tipāyéchekāyun, ne ké ātowaw méchāt oweyuk ā itat ohoo napāwa, meyekóók mistahā mucho kākwi ká totow-t ke kunachehooma Jerusalemík: mena ā āyat soókatissewin kéche ayumehāwe-emawa ā ké meeyikoot kitta túkoopitat ká-eyow túto ka mowimoostumeyit ke Wéyoowin. Maka ka Tipāyéchekāāt omisse itāo, eeya itótā; weya ā ké nowussoonuk, kitta ótutowat ne Wéyoowin Ayúch eyinewa, me-



*Oo Kwāskinikoowin Saint Paul.*

na kêche ookemawa, mena oot owasimisa Israel: weya kitta wapûteyuk eyekóok kâ kêche ayimeheét ne Wéyoowineyew óche. Ákose Ananias itótão, mena pêtokwão waskahikuník; ákose ástawat oo' cheécheea weyoweyík, omisse itwão, Ne'chewa Saul, ka Tipâyécheekât, Jesus ote, ka kê ooteétisk mās kunák ā pā itótāyun, net isitissáhook, kitta kê ótinum-un ke wapewin, mena kitta sakuskināskask ka Kunatissit Áchák. Ákose sāmák púkétineyewa oo'skesikoók óche tapiskooch wáyukuya: ákose ótinum oo wapewin ákospe óche, mena wuniskaw, ákose seekahátowaw. Ákose ispe ka ótinúk meechim, muskowisseewemúchehoo. Ákose Saul ateét kesikawa wechāwão kiskinóhumowakuna Damascusík ka ayayit. Ákose sāmák wétumakão Christa ayumehāwekumikoók, ā Munetoowe Koosisaneweyit. Maka kákeyow túto ka pátowatchik mamuskatumwuk, mena omisse itwāwuk; Nummayāo che owa ka kê nissewunachehat unehee ka mowimoostumeyit oma wéyoowin Jerusalemík, mena āwukwāyew ka kê pā natúk, kitta kê itótutowat kêche ayumehāwekemawa ka túkoopissooyit? Maka Saul owusima utte muskowisseew, mena wawanāyétumemāo Jawa Damascusík ka ayayit, ā wapûtehewāt āwuko owa tapwā Christ.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xix. 27.*

PETER nuskwāwusehāo mena omisse itāo *Jerusa, Matika*, ne kê nukutānan kákeyow, mens

*Oo Pâkehikoowin Saint Mary Ooskeneekiskwāo.*

ke ké pimitissáhootinan: kākwan maka kā aya-yāk ? Ākose Jēsus omisse itāo, Tapwā ket ititinawaw, Keyawaw ka ké pimitissáhooyāk, ooske nētawekewiník, ispe napāo oo Koosisan uppitché kéche uppewiník oo muméchimikoowiník, keyawaw ussitché ke ga uppinaawaw metatút nesoosap kéche uppewiník, ā oonussoowatākook metatút nesoosap ka túto skanāmukisitchik Israel. Mena túto oweyuk ka ké nukutúk waskahikuna, āpo oo chewama, āpo oot owāmawa, āpo oótaweya, āpo ookaweya, āpo wewa, āpo oot owasimisa, āpo oot uskeema, ne Wéyoowin óche, kitta ótinum metatútoometunow owusimā, mena kitta ayaw kakekā pimatissewin. Maka méchāt nekan ka ayatchik iskwayaník kitta ayawuk; mena iskwayaník nistum.

*Ā Wapúteyewanewúk Christ peéche Ayumehāwekumikoók, ka wéke issenikatāk, Oo Pâkehikoowin Saint Mary Ooskeneekiskwāo.*

*Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ne tupútāyimoowe pukoosāyētānan ke Kistāyétakoosewin, tapiskooch ke pāuko-Koosisan unoóch ka kesikak ka ké wapúteyewanewúk peéche ayumehāwekumikoók ā nuspitúk ne weyasenan, ākose neyanan mena ke ga isse wapúteyikowin keke pāke mena kechiste metāa, weya kāyapitch óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Oo Pákehikoowin Saint Mary Ooskeneeki*

*Mussináhikāwin óche. Malachi iii.*

CHEEST, Ne ka isitissáwaw net isitissáw  
ākose kitta kwyachétaw māskunow n  
kanimik: ākose ka Tipāyéchekā, ka n  
owāk, kātútowā kitta pā otítum oot  
ehāwekumik; ápoócheka una usootum  
isitissáwakun, kameywāyétumehikooyāk;  
kitta tukoosin, itwāo Tāpāyimat osamāy.  
Maka owāna kā ké pátat unima kesika  
kā tukoosik? mena owāna kā ké nepow  
pā nookoositche? weya tapiskooch ā  
iskootāo ā issenakoosit, mena tapiskoo  
keseepākinikāo oo keseepākinikun. Akose  
uppew tapiskooch oweyuk ā pākétat n  
kechistenat wapiske sooneyawa; ākose  
pákehāo oo koosisa Leviwa, mena  
kechistehāo tapiskooch oosawesooneyaw  
wapiskesooneyaw, kitta ké pukitinumow  
ka Tipāyéchekā pukitinikāwin kwiusk  
sewinik. Akose oo pukitinikāwinewaw  
mena Jerusalem kitta meywāyétumeh  
Tipāyéchekā, ka ké ítotúkik kuyas kesi  
mena unehee nistum uskeewina. Akose  
wak ke ga pā natitinawaw oonussoowā  
ākose keyipee ne ga oonussoowatawu  
mitāwewuk, mena oo pisikwatisuk,  
nuspach oo misikāmoowuk, mena unek  
wuyāsehatchik utooskāyakunuk, oonuput  
mena āka wāótaweetchik, mena ā wuyāseh  
mantāwa, mena āka ka koosikwāyimi  
itwāo Tāpāyimat osamāyuteyit.

*OoPákehikoowin Saint Mary Ooskeneekiskwāo.*

*Meyo-Achimoowin. St. Luke ii. 22.*

ĀKOSE ispe túto kesikawa eyekoók kitta kechistisit, ka itussoowāt Moses, keyesétatchik, pāsewāwuk Jerusalemík, kitta wapúteyatchik ka Tipāyécheekāyit; (ka isse mussináhikatak Oo'nussoowāwiník ka Tipāyécheekāt, Kákeyow túto ā napāwit oweyuk ka nētawekit kunatissew kitta itaw Tāpāyécheekāyit óche;) mena kitta ayatchik muchoostāhumatoowin, ka itwāmukúk Oo'nussoowāwin Tāpāyécheekāt, Nesoo oomé-mewuk, āpo nesoo oomémesisuk. Ākose, ākota Jerusalemík oot ayá pāuk napāo, Simeon ā isseníkasoot; ākose āwuko napāo kwiusk mena ayumehawiník ā itatissit, ā pātāt kitta kakēchehimit Israel: mena ka Kunnatisseyit Āchákwa oot ayawa. Mena oo ké wapúteyik ka Kunatisseyit Āchákwa, āka kitta óche wapútúk nippoowin, ā mooyā wapumat ka Tipāyécheekāyit oo Christima. Ākose pā itótahik Āchákwa kéche ayumehāwekumikoók: mena ispe oo nekehikwa pēetokwahik owa owasis Jesus, kitta totumowatchik ka wéke totumík Onussoowāwiník, ākose otināo ā túkoonat oo' spitooník, mena ā muméchimat Mune-toowa, omisse ā itwāt, Tāpāyécheekāyun, ākwa pukitin ket utooskāyakun kitta sipwātāt, pāūtukāyimooowiník, ka itustāk ket ayumewin: weya n' iskesikwa ā ké wapútumomukúkee ke pimachehewāwin, ka ké kwyachétayun kákeyow ayiseyinew kitta wapútúk; kitta wastāwit kitta wastānumowat Ayúch Eyinewa, mena

*Oo Pákehikoowin Saint Mary Ooskeneekiskwāo.*

kitta oomumécbimikoowinitchik ket eyineemuk Israel. Ākose Joseph mena oo' kaweya mamuskatumwuk unehee kākwia ka ayimootumeyit. Ākose Simeon mā meyo itāo, mena omisse itāo Marywa oo kaweyewa, Cheest, owa owasis itukimaw kitta pūkessineyit mena pusikooyit méchāt Israelík; mena kiskinowachehoowin kā wé ayeechekatāk; āpo, semak-uníkooman ke ga sapoostahookoon ket áchák-oók; mitoonāyéchekuna méchāt mitāík kitta ké kiskāyéchekatāwa. Ākose ākota pāuk ayaw Anna, ā kiskewāhikāt, Phanuel oo tanisa, Aser óche; naspitch kissā iskwāwew, mena ké wekimāpun oo napāma tapukoóp uskeewina óche ā ké oskeneekiskwāwit; mena oo pāukóoty ā sekaweeet nantow yānanāo metunow mena nāo ā túto pepoonwāt, āka ā nukutúk kéche ayumehāwekumik, maka ā utooskowat Munetoowa ā kowākutahoona mena ayumehawina óche ā tipiskayik mena ā kesikayik. Ākose ā pāche péetokwāt ākospe mākwach meeyāo neesta nunaskoomoowina ka Tipāyéchekāyit, mena ayimootumowāo kákeyow túto ka ussowapútumeyit pimachehoowin Jerusalemík. Ākose ká totúkik kákeyow kākwia ka itustāyik Oo'nursoowāwin ka Tipāyéchekāt, kewāwuk Galileék isse, oo waskahikunewák Nazareth. Ākose owasis pechechekew, mena nananikim muskowissew áchákoók, ā sakuskināskakoot kú-átawāyimoowin: mena oó' cheestumakāwin Muneto ayaw.

*Saint Matthias oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

O SEYOŌKATISSEYUN Muneto, keya meskooch ookukwācheeschewāo Judas ka ké nowusoonut tapwā ket utooskāyakun Matthias kitta ussitukimeēt ussitche metatūt nesoosap Isitissāwakuna; Itāyēta ket Eyineemuk, mosuk ā kunowāyimeētchik nuspach Isitissāwakuna óche, kitta wé oonukimikwuk mena kiskinótahikwuk tapwātumoowe mena tapwā ayumehāwekemawa; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Acts i. 15.*

ĀKOSE unehee kesikawa Peter pussikoo tātawich kiskinóhumowakuna ā ayayit, mena omisse itwāo, (ā itūtíkee wéyoowinamamowe nantow metáto metunow mena nesetunow,) Napātik mena ne'chewametik, omakéche Mussināhikāwin óchetow kitta tipepuyikepun, ka Kunatissit Áchák ka ké itwāt kuyūtā oo' tooneyeék óche David ā itat Judasa, ka ké kiskinótahat unehee ka ké otinayit Jesusa : weya ā ké ussitukimeēt neesta, mena ā ké ótinúk púkee oma pumeestakāwin. Áwuko owa napāo ké utawāo kistekan muchétewe tipahumatoowin óche; ākose ā púkissík ā utchechepuyit, peekoosin tātawich, ākose kákeyow oo'tukisseya wuyowechewuneyewa. Mena ké kiskāyétumwuk kákeyow tūto Jerusalemík ka ayatchik, tasipwa āwuko kistekan isseníkatak oo keeswāwinewák, Aceldama, omisse ā itwák, Míkoo kistekan. Weya

*Saint Matthias oo Kesikam.*

ā mussināhikatāk Nikumoowe mussināhikunik,  
Keyam oot itawin kitta nissekutwustāyew,  
mena ākaweya napāo itta kitta ayaw: mena  
oo Kéche ayumehāwekemawewin kotuka kitta  
otinumeyewa. Āwuko óche, okoo napāwuk  
óche ka ké wechātúkook túke eyekoók ka  
Tipāyéchekāt Jesus ka ké wechāwikooyúk,  
ā ukétumeék John oo seekahátakāwiník óche,  
peyis unima kesikaw ka ké otineét ā muskum-  
ikoweyúk, óchetow pāuk kitta oonukimaw kitta  
wechehitúk ā atootumwúk oo wuniskawin.  
Ākose nowussoonāwuk nesoo, Joseph Barsabas  
ka iteét, Justus ka isse uspiníkasoot, mena  
Matthias. Ākose ayumehawuk, mena omisse  
itwāwuk, Keya, Tāpāyéchekāyun, ka kiskāyē-  
tumwut oo' tāewawa kákeyow ayiseyinewuk.  
wapūteyewā tana okoo nesoo ka nowussoonut;  
kitta otinúk púkee oma pumcestakāwin mena  
isitissahootoowin, Judas itta muchétewin óche  
ka ké púkissík, kitta itótāt itta ā nāhiskakoot.  
Ākose mākewuk oo kootāyétoowinewaw; ākose  
oma kootāyétoowin oteétik Matthias; ākose  
ussitukimaw ussitche ohoo pāukoosap metatút.  
Isitissāwakuna.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xi. 25.*

ĀKOSPE une Jesus peekiskwāo mena omisse  
itwāo, Ke nanaskoomitin, O n' Óta, Tāpāyé-  
tumun kéche kesik mena uskee, chikāma ā ké  
katoowutchik ohoo kākwia ookukātawāyētum-  
oowuk, ākose ā ké wapūteyutchik oskowasisuk.  
Ākose keyam, Ótawemaw, weya ākose ā isse





*Ka ké Wétumât sowā. Ooskenekiskwāo Mary.*

itwāo, numoweya ne ga nutotuman, mena numoweyane gakootāyimaw ka Tipāyéchekāt. Ākose omisse itwāo. Nutótowik ākwa, O keyawaw David wekík óche: Uppesees na itāyétakwun kitta ayāskooohayākook ayiseyinewuk, ne Munetoom na mena ke wé ayāskooohawaw? Āwuko óche ka Tipāyéchekāt tipeyowā weya ke ga meeyikoowaw kiskahikun; Cheest, Ooskenekiskwāo kitta oo koosisew, ākose Immanuel kitta isseníkataō. Moostoosopimee mena amoo ooséchekun kitta mechew, kitta ké kiskāyétúk kitta atowāyétúk muhe kākwi, ākose kitta noosoonúk meyo kākwi.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke i. 26.*

ĀKOSE nikootwasik peesimwuk ā ochéchepuyitchik kéche utooskāyakun Gabriel isitissáhook Munetoowa kéche waskahikuník Galileeík ā ayak, Nazareth ā isseníkatak, kitta natat Ooskenekiskwāwa ā ké kiskemat napāwa Joseph ā isseníkasooyit, David óche; mena owa Ooskenekiskwāo Mary ā isseníkasoot. Ākose kéche utooskāyakuna pā peétokwak, omisse itik. Ket utumiskatin, keya ka mistahā sowāyétakooseyun, ka Tipāyéchekāt ke wechāk: ke sowāyétakoosin keya mākwach iskwānák. Ākose ā wapumat wawanāyétumimik ka itwāyit, mena nutowe kiskissew oo mitoonāyéchekuník kāko utumiskatoowin oma ka itétakwúk itāyétum. Ākose kéche utooskāyakuna omisse itik, Ākaweya sākisse, Mary; weya ā miskumwut oo sowāyéchekāwin Muneto. Ākose matika,

*Saint Mark oo Kesikam.*

ke ga ayawaw owasis, mena ke ga nêtawekehaw ke Koosis, mena Jesus ke ga issenikataw. Kitta kêche ayewew, mena oo' Koosisa ka Mawutche kêche ayewit kitta itaw: mena ka Tipâyêche-kâyit Munetoowa kitta meeyik oo kêche Oo-kemawe uppewineyew oó'taweya Davida. Mena kitta tipâyimāo oot owasimiseyewa Jacob kakēkā: mena oo'tānowewin numoweya kitta kesipepuyeyew. Ākose Mary omisse itāo kêche utooskāyakuna, Tanse weya oma kā ké ĩkeék, weya āka ā kiskāyimuk napāo? Ākose kêche utooskāyakun nuskwāwusehāo omisse itāo, Ka Kunatissit Āchák ke ga otítik, mena oo soókatissewin ka Mawutche kêche ayewit ke ga akowastāskakoon: āwuko óche maka unima ka kunatúk kākwi kā nêtawekítayun Muneto oo' Koosisan kitta itchekatāo. Mena maka, ke'chewamiskwāo Elizabeth, weya mena ké ayawāo oo'koosisa ā ata nootookāwit: mena unoóch ākwa nikootwasik peesimwa óche ayawāo una numma ootowasimisew ka ké itít: weya āka kākwi ā powutchétat Muneto. Ākose Mary omisse itwāo, Kunowapum oot utooskāyakuniskwāma ka Tipâyêchekāt: ne ga wé isse ayan ka itwāyun. Ākose kêche utooskāyakuna nukutik.

*Saint Mark oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké kiskinóhum-owutichik ke kunache Ayiseyineemuk oo kêche kesikoowe kukāskimawussoowin óche ke Meyo

*Saint Mark oo Kesikam.*

Achimoowe Eyineem Saint Mark; Meeyinan ócheestumakāwin, kitta āka nuspitowukeétchik owasisuk ka kukwācheesimeétchik túto muche kukāskimawussoowin óche, ne ga wé ayeeche ayanan tapwāwinik ko kunache Meyo Achimoowinik óche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. Ephesians iv. 7.*

KÁKEYOW ā itusseyúk ke meeyikowinanow kissāwatisseewin, ā isse itustāyik oo mākewin Christ. Āwuko óche ké itwāo, Ispo ká oópiskat ispiimik isse, ké wuyowétahāo ayiseyinewa owúkatit-oowinik óche, mena ayiseyinewa ké meeyāo mākewina. (Ākwa oma ka ké oópiskat, numna che āwuko ka ké pā yaseet chupusees ota uskeék? Una ka ké pa yaseet āwuko kāyapitch ka ké oópiskat wáyow ispiimik ispeéch kákeyow kéche kesikwa, kitta ké sakuskinútat kákeyow kāk-wia.) Mena ké mākew ateét kitta Isitissāwak-uneweyit, mena ateét kitta Ookiskewāhikāweyit, mena ateét kitta Kukāskimawussooyit, mena ateét kitta Ayumehāwekemaweyit mena Kiskinóhumakāweyit; kitta óche keeschitchik kunachehoowuk, mena kitta óche noochétanewúk ayumehawin, mena kitta kiskinóhumameét oot ayiseyineema Christ: eyekoók kitta mamowe oteétumúk tapwātumoowin, mena oo kiskāyétumoowin Muneto oo Koosisan, ā keeseheét ayiseyinew isse, mena oosakuskinahewāwin Christ: kitta āka ākwa owasiseweyúk, puk-wuneta mameeskooch kitta issewāpinikoweyúk,

*Saint Mark oo Kesikam.*

mena pimoótahikoweyúk pukwuneta kukāskim-awusoowin óche, ayiseyineew oo kukwācheesehe-wāwin óche, mena oo muche wuyāsehewāwina, ā óche uskumakātchik ā wé wuyāsehewātchik; maka kitta wétumúk tapwāwin sakehitoowin-ik, ākose weya kitta isse nétawekeyúk, āwuko manamaka tāpāyimewāt, Christ ote; weya óche missewā meyow ā metoone mamowétane-wúk, missewā nahepuyew ā aniskowekunane-wúk ā utte wechehewāmukúk, ā ítóchekāmukúk soókatissewin utte yúkehoomukunmeyow, sakehewāwinik.

*Meyo-Achimoowin.* St. John xv. 1.

NEYA tapwā meenisátik, n' Ótawe maka kistikāwe eyineewew. Túto wutíkwun kasukumoos-kakooyan āka ka nétawekétamukúk meenisa otinum: mena túto wutíkwun ka nétawekétamukúk meenisa, wawāsétaw, owusimā kitta ké nétawekétamukuneyik meenisa. Ākwa maka ke pākissinawaw unima ayumewin óche ka ké wétumatukook. Sukumooskowik neya, ākose neesta ke ga sukumooskatinawaw. Tapiskooch wutíkwun āka nisíkā ka ké nétawekétamukúk meenisa, patima sākumooke meenisátikoók; keyawaw mena numoweya ke ga ké kuskétanawaw, patima sukumooskoweyāko. Neya meenisátik, keyawaw ke wutíkwunewinawaw: Una ka sukumooskowit, mena neya ka sukumooskowuk, āwuko nétawekétaw méchāt meenisa: chikāma keespin āka neya óche numoweya kākwi ke ga ké kuskétanawaw. Keespin āka oweyuk

*St. Philip mena St. James oo Kesikamewaw.*

sukumooskowitche, wāpinaw tapiskooch wutik-wun, ākose nippoowissew; ākose ayiseyinewuk moosúkināwuk, mena mutchoostāwāpināwuk, ākose iskwasoowuk. Keespin wechāweyāko, mena net ayumewina wechāwikooyākwawe, ke ga nutotānawawpiko ā isse itāyētumāk, ākose ke ga totumakowinawaw. Ākota oma wāche kistukim-eēt n' Ōtawe, keespin nētawekētayāko mistahā kistekan: ākose kā ookiskinóhumowakunim-imitukook. Ōtawemaw ka ké isse sakehit, ākose kā isse sakehitukook: ayak ne sakehewāwiník. Keespin ke kunowāyētānawaw n' oonussoowāwina, ke ga ayanawaw ne sakehewāwiník; moyam ka ké isse kunowāyētuman n' Ōtawe oo'nussoowāwina, mena ka ké isse ayawuk oo sakehewāwiník. Ohoo kākvia ke ké wētumatinaawaw, ne mumátakoosewin kitta ké kunoska-kooyāk, mena ke mumátakoosewinewaw kitta ké sakuskināk.

*Saint Philip mena Saint James oo Kesikamewaw.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya metoone ā kiskāyimikoweyun āwuko kakekā pimatissewin; Meeyinan metoone kitta kiskāyimukeēt ke' Koosis Jesus Christ weya ā māskunowit, mena ā tapwāwinewit, mena ā pimatissewinewit: ā pimitissáhumwukeēt oo māskunawaw ke kunache Isitissáwakunuk, Saint Philip mena Saint James, ne ga wé ayeeche pimoótátan māskunāk kakekā pimatissewiník ka itoótahewak;

*t. Philip mena St. James oo Kesikamewaw.*

ya kāyapitch óche ke' Koosis Jesus Christ  
Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin.* St. James i. 1.

MES, oot utooskāyakuna Muneto mena ka  
pāyéchekā́t Jesus Christ, nesoosap metatút  
skāeyinewa nunanis ā ayayit, ā utumiskow-  
ik. Ne chewametik, munátaakoosik tútwaw  
petoos isse kootāyimikoweyāko; oma ā  
kāyétumāk, ā kootāyimikoweyāk ke tap-  
tumoowinewāk seepeyowāsewin itta óche-  
ikun. Maka keyam seepeyowāsewin metoo-  
kitta keese utooskā́mukun, metoone kitta  
keesehikoweyāk mena kitta tāpukāyétakoo-  
vāk, āka nantow kākwí kwetumayāk. Keespin  
ntow pāuk keyawaw kweetumayāk eyinese-  
n, keyam kitta nutotumowāo Munetoowa, ka  
che meeyat kákeyow ayiseninewa, mena āka  
utamāyimat; ākose kitta meeyaw. Maka  
yam tapwátumoowiník kitta nutotumakāo,  
moweya kitta sakwāyimoo; weya una ka  
kwayimoot nuspitum kuskun wenepākoók  
pupamewāpastúk yootin óche. Weya āka-  
ya āwuko ayiseyinew kitta itāyétum nantow  
kwi kitta ótinumowat ka Tipāyéchekāyit.  
pāo neswuyuk ā itāyétuk numowékach soók-  
imoo oot itotumoowiník. Keyam oo tupút-  
mookitta mumátaakoosew ā ispākāyétakoosit;  
ka oo wāyootissew ā atowāyimít: weya  
niskooch muskoosewe wapikwune kitta may-  
epuyew. Weya sāmak ā oópisik peesim  
spitch ā kisastāk, nippoomukun muskoosee

*St. Philip mena St. James oo Kesikamewaw.*

ākose wapikwune pūkétin, ākose ka ké isse kutowusisik nippoowétin: ākose mena ka wāyootissitkā isse mayawepuyit oot itotumoowinik. Sowāyétakoosew una napāo ka sakoótat kootāyétowin: weya ispe kootāyimítche, kitta ótinum pimatissewe ustotin, ka Tipāyéchekāt ka ké usootumowat uneheo ka sakehikoot.

*Meyo-Achimoowin. St. John xiv. 1.*

ĀKOSE Jesus itāo oo kiskinóhumowakuna, Ākweya ke' tǎewaw kitta mikooskatāyétumomukun: ke tapwátowawaw Muneto, tapwátowik neya ussitche. N' Ótawe oo waskahikunik méchá-tinwa étawina: keespin āka ākose isse ayak, ke ga ké wétumatétawaw. Ne nutowe kwyachétan étawin keyawaw óche: mena keespin ne nutowe kwyachétan étawin keyawaw óche, ne ga pā itótan mena, ākose neya káchewak ke ga otinitinawaw; itta ā ayayan, kitta ké aya-yāk keyawaw ussitche. Mena ittā ā itótāyan ke kiskāyétānawaw, mena māskunow ke kiskāyétānawaw. Thomas omisse itāo, Tāpāyéchekāyun, numoweya ne kiskāyétānan tantā kā itótāyun, mena tanse kā ké isse kiskāyétumāk ināskunow? Jesus omisse itāo, Neya māskunow, mena tapwāwin, mena pimatissewin: numoweya oweyuk kitta ké natāo Ótawemawa piko neya óche. Keespin ké kiskāyimeyāk, ke ga ké kiskāyimātawaw n' Ótawe ussitche: mena unoóch óche ke kiskāyimawaw, mena ke ké wapumawaw. Philip omisse itāo, Tāpāyéchekāyun, wapúteyinān. Ótawemaw, ākose ne ga

*Saint Barnabas Isitissáwakun.*

nááyētānan. Jesus omisse itāo, Ke ké wechā-witin ākwa kinwās, ākose numma āskwa na ke kiskāyimin, Philip? Una ka ké wapumit ké wāpumāo Ótawemawa; ākose tanākā wāche itwāyun maka, Wapūteyinan Ótawemaw? Numma na ke tapwātān Ótawemaw ā peêtes-kowuk, mena neesta Ótawemaw ā peêteskowit? Ohoo ayumewina ka ititan numoweya neya kā-chewak ā itwāyan; maka Ótawemaw ka kunos-kowit, weya totum āwukwunee utooskāwina. Tapwātowin, Ótawemaw ā peêteskowuk, mena neesta Ótawemaw a peêteskowit; āpo tapwātowin kāchewak unehee utooskāwinaoche. Tapwā, tapwā, k' ititinawaw, Una ka tapwātowit, unehee utooskāwina ka totuman kitta totum weya ussitche; mena owusimā kéche utooskāwina ispeéch ohoo kitta totum; chikāma ā natuk n' Ótawe. Mena piko kākwi kā nutotumayāk ne Wéyoowiníkisse, āwuko ne ga totān, Ótawemaw kitta ké kistukimeét Wākoosiseweét óche. Keespin ke ga nutotānawaw kākwi ne wéyoowiník isse, ne ga totān.

*Saint Barnabas Isitissáwakun.*

*Ayumehawin.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto Seyoókatisseyun, ka ké weeyātahut ke kunache Isitissáwakun Barnabas kéche mākewina ke Kunache Áchákwā óche; Ákaweya nukusinan, ke pukoosāyimitinan, āka kitta ayayāk ke nunākowe mākewina, āpo kissāwatisseewin kitta apuchétayāk mosuk ke kistāyimikoowiník mena ke mumè-



*Saint Barnabas Isitissáwakun.*

chimikoowiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussindhikāwin óche. Acts xi. 22.*

ACHIMOOSTOWAWUK ohoo kākvia oot Ayumehawuk Jerusalemík ka ayatchik; ākose isitissāwāwuk Barnabasa, kitta itótāyit peyis Antiochík isse. Awuko, ispe tākooseék, ká wapútúk maka óo'cheestumakāwin Muneto, mumátakoosew, mena seékimāo kákeyow, kitta ayeetustwayit ootāewák kitta pāukoohayit ka Tipāyéche-kāyit. Weya ā meyo pimatissit napāo, mena ā sakuskināskakoot ka kunatisseyit Áchákwa, mena tapwátumoowin: ākose méchāt ayiseyinewa tukóotowaw ka Tipāyéchekāt. Ākose sipwátao Barnabas Tarsusík isse, ā nutoonowat Saula: Ākose ispe ká miskowat, itótahāo Antiochík isse. Ākose ā utte íkeék, pāuk missewā uskeowin wechāwāwuk oot Ayumehawa, mena kiskinóhumowāwuk méchāt ayiseyinewa: Ākose āwukwunik kiskinóhumowakunuk Antiochík ka ayatchik weyawaw nistum Christianuk ké itawuk. Ākose ohoo kesikawa mākwach ā ayakee pa málhiskumwuk ookiskewāhikāwuk Jerusalemík óche Antiochík isse. Ākose pāuk āwukwunik nepowew Agabus ā iteét, itwāhik Áchákwa, kitta kéche wé mechesooweét missewa uskeék: ka ké oochéhepuyik mākwach ā pimatissit Claudius Cesar. Ākose kiskinóhumowakunuk, kákeyow napāwuk eyekoók ā isse kuskétatchik, itāyétumwuk kitta oócheestumowatchik oo' wechāwakunewawa Judeaík

*Saint John Oosekahâtakāo oo Kesikam.*

ayayit: Akose tapwā ké totumwuk, mena itissáhumowāwuk kāsāyineékútumeyit oo'ieécheeyik Barnabasa mena Saula.

*Meyo-Achimoowin. St. John xv. 12.*

wuko oma n'oonussoowāwin, Kitta sakehitook, tapiskooch ka ké isse sakehitukook. Numweya owusimā sakehewāwin oweyuk kitta é yaw ispeéch oma, napāo kitta pukitinúk o pimatissewin oo' totāma óche. Ket ootomimitinawaw, keespin ket itotānawaw piko ā se itussoowatitukook. Unoóch óche, numweya utooskāyakunuk k'ititinawaw; chikāma umoweya utooskāyakun kiskāyétum kākwan ot ookemama teyotumeyit: maka ne' totāmuk é ké ititinawaw; chikāma kákeyow kākwia a ké pátuman n' Ótawe óche ke ké kiskāyé-mohitinawaw. Numoweya keyawaw ke ké owusooninawaw, maka neya ke ké nowusooninawaw, mena ke ké oonukimitinawaw kitta ké utowe nétawekétayāk kistikan, mena ke kiskanimeyaw kitta ké étukwúk: piko kākwi i nutotumowayāk Ótawemaw ne Wéyoowinik se, kitta ké meeyikooyāk.

*Saint John Oosekahâtakāo oo Kesikam.*

*Ayumehawin.*

EYOÓKATISSEYUN Muneto, ke kunowāyéchekā-inik óche ket utooskāyakun John Oosekahâtakāo ka ké mamátawe nétawekit, mena ka é isitissáhoót kitta kwyachétat oo māskenaew ke' Koosisa n' Oopimachehewāmenan, ā ké

*Saint John Ooseekahâtakāo oo Kesikam.*

seékékāmoot kitta métatumoót muchatissewin;  
Issébinan kitta pimitissahumwukeét oo kukās-  
kimewāwin mena oo kunache pimatissewin,  
kitta ké tapwā métatumāk ne muchatissewin-  
enana ka isse itustāyik oo seékékāmoowin;  
mena ā kiskinowapumukeét weya mosuk kitta  
tapwāyāk, kitta soóketāhāwe kittootumāk  
muche kākwi, mena kitta suseepāyétumoowe  
kukwatukétayāk tapwāwin óche; weya óche  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Isaiah xl. 1.*

KAKECHEHÍKOOK, kakechehíkook net eyineemuk  
itwāo ke Munetoomewaw. Meyo ayumehík  
owa Jerusalem, mena wétumow, Oo nutoopuy-  
ewin ā iskwátapuyeyik; oo muchétewin ā us-  
ānikatāyik: weya ā ké ótinúk oo cheécheeyéék  
óche ka Tipāyechekāt neeswaw eyekóok unehee  
oo muchétewina óche. Oot itwāwin una ka  
pátakoosit pukwutuskeék, Kwyachétawāk oo  
māskunow ka Tipāyécheekāt, kwiuskoótawāk  
pukwutuskeék oo māskunow ke Munetoomenow.  
Kákeyow wayutinawa kitta ispākānikatāwa,  
mena kákeyow wutcheya mena isputinawa kitta  
yasinikatāwa, mena unehee ka wakakee kitta  
kwiuskoótanewunwa, mena unehee ka kawa-  
kee kitta sooskoótanewunwa: Mena oo kistat-  
issewin ka Tipāyécheekāt kitta weétakunewun,  
ākose kákeyow meyas kitta mamowe wapútum-  
wuk; chikāma oo tooník óche ka Tipāyécheekāt  
ké itwāo. Pátowaw oweyuk ā itwāt, Wéta.  
Akose itwāo, Kākwi maka kā wétuman? Ká-

*Saint John Ooseekahátakāo oo Kesikam.*

seyow meyas muskoosewun, mena missewā āsse meyonakwúk tapiskooch wapekwunewa uskeék ka ayakee. Muskooseā nippoomukunwa, wapekwunewa nippoowétinwa, chikāma oot ĭchákwa ka Tipāyécheekāt ā pootatumeyit; káchenamach ayiseyinewuk muskoosewewuk. Muskooseā nippoomukunwa, mena wapekwunwa nippoowitinwa: maka oot ayumewin ke Munetoomenow kakekā kitta itukwuneyew. O Zion, ka pātayun meyo achimoowina, zoospamuchewā unima ka ispak wutche: O Jerusalem, ka pātayun meyo achimoowina, kisseewā ayumme; oópina ket ayumewin, ākaweya sákisse; issik unehee oot itawina Judah, Kunowapumík ke Munetoomewa. Cheest, ka Tipāyécheekāt Muneto kitta pā itótāo keke oo muskowissewe oo'chéechee, ākose oo' spitoon kā óche oonukimewāt: wapútumoók, oo kuskéche-kāwin wechāwikoo, mena oot utooskāwin nek-aniskak. Kitta mechesoókwāo oo mayutchíkooma tapiskooch oo kunoomayutchíkwāo: kitta mawutchehāomayutchíkoosa oo'spitoon óche, mena kitta túkoonāo waskekunik, mena pāútuk kitta pimoótahāo túto unehee ka uschās-ooyit.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke i. 57.*

Ākwa Elisabeth tipepuyeyew metoone itta kitta wapumawusoot; ākose nétawekehāo oo' koo-sisa. Ākose oo weetuppemakuna mena oo' chewamiskwāwa pātumeyewa ka isse wapúte-yikoot ka Tipāyécheekāyit kéche kissāwatissee-

*Saint John Oosekahâtakāo oo Kesikam.*

win; ākose weche mumātakoosimāwuk. Ākose ā utte ikeék, yānanāo kesikaw ā ochéhepuyik pāche Circumcisewehāwuk ooskowasisa; ākose Zacharias issenīkatāwuk, ākose ā issenīkasooyit oó'taweyewa. Ākose oó kaweya nuskwāwusit-wayewa mena omisse itwāo, Numoweya ākose: maka John kitta issenīkasoo. Ākose omisse itāwuk, Numoweyuk ke wākoomakunuk oma wé-yoowin issenīkasoo. Ākose ayisinīkatotowāwuk oó'taweyewa, tanse kitta wé issenīkatayit. Ākose nutotumaw mechesoowinātik itta ā mussināhikāwīt, ākose mussināhikāo, omisse, John issenīkasoo. Ākose mamuskatumwuk ká-keyow. Ākose oo'toon paskétāyikatāyew sāmāk, mena oo'tāyunee apahikatāyew, ākose ké ayumew, mena muméchimāo Munetoowa. Ākose sākissewin otétinikwuk kákeyow ka ayatchik missewā waska: mena kákeyow ohoo itwāwina pātakwunwa missewā ā ispeéchak ka wutchew-utcháak uske Judea. Mena kákeyow túto ka pátúkik ustawuk oo'tāewák, omisse ā itwātchik, Kākoo owasis weya owa kā isse ayat? Mena oo'chécheeyew ka Tipāyéchekāyit wechehik. Mena oó'taweya Zacharias sakuskināskak ka Kunatisseyit Áchákwā, mena kiskewāhikāo, omisse, Kitta meyo achimikoowissew ka Tipāyéchekāt oo Munetooma Israel: weya ā ké natumowat, mena pimachehat oot eyincema, menā ké kwyachétwatúk ā soókatuneyik pimachehoo-win oo waskahikuneyeék oot utooskāyakuna Davida; ka ké itwāt oo'tooneyeék oo kunache Kiskewāhikāma, ka ké itayit uspin nistum ā



*Saint Peter oo Kesikam.*

Jesus Christ óche ka ké meeyut ket Isitisáwakun Saint Peter méchāt kéche mákwina, mena ka ké itussoowatut metoone kitta kukāskimat ket eyineema; Isséhik, ke pukoošāyimitinan, kákeyow Kéche Ayumehāwekemawuk mena Ayumehāwekemawuk metoone kitta wétúkik ke kunache Ayumewin, mena eyinewuk kitta nunahétumoowe pimitisáhúkik āwukwāyew, kitta ké ótinúkik tipáhumakāwin kakekā kistāyétakoosewin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussindhikāwin óche. Acts xii. 1.*

Ākwa ākospe nantow Herod ka kéche Ooke-mawit soowiniskāyew ā wé nunatóokoohat ateét oot Ayumehawa. Ākose nippahāo Jamesa John oo'chewama semakuníkoman óche. Ākose, ā wapútúk ā naheyowāhikooyit Jawa, nowutche yúkee totum wé otināo Petera ussitche. (Ākose ākota mákwach ka apucheheét púkwāsekun āka oópéchechekun ā usták.) Ākose ispe ká otinat, áyāo peéche kippáhootoowekumikoók, ākose kunowiskoóteyināo nāo ā nānāweyit semakunisa, kitta kunowāyimayit, ké mayawepuyike Easter ne ga pātoowawuk ayiseyinewuk ā itāyétúk. Peter maka kunowāyimaw kippáhootoowekumikoók: maka numma kipeétoowāwuk oot Ayumehawuk ā ayumehāstumowatchik. Ākose ispe Herod ā wé wuyowétahat, āwuko ā tipiskak Peter oo nipátytustowich nesoo semakunisa, ā túkoopissoot nesoo pewapiskwa óche; mena oo kunowiskwátowāwuk astumiskwát kunowāyétumwuk kippáhoo-

*Saint Peter oo Kesikam.*

vekumik. Ākose poote, oot kéche utoos-  
kuna ka Tipāyéchekāyit ooteétik, mena  
itāo wastowāyew kippáhootoowekumikoók ;  
se ootamāwāo Petera oospikayik, mena pus-  
pitāo, omissse itāo, Wuniska keyepa. Ākose  
pewapiskooma púkeétineyewa oocheecheék  
e. Ākose kéche utooskāyakun omissse itāo,  
wātāhoo, mena túkoopitta ke muskisina :  
se tapwā totum. Ākose omissse itāo, Uk-  
lee ket ukoofoon ākose pimitissáhoon.  
se wuyoweyewa mena pimitissáwāo ; num-  
ya kiskāyétum eyenuttoo tapwā ā itotum-  
kéche utooskāyakuna ; maka yayow ne mó-  
e ayissinān itāyétum. Ispe māyaskúkik un-  
nistum mena uskoóch piskeétayewuneyik,  
étumwuk pewapiskoo iskwátām kéche was-  
ikunik ka itoótahewāk, ka paskeétāpuyeyik  
i ; ākose utte wuyoweewuk, mena utte mit-  
wuk pāuk kéche mās kunow, ākose ākota  
ie utooskāyakuna, nukutik. Ākose ispe  
er keyáchenahoot, omissse itwāo, Ākwa ne  
nenahoon, ka Tipāyéchekāt ā ké pā isitissá-  
kéche oot utooskāyakuna, ākose ā ké pim-  
hit oo'cheécheeyeék Heroda óche, mena ā  
isse nutowāyétúkik kákeyow ayiseyinewuk  
uk.

*Ieyo-Achimoowin.* St. Matthew xvi. 13.

Jesus peyā itótāt kácheche Philippiík  
ureáik, kukwāchimāo oo kiskinóhum-  
kuna, omissse ā itwāt, Owāna ātwāchik a-  
yinewuk neya ka Napāwe Koosisanewewuk?



## *Saint James Isitissáwakun.*

Akose omisse itwāwuk, Ateét John Ooseekahátakāo itwāwuk, ateét Elias, mena kotukuk Jeremias, ápo pāuk ookiskewāhikāwuk. Omissee itāo, Maka owāna keyawaw āsevāk? Akose Simon Peter peekiskwāo mena omisse itwāo, Keya una Christ, oo Koosisa ka pimatissit Muneto. Akose Jesus nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Ke sowāyétakoosin keya, Simon Bar-jona: Chikāma meyas mena mīkoo numoweya ke kē wētumakoon, maka n' Ótawe kēche kesikoók ka ayat. Mena neesta omisse k' ititin, Keya Peter, túkoóch ota kistapiskák ne ga chimutan ne Ayumehāwekumik: mena muche iskootāwe iskwátāma numoweya kitta sakooché tamukunwa. Mena ke ga meeyitin kēche kisikoowo otānowe apeétukāhikuna: mena piko kākwi kā túkoopitumun uskeék kitta túkoopitchekātāo kēche kesikoók: mena piko kākwi kā apāhumun uskeék kitta apāhikatāo kēche kesikoók.

## *Saint James Isitissáwakun.*

### *Ayumehawin.*

ITĀYÉTA, O kāsāwatisseeeyun Muneto, tapis-kooch ke kunache Isitissáwakun Saint James kitta isse ayayák, ka kē nukutat oó'tawera mena kákeyow kākwi ka kē ayat, ā kē nunahétowat ā nutoomikoot ke' Koosisa Jesus Christa, mena ka kē pimitissáwat; akose neyanan, ā poonétayák kákeyow uskeewe mena meyase ukawatumoowina, ne ga wē túke kwyache ayátan kitta pimitissáhumák ke kunache

*Saint James Isitissáwakun.*

mussoowāwina; weya óche Jesus Christ ka ipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin óche.*

Acts xi. 27, *mena púkee Piskeétussináhikun* xii. AKOSE ohoo kesikawa mākwach ā ayakee pā nāhiskumwuk ookiskewāhikāwuk Jerusalemík che Antiochík isse. Ākose pāuk āwukwun- c nepowew Agabus ā iteét, itwāhik Achák- wa, kitta kéche wé mechesooweét missewā skeék: ka ké oochéhepuyik mākwach ā imatissit Claudius Cesar. Ākose kiskinó- umowakunuk, kákeyow napāwuk eyekoók ā sse kuskétatchik, itāyétumwuk kitta oóchees- umowatchik oo' wechāwakunewawa Judeaík a ayayit: Ākose tapwā ké totumwuk, mena isit- ssáhumowāwuk kāsāyineékútumeyit oo'cheé- cheeyik Barnabasa mena Saula. Ākwa ākospe nantow Herod ka kéche Ookemawit soowinis- tāyew ā wé nunatoókoochat ateét oot Ayumeha- wa. Ākose nippahāo Jamesa John oo'chewama semakunikooman óche. Ākose, ā wapútúk ā naheyowāhikooyit Jewa, nowutch yúkee totum wé otināo Petera ussitche.

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew xx. 20.

AKOSE pāche natic oo kawewawa Zebedee oot owasimisa ussitche oo koosisa, ā putuppeestowat, mena ā nutowāyétumowat nantow kākwi. Ākose omisse itāo, Kākwān nātowāyétumun? Om- isse itik, Máte okoo nesoo ne koosisuk kitta ké uppitchik, pāuk ke kéche niskík, mena kotuk

*Saint James Isitissáwakun.*

numátiník ket otānowiník. Maka Jesus n wāwusehāo mena omissse itāo, Numoweyi kiskāyētānawaw ka nutotumāk. Ke kuskē awaw na kitta miníkwāyāk unima miník kuník óche ka miníkwāyan óche, mena l seekahátakoweyāk unima seekahátakoowi óche seekahátakoweyan? Omissse itāwuk kuskétanan. Ākose omissse itāo, Tapwā k miníkwānawaw ne miníkwakuník óche, n ke ga seekahátakowinawaw unima seekahátakowinawaw ka óche seekahátakoweyan: maka l uppeék ne kéche niskék, mena ne numāti numayāo net ayan kitta mākeyan, maka l meeyawuk unekee ka ké kwyachétowa Ótawe. Ākose ispe metatút peyátúkik, n étawuk ā kissewahikootchik unehee nesoo oochewameétooyit. Maka Jesus nutoo mena omissse itwāo, Ke kiskāyētānawaw Kéche Ookemamewawa Ayúch' eyinewuk t totumeyewa tipāyéche kāwin ā tipāyimikootc mena unekee ka kéch' ayewitchik tipetotum tipāyéche kāwin ā tipāyimatchik. Maka n oweya ākose ke ga isse ayanawaw keyaw maka una kā nutowāyétúk kitta kéche ay keyawaw, awuko ootutooskāyakunik; n piko oweyuk kā nutowāyétúk kitta mawu kéche ayewit keyawaw óche, āwuko ootutoo yakunik: āpóocheka napāo oo Koosisan nur eya kitta utooskāstāt ké óche pā itótāo, n kitta utooskāstakāt, mena kitta mākit oo j atissewin kitta tipāhikāstumakāwuneyik mé óche.

*Saint Bartholomew Isitissáwakun.*

*Ayumehawin.*

○ SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā átayun Mun-  
to, ka ké meeyut ket Isitissáwakun Bartholo-  
mew kissāwatisseewin tapwā kitta tapwátúk  
mena kitta wétumakāt ket Ayumewin; Meeyik,  
ke pukoosāyimitinan, ket Ayiseyineemuk, kitta  
sakétatchik unima Ayumewin ka ké tapwátúk,  
mena kitta wétúkik mena kitta ótinúkik áwuk-  
wāyew; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimik-  
oyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin óche. Acts v. 12.*

○ OCHEECHEEWÁK óche Isitissáwakunuk mé-  
shāt kiskahikuna mena mamuskutumoowina  
ké tochekatāwa ayiseyineeskák; (mena káke-  
yow mamowe ayawuk Solomon oo piskeétayew-  
inik: maka kotukuk nummawawach oweyuk  
kitta ké wechāwakuníkassoot; maka eyinewuk  
kistāyimāwuk: mena ootapwátumoowa owus-  
imā tukoohaw ka Tipāyécheekāt, ookistukāwe  
napāwa, mena iskwāwa;) peyis pāsewāwuk  
ootákoosewa mās kunák, mena pimissimāwuk  
kéche nipāwinik mena nipawinik, kunukā ateét  
Peter ā pimótāt kitta akowastāskowat. Ákose  
pā itótāwuk neesta ookistukāwe ayiseyineewuk  
missewā waska waskahikuna ā ócheetchik  
Jerusalemik, ā pāsewatchik ootákoosewa, mena  
unehee ka kukwatukehikooyit muche áchákwá:  
ákose kákeyow metoone pimachehawuk.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke xxii. 24.*

Mena ké meywakachétoowuk, owāna átussitchik

*Saint Matthew Isitissáwakun.*

kā mawutche kistāyétakoosit. Ākose omis  
itāo, Oomawutche kéche ookemamewawa Ayúel  
eyinewuk tipāyimikwuk; mena unehee ka tipā  
yimikootchik óocheestumakāwuk itawuk. Ma  
ka numoweya ākose ke ga isse ayanawaw: ma  
ka una ka kistāyétakoosit keyawaw, keyan  
tapiskooch ā ooseemimawit; mena una ka kéch  
ayewit, tapiskooch una ka utooskāstakāt  
Chikāma owāna owusimā ātāyétakoosit, una ka  
uppit ā mechesoot, ápo una ka utooskāstakāt  
nummayāo che una ka uppit ā mechesoot? makt  
ke wechāwitinawaw tapiskooch una ka utoos  
kāstakāt. Keyawaw unekee ka ké wechāweyāk  
ne kootāyimikoowiník. Mena k'oonukétumatin-  
awaw otānowewin, tapiskooch n' Ótawe ka  
ké isse oonukétumowit: kitta ké mechesooyāk  
mena miníkwāyāk ne mechesoowinátikoók net  
otānowiník, mena ā uppeyāk ookemaweuppe-  
winík ā oonussoowatakook metatút nesooap ka  
ítussitchik Israel.

*Saint Matthew Isitissáwakun.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ke sowāyē-  
takoosewe-Koosisan óche ka ké nutoomut Mat-  
thew ka otineétchik sooneyawuk óche kitta Is-  
itissáwakunewit mena kitta Meyo Achimoowe  
Eyinewit; Meeyinan kissāwatisseewin kitta  
wāpinumák kákeyow mostowinumooewe nutow-  
āyétumoowina, mena āka osam kitta sakétayāk  
wāyootisseewina, ākose kitta pimitissáwukeét ke  
Koosis Jesus Christ, ka pimatissit mena ka tip-

*Saint Matthew Isitissāwakun.*

āyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit  
Āchāk, pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche  
uskeewūk. *Amen.*

*Mussināhikāwin. 2 Corinthians iv. 1.*

Awuko óche weya ā ayayāk oma pumehewāwin,  
ka ké isse ótinumāk kissāwatisseewin, num-  
oweya ne noótāsinan; maka ne ké nukutānan  
unehee kemooche itatissewina, āka ā mitimāyāk  
wuyāsehewāwina, numoweya wuyāsehewāwinik  
net isse kiskinóhumakanan Muneto oot Ayume-  
win, maka ā wapūtehewāyāk tapwāwin ne  
wapūtahananik ayiseyinewuk ne meyo isséche-  
kāwininana kitta óche náāyétúkik oo mitoonā-  
yéchékunewāk oot astumewinik Muneto. Maka  
keespin ne meyo Achimoowininan kachekatāo,  
katumoowawuk unekee ka wunehitchik: ka  
ké wunetipiskinikootchik oo mitoonāyéche-  
kunewāk oma uskeewe munetoowa unekee āka  
ka tapwātúkik, ka wastāyik oo kéche Achimo-  
win Christ, ka nuspitowat Munetoowa, āka  
kitta wastānumakootchik. Weya numoweya  
neyanan tipeyowā net achimissoonan, piko  
Christ Jesus ka Tipāyéchékāt: ākose neyanan  
ket utooskāyakunewawuk weya Jesus óche.  
Weya Muneto ka ké itussoowāt wastāo kitta  
wastak wunetipiskāk óche, ké wastānum ke  
tāenowa, kitta mākeyāk wastāo kitta kiskāyé-  
tumoót oo kistatissewin Muneto, oot astume-  
winik Jesus Christ.

*St. Michael mena káke. Kéche Utooskāyakunuk.*

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew ix. 9.*

ĀKOSE Jesus ā utte sipwātāt ākota óche, wap-  
umāo pāuk napāwa Matthew ā isseníkasooyit,  
ā uppeyit itta ka otinimeēt sooneyawa; ākose  
omisse itāo, Pimitissáhoon. Ākose pussikoo,  
mena pimitissáwāo. Ākose ā utte ékeék, māk-  
wach Jesus ā uppit ā mechesoot péeche waska-  
hikuník, poote, méchāt Publicana mena oomuch-  
atissewa pā itótāyewa, mena weetuppimik us-  
sitche oo kiskinóhumowakuna. Ākose ispe  
Phariseewuk weyapútúkik, omisse itāwuk oo  
kiskinóhumowakuneyewa, Tanākā ke Kiskin-  
óhumakāmewaw wáche weche mechesoomat  
Publicana mena oomuchatissewa? Maka ispe  
Jesus peyátúk āwuko, omisse itāo, Unekee ka  
meyo ayatchik numoweya nutowāyimāwuk nut-  
oókoonuya, piko unekee ka ákoositchik. Maka  
neyak mena nutowe kiskāyétumook tanisse ā-  
wuko ātwāmukúk, Ne ga ayan kissāwatissee-  
win, maka numoweya muchoostāhumatoowin:  
chikāma numoweya ne tukoosinin kitta nutoo-  
mukik kwiusk ootitatissewuk, maka oomuch-  
atissewuk kitta poonétatchik muchétewin.

*Saint Michael mena kákeyow Kéche Utooskā-  
yakunuk.*

*Ayumehawin.*

O KAKEKĀ átayun Muneto, ka ké oonukétum-  
un mena ka ké kistustawut oot utooskāwin  
wawa Kéche Utooskāyakunuk mena ayiseyin  
ewuk mamátawe oonukéchekāwiník isse; K

*Michael mena káke. Kéche Utooskāyakunuk.*

atisseewe itāyéta, tapiskooch ke kunache  
he Utooskāyakunuk túke ka tipetotaskik  
he kesikoók, ákose k' oonukéchehāwin óche  
ga wechelikoonanuk mena natumakoon-  
k ota uskeék; weya óche Jesus Christ ka  
āyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin óche. Rev. xii. 7.*

nutoopuyenanewun kéche kesikoók; Michael  
na oot utooskāyakuna ā nootinatchik muche  
netoowa, ákose muche muneto nootinikāo  
tche oot utooskāyakuna: maka numoweya  
oochehāwuk, ákose oot itawinewaw num-  
ya mena ké miskumwan kéche kesikoók.  
ose muche muneto ké wuyowewāpinaw,  
kissā kināpik, una wétikoo mena muche  
neto ka issenikasoot, ka wuyāsehewāt  
sewā uskeék; ké wuyowewāpinaw uskeék  
, mena oot utooskāyakuna ké keke wuy-  
etissāwaw. Ákose ne ké pátowaw pāuk ā  
āt, ā kissewāt kéche kesikoók, Ákwa tuk-  
inoomukun pimachehewāwin, mena mus-  
vissewin, mena oo tānowewin ke Munetoome-  
v, mena oo soókatissewineyew oo Christima:  
na una ka ké missimat ke chewamenowa ké  
hewāpāwaw, ka ké missimat oot astume-  
yeék ke Munetoomenowa kupā kesik mena  
ā tipisk. Ákose ké sachochehāwuk unima  
mikooyew unehee Mayutchíkoosā, mena  
ma óche oo wétumakāwinewaw; mena  
noweya ké sakétawuk oo pimatissewinewawa  
is nippoowinik isko. Áwuko óche mey-



*St. Michael mena kâke. Kêche Utooskâyakunuk*

watumook, keyawaw kêche kesikwa, mena keyawaw âkota ka ayayâk. Nunowâyêtumool keyawaw ka ayayâk uskeék, mena wenepâkoók weya mucho muneto ā pā yasetotakooyâk, misse kissewasit, weya ā kiskâyêtúk utcheyov piko kitta ayat.

*Meyo-Achimoowin. St. Matthew xviii. 1.*

Ākospe kiskindhumowakunuk pā natāwuk Jesusa, omisse ā itwāchik, Owāna mawutch kāsâyêtakoosit kêche kesikoowe Otānowik Ākose Jesus nutoomāo upist' owasisa, ākos āyāotāwawich, mena omisse itwāo, Tapwā k'itit inawaw, Keespin āka kwāskatisseyāko, mena nuspitowākwawe upist' owasisuk, numoweyak ga peétokwanawaw kêche kesikoowe Otānowik Piko oweyuk maka kā tupūtāyunissookwi tapiskooch owa upist' owasis, āwuko mawutch kāsâyêtakoosit kêche kesikoowe Otānowik Mena piko oweyuk kā otinakwā pāuk omatoos we upist' owasisa ne Wēyoowinik, n'otinik ney Maka piko oweyuk kā nayātawehakwā pāul ohoo upistche aya ka tapwātoweyit, owusim kitta kê meywasiñeyepun weya ôche keespi pinepootchekune usineeya kê túkoopitimeēt a kuyâk, mena kê nistapawuyeēt wenepâkoók Mayeayamukun uske chikāma wunêtewina ôche chikāma ôchetow kitta nookwúkee wunêtewina maka mayeayaw āwuko napāo itta ka ôche mooskeemukúk wunêtewin. Āwuk' ôche keespin ke chêechee āpo ke sit ke nayātawehikoo munisa, mena wāpina: owusima meywa

*Saint Luke Meyo Achimoowe Eyinew.*

eya óche kitta peétokwāyun pimatissewiník ā  
iaskepuyeyun āpo ā maskisseyun, ispeéch ā aya-  
un nesoo mecheecheeya āpo nesoo mesita, kitta  
isewāpinikoweyun kakekā mucheiskotāk. Mena  
eespin ke' skesik ke nayātawehikoon, mun-  
epita, mena wāpina : owusima meywasin keya  
che kitta peétokwāyun pimatissewiník pāuk  
e' skesik óche, ispeéch ā ayayun nesoo meske-  
ikwa kitta issewāpinikoweyun muche iskotāk.  
āyūtuk āka kitta atowāyimākook pāuk okoo  
pistche ayak ; chikāma k' ititinawaw, Kéche  
esikoók oo kéche utooskāyakunimewawa mo-  
uk kunowapūtumeyewa n' Ótaweya oo' skesik-  
oyeék kéche kesikoók ka ayayit.

*Saint Luke Meyo Achimoowe Eyinew.*

*Ayumehawin.*

MEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké nutoomut  
Luke Nutoókoonuy, oo' muméchimikoowin  
Meyo Achimoowiník ka ayayik, kitta Meyo  
Achimoowe Eyinewit, mena kitta Nutoókoonuy-  
wit áchákwá óche ; Itāyēta, unima meyo  
nuskéke kukāskimawussoowin óche ka ké  
wétúk weya, kákeyow itaspināwina net áchákwá-  
onák kitta kekātanewúkee ; weya oo kusk-  
chékāwina óche ke' Koosis Jesus Christ ka  
lipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin.* 2 Timothy iv. 5.

ÁKUMĀYIMO keya kákeyow kākwi óche, otin-  
umaso ayimissewina, totum oot utooskāwin ka  
Kiskinóhumakāt ayumehawin, metoone nokoó-  
ket utooskāwin. Chikāma ákwá ne nāpāme

*Saint Luke Meyo Achimoowe Eyinew.*

ayan kitta nutowāyétakooseyan, mena itta ki sipwātāyan ākwa kissewak. Ne ké nootinil kan meyo nootinikāwin, ne ké keesétan ne pi atissewin, ne ké mitchiminan tapwātumoow Akwa maka net ustwakowin kwiusk itatissew kéche ookemawustotin, ka Tipāyéchekā, kwi Ootitussoowāo, kā meeyit ākota kesikake: me numoweya neya piko, maka kákeyow túto ne ta ka sakétayit oo nookooswin. Kukwā t kitta pā naseyun weputch: weya Demas ā nukusit, chikāma ā sakétat oma unooch us ākose Thessalonica itótāo; Crescens Gala itótāo, Titus Dalmatia itótāo. Piko Luke wechāk. Otin Mark, ākose pāsew: chikā net apuchehik ayumehawinik isse. Me Tychicus ne ké isitissāwaw Ephesusik. Uko hoowin ka ké nukutuman Troasik Carpus nukutumowuk, ispe pā itótāyune, pātāku mena mussinābhikuna, maka osam ūpina. Al ander oosawapiskokāo mistahā ne ké wunetoti ka Tipāyéchekā kitta wé tipahumowāo ka i kuskétayit: Pāūtuk neesta uswāyim āwuk chikāma mistahā ké kukwā sakootisisikum i ayumewininana.

*Meyo-Achimoowin. St. Luke x. 1.*

KA Tipāyéchekā itukimāo kotuka tāpuko metunow ussitche, mena isitissāwāo nāne kitta nekanótakoot kákeyow kéche waskahi unik mena itta weya káchewak ā wétukoos. Awuko óche omisse itāo, Munissekāwin tap méchātin, maka ootutooskāwuk chukowi issewuk; mowemoostāk maka ka Tipāyéti

*St. Simon mena St. Jude Isitissáwakunuk.*

munissekāwin, kitta itāyétúk kitta isitissáwat ootutooskāwa oo munissekāwiník. Neyak maka; matika, ke sipwātissáhootinawaw tapisk-ooch mayutchíkwuk mahékuniskák. Ákaweya túkoonumook sooneyawutchis, mena mechim-ewut, mena muskesina, mena akaweya owe-yuk utumiskák mākwach mās kunák. Mena piko unima waskahikun ā peétokwāyāk, omisse nistum itwāk, Pāútukāyimoowin kitta wé ayaw ota waskahikuník. Ákose keespin itta ayaw pāútukāyimoowe koosisan, ke pāútuk-āyimoowinēwaw ākota kitta ayaw; keespin numma, ākose ke ga natikoowaw mena koóke. Mena ākota waskahikuník ayak, mechik mena miníkwāk piko ā isse mākitchik: weya oot-utooskāo kuskétaw oo tipahumakoowin.

*St. Simon mena St. Jude Isitissáwakunuk.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké machétayun ket Ayumehawin weyawaw Isitissáwakunuk mena Ookiskewāhikāwuk óche, Jesus Christ weya káchewak ā mawutche tipāyimewāt; Itāyéta neyanan kitta mamowe wechátooyák pāuk áchák óche oo kukāskimawussoowine-wāk, kitta ké isséhikoweyák kunache ootayum-ehawuk kitta ké tāpukāyétakooseyák ket astumewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipā-yimikooyák. *Amen.*

*Mussināhikāwin. St. Jude 1.*

JUDE, oot utooskāyakuna Jesus Christ, mena oo chewama James, ā mussināhumowat unehee

*St. Simon mena St. Jude Isitissúwakunuk.*

ka ké kunachehikootchik Muneto Ótawemawa, mena ka ké kunowāyimikootchik Jesus Christa, mena ka ké nutoomitchik: Ke ga kissāwatotakowinawaw, mena ke ga piútuk-ayimoonawaw, mena owusima ke ga sakehik-owinawaw. Seyakehitukook, ispe ka kisse-sowissewo mussināhamatukook unima pimachehewawin, ne ké nutowayétakoosin kitta mussināhumatukook, mena kitta seékimitukook, kitta ákumayimooyak kitta kunowāyétumak unima tapwátumoowin ka ké meeyitchik paukwaw ookunachehoowuk. Chikama ateét napawuk kemooch peétokwawuk, kuyúta ka ké itukimitchik oma nissewunachehoowinik isse: muhe napawuk, á kwāskinúkik oo kis-sawatisseewineyew ke Munetoomenowa pesik-watissewinik isse, mena a anwátowatchik ka pauko itayit ka Tipayéhekayit Munetoowa, mena ka Tipayimikooyúk Jesus Christ. Ke ga maka kunookiskissemitinawaw, ata paukwaw a ké kiskāyétumak oma, ka Tipayéhekāt, ka ké ata pimachehat ayiseyinewa unima uske Égyptik óche, uskoóch ka ké nissewunachehat unheo aka ka tapwátumeyit. Mena kéche utooskayakuna áka ka ké kunowayétumeyit nekan oot itawinewaw, maka ka ké nukutúkik tipeyowa oot itawinewaw, kunowayimao kakaka a mechimúpissooyit wunetipiskissewinik eye-koók oonukimikoowinik kéche oonussoowāwe kesikake. Tapiskooch Sodom mena Gomorrha, mena itawina waska ákota ka itukwúkee ákose *mena* ké isse puketinissoowuk pesikwatissew-

nik, mena a ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 ke waputehikowinew. a ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 kakeka iskotie. ~~Imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~  
 owamewuk a ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ a ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 ukik ookemawet ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~. mena ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~  
 ikik kistatissewin.

*Meyo-Achimowin. St. John 1: 17*

OHOO kakwia ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 kakehitoovak. ~~Imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 ke kiskayetanewew ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 ukwatikoovak ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~. ~~Imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 cheeyak, ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 iyan: maka ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 cheenawaw. mena ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 iskeek oche, awuk ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 waw. Kunkississ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 titukook. Utooskawin ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 tayetakoosew ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 neya ne ke ayimehikowinew. ~~Imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 ga ayimehikowawin: ~~Imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 tumoowakwa ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 issitche kitta ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 keyow ohoo kakwia ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 Weyoowinewew oche. ~~Imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 ayimawuk ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 unehee ka ke pa ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 Keespin aka ke pa ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 ga ke ayatawaw ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 muchetewin: maka ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 akwa ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 numoweya ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 awuk ukwunahikun ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 muchete-  
 winewaw oche. Una ka pukwasit pukwasit  
 n' Otaweya ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 issitche. Keespin aka ke totuman  
 keyekow ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 weyawaw ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 unehee ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~ ~~imissanin~~ ~~detos~~ ~~wetani~~  
 utooskawina aka

*Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikamewaw.*

petoos oweyuk ā ké totúk, numoweya oo ga ké ayátawaw muchétewin; maka ákwa ké wapútumawuk, mena neya ne pukwatikwuk ussitche n' Ótaweya. Maka oma ékin, unima ayumewin ka mussináhikatāk oo' nussoowāwinewák kitta ké tipepuyik, Ne ké pukwatikwuk numma kākwan óche. Maka ispe Ookakechehewāo tukosike, kā pā isitissáhumatukook Ótawemaw óche, tapwāwe Áchák ote, ka ócheet Ótawemawík óche, āwuko kā achimit: Mena keyawaw ussitche ke ga achimoonawaw, chikāma ke ké wechāwinawaw mitchimach óche.

*Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikamewaw.*

*Ayumehawin.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké mamowe wechátahutchik ke nowusoonakunuk pāuko wechátowiník mena ootótāmétoowiník, oo mamátawe w'eyowik ke' Koosis Christ ka Tipāyimikooyák; Meeyinan oócheestumakāwin kitta pimitissáwukeétchik ke sowāyétakoosewe Kunachehoomuk kákeyow meyo mena muntoowe pimatissewiník, kitta ké oteétumák unehee meywāyimooowina āka ka ké atoochekatākee, ka ké kwyachétwowutchik unekee ka metoone sakehiskik; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Mussináhikāwin óche. Revelation vii. 2.*

Ákose kotuk kéche utooskāyakun ne wapumaw wapunoók ā ótótāt, ā ayat oo kiskin-

*Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikamewaw.*

owachekuneyew pāmatisseyit Munetoowa; ākose soóke tāpwatāo unehee nāoo kéche utoos-kāyakuna, ka ké itukimeétchik kitta ákóotat-chik uske, mena wenepāk, omisse ā itwāt, Akaweya ákoóta uske, ápo wenepāk, ápo mistikwuk, ā moyā kiskinowachehukeét oot utooskāyakuna ke Munetoomenow wuskútik-oowák. Ákose ne ké pātān tantúto unekee ka ké kiskinowacheheétchik; ākose pāuk metáto metunow, nāoo metunow, mena nāoo túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk, ā túto skanāmukissitchik oot owasimisa Israel.

Juda aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Reuben aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Gad aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Aser aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Nephthali aniskā oot owasimisa metatút, nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Manasses aniskā oot owasimisa metatút nesoosap túto kéche metáto metunow ké kiskinowachehawuk.

Simeon aniskā oot owasimisa metatút ne-



*Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikameu*

soosap túto kéche metáto metunow ké l  
inowachehawuk.

Levi aniskā oot owasimisa metatút neso  
túto kéche metáto metunow ké kiskin  
chehawuk.

Issachar aniskā oot owasimisa met  
nesoosap túto kéche metáto metunow ké l  
inowachehawuk.

Zabulon aniskā oot owasimisa metatút  
soosap túto kéche metáto metunow ké l  
inowachehawuk,

Joseph aniskā oot owasimisa metatút  
soosap túto kéche metáto metunow ké l  
inowachehawuk.

Benjamin aniskā oot owasimisa met  
nesoosap túto kéche metáto metunow ké l  
inowachehawuk.

Uskoóch oma ne ké wapútān, ākose p  
ā osamāyutitchik, āka oweyuk ā ké ukimil  
chik, túto skanāmukissitchik ayiseyin  
óche, mena ā túto ootootāmítootchik óche, i  
ayiseyinewuk, mena keswāwina óche, ā  
powitchik oótiskow kéche uppewin, mena oó  
ow Mayutchíkoosis, ā wapiskehootchik, i  
palma ā túkoonatchik; ākose ā mutwā it  
chik ā kissewāchik, Pimachehewāwin aya  
Munetoomenow ka uppit kéche uppew  
mena weya Mayutchíkoos. Ākose káka  
kéche utooskāyakunuk nepowewuk w  
kéche uppewin, mena waska kāsayin  
chik, mena nāoo ayuk, ā púkissíikik  
iskow kéche uppewin, ā putuppeestowal

*Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikamewaw.*

Munetoowa, omisse ā itwā́tchik, Amen; Sow-āyḗchekāwin, mena kistatissewin, mena nip-wākawin, mena nunaskoomoowin, mena kist-āyētakoosewin, mena soókatissewin, mena mus-kowissewin, kitta wé yaw ke Munetoomenow kakekā mena kakekā. *Amen.*

*Meyo-Achimoowin.* St. Matthew v. 1.

JESUS, ā wapumat ookistukāwe ayiseyinewa, koospamutchewāo wutcheék: ākose ká náup-pit, oo kiskinóhumowakuna pā natik. Ākose paskétānum oo toon, mena kukāskimāo, omisse ā itwāt. Sowāyētakoosewuk ka kitimakāyim-ootchik oot áchákoowák: chikāma weya-waw oot ayanewaw kéche kesikoowe otānow. Sowāyētakoosewuk unekee ka nunākachimoot-chik: chikāma kitta kakechewawuk. Sowāyē-takoosewuk unekee ka yooskatissitchik: chik-āma uskee kitta yawuk. Sowāyētakoosewuk unekee ka nótákutátúkik mena ka noótāyapakwatotúkik kwiusk itatissewin: chik-āma kitta keespoowuk. Sowāyētakoosewuk unekee ka kissāwatisseetchik: chikāma kitta oótinumwuk kissāwatisseewin. Sowāyētakoosewuk unekee ka pákissitchik oo táewák: chikāma kitta wapumāwuk Munetoowa. Sowāyētakoosewuk unekee ka ósetatchik ootootāmētoowin: chikāma Muneto ootowasimisa kitta ititchik. Sowāyētakoosewuk unekee ka pukwateetchik kwiusk itatissewin óche: chikāma weyawaw oot ayanewaw kéche kesikoowe otānowewin. Ke sowāyētakoosinawaw keyawaw, ispe ayise-

*Kákeyow Ookunachehoowuk oo Kesikame*

ynewuk nunatoókooohikooyākwawe, men  
watikooyākwawe, mena missewā isse r  
itikooyākwawe pikoonuta neya óche.  
átaakoosik, mena naspitch meywayétun  
chikāma misaw ke tipáhumakoowinewaw  
kesikoók: weya ākose ka ké isse puk  
chik ookiskewāhikāwa ka ké pā itayit  
keyawaw.

KĀ ISSE MĀKINANĒWŪK

KA TIPĀYĒCHEKĀT OO TIPISKINĀKWĀWIN,

ĀPO

## KUNACHE KĒCHE ISSĒTWAWIN.

¶ *Túto ātāyétúkik kitta otinúkik oma ka kunatúk Kéche Issétwawin kitta wétumowāwuk Ayumehāwekemawa, numoweya noótow nantow pāukwaw ā kesikayik ā moyā oochéhepuyeyik.*

¶ *Maka keespin nantow étowan āwukwunik moosisāyétak naspitch māche pimatissikwā, āponantow ka isse wunetotowakwā oo weetup-pemakuna oo pekiskwāwinik āpo oot itotum-oowinik, itta kitta óche nayátawāyétumeyit Ootayumehawa; owa Ayumehāwekemaw, ā kiskāyétúk āwukwāyew, kitta nutoomāo ākose kitta wétumowāo, āka nutowach kitta pā natumeyit ka Tipāyéchekāt oo Mechesoowin-átikooyew, patima moosisāyétak ké wétúke ā tapwā métatúk mena ā poonétat kuyátā oo nayátawatissewin, itta óche Ootayumehawa kitta ké náhāyétumeyit, kuyátā ka ké nayátawāyétumeyit; mena ā ké tipáhumowat unehee, ka ké wunetotowat; āpo tāpeyák ā wétúk káchewak weya káchenamach ā itāyétúk kitta tipáhúk, nekan āwukwāyew eyekoók ká kuskétakwā.*

¶ *Kāyapitch ākose Ayumehāwekemaw ká totow-at unehee ka kiskāyimat ā kiseestatooyit mena ā pukwatitooyit; āka kitta eyinumowat kitta*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

otinumeyit ka *Tipāyéchékāt* oo *Meches*  
*átik*, patima *ké* *kiskāyimatche* mena i  
*tāmétóoyit*. *Ákose* *pāuk* una okoo ka ki  
*tootchik* ata *itāyétúke* kitta *usānumow*  
*uskā* oo' *táik* *kákeyow* *eyekoók* ka *wun*  
*oot* *unehee* kotuka, mena *kwiusk* *ā* *wé* ti  
*weya* *eyekoók* ka *wunetotowakwā*; mal  
*kotuk* *āka* *pátúke* kitta mena *meyo* oto  
*unehee* *weeche* aya, maka *kāyapitch* s  
*étúke* mena *kiseestowatche*: owa *Ayume*  
*kemaw* *ākose* oo ga *meeyáty* ka *Ki*  
*Kéche Issétwawin* *unehee* ka *métatume*  
*wunéteyit*, maka *numoweya* *unehee* ka s  
*étumeyit*. Maka *túto* *Ayumehāwekemaw*  
ka *totowat* oweya, ka *isse* *wéchékāmuk*  
*ápo* *otā* *nekan* ka *itussináhikatāk*, kitta  
*oostowāo* *Kéche Ayumehāwekemawa* n  
*eya* *owusimā* *kinwās* *nāoosap* *metat*  
*sikawa* *eyekoók*. *Ákose* *Kéche Ayumehā*  
*maw* kitta *utte* *ayimehāo* ohoo ka *ké*  
*teyitāitustāyik* *Ayumehāwekumikooce*  
*soowāwin*.

¶ *Mechesoowinátik*, *wapiske* *pupukeruya*  
kitta *ukwunahikatāo* *wá* *otinumeéke*  
*Issétwawin*, *peéche* *Ayumehāwekumikoó*  
*ustāo*, itta *Kākesāpa* mena *Ootakoos*  
*ehawin* ka *itukétāk* kitta *ayumétane*  
Mena *Ayumehāwekemaw* *Kewātinotāk*  
*kapowistúk* *Mechesoowinátik* kitta *utte*  
ka *Tipāyéchékāt* oot *Ayumehawin*, us  
oma *uskoóch* ka *utte* *ustāk* *Ayumehawin*  
*ewuk* *ā* *nepuskoopitchik*.

*Kunache Kéche Issétwacin.*

N' <sup>5</sup>ÓTAWENAN kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochécheputyew. Ā itāyétumun kitta wé tochedatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakoo-yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoowiník; Maka metakwānumowinan mucho kākwi. *Amen*

*Ayumehawin.*

KÁKEYOW kākwi kās-kétayun Muneto, keyakákeyow metāa ka paskustayun, kákeyow nutowāyétumoowina ka kiskāyétumun, mena āka kākwi ā kemootúk ka ké katwakoweyun: Kechistina mitoonāyéchekuna ne' tāenák oo yāyātotakāwin ka Kunatissit Āchák óche, kitta ké metoone sakehiták, mena kitta ké tāpukāyétakoosewe muméchétumák ke kunache Wéyoowin; weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose owa Ayumehāwekemaw, ā utte kwās-kekapowistowat ohoo eyinewa, kitta tapoowāo pāūtuk kákeyow ohoo METATUT OONUSSOOWĀWINA; mena eyinewak kāyapitch ā nepuskoopitchik kitta, kā keese itirāweétche pāuk Oonussoowāwin, nutotumowāwak Kissā-Munetowā kissāwatisseewin eyekoók ā ké peekoonúkik āwuko oonussoowāwin ootanák-imewák, mena oo wecheheewāwin kitta ké*

329

*Kunache Kéche Issétwawin.*

*mitchiminúkik áwuko ákwa oo nekanim  
ka itustāk nekan.*

*Ayumehāwekemaw.*

MUNETO ké itwāo ohoo ayumewina, m  
itwāo; Neya ka Tipāyéchekāyan ke  
etoom: Numoweya ke ga ayawawuk  
munetoowuk neya piko.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwa  
inan, mena itusta ne' tāenana kitta n  
tumomukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke g  
twasoon nantow munetókan, ápo kākwi  
pitumomukúk kesikoók ispimik ā ayak  
uskeék utamuskumik, ápo nippeék u  
uskeék. Numoweya ke ga namiskwāno  
awuk, ápo putuppeestowawuk: weya N  
Tipāyéchekāyan ke Munetoom ā kākway  
oowe Munetooweyan, mena ā ayime  
owasisuk ótawewawa oo muchétewin  
óche, peeyis nistwaw ápo nāwaw kitta  
nétawekehitoowuk eyineuwuk unekee pā  
itchik, mena ā wapúteyukik kissāwatiss  
méchātoo metunow unekee ka sakehi  
mena ka nunahétúkik n' oonussoowāwina

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwa  
inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunah  
omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke g  
umwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchek  
Munetoom nuspach kitta ayimootumwu  
ya ka Tipāyéchekāt numoweya áka kitta

*Kunache Kéche Issétwawin.*

, unehee ka otinumeyit oo Wéyoowin  
ach kitta isse ayimootumeyit.

*yinewuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-  
, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétum-  
kúkee oma oonussoowāwin.

*yumehāwekemaw.* Kunokiskisse kitta kun-  
kunowāyétumun ka Ayumehā-kesikak.  
ootwasik kesikawa ke ga utooskan, mena  
ga totān kákeyow kākwi ka ayayun kitta  
mun; maka weya tāpukoóp tútaw keye-  
ke weya oot Ayumehāwe-kesikam ka Tip-  
hekāt ke Munetoom. Ākota numoweya  
ga totān nantow toowe utooskāwin, keya,  
a ke' koosis, mena ke' tanis, ke napāo-  
skāyakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun,  
moostoosoomuk, mena mantāo peéche ket  
ātāmik. Weya nikootwasikwaw ā kesik-  
ka Tipāyéchekāt ā ké osétat kesik mena  
, kéche wenepāk, mena missewā kākwi  
ka ayak, mena ké uywāpew tāpukoóp ā  
'se kesikayik: āwuk' óche ka Tipāyéche-  
ké meyototum tāpukoóp tútaw ka kesik-  
, mena ké kéche totum.

*yinewuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-  
, mena itusta ne' tāenana kitta nunahétum-  
kúkee oma oonussoowāwin.

*yumehāwekemaw.* Kistāyimik k' ótawe  
a ke' kawé; ke kesikama kitta ké kinwakee  
a uskeék, ka Tipāyéchekāt ke Munetoom  
eeeyisk.

*yinewuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatotow-  
mena itusta ne' tāenana kitta nunahétum-  
íkee oma oonussoowāwin.



*Kunache Kéche Issétwawin.*

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke ga pátakan.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatot inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahét omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke ga watissin.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatot inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahét omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke ga ootin.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatot inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahét omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya nuspacl ga isse mamisimaw keeche ayiseyinew.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekāyun, kissāwatot inan, mena itusta ne' tāenana kitta nunahét omukúkee oma oonussoowāwin.

*Ayumehāwekemaw.* Numoweya ke ga m towinumowaw keeche ayiseyinew oo waska un, numoweya ke ga moostowinumow keeche ayiseyinew w'ewa, ápo oot utooski kuna, ápo oot utooskāyakun-iskwāma, ápo ayapāma, ápo oo soosoowe mistutimooma, túto kākwi ka ayat.

*Eyineuwuk.* Tāpāyéchekayun, kissāwatot inan, mena mussináha kákeyow ohoo k' ussoowāwina peéche ne' tāenák, ke puko yimitinan.

¶ *Akose kitta apuchétanewun étowan pāuk*

## *Kunache Kéche Isséticawin.*

*ka neseékee Ayumehawina Mawutche Kéche Ookemaskwāo ā ayumehāstumāt, Ayumehāwekemaw ā nepowit kāyapitch, omisse kitta itwāo.*

Akwa ayumehatan.

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke kéche otānowewin kakekā ayaw, mena ke soókatissewin kakekā étukwun; Kissāwatotowik kákeyow Ootayumehawuk; mena isse tipāyétum oo' tã ka sēnowusoonut ket Utooskāyakun *VICTORIA*, ne Mawutche Kéche Ookemaskwāmenan Tāpāyimikooyák, (kitta kiskāyétúk owāyewa ātooskowat) yayetān ke kistāyimikoowin mena ke numéchimikoowin kitta nutoonúk: mena neyanan mena túto oweya tāpāyimat (metoone ā kunoókāyák owāyewa oo tipāyéhekāwineyew ka ayat) ne ga wé tapwā utooskowan, kistāyimanan, mena tupútāyimoowe nunahétowanan, keya káchewak, mena keya óche, ka itustāk ke meyo Ayumewin mena ket issétwawin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák, weya keya ussitche mena ka Kunatissit Áchák pimatisseyun mena tipāyéhekāyun, kakeyā pāuk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Apo,*

KÁKEYOW kākwi kaskétayun mena kakekā Mānetooweyun, ne kiskinóhumakoonan ka kunatúk ket Ayumewin, oo' tãewawa Mawutche Kéche Ookemawuk ā oonukétumwut mena tipāyétumwut, mena ā itustawut mena kwās-kinumwut ittā ā isse wapútumwut kitta nahé-

*Kunache Kéche Issétwawin.*

puyeyik ke munetoowe kukátawáyétumoowin óche: Á tupútāyimooyák ke pukoośāyimitinan kitta itustawut mena tipāyétumwut oo' tá *VICTORIA* ket Utooskāyakun, ne Mawutche Kéche Ookemaskwāmenan Tāpāyimikooyák, kákeyow oo mitoonāyéchekuník, oo peckisk-wāwiník, mena oot utooskāwiník óche, kitta wé kakekā nutoonum ke kistāyimikoowin mena ke muméchimikoowin, mena kitta wé kusk-étaw kitta nakutowāyimat ket eyineema ka kun-owiskoóťineét, wāyootissewiník, pāútukāyim-oowiník, mena munetoatissewiník: Meeyinan oma, O kissāwatisseewe Ótawemaw, weya ayewak ātāyimut ke' Koosis óche, Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

¶ *Ákose kitta itwanewun unima Ayumehawin kā apuchéták āwuko ā Kesikak. Mena sāmak ké keesétáke āwuko Ayumehawin Ayumehāwekemaaw kitta ayumétawo Kéche Mussināhikāwin. Ákose maka Kéche Mussināhikāwin keesétáke, omisse kitta iticāo, Ota kesipétin Kéche Mussināhikāwin. Ákose kā ayumétat Meyo Achimoowin (eyineewuk kákeyow ā nepowitchik). Ákose Meyo Achimoowin keesétáke, kitta nikumoonaneicun āpo itwanewun oma Tapwátumoorin uskoóch ka utteusták, eyineewuk kāyapitch ā nepowitchik, tapiskooch kuyātā.*

NE Tapwátān ā état ā pāukoot Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske, Mena kákeyow túto kākwi ka nookwúk mena āka ka nookwúk:

## *Kunache Kéche Isséticawin.*

Iena ā pāukoot ka Tipāyéchekāt Jesus ist, oo pāuko-Koosisana Muneto, Ka ké ikoot Oó'taweya ā moyā uskeewúk, Muneto netoók óche, Wastāo Wastāk óche, Metoone neto metoone Munetoók óche, Ké ótinaw, toweya óche oséhaw, Pāukwuneyew ā pitowat Ótawemawa; Weya óche kákeyow wi ka ké osétaweét, Weya keyanow ayisewuk, mena ke pimachehoowinenow óche pā itótāo kéche kesikoók óche, Mena eék ké isse ayaw ka Kunatissit Áchák e Ooskeneekiskwāwa Marywa ka ké nétawewikoot, Mena eyineék ké iseéchekasoo, Mena ké cheestahaskwateét keyanow óche twach Pontius Pilate ā tipāyétúk. Ké watukétaw mena ké náhenaw, Ákose ka oo kesikayik ké wuniskaw ka itustāyik he Mussináhikuneyew, Ákose ka utte iskat kéche kesikoók isse, Á utte 'se upat oo kécheniskeyeék Ótawemawa. Mena a tukoosin kéche kistatissewin keke kitta he oonussoowatat unehee kā pimatisseyit twach mena unehee ka ké nippeyit: Oo tipchekāwin numowékach kitta poonepuyew. Mena ne tapwātān ā état ka Kunatissit ák, Ka Tipāyéchekāt mena ka Mākit pimsewin, Ka ócheet Ótawemawéek mena koosiseék, Mena keke Ótawemawa mena koosiseék ka putuppeestāt mena ka kistneét, Ka ké itwāhat Ookiskewāhikāwa. na ne tapwātān pāuk Missewā uskumik na Kuyas Mawutche Kéche Ayumehāweke-

*Kunache Kéche Issétwawin.*

mawuk ka ké oonustatchik Ayumehawin.  
wétān pāuk Seekahātakāwin kitta ké usi  
atākee muchétewinā itta óche, Mena net u  
apūtān kitta Wuniskatchik ka ké nippit  
Mena pimatissewin unima uske kā ooché  
puyik. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayum  
pāuk āpo owusimā ohoo ka Pāpiskétusi  
hikatakee ka utte ustākee, piko ā isse me,  
yétúk oo nissitoótumoowiník óche.*

KEYAM ke wastāwinewaw kitta wasetāo,  
astumewinewák ayiseyinewuk, kitta wa  
úkik ke meyo utooskāwinewawa, mena  
muméchimatchik k' Ótawewawa kéche k  
oók ka ayayit. *St. Matt. v.*

Ākaweya mawutchétwasook wāyootisse  
ota uskeék ; itta missewapisk mena m  
choos ka nissewunachétat, mena itta kimoo  
uk ka puspepeekoonúkik mena kimootite  
maka mawutchétwasook wāyootissewina k  
kesikoók ; itta āka missewapisk āpo r  
echoos ka nissewunachétat, mena itta kin  
iskuk āka ka puspepeekoonúkik mena kin  
itchik. *St. Matt. vi.*

Ka isse nutowāyimākook ayiseyinewuk  
totakooyākook, ākose neesta itotākook ; āv  
unne ā itustāk Oonussoowāwin mena Ool  
ewāhikāwuk. *St. Matt. vii.*

Numoweya kákeyow oweyuk omisse kā  
Tāpāyéchekāyun, Tāpāyéchekāyun, kā  
pe'otokwāt kéche kesikoowe Ótānow ;

*Kunache Kéche Issétwawin.*

una ka totúk oot itāyétumoowineyew n' Ótaweya kéche kesikoók ka ayayit. *St. Matt. vii.*

Zacchæus nepowew, mena omisse itāo ka Tipāyéchekāyit, Mateka, Tāpāyéchekāyun, apétow net ayana ne meeyawuk ookitimakesewuk; mena keespin oweyuk ká wenetotowuke, Ne kawe meeyaw nāwaw eyekoók. *St. Luke xix.*

Owāna wékach nāttowe nutoopuyit weya káchewak ā tipáhúk? Owāna kástekatúk meenisátikoowe kistekan, ākose āka kitta mechit kistekana itta wáchemukuneyikee? Ápo owāna āsumat owákana, ākose āka kitta mechewat oo toótoosapoowineyew owákana? 1 *Cor. ix.*

Keespin ke ké kistekatotatinan ácháko kāk-wia, kéche kākwi na keespin ne ga munisānan ket uskeewe kākwiēwawa? 1 *Cor. ix.*

Numma na ke kiskāyétānawaw, unekee ka tipetotúkik kunache kākwia pimatissewuk tipetotumakāwiník óche; mena unekee ka páhootchik mutchoostáhumatoowiník weche otinumwuk tapiskooch mutchoostáhumatoowin? Ákose weya mena ka Tipāyéchekāt ka isse itukimat, unehee ka wétumakāyit Meyo Achimoo-win kitta pimatissēyit Meyo Achimoo-winík óche. 1 *Cor. ix.*

Una upisees ka kistekāt upisees kitta munisikāo; mena una mistahā ka kistekāt mistahā kitta munisikāo. Keyam ka ítusit ayiseyinew kitta totum ā isse itāyétúk oo' táik, numoweya sakwāyimoowe itāyétumoowiník, ápo sakochimewāwiník óche; weya Muneto ā sakchat oweya ka meyo mākeyit. 2 *Cor. ix.*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

Keyam una ka ké kiskinóhumát Ayumewiník kitta oócheestumowāo unehee ka kiskinóhumakāyit, missewā kákeyow meyo kākwiā. Ākaweya ke ga kukwācheesimikowinawaw, Muneto numoweya ké nunatoókoohaw: weya piko unima napāo kā kistekatúk āwukwāyew kā munisúk. *Gal. vi.*

Ā iskwa ayayúk pimatissewin, meyo totowatanik kákeyow ayiseyinewuk; maka osam unekee ka ootapwátumoowinitchik. *Gal. vi.*

Munetoatissewin āwuko kéche wāyootissewina, keespin napāo nāhāyétúke unima óche ka ayat: weya numma kākwi ā ké pātayúk uskeék, mena maka numma kākwi ke ga ké wuyoweétutanow. 1 *Tim. vi.*

Ītussoowatik unekee ka wāyootissitchik ota uskeék, kitta kwyatche ayatchik kitta mākitchik, mena kitta meyoāyétúkik kitta matinumakātchik; ā mawutchétumasootchik oócheestumasoowin ā meyo soókustāyik kā oochéche-puyeyik isko, kitta ké ótinúkik kakekā pimatissewin. 1 *Tim. vi.*

Muneto numoweya numma kwiusk itatissew, kitta ké wunckiskissit ket ĩtotumoowinewawa, mena utooskāwinewawa sakehewāwiník ka óchemukúkee; unima sakehewāwin ka ké wapúteyewāyāk oo Wéyoowin óche, ka ké oócheestumowākook ookunatissewa, mena kāyapitch ka oócheestumowākook. *Heb. vi.*

Kitta meytotumeék, mena kitta matinumaneuwúk, ākaweya wunckiskissik; weya ākotoowe tipetotumakāwina óche Muneto meyo nāhāyétum. *Heb. xiii.*

## *Kunache Kêche Issétwawin.*

Oweyuk oma uskeewe meyo kākwi ayat-  
che, mena wapumatche oo' chewama ā kweet-  
mayit, āka kitimakinowatche, tan'tā ā isse  
runooskakoot oo sakehewāwineyew Kissā-  
Munetoowa? 1 *St. John* iii.

Māikik mākwina ke wāyootissewinewāk  
ôche, mena ākaweya wêkach kwāskinumook k'  
iskesikoowawa keyam piko una kitimake  
napāo ôche; ākose oo' skesik ka Tipāyéhekāt  
numoweya wêkach kitta kwāskinikatāo keya  
ôche. *Tobit* iv.

Kissāwatotakā piko ā isse kuskétayun.  
Keespin ket ayan mistahā, māke peesak-  
wuyuk: keespin ket ayan upisees, tota ke  
kissesowissewin kitta mākeyun unima upisees  
ôche: weya ākose ā 'se mawusukoonumas-  
ooyun meyo tipāhumakoowin ispe kweetumawe  
kesikake. *Tobit* iv.

Una ka kitimakinowat ookitimakisewa  
owehāo ka Tipāyéhekāyit: mena matika,  
unima ka mākit, kitta tipāhumowaw mena.  
*Prov.* xix.

Sowāyétakoosew una napāo ka oôcheestum-  
owat ootākoosewa mena ookweetumawa: ka  
Tipāyéhekāt kitta pimachehāo mākwach ayim-  
issewin āyāke. *Psalms* xli.

Mākwach ohoo ka Pāpiskétussināhikatākee ā  
ayumétanewûke, Ayumehāwekemasisuk, mena  
Ayumehāwekumikoowe-oonussoowāwuk, āpo  
kotuk ā tāpukāyétakoosit ayiseyineew ā ké  
itukimeēt ākose kitta itaputissit, kitta otinum  
Mākwina Kitimakissewa ôche, mena kotuka



## *Kunache Kéche Issétwawin.*

oot oócheestumakāwineyewa ayiseyinewa, ā meywapumenakwík oonakuník ākose ā ituk-étāk; mena pāūtuk kitta pātoowāo Ayumehāwekemawa, kā tupūtāyimoowe ustat tūkoóch kunache Mechesoowinátikoók.

¶ Mena ispe āyake Kéche Issétwawin, Ayumehāwekemaw kitta ustaw tūkoóch Mechesoowinátikoók eyekoók Púkwāsekun mena Soominapöe, kitta tāpepuyew ā itāyétúk.

*Ké keseétake unima, Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehāstumowatanik kákeyow átus-eyit Christ oot Eyineema ka nootinekāyit ota uskeék.

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun Muneto, ke kunache Kéche Ayumehāwekemaw ka ké óche kiskinóhumoweyák kitta ayumehāstumowukeétchik, mena nutotāstumowukeétchik, mena nunaskoomoostumowukeétchik, kákeyow ayiseyineyewuk; Ā tupūtāyimooyák ke pukoosāyimitinan naspitch kis-sāwatisseewe [*\*kitta otinum-  
oweyák ne mākwinenana mena* oócheestumakāwinenana, mena] kitta otinumoweyák ohoo net ayumehawinenana, ka isse mowimoostumák ke Kunache Kistatissewin; ā pukoosāyim-iták mosuk kitta kekeskumoon-utichik missewā uskumik Ootayumehawuk tapwā áchákwa, wechāwitoowin, mena meyo

*\* Keespin namer-  
eya étukwukwawo mā-  
kwina āpo oócheestum-  
akāwina, ākose oho  
ayumewina [otinum-  
oweyák ne mākwini-  
enana mena oócheest-  
umakāwinenana]  
numoweya kitta itwā-  
newun.*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

ootāmītoowin: Mena itāyēta, kákeyow túto  
a wétúkik ke kunache Wéyoowin tapiskooch  
itta isse ayatchik tapwāwiník ke kunache  
yumewiník, mena kitta pimatissitchik wechā-  
owiník, mena munetoowe sakehewāwiník.  
e pukoosāyimitinan mena kitta pimachehut-  
nik mena natumowutchik kákeyow Oota-  
umehawe Mawutche Kéche Ookemawuk,  
éche Ookemawekoosisanuk, mena Kéche  
ookemawuk; osam maka ket utooskāyakun  
*ICTORIA* ne Mawutche Kéche Ookema-  
wāmenan; mākwach weya ā tipāyimikooyāk  
e ga wé munetoowe mena pāūtukāyimoowe  
pāyimikowinan: Mena meeyim kákeyow ka  
éche Oonussoowāstumakoot, mena kákeyow  
ito ka ké āyimeēt tipāyéchekāwiník weya ā  
pāyimat, kitta ké tapwā mena kwiusk itus-  
owasewāyit, mena kitta kipeéchétayit mucho  
imātissewin mena mucho kākwi, mena kitta  
é mitchiminumeyit tapwā ket issétwawin,  
mena meywatissewin. Meeyik k' oóchees-  
makāwin, O kéche kesikoowe Ótawemaw,  
ákeyow Kéche Ayumehāwekemawuk mena  
yumehāwekemawuk, kitta ké tapiskooch oo-  
imatissewinewāk mena kukāskimawussoowin-  
wāk wapúteyewāitchik ke tapwā mena pimat-  
sewe Ayumewin, mena kwiusk mena metoone  
itta matinumakāitchik ke kunache Issét-  
awina: Mena kákeyow ket eyineemuk meeyik  
éche kesikoowe k' oócheestumakāwin; osam  
maka okoo ootayumehawuk ota ka ayatchik;  
itta yoospissewe metā óche mena metoone

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

kistāyimoowe pātúkik, mena otinúkik ke kunache Ayumewin ; tapwā kitta utooskaskik kunache mena kwiusk itatissewiník eyekoók kā pimatissitchik. Mena naspitch ā tupūtāyimisooyák ke pukoosāyimitinan ke meywatissewin óche, O ka Tipāyéchekāyun, kitta kakechehutchik mena wechehutchik kákeyow unekce, ota chimasinoowe pimatissewiník ayimissewiník ka ayatchik, nunákatāyimoo-winík, kweetumawiník, ákoosewiník, ápo kotuk mayeayawiník. Mena maka ne muméché-tānan ke kunache Wéyoowin kákeyow ket utooskāyakunuk ka nukutúkik oma pimatissewin ke tapwātumoowiník, mena ke koosik-wāyimikoowiník ; ā pukoosāyimiták kitta meeycyák k' oócheestumakāwin kitta ké pimitissáhumwukeét oo meyo issewāpissewinewaw, kitta ké wechāwukeétchik ke kéche kesikoowe otānowík : Meeyinan oma, O Ótawemaw, weya Jesus Christ óche peāukoot Nēatumakooyák mena Nātótāstumakooyák. Amen.

¶ *Ispe Ayumehāwekemaw wétúke ā wé matinum-akāt kunache Kéche Issétwawin, (kā toták mosuk Ayumehākesikayike, ápo kotuk Kunache kesikaw, ā moyā oochéche-puyeyik,) ké keseétatche Kukāskimewāwin ápo Ayumétwatoowin, kitta ayumétaw oma Wétumakāwin ka utte ustāyik.*

KA kéche sakehitukook, ——— kesikake Net itāyétān, weya Muncto oo wechehewāwin óche, kitta matinumowukik kákeyow túto kā ayumehawe mena mowimooschekāwe itāyé-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

túkik unima ka nááyétumiskakāk oot Issétwawin W'eyow mena oo' Mík Christ ; kitta otinúkik ā kunookiskissetotumwatchik oo kuskétumakāwineyew oo Cheestahaskwatikoowineyew mena oo Kukwatukāyétumoowineyew óche; itta piko kā ké óche apáhumakoweyúk ke muchétewinenowa, mena ā issehikoweyúk kitta wechewāyúk kéche kesikoowe Otānowewin. Āwuk' óche maka ke ga meeyātanow naspitch tupútāyimoowe mena metāhe nunaskoomoowina Seyoókatissit Muneto kéche kesikoowe k' Ótawenow, ā ké mākit oo' Koosisa k' Oopimachehewāmenow Jesus Christ, numoweya piko kitta nippoostumakoowúk, maka mena kitta ké ácháko mechimiskakoowúk mena pimatissiskakoowúk ākota kunache Issétwawiník. Ka isse kistúk mena nááyétumoowe kākwiëwúk keespin oweyuk tāpukāyétakoosewe otinúke, mena ka isse ayimúk keespin oweyuk āka tāpukāyétakoosewe otinúke; neya net utooskāwin kitta seékimitukook oma kā utte ispuyik kitta nakutowāyétumāk naspitch ayewak ā itāyétakwúk āwuko ka kunatúk mamátawe kākwi, mena ā ispeéche ayimúk keespin āka ā tāpukāyétakoosewe otinikatāk; mena keyam kitta nutoonasooyāk mena nutowe kiskāyétumāk ke mamitoonāyéchekunewawa, (mena numoweya ákusinoowiník, mena tapiskooch unekee ka wé kukwācheesehatchik Munetoowa; maka) kitta ké kunache mena páke ayayāk ā pāche nasewāyāk kéche kesikoowe Weékoótoowin,

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

wekeétoowe-usakuy ā ayayāk ka nutowāyétúk Kissā-Muneto kunache Mussináhikāwinik, mena kitta ké otinikoweyāk tapiskooch tāpukāyétakoosewe oowechehewāwuk ākota kunache Mechesoowinátikoók.

Ittā maka kitta ké isse tāpukāyétakoosewe wechehewāyāk ākota; Nistum, kitta tapis-kooch kunowapútumāk ke pimatissesewinewaw mena ket itatissesewinewaw ussitche Muneto oo' nussoowāwina; ākose piko itta kā wapum-isooyāk ā ké wunetotumāk, ket itāyétumoo-winewāk, ke peekiskwāwinewāk, āpo ket ito-tumoo-winewāk, ākota kitta métatumāk káche-wak keyawaw ke muchétewinewawa, mena kitta wétumowāk Seyoókatissit Muneto, ká-chenamach ā itāyétumāk ākwa petoos kitta itatisseyāk. Mena keespin ke ga wapútān-awaw ke wunetotumoo-winewawa kitta isse ayakee numoweya piko Muneto ā wuneto-towāk, maka keeche ayiseyinewawuk ussitche; ākose ke ga wé meyo oototāminawaw sāmāk; ā kwyatche ayayāk kitta kawē meevayākook mena náheyowāhayākook, eyekoók piko ā isse kuskétayāk, kákeyow mayetotumoo-wina mena wunetotumoo-wina keyawaw ā ké totowāk kotuk oweyuk; mena kitta sāmāk usānum-owāk oweyuk ká wunetotakooyāko, ka isse nutowāyétumāk Muneto kitta meeyikooyāk usānumakāwin ke wunetotumoo-winewawa óche: āka ākose totumāko otinumāko maka kunache Kéche Issétwawin numoweya totum-omukun nantow kākwi piko maka yúkeé-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

wamukun ke nissewunachehoowinewaw. Awuk' óche maka keespin étowan keyawaw nêta muche peekiskwatāo Munetoowa, mena ke-peéchêtawāo āpo muche ayimootumwāo oot Ayumewineyew, pisikwatissew, kiseestakāo, āpo esawanukāyimewāo, āpo piko toowe muchatissewin, mêtatumook ke muchêtewinewawa, āpo ākaweya pāche natumook āwuko kunache Mechesoowinātik; ké otinumāko āwuko kunache Issétwawin, āka muche āchāk kitta peétiskakooyāk, tapiskooch ka ké isse peétiskowat Judasa, mena kitta sakuskinahikooyāk metoone kákeyow muchêtewina óche, mena kitta pāsewikooyāk nissewunachehoowiník k'eyowewāk mena ket āchákoowāk.

Mena maka āka oweyuk oo ga pā natā kunache Kéche Issétwawin, patima tapwā māmisseetotumwatche oo kissāwatisseewineyew Munetoowa, mena keke kitta pāūtukustāyik oo mitoonāyêchekun; āwuko óche maka keespin étowan oweyuk oma ka ítuseyāk, āka ākotā oma isse ké keyam ustatche oo mitoonāyêchekun, maka nātowāyétumookwā owusimā kakechehewāwin āpo kukāskimewāwin, keyam ne ga pā natik, āpo nantow kotuk nipwākawe mena kukātawāyétumoowe Ayumehāwekemaw Muneto oot Ayumewiník óche, kitta wétum āka ā nāyétúk; ké wétumátche Kissā-Muneto oo kunache Ayumewin, oo ga ótinā unima apuchehehewāwin usānumakāwin, keke óche ācháko kukāskimewāwin mena wétumakāwin, kitta ké keyam ustāyik oo mitoonāyêchekun,

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

mena kitta otinikatāyik kákeyow sakwāyim-  
oowin mena wawanāyétumoowin.

¶ *Ápo, keespin wapumatche eyinewa āka ā itā-  
yétumeyit kitta pā natumeyit kunache Kéche  
Issétwawin, meskooch kotuk, kitta apuchétaw  
oma Wétumakāwin.*

KA kéche sakehitukook ne' chewametik,—  
Net itāyétān, Muneto oo wechehewāwin óche,  
kitta matinumakāyan ka Tipāyéchekāt oo  
Tipiskinākwāwin: ākota isse maka, ā itwās-  
tumowuk Muneto, Ke nutoomitinawaw káke-  
yow ota ka ayayāk mākwach; mena ā puk-  
oosāyimitukook, weya ka Tipāyéchekāt Jesus  
Christ óche, kitta āka anwátumāk kitta pā  
itoótāyāk ākota isse, weya káchewak ā isse  
sakehewāwe nutoomikooyāk mena itusoowat-  
ikooyāk Muneto. Ke kiskāyétānawaw tanisse  
ā 'se koosikwúk mena āka meyo nakwúk  
kākwi, keespin oweyuk ká kwyachétatche ā  
wāyootuneyik weékoótoowin, ká wawānustat-  
che oo mechesoowinátik kákeyow toowe  
mechina óche, piko āka kitta isse nutowāyét-  
takwuneyik kākwi maka piko kitta isse ná-  
uppeyit ka ké weékoomat; ākose kāyapitch  
unekee ka ké nutoomeétchik (numma kākwi  
óche) naspitch numina nunaskoomoowinik ā  
isse anwátúkik kitta pā itoótātchik. Tanana  
oma ka ituseyāk ākose isse āka oo ga ná-  
ayétá? Owāna āka ne kéche wunetotakowin  
mena mayetotakowin oo ga itāyétá? Awuk'  
óche, naspitch ayewak seyakehitukook Christ-

*Kunache Kéche Issétwawin.*

ik isse, metoone nakutowāyétumook, usānis-ooyāko oma kunache Tipiskinākwāwin óche, kitta kissewátawāk Muneto oo kissewasewin. Naspitch wátuneyew oweyuk kitta itwāt, numoweya ne ga wechehewan, chikāma missewā isse net isse otumehikoon uskeewe utoos-kāwina óche. Maka āko toowe kweetowe itwāwina numoweya wátunoók isse otinik-atāwa mena eyinumakanewun oot astumewiník Muneto. Keespin oweyuk itwātche, naspitch ne muchétiskin, mena āwuk' óche ne koostān kitta pā itoótāyan: tanāke maka āka wāche métatumāk ke muchétewinewawa mena kitta meenoótayāk ket itatissewinewaw? Ispe Muneto ā nutoomikooyāk, numma na ke ga nā-pāwisinawaw kitta itwāyāk numoweya ne ga itoótan? Ispe keyawaw kitta kwāskekapowis-towāk Muneto, ke ga na kweetowe itwanawaw, mena itwanawaw numma ne kwyatisin? Nakutowāyétumook metoone keyawaw kāchewak taneyekoók upisees āko toowe kweetowe itwāwina kā aputúkee oot astumewiník Muneto. Unekee ka ké anwātúkik weékoótoowin Meyo Achimoowiník, chikāma ā ké utawātchik kist-ekan, āpo ā wé kooche apuchehatchik oot ayapāmewawa, āpo chikāma ā ké wekeétoot-chik, oo kweetowe itwāwinewawa numoweya ké otinikatāyewa, maka numma tāpukāyé-takoosewe itukimawuk kéche kesikoowe weék-oótoowiník. Neya, weya atoweya, ne ga kwyatisin; mena, ka isse ayak net Utoos-kāwin, Ke seékimitinawaw Muneto oo Wéyoo



## *Kunache Kéche Issétwawin.*

winik isse, Ke nutoomitinawaw weya Christ óche, Ke kukāskimitinawaw, ka isse sakétayāk keyawaw káchewak ke pimachehoowinewaw, kitta wechehewāyāk ota kunache Kéche Issétwawinik. Mena tapiskooch oo' Koosisa Muneto ka ké itāyétúk kitta pukitinat oot áchákwanippoowiníkissekitta Cheestahaskwat-eét ke pimachehoowinewaw óche; áwuk' óche keyawaw ket utooskāwinewaw kitta otinumāk Kéche Issétwawin ā kunookiskisseyāk unima tipetotumakāwin oo nippoowin óche, weya káchewak ka ké itussoowāt: keespin āka kuyupāyétumāko kitta totumāk, nakutowāyétumook taneyekoók káche mayetotowayāk Muneto, mena taneyekoók ā ákwúk tipáhumakāwin ā ukootāk túkoóch k' istikwanewāk áwuko óche; ispe tapwā ā itāyétumāk kitta nukutumwāk ka Tipāyéchekāt oo Mechesoowinátik, mena puskāwinisooyāk ke' chewamewawuk óche, ka ké pā mechesootchik weék-oótoowinik unima kéche kesikoowe mechim. Ohoo kākwia keespin metoone ke nakutowāyétānawaw, Muneto oo kissāwatisseewin óche ke ga ayanawaw owusimā ā meywasik mitoonāyéchekun: áwuko maka kitta ké ayanewúk numoweya ke ga poonétanow kitta tup-útāyimoowe mowimoostowayúk Seyoókatissit Muneto kéche kesikoowe k' Ótawenow.

¶ *Mākwach ā matinumakanewúk Kéche Issétwawin, Owechehewāwuk metoone ā ké wāwānuppeheétchik kitta otinúkik kunache*

*Kunache Kéche Issétwawin.*

*Kéche Issétwawin, Ayumehāwekemaw kitta  
itwāo oma Wétumakāwin.*

KA kéche sakehitukook ka Tipāyécheekāt óche, keyawaw ka itāyétumāk kitta pā natumāk kunache Kéche Issétwawin W'eyow mena oo' Mík k' Oopimachehewāmenow Christ, ke ga nakutowāyétānawaw Saint Paul ka isse seékimat kákeyow ayiseyinewa metoone kitta kukwā kiskāyimisoooyit mena kitta kukwāchimisoooyit ā moyā itāyétúkik kitta moowatchik āwukwune Púkwāsekuna, mena kitta miníkwāchik unima Miníkwakun óche. Mana maka ka isse kéche apuchéhewāk, keespin keke tapwā métatumoowe metā mena pimatissewe tapwātumoowin óche otinumúko unima kunache Kéche Issétwawin; (weya ākose isse ket ācháko mechewanow oo weyas Christ, mena ke miníkwāwanow oo' mík; ākose isse ke peétiskowanow Christ, neesta Christ ke peétiskakoonow; ke wechāwanow Christ, mena Christ ke wechākoonow;) ākose neesta ā isse kéche ayimúk, keespin ket otinānow āwuko āka ā tāpukāyétakooseyúk. Weya ākose isse ke nissewunachétawanow W'eyow mena oo' Mík Christ k'Oopimachehewāmenow; ke mechinow mena ke miníkwāwanow ke nissewunachehoowinenow, āka ā nakutowāyétumwúk ka Tipāyécheekāt W'eyow; ke kuskétumasooowanow Muneto oo kissewasewin; ke seékehanow kitta ayimehitúk nunatoók toowe itaspināwina óche, mena nunákow nippoowin. Oonussoowatisook

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

maka, ne' chewametik, āka kitta oonus watikooyāk ka Tipāyécheekāt; métatun tapwā ke muchétewinewawa k' ootanāki wāk; ayak pimatissewe mena ayeeche tap tumoowin ā tapwātowāk Christ k' Oopima hewāmenow; menoótak ke pimatissew wawa, mena metoone kitimakāyimeékook keyow ayiseyinew; ākose ke ga tapwā kwi wechehewanawaw ākota kunache mamāt kākwiik. Osam maka ka étúteék kākwi k meeyawaw naspitch tupútāyimoowe n metāhe nunaskoomoowina Muneto, Ótawem Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Ácháak, i pimachétanewúk uske oo nippoowin mena kukwatukāyétumoowin k' Oopimachehew enow Christ óche, ā Munetoowit, mena ā e ewit; naspitch ka ké tupútāyimoot, kitta pit Pimtaskwahikunik ote, keyanow ó kitimake wunétiskuk, wunetipiskissewinik na nippoowin oot akowastāskakāwinik ayawúk; Kissā-Muneto oot owasimisa k isséhikooyúk, mena kakekā pimatissewiní itoótahikooyúk. Mena mosuk kitta ké k ookiskissewúk naspitch oo kéche sakehewā k' Ookemamenow, mena ke pāuko Pima hewāmenow, Jesus Christ, ka ké isse poostumakooyúk, mena ka isse osam āyute apuchéhewāwina ka kistuneyik oo' mīk ka seekechewuneyik óche ka ké kuskétun ooyúk; oo ké oonustā mena itusoowatā k ache mamátawe kākwiā, ā nookoótat oo-ā hewāwin, mena mosuk kitta kiskisseweét

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

ippoowin, ke kéche mena naspitche náāyē-  
umoowinenák isse. Weya maka, keke Óta-  
remaw mena ka Kunatissit Achák, máte meey-  
itan (ka isse kéche nutowāyétakooseyúk) kake-  
cā nunaskoomoowina; ā pukitinisooyúk  
netoone oo kunache itāyétumoowiník mena  
neywāyimoowiník isse, mena ā mamitoonāyē-  
tumúk kitta utooskowúk tapwā kunachehoo-  
winík mena kwiusk itatissewiník eyekoók kā  
pimatisseyúk. *Amen.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta itāo unehee  
ka pā otinumeyit kunache Kéche Issétwawin,*  
**KEYAWAW** ka tapwāwe mena ákumāyimoowe  
métatumák ke muchétewinewawa, mena ka  
sakehākóok mena kissāwatotowākóok ke weet-  
appemakunewawuk, mena ka itāyétumák kitta  
ooske pimatissewin mitimāyāk, ā pimitissáhum-  
wāk oo'nussoowāwina Muneto, mena ā mitim-  
āwāk unoóch óche oo kunache itatissewina ;  
Pā itoótāk keke tapwátumoowin, mena otin-  
umook oma kunache Kéche Issétwawin ke  
kakeechehoowinewák isse; mena wétumák  
ke tupútāyimoowe wétumakāwinewaw Seyoók-  
tissit Muneto, ā tupútāyimoowe nepuskoopē-  
yāk.

¶ *Ákose kitta itwanewun oma mamowe Wétum-  
akāwin, oo wéyoowinewák unekee ka itāyē-  
túkik kitta otinúkik unima kunache Kéche  
Issétwawin, pāuk Ayumehāwekemaw kitta  
itwāt; tapiskooch weya mena kákeyow eyin-  
ewa ā tupútāyimoowe nepuskoopitchik, mena  
omisse kitta itwātchik,*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, Ótaweya ka  
āyimikooyák Jesus Christ; Ka osétayun l  
yow kākwi, Ka oonussoowatutchik kāk  
ayiseyinewuk; Ne wétānan mena ne m  
ānan ka osam āyuteékee ne muchétewine  
mena ne muchatissewinenana, Ka ké ká  
wam naspitch muche totumák, Mitoonāy  
kun óche, peekiskwāwin, mena itotum  
óche, Ā wunetotumák ke Kunache Kistā  
koosewin, Ā kissewātayák naspitch kwiu  
kissewasewin mena ke kiseestakāwin ā  
étumasoooyák. Net ákumāyimooowe mét  
an, Mena ne' tāenák óche numma ne  
yétānan ohoo ne wunetotumoowinenana  
Ā kiskissetotumák net ákwamúchehoonai  
nuyátumák naspitch koosikwun. Kiss  
totowinan, Kissāwatotowinan, naspitch  
watisseewe Ótawemaw; Weya ke' Koos  
Tipāyimikooyák Jesus Christ óche, Usā  
owinan kákeyow ka ké totumák; Mena it  
kitta ké mosuk unoóch óche Utooskaták  
nāāyétumehiták Ooske pimatissewinik  
Kitta kistāyétakwúk mena muméchétā  
ke Wéyoowin; Weya óche Jesus Chris  
Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Akose Ayumehāwekemaw (ápo Kéche A  
ehāwekemaw, ākota ayatche,) kitta nepo  
mena ā utte kwāskekapowistowat eyin  
kitta tapoowāo oma Usānumakāwin.*

SEYOÓKATISSIT Muneto, kéche kesikoow  
Ótawenow, oo kéche kissāwatisseewin óch



*Kunache Kéche Issétwawin.*

mena weya tipáhekāstumakāwinewew ke m  
étewinenowa óche. 1 *St. John* ii. 1.

¶ *Ké keseétáke āwuko Ayumehāwekemaw k  
utte itwāo, omisse,*

Oópinumook ke' táewawa.

*Nuspimoowin.* N' oópinumowanan ka T  
yécheekāt.

*Ayumehāwekemaw.* Máte meeyatan nun  
oomoowina ka Tipāyimikooyúk Muneto.

*Nuspimoowin.* Āwuko nahe mena kw  
ākose kitta totumeék.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta kwāskekāp  
istum ka Tipāyécheekāt oo Mechesoowin  
mena kitta itwāo,*

ĀWUKO naspitch nahe, kwiusk, mena ā  
nutowāyétakooseyák, kitta mosuk, piko it  
ayayák, meeyiták nunaskoomoowina, O T  
yécheekāyun, \*Kunache Óta- \* *Oho ayumewina |  
ache Ótawemaw] \**  
wemaw, Seyoókatisseyun, Ka- *kitta apuchétanewun*  
kekā Mānetooweyun. *Trinity - Ayumehi  
kake.*

¶ *Ota kitta itwanewun Preface, piko ā  
kéche kesikak, maka keespin āka kéche ke  
ake, oma sāmak kitta utte itwanewun,*

ĀWUKO óche ussitche Kéche Utooskāyaku  
mena Mawutche Kéche Utooskāyakur  
mena ussitche kákeyow túto kéche ke  
oók āyatchik, ne muméchéťānan mena ne k  
āyétānan ke kistāyétakoosewe Wéyoow  
túke ā nunaskoomiták, mena ā itwāyák, K

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

tisseyun, kânatisseyun, kânatisseyun, Tāpā-  
échekāyun Muneto Seyoókatisseyun, kéche  
kesik mena uske sakuskināo ke muméchimik-  
owin óche: Ke ga muméchimikowin, O Tāp-  
yéchekāyun naspitch Āspākāyétakooseyun.  
*amen.*

## OHOO PREFACEA.

*Ipsa* Christmas-kesikake, *mena tāpukoóp kesik-*  
*awa mwāstus.*

WEYA ā ké mākeyun Jesus Christ ke pāuko-  
Koosisan kitta nētawekit unoóch mākwach ā  
ikeék neyanan óche; oo soókatissewineyew  
óche ka Kunatisseyit Āchákwa, eyineék ka ké  
seheét ā nuspitowat Ooskeneekiskwāwe Mary-  
wa oo' kaweya; mena maka āka wawach  
muchétewin ā óche ayat, kitta kechistinikooyák  
kakeyow muchétewin óche. Āwuko óche us-  
sitche Kéche Utooskāyakunuk, &c.

*Ipsa* Easter-kesikake, *mena tāpukoóp kesikawa*  
*mwāstus.*

MAKA osam ā isse nutowāyétakooseyák kitta  
muméchimiták oo kistāyétakoosewe Wuniska-  
win óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyim-  
ikooyák: weya āwuko Mayutchikoosis, ka ké  
mākinanewúk neyanan óche, mena ka ké otinúk  
muchétewin uskeék óche; weya oo nippoowin  
óche ka ké nissewunachétat nippoowin, mena  
oo wuniskawin pimatissewiník isse ka ké kusk-  
étumakooyák kakekā pimatissewin. Āwuko  
óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk, &c.



## *Kunache Kéche Issétwawin.*

*Ispe Oópiskawe-kesikake, mena tāpukoóp kesikawa mwāstus.*

WEYA óche naspitch ayewak seäkehut l Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyák; wey ka poone ayayik oo kistāyétakoosewe Wunisi awin metoone ka ké oteétat kakéyow oot Isi issáwakuna, mena weyawaw oo wapútumoowin ewák ka ké oópiskat kéche kesikoók isse kit kwyachétat étawin neyanan óche; itta ā aya ākotā neyanan mena ne ga isse oópiskāta mena wechāwanan kistatissewiník. Awul óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk, &c.

*Ispe Whit-Ayumehākesikake mena nikootwas kesikawa mwāstus.*

WEYA óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák ka ké isse metoone tapwā usootumakāt, l Kunatissit Áchák ka ké pā nasuskāt unoók mākwach ā ékeék kéche kesikoók óche ke sisekooch kéche pātakwun óche, tapiskooch ké kéche yooteék, ā issenakoosit tapiskoo iskootāwe metāyuneeā, ā twāhoototowat, Isi issáwakuna, kitta kiskinóhumowat, mena kit kiskinótahat kákeyow tapwāwiník isse; ā me yat ussitche unima mākewin nunatoók ke wāwina, mena maka soóketāhāwin keke ā ume itāyétumoowin mosuk kitta wétumoway Meyo Achimoowin kákeyow ā túto skānāmū iseyit ayiseyinewa; itta óche ka ké pāsikoweyi wunetipiskissewiník óche mena wunehoowini óche metoone wastāk issemena tapwā kitta kisi āyimiták, mena ke' Koosis Jesus Christ. Awul óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk, &c.

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

### *Ispe Weékoōtoowin Trinity piko.*

LA pāuko-Munetooweyun, pāuko-Tipāyéche-  
āyun; numoweya piko ka pāuko-Ayeweyun,  
aka nistoo Ayuk ā Pāukooyun. Unima ka  
apwātumāk oo kistāyétakoosewin Ótawemaw,  
kose mena ā 'se tapwātumāk oo kistāyéta-  
oosewin Wākoosiseék, mena ka Kunatissit  
chāk, āka wawach petoos ā isse ayayāk āpo  
ākan kitta ispeétisseyāk. Awuko óche ussitche  
éche Utooskāyakunuk, &c.

*Ké keese ayumétáke piko unima'Preface sāmak  
kitta nikumoonanewun āpo itwanewun,*

WUKO óche ussitche Kéche Utooskāyakunuk  
mena Mawutche Kéche Utooskāyakunuk, mena  
usitche kákeyow túto kéche kesikoók āyatchik,  
e muméchétānan mena ne kistāyétānan ke  
istāyétakoosewe Wéyoowin; túko ā nunask-  
omitāk, mena ā itwāyāk, Kānatisseyun, kān-  
tisseyun, kānatisseyun, Tāpāyéchekāyun, Mun-  
to Seyoókatisseyun, kéche kesik mena uske  
kuskināo ke muméchimikowin óche: Ke ga  
muméchimikowin, O Tāpāyéchekāyun naspitch  
spākāyétakoosyun. *Amen.*

Ákose Ayumehāwekemaw, kitta nepuskoopew  
ka Tipāyéchekāt oo Mechesoowinátikoók, ā  
itwāt oo wéyooweneyeék kákeyow unehee kā  
pā otinumeyit Kéche Issétwawin oma Ayume-  
hawin ka utte ustāk.

NUMOWEYA net itāyétānan kitta pā natumāk  
oma ke Mechesoowinátik, O kāsāwatisseeeyun

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

Tāpāyéchékāyun, ā mumisseeyák, káchewak meywatisseewinenan, maka ka osamāyuteékee kéche kissāwatisseewina. Numoweya āko koók ne tāpukāyétakoosinan āpo kitta moosi inumák peewáčekuna seepa ke Mechesoow átiikoók. Maka keya āwuko kāyapitch ka Tāpāyéchékāyun, ket itatisseewin mosuk kitta kī sāwatotakāyun : Meeyinan maka, kissāwatisseewe Tāpāyéchékāyun, kitta ké isse meeyák oo weyas ayewak ātāyimut ke' Koosis Je Christ, mena kitta miníkwāyák oo' mík, muhe ne' yowenana kitta ké kechistétanewúl w'eyow óche, mena net áchákoonanuk kitta kī eepākineétkhik weya óche naspitch ka kistu yik oo' mík, mena kitta kakekā mosuk peétiskakeétk, neesta kitta peétiskakooyák. Amen.

¶ *Ispe Ayumehāwekemaw, ā nepowit ā isse tumewuneyik Mechesoowinátik, ā kéisseitā Ayúkoonawa mena Soominapöe, kitta ké meewutth kwiyache mena meyo púkwānat Ayúkoonawa ootastumewineyeékeyinewa, mena kōtinúk Miníkwakun oo' chécheék, kitta ita unima Meyoukééchékāwe Ayumehawin, kaita ustāk.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, kéche kesikoowin Otawenan, keya ke kéche kissāwatisseewin áko ke ké mākin ke pāuko-Koosisan Jesus Christ kitta nippit Pimitaskwahikunik ne pimach hoowinenan óche; itta ka ké keseétkat pāuko tipetotumakāwin óche káchewak wāw pāukwaw ka ké pukitinisoot) tapwā, metoo mena tāpukāyétakoosewe tipetotumakāw

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

utchoostâhumakāwin, mena nāāyétumoo-  
 in, muchétewina missewā uskeék óche; ka ké  
 ustat, mena oo kunache Meyo Achimoowiník  
 a ké itusoowatikooyák, kakekâ kitta kunookisk-  
 seyák unima ka kistuneyik oo nippoowin,  
 yekoók mena kâ tukooseék; Kitimakétowinan,  
 kissāwatisseewe Ótawemaw, naspitch ket isse  
 apūtāyimoowe pukoosāyimitinan; mena itā-  
 šta ohoo ā otinumāk ket oseécheKuna owa  
 pūkoonaw mena soominapöe, ā ké itustat ke'  
 Oosis n' Oopimachehewāmenan Jesus Christ  
 kunache issétwawin, ā kiskisseyák oo nip-  
 oowin mena kukwatukétawin, ne ga otinānan  
 meyo W'eyow mena oo' Mík: āwuko ā tip-  
 kayik ka ké utawakanewúk,  
 tināo Ayúkoonawa; kâ nun-  
 skoomoot maka, pūkwanāo,  
 mena meeyāoookiskinóhumow-  
 kuna, ā itwāt, Otineék, moo-  
 eék, āwuko oma ne' Yow ka  
 ākinanewúk keyawaw óche:  
 otumook oma ā kiskisseto-  
 weyāk. Mena kâ tipiskināk-  
 ātchik otinum Miníkwakun;  
 ā nunaskoomoot maka, mee-  
 āo, ā itwāt, Miníkwāk kákeyow oma óche;  
 weya āwuko 'oma ne' Mík Oos-  
 e Issétwawiník, ka ké seek-  
 níkatāk keyawaw mena mé-  
 bāt oweyuk óche kitta ké us-  
 níkatākee muchétewina: To-  
 umook oma, tútwaw kâ miník-  
 rāyāk, ā kiskissetotoweyāk. Amen.

\* Ota Ayumehāwe-  
 kemaw kitta otinum  
 Nupukenakun oo' ché-  
 cheek:

\* Mena ota kitta  
 pūkwanāo Ayúkoon-  
 awa:

\* Mena ota kitta  
 ustat oo' chéche tük-  
 ooch kákeyow Ayúk-  
 oonāk:

\* Ota kitta otinum  
 Miníkwaun oo' ché-  
 cheek.

\* Mena ota kitta  
 utsaw oo' chéche tük-  
 ooch ka étutineyikee  
 onakuna (keyam piko  
 toowe Onakuna) itta  
 Soominapöe ā ustāk  
 kitta meyo itukeetum-  
 eék.

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw nekan kitta otinum Kéche Issétwawin ayúkoonaw mena soominapöe weya káčewak, ākose kitta utte isse meeyāo Kéche Ayumehāwekemawa, Ayumehāwekemawa, mena Ayumehāwekemasisa, ākose isse, (keespin ākota ayayitche mākwach,) ākose uskođch eyinewa ākose kāyapitch, oo' chécheyeék, kákeyow ā tupūtāyimoowenepustoopitchik. Mena, ispe oweya meyeeyatche Ayúkoonawa, kitta itwāo,*

W'YOW ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, ka ké mākinanewúk keya óche, ke ga wé kunow-āyétumakoon ke' yow mena ket áchák kakehí pimatissewiník isko. Otin owa moo maka kunookiskisse Christ ā ké nippoostumask, mena ke ga wé meechimiskak ke' táik tapwátumoowiník nunaskoomoowiník ussitche.

¶ *Mena una Ayumehāwekemaw ka meeyow weya Miníkwakuneyew kitta itwāo,*

Oo' Mík ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, ka ké seekinikaták keya óche, ke ga wé kunow-āyétumakoon ke' yow mena ket áchák kakehí pimatissewiník isko. Miníkwā oma kunookiskisse maka Christ oo' Mík ā ké seekinikaták keya óche, ākose nunaskoomoo.

¶ *Keespin ka ké meyo itukimeét Ayúkoonaw āp Soominapöe kákeyow māstinikatāo ā moy kákeyow keese wechehewāitchik, Ayumehāwekemaw kitta meyow itukimāo mena tapiskoo kuyātā; ā mache ayumétat uneta [N' Oopin achehewāmenan Christ āwuko ā tipiskayik,*

*Kunache Kéche Issétwawin.*

§c.] *ā meyo itukimeét Ayúkoonaw óche; mena uneta* [Mena ká Tipiskinák wā́tchik, §c.] *ā meyo itukeétumeék Minikwakun óche.*

¶ *Ispe kákeyow ké wechehewātwawe, Ayumehāwekemaw kitta kawē natum ka Tipāyéchekāt oo Mechesoowinātik, mena tupūtāyimoowe ustaw tūkoóch unima ka iskopuyeyik ka ké meyo itukimeét Ayúkoonaw mena Soominapöe óche, ā ukwunahúk wapiske pukewuyanākin óche.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta itwāo ka Tipāyéchekāt oot Ayumehawin, eyinewuk ā nunaspitoóto watchik tūto Nutotumakāwin.*

N' *ÓTAWENAN*, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyéchekāwin kitta wé oochéchepuyew. *Ā itāyētumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowinik; Maka metakwānumowinan mucho kākwi: Keya ket ayan kéche Otānowewin, Wawach soókatissewin, mena muméchimikoowin, Kakekā mena kakekā. Amen.*

¶ *Ké keseétanewúke kitta utte itwanewun oma. O TĀPĀYECHEKĀYUN kéche kesikoowe Ótawemaw, neyanan ā tupūtāyimooyák ket utooskān, yakunuk metoone ne pukoosāyimoonan Josit.*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

ótawe meywatissewin kissāwatisseewe l  
otinumoweyák oma ā muméchimiták me  
nunaskoomiták; naspitch ke tupútāyime  
pukoosāyimitinan kitta itāyétumun, oo ku  
tuma kāwin mena oo nippoowin ke' Koosis J  
Christ óche, mena tapwátumoowin oo'  
óche, neyanan mena kákeyow Ootayumeha  
kitta ótinumák usānumakoowin ne much  
winenana óche, mena kákeyow kotuk kissāw  
seewina oo kukwatukétawin óche. Mena  
ke meeyitinan mena ke pukitinumatinan  
Tāpāyéche kāyun, káchewak neyanan,  
áchákoonanuk mena ne' yowenana, kitta ké  
yétakoosewe, kunache, mena pimatissewe t  
totaták; ā tupútāyimoowe pukoosāyimi  
kákeyow neyanan, ka wechehewāyák  
kunache Kéche Issétwawin, kitta sakuski  
kakooyák ke kissāwatisseewin mena ke k  
kesikoowe meyototakāwin. Mena ata āk  
tāpukāyétakooseyák, ā isse osam āyuteékee  
muchétewinenana, kitta ké meeyiták tip  
tuma kāwin, āyewák ke pukoosāyimitinan k  
otinumun oma itotumoowin mena utooskā  
ka isse nutowāyétakooseyák; numoweya k  
kootāyétumun ā isse kuskétayák, maka k  
usānumoweyák ne wunétewinenana, w  
óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák; w  
óche, mena weya ussitché ka Kunati  
Áchá, kákeyow kistāyétakoosewin m  
muméchimikoowin ke ga meeyikowin,  
Ótawemaw Seyoókatisseyun, eyekoók ká r  
ache uskeewák. *Amen.*

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

*Ápo oma.*

EYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisseyun  
[uneto, naspitch ne' tāenák óche ke nunas-  
omitinan, weya ā ké itāyétumun kitta usum-  
yák, metoone ā ké otinumák ohoo kunache  
amátawe kākwa, unima ácháko meechim  
aspitch ka kistuneyik W'eyow mena oo' Mík  
e' Koosis n' Oopimachehewāmenan Jesus  
hrist; mena ka wapúteyeyák ákota óche ā  
amānowāyimeyák mena ā meyototoweyák;  
mena metoone ā peétiskumwukeét oo mamá-  
we w'eyow ke' Koosis, áwuko ā meyo wechá-  
otchik kákeyow tapwátumoowe eyinewuk;  
mena maka ā uspāyimooyák kitta ayayák ke  
akekā otānowewin, ā isse kuskétumakooyák  
aspitch ka kistāyétakwuneyik oo nippoowin  
mena oo kukwatukétawin ayewak ātāyimut ke'  
Koosis óche. . Mena naspitch ke tupútā-  
imoowe pukoosāyimitinan, O kéche kesikoowe  
otawemaw, kitta isse wecheheyák ke kissā-  
ratisseewin óche, kitta mosuk ayayák unima  
unache wechátoowin, mena kitta totumák  
nehee meyo utooskāwina ka ké kwyachétow-  
yák itta kitta pimoótāyák; weya óche Jesus  
hrist ka Tipāyimikooyák, weya maka, keya  
mena ussitche mena ka Kunatissit Achák,  
kákeyow kistāyétakoosewin mena muméchim-  
koowin ke ga meeyikowin, eyekoók kā nas-  
itche uskeewúk. *Amen.*

¶ *Ákose kitta itwanewun ápo nikumoonanewun,*  
KITTA muméchimaw Muneto āspákāyétakoosit,



*Kunache Kéche Issétwawin.*

mena ota uskeék pāutukāyimoowin, sow-  
āyétakoosewuk ayiseyinewuk. Ke muméchim-  
itinan, ke meyo ititinan, ke putuppeesta-  
tinan, ke kistukimitinan, ke meeyitinan nunask-  
oomoowina ā isse kéche kistatisseyun, O ka  
Tipāyéchekāyun Muneto, kéche kesikoowe  
Kéche Ookemaw, Muneto Ótawemaw Seyoók-  
atisseyun.

O Tāpāyéchekāyun, pēauko-Koosisaneweyun  
Jesus Christ; O Tāpāyéchekāyun Muneto, Oo  
Mayutchikoomisa Muneto, Oo' Koosisa Óta-  
wemaw, ka otinumun muchétewina uskeék óche,  
kissāwatotowinan. Keya ka otinumun muchét-  
ewina uskeék óche, kissāwatotowinan. Keya  
ka otinumun muchétewina uskeék óche, otina  
net ayumehawinenan. Keya ka uppewut oo  
kécheniskík Muneto Ótawemaw, kissāwato-  
towinan.

Keya piko ke kunatissin; keya piko ke  
Tipāyéchekan; keya piko, O Christ, ussitche  
ka Kunatissit Ácbák, ke mawutche ispākāyē-  
takoosin oo kistāyéchekāwiník Muneto Óta-  
wemaw. *Amen.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw (ápo Kéche Ayum-  
ehāwekemaw keespin ākota ayatche) kitta  
pukitināo kitta sipwātāyit oma Meyoitukim-  
ewāwin óche.*

Oo pāutukāyéchekāwin Kissā-Muneto, ka  
muyaskumomukúk kákeyow nissitoótumoowin,  
ke ga wé kunowāyétumakoowaw ke táewawa  
mena ke mitoonāyéchekunewawa oo kiskāyèche-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

āwiník mena oo sakehewāwiník Kissā-Munto, mena oo' Koosisa Jesus Christ ka Tipāyim-cooyúk: mena oo meyototakāwin Kissā-luneto Seyoókatissit, Wāótaweék, Wākoosis-ék, mena ka Kunatissit Ácháak, ke ga wé unooskakoowaw mena túke ke ga wé wechā-rikoowaw. *Amen.*

[ *Ayumehawina kitta itwanewúkee mwāstus Offertory, ispe āka ayake Kéche Issétwawin, túto āwuko toowe kesikaw pāuk āpo owusimā; mena maka kāyapitch āwukwunee kitta ké itwanewunwa, keyam piko tútwaw nahepuyike, ké keseétákee Ayumehawina āpo ā Kākesāpa Ayumehák āpo ā Ootakoose Ayumehák, Kéche Issétwawin, āpo Mamowe Ayumehāstumatoowin, ā isse náāyétúk oo kukāta-wāyétumoowinik óche Ayumehāwekemaw.*

LISSAWATISSEWE wechehinan, O Tāpāyéchekā-un, ohoo ne nutotumakāwinenana mena net yumehawinenana, mena itustaw oot itatisewinewaw ket utooskāyakunuk kitta ké isse yatchik kakekā pimachehoowin; kákeyow ieskooche ayawiník mena piko toowe mesowe ayawiník ota nippoowe pimatissewiník, itta ké mosuk natumátchik naspitch ke kisāwatisseewe mena kwyache wechehewāwinche; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikoyák. *Amen.*

) SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun, mena kakekā Mānetooweyun, itāyéta, ke pukoo-sā-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

yimitinan, kitta oonukétumun, kunachétayun, mena tipāyétumun, ne' táenana mena ne' yowenana, itatissewiník ket itusoowāwiník, mena utooskāwiník k' oonussoowāwiník; naspitch seyoókāyétakwúk ke kunowāyéchekāwin óche, unoóch ota mena kakekā, ne ga wé kunowāyétakoosinan ne' yowenák mena net áchákoonák; weya óche ka Tipāyimikooyák mena ka Pimachehikooyák Jesus Christ. *Amen.*

ITAYÉTA, ke pukoosāyimitinan, Seyoókatisseyun Muneto, ohoo ayumewina, ka ké pátumák unoóch ka kesikak n' étowukanana óche, k' oócheestumakāwin óche kitta isse kistekátawa peéche ne' táenák, kitta ké nétawekétumakoooyák meyo pimatissewin peéche ne' yowenák, kitta kistāyétumeék mena muméchétumeék ke Wéyoowin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

WECHEHINAN, O Tāpāyéchekāyun, kákeyow net itotumoowinenák naspitch ke kéche mamānowāyéchekāwin óche, mena wechehinan kakekā ke wechehewāwin óche; kákeyow net utooskāwinenana ā machepuyikee, ā utte is-puyikee, mena ā poonepuyikee keya ā wecheheyák, ne ga wé muméchétānan ke kunache Wéyoowin, mena naspitch ke kissāwatisseewin óche ne ga ayanan kakekā pimatissewin; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka óchechewunétayun kákeyow kukátawāyétumoowin, ka kisk-

## *Kunache Kéche Issétwawin.*

āyétumun ne kweetumawinenana ā moyā nutotumatāk, mena ne kukāpatissewinenan yata nātotumayāke ; Ke pukoosāyimitinan kitta kissāwatotumun ne nāsoowatissewinenana, mena unehee kākvia, ā ispeéche āka tāpuk-āyétakoosayāk āka ka ké nutotumāk, mena ā ispeéche āka wapeyāk āka ka kuskétayāk kitta nutotumāk, itāyéta kitta meeyeyāk, weya oo tāpukāyétakoosewin. óche ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ka ké usootumakāyun kitta nutoótumwut oo nutotumakāwinewawa unekee ka nutotumatchik ke' Koosis oo Wéyoowiník isse ; Ke pukoosāyimitinan kissāwatisseewe kitta nutoótumun net ayumehawinenana mena ne nutotumakāwinenana unoóch ka oonustwatāk ; mena itāyéta, ohoo kākvia, ka ké tapwātumoowe nutotumayāk ket itāyétumoowiník isse, metoone ne ga wé ayanan, kitta āka kweetumawiník ayayāk, mena kitta ké puyútāstayāk ke muméchimikoowin ; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

---

“ OMA ka itukétāk ota Issétwawiník ā Mākin-  
“ anewúk oo Tipiskinākwāwin ka Tipāyéche-  
“ kāt, Oowechehewāwuk kitta ótinúkik ā-  
“ wukwāyew ā nepuskoopitchik ; (nahepuyew  
“ āwuko itukimewāwin, weya ākota ā wapút-  
“ ehewāyāk ke tupútāyimoowe mena ke nunas-  
“ koomoowe wétumakāwinenowa Christ oo

*Kunache Kéche Issétwawin.*

“ meyo mākewina óche ákota ā meeyétchik  
“ kwiusk ka Ótinúkik, mena āka kitta mātow-  
“ akanewúk mena keeskwā āyétumík kunache  
“ Issétwawin, maskooch kitta ké ikinoopun  
“ āka ákose ké itukétāk;) maka unima nep-  
“ uskoopewin āka oweyuk kitta ké wunukétúk  
“ ápo osamāyétuk, weya āka ā nissetotúk ápo  
“ ā nāsoowisit óche mena pukwatitoowiník ápo  
“ susepétumoowiník; Ákota oma kéche wé-  
“ ekatāo, Unima ā nepuskoopinanewúk num-  
“ oweya ā wé kékatāyétumík, mena numoweya  
“ ákose kitta tochekatāpun, ápoócheka unima  
“ Suskumoowe Ayúkoonaw ápo Menisapōe  
“ ákota ka ótinumík, ápoócheka tapwā étuk-  
“ wun ákota Christ oot eyinewe Weyas mena  
“ oo Míkoom kitta itāyétumík. Weya unima  
“ Suskumoowe Ayúkoonaw mena Menisapōe  
“ kāyapitch isse ayawa ka ké isse ayakee, ā-  
“ wuko óche numoweya kitta kékatāyétak-  
“ wunwa (weya āwuko Munetókāwin, oo ga  
“ kéche pukwatātawaw tapwā Ootayumeha-  
“ wuk;) mena oot eyinewe Weyow mena oo  
“ Míkoom k’ Oopimachehewāmenow Christ,  
“ kéche Kesikoók ayawa, numoweya ota;  
“ weya numoweya tapwā kitta ké ékin neswuy-  
“ uk itta kitta ké ayayik oot eyinewe Weyow  
“ Christ.”

## SEEKAHĀTĀTCHIK UPISTOWASISUK,

PEĒCHE AYUMEHĀWEKUMIKOŌK.

¶ *Eyineuwuk kitta wétumowawuk, owusimā ā meywasiñeyik Seekahātakāwin āka kitta mākeweēt piko Ayumehākesikayike, āpo nantow Kānache-kesikayike, ispe nowutch mēchāt ayiseyinewa ā mawutchehitooyit; Ayumehawuk itta mākwach ka ayatchik kitta ké wapūtīkik ā otinimeēt unehee ka ooske seekahāta-meēt ā ussitukimimeēt Christ oot Ayumehāwekumikoŏk; mena maka ā Seekahātātchik Upistowasisuk kākeyow oweyuk itta mākwach ka ayat kitta ké kunookiskissewuk kāchewal weyawawka isseusootumowatchik Munetoowu ispe seyeekahātātchik. Ayewāk maka (keespin isse nutowāyétakwūke) Owasisuk kitta ké seekahātowawuk keyam piko unima ā kesikak.*

¶ *Mena nakutowāyétumook, ka itusit Napāsis kā seekahātāt kitta neseyewa kā Oomunetöŏtaweet mena kitta pāukooyewa kā Oomunetöŏkaweet; mena ka itusit Iskwāsis, kitta pāukooyewa kā Oomunetöŏtaweet mena kitta neseyewa kā Oomunetöŏkaweet.*

¶ *Ispe Owasisuk ātatwawe kitta seekahātātchik, oo Nekehikoowawa kitta wétumeyewa pāuk tipiskaw ā moyā oochéhepuyeyik, āpo ā kake-*

*Kā isse Seekahātatchik Upistowasisuk.*

*sāpayayik ā moyā mache Kākesāpa Ayun hāk, Ayumehāwekemaw kitta wētumowāw*  
*Ākose ka Munetödtaweék mena ka Mune*  
*ookaweék, mena eyinewuk ussitché Owasis*  
*kitta kwiyache ayawuk Fontik, āpo sāmāk*  
*keese ayumétāke iskwayach Ayuméchekāu*  
*Kākesāpa Ayumehawinik, āpo sāmāk ké ke*  
*ayumétāke iskwayach Ayuméchekāwin* ( *takoose Ayumehawinik, piko Ayumehāwe*  
*maw ā isse itusoowāt. Ākose Ayumehāwe*  
*maw ā pā natúk Font, (kā sakuskinātāk N*  
*pe óche,) ākose ā nepowit ākota, kitta itwi*  
 Assi na ké seekahátowaw owa Owasis, āpo  
 numma? .

¶ *Keespin itwātwawe, Numma: Ākose Ayu*  
*ehāwekemaw kitta utte itwāo.*

KA kéche sakehitukook, kiaspinā kákeyc  
 ayiseyineu ā keke ócheet muchétewin is  
 nātawekit; mena k' Oopimachehewāmen  
 Christ ā itwāt, Numoweya oweyuk kitta  
 peétokwāo oot otānowinik Muneto, pati  
 ké ooske nētawekehikootche Nippe óche me  
 ka kunatisseyit Áchákwa; Ke pukosāyim  
 inawaw kitta mowimoostowāk Muneto Ó  
 wemaw, weya óche ka Tipāyimikooyúk Jes  
 Christ, āspeéche kissāwatisseet kitta meey  
 ohoo Owasisa unima kākwi tipeyowā oot itati  
 sewineyeék āka kā ké ayayit; kitta seekahāt  
 (\* chik) Nippe mena ka kunatisseyit Áchák

\* The words and plural affixes in parentheses to be used, and the words in Italics to be omitted, when more than one Child are presented to be baptized.

*Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

óche, mena kitta peétokwaheét (chik) Christ oo kunache Ayumehāwekumikoók, mena kitta ké kissesowe wechehewāt (chik) ākota.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*Ākwa ayumehatan.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, ke kéche kissāwatisseewin óche ka ké pimachehutchik Noah mena oot owasimisa mista ootík āka kitta oosikoohikootchik nippe; mena maka ka ké asoowukamā pimoótahutchik oot owasimisa Israel ket eyineemuk Míkwakumewe Wenepākoók, ākota óche ā uspáhakāwe totumun ke kunache Seekahátakāwin; mena oo Seekahátakoowin óche seákehut ke' Koosis Jesus Christ, seepeék Jordaník, ka ké kunachétayun Nippe kitta ké mamátawe munapawutamukúk muchétewin; Ke pukoosāyimitinan, ā ispeéche kissāwatisseeyun, kitta kissāwatisseewe kunowapumut (chik) owa Owasis; (okoo Owasisuk;) kisseepākin (ik) mena kunache (hik) ka kunatisseyit Áchákwā óche; kitta pimacheheét (chik) ke kissewasewiník óche, kitta peétokwaheét (chik) mista ootík Christ oot Ayumehāwekumikoók; mena kitta ayeécheayat (chik) tapwátumoowiník, kitta mamátakoosit (chik) uspayimoowin óche, mena kitta soóke ayat (chik) kissāwatisseewiník, peyis kitta muyaskum (wuk) oma mākooskachehewāk uske, tapwā kitta ké oteétúk (ik) kotuk uske kakekā pimatisseewiník, ittā kitta



*Kā isse Seekahátáthik Upistowasisuk.*

wechāsk (ik) eyekoók kā naspitche uskeewúk;  
weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák.  
*Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā átayun Mun-  
eto, ka wechhutchik túto kweyeetumatchik,  
mena ka nesoókumowutchik túto ka natam-  
oostaskik, ka pimatisiskowutchik ka tapwá-  
túkik, mena ka wuniskanutchik oonippewuk;  
Ke mowimoostatinan *owa Owasis* (ókoo Owasisuk) óche, ā pā natúk (ik) ke kunache Seek-  
ahátakāwin, kitta ké ótinum (wuk) usān-  
umakāwin oo muchétewin (ewaw) a óche  
ácháko ooske nétawekewin óche. Otin, (ik)  
O Tāpāyéchekāyun, ka ké isse usootumakāyun  
seákehut ke' Koosis óche, omisse, Nutotumak,  
ākose ke ga ayanawaw; nutoonumook, ākose  
ke ga miskānawaw; pápawahikāk, ākose ke  
ga paskétānumakowinawaw: Meeyinan unoóh  
maka ka isse nutotumaták; ne ga wé misk-  
ānan ka nutoonumák; paskétānumowinan  
iskwátām ā pápawahikāyák; *owa Owasis*  
(ókoo Owasisuk) kitta ótinúk (ik) kakekā ke  
meyototakāwin ke kéche kesikoowe kisseepāk-  
inewāwin óche, mena kitta ké oteétum (wuk)  
kakekā ket otānowewin ka ké isse usootum-  
akāyun weya óche Christ ka Tipāyimikooyák.  
*Amen.*

¶ *Ākose eyinewuk kitta nepowewuk, mena  
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ayumewina Meyo Achimoo-  
winík óche, ā ké mussináhúk Saint Mark,

*Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

metatút Piskétussináhikuník, nistoosap metatút Piskétussináhikunisík.

PATOOWAWUK Christa upistowasisa, kitta saminat; ākose oo kiskinōhumowakuna kitoot-āyewa unehee ka pāsewayit. Maka ispe Jesus ā wapútúk, mistahe numma náāyétum, mena omisse itāo, Eyinumākook upistowasisuk kitta pā nasitchik, mena ākaweya kitahum-ākook; weya āko toowa okoo Kissā-Muneto oot otānowiník ka ayatchik. Tapwā k' ititinawaw, Keespin oweyuk āka otinúke Kissā-Muneto oot otānowin tapiskooch upistowasis, numoweya kitta peétokwāo ākota. Ākose otināo oo' spitooník, mena samināo, mena meyoitukimāo.

¶ *Ké keese ayumétáke Meyo Achimoowin, Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma ka chimasineyik Wétumakāwin ā otinúk ayumewina Meyo Achimoowiník óche.*

SEĀKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Meyo Achimoowiník oot ayumewina k' Oopimachehewāmenow Christ, ka ké itusoowatat owasisa kitta pātwát; ka ké kitootat unehee ka ké óchehewāyit kitta pātwát; ka ké seékimat kákeyow ayiseyinewa kitta pimitissáhumeyit oo yoospissewineyewa. Ke wapūtānawaw ka isse nookoótat ā mitoonāyimat; weya ā otinat oo' spitooník, ā saminat, mena ā meyo itukimat. Ākaweya maka sakwāyimook, maka metoone tapwátumook, kitta ké ākose isse kissāwatisseewe otinat ohoo Owasisa; kitta ké

*Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

túkoonat oo kissāwatisseewe mispitoona óche ; kitta ké meeyat kakekā pimatissewin, mena kitta wechehewāyit kakekā oot otānowewinik. Awuko óche maka ā kiskāyétumwúk ā is peéche kissāwatotowat kéche kesikoowe k' Ótawenow ohoo Owasisa, ā wétumeyit oo Koosisa Jesus Christ ; mena ā káchenahooyúk ā meywāyétúk oma ka totumúk ā pāseemúk ohoo Owasisa oo kunache Seekahátakāwinil isse ; máte tapwátumoowe mena metoon meeyatan nunaskoomoowina, omisse isse,

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun kéche kesikoowe Ótawemaw, ke meeyitinaa tupútāyimoowe nunaskoomoowina, ka ké itāyétumun kitta kiskāyétumoóheyák ke kissāwatissewin, mena kitta tapwátaták : Yúkeeta oma kiskāyétumoowin, mena ayeetustwowinaa oma tapwátumoowin kakekā. Meey (ik) ke kunache Áchákwā owa Owasis, (okoo Owasisuk) kitta ké keétwam nētawekit, (chik,) mena kitta ké wechehewāt (chik) kakekā pimachehoowinik ; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pimatissit mena ka ayat ita ā ayawut mena ka Kunatissit Áchákwā, unoóch mena kakekā. *Amen.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo ka Munetóótaweweét mena ka Munetóokaweweét omisse isse.*

KA kéche sakehitukook, ke ké pāsewawaw (uk) owa Owasis (okoo Owasisuk) ota kitta seekahátát, (chik,) ke ké ayumehanawaw ka Tip-

[illegible]

## Administrative

E na, oo wawunachewax, ussithe na  
uche achik neta kilew  
ina, muche kisse-wawun  
wunachechewax, ussithe na  
we ukawatumoowina, neta  
kawatumoowina. Aka kitta  
po kitta tipayimikoovuz?

*Nuspimooicin.* Ne puzi... ..

*Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

*Ayumehāwekemaw.*

Ke tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Áchákwa itta ka ócheet; Ooskeneekiskwāwe Marywa ā ké nétawekehikoot; ka ké kukwa-tukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké nāheneét; ka ké itoótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissa-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatisseyit; itta óche kā pāche oonussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatissseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Áchák; ā kunatissitchik missewā uskumik tapwā ootapwātumoowuk; ā meyo wechátot-chik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchétewina; kitta Wuniskanikatāk meyow; mena kakekā pimatisssewin kitta ayák ké ata nippeéke?

*Nuspimoowin.* Kákeyow oma metoone ne tapwātān.

*Ayumehāwekemaw.*

ÁWETĀ mak' oma kā isse seekahátakoweyun?

*Nuspimoowin.* Ákose ā isse nutowāyét-uman.

*Kā isse Seekahātatchik Upistowasisuk.*

*Ayumehāwekemaw.*

**KE** ga na maka nunahétumoo we mitchimin-  
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyétum-  
oowin mena oo'nussoowāwina, kitta mitimāwut  
eyekoók kā pimatisseyun?

*Nuspimooowin. Ne ga totān.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

**O** KASSĀWATISSEYUN Muneto, kitta wé isse ná-  
benaw kuyase Adam *w'eyowík owa Owasis,*  
(*w'eyowewák okoo Owasisuk,*) ooske eyinewa  
kitta ké wuniskanimeét *w'eyowík,* (*w'eyow-*  
*ewák.*) *Amen.*

Kitta wé nippemukuneyewa kákeyow meyase  
akawatumoo wina *w'eyowík,* (*w'eyowewák,*) ma-  
ka kákeyow oot ayana Ácháák meskooch kita  
pimatissemukuneyewa mena nétawekineyew  
*w'eyowík.* (*w'eyowewák.*) *Amen.*

Kitta wé ayaw (uk) soókatissewin mena  
muskowissewin kitta sakoochat, (chik,) muche  
Ácháákwa, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyéta kákeyow túto oweyuk ka pukitinum-  
akoweyun ota net utooskāwinenan mena ne  
pumeestakāwinenan óche kitta wé oóchees-  
tumakoowissew kéche kesikoowe kākvia, mena  
kitta kakekā tipáhumakoowissew, ke kissāwat-  
issewin óche, O sāwāyétakoosseyun Tāpāyé-  
chekāyun Muneto, ka pimatisseyun, mena ka  
tipāyétumun kákeyow kākvia, eyekoók kā nas-  
pítche uskeewúk. *Amen.*

**SEYOÓKATISSEYUN,** mena kakekā Mānetoowe-

*Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

yun, ke' Koosis naspitch seäkehut Jesus Chris  
 kitta ké usānumakoweyák ne muchétewinenan  
 oo ké seekeétetáty naspitch ka kistuneyik w'  
 yowík óche nippe ussitche miko; mena ka k  
 itusoowatat oo kiskinóhumowakuna, kitta nut  
 towe kiskinóhumowayit kákeyow ayiseyinewa  
 mena kitta seekahátowayit oo Wéyoowiník isse  
 Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit  
 Áchák; Kitimakéta, ke pukoosäyimitinan, oo  
 ayumehawinewawa ket eyineemuk; kunachéta  
 oma Nippe kitta ké mamátawe munapawak  
 amukúk muchétewin; mena itäyéta owa  
 Owasis, (okoo Owasisuk,) unoóch ka wé seek  
 ahátát (chik) ákota, kitta wé ótinum (wak)  
 metoone ke kissāwatisseewin, mena túke kitta  
 tapwā wechāwat (chik) ke tapwātumoowe mena  
 nowusow ket owasimisa; weya óche Jesus  
 Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

¶ *Ákose Ayumehāwekemaow kitta otināo Owa  
 isa oo' chéechéék, mena kitta itāo ka Munet  
 ótaweweét mena ka Munetöookaweweét,*

Weéyeék owa Owasis.

¶ *Ákose ā weéyat tapiskooch ka ké isse weéy  
 yit (keespin wétumowatwawe Owasisa ākoye  
 koók ā muskowisseeyit) kitta kétanāo Nip  
 peék pāūtuk, ā utte itwāt,*

N. Ke seekahátatin oo Wéyoowiník isse Óta  
 wemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit  
 Áchák. Amen.

¶ *Maka keespin wétúkwawe Owasisa ā nāsoo  
 wisseyit, ākoyekoók kitta móche seekahátow*

*Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

*Nippe óche, ā utte itwāt kāyapitch āwuk-  
wunee ayumewina,*

*KE seekahátatin oo Wéyoowinik isse Óta-  
emaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit  
cháak. Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*OTINANOW owa Owasis kitta wechāwat  
ot ayumehawa Christ oo mayutchíkooma,*

*\* mena ke kiskinowache-  
hanow oma ka Peemukam-  
āsinnáwúk, āka kitta nun-  
āpāwissit kitta wétúk ā tap-  
ātowat Christa ka ké cheestahaskwatimeét,  
ena kitta tapwā nootinikāstumowat, muchét-  
rin, uske, mena mucho áchákwá kitta kukwā  
koohat; mena kitta túke metoone utoosk-  
wat Christa eyekoók kā pimatissit. Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*TSASPINĀ, seākehitukook ne' chewametik, owa  
wasis (okoo Owasisuk) ākwá ā keétwam né-  
wekit, (chik,) mena ā peétookwaheét (chik)  
rist oot Ayumehāwekumikoók, ākwá nunas-  
matan Seyoókatissit Muneto, ohoo oo kissā-  
tisseewina óche; mena mamowe mowim-  
stowatan, owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta  
itatisit (chik) oo nekanimik (nekanimewák)  
isse ayat (chik) unoóch.*

*Ākose kitta itwanewun, kákeyow ā nepusk-  
oopeék;*

*ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta*



*Kā isse Seekahātatchik Upistowasisuk.*

wé kékatâyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā  
chekāwin kitta wé oochéhepuyew. Ā itā  
tumun kitta wé tochekatāo ota uskeék,  
isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan uno  
ka kesikak kā óche pimatisseyák. M  
usānumowinan ne muchétewinenana, Ka  
usānumowukeétchik unekee ka wunetotak  
yákik. Mena ākaweya itoótahinan kootâyét  
winík; Maka metakwānumowinan muche k  
wi. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo.*

Ke meeyitinan metāhe nunaskoomoowina,  
sāwatisseewe Ótawemaw, ka ké itâyétum  
kitta keétwam nétawekehut (chik) *owā Owā*  
(okoo Owasisuk) ke kunache Āchákwā ó  
ka ké otinut (chik) kitta ootowasimiseyu  
tapákoomut, (chik,) mena ka peétookwa  
(chik) ke kunache Ayumehāwekumiko  
Mena ke tupútâyimoowe pukoosāyimiti  
kitta itâyétumun, weya, (waw,) ā nippit (ch  
muchétewiník isse, maka ā pimatissit (ch  
kwiusk itatissewiník isse, ā wechāwat (ch  
Christa ā ké nippeyit, oo ga cheestahaskw  
(tawaw) kissāyinewa, mena metoone kitta  
oochétat (chik) missewā ka étútineyik much  
ewin; mena ka isse wechāwat (chik) ke' K  
isa ā nippeyit, kitta isse *wechāwāo* (wechā  
wuk) ā wuniskayit; ākose naspitche, ussit  
kotuka ka kunatisseyit Ootayumehawa, k  
ké oteétum (wuk) kakekā ket otānowew  
weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Kā isse Seekahâtâtchik Upistowasisuk.*

*Ākose, kâkeyow ā nepoweék, Ayumehāwekemaw kitta itāo ka Munetöôtaweweét mena ka Munetöookaweweét oma Wétumakāwin ka utte ustāk.*

ISASPINĀ owa owasis (okoo Owasisuk) ka ustumakāt (chik) keyawaw ā itwāstumowāk (ok) kitta pukitinat (chik) muche áchákwa ena kâkeyow oot isséchekāwineyewa, kitta pwâtowat (chik) Munetoowa, mena kitta utskowat; (chik;) ke ga kunookiskissinawaw, yawaw ākwa ke ga nakutowāyétānawaw owa wasis (okoo Owasisuk) kitta kiskinóhumât, (chik,) pikoeyekoók *kuskétatche* (kuskétatwawe) tta kiskinóhumât, (chik,) ā ispeéche koosik-āyétakwuneyik ka isse kéche itwāt, (chik,) ā ootumakāt, (chik,) keyawaw ā itwāstumowāk. (ok.) Mena kitta ké isse kiskāyétúk (ik) ohoo ikwia metoone, ke ga seékimawaw (uk) manat ta pissitchétúk (ik) Kukāskimawusoowina; ena osam ke ga kukwā kuskétanawaw, kitta skinóhumât (chik) Tapwātumoowin, ka Tipréchekāt oot Ayumehawin, mena Metatūt onussoowāwina, mena kâkeyow túto kâkwia otayumehaw oo ga kiskāyétá mena oo ga tapátá oot áchákwa kitta óche meyo ayayit; ena owa Owasis (okoo Owasisuk) kitta ké wiusk oópikit (chik) kitta mitimāt (chik) unetoowe mena ayumehawe itatissewin; ā mookiskisseyāk mosuk, oma Seekahâtakāwin kiskinowachétumakooyúk kâ itatisseyúk; itta kiskinowapumúk k' Oopimachehewāmow Christ, mena kitta isséhikoweyúk tapis-

*Kā isse Seekahátatchik Upistowasisuk.*

kooch weya; ka ké isse nippit, mena wuniska keyanow óche, ākose ke ga isse nippétanow muchétewiník isse, keyanow ká seekahátak oweyúk, mena wuniskátanow kwiusk itatisse winík isse; mosuk kitta wé sakoochétayú kákeyow ke mucho mena nissewunache ukawa tumoowinenowa, mena túto kesikaw kitta pimi issáhumúk kákeyow munetoowe mena mey itatissewina.

¶ *Ākose kāyapitch kitta utte itiwāo,*

KE ga nakutowāyétānawaw owa Owasis (oko Owasisuk) kitta itoótaheét (chik) Kéche Ayum ehāwekemaw kitta ayeechehat, eyekoók *kuskét atche* (kuskétatwawe) kitta tapoowāt (chik Tapwātumoowin, ka Tipāyéchekāt oot Ayum ehawin, mena Metatút Oonussoowāwina, me na kitta yúkee kiskinóhumāt (chik) Ayumehā wekumikoowe-Kukwāchétoowe Mussināhikun ākose ā itukétāk.

KĀCHENAHÓPUKUN Muneto oot Ayumewin óche Owasisuk ka seekahátatchik, ka nippitchik ā moyā totúkik muchétewin, numoweya āka kitta pimacheheétchik.

KĀ ISSE MEEYEĒTCHIK  
 SEEKAHĀTAKĀWIN UNEKEE NOWUTCH  
 KA KUYĀTĀATISSITCHIK,  
 MENA KA KUSKĒTATCHIK KITTA ITWĀSTUMAS-  
 OOTCHIK.

¶ *Ispe āko toowe ayiseyineuwuk, nowutch ā kuy-  
 dtāatissitchik, āyatwawe kitta seekahātātchik,  
 nowutch nekan kitta wētumowaw Kéche Ayumehāwekemaw, āpo unehee kā itukimat ākose  
 kitta itaputisseyyit, pāukwaw ā ispuuyik nekan  
 numoweya noōtow, oo Nekehikoowawa kitta  
 wētumeyewa, āpo nantow kotuk kukātarwāyé-  
 tumoowe ayiseyineuwuk; metoone kitta ké nak-  
 utowāyétumoođt kā isse Kukwāchimeétchik,  
 mâte keespin ākoyekoók ka kiskinōhumowa-  
 weētānik ā isse itustāyik Ayumehawe Itatis-  
 sewin; mena kitta wētumātchik kitta kwyache-  
 hisootchik Ayumehawina óche mena Tupūt-  
 āyimoowina óche kitta ké otinúkik oma  
 kunache Issétwawin.*

¶ *Ākose keespin miskātwawe ā tāpukāyétak-  
 oositchik, ākose Muneto ođ'tawemawuk mena  
 Muneto oo' kawemawuk (eyineuwuk ā ké ma-  
 wutchéhitootchik unima Ayumehākesikaw  
 āpo Kunache-kesikaw ā ké itusoowatumoođt)  
 kitta kwyache ayawuk kitta pāseewatchik  
 Fontík sāmak ké keese ayumétake nesoo  
 Ayuméchekāwin, āpo ā Kākesāpa Ayuméhák  
 āpo ā Ootakoose Ayuméhák, Ayumehāweke-  
 maw ā isse ndāyétúk.*

¶ *Ākose ākota ā nepowitchik, Ayumehāweke-*

## *Kā isse Seekahâtâtchik unekee*

*maw kitta kukwāchêkāmoo, keespin étowan  
ohoo ayiseyinewa ota mākwach ka ayayit  
assi ka seekahâtamêet, âpo numma ; Keespin  
itwâtawawe, Numma ; âkose Ayumehāweke-  
maw kitta utte itwāo,*

KA kéche sakehitukook, kiaspinā kákeyow  
ayiseyinew ā keke ócheet muchétewin ispe  
nátawekit, (mena unima ka nétawekemukuk  
weyasík óche meyasewun,) mena unekee ka  
ayatchik meyasík āka kitta ké naheyowābat-  
chik Munetoowa, maka muchétewinik ā isse  
pimatissitchik, méchāt metoone wunetotumoo-  
wina ā totúkik; mena k' Oopimachehewān-  
enow Christ ā itwāt, Numoweya oweyuk kitta  
ké peétokwāo oot otānowinik Muneto, patima  
ké ooske nétawekehikootche Nippe óche mena  
ka kunatisseyit Áchákwa; Ke pukoosāyimit-  
inawaw kitta mowimoostowāk Muneto Óta-  
wemaw, weya óche ka Tipāyimikooyúk Jesus  
Christ, āspeéche kissāwatisseet kitta meeyat  
ohoo ayiseyinewa unima kākwi tipeyowā oot  
itatissewineyeék āka kā ké ayayit; kitta seeka-  
hâtât \* *chik* Nippe mena ka kunatisseyit Áchák-  
wa óche, mena kitta peétokwaheétchik Christ  
oo kunache Ayumehāwekumikoók, mena kitta  
ké kissesowe wechehewâtchik ākota.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*  
*Ākwa ayumehatan.*

\* The words and plural affixes in Italics to be omitted,  
and the words in parentheses to be used, when only one  
person is to be baptized.

*nowutch ka Kuyātāatissitchik.*

¶ *Ākose ota kákeyow Ootayumehawuk kitta  
nepuskoopewuk.)*

FOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun,  
kéche kissāwatisseewin óche ka ké pimache-  
tchik Noah mena oot owasimisa mista ootík\*  
kitta oosikoohikootchik nippe; mena maka  
ké asoowukamā pimoótahutchik oot owas-  
sa Israel ket eyineemuk Míkwakumewe  
enepākoók, ākota óche ā uspāhakāwe to-  
nun ke kunache Seekahātakāwin; mena oo  
ekahātakoowin óche seäkehut ke' Koosis  
us Christ, seepeék Jordaník, ka ké kun-  
etayun Nippe kitta ké mamátawe munapa-  
tamukúk muchétewin; Ke pukoosāyimit-  
n, ā ispeéche kissāwatisseeyun, kitta kissāwat-  
sewe kunowapumutchik *okoo* (owa) ket ut-  
kāyakunuk; kisseepākinik mena kunache-  
ka kunatisseyit Āchákwā óche, kitta pim-  
eheétchik ke kissewasewiník óche, kitta  
tokwaheétchik mista ootík\* Christ oot  
umehāwekumikoók; mena kitta ayeéche-  
tchik tapwátumoowiník, kitta mamátakoos-  
hik uspāyimoowin óche, mena kitta soóke  
tchik kissāwatisseewiník, peyis kitta muy-  
umwuk oma mākooskachehewāk uske, tap-  
kitta ké oteétúkik kotuk uske kakekā pim-  
seewiník, ittā kitta wechāskik eyekoók kā  
spitche uskeewúk; weya óche Jesus Christ  
Tipāyimikooyāk. *Amen.*

FOÓKATISSEYUN mena kakekā ātayun Muneto,  
wechehutchik túto kweyeetumatchik, mena

---

\* *Or yapikwanik.*

*Kā isse Seekahátatchik unekee*

ka nesoókumowutchik túto ka natamóostaskik,  
ka pimatisiskowutchik ka tapwátúkik, mena  
ka wuniskanutchik oonippewuk; Ke mowim-  
oostatinan *okoo ayiseyineewuk* (owa ayiseyinew)  
óche, ā pā natúkik ke kunache Seekahátakā-  
win, kitta ké ótinumwuk usānumakāwin co  
muchétewinewawa óche ácháko ooske nētawe-  
kewin óche. Otinik, O Tāpāyéchekāyun, ka ké  
isse usootumakāyun seákehut ke' Koosis óche,  
omisse, Nutotumak, ākose ke ga ayanawaw;  
nutoonumook, ākose ke ga miskānawaw; pápa-  
wahikāk, ākose ke ga paskétānumakowinawaw:  
Meeyinan unoóch maka ka isse nutotumaták;  
ne ga wé miskānan ka nutoonumák; paskétān-  
umowinan iskwátām ā pápawahikāyák; *okoo*  
(owa) *ayiseyineewuk* kitta ótinúkik kakekā ke  
meyototakāwin ke kéche kesikoowe kisseepák-  
inewāwin óche, mena kitta ké oteétumwuk ka-  
kekā ket otānowewin ka ké isse usootumakāyun  
weya óche Christ ka Tipāyimikooyák. Amen.

¶ *Ākose eyineewuk kitta nepowewuk, mena  
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Nutoótumook ayumewina Meyo Achimoo-  
winik óche, ā ké mussináhúk Saint John,  
nistoo Piskétussináhikunik, nistum Piskétus-  
sináhikunisik.

Ké étaw napāo Phariseewuk óche, Nicodemus ā  
issenikasoót, ā tipāyinat Jewa. Āwuko owa  
ké pā natāo Jesusa nepatipisk, mena omisse  
itāo, Rabbi, ne kiskāyétānan ā kiskinóhumak-  
āweyun Munetoók ā ócheeyun; weya numna  
oweyuk kitta ké totúk óhoo mamuskache

*nowutch ka Kuyâtāatissitchik.*

isêchekāwina ka totumun, patima Munetoowa  
zechekikootche. Jesus peekiskwāo mena omisse  
itāo, Tapwā, tapwā k' ititin, Keespin āka  
napāo nêtawekitché mena, numoweya kitta ké  
vapûtum Muneto oot otānowewin. Nicode-  
nus omisse itāo, Tanisse kā ké isse nêtawekit  
napāo ispe kissāyinewitché? Kitta na ké ke-  
teskak oo' kawea mena, ākose kitta nêtawekit?  
Jesus peekiskwāo omisse, Tapwā, tapwā k'ititin,  
Keespin āka napāo nêtawekehikootche nippe  
mena Áchákwa, numoweya kitta ké peétok-  
wāo Muneto oot otānowewinik. Unima ka  
nêtawekemukúk weyasík óche meyasewun ;  
mena unima ka nêtawekemukúk Áchákoók  
óche áchákoowun. Ákaweya mamuskata ā  
ititan, Kitta nêtawekeyun mena. Yootin piko  
ittā ā itāyétumomukúk oótin, mena ke pātān ā  
pimwāwāsteék; maka numoweya ké ga ké  
vétān tantā wácheemukúk, mena tantā ā itoó-  
āmukúk: ākose moyam ā 'se ayat kákeyow  
weyuk Áchákoók ka óche nêtawekit.

[ *Ké keesétáke āwuko kitta itwāo oma Wétum-  
akāwin ka utte ustāk.*

BEÁKEHITUKOOK, ke pātānawaw ota Meyo Achim-  
owinik weya káchewak oot ayumewina k'  
Dopimachehewāmenow Christ, ā itwāt keespin  
ka napāo nêtawekehikootche nippe mena  
Áchákwa, numoweya kitta ké peétokwāo Mun-  
eto oot otānowewinik. Ákota óche ke ga ké  
vapûtānawaw ā isse kéche apuchéhewāk oma  
Kéche Issétwawin, itta kitta ké ayanewúk.  
Mena maka, sāmak ā moyā ópiskat kéche



*Kā isse Seekahátatchik unekee*

kesikoók isse, (ka isse ayumétayúk iskwayach Piskétussináhikuník Saint Mark oo Meyo Achimoowiník,) ā ké itusoowatat oo kiskinó-humowakuna, omisse, Itoótāk missewā uskeék, mena wétumák Meyo Achimoowin ka ítussit ayiseyinew. Una ka tapwátúk mena ka seekahátāt kitta pimachehaw; maka una āka ka tapwátúk kitta nissewunachehaw. Mena maka ka wapúteyikooyúk kāko kéche apuchéhewāwin wátinumúk ākota óche. Āwukwāyew óche Saint Peter Isitissáwakun, ispe nistum weyétumakāt Meyo Achimoowin méchāt ké chees-tāwawuk oo' tāewák, mena ké itāwuk ussitche kotuka Isitissáwakuna, Ayiseyinetik mena wāchewamítoók, kākwi kā totumák? nuskwāwusehāo mena omisse itāo, Métatumook ke muchétewinewawa, mena seekahátasook ka ítuseyāk kitta ké apāhumakooowiseyāk muchétewina itta óche, mena ke ga ótinānawaw oo mākewin ka Kunatissit Āchák. Weya keyawaw ka usootumakoweyāk mena ket owasimiseyawuk, mena kákeyow unekee wáyow ka ayatchik, piko túto ote ka Tipāyécheekāt ke Munetoomenow kā nutoomakwā. Mena méchāt ayunewina óche ké kukāskimāo, omisse ā itat, Pimachehisook okoo muchatissewe ayiseyinewuk óche. Weya (ka isse wétúk kāyapitch āwuko Isitissáwakun pákan itta) āpo Seekahátakāwin ākwa ke pimachehikoonow, (numoweyā ā wāpinumeék unima ka nissewunachehewāk weyasík óche, maka ā 'se nuskwátumomukúk meyo mitoonāyéchekun Muneto oot astumewiník isse,) oo wuniskawin óche Jesus Christ.

*nowutch ka Kuyātāatissitchik.*

Ākaweya maka sakwāyimook, maka metoone tapwātumook, kitta kissāwatisseewe otinat ohoo ayiseyinewa, metoone ā métatumeyit oo much-étewineyewa, mena ā pā natikoot tapwātum-oowin óche; kitta meeyat apáhumakāwin oo muchétewineyewa óche, mena kitta tukoonum-owat ka kunatisseyit Áchákwa; kitta ké meeyat kakekā pimatissewin, mena kitta wechehewā-yit kakekā oot otānowewiník.

Āwuko óche maka ā kiskāyétumwúk ā is-peéche kissāwatotowat kéche kesikoowe k' Ótawenow ohoo ayiseyinewa, ā wétumeyit oo Koosisa Jesus Christ; máte tapwātumoowe mena metoone meeyatan nunaskoomoowina, omisse isse,

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā Mānetooweyun, kéche kesikoowe Ótawemaw, ke meeyitinan tupūtāyimooowe nunaskoomoowina, ka ké itāyétumun kitta kiskāyétumoóheyák ke kissāwatisseewin, mena kitta tapwātataák: Yúkeéta oma kiskāyétumoowin, mena ayeetustwowinan oma tapwātumoowin kakekā. Meeyik ke kunache Áchákwa okoo (owa) ayiseyinewuk, kitta ké keétwam nétawekitchik, mena kitta ké wechehewāitchik kakekā pimachéhoowiník; weya óche ka Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka pim-atissit mena ka ayat itta ā ayawut mena ka Kunatissit Áchák, unoóch mena kakekā. Amen.

¶ Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumelhāo unehee ayiseyinewa ka wé seekahātameét omisse isse:

## *Kā isse Seekahátatchik unekee*

*Seakehitukook*, (Seäkehitan,) *keyawaw* ka *pā itoótāyāk* (itoótāyun) ota *ā nutowāyētumāk* (nutowāyētumun) kitta *ayayāk* (ayayun) kunache *Seekahátakāwin*, ke *ké pātānawaw* ka isse *ayumehatchik* ootayumehawuk, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* kitta *itāyētúk* kitta *otinikooyāk* (otinisk) mena kitta meyo *totakoo-yāk*, (totask,) kitta *apāhumakooyāk* (apāhumask) ke muchétewinewawa, kitta *meeyikooyāk* (meeyisk) kéche kesikoowe otānowewin, mena kakekā pimatissewin. Ke *ké pātānawaw* mena, ka *Tipāyimikooyūk* *Jesus Christ* *ā* *ké usootumakāt* oo kunache *Ayumewiník* kitta *ké mākit kákeyow* unehee *kākwia* ka *ké nutotumowúk*; *āwuko* *usootumakāwin*, weya *káchewak*, *káchenamach* kitta *mitchiminum* mena kitta totum.

*Āwuko* *óche* maka, *kisaspinā* ka *mākit* oma *usootumakāwin* *Christ*, *káchewak* *keyawaw*, ke ga *tapwátumoowe* *usootumakanawaw* oot *astumewinewák* okoo ka *Wechekapowistakoo-yākook*, (Wechekapowistaskik,) mena *kákeyow* okoo ootayumehawuk, kitta *pukitināk* (pukitinut) muche *áchák* mena *kákeyow* oot *isséche-kāwina*, mena *túke* kitta *tapwátumāk* (tapwátumun) *Muneto* oo kunache *Ayumewin*. mena kitta *nunahétumoowe* *mitchiminumāk* (mitchiminumun) oo'yussoowāwina.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw* kitta *kukwāchim-āo* ka *ítuseyit ohoo ayiseyinewa* ka *wé seekahátameét*, *ohoo Kukwāchétoowina* ka *utte ustakee* :

*nowutch ka Kuyâtāatissitchik.*

*Kukwāchétoowin.*

KE na pukitinaw muche áchák mena kákeyow oot isséchekáwina, muche kessesowāyimoowin uskeék nāssewunachehewāk, ussitche kákeyow kasukatissewe ukawatumoowina, mena méyase muche ukawatumoowina, áka kitta pimit-issáhumun ápo kitta tipāyimikooyun?

*Nuspimoowin.* Ne pukitinān kákeyow.

*Kukwāchétoowin.*

KE tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit. Áchákwa itta ka ócheet; Ooskeneekiskwāwa Marywa ā ké nétawekehikoot; ka ké kukwatukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké náheneét; ka ké itótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatissit; itta óche kā pāche ooyussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pimatissiyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Áchák; ā kunatissitchik missewā áskumik tapwā ootapwátumoowuk; ā meyo wechátotchik ka kunachehootchik; ā Usānikatákee muchétewina; kitta Wuniskanikatāk meyo;

*Kā isse Seekahâtâtchik unekee*

mena kakekâ pimatissewin kitta ayâk ké ata nippeêke?

*Nuspimoowin.* Kâkeyow oma metoone ne tapwâtân.

*Kukwâchétoowin.*

Āwētā mak' oma kâ isse seekahâtakoweyun?

*Nuspimoowin.* Ākose ā isse nutowāyétuman.

*Kukwâchétoowin.*

Ke ga na maka nunahétumoowe mitchimin-  
umwan Kissā-Muneto oo kunache itāyétum-  
oowin mena oo'yussoowāwina, kitta mitimāwut  
eyekoók kâ pimatisseyun?

*Nuspimoowin.* Ne ga wé kukwā totān,  
Muneto wechehitche.

¶ *Ākose Ayumekāwekemaw kitta itwāo,*

O KASSĀWATISSEYUN Muneto, kitta wé isse  
nâhenaw kuyase Adam w'eyowewâk okoo  
(w'eyowîk owa) ayiseyinewuk, ooske eyinewa  
kittaké wuniskanimeét w'eyowewâk. (w'eyowîk.)  
*Amen.*

Kitta wé nippemukuneyewa kâkeyow me-  
yase ukawatumoowina w'eyowewâk, (w'eyowîk,)  
maka kâkeyow oot ayana Āchâk meskooch  
kitta pimatissemukuneyewa mena nêtawekin-  
eyewa w'eyowewâk. (weyowîk.) *Amen.*

Kitta wé ayawuk soókatissewin mena musk-  
owisseewin kitta sakoo hatchik, multe áchâk-  
wa, oma uske, mena meyas. *Amen.*

Itāyéta weyawaw, ā pukitinumakoweyun ota  
net utooskāwinenan mena ne pumeestakāwin-

*nowutch ka Kuyātāatissitchik.*

enan óche, kitta wé oócheestumakoowissewuk kéche kesikoowe kākvia, mena kitta kakekā tipáhumakoowissewuk, ke kissāwatisseewin óche, O sāwāyétakooseyun Tāpāyéhekāyun Muneto, ka pimatisseyun, mena ka tipāyētumun kákeyow kākvia, eyekoók kā naspitche uskeewúk. *Amen.*

SEYOÓKATISSEYUN, mena kakekā Mānetooweyun, ke' Koosis naspitch seākehut Jesus Christ, kitta ké usānumakoweyák ne muchétewine-nana, oo ké seekeétetáty naspitch ka kistun-eyik w'eyowík óche nippe ussitche miko, mena ka ké itusoowatat oo kiskinóhumowakuna, kitta nuttowe kiskinóhumowayit kákeyow ayiseyinewa, mena kitta seekahátowayit oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák ; Kitimakéta, ke pukoosāyimitinan, oot ayumehawinewawa ket eyineemuk; kunachéta oma Nippe kitta ké mamátawe munapawutamukúk muchétewin; mena itāyéta *okoo* (owa) ayiseyinewuk unoóch ka wé seekahátátchik ákota, kitta wé otinum-wuk metoone ke kissāwatisseewin, mena túke kitta tapwā wechāwatchik ke tapwátumoowe mena nowusow ket owasimisa, weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta otināo ayiseyinewa ka wé seekahátameét oo' kéchenisk-eyeék, ákose kitta áyāo metoone kissewak Fontík, piko ā isse nāāyétúk, ákose kitta kukwāchimāo ka Munetōótaweweét mena ka*

*Kā isse Seekahâtâtchik ùnekee*

*Munetöookaweweét kā Issenîkasoooyit ; ākose  
kitta kêtanāo nippeék, āpo-kitta mōche seek-  
ahâtowāo nippe ôche, ā itwāt,*

N. Ke seekahâtatin oo Wēyoowinîk isse Ôta-  
wemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunatissit  
Āchák. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

K' OTINANOW owa ayiseyinew kitta wechāwat  
oot ayumehawa Christ oo mayutchikooma;

\* Ota Ayumehā- \* mena ke kiskinowachehanow  
wekemaw kitta oma ka Peemukamāsinnāwûk,  
Peemukamāsin- āka kitta nunāpāwissit kitta  
nāwāo ayiseyine- wētûk ā tapwâtowat Christa ka  
wa wuskûtikoo- kē cheestahaskwatimeét, mena  
yeék.

kitta tapwā nootinikāstumowat, muchétewin,  
uske, mena multe āchákwa kitta kukwā  
sakoochat; mena kitta tûke metoone utoos-  
kowat Christa eyekoók kā pimatissit. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ, seākehitukook ne' chewametik, okoo  
(owa) ayiseyinewuk ākwa ā keétwam nētawe-  
kitchik, mena ā peétokwaheétchik, Christ oot  
Ayumehāwekumikoók, ākwa nunaskoomatan  
Seyoókatissit Muneto ohoo oo kissāwatissee-  
wina ôche, mena mamowe mowimoostowatan,  
okoo (owa) ayiseyinewuk kitta kē itatissitchik  
oo nekanimewák (nekanimîk) ka isse ayatchik  
unoóch.

¶ *Ākose kitta itwanewun ka Tipāyéchekūt oot  
Ayumehawin, kákeyow ā nepuskoopeék.*

*nowutch ka Kuyātāatissitchik.*

' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta é kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-iekāwin kitta wé oochéchépuyew. Ā itāyé-mun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka isse rak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka esikak kā óche pimatisseyák. Mena usān-mowinan ne muchétewinenana, Ka isse usān-mowukeéitchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoowiník, laka metakwānumowinan muchekākwi. *Amen.*

Ē meeyitinan tupūtāyimoowe nunaskoom-owina, Ō kéche kesikoowe Ōtawemaw, ka ké āyétumun kitta kiskāyétumoóheyák ke kis-iwatisseewin, mena kitta tapwātatak; Yúkeéta ma kiskāyétumoowin, mena ayeetustwowinan ma tapwātumoowin kakekā. Meeyik ke kunché Āchákwa okoo (owa) ayiseyinewuk; kwa, ā keétwam nétawekitchik, mena ā isse-eéitchik kitta wechehewāitchik kakekā pim-chéhoowiník, weya óche ka Tipāyimikooyák esus Christ, kitta ké túke ootutooskāyakun-neyun, mena kitta ké ayatchik ket usootum-kāwina; weya óche kāyapitch Tāpāyimik-oyák Jesus Christ ke' Koosis, ka pimatissit mena ka ayat itta ā ayawut ussitche ka Kuntissit Āchák, kakekā naspitche. *Amen.*

] Ākose, kákeyow ā nepoweék, Ayumehāwekemaw kitta apuchétaw oma Wétumakāwin ka utte ustāk; ā ayumehat ka Munetöótaweweét mena ka Munetöookaweweét nistum.

ĪISASPINĀ okoo (owa) ayiseyinewuk ka usoot-



## *Kā isse Seekahâtatchik unekee*

umakâtchik ket astumewinewâk kitta pukit-inatchik mucho âchâkwa mena kâkeyow oot issêchekâwineyewa, kitta tapwâtowatchik Munetoowa mena kitta utooskowatchik; ke ga kunookiskissinawaw, keyawaw âkwa ke ga nakutowâyêtānawaw kitta wêtumowākook, â ispeêche koosikwâyêtakwuneyik ka isse kêche itwâtchik, â usootumakâtchik unoôch ota oot astumewineyeêk ohoo ootayumehawa, mena osam ket astumewinewâk keyawaw ka wechckapowistowākook. Mena maka ke ga seêkimawawut kitta apuchêtatchik kâkeyow âkumâyimoowin kitta kê kwiusk kiskinôhumâtchik Muneto oo kunache Ayumewinik; kitta kê utte oôpikitchik kissâwatisseewinik isse, mena kitta kiskâyimatchik ka Tipâyimikooyûk Jesus Christ, mena kitta munetoowe pimatissitchik, kwiusk itatisseewinik, mena yipwâkawe pimatissseewinik ota uskeêk.

(¶ *Âkose, â ayumehat unehee ka ooske seekahâtameêt ayiseyinewa, kitta utte itwâo,*)

Keyawaw maka, unoôch ka kê poostiskowâk (poostiskowut) Christ Seekahâtakâwin ôche, keyawaw âkwa ket utooskâwineyaw, Muneto oot owasimisa â kê issêhikoweyâk (issêhikoweyun) mena maka wastâo ôche, â tapwâtowâk (tapwâtowut) Jesus Christ, kitta pimoôtâyâk (pimoôtâyun) ka isse Ayumehawe nutoomikoweyâk, (nutoomikoweyun,) mena tapiskooch wastâo oot owasimisa; â kunookiskisseyâk (kunookiskisseyun) mosuk oma Seekahâtakâwin

*nowutch ka Kuyātāatissitchik.*

kiskinowachétumakooyúk kā itatisseyúk ;  
itta kiskinowapumúk k' Oopimachehewām-  
now Christ, mena kitta isséhikoweyúk tapis-  
sooch weya ; ka ké isse nippit, mena wuniskat  
eyanow óche ; ākose ke ga isse nippétanow  
nuchétewiník isse, keyanow ka seekahátak-  
oweyúk, mena wuniskátanow kwiusk itatis-  
ewiník isse ; mosuk kitta wé sakoochéyúk  
kákeyow ke mucho mena nissewunache ukawa-  
moowinenowa, mena túto kesikaw kitta pim-  
tissáhumúk kákeyow munctoowe mena meyo  
tatissewina.

¶ *Nutowāyétakoosew kákeyow ayiseyinew,  
omisse ka isse seekahátāt kitta ayeechehikoot  
Kéche Ayumehāwekemawa wepuch nowuch  
uskoóch oo Seekahátakoowiník piko kā isse  
náhepuyeyikwā ; kitta ké otineét kitta weche-  
hewāt kunache Kéche Issétwawiník.*

# KUKWĀCHĒTOOWE MUSSINĀHIKUN,

OMISSE Ā ITWĀK

KISKINŌHUMATOOWIN KITTA WĒ KISKĀYĒTŪK  
KĀKEYOW TŪTO OWEYUK, Ā MOYĀ PASEĒT KITTA  
AYEECHEHIKOOT KĒCHE AYUMEHAWEKEMAWA.

## *Kukwāchētoowin.*

TANISSE āssenikasooyun ?

*Nuspimoowin.* N. āpo M.

*Kukwāchētoowin.* Owāna ka meeyisk oma  
Wēyoowin ?

*Nuspimoowin.* Ne Munetoowe n' ōtaweyuk  
mena ne Munetoowe ne' kaweyuk ispe Seyeeka-  
hātakoweyan; itta ka kē issēhikoweyan kitta  
wechāwuk Christ, Kissā-Muneto oot owasimisa;  
mena ā ussitukimikoweyan kēche kesikoowe  
otānowewin.

*Kukwāchētoowin.* Tanisse ke Munetoowe  
k'ōtaweyuk mena ke Munetoowe ke' kaweyuk  
ākospe ka totumaskik ?

*Nuspimoowin.* Kē usootumakāwuk me ā  
kēche itwāwuk nistoo kākwia ne wēyoowinik.  
Nistum, kitta pukitinuk multe āchāk mena  
kākeyow oot issēchekuna, multe kistāyimis-  
oowina mena kissesowāyimisoowin ota multe  
uskeek ka ōcheek, mena kākeyow multe me-  
yase ukawatumoowina. Ākose, kitta tapwā-  
tuman missewā ā itustāk Ootayumehaw oo Tap-  
wātumoowin. Mena maka, kitta tipetotuman  
Kissā-Muneto oo kunache itāyētumoowin mena  
oo'yussoowāwina, mena kitta mitimāyan ākota  
eyekoók kā pimatisseyan.

## *Kukwāchétoowe Mussināhikun.*

*Kukwāchétoowin.* Numma che ket itāyētān ōchetow piko kitta tapwātumun, mena totumun ka ké isse usootumakāstumaskik?

*Nuspimoowin.* Ahā tapwā; weya Kissā-Muneto wechehitche ne ga totān. Mena ne' tāik ne nunaskoomaw kéche kesikoowe k' Ōta-wenow, ā ké itāyētúk kitta itukimit ota pim-achehoowinik, weya ōche Jesus Christ k' Oo-pimachehewāmenow, Mena ne nutotumowaw Muneto kitta meeyit oócheestumakāwin, kitta ké itta ayayan túke eyekoók kā isko pimatissayan.

### *Ookukwāchimewāo.*

Tapoowā missewā ā itustāk ke Tapwātumoowin.

### *Nuspimoowin.*

Ne Tapwātān ā état Muneto Ōtawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske:

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk, Ka Kunatissiyit Achákwa itta ka ōcheet, Ka ké nētawekehikoot Ooske-neekiskwāwa Marywa, Ka ké kukwatukāyētum-ooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyētúk, Ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké mäheneét, Ka ké itoótāt chepuy uskeék; Ka mistoo kesikayik ka ké apisiseék, Akose kéche kesikoók ka isse oópiskat, A utte 'se uppewat oo' kécheniskeyeék Kissā-Munetoowa Ōta-wemawa Seyoókatissiyit; Itta ōche kā pāche ooyussoowatat unehee mākwach kā pimatissiyikwā mena unehee ka ké nippeyit.

Ne tapwātān ā état ka Kunatissit Achák; A étatchik ā kunatissitchik missewā askumik

## *Kukwāchétoowe Mussindhikun.*

tapwā ootapwātumoowuk; Wawach ā m wechātootchik ka kunachehootchik; Waw ā Usānikatākee muchétewina; Mena k Wuniskanikatak meyow, Mena kakekā pin issewin. *Amen.*

*Kukwāchétoowin.* Tanse osam ā isse kiskin humakooyun ohoo missewā ā itustāk ke T wātumoowin?

*Nuspimoowin.* Nistum, Ne kiskinóhumoon kitta tapwātuman ā état Muneto Ó wemaw, ka ké osehit, mena missewā uske.

Ákose, ā état Muneto Wākoosiseék, ka kókee utawāt neya, mena kákeyow ayiseyine

Mena maka, ā état Muneto ka Kunatis Áchák, ka kunachehit, mena kákeyow no usow oot cyineema Muneto.

*Kukwāchétoowin.*

Ke ké itwá, Munetoowe k'ótaweyuk me Munetoowe ke' kaweyuk ā ké usootuma āstumaskik, kitta mitchimumwut Mune Oo'yussoowāwina. Wétumowin tantúto étútineyikee?

*Nuspimoowin.* Metatút.

*Kukwāchétoowin.* Tananchee?

*Nuspimoowin.*

ÁWUKWUNEE Kissā-Muneto ka ké itwāt n setunow Piskétussináhikuník Exodus, omis Neya ka Tipāyéchekāyan ke Munetoom, ka pāseewitan unima uske Egypt óche, unia owákatikoowe waskahikun óche.

I. Numoweya ke ga ayawawuk petoos mu etoowuk neya piko.

## *Kukwāchétoore Munetókan.*

II. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchékat ke Munetoom ā kākwi ā nūpach kitta isikook isipimik ā ayān āpo nūpach kitta isikook, āpo nippeék utamān nūpach. Numoweya ke ga namiskwātoostowawuk āpo nūpach peestowawuk: weya Neya ka Tipāyéchékat ke Munetoom ā kākwiāyētumowe Munetoweyan, mena ā ayimehukik owasikuk tawewawa oo muchétewineyewa tche, pēché nūpach waw āpo nāwaw kitta aniskā nētarerehitoowuk eyinewuk unekee pākwasitchik, mena ā wāpōtōyukik kissāwatisseewin mēchéto metowow nūpach ke ka sakehitchik, mena ka nūnahétikik n' Joyussoowāwina.

III. Numoweya ke ga otinumwan oo Wéyoowin ka Tipāyéchékat ke Munetoom nūpach kitta ayimootumwut: weya ka Tipāyéchékat numoweya āka kitta ayimehat, unchee ka otinumeyit oo Wéyoowin nūpach kitta isikook ayimootumeyit.

IV. Kunokiskisse kitta kunache kunowāyētumun ka Ayumehā-kesikak. Nikootwasik kesikawa ke ga utooskan, mena ke ga totan nūpach kākwi ka ayayun kitta totumun; maka weya tāpukoóp tūtaww keyesikake weya ot Ayumehāwe-kesikam ka Tipāyéchékat ke Munetoom. Ākota numoweya ke ga totan nantow toowe utooskāwin, keya, mena ke' koozis, mena ke' tanis, ke napāo-utooskayakun, mena ket iskwāo-utooskāyakun, ke moostoosoomuk, mena mantāo pēché ket iskwātamik. Weya nikootwasikwaw ā kesikayik ka Tipāyéchékat n

## *Kukwāchétoowe Mussindhikun,*

ké osétat kesik mena uske, kéche wenepāk, m missewā kākwi itta ka ayak, mena ké uywāj tāpukoóp ā utte 'se kesikayik; āwuk' óche Tipāyéchekāť ké meyototum tāpukoóp túť ka kesikayik, mena ké kéche totum.

V. Kistāyimik k' ótawe mena ke' kawē; kesikama kitta ké kinwakee ākota uskeék, Tipāyéchekāť ke Munetoom ka meeyisk.

VI. Numoweya ke ga nippátakan.

VII. Numoweya ke ga pisikwatissin.

VIII. Numoweya ke ga kimootin.

IX. Numoweya nuspach ke ga isse man imaw keeche ayiseyinew.

X. Numoweya ke ga mostowinumow keeche ayiseyinew oo waskahikun, numow ke ga mostowinumowaw keeche ayiseyinew w'ewa, ápo oot utooskāyakuna, ápo oot utoos yakun-iskwāma, ápo oot ayapāma, ápo oo soowe mistutimooma, ápo túťo kākwi ka ay

## *Kukwāchétoowin.*

Kākwi osam kāsikinóhumakooyun ohoo 0 ussoowāwina?

*Nuspimoowin.* Ne kiskinóhumakoon ne kākwia : kitta isse tipetotowuk Muneto, m kitta isse tipetotowuk Neeche ayiseyinew.

*Kukwāchétoowin.* Tanse kā isse tipetoto Muneto?

*Nuspimoowin.* Kitta isse tipetotowuk M eto, kitta tapwátowuk, kitta koosikwāyim mena kitta sakehuk missewā ne' tá óche, r sewā ne mitoonāyéchekun óche, missewā áchák óche, mena missewā ne muskowissee

## *Kukwāchétoowe Mussināhikun.*

he; kitta putuppeestowuk, kitta meeyuk maskoomowina, kitta missewā isse mumseetotowuk, kitta mowimoostowuk, kitta kistātumwuk oo kunache Wéyoowin mena oot yumewin, mena kitta utooskowuk tapwā eyeóók kā pimatisseyan.

*Kukwāchétoowin.* Tanse kā isse tipetotowut eeche ayiseyinew?

*Nuspimooowin.* Kitta isse tipetotowuk Neeche iseyinew, kitta sakehuk tapiskooch ka isse kehisooyan, mena kitta totowuk kákeyow iseyinew, ka isse nutowāyimukik neesta kitta towitchik: Kitta sakehukik, kistāyimukik, ena kitta wechehukik n' ótawe mena ne' we: Kitta kistāyimuk mena nunahétowuk awutche Kéche Ookemaskwāo, mena káke-w túto ka ookemaweyit ā tipāyimat: Kitta nahétowukik kákeyow ne kéche ookemamuk, . kiskinóhumowitchik, net ayumehāweke-amuk, mena n' ookemamuk: Kitta peewāyimoyan eyekoók ā ispeéche kistāyimukik káke-w túto owusimā ā kéche ayewitchik: Kitta a oweyuk ákoohuk ne peekiskwāwiník ápo t itotumoowiník: Kitta tapwā mena kwiusk tuman missewā net étewiník: Kitta āka mitiminuman kiseestatoowin ápo pukwatitoon ne' táik: Kitta mitchiminuman ne' chéeeä āka kitta kimooteyan, mena ne' tāyune a kitta mucho peekiskwāyan, keyaskeyan, ena mucho ayimoomewāyan: Kitta mitchiminuman ne' yow náeyekoók kitta apuchétayan kwi, kitta yipwákayan, mena kitta pákatisyan: Áka kitta moostowinuman ápo uk-



## *Kukwāchétoowe Mussindhikun.*

awatuman kotuk ayiseyineew oot ayana; maka kitta kiskāyétuman mena kuskétayan tapwā kitta ótinuman kā óche pimatisseyan, mena kitta totuman ā isse pukoosāyétakooseyan itta ā pupimatisseyan, kā itāyétumookwā Muneto kitta itukimit.

### *Ookukwāchimewāo.*

Ne meyo Owasis, kiskāyéta oma, āka ā kuskétayun kitta ké totumasoooyun ohoo kākwiā, ā kitta ké mitimāyun Oo'yussoowāwina Kissā Muneto, mena kitta ké utooskowut, keespinumma ke meeyik oot oócheestumakāwin āwuko ke ga wé kiskāyétān kitta nutotumayutúke ke mowimooschekāwin óche. Máte ka ga nutótatin, keespin ka itwāwunwā ka Tipayécheekāt oot Ayumehawin.

### *Nuspimoowin.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipayécheekāwin kitta wé oochéhepuyew. A itāyétumun kitta wé tochekatāo ota uskeek. Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyina unoóch ka kesikak kā óche pimatisseyā. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Kisse usānumowukeétkik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétowiník; Maka metakwānumowinan muchkākwi. Amen.

*Kukwāchétoowin.* Tanse ā isse nutowāyétumowut Kissā-Muneto ota Ayumehawiník?

*Nuspimoowin.* Ne nutowāyétumowaw

## *Kukwāchétoowe Mussināhikun.*

pāyéhekāt ne Munetoom kéche kesikoowe  
Ótawenow, ka mākit kákeyow meyo kākwi,  
ta isitissáhumowit oot oócheestumakāwin,  
na kákeyow ayiseyinew; kitta ké putup-  
stowúk, utooskowúk, mena nunahétowúk,  
ga isse totātanow. Mena ne mowimoos-  
vaw Muneto, kitta isitissáhumatúk kákeyow  
kwia ka isse kweetumayúk ket áchákoonák  
mena ke' yowenák; mena kitta kissāwatotatúk,  
mena usānumatúk ke muchétewinenowa; me-  
kitta itāyétúk kitta pimachehitúk mena  
tumatúk kákeyow puspenāwiník áchákoók  
mena meyowík; mena kitta mitchiminikooyúk  
keyow muchétewin mena muchatissewin  
he, mena ácháko pukwasewāo óche, mena  
spitche nippoowiník óche. Mena āwuko  
na pākoosāyimooyan kitta totúk ā ispeéche  
ssāwatisseet mena meywatissit, weya óche  
Tipāyimikooyúk Jesus Christ. Āwuko  
he net itwan, Amen, Ākose kitta ékin.

## *Kukwāchétoowin.*

ANTUTO Issétwawina Christ ka ooyukétúk oot  
yumehāwekumikoók?

*Nuspimooowin.* Nesoo piko, kweyeetumák itta  
tta ké óche ayák pimachehoowin, ohee ote,  
ekahátakāwin, mena oo Tipiskinākwāwin  
Tipāyéhekāt.

*Kukwāchétoowin.* Tanse ā itwāyun oma  
sétwawin ka itwāyun?

*Nuspimooowin.* Omissé net itwan unima ā  
iyoweetimayewúk mena ka wapúchekatak ā

*Kukwāchétoowe Mussināhikun.*

kiskinowachetotumeék unima ka peécheayew mena ka áchákoowúk oócheestumakāwin meeyikoweyúk, weya káchewak Christ ā ooyukétúk, itta ā óche ótinumúk āwuko, na ā kiskeyóhúk káchenamach kitta ayaw āwukwāyew.

*Kukwāchétoowin.* Tantútwaw pāskétuké ota Issétwawiník?

*Nuspimoowin.* Neswaw; unima ka wuy eetimayewúk neyookwúk kiskinowachéchel win, mena unima ka peécheayewúk ka áchákoowúk oócheestumakāwin.

*Kukwāchétoowin.* Tanunima ka wuyoweeti ayewúk neyookwúk kiskinowachéchekāwin ka itustāk Seekahátakāwin?

*Nuspimoowin.* Nippe; itta ayiseyinew seekahátát Oo Wéyoowiník isse Óta maw, mena Wākoosiseék, mena ka Kunatū Achák.

*Kukwāchétoowin.* Tanunima ka peécheayewúk mena ka áchákoowúk oócheestumakāwin?

*Nuspimoowin.* Ā nippeék muchétewin isse, mena ā ooske nétawekeék kwiusk itat sewiník: weya mitchimach ā ócheék muchétewin ā keke nétawekeék, mena kissewasev oot owasimisa ā isse ayák, ākota oma wác oócheestumakāwin oot owasimisa isseh oweyúk.

*Kukwāchétoowin.* Tanse ā isse pukoosā takoosit oweyuk ā seekahátát?

*Nuspimoowin.* Métatumoowin, itta ā ó nukulúkik muchétewin; mena Tapwátum

*Kukwāchétoowe Mussināhikun.*

, itta ā óche ayeeche tapwātúkik oot usooiakāwina Kissā-Muneto ka usootumátchik ta Issétwawiník.

*Kukwāchétoowin.* Tanáke maka Ooskowsa ka seekahátátchik, ā ata osam unoócheetchik kitta ké tipetotumasootchik?

*Vuspimoowin.* Chikāma weya ā usootumstumakootchik tapiskooch āwukwunee une ka Itwāstumakootchik; āwuko usootumwin, ispe utte oomitoonāyéchekekunitwawe, rawaw káchewak pukoosāyétakoosewuk a tipetotúkik.

*Kakwāchétoowin.* Tanáke oma Issétwawin Tipāyécheekāt oo Tipiskinākwāwin ka óche ukétāk?

*Vuspimoowin.* Kitta túke kiskissetotumoót mutchoostāhumakāwin Christ oo nippoowin e, mena unehee apuchehoowina ka ótinúk ākota óche.

*Kakwāchétoowin.* Tanunima ka wuyoweeayewúk ā piskétukétāk āpo ā kiskinóneék ka Tipāyécheekāt oo Tipiskinākwā-  
1?

*Nuspimoowin.* Ayúkoonaw mena Soominé, ka Tipāyécheekāt ka ké itussoowāt kitta numoót.

*Kukwāchétoowin.* Kākwi unee ka peéche-wúk ā piskétukétāk, āpo kākwi ā uspkāwe totumeék?

*Vuspimoowin.* W'eyow mena oo' Mík Christ, tapwā mena káchenach otinúkik mena ka núkik ootapwātumoowuk ka Tipāyécheekāt Tipiskinākwāwiník.

*Kukwāchétoowe Mussināhikun.*

*Kukwāchétoowin.* Tananehee apuchéhoowineesta itta óche ka ussitche apuchéhikooyú

*Nuspimoowin.* Ā muskowisseeskakootel mena ā kissesowiskakootchik ket ácháknówuk W'eyow mena oo' Mík Christ, ka itíakooyúk ke' yowenákn owa Ayúkoonaw me Soominapoë.

*Kukwāchétoowin.* Tanse ā isse pukoosā takoositchik unekee ka pā natúkik ka Tipāy chekāt oo Tipiskinākwāwin?

*Nuspimoowin.* Kitta nutoonasootchik, ke pin tapwā métatumwuk kuyātā oo muchéwinewawa, keespin ayeeche itāyétumwuk kimitimāitchik ooske pimatissewin; keesayawuk pimatissewe tapwātumoowin oo kiswatisseewiník Kissā-Munetoowa weya óc Christ, ussitche ā nunaskoomoowe kiskisseltumwatchik oo nippoowineyew; mena kíkissāwatotowatchik kákeyow ayiseyinewa.

¶ *Eyekoók Owasisuk otétúkwawe ākoyekoók ispeétisseetchik, mena kuskétatwawe kitta wāitchik, Tapwātumoowin, ka Tipāyéchekoot Ayumehawin, mena ka Metatúteékee Oussoowāwina; mena maka ké nuspimooturakotuka Kukwāchétoowina oma ka chimak Kukwāchétoowe Mussināhikunik; kitta ptoowaw Kéche Ayumehāwekemaw. Me ka itusitchik pāuk Muneto-ótawemawa, ā Muneto-ookawemawa kitta ayawāo, kík Wapútumeyit oot Ayeechéhikoowinewaw.*

KA ITUSTAK AYEECHÉHEWAWIN,  
 APO A USTANEWÚKEE MECHEÉCHEEA TÚKOÓCH OO'  
 STIKWANEWÁK UNEKEE KA KÉ SEEKAHÁTÁTCHIK  
 MENA KA OTÉTÚKIK KUKÁTASEWIN.

¶ *Awuko kesikaw ā itukétāk, kákeyow unekee  
 ka wé ayeechéheéitchik, ā ké itāyeéitchik, mena  
 ā nepowitchik metoone, oot astumewineyeék  
 KécheAyumehāwekemawa; weya (āpo nantow  
 kotuk Ayumehāwekemaw weya ā ké itukimat)  
 kitta utte ayumétaw oma Wétumakāwin ka  
 utte ustāk.*

KITTA ké mākeék Ayeechéhewāwin owusimā  
 kitta keesehikootchik unekee kā otinúkik, ka  
 Tipāyétúkik Ayumehawin meywasin ké itā-  
 yétumwuk omisse kitta itusoowāitchik, Āka  
 oweyuk kitta Ayeechéheét, piko unekee kā ké  
 itwāitchik Tapwātumoowin, ka Tipāyéchekat  
 oot Ayumehawin, mena ka Metatúteékee  
 Ooyussoowāwina; mena ussitche ké wétúk-  
 wawe kotuka Kukwāchétoowina, ka chimasik  
 Kukwāchétoowe Mussināhikuník ka itustākee:  
 āwuko ooyussoowāwin naspitch náhepuyew  
 kitta nakutowāyétumeék; weya ākwa owasisuk,  
 ā otétúkik kukátasewin, mena ā ké kiskāyé-  
 túkik unima oo Munetoowe ótawewawa mena  
 oo Munetoowe ookawewawa ka ké usootum-  
 akāstumakootchik Seekahátakāwiník, káche-  
 wak weyawaw, oo' toonewák mena oo nuskoom-  
 oowinewák óche, moosis oot astumewin

## *Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.*

eyeék Ootayumehawa, oo ga ayeetustátaw, mena ayeechéátatawaw āwukāyew; mena ma kitta usootumakāitchik, oot oócheestumakāw eyew Munetoowa óche kitta wé túke kuk tapwátumoowe nakutowāyétúkik unehee ki wia, káchewak weyawaw ka ké wétúkik, nuskoomootchik.

¶ *Ākose Kéche Ayumehāwekemaw kitta itu*

KE na ota, oot astumewinik Muneto, me okoo oomawutchehitoowuk, keétwam tap wanawaw unima kéche usootumakāwin me kéche itwāwin ka ké osétanewúk ke wéy winewák ispe Seyeeakahátakoweyāk; ā ayeet tayāk mena ayeechétayāk āwuko keyaw tipeyowā, mena ā wétumāk keyawaw kácl wak óchetow piko kitta tapwátumāk, me kitta totumāk, kákeyow unehee kākwia, Munetoowe k' ótawewawuk mena ke M etoowe ke' kawewawuk ākospe ka ké otinu asootchik keyawaw óche?

¶ *Ākose kákeyow soóke kitta nuspimooiwuk*

Net ítotān.

*Kéche Ayumehāwekemaw.*

KE wechehikoowinenow ayaw oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt.

*Nuspimoowin.* Ka ké osétat kéche ke mena uske.

*Kéche Ayumehāwekemaw.* Kitta mumécl tumwan oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt;

*Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.*

*Nuspimoowin.* Unoóch óche, eyekoók ká pitche uskeewúk.

*Kéche Ayumehāwekemaw.* Tāpāyéhekāyun, oóta net ayumehawinenana.

*Nuspimoowin.* Mena keyam ne mowimoóvinenan ke ga otétikoon.

*che Ayumehāwekemaw.* Ákwa ayumehatan.

ZOÓKATISSEYUN mena kakeká pāmatisseyun neto, ka ké itāyétumun kitta keétwam awekehutchik okoo ket utooskāyakunuk ope óche mena ka kunatissit Ácháák, mena meeyutchik usānumakāwin kákeyow oo chétewinewawa óche; Ayeechéhik, ke pukāyimitinan, O Tāpāyéhekāyun, Kunache hákwa óche Ookakeechehewāo, mena túto ikaw peesakoótaw oo mitoonāyéhekunek ke nukákowe mākewina k' oócheestum-iwiník; kukátawāyétumoowe ácháák mena sitoótumoowin; ooyussoowāwe ácháák mena náko muskowisseewin; kiskāyétumoowe nák mena tapwā munetoowe itatissewin; mesakuskinahík, O Tāpāyéhekāyun, ke kunte koosikwāyimikoowin ácháák óche, unoóch na kakeká. *Amen.*

*Ákose kákeyow ā nepuskoopitchik oot astumwineyeék Kéche Ayumehāwekemawa, kitta ustaw oo' cheéchee túkoóch oo' stikwaneyeék kákeyow, ā itwāt,*

*stumow, O Tāpāyéhekāyun, owa ket Owas-*



*Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.*

imis [ápo owa ket Utooskāyakun] kéche ke oowe k' oócheestumakāwin óche, kitta ké ayaneyun kakekā; mena túto kesikaw k peesakoohaw ke kunache Áchákoók owus mena owusimā, peeyis eyekoók kā otétúk k kā ket otānowewin. *Amen.*

¶ *Ákose Kéche Ayumehāwekemaw kitta it*

KA Tipāyéhekāt ke ga wé wechāwikoowa' Nuspimoowin. Mena ket ácháak ussitch

¶ *Mena (kákeyow ā nepuskoopitchik) K Ayumehāwekemaw kitta utte tukoo itwā*

*Ákwa ayumehatan.*

N' ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, k wé kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke yéhekāwin kitta wé oochéhepuyew. itāyétumun kitta wé tochekatāo ota usk Ka isse ayak kéche kesikoók. Meey unoóch ka kesikak kā óche pimatisse Mena usānumowinan ne muchétewinen Ka isse usānumowukeétchik unekee ka etotakooyákik. Mena ākaweya itoótah kootāyétoowinik; Maka metakwānumow muhe kākwi. *Amen.*

*Mena oma Ayumehawin.*

SEYOÓKATISSEYUN mena kakekā pāmatisse Muneto, keya ka isseheyák kitta itāyétu mena totumák unehee kākwia ka meywaa mena ka náheyowāhikooyun ke munetu

*Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.*

ichayewinik; Ke mowimoostatina ā tupūt-  
imisooyāk okoo óche ket utooskāyakunuk,  
ké unoóch ustawukeét ne' cheécheenana,  
kiskinowapumukeétchik ke kunache Isitis-  
wakunuk,) kitta káchenahootchik (oma ka  
skinowatche totowukeétchik) ke meyo itāyé-  
ekāwin mena meyo totakāwin ā kissāwato-  
wutchik. Keyam ket ótawemawe-cheéchee,  
pukoosāyimitinan, kakekā kitta seetonikwuk;  
yam ke Kunache Ácháak kakekā kitta wechā-  
io; mena ākose kiskinótahik kitta kiskāyé-  
kik mena nunahétúkik ket Ayumewin, kitta  
peyis ótinúkik kakekā pimatissewin;  
ya óche ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ,  
ya keya maka ussitche mena ka Kunatissit  
cháak pāmatissit mena tāpāyimewāt, kakekā  
uk Muneto, eyekoók kā naspitche uskeewúk.  
*men.*

SEYOÓKATISSEYUN Tāpāyéchekāyun, mena  
kakekā Mānetooweyun, itāyéta, ke pukoosā-  
mitinan, kitta kiskinótaheyāk, kunachéheyāk,  
ena tipāyimeyāk, ne' tāenāk ussitche ne'  
wenāk, ket itussoowāwinik isse, mena issé-  
ekāwinik k' ooyussoowāwinik; ke mawutche  
ókatissewe kunowāyéchekāwin óche ota me-  
a ussitche kakekā, ne ga kunowāyétaakoosé-  
n ne' yowenāk mena net áchákoonāk; weya  
che Tāpāyimikooyāk mena n' Oopimache-  
ewāmenan Jesus Christ. *Amen.*

*Ákose Kéche Ayumehāwekemaw kitta meyo  
itukimāo, omisse ā itwāt.*

10 *Meyototakāwin Muneto Seyoókatissit,*

*Ka Itustāk Ayeechéhewāwin.*

Otawemaw, Wākoosiseék, mena ka Kunati  
Áchák, ke ga kuyooskakoowaw, mena ke  
wechāwikoowaw kakekā. *Amen.*

¶ *Mena numoweya oweyuk kitta otinaw k  
wechehewāt kunache Kéche Issétwari  
patima eyekoók ké ayeechéheétche, ápo k  
atissitche mena nutowāyétúke kitta ayee  
heét.*

## KĒCHE WEKEĒTAHEWANEWŪK.

¶ *Nekan oo Tāpwatikoowinewaw kākeyow un-  
ekee ka wé wekeétootchik kitta wéchekatāyew  
peéche Ayumehāwekumikoók nistoo Ayum-  
ehākesikawa eyekoók, mākwach ā Kākesāpa  
Ayumehāk, āpo ā Ootakoose Ayumehāk,  
(keespin āka ayake Kākesāpa Ayumehawin,) sāmāk  
ké keese ayumétāke nesoo Ayuméche-  
kāwin; Ayumehāwekemaw ā itwāt ka wéke  
itwāweét,*

NE Wétān ā wé Wekeétootchik M. —— óche  
mena N. —— óche. Keespin étowan keya-  
waw ke kiskāyétānawaw kākwi, āpo kwiusk  
kitta kipeéchehikootchik kākwi, okoo nesoo  
ayiseyinewuk āka kitta wechātaheétchik kun-  
ache kéche Wekeétoowiník, ke ga wétānawaw.  
Awuko oma nistum [neswaw, āpo nistwaw] ā  
kukwāchimikoweyāk.

¶ *Awuko kesikaw ā itukétāk kitta Kéche  
Wekeétahewanewūk, ayiseyinewuk ka wé we-  
keétootchik kitta pā itôtāwuk peéche Ayume-  
hāwekumikoókussitche oo' tootāmewawa mena  
oo weetuppemakunewawa : ākose ākota ā we-  
chekapowistatootchik, Napāo kécheniskik it-  
tākā, mena Iskwāo numūtīnīk itākā, Ayume-  
hāwekemaw kitta itwāo,*

KA kéche sakehitukook, ke mamowe peétok-  
415

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewík.*

wanow ota Kissā-Muneto ā wapumitúk, mena oot astumewinewák okoo ootayumehawuk, kitta wechátahúkook owa Napāo mena Iskwāo kunache kéche Wekeétowiník; āwuko ka kistāyétakwúk ayawin, Kissā-Muneto ā ké ooyustat mākwach kāyapitch āka ā óche wun-étit ayiseyinew, ā kiskinowachétumakooyúk un-ima mamátawe wechátowin ka ayatchik Christ mena Ootayumehawuk; āwuko kunache ayawin Christ oo ké kistāyétā mena oo ké kéchetotā itta ā wechehewāt, mena mawutche nistum mamátawe isséchekāt, Cana Galileeík; mena Saint Paul wétum kitta kistāyétúkik kákeyow ayiseyinewuk āwukwāyew: āwuko óche maka numoweya oweyuk kitta ké macheayat, āpo otinúk, numma mitoonāyétumoowiník, yáka-yétumoowiník, āpo pisikwatissewiník isse, kitta náayétumomukúkee ayiseyinewuk oo' weyase ukawatumoowinewawa āpo nutowāyétumoo-winewawa, tapiskooch pisiskewuk āka nissitótumoowin ka ayatchik; maka koosikwāyétumoo-winík, kukátasewiník, mamitoonāyétumoo-winík, yipwákawiník, mena oo koosikwāyimikoo-winík isse Muneto; metoone kitta nakutowāyétumeék kākwi óche ka ké ooyukétumeék kéche Wekeétowin.

Nistum, Ké ooyukétāo kitta nétawekeheetchik owasisuk, kitta oópikheheetchik oo koosikwāyimikoo-winík mena oot oópikhehikoo-winík isse ka Tipāyécheekāt, mena kitta muméchétumoot oo kunache Wéyoowin.

Ákose, Ké ooyukétāo kitta kipeéchétík muchétewin, mena āka kitta mamowehitoo-

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

awúk; unekee ayiseyinewúk āka ka ké nak-  
wāyimisootchik keyam kitta wekeétoot-  
k, mena kitta páke kunowāyimisootchik  
ta wechāwatchik Christa.

Mena maka, Ké ooyukétāo tapiskooch kitta  
wechātootchik, wechehitootchik, mena ka-  
schehitootchik, tapiskooch kitta apuchehi-  
tchik, yata tapiskooch mesikétatwawe āpo  
am tapiskooch ayimissewiník āyatwawe.  
ota oma kunache ayawiník okoo nesoo  
kwach ka pā itótātchik kitta wechātaheét-  
k. Āwuko óche maka keespin oweyuk  
skétaw kitta wapúteyewāt kwiusk kākwi,  
kitta wechātaheétchik okoo, keyam kitta  
skiskwāo unoóch, āpo keyam ākose āka-  
ya wékach kitta peekiskwāo.

*Mena maka, ā ayumehat unehee ayiseyinewa  
ka wé wekeétooyit, kitta itwāo,*

kukwāchimitinawaw tapiskooch, kā isse  
tumāk ka koostatāyétakwúk ooyussoowāwe  
ikake, ispe kákeyow kākwi ka kemootúk  
tāík moosāstanewúke, keespin étowan ā  
seyāk ke kiskāyétānawaw nantow kākwi itta  
ne āka kitta ké wechātahikoweyāk kéche  
ekeétoowiník, unoóch ke ga wétānawaw.  
eya káchenahook metoone túto oweyuk ka  
chātaheétchik āka ā itustāyik Muneto oot  
amewin, numoweya wechātahikwuk Mun-  
owa; mena numoweya kwiusk isse wechā-  
wuk.

*Kā isse Kéche Wekeétoowiník.*

¶ *Keespin āka kākwi wétumeéke itta kitta ōc  
kipeéchéhikootchik, ākose Ayumehāwekemaw  
kitta itāo napāwa,*

M. KE ga ayawaw na owa Iskwāo kitta w  
weyun, kitta pimatisseyāk tapiskooch ā isse it  
tāk Muneto oot issétwawin kunache ayawut  
kéche Wekeétoowiník? Ke ga sakehaw  
kakeechewaw, kistāyimaw, mena kunowāyimaw  
ākoosewiník mena meyomúchehoowiník; n  
na ākawéka kitta pisiskāyimut kotuk, we  
piko kitta ayawut, eyekoók tapiskooch  
pimatisseyāk?

¶ *Napāo kitta itwāo,*

Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo Iskwāo*  
N. KE ga ayawaw na owa Napāo kitta  
napāmeyun, kitta pimatisseyāk tapiskooch ā  
itustāk Muneto oot issétwawin kunache ayaw  
winík kéche Wekeétoowiník? Ke ga nuna  
towaw na, mena utooskowaw, sakehaw, ki  
āyimaw, mena kunowāyimaw ākoosewiník n  
na meyomúchehoowiník; mena ākawéka  
kitta pisiskāyimut kotuk, weya piko ki  
ayawut, eyekoók tapiskooch kā pimatisseyāk

¶ *Iskwāo kitta itwāo.*

Ne ga totān.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*  
Owāna ka mākit ohoo Iskwāwa kitta weki  
ayit ohoo Napāwa?

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

¶ *Ākose kitta meeyitoowuk oo kéche itwāwine-  
waw omisse isse.*

*Ayumehāwekemaw, ā otinat Iskwāwa oó'tawe-  
yewa ápo oo' tootāmeyewa oo' cheécheeyeék,  
kitta itāo Napāwa oo kécheniskeyew óche kitta  
otinayit Iskwāwa oo kécheniskeyeék, ākose  
kitta nunaspitoótakoot omisse isse.*

NEYA *M.* ket otinitin *N.* ā kéche wekimitan,  
kitta ayawitan mena kitta wechāwitan ka ke-  
sikak óche, māyo ayayúko, mena āka māyo  
ayayúko, weyāyootisseyúko mena kātimakisse-  
yúko, yákooseyúko mena māyo múchehooyúko,  
kitta sakehitan mena kitta pumehitan, eyekoók  
nippoowin óche kā puskāweyetooyúk, ka ké  
itustat Kissā-Muneto kunache oot issétwawin;  
āwukwane ā wé tapwāyan.

¶ *Ākose kitta pukitinumwuk oo' cheécheewawa;  
ākose Iskwāo, oo kéchenisk óche kitta otināo  
Napāwa oo kécheniskeyeék, weya ākose mena  
kitta nunaspitoótowāo Ayumehāwekemawa,*

NEYA *N.* ket otinitin *M.* ā kéche wekimitan,  
kitta ayawitan mena kitta wechāwitan ka ke-  
sikak óche, māyo ayayúko, mena āka māyo  
ayayúko, weyāyootisseyúko mena kātimakis-  
seyúko, yákooseyúko mena māyo múchehooyúko,  
kitta sakehitan, mena kitta pumehitan,  
mena kitta nunahétatan, eyekoók nippoowin  
óche kā puskāweyetooyúk, ka ké itustat Kissā-  
Muneto kunache oot issétwawin; āwukwane ā  
wé tapwāyan.

¶ *Ākose mena kitta pukitinumwuk oo' cheéchee-*



*Kā isse Kéche Wekeétahewanewik.*

*wawa ; ākose Napāo kitta meeyāo Iskwāwa  
Ūtchunisa, ā āyat tūkoōch mussināhikunik.  
Ākose Ayumehāwekemaw, ā otinat Ūtchun-  
isa, kitta meeyāo Napāwa, kitta kekumō-  
hayit oo nāoo-cheéchaneyeék Iskwāwa oo'  
numūtiniskeyeék. Ākose Napāo ā mitchiminat  
Ūtchunisa ākota, mena ā kiskinōhumakoot  
Ayumehāwekemawa, kitta itwāo,*

Owa Ūtchunis ōche ke wekimitin, ne' yow  
ōche ke kistāyimitin, mena kākeyow net ayana  
ke meeyitin: Oo Wéyoowinik Ōtawemaw,  
mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák.  
Amen.

¶ *Ākose Napāo ā nukutat Ūtchunisa oo nāoo-  
cheéchaneyeék Iskwāwa oo' numūtiniskeyeék,  
tapiskooch kitta nepuskoopewuk ; ākose  
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*Ākwa ayumchatan.*

O KAKEKĀ Mānetooweyun, ka Oséhut mena  
ka Kunowāyimut kākeyow ayiseyinew, Mey-  
keyun kākeyow ácháko oócheestumakāwin,  
mena Wātinumakāyun kakekā pimatissewin;  
Pā isitissāhumowik ke meyo totakāwin okoo ket  
utooskāyakunuk, owa napāo mena owa iskwāo,  
ka meyo itukimukeéitchik ke Wéyoowinik; tap-  
iskooch Isaac mena Rebecca ka ké isse meyo  
wechāttootchik, ākose neesta okoo ayiseyine-  
wuk kitta wé tipetotumwuk mena nakutowi-  
yétumwuk ā ké isse, kéche ititootchik tap-  
iskooch, (mena owa Ūtchunis ka mākeék mena  
ka otineét āwukwane ā kiskinowachéták káche-

*Kā isse Kéche Wekeétaheiwaneúk.*

namach kitta wé tipetotúkik,) mena túke kitta wé ayawuk metoone sakehitoowiník mena pāutukāyimoowiník tapiskooch, mena kitta wé tipetotúkik k' ooyussoowāwina; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemāw kitta neswustawāo oo kécheniskeyewa, mena kitta itwāo,*

Unehee Kissā-Muneto ka ké wechātahat ākaweya ayiseyinew kitta nunanischéhāo.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumehāo eyinewa.*

KISASPINĀ *M.* mena *N.* ka nuskoomootchik tapiskooch kunache wekeétowiník, mena ākose ka itwāchik ā pātakootchik Munetoowa mena ohoo ayiseyinewa, mena ākotā ā ké isse kéche ititootchik tapiskooch, mena ā ké wapūt-eyewāchik āwukwāyew ā mākeék mena ā otineét Utchunis mena ā nesoo ustaweét oo' cheécheewawa; Ne wétān ākwa ā wekeétootchik tapiskooch, Oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, mena Wākoosiseék, mena ka Kunatissit Áchák. *Amen.*

¶ *Mena Ayumehāwekemaw kitta tukoo itwāo oma Meyoitukimewāwin.*

MUNETO Ótawemaw, Muneto Wākoosiseék Muneto ka Kunatissit Áchák, ke ga meyototak-oowaw, kunowāyimikoowaw, mena nakutowā-yimikoowaw; ka Tipāyéhekāt kissāwatisseewe oo mamāyowāyéhekāwin óche ke ga kunowap-umikoowaw; mena ke ga sakuskinahikoowaw

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

kákeyow ácháko meyototakāwina óche me  
oócheestumakāwin, kitta ké isse pimitissey  
tapiskooch ota pimatissewiník, kotuk uske  
oóchéchepuyik kitta ké ayayāk kakekā pi  
atissewin. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw, ā natúk ka Tip  
yécheekāt oo Mechesoowinátik, kitta itu  
ápo nikumoo oma Nikumoon ka utte ustál  
Beati omnes. Psalm cxxviii.*

SOWĀYĒTAKOOSSEWUK kákeyow unekee ka ko  
ikwāyimatchik ka Tipāyécheekāt : mena  
pimótāwatchik oot itatissewineyéek.

Weya ke ga mechin utooskāwin ke' cha  
cheék óche : O ke meyo ayan, mena ke  
meywāyimoon.

K'ewa tapiskooch ā meeyisewit meeyisál  
kitta isse ayaw : kissewak ke waskahikuník

Ket owasimisuk tapiskooch pimewátikoov  
wutíkwuna : waska ke mechesoowinátikoók

Mateka, ākose oma kā isse sowāyimeét u  
napāo : ka koosikwāyimat ka Tipāyécheekāyí

Ka Tipāyécheekāt Sioník óche ākose ké  
isse sowāyimik : kitta ké wapútumun Jeru  
lem mesikunoók eyekoók kā pimatissesyun;

Tapwā, ke ga wapumawuk ket owasimis  
oot owasimisimewawa : mena pāútukāyim  
win Israelík.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena W  
koosiseék : mena ka Kunatissit Ácháak;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch me  
mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók  
naspitche uskeewúk. *Amen.*

*Kā isse Kéche Wekeétahewaneewúk.*

¶ *A'po oma Nikumoon.*

*Deus misereatur.* Psalm lxvii.

MUNETO ke ga wé kissāwatotakoonow, mena  
meyototakoonow : mena ke ga wapúteyik-  
now oo wastāwe meyokunowapúchekāwin,  
mena ke ga wé kissāwatotakoonow :

Kitta kiskāyétakwúk ket itatissewin wukit-  
kumik : ke pimachehewāwin ka túto skanā-  
akissit kákeyow ayiseyinew.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimik-  
uk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayis-  
inewuk ke ga muméchimikwuk.

O keyam ka túto skanāmukissitchik ayise-  
newuk kitta meywāyétumwuk mena kitta  
amátakoosewuk : weya kitta kwiusk itussoo-  
tutichik eyinewuk, mena tipāyimutichik nun-  
oók itoowe ayiseyinewuk wukituskumik.

Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchim-  
wuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow  
iseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

Ākose kitta pesakwuyuk nétawekin kākwi  
keék : mena Muneto, ke Munetoomenow ote,  
ga meeyikoonow oo meyo totakāwin.

Muneto ke ga meyototakoonow : ākose  
issewā ā isko kisipak uske kitta koosikwā-  
mik.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-  
osiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena  
ākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók kā  
uspitche uskeewúk. Amen.

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewók.*

¶ *Oma Nikumoon keesétáke, Napāo mena Isk-wāo ā nepuskoopitchik ka Tipāyécheekāt oo Mechesoowinátikoók, Ayumehāwekemaw ā nepowit Mechesoowinátikoók, ākose ā astumekapowistowat, kitta itwāo,*

*Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.*

*Nuspimoowin. Christ, kissāwatotowinan.*

*Ayumehāwekemaw. Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.*

N'ÓTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta wé kékatāyéetakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyécheekāwin kitta wé oochéhepuyew. Á itāyétumun kitta wé tochedatāo ota uskeék, Ka isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch ka kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse usānumowukeétchik unekee ka wunetotakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan kootāyétoowinik; Maka metakwānumowinan muche kākwi. Amen.

*Ayumehāwekemaw. O Tāpāyécheekāyun, pimachehik ket utooskāyakun, mena ket utooskāyakun-iskwām;*

*Nuspimoowin. Ka mumisseetotaskik.*

*Ayumehāwekemaw. O Tāpāyécheekāyun, itissāhumowik wechehewāwin ke kunacho ayawinik óche;*

*Nuspimoowin. Mena kakekā natumowik.*

*Ayumehāwekemaw. Mena ā soókúk musk-owisseewin isse natumowik.*

*Nuspimoowin. Oot astumewineyéék oo kootakunewawa óche.*

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéhekāyun, nut-  
ta net ayumehawinenan.

*Nuspimoowin.* Mena keyam ne mowimoókā-  
inenan ke ga otétikoon.

*Ayumehāwekemaw,*

oo Munetooma Abraham, oo Munetooma  
saac, oo Munetooma Jacob, sowāyimik okoo  
et utooskāyakunuk, mena kistekata unima kis-  
kan kakekā pimatissewin peéche oo' táewák;  
iko kākwi ke kunache Ayumewiník kā óche  
iskāyétumoowakwā, kitta wé tapwā tipeto-  
mwuk āwukwāyew. Kissāwatisseewe, kun-  
wapumik, O Tāpāyéhekāyun kéche kesikoók  
che, mena sowāyimik. Mena tapiskooch ka  
é isse isitissáhumowutçhik ke sowāyéhekā-  
rin Abraham mena Sarah, oo kéche meywā-  
imoowinewák isse, itāyéta ākose kitta isse  
sitissáhumowutçhik ke sowāyéhekāwin okoo  
et utooskāyakunuk; ā nunahétúkik ket itā-  
rétumoowin, mena mosuk pāútuk kitta ayatchik  
epa ke kunowāyéhekāwiník, kitta ké ayat-  
hik ke sakehikoowiník eyekoók kā isko pim-  
tissitchik; weya óche Jesus Christ ka Tipā-  
imikooyák. *Amen.*

[ *Oma Ayumehawin ka utte ustāk numma kitta  
aputchéhekataō, keespin Iskwāo kupiskúke  
eyekoók kitta ké ayawat owasisa.*

1) KISSĀWATISSEWE Tāpāyéhekāyun, mena  
éche kesikoowe Ótawemaw, keya ke kissāwatis-  
seewe mākewin ayiseyinewuk ka óche yúkehoot-

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

chik; Ke pukoosāyimitinan, wechehik ke sowā-yéchekāwin óche okoo nesoo ayiseyinewuk, kitta ké nétawekehatchik owasisa, mena maka kitta pimatissitchik tapiskooch kinwās munetoowe sakehitoowiník mena kwiusk itatissewiník, kitta ké wapumatchik oot owasimisewawa ayumehawe mena pákehoowe oópikehimeét, ke munéchimikoowiník mena kistāyimikoowiník isse; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyák Amen.

O MUNETO, keya ke kéche soókatissewin óche ka ké osétayun kákeyow kākwi numma kāk-wunoók óche; mena maka (ka keese ooyutayun kotuka kākwia) ka ké itussoowāwun, napāk óche (ā ké isse oséheét káchewak kiyuspitakoowiník mena ket issenakoosewiník) iskwāo kitta óche otinúk oo macheputyewin; mena, ā ké wechátahutchik tapiskooch, ka ké kiskinóhumakāyun āka wékach itussoowāwiník ā itustāk kitta nunanischeheétchik unkeo Kéche Wekeétowiník pāuk ka ké issehutchik: O Muneto, ka ké kistukétumun ā itustāk Kéche Wekeétowin kitta isse naspitch kéche mamátawekākwiëwúk, ākota ā kiskahikatak mena ā kiskinowachéchekatāk ácháko wekeétowin mena oo meyo wechátowinewaw Christ mena Ootayumehawuk; Kissāwatisseewe kunowapumik okoo ket utooskāyakunuk, owa napāo kitta ké sakehat w'ewa, ka isse itustāk ket Ayumewin, (tapiskooch Christ ka ké isse sakehat oot eyineema Ootayumehawa, ka ké pukitinisoot āwukwunee óche, ā sakehat mena

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewík.*

ā kunowāyimat tapiskooch weya káchewak oo weyas,) mena maka owa iskwāo kitta sakehat mena meywāyimat, tapwátowat mena nunahétowat oo napāma; mena kákeyow keyameyawiník, yipwákawiník, mena pāútukayawiník, kitta pimitissáwat kunache mena ayumehawe iskwāwa. O Tāpāyéchekāyun, sowāyimik tapiskooch, mena itāyéta kitta wechéhewatchik ke kakekā otānowewiník; weya óche Jesus Christ ka Tipāyimikooyāk. *Amen.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*  
SEYOÓKATISSIT Muneto, pā mitchimach óche ka ké oséhat nistum ke nekehikoonowa, Adama mena Evea, mena ka ké kunachehat mena ka ké wechátahat tapiskooch wekeétoowiník; Ke ga wé seekeétitwakoowaw wāyootissewina oo kissāwatisseewiník óche, kunachehikoowaw mena sowāyimikoowaw, kitta ké náheyowāhāk káchewak ke' yowewāk mena ket áchákoowāk, mena kitta pimatisseyāk tapiskooch kunache sakehitoowiník eyekoók kā poone pimatisseyāk. *Amen.*

¶ *Āwuko keesétáke, keespin āka ayake Kukāskimewāwin kitta wétumeék ā isse nutowāyé-takoositchik Napāo mena Iskwāo, Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma ka utte ustāk.*

KÁKEYOW keyawaw ka wekeétooyāk, ápo ka itāyétumāk kitta otinumasooyāk unima kunache ayawin Kéche Wekeétoowin, nutoótumook tanisse átwāmukúk kunache Mussin-āhikāwin kā isse tipetotowatchik oonapāme-



*Kā isse Kéche Wekeétahewanewík.*

mawuk w'ewewawa, mena oowewemawuk ká isse tipetotowatchik oo napāmewawa.

Saint Paul, oo Mussináhikāwiník Ephesiana ā mussináhumowat, neyanun Piskétussináhikuník, meeyāo oma ooyussoowāwin kákeyow napāwa ka wekeétooyit; Oonapāmewawuk, sakeheékook k'ewewawuk, tapiskooch Christ ka ké isse sakehat Ootayumehawa, mena ka ké pukitinisoot āwukwunee óche, kitta ké kunachehat mena kechistehat kisseepākeyikāwin nippe óche, Ayumewin óche; kitta ké osétwasoot ā kistatisseyit Ootayumehawa, āka ā mussinasooyit, āpo mussinawisseyit, āpo nantow toowe kākwi; maka kitta ké kunatiseyit, mena āka kitta maskisseyit. Ākose napāwuk oo ga isse sakehátawaw w'ewewawa tapiskooch káchewak w'eyowewawa. Una ka sakehat w'ewa sakehisoo: chikāma numma oweyuk wékach chāskwa pukwatum káchewak weya oo weyasim, maka oópikétaw mena kunowāyétum, tapiskooch ka Tipāyéchekāt ka isse kunowāyimat Ootayumehawa: weya keyanow ā wechewāyúk w'eyowík, oo weyasík, mena oo' skuník. Āwuko oma óche napāo kitta nukutāo oó'taweya mena oo' kaweya, mena kitta wechāwāo w'ewa; ākose ā nesitchik kitta pāukwun meyas. Oma naspitch kéche mamuskache kākwi; maka ne peekiskwan ā ayimoomuk Christ mena Ootayumehawuk. Āwuk' óche, keyam keyawaw ka ítuseyāk kitta sukchāo w'ewa, tapiskooch ka isse sakehisoot.

Ākose mena isse kāyapitch āwuko Saint Paul, ā mussináhumowat Colossiana, omisse isse

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

ayumehāo kákeyow eyinewa ka wekeétooyit; Oonapāmewawuk, sakeheékook k'ewewawuk, mena ākaweya ākooheékook.

Nutoótumook mena tanisse Saint Peter, oot Isitissáwakuna Christ, weya káchewak ā ké wekeétoot, ā itat unehee ka wekeétooyit; Keyawaw oonopāmewawuk, wechákook k'ewewawuk yipwákawiník isse; ā kistāyimākook k'ewewawuk, tapiskooch ā nāsoowúk kākwi, mena ā uspāymooyāk tapiskooch kitta ayayāk unima mākewin pimatissewin ote, ket ayumehawinewawa āka kitta kipeéchéták.

Unoóch ke ké pātānawaw oonapāmewawuk kā isse tipetotowat w'ewa. Ākwa ākose tapis-kooch, keyawaw iskwātik, nutoótumook mena kiskāyétumook kā isse tipetotowākook ke napāmewawuk, ka isse puyátustanewúk kunache Mussináhikāwiník.

Saint Paul, kāyapitch ākota oo Mussináhikāwiník Ephesiana ā mussináhumowat, ke kiskinóhumakoowaw omisse; Iskwātik, nunahétákook ke napāmewawuk, tapiskooch ka Tipāyéchekāt isse. Weya napāo ā tipāyimat iskwāwa, tapiskooch Christ ka isse tipāyimat Ootayumehawa: mena weya ka pimachehat. Āwuk' óche tapiskooch Ootayumehawuk ka isse nunahétowatchik Christa, ākose kitta isse nunahétowāwuk iskwāwuk oo napāmewawamissewā isse. Mena maka itwāo, Keyam iskwāo kitta nakutowāyétum kitta koosikwāyimat oo napāma.

Mena oo Mussináhikāwiník Colossiana ā mussináhumowat, Saint Paul ke meeyikoowaw

*Kā isse Kéche Wekeétahewanewúk.*

oma wótumakāwin ka chimasik; Iskwātik, nunahétákook ke napāmewawuk, ka isse nutowāyimikooyāk ka Tipāyóchekāt.

Saint Peter mena metoone ke kiskinóhumakoowaw, omisse ā itwāt; Keyawaw iskwātik, nunahétákook ke napāmewawuk; weya, keepin āka nunahétúkwawe Ayumewin, āyewāk oo ga kwāskétawaw numoweya Ayumewin óche maka oot itatissewineyew iskwāwa óche: ispo wapútúkwawe ke pāko itatissewinewaw ussitche ke koosikwāyóchekāwinewaw. Ke wawāsehoowinewaw, numoweya unima wuy. oweetime wawāsehoowin ā upíkatumeék mästukuya, mena ā weyameét oosawe sooneaw, āpo ā poostiskumeék wawāsehoowe weyachekun; maka unima utamik itatissewin metáik, āka ka nissewunatúk; unima wawāsehoowin yoospissewe mena koyame áchák ote, oot astumewinik Muneto ka kistukétáik. Weya ākose omisse kuyas mākwach kunache iskwāwuk weyawaw, ka ké munisseetotowatchik Munetoowa, ké isse wawāsehoowuk, ā ké nunahétowatchik oo napāmewawa; tapiskooch Sarah ka ké isse nunahétowat Abrahama, ā itat n' ookernam; ket ootanisimikoowaw keyawaw eyekoók kā meyototumāk, mena āka kā koostacheyāk nantow toowe mamuskache kakwi óche.

¶ *Náhepujewa ka ooske wekeétootchik ayiseyinewuk kitta ké otinúkkik kunache Kéche Isétiwawin mākwach Weyekeétootwawe, āpo sūmak nistum otinumóótche uskoóch oo Wekeétoowinewaw.*

KA ITUSTAK

Ā ISSE KEÖOKÁTCHIK OOTÁKOOSEWUK.

*Keespin oweyuk ákoositché, kitta wétumowaw  
Ayumehāwekemaw; ā pā itôtāt peéche ooták-  
oosewa oo waskahikuneyeék, kitta itwāo,  
ĪTUKĀYIMOOWIN kitta wé ayamukun ota  
skahikunik, mena pāūtukāyimoowin kitta  
awuk kákeyow túto itta ka wekitchik.*

¶ *Ispe otétatche ootákoosewa kitta itwāo, ā  
nepuskoopit,*

KA kiskissetota, Tāpāyéchékāyun, ne wuné-  
winenana, āpo oo wunétewinewawa kuyas n'  
awenanuk: Munachehinan, meyo Muneto,  
unachehik keya ket eyineemuk, ka ké pima-  
ehutchik ā kistúk ke' mík óche, mena āka-  
ya ke ga wé kissewahitinan kakekā.

*Nuspimoowin. Munachehinan, meyo Muneto.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

Ākwa ayumehatan.

ipāyéchékāyun, kissāwatotowinan.

*Christ, kissāwatotowinan.*

ipāyéchékāyun, kissāwatotowinan.

' ŌTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta  
š kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-  
chékāwin kitta wé oochéchépuyew. Ā itāyè-

*Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewak.*

tumun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka is ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch i kesikak kā óche pimatisséyák. Mena usā umowinan ne muchétewinenana, Ka isse usā umowukeétchik unekee ka wunetotakooyáki Mena ákaweya itoótahinan kootāyétoowinil Maka metakwānumowinan muche kāk *Amen.*

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, pi aché ket utooskāyakun;

*Nuspimoowin.* Ka mumisseetotask.

*Ayumehāwekemaw.* Isitissáhumow wech hikoowin ke kunache ayawinik óche;

*Nuspimoowin.* Mena kakekā soókatissew natumow.

*Ayumehāwekemaw.* Ákaweya oo koostaku kitta uspehik;

*Nuspimoowin.* Mena ákaweya oomuchati sewa kitta ákoohik.

*Ayumehāwekemaw.* Muskowe weché, O Tā ayéchékāyun.

*Nuspimoowin.* Oot astumewineyéek oo kotakuna óche.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun, nu oóta net ayumehawinenana.

*Nuspimoowin.* Mena keyam ne mowimo káwinenan ke ga wé otétikoon.

*Ayumehāwekemaw.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, yase kunowape kéel kesikoók óche, kunowapum, kitimakinow, na yooskinumow oot ákooséwin owa ket w

*Kā isse Keöökâtchik Ootákoosewuk.*

yakun. Kunowapum ke kissāwatisseewe-  
sika ōche, meey kakechehikoowin mena  
iskowe ke mumisseetotakoowin, natumow oo  
ostakuna ōche, mena kunowāyim túke pāūt-  
āyimoowiník mena meyo ayawiník; weya  
ne Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

TIMAKÉTOWINAN, Seyoókatisseyun mena nas-  
ch kāsāwatisseeyun Muneto mena Oopim-  
rehewāo; oócheestumow kāyapitch kuyātā ke  
yototakāwin owa ket utooskāyakun ka noo-  
shikoot ákoosewin. Meyo itukétumow, ke  
koosāyimitinan, oma ka isse ótawemawe  
kāskimut; ā kiskāyétúk oo yāsoowissewin  
ta ayeeche tukoótawā oo tapwātumoowin,  
na owusimā kitta wé tapwāt kitta métatúk  
muchétewina: Keespin ket itāyétān kitta  
ke meeyut kuyātā oo meyomúchehoowin, oo  
wé itustā oo pimatissewin oo nekanimík ke  
osikwāyimikoowiník, mena ke muméchim-  
owiník isse: owāka, meey oócheestumak-  
in kitta ké otinúk oma ka isse pukitin-  
owut, ākose, muyaskúke oma wesukāyé-  
noowe pimatissewin, ke ga wechāwikoó  
sekā pimatissewiník; weya óche Jesus  
rist ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

*Ākose Ayumehāwekemaw kitta kukāskimāo  
ayiseyinewa ka ákooseyit omisse isse, āpo  
betoos isse.*

1 kéche sakehitan, kiskāyéta oma, weya  
yoókatissit Muneto Tipāyétum pimatissewin  
na nippoowin, mena kákeyow kākwi itta  
3, ooskatissewin, muskowisseewin, mey

*Kā isse Keöökátchik Ootakoosewuk.*

múchehoowin, kissāwatissewin, yasoowissew mena ákoosewin. Áwuk' óche maka, p toowe ákoosewin áyawunā, kiskāyéta kác namach, weya Muneto ka pukitinumask. Mā kākwi óche oma ákoosewin ka isitissáhum oweyun; nantow ā wé kootāyétumeék ke se áyétumoowin kitta kiskinowapútúkik tukuk, mena ke tapwátumoowin kitta ké mi ikatāk ka Tipāyéchekāt oo kesikamík ki kistāyétakwúk, mumóchétakwúk, mena tāp āyétakwúk, kitta yúkehomukúk mumátak sewin mena naspitche meywāyimoowin; ā atookwā ket isitissáhumakowin kitta kukā imikoweyun mena kitta áchehikoweyun itatissewiník piko kākwi nāyātawapisinook kéche kesikoowe k' Ótawe; kiskāyéta kác namach, keespin tapwā ke mētātān ke muché wina, mena kwiusk ket isse otinān ket ákoosewin, ā mumisseeetotumwut Muneto oo kissawatisseewin, ayewak ātāyimat oo' Koosisa óc Jesus Christa, mena meeyutche tupútāyim oowe nunaskoomoowina ótawewe kukāskim ewāwin óche, ā pukitinisooyun metoone o itāyétumoowiník isse, ke ga apuchehikoo mena ke ga wechehikoon kitta peéchech yakoócheekāyun meyo mās kunák kakekā pi atissewiník ka itótahewāk.

¶ *Keespin una ayiseyineew ka keöökát naspit ákoositche, Ayumehāwekemaw kitta ké poa étaw oo kukāskimewūwin ota, ápo kitta w itwāo.*

ÁWUK' óche maka meyo otina oo kukā

*Kā isse Keöökâtchik Ootákoosewuk.*

ewāwin ka Tipāyécheekāt: Weya (ka isse itwāt Saint Paul nesoosap metatút Piskétussináhik-uník ā mussináhumowat Hebrewa) unehee ka Tipāyécheekāt ka sakehat kukāskimāo, mena pusustāwāo oo' koosisa túto ka tapákoomat. Keespin ket ayanawaw kukāskimikoowin, Muneto ket itotakoowaw tapiskooch wākoosiseéke; kāko owasis átat āka wékach ā pusustāhookoot oó'taweya? Maka keespin āka aya-yāko kukāskimikoowin, weya kákeyow oweyuk ā ayat āwukwāyew, ākose āsa kunne keyawaw pākwutoosaneweyāk, mena numoweya k' ootowasimisimikowinawaw. Mena maka ke ké ayawanowuk ótawemawuk weyasík ā ké ócheetchik, ā ké kukāskimikooyúkook, mena ke ké koosikwāymanowuk: numma che maka owusimā ke ga putuppeestowátanow una ka Ótawemikoot áchákwa, mena kitta pimatisseyúk? Weyawaw tapwā piko yukiskow ā isse meywāyétúkik ke ké isse kukāskimikoonowuk; maka weya ket apuchehikoowinenow óche, kitta ké ayawúk oo kunache itatissewin. Ohoo ayumewina, ne' chewam, (*net awūmaw*), mussináhikatāwa kunache Mussináhikāwiník ke kakeechehikoowinenow mena ke kiskinóhumakoowinenow óche; kitta ké seepeyowāsewe, mena nunaskoomoowe, meyo otinumúk kéche kesikoowe k' Ótawenow oo kukāskimewāwin, eyekoók ātāyétúke oo kissāwatisseewe meywatissewiník óche nantow toowe ayímissewin óche kitta kukāskimitúk. Mena numoweya *kākwi owusimā* oo ga kakeechehikoótawaw *ootāyumehawuk*, ispeéch kitta isseheetchi



*Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.*

tapiskooch Christ, kitta seepeyowāsitchik māk-wach ayimissewinik, mena ákoosewinik áyat-wawe. Mena weya káchewak numoweya óche natum mumátakoosewin, maka pituma ké kootumúchétaw wesukáyétumoowin; numoweya ké óche peétokwāo oo kistáyétakoosewinik ā moyā cheestahaskwateét. Ákose maka tapwā āsinakwúk ke mās kunanow kakekā meywāyimoowinik isse kitta weche wesukáyétumomúk Christ ota; mena ket iskwátāmenow kitta óche peétokwāyúk kakekā pimatisssewinik isse kitta weche nippemúk Christ; kitta ké wuniskayúk mena nippoowinik óche, mena kitta wechāwúk kakekā pimatisssewinik. Áwuk' óche maka, meyo otina ket ákoosewin, ákose kā isse apuchehikooyun, Ke seékimitin, oo Wéyoowinik Muneto, kitta kunookiskissseyun unima usootumakāwin ka ké usootumowut Muneto ke Seekahátakoowinik. Mena maka ké muyawepuyike oma pimatisssewin kitta wétumát kwiusk Ooyussoowāo, kákeyow oweya kā ooyussoowatat, āka oweya kā esow-anehat, ke seékimitin kitta nutoonasooyun mena āsse ayayun kitta wé kiskáyétumun, weya óche Muneto mena ayiseyineew ussitché; ákose kitta étutáyétumasooyun mena āka nááyétumasooyun káchewak keya ke wunetotumowina óche, ke ga miskáty kissāwatisseewin kéche kesikoowe k' Ótawenow oo' cheécheék weya óche Christ, mena āka kitta étutáyétumakoweyun mena mischikooyun ispe oochéche-puyike unima kwāstatáyétakwúk ooyussoowāwin. Áwuk' óche ne ga tapoowan kitta

*Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.*

pátoweyun ka Itustāk ke Tapwátumoowin-enow, kitta ké kiskāyétumun keespin tapwā ke tapwātān tapiskooch Ootayumehaw, āpo numma.

¶ *Ota Ayumehāwekemaw kitta tapoowāo Ātus-tāyik Tapwátumoowin, ā itwāt omisse,*

KE tapwātān na ā état Muneto Ótawemaw Seyoókatissit, Ka osétat kéche kesik mena uske?

Mena Jesus Christa oo pāuko-Koosisana ka Tipāyimikoowúk? Mena ka Kunatisseyit Āchákwā itta ka ócheet, Ooskeneekiskwāwe Marywa ā ké nétawekehikoot; ka ké kukwa-tukāyétumooheét mākwach Pontius Pilate ā tipāyétúk, ka ké cheestahaskwateét, nippáheét, mena ka ké náheneét; ka ké itoótāt chepuy uskeék, mena maka ka ké wuniskat ka nistoo kesikayik; ka ké oópiskat kéche kesikoók isse, ā utte uppewat oo kéche niskeyeék Kissā-Munetoowa Ótawemawa Seyoókatissit; itta óche kā pāche ooyussoowatat, poone uskeewúke, unehee mākwach kā pīmatisseyikwā mena unehee ka ké nippeyit?

Mena ke tapwātān na ā état ka Kunatissit Āchákwā; ā kunatissitchik missewā āskumik tapwā ootapwátumooowuk; ā meyo wechātóot-chik ka kunachehootchik; ā Usānikatākee muchétewina; kitta Wuniskanikatāk meýow; mena kakekā pīmatissewin kitta ayák ké ata nippeéke?

*Kā isse Keōokātchik Ootākoosewuk.*

¶ *Ka ākoosit ayiseyineu kitta itwāo,  
Kākeyow oma metoone ne tapwātān.*

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta kukwā kisk-  
āyētum mâte keespin tapwā mātatumeyikwā  
oo muchētewineyewa, mena keespin kāsāwa-  
totowayikwā kākeyow ayiseyinewa; ā wētum-  
owat kitta usānumowayit, misuskā oo' tāk  
ōche, kākeyow ayiseyinewa ka ké wuneto-  
takoot; mena keespinkā wunetotowakwā kotuk  
oweya, kitta kukwāchimat kitta usānum-  
akoot; mena keespin kā mayetotowakwā āpo  
nayātawetotowakwā oweya, kitta kukwā tē-  
āhūk piko ā isse kuskētāt. Mena keespin āka  
chāskwa ka mākikwā oot ayana, keyam kitta  
osētaw Mussināhikun ā oonukētūk oot ayana.  
mena kitta wētūk oo Mussināhikāwina, eye-  
koōk māsinnāhikāt, mena eyekoōk weya mā-  
sināhumāt; owusimā kitta ké wētūk oo ma-  
mitoonāyēchekun, mena kitta keyame ayayit  
unehee kū Oonukētumooht. Mena maku  
eyineuwuk mosuk oo ga kunokiskissētawaw kit-  
ta oonukētūkik oot uskeewe ayawinewawa,  
mākwach ā mejomūchehootchik.*

¶ *Ohoo ayumewina ka ké wētumeēk kitta ké  
itwaneiwun Ayumehāwekemaw ā moyā ma-  
chētāt oot Ayumehawin, piko kū isse wapū-  
tumookwā.*

¶ *Ayumehāwekemaw numoweyakitta muyaskum  
kitta wētumowat ayiseyinewa ka ākooseyit ā  
wayootisseyit kitta kissāwatotowayit oo kit-  
imakissewa.*

~~Ka isse Keöökatchik Ootäkooséwuk.~~

¶ *Ota una ayiseyineu kitta wétumowaw me-  
toone kitta Wétük oo muchétewina, keespin  
moosétatche oo mitoonāyéchekun ā mikooskat-  
umúchétat nantow toowe kākwi ā koosikwun-  
eyik óche. Ké Wétúke āwuko, Ayumehāweke-  
maw kitta usānumowāo (keespin tupūtāyim-  
oowe mena oo' táik óche nutowāyétúke) omisse  
isse.*

KA Tipāyimikooyúk Jesus Christ, ka ké nuk-  
utumowat oot. Ayumehāwekemama soókatis-  
sewin kitta usānumowayit kákeyow oomuch-  
atissewa ka tapwā métatumeyit oo muchéte-  
wineyewa mena ka tapwátakoot, oo kéche kissā-  
watisseewiník óche ket usānumak ke wun-  
etotumoowina: Mena ā isse itussoowasit neya,  
Ket apáhootin kákeyow ke muchétewina óche,  
Oo Wéyoowiník isse Ótawemaw, Wākoosiseék,  
mena ka Kunatissit Ácháak. Amen.

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma  
Ayumehawin ka utle ustāk.*

Ákwa ayumehatan.

O MAMOWĀYUS kāsāwatisseeyun Muneto, keya,  
ī isse peesakwuyuteékee ke kissāwatisseewina  
óche, ka wāpinumwut oo muchétewinewawa  
unekee tapwā ka métatúkik, āka ā kiskisseto-  
tumwut mena keétwam; Paskétāna kissāwat-  
isseewe k' iskesik kitta kunowapumut owa ket  
atooskāyakun, naspitch ka nutowāyétúk poon-  
āyétumakāwin mena usānumakāwin oo much-  
étewina óche. Áchétwow, mamowāyus sēake-

## *Kā isse Keōōkātchik Ootākoosewīk.*

hewāyun Ōtawemaw, piko eyekoōk ka wun-  
état k' oōcheestumakāwin oo kuyāsehewāwin-  
eyew mena oo muche kukwāchesimewāwin-  
eyew Muche Áchákwa óche, ápo káchewak  
weya oo muche mitoonāyéchekun mena oo  
nāsoowatissewin; kunowāyim mena mitchimin  
owa ootākoosew kitta ké tapwā wechāwat Ōot-  
ayumehawa; nakutowāyétum ā isse āka  
nāāyétúk, meyo otinum oo matoowin, utche-  
winumow oo wesukāyétumoowin, ā isse wapūt-  
umun keya kitta apuchehikoot. Mena maka  
kispinā metoone māmisseetotúk ke kissāwat-  
isseewin piko, ākaweya ukétumow kuyātā oo  
muchétewina, maka ayeeché ke meyo Áchákwa  
óche, mena itāyétumune kitta otinut ota  
óche, itoótá ke mamāyowāyéchekāwiník isse,  
weya óche oo kuskétumakāwin ayewak sēake-  
hut ke' Koosis Jesus Christ ka Tipāyimik-  
ooyák *Amen.*

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw oma  
Nikumoon.*

*In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.*

KEYA, O Tāyāyéchekāyun, ke ké mumisseeto-  
tatin; ākaweya wékach ne ga nunāpāwehik-  
owin: maka natumowin, mena pimachehin  
kwiusk ket itatissewiník isse; nutoótowin,  
mena pimachehin.

Keya ne muskowe kasoowin, itta mosuk ne  
ga isse itoótá: ke ké usootumowe kitta weche-  
heyun; weya keya ā natumoweyun, mena  
keya ne muskowiseem.

*Kā isse Keöökatchik Ootâkoosewuk.*

Pimachehin, O ne Munetoom, oo' cheécheék che oomuchatissew: oo' cheécheék óche num-ia kwiusk ootitatissew mena napāo ka nun-kachehewāt.

Weya keya, O Tāpāyéchekāyun Muneto, ka kawatitan: weya keya ā uspāyimoototatan spin ā owasiseweyan óche.

Keya óche ka ké óche seetonikoweyan us-inā ne ké nētaweké; keya ka ké otineyun ne' awe wuták óche; mosuk ke ga muméchim-in.

Neya tapiskooch mamuskache aya méchāt weyuk net isse kunowapumik: maka keya ke uskowe mumisseetotatin.

O keyam ne' toon kitta sakuskināo ke mum-himikoowin óche: kitta ké nikumoostuman e muméchimikoowin mena ke kistāyétakoose-in kupā kesik.

Ākaweya wāpinin mākwach ā kuyātāatisse-  
an: ākaweya wunekiskissetotowin ispe ne uskowisseewin utte mǎchepuyike.

Weya ne koostakunuk ā muche peekiskwas-chik, mena unekee ka uswāwatchik net hǎkwa mamowe ooyussoowāwuk, ā itwāchik: Munetoowa wunekiskissetotak, nunākacheheék, mena otineék; weya āka oweya ā étayit kitta machehikoot.

Ākaweya wáyow nukusin, O Muneto: ne Munetoom, keyepe wechehin.

Kitta sākehawuk mena nissewunatissewuk nekee ka pukwatatchik net áchǎkwa: kitta kwanahookwuk nunāpāwisseewin mena muchā-

*Kā isse Keöökatchik Ootäkoosewuk.*

yétakoosewin unekee ka nutoonúkik k  
muché totowitchik.

Neya weya, ne ga seepeyowāsewe a  
mosuk: mena ke ga muméchimitin owus  
mena owusimā.

Ne' toon óche túto kesikaw ne ga ayimoc  
kwiusk ket itatissewin mena ke pimache  
wāwin: weya numma ne kesipe kiskāyē  
āwuko.

Ne ga itoótan oo muskowisseewinik isse  
Tipāyēchekāt Muneto: mena ne ga kuy  
ootān kwiusk ket itatissewin piko.

Keya, O Muneto, ke ké kiskinóhumowi  
ówasiseweyan óche peeyis unoóch isko: āw  
óche ne ga wétān ke mamuskache isséche  
wina.

Ākaweya wunekiskissetotowin, O Muneto  
kissāyinewinik, ispe wapistikwanāyane: j  
ima eyekoók ké wapúteyukwawe ke musk  
isseewin okoo ayiseyinewuk, mena ke so  
atissewin kákeyow unekee kāyapitch kā pā  
oótatchik.

Kwiusk ket itatissewin, O Muneto, i  
pitch ispaw, mena kéche kākwiēwunwa  
chee ka ké totumun: O Muneto, owāno nās  
ask?

Kitta munéchimaw Wāótaweék, mena j  
koosiseék: mena ka Kunatissit Āchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch m  
mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók  
naspitche uskeewúk. Amen.

*Kā isse Keöokatchik Ootákoosewuk.*

¶ *Ā tukoo itwāk oma.*

PĀMACHĒTAYUN uske, keya ke Cheestahask-atikoowin mena ka kistúk ke' Mík ka ké óche atumoweyák, Pimachehinan, mena weche-inan, ke tupútāyimoowe pukoosāyimitinan, O āpāyéchekāyun.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KA Soókatissit Tāpāyéchekāt, ka muskowe nat-mowat kákeyow unehee ka mumisseetotak-ot, kákeyow kākwi ka étukwúk kesikoók, usk-ék, mena utamík uskeék, ka putuppeestakoot mena nunahétakoot, ke ga wé natumak unoóch mākwach mena túke; mena ke ga isséhik kitta iskāyétumun mena moosétayun, āka kotuk Véyoowin ā étukwúk seepa kesikoók ā meey-ét ayiseyinew, itta óche, mena ākota óche, ā ké ótinumun meyomúchehoowin mena pim-chehoowin, maka piko oo Wéyoowin óche ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Ākose uskoóch kitta itwanewun oma,*

JUNETO oo kissāwatisseewe meyototakāwiník mena kunowāyéchekāwiník ket isse pukiteyit-nan. Ka Tipāyéchekāt ke ga sowāyimik, mena ke ga kunowāyimik. Ka Tipāyéchekāt ke ga wé meyo kunowapumik, mena ke ga wé kissāwatotak. Ka Tipāyéchekāt ke ga yook-ótwak oo sakehewāwin, mena ke ga wé meey-k pāútukāyimoowin, unoóch mākwach mena sakekā. *Amen.*



*Kā isse Keōōkātchik. Ootākoosiwuk.*

*Ayumehawin ā ākoosit owasis ōche.*

O SEYOŌKATISSEYUN Muneto, mena kāsāwat-isseyun Ōtawemaw, keya piko wātayaneyun itta wāchepuyik pimatissewin mena nippoowin; Yase itape kēche kesikoōk ōche, ke tupūtāyim-oowe pukoośāyimitinan, kissāwatisseewe k' isk-csikwa ōche kitta kunowapumut owa owasis unoōch mākwach ka pimiseēk nippāwinik ā ākoosit: Meyototow, O Tāpāyēchekāyun, ke pimachehewāwin ōche; pimachē piko eyekoōk ke meywāyētumoowe itukētumoowinik itāyētumune oo weyowe wesukāyētumoowinik ōche, mena pimachehim oot āchākwa ke kissāwatisseewina ōche: Keespin ātāyētumwunā kitta kinwātawut oo kesikama ota uskeēk, oo ga wē pimatissē kitta utooskāstask keya, mena kitta wechehewāt ā mumēchimisk, mena ā utooskask tapwā, mena ā meyototūk mākwach ayis-eyineskāk; āpo otin unehee kēche kesikoowe étawina isse, itta oot āchākoowawa unekee Tāpāyēchekāt Jesus ka kē nippāhat metoone uywāpewinik mena meywāyimoowinik. Meeyinan oma, O Tāpāyēchekāyun, ke kissāwatisseewina ōche, weya kāyapitch ōche ke' Koosis ka Tipāyimikooyāk Jesus Christ, ka pimatissit mena ka tipāyimewāt ussitche keya mena ka Kunatissit Āchāk, kakekā pāuk Muneto, eyekoōk kā naspitche uskeewūk. *Amen.*

*Ayumehawin ayiseyinew ā ākoosit ōche, ispe naspitch upisees pākoosāyimeētche kitta meyo ayat.*

? ŌTAWEMAW kākeyow kissāwatisseewina āya-

*Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.*

, mena Muneto kákeyow kakeechehewāwin  
yun, keya piko ke wechehinan kweetum-  
ník āyayáke; Ke yatamoostatinan kitta  
chehut owa ket utooskāyakun, ota ka pim-  
ik seepa ke' cheécheék kéche yāsoowissewin  
yowík. Kissāwatisseewe kunowapum, O  
pāyéchekāyun; mena ā nissewunatuneyik  
yo, owusimā ayeeché, ke pukosāyimitinan,  
ke ke kissāwatisseewin mena ka kunatissit  
nák óche peéche oo' táik. Meey metoone  
tatumoowin kákeyow oo wunetotumoowina  
ke ootanākimik, mena kitta ayeeche tapwā-  
rat ke' Koosisa Jesusa; oo muchétewina  
ta wāpinumoót ke kissāwatisseewin óche,  
na oot usānumakoowin kitta soókuneyik  
he kesikoók, ā moyā nukutúk ota, mena  
kitta wapumeét. Ne kiskāyétānan, O Tāp-  
chekāyun, āka kākwi keya ā pwawuchē-  
un; mena keespin itāyétumune, kāyapitch  
ta wuniskanut, mena kitta meeyut nowuch  
wās kitta wechāwikooyák: Ayewák, kisas-  
ā mana piko kissewak ākwa ā utte oochē-  
puyeyik oo nippoowin, kwyaché, ke puk-  
āyimitinan, nippoowe tipāhikun óche, ké  
wātātche ota óche pāútukāyimoowiník, me-  
ke mamāyowāyéchekāwiník isse, oot áchák-  
kitta otinimá kakekā ket otānowiník isse,  
na oo kuskéchekāwiník mena oo nutotwās-  
nakāwiník isse Jesus Christ, ke pāuko-  
osisan, ka Tipāyimikooyák mena ka Pim-  
ehikooyák. *Amen.*

*Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.*

*Ayumehawin ā pukitineēt ayiseyinew ā áko  
kākach ā nippit.*

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ka weci  
pimatissemiskik oot áchákoowawa kwiusk oot  
atissewuk metoone ā ké pákeheéitchik, ká pu  
itineétwawe oot uskeewe kipáhootoowinew  
óche; Ne tupútāyimoowe pukitinimanana o  
áchákwa owa ket utooskāyakun, ne' chewa  
enan, ke' cheécheék isse, oo' cheécheék ote u  
tapwā ka ké Oséhewāt, mena naspitch káss  
watisseet Pámachehewāt; naspitch ke tupú  
āyimoowe pukoosāyimitinan, kitta kistāyin  
imut ke wapútumoowinik. Kisseepākinim, ke  
isse mowimoostatinan, oo' mikoók una pák  
Mayutchíkoos, ka ké nippáheét kitta otinú  
muchétewina uskeék óche; unhee piko toow  
nisewunachehoowina ka ké ayat oot itotum  
oowinik ota kitimake mena muche uskeék, oo  
ukawatumoowina weyasík óche, ápo oo kuyā  
yissewina óche Muche Ácháka, ā ké pákétā  
weét mena wāpinumoót, kitta ké pákissit men  
āka mussinasoot ket astumewinik. Mena kisk  
inóhumowinan neyanan ka pimatisseyák. ota  
mena tútwaw weápútumáke nippoowin, kitta  
ké wapútumák ā isse yāsoowúk mena ā iss  
āka káchenáhopukúk káchewak neyanan i  
isse ayayák: mena kitta isse ukótumák ne ke  
sikamenana, kitta ké mamitoonāyétumoow  
itustayák ne' táenana ke kunaché mena kéche  
kesikoowe kukátawāyétumoowinik isse, ā áskwa  
pimatisseyák ota, ká ké pátwakooyák kakebi  
piinatissewin, weya oo kuskéchekáwina óche

*Kā isse Keöökâtchik Ootâkoosewuk.*

us Christ ke pāuko-Koosisan ka Tipāyimik-  
âk. *Amen.*

*umehawin ayiseyinewuk ôche ā mikooskat-  
yêtûkik oo mitoonāyêchekunewâk âpo oot  
tāyêtumoowinewâk.*

SĀWĀYĒTAKOOSEYUN Tāpāyêchekāyun, Wā-  
wemikooyun kissāwatisseewina, mena Mun-  
kâkeyow kakeechehewāwina itta wā-  
ekee; Ke pukosāyimitinan, kitta yase  
owapumut ke kitimakenakāwinik mena ke  
sāwatisseewinik owa ka mikooskacheheēt  
utooskāyakun. Ke tukoonumowaw ākoo  
wia, mena ā issêhut kitta ayat kuyâtā oo  
netotumoowina; ke kissewasewin mistahe  
ukooskak, mena oot âchâkwa sakuskināye-  
mikooskatāyêtumoowin ôche: Maka, O  
sāwatisseeyun Muneto, ka ké mussinā-  
nun ke kunache Ayumewin ne kiskinō-  
nakoowinenan ôche, neyanan, seepeyowās-  
n ôche mena kakeechehikoowin ke kunache  
ssināhikāwinik ôche, ne ga ayâtan uspāyim-  
in; meey kwiusk kitta ké nissitôtasoot,  
na ket usoomewāwina mena ket usootum-  
wina ussitche; kitta ké āka wāpinûk ā  
āyimoototask, âpo āka oweya petoos kitta  
āyimoototowat maka keya piko. Meey  
skowisseewin kitta ké sakoôtat kâkeyow oo  
tāyimikoowina, mena kekâtaw kâkeyow oo  
che itaspināwina. Ākaweya peekoon us-  
uyusk kākach ka peekoopuyit, âpo āka-  
ra astowâ sâstukwâtik ka peepoosoot. Āka-

*Kā isse Keöökatchik Ootákoosewuk.*

weya kipáha ke kissāwatisseewina num  
náāyétumoowiník isse ; maka issé kitta pát  
meywāyimoowin mena mumátakoosewin, u  
ehee ooskuna ka ké peekoonumun kitta  
mumátakoosemukúkee. Pimaché oo ko  
takuna óche, nookoótwow ke sakehewāw  
mena meey pāútukāyimoowin, weya oo kus  
échekāwina mena oo nutotwāstumakāwin óc  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

# ÉCHE ISSÉTAWWIN KA ISSE MEEY- ÉETCHIK OOTÁKOOWUK.

## *Ayumehawin.*

EYOÓKATISSEYUN, mena kakekā pāmatisseyun  
[uneto, Keya ka oséhut kákeyow ayiseyinew,  
eya ka kukāskimutchik unekee ka sakehut-  
nik, mena ka pusustáwut túto oweyuk ka utte  
apákoomut; Ke pukoosāyimitinan kitta kis-  
āwatotowut owa ket utooskāyakun ka kukāsk-  
mut ke' cheéchee óche, mena itāyéta kitta  
neyo otinúk oot ákoosewin, mena kóke meey  
w'eyowík meyo múchehoowin, (keespin ke kis-  
āwatisseewe itāyétān;) mena ispe oot áchákwā  
apwátāyitchē w'eyowík óche, kitta ké āka  
mussinasooyit ket astumewiník; weya óche  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

## *Oma Mussināhikāwin.* Hebr. xii. 5.

Ne' koosā, ākaweya atowāyéta oo kukāskim-  
wāwin ka Tipāyécheekāt, āpo ākaweya uyās-  
koose ispe kātootiske weya. Weya unehee  
ka Tipāyécheekāt ka sakehat kukāskimāo;  
mena pusustāwāo oo' koosisa túto ka tapák-  
omat.

## *Oma Meyo Achimoowin.* St. John v. 24.

Tapwā, tapwā, k' ititinawaw, Una ka pátúk  
set ayumewin, mena tapwátowatche unehee ka  
ké isitissáhooyit, ayaw kakekā pimatissewin,  
mena numoweya kitta itoótāo nissewunache-  
hoowiník; maka kupiskum nippoowin pim-  
atissewiník isse.

## NĀHENEĒTCHIK OONIPPEWUK

¶ *Ota kitta nakutowāyēchekatāo, oma ka u ustāk āka kitta ayumétwāt oweyuk ka nip, āka ā seekahātāt, āpo oweyuk ā ké usām Ayumehāwekumikoók óche, āpo túto owey ka nippáhisoot.*

¶ *Ayumehāwekemaw mena uneheeka Wecheh oot ā nukiskúkik Meyow ka nippemukunā ā utte peétokwāweét Ayumehāwekumikoók mānekuník, ākose ā nekanoóstatúkik, ā peéche Ayumehāwekumikoók, āpo Nikiraw aník isse, kitta itwāwuk, āpo nikumooowuk*

NEYA oowuniskanewāo mena pimatissew itwāo ka Tipāyēchekāt: una ka tapwātow ā ata nippit, kāyapitch kitta pimatissew: n na oweyuk pimatissitche mena tapwātowit numoweya wékach kitta nippew. *St. Jo xi. 25, 26.*

NE kiskāyētān n' Oopimachehewām ā pimat sit, mena kitta nepowit uskéék iskwayach sikayike. Mena ata munechoosuk ké nu wunachétatwawe oma meyow, sakooch ne yasík ne ga wapumaw Muneto: kā wapum neya káchewak, mena n' iskesikwa óche ne kunowapumaw, mena numma oweyuk peto *Job xix. 25, 26, 27.*

NUMOWEYA kākwi k' óche pātanow ota usk

*Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

ena káchenamach numoweya kákwí ke ga  
wátutanow. Ka Tipāyécheekāt ké mākew,  
ena ka Tipāyécheekāt ké otinum; kitta  
méchétumwan oo Wéyoowín Tāpāyécheekāt.  
*Tim. vi. 7. Job i. 21.*

*Ké peétokwātawawe Ayumehāwekumikoók,  
kitta ayumétanewun pāuk ápo ásse nesikee  
ohoo Nikumoonā ka utte ustákee.*

*Dixi, custodiam. Psalm xxxix.*

ne ké itwan, ne ga pāútuk nakutowāyétān net  
tissewina: áka kitta wunéteyan ne' tāyune  
he.

Ne ga mitchiminān ne' toon tapiskooch tap-  
onāpitchekun óche: oomuchatissewuk kāya-  
ch ā kunowapumukik.

Ne ké mitchiminān ne' tāyune, mena num-  
u nantow net itwan: numma ne kitoon,  
ócheka meyo ayumewina óche; maka ne  
wesukāyétumehikoon mena numma ne  
āyétumehikoon.

Ne' tā ké kissetāo peéche ne' yowík, ákose  
ispeéche mamitoonāyétuman iskootāo susk-  
io: ákose peyis ne ké ayumin ne' tāyune  
he;

Tāpāyécheekāyun, kiskāyétumoohin ā kis-  
pak ne pimatissewin, mena ā étúteékee ne  
sikama: kitta ké káchenahooyan eyekoók ā  
ayan kitta pimatisseyan.

Mateka, ke ké issétān ne kesikama tapis-  
och tipechécháchikun ka iskwak: mena net  
peétisseewin tapiskooch numma kákwí eye-  
k keya ā ispeétisseeyun; mena tapwā ká-



*Kā isse Náheneétchik Oonippeewuk.*

keyow ayiseyineew ka pimatissit metoone nu  
ma kākwi itāyétakoosew.

Weya ayiseyineew ā pimoótāt āka nantow  
itaputuneyik chikastāskumoowin, mena ā mā  
umāyétumehisoot pikoonuta: mawusukwa  
taw wāyootissewina, ākose numoweya ké wétu  
owāyewa kā ayayit.

Ākwa maka, Tāpāyéchekāyun, kākwi āsp  
yimooyan: tapwā keya ket uspāyimoototatin.

Ākutānumowin kákeyow ne wunétewin  
mena ākaweya isséhin kitta ké kitoosit ook  
āpatissew.

Āka ā nétawāt oweyuk ne ké isse ayan,  
na numoweya n' óche paskétānān ne' tot  
weya keya ā totumun.

Ākutānumowin ket itaspināwin: āpóche  
ne māstinikoon ā ispeéche koosikwamúche  
yan ke' cheéchee.

Keespin keya ā nayátawāyétumun kākwi  
imutche ayiseyineew muchétewin óche,  
issétawan oo kutowusissewin kitta máche ā  
étukwuneyik, tapiskooch munechoos ā me  
ayoowinis: āwuk' óche maka kákeyow ay  
yineew numma kākwi tapiskooch isse ayaw.

Nutoóta ne mowimooschekāwin, O Tāpā  
chekāyun, mena k' étowukuya óche nakuto  
āyéta ne mowimoókāwin: ākaweya po  
atoota n' iskesikwapöe.

Weya ā mantāweyan: mena nukiskow pik  
étayan, ka ké isse ayatchik kákeyow n' ótawey

O munachehin upisees, kitta ké kóke ayay  
ne muskowissewin: ā moyā sipwátāyan  
óche, mena āka kitta óche nookoosayan.

*Kā isse Náheneéitchik Oonippewuk.*

ta muméchimaw Wāótaweék, mena Wā-  
seék: mena ka Kunatissit Áchák;

ké ékeék mitchimach óche, unoóch me-  
ikwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók  
spitche uskeewúk. Amen.

*Domine, refugium. Psalm xc.*

YÉCHEKĀYUN, ke ké natumowinan: ā pāuko  
mukissitchik ayiseyinewuk óche peyis  
eyekoók.

noyā ké nookoóták wutchäa, āpo ā moyā  
uske: ke Munetoowin kakekā óche,  
ók kā naspitche uskeewúk.

kwāskinaw ayiseyinew nissewunatisse-  
isse: mena ket itwan, Astum mena, ke-  
v napāwe-koosisanuk.

ya kéche metatútometunow uskeewina  
ooch otakooséék ā isse ayakee ke wapút-  
winík: ā isse keyepe muyawepuyikee  
ooch uswahikāwin ā tipiskak.

ekoók ka nunanischehutchik, sāmak tapis-  
ā nippanewúk isse ayawuk: mena máche-  
ruk sisekooch tapiskooch muskoosäa.

kesāpayake uskeétukwaw, mena oópik-  
un: maka ā otakoosik kowáhikatāo, pas-  
kun, mena nippoowétin.

ya ā utte máche āka étayák ke kisse-  
viník: mena ā koostumák ke kissewasewe  
na náāyétumoowin.

ké ustan ne wunetotumoowinenana ket  
ewiník: mena kemooch ne muchétewine-  
ke wastāwe wapútumoowiník.

*Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.*

Weya ispe kāssewaseyune kákeyow ne sikamenana máchepuyewa: ne pātanān uskeewinenana kissipunoók isse, tapisko achimoowin ka atootumeék.

Ne kesikamenana tāpukoóp túto metm uskeewina étútinwa; mena yata ākoyek muskowisseetwawe ayiseyineuwuk, kitta ké ot túkik ayānanāo túto metunow uskeewina: yapitch oo muskowisseewinewaw piko ut kāwin mena nunākatāyimoowin; ā isse key muyawepuyikee, ākose āka ātayāk.

Maka owāna nēakutowāyétúk ā ispe soókatissemukúk ke kissewasewin: weya isse koostachit ayiseyineuw, ākose āsse a numma ke nāyētumoowin.

O kiskinóhumowinan kitta ukétumāk kesikamenana: kitta ké itustayāk ne' tāem kukātauwāyētumoowiník isse.

Kwāske mena, O Tāpāyéchekāyun, kā mena kissāwatotowik ket utooskāyakunuk.

O tāpāyētumóhinan ke kissāwatissee óche, mena nowutch weputch: ākose ne mumātakooosinan mena meywāyētānan eyek kā pimatissēyāk.

Kakeechehinan ākwa mena weya ā ké ooskacheheyāk: mena unehec uskeewina ó ka ké moosétayāk kukwatukāyētumoowin.

Wapúteyik ket utooskāyakunuk ket ut kāwin: mena oot owasimisewawa ke kisti takoosewin.

Mena oo kistāyétakoosewe Kistatissewin Tipāyéchekāt ne Munetoomenan ne ga ayanan: meyōukēta utooskāwin ne' che

*Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.*

ĭk óche, O meyoúkétumowinan ne meyo  
zooskāwinenan.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena  
ʔākoosiseék : mena ka Kunatissit Áchák ;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch me-  
a mākwach, mena kakekā kā ékeék : eyekoók  
ā naspitche uskeewúk. Amen.

*Ākose uskoóch Ayumécheekāwin ā otinumeék  
metatút neyanunoosap Piskétussináhikuník  
nistum oo Mussináhikāwiník Saint Paul  
Corinthiana ā mussináhumowat.*

1 Cor. xv. 20.

ƁWA Christ ké wuniskaw nippoowiník óche,  
mena ké nekanoótowāo unehee ka ké nipayit.  
Weya kisaspinā ayiseyineew óche ā ké tukoo-  
uyik nippoowin, neesta ayiseyineew óche ké  
akoopuyew wuniskawin oonippewuk óche.  
Ɓa isse kákeyow nippeék weya óche Adam,  
Ɓose neesta kákeyow kā pimatisseék weya  
che Christ. Maka kákeyow ayiseyineew āusk-  
Ńch : Christ ka nekanoótakāt ; ākose usk-  
Ńch unekee Christ ka ootayanit, ispe pā yas-  
skātche. Ākose kā oochéhepuyik iskwa-  
aník, ispe ké pukitinumowatche Kissā-Mun-  
toowa kéche otānowewin, Ótawemawa ote ;  
ispe ké sakoochétatche kákeyow ookemawewin,  
mena kákeyow tipāyécheekāwin, mena soók-  
tissewin. Weya óchetow weya kitta tipāyé-  
úk, peyis eyekoók ké áyatche kákeyow puk-  
wachekuna seepa oo' sitík. Una iskwayaník  
ukwachekun kā nissewunacheheét āwuko

*Kā isse Nāheneetchik Oonippewuk.*

nippoowin. Weya ā ké ustawat kákeyow kákwí seepa oo' siteyeék. Maka omisse átwā che, kákeyow kákwí ké ustawan seepa weya nookwun āka weya ā ussitukimeét, una kákwí ustawat kákeyow kákwí seepa weya. Ákon ispe kákeyow kákwí ké sakoochéatche, ákon neesta Wākoosiseék ussitche weya káchehá kitta nunahétowāo unehee ka ké ustayit kákeyow kákwí seepa weya, Kissā-Muneto kitta ayat kákeyow mamowe kákeyow. Tanse ma ka ká totúkik unekee ka ké seekahátatchik oonippewuk óche, keespin oonippewuk ákwí wuniskatwawe? Tanáke maka wáche ké seekahátatchik oonippewa óche? mena kákwí óche túke wáche ayayúk puspínāwiník túto tipáhikun? Ne wétān ke mumátakoosewin ewaw óche, ka ayayan weya óche Christ Jesu ka Tipāyimikooyúk, ne nippin túto kesikaw Keespin ā kiskinowapumuk ayiseyinew k weche nootinetoowawukānik pisiskewuk Ephesusík, tane ká itapuchehikooyan, keespin oonippewuk numma wuniskawuk? Keyam meche sootan mena miníkwātan, misowach ká wapú ke ga nippinow. Ákaweya ke ga kasispoowin mikowinawaw: muche ititoowiník itta óche ni sewunachétanewun meywatissewin. Koosí ooskak kwiusk itatissewiník isse, mena ákwí weya muchétik; weya atéét āka ā ayatchik kiskāyétumoowin Kissā-Muneto. Net itwā oma óchetow kitta nunāpāwisseyāk. Mal atéét ayiseyinew omisse kitta itwāo, Tanse maka áse wuniskaneetchik oonippewuk? mena maka káko meyw ká ké wuniskatchik

*Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.*

kāpatis, unima ka kistekatumun numoweya  
pimatun, patima ka nippoowéteéke. Mena  
na ka pukitinumun, numoweya ka puk-  
umun āwuko kā étukwúk, maka nétawekin  
ekan, nantow púkwāsikun, āpo nantow  
uk kistekan: Maka Muneto meywétaw,  
ā isse náāyétúk, mena kákeyow kist-  
ā káchewak w'eyow. Kákeyow meyas  
oweya pāukwun ā isse ayak meyas; maka  
wun toowe oo weyasewaw ayiseyinewuk,  
uk oo weyasewaw pisiskewuk, kotuk kin-  
wuk, mena kotuk ka pupaméyatchik.  
kwunwa ussitche kesikoowe meyowa, mena  
keewe meyowa; maka ā isse kistāyétakwúk  
kooweäye pāukwun, mena ā isse kistāyē-  
vúk usiskeeweäye peetotun. Peetotun-  
v ā isse kistāyétakoosit kesikawe pesim,  
a petoos isse kistāyétakoosew tipiskawe  
m, mena pápetoos isse kistāyétakoosewuk  
úkoosuk; weya pāuk utchúkoos petoos  
se kistāyétakoosit ispeéch kotuk. Ākose  
ta ā isse ayak wuniskawin nippoowiník  
: Pukitinikatāo kitta nissewunatúk; ākose  
iskanikatāo āka wékach kitta nissewun-  
: Pukitinikatāo āka kitta kistāyétakwúk;  
a wuniskanikatāo kitta kistāyétakwúk:  
itinikatāo nāsoowatissewiník isse; maka  
iskanikatāo soókatissewiník isse: Pukitin-  
āo meyase meyow: maka wuniskanikatāo  
lko meyow: Étukwun meyase meyow, me-  
étukwun ácháko meyow. Mena ākose  
sinábikatāk, Nistum napāo Adam kē issē-  
pimatissewe áchákwā kitta ayawat; maka

*Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.*

iskwayanik Adam ké isséhaw kitta pimatissešak-  
akāt áchák. Maka numoweya nekan ké  
ayaw unima ka áchákoowúk, maka unima ka  
meyasewúk; ákoso uskoóch unima ka áchá-  
oowúk. Nistum napāo uskeék ā ócheet, usisk-  
ewew: kotuk napāo weya ka Tipāyéchekāt  
kécho kesikoók óche. Ka isse ayat ā usiske-  
winewit, ákose ā isse ayatchik unekee ka usisk-  
ewinewitchik: mena ka isse ayat ā kéche  
kesikoowinewit, ákose ā isse neesta ayatchik  
unekee ka kéche kesikoowinewitchik. Mena  
ka ké isse ayawúk ā issenakoosit ka usiskewi-  
ewit, ákose neesta kā isse ayawúk ā issenako-  
sit ka kécho kesikoowinewit. Ákwa oma net-  
itwan, ne' chewametik, meyas mena miko num-  
oweya kitta ké ussitukétāk Kissā-Muneto oot  
otānowinik; mena numoweya unima ā nisse-  
wunatúk kitta ké ussitukétāk unima āka ka nis-  
sewunatúk. Ke wapúteyitinawaw mamátawe  
kākwi: Numoweya kákeyow ke ga nipanow,  
maka ke ga kwāskukimikowinow, sisekooch,  
pāuko pusúkapewin eyekoók, iskwayach kéche  
pootachekun, (weya kéche pootachekun kitta  
pátakwúk) ákose oonippewuk kitta wuniskan-  
awuk āka kitta nissewunatissitchik, ákose ke  
ga kwāskukimikowinow. Weya oma ka nis-  
sewunatúk kitta poostiskumomukúk āka ka  
nissewunatúk, mena oma ka nippoowinewúk  
kitta poostiskumomukúk āka ka nippoowin-  
ewúk. Ispe maka oma ka nissewunatúk ké  
poostiskumomukúke āka ka nissewunatúk,  
mena oma ka nippoowinewúk ké poostiskum-  
omukúke āka ka nippoowinewúk; ákose li

*Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

chéchepuyik unima itwāwin ka mussináhik-  
āk, Nippoowin missewāpuyétanewun ā sak-  
chéták. O nippoowin, tanewā ke peéche-  
oyewāwin? O yikwāuskan, tanewā ke sak-  
chehewāwin? Nippoowin oo peéchepoo-  
wāwin muchétewineyew, mena muchétewin  
muskowisseewin ooyussoowāwineyew. Ma-  
a nunaskoomoowina kitta ayaw Muneto, ka  
eeyikooyúk sakoochehewāwin weya óche ka  
ipāyimikooyúk Jesus Christ. Āwuko óche  
aka, seäkehitukook ne' chewametik, wé  
reetustwak, mitchimustwak, túke ā sakusk-  
āyāk ka Tipāyécheekāt oot utooskāwiník,  
eya ā kiskāyétumāk āka pikoonuta kitta  
sooskowāk ka Tipāyécheekāt.

*Ispe oteétúkwawe Yikwauskan, mākwach ā  
kwachéták Meyow ka nippemukúk kitta  
usták uskeék, Ayumehāwekemaw kitta iticāo,  
āpo Ayumehāwekemaw mena unehee ka  
Wechehikoot kitta nikumoowuk :*

YISEYINEW ka nétawekit iskwāk óche chim-  
ineyew oo pimatissewin, mena sakuskināo  
anākatāyimoowin óche. Pā oópikew, ākose  
wāwaw, tapiskooch wapikwune; tapiskooch  
ké móche chikastāseék, mena numoweya  
škach pāukwunoók ké ayaw.

Mākwach pimatissewiník nippoowiník net  
ranan: owāna maka ne ga pukoosāyimātan  
tta wechehikooyāk, keya piko, O Tāpāyé-  
chekāyun, keya ne muchétewinenana óche ka  
ayātawāyétumun?

*Āyewāk, O Tāpāyécheekāyun Muneto mām-*



*Kā isse Nāheneétchik Oonippewuk.*

owāyus ka kunatisseyun, O Tāpāyéhekāy  
mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache ma  
naspitch kissāwatisseewe Oopimachehe  
ākaweya pukitininan muskach kukwatul  
múchehoowin naspitche nippoowiník isse.

Ke kiskāyétān, Tāpāyéhekāyun, ā isse l  
mooch itustākee ne' tāenana; ākaweya kipa  
kissāwatisseewe k' étowukuya oma ka mowu  
oostaták; maka munachehinan, Tāpāyéhek  
yun mamowāyus ā kunatisseyun, O Mune  
mamowāyus seyoókatisseyun, O kunache ma  
kissāwatisseewe Oopimachehewāo, keya l  
kéche Ooyussoowāyun kakekā, ākaweya puki  
ininan, ispe oteétumáke nippoowin, nant  
toowe wesukāyétumoowin nippoowin óche  
kitta āka uspāyimoototaták.

¶ *Ākose, mākwach usiskee ā issewāpinúki  
túkoóch Meyowík ateét itta ka nepowitchi  
Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

KISASPINĀ ka itāyétúk Seyoókatisst Munet  
oo kéche kissāwatisseewiník óche kitta otinan  
asoot oot áchákooyewa ohoo ke' chewamenow  
(ket owāmanowa) ota ka nukutumeyit, āwul  
óche ket ustawanow w'eyow uskeék; uske kiti  
uskeék ispuyik, pikotāo kitta pikoták ispuyik  
ā káchenahópukúk mena ā uspāyimopukú  
unima Wuniskawin kakekā pimatisssewiník is  
weya óche Tāpāyimikooyúk Jesus Christ; k  
kwāskinúk ke mucho ke' yowenow, tapiskoo  
ka isse kistatuneyik w'eyow kitta issétat, k  
isse kuskétat soókatisseewin, itta ā óche kuskét  
kitta sakoochétumasoot kákeyow kákwia.

*Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

Ákose kitta itwaneewun ápo nikumoonanewun,  
E ké pátān ā itikoweyan kéche kesikoók óche,  
[ussináha, Unoóch óche sowāyétakoosewuk  
onippewuk ka nippitchik ka Tipāyécheekāt  
se: ákose neesta ātwāt Áchák; weya ā uy-  
āpitchik oot utooskāwinewák óche.

¶ *Ákose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*  
Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.

*Christ, kissāwatotowinan.*

Tāpāyécheekāyun, kissāwatotowinan.

I' OTAWENAN, kéche kesikoók āyayun, Kitta  
ré kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipāyé-  
hekāwin kitta wé oochécheputyew. Á itāyé-  
mun kitta wé tochekatāo ota uskeék, Ka  
sse ayak kéche kesikoók. Meeyinan unoóch  
a kesikak kā óche pimatisséyák. Mena  
sānumowinan ne muchétewinenana, Ka isse  
sānumowukeétchik unekee ka wunetotakoo-  
ákik. Mena ákaweya itoótahinan kootāyétoo-  
riník; Maka metakwānumowinan muche  
ákwi. Amen.

*Ayumehāwekemaw.*

EYOÓKATISSEYUN Muneto, keya ka weche pim-  
tisseemiskik oot áchákoowawa unekee ka sip-  
ātātchik ota óche ka Tipāyécheekāt isse, mena  
a wechāwiskik oot áchákoowawa ootapwā-  
moowuk, ká nukutúkwawe ā pwawutātchik  
ma meyas, ā meywāyimootchik mena mum-  
takoositchik; Ke meeyitinan metáhe nunask-  
moowina, ā ké itāyétumun kitta pimachehut

## *Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

owa ne' chewamenan (*net owāmanan*) ota nu  
katāyimoowe muche uskeék óche; ā puko  
āyimiták, kitta itāyétumun, ā ispeéche kis  
watisseeyun, weputch kitta mäche kuskeh  
chik ke nowusoonakunuk, mena kitta weput  
oochéchepuyik ket otānowewin; neyanan, i  
sitche kákeyow unekee ka sipwátātchik tap  
tapwátumoowiník isse ke kunache Wéyoowin  
óche, ne ga ayátan ne naspitche meywāyimo  
winenan, ne' yowenák mena net áchááoonák, i  
kakekā muméchimikoowiník isse; weya óel  
Jesus Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

### *Ayumehawin.*

O KISSĀWATISSEWE Muneto, Oó'taweya k  
Tipāyimikooyák Jesus Christ, ka wuniskā  
ewāt mena ka pimatissiskakāt; piko owerul  
tapwátowatche kitta pimatissew, ata ké nip  
pitche; mena piko oweyuk ka pimatissit, mena  
tapwátowatche, numoweya kitta naspitche nip  
pew; ka ké kiskinóhumakooyák, oo kunach  
Ísitissáwakuna Saint Paula óche, āka naspitel  
kitta métatukeétchik, túto ka utte nipābat  
tapiskooch ayiseyinewuk āka uspāyimoowin k  
ayatchik; Ke tupútāyimoowe pukoosāyimi  
inan, O Ótawemaw, kitta wuniskaneyák nij  
poowiník muchétewiník óche, pimatissewin  
kwiusk itatissewiník isse; ispe neesta nuku  
umáke oma pimatissewin, ne ga natátan, i  
isse pukoosāyimooyák ā isse ayat owa ne' ch  
wamenan; (*net owāmanan*;) mena ispe m  
mowe Wuniskanewúke iskwayach kesikake, i

*Kā isse Náheneétchik Oonippewuk.*

ga wé meyo kunowapumikoowissinan ; mena ne ga wé ótinānan unima sowāyéchekāwin, seākehut ke' Koosis kā itat kákeyow túto ka sakehiskik mena ka koosikwāyimiskik, omisse, Astumetik, keyawaw, sāwāyétakooseyāk wāt-owasimisimikooyāk n'Ótawe, ótinumook unima otānowewin ka ké kwyach ustwakoweyāk uspin nistum ā uskeewúk: Meeyinan oma, kot isse pukoosāyimitinan, O kāsāwatisseeyun Ótawemaw, weya óche Jesus Christ, Neätumak-ooyāk mena Pāmachehikooyāk. *Amen.*

Oo kissāwatisseewin ka Tipāyimikooyúk Jesus Christ, mena oo sakehewāwin Kissā-Muneto, mena oo wechehewāwin ka Kunatissit Achák, ke ga wé wechāwikoonow kákeyow kakekā. *Amen.*

KĀ ISSE  
NUNASKOOMOOTCHIK ISKWĀWUK KĀ  
WAPUMAWUSOOTWAWÉ.

---

¶ *Iskwāo, ka wéke oochéhepuyike itta uskoóch  
ka Wapumawusootche, kitta pā itoóťāo peé  
che Ayumehāwekumikoók ā pāke wawāseet  
ākose ākota kitta nepuskoopew nantow itta  
ā itukétāyik, ka ké isse wéke totumeék, āp  
Kéche Ayumehāwekemaw kĀ isse ooyussoo  
wāt: Ākose Ayumehāwekemaw kitta itāo,*

KISASPINĀ ka itāyétúk Seyoókatissit Munet  
oo meyototakāwinik óche kitta kunowāyimisk,  
mena kitta wechehisk mākwach kéche ayimis-  
sewinik ā ké ayawut ispe wá Wapumawusoo-  
wut; āwuko óche ke ga meeyaw nunaskoom-  
oowin ke' tǎik óche Kissā-Muneto, omisse ke  
ga itwan,

(¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta ayumétaw  
cxvi<sup>th</sup> Nikumoon.*)

*Dilexi quoniam.*

NE náāyétān: ka Tipāyéchekāt ā ké pátúk  
net ayumehawin;

Ā ké nutoótowit oó' towukuy óche: āwuk'  
óche ne ga mowimoostowaw eyekoók kĀ  
pimatisseyan.

Oo nukwakuna nippoowin ne ké waskaskak-  
oowan missewā: mena mucho iskootāo wesuk-  
āyétumoowin ne ké oteétinikoon.

*isse Nunask. Isk. kā wapumawusootwawe.* .

Te ké miskān ayimissewin mena koosik-  
nūchehoowin, ākose ne ké mowimoostum-  
oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt: O Tāpā-  
heekāyun, ke pukoosāyimitin, kitta pimache-  
net áchák.

Issāwatisseew ka Tipāyécheekāt, mena kwi-  
itatisseew: tapwā, ke Munetoomenow kis-  
atisseew.

ka Tipāyécheekāt kunowāyimāo ookitimak-  
wa: nunākatāyimoowiník ā ké ayawuk,  
ne ne ké wechehik.

Iena keétwam nata ket uywāpewin, O net  
ík: weya ka Tipāyécheekāt ā ké tipāhum-

ākwi óche? ā ké pimachehut net áchák  
ooowiník óche: ne'skesikwa matoowin óche,  
a ne' sita āka kitta pūkissineyan.

Te ga pimoótan oot astumewiník ka Tipā-  
heekāt: uskeék itta ka pimatisseék.

Te ké tapwātān, āwuk' óche ne ga ayumin;  
ka ne ké áko mikooskachehikoon: omisse  
ké itwan kāsiskow, Kákeyow ayiseyinewuk  
eyaskiskewuk.

āko tipāhumakāwin kā ké meeyuk ka Tip-  
heekāt: kákeyow apuchehewāwina óche ka  
neeyit?

Te ga ótinān oo pimachehewāwin: mena  
ga mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tip-  
heekāt.

Te ga tipetotān unoóch ka ké kéche itwā-  
ā wapumeyit oot eyineema: peéche w'e-  
k ka Tipāyécheekāt, keya mākwach itta, O  
isalem. Muméchimeék ka Tipāyécheekāt.

*Kā isse Nunaskoomootchik Iskūwuk.*

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mem mākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók ki naspitche uskcewúk. Amen.

*Ápo,*

Nikumoon cxxvii. *Nisi Dominus.*

PATIMA ka Tipāyéhekāt osétatche washikun: oot utooskāwinewaw wunétawuk u-  
ekee ka osétatchik.

Patima ka Tipāyéhekāt kunowāyétúbe kéche washahikun: ootussowapew kooskooshaw pikoonuta.

Pikoonuta ke wunétanawaw ket utooskāwinewaw ka keyepeyāk kitta wuniskayāk weputch, mena āka weputch ka uywāpeyāk, mena ka moowayāk ayūkoonaw pāútukwunoók óche: weya ākose āsse meeyat ka sakehat nipawin.

Matika, owasisuk mena méchāt oonoótowuk: āwuko wāyootissewin mena mākwawin āócheek ka Tipāyéhekāt óche.

Tapiskooch ukuskwuk oo' cheécheék mistahā napāo: ākose moyam āsse ayatchik ooskowas-  
isuk.

Sowāyétakoosew āwuko napāo ka sakuskināyik oo peétutwan āwukwunee óche: numoweya kitta nunāpāwissewuk ispe weche peekiskwāmatwawe oo pukwachekunewawa iskwā-  
āmik.

Kitta muméchimaw Wāótaweék, mena Wākoosiseék: mena ka Kunatissit Áchák;

*kā wapumawusootwawe.*

Ka ké ékeék mitchimach óche, unoóch mena  
iākwach, mena kakekā kā ékeék: eyekoók kā  
aspitche uskeewúk. Amen.

¶ *Ākose Ayumehāwekemaw kitta itwāo,*

*Ākwa ayumehatan.*

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

*Christ kissāwatotowinan.*

*Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan.*

¶ *ÓTAWENAN*, kéche kesikoók āyayun, Kitta  
é kékatāyétakwun ke Wéyoowin. Ke tipā-  
échekāwin kitta wé oochéhepuyew. Ā  
āyétumun kitta wé tochedatāo ota uskék,  
ā isse ayak kéche kesikoók. Meeyinan  
noóch ka kesikak kā óche pimatiseyák.  
Iena usānumowinan ne muchétewinenana,  
ā isse usānumowukeétchik unekee ka wun-  
totakooyákik. Mena ākaweya itoótahinan  
ootāyétoowinik; Maka metakwānumowinan  
uche kākwi: Keya ket ayan kéche Otānow-  
win, Wawach soókatissewin, mena mumé-  
himikoowin, Kakekā mena kakekā. Amen.

*Ayumehāwekemaw.* O Tāpāyéchekāyun,  
imaché owā iskwāo ket utooskāyakun;

*Nuspimoowin.* Ka mumisseetotask.

*Ayumehāwekemaw.* Ke ga wé muskowe  
atumowaw;

*Nuspimoowin.* Oot astumewineyék oo koos-  
ikuna óche.

*Ayumehāwekemaw.* Tāpāyéchekāyun, nutoó-  
net ayumehawinenan.



*Kā isse Nunask. Isk. kā wapumawusootwa*

*Nuspimoowin.* Mena keyam ne mowi  
kāwinenan ke ga wé oteétikoon.

*Ayumehāwekemaw.* Ākwa ayumehatar

O SEYOÓKATISSEYUN Muneto, ke meeyiti  
tupūtāyimoowe nunaskoomoowina ā ké it  
tumun kitta pimachehut owa iskwāo ket ut  
kāyakun kéche wesukāyétumoowiník mena  
pināwiník óche ā Wapumawusoot; Itāyéta  
pukoosāyimitinan, ā ispeéche kissāwatissee  
Ótawemaw, ke wechehewāwin óche, kitta  
tapwātumoowe pimatissit, mena kitta miti  
ā isse itāyétumwut, ota pimatissewiník n  
wach; mena ussitche kitta ké wechehewāt  
kekā kéche meywāyimoowiník kotuk pima  
sewiník kā oochéhepuyik; weya óche J  
Christ ka Tipāyimikooyák. *Amen.*

¶ *Una Iskwāo, ka pā itoótāt kitta māki  
Nunaskoomoowina, kitta mākeu ka u  
Mākeweét; mena, keespin ayake Ké  
Issétwawin, náhepuyew kitta ótinúk kuna  
Kéche Issétwawin.*

# DAVID OO NIKUMOONA.

NISTUM KESIKAW.

KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON I.

*Beatus vir, qui non abiit, &c.*

ŠOWĀYĒTAKOOSĒW āwuko napāo āka ka ōche  
mitimāt oo'yussoowāwineyew oomuchatissewa,  
mena āka kitta nepowewat oo māskunayeēk  
oomuchatissewa: mena āka ka ōche uppewat  
oot uppewineyeēk nunatoōkooheuwāska.

2. Maka oo meywāyētumoowin ka ayayik  
oo'yussoowāwineyeēk ka Tipāyēchekāyit: mena  
oo'yussoowāwineyeēk kitta isse mitoonāyētum  
keyesikayike mena tāpiskayike.

3. Ākose kitta nuspitowāo mistikwa cheeke-  
pāk ā ké chimuskinimeēt: ka nētawekétat  
meenisa eyekoōk ā utētāmeeniseskak.

4. Oo nepeema mena numma kitta nippoo-  
wepūkétineyewa: mena wapūtumwāk, piko  
kākwi ā itotūk, kitta nahepuyeyew.

5. Maka weya oomuchatissewuk, numow-  
eya weyawaw ākose isse ayawuk: maka  
nuspitumwuk powaschehekuna ka wāpastun-  
eyikee uskeēk ōche.

6. Āwuk'ōche oomuchatissew numoweya kitta  
kuskétaw kitta nepowit ooyussoowāwinik:  
mena oomuchatissewuk itta ā mawutchehit-  
ooyit kwiusk ootitatissewa.

7. Maka ka Tipāyēchekāt kiskāyētumwāo  
oot itatissewineyew kwiusk ootitatissewa.

maka oot itatissewinewaw oomuchatissewuk  
kitta nissewunatuncyew.

## NIKUMOON II.

### *Quare fremuerunt gentes?*

TANĀKĀ āka ka ayumehatchik ayiseyinewuk  
ka óche naspitch mamowe kissewasitchik:  
mena tanākā eyinewuk mitoonāyétumwuk  
nayātawe kākwi?

2. Kéche Ookemawuk ota uskeék pussikoo-  
wuk, mena ka tipāyimewāitchik ooyussoowā-  
wuk mamowe: ā unewāyimotowatchik ka Tip-  
āyéchekāyit, mena unehee ka Kistukimayit.

3. Māte peekoonumwatan oo túkoopisse-  
wāwinewaw: mena wāpinumwatan oo pēsakun-  
apeemewaw.

4. Una ka ayat kéche kesikoók kitta nuna-  
toókwāphāo: ka Tipāyéchekāt kitta ayawāo  
oo muchāyimewāwinik.

5. Ākoso kitta ayumehāo oo kissewasewinik:  
mena kitta mikooskatāyétumehāo oot ákwat-  
issewinik.

6. Sakooch maka ne ké áyaw ne Kéche  
Ookemákan: túkoóch ne kunache wutcheemik  
Sion.

7. Ne ga wētān ooyussoowāwin, ka ké issit  
ka Tipāyéchekāt: Keya neya ne Koosis, ka  
kesikak ke ké ótiniteéty.

8. Nutowāyétumowin, ākose ke ga meeyitin  
āka ka ayumehatchik eyinewuk kitta oot  
ayaneyun: mena ā isko kesipak uske kitta  
ayayun.

9. Ke ga peekwāwawuk pewapisk óche: mena ke ga peesewāpāwawuk tapiskooch ootusiskékāwenakun.

10. Nepwákak ākwa, O kéche Ookematik: ziskāyétumook kākwi, keyawaw ka ooyussoowāyāk uskeék.

11. Utooskák ka Tipāyéchekāt ā koosikwāyimāk: mena mumátakoseesták ā kistāyimāk.

12. Oochāmeék Wākoosiseék, ā moyā kissewasit, ākose kā nissewunachehooyāk: keespin oo kissewasewin kwákootāyew, (keyam ata upisees,) sowāyimawuk unekee kákeyow ka numisseetotowatchik.

### NIKUMOON III.

#### *Domine, quid multiplicati?*

TĀPAYÉCHEKĀYUN, tanisse wáche méchātitchik ka mikooskachehitchik: méchātewuk unekee ka pussikoostowitchik.

2. Méchātewuk ā itatchik net Áchákwa: numoweya kitta wechehik oo Munetooma.

3. Maka keya, O Tāpāyéchekāyun, ke ga natumowin: ke putuppeestatin, mena keya ka wuniskanumun ne'stikwan.

4. Ne ké mowimoostowaw ka Tipāyéchekāt net itutamoowin óche: ākose ne ké pátak oo kunache wutcheesik óche.

5. Ne ké náhesinin mena ne nipan, mena ne wuniskan: weya ka Tipāyéchekāt ā ké seetoonit.

6. Numoweya ne ga koostawuk metatút

kéche metátoometunow ayiseyinewuk:  
ooyuppeestowitchik missewā waska.

7. Pussikoo, Tāpāyéchekāyun, wechu  
ne Munetoom: k'ootamáwawuk kákey  
pukwasitchik oo munoowuyekākunewi  
ké peekwahumwan wepita oomuchatissi

8. Pimachehoowin ayaw ka Tipāyé  
ke meyo totakāwin ayawuk ket eyineen

#### NIKUMOON IV.

##### *Cum invocarem.*

NUTOÓTOWIN ā mowimoostatan, O  
kwiusk net itatisseem: ke ké natum  
wawanāyétuman; kissāwatotowin, me  
imakéta ne mowimooschekāwin.

2. O keyawaw napāwekoosisanuk,  
koók kinwās kā mucho itumāk ne kistati  
mena kā meywāyétumāk pukwunuta  
mena kā nutoonumāk keyaskewin?

3. Kiskāyétumook oma ussitche, M  
ké nowussoonumasoot unekke napāwa  
watisseyit: mowimoostowuke ka Tipāyé  
ne ga nutoótak.

4. Koostachekapowik, ākaweya mu  
ayumétak ke' tāewawa, ke nipāwek  
wák, mena keyame ayak.

5. Muchoostāhumow kwiusk itati  
mena mumisseetotow ka Tipāyéchekā.

6. Kitta méchātowuk kā itwāchik:  
kā wapúteyitúk meyo kākwi?

7. Muneto, oópina: kitta wastānuma  
ke'skesik.

8. Ke kē ustan mumátakoosewin peéche ne' áik: uspin eyekoók oo kistikanewawa, oo neenisapoomewaw, menah oo pimeemewaw, a yúkehoomukuneyik.

9. Ne ga náhesinin pāútuk, ne ga uywā-in: weya keya piko, Muneto, ka óche keyame yayan.

# NIKUMOON V.

## *Verba mea auribus.*

MITOONĀYĒTA net itwāwina, O Muneto: nak-towāyēta ne mamitoonāyētumoowin.

2. Nutoóta ne mowimooschekāwin, ne Kéche Okemam, mena ne Munetoom: keya kā nowimoostatan.

3. Net itutamooowin ke ga pātān O Tāp-ayéchekāyun: weputch kākesāpa ke ga ooyust-watin ne mowimooschekāwin, mena ne ga tustusapin.

4. Weya keya Muneto āka ka meywāyē-mun muchétewin: mena muchoe kākwi num-oweya ke ga wechākoon.

5. Unekee ka keeskwāitchik numoweya kitta nepowewuk ket astumewinik: weya ā puk-watutchik kákeyow túto ka totúkik nayā-tawe kākwi.

6. Ke ga nissewunachehawuk unekee ka peekiskwatúkik keyaskewin: ka Tipāyéche-kāt kitta pukwatāo ka noótāyapakwatumeyit miko mena ka wuyāsehewāskit napāo.

7. Maka weya neya, ne ga pā itoótan ke waskabikunik, ke peesako kissāwatisseewinik:

mena ke koosikwāyimikoowinik ke ga isse putuppeestatin ke kunache Ayumehāwekumik-oók.

8. Kiskinoótahin, O Muneto, kwiusk ket itatissewinik, ka pukwasitchik óche: isséta ket itatissewin kitta nissetowinuman.

9. Weya āka ā étukwuneyik tapwāwin oót-onik: peéche weyowewák māmooóche muchetewin ayayew.

10. Oo koótuskwawawa yikwāuskanik isse ayayewa: wuyāsimewāwuk oo' tāyunewák ócha.

11. Nissewunachehik, O Muneto; keyam kitta nissewunachehikwuk oot itāyétumoowinewaw: wuyowetissahook ā isse peesakwyuk mucho étitchik; weya ā ké nunatoókoohiskik.

12. Maka keyam kákeyow unekee ka mumisseetotaskik kitta mumátakoosewuk: mosuk kitta nunaskoomoowuk, weya ā natumowutchik; unekee ka sakétatchik ke Wéyoowin ke ga mumátakoohawuk;

13. Weya keya, Tāpāyéchekāyun, ke ga meeyawuk ke meyo totakāwin kwiusk oot-itatissewuk: mena ke kissāwatisseewe meyo totakāwinik ke ga natumowaw tapiskooch oopakahákwanima óche.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON VI.

*Domine, ne in furore.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ākaweya kittoosin ke kisse-

wasewinik: mena ākaweya kukāskimin āka  
ze nāāyétumewinik.

2. Kissāwatotowin, O Tāpāyéhekāyun, weya  
i nāsoowisseyan: O Tāpāyéhekāyun, pimach-  
ehin, ne'iskuna ne mikooskatumúchétan.

3. Net Áchák mena naspitch ne mikoos-  
katumúchehaw: maka, Tāpāyéhekāyun, tane-  
yekook kinwās kā ayimeheyun?

4. Kwāske, O Tāpāyéhekāyun, kitta pima-  
chehut net Áchák: O pimachehin ke kissāwat-  
sseewin óche.

5. Weya nippoowinik numma oweyuk ke  
ciskissetotak: mena owāna kā meeyisk nun-  
askoomoowin watikanik?

6. Net ayāskoohikoon ne mumāpināwin;  
ūto tipiskaw ne kissepākinān ne nipāwin:  
nena ne nippewétan ne nipāwin ne matoowin-  
ipoē óche.

7. Ne meyoosissewin ne nukutikoon naspitch  
ika ā nāāyétuman: mena māche numma  
pukwun chikāma kákeyow ka pukwasitchik  
óche.

8. Owussittā, kákeyow keyawaw ka nooché-  
tayāk pukwunuta kākwi: weya ka Tipāyéche-  
kāt ā ké nutoótúk ne matoowin.

9. Ka Tipāyéhekāt ké nutoótum net ayum-  
ehawin: ka Tipāyéhekāt kitta ótinum ne  
mowimooschekāwin.

10. Kákeyow ka pukwasitchik kitta wawan-  
āyétumwuk, mena naspitch numma kitta ná-  
āyétumwuk: kitta usātissāwawuk, mena kitta  
nunāpāwehawuk sissekooch.



NIKUMOON VII.

*Domine, Deus meus.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ne Munetoom, keya mumisseetotatin: pimachehin kákeyow u óche ka pukwasitchik, mena weékwut

2. Ā moyā kitapuyehat net Āchákwa piskooch Lion, mena peesepitat: āka ā étayit kitta wechehewāyit.

3. O Tāpāyécheekāyun ne Munetoom, ká ká totumooowanwā toowe kākwi: āpo ká ātukwunookwā muchatissewin ne'cheéche

4. Keespin ká tipāhumooowawukwā kākwi una ka ootootāmimit: ne ké pimach una pukwunuta ka pukwasit;

5. Keyam ka pukwasit kitta pupama katāo net āchákwa, mena ne ga otinik: k kitta pátukooskum ne pimatissewin moó mena ne kistāyétakooswin kitta ustaw keék.

6. Nepowe, O Tāpāyécheekāyun, ke kis sewiník, mena oópinisoo, chikāma oo kis sewinewaw ka pukwasitchik óche: pu kitta natumoweyun ooyussoowāwiník itussoowāyun.

7. Ākose ka mawutchehitootchik ayise wuk ke ga natikwuk: weyawaw óche oópinisoo mena.

8. Ka Tipāyécheekāt kitta ooyussoo ayiseyinewa; wechehin kitta ooyukimuk Tāpāyécheekāyun: kwiusk net itatisse

isse, mena ne yoospisseewinik isse ka kekeskuman.

9. O keyam oo muchatissewin oomuchatissew kitta kesipepuyeyew: maka kiskinoótahik kwiusk ootitatissewuk.

10. Weya kwiusk ka itatissit Muneto: kootāyétum káchewak mitāā mena mitoonāyéchekuna.

11. Weya Muneto ka wechehit: ka kunowāyimāt unehee ka tapwāwinik itustayit oo'tāeyewa.

12. Muneto kwiusk Itussoowasewāo: mena Muneto kissewahaw túto kesikaw.

13. Keespin ayiseyineew numma wékwāskeew, kitta tasāhum oo simakun; ké ooyūpitāo ootāchapeya, mena ké kwyachehāo.

14. Ké kwyachétowāo kā óche nippeyit: itukimāo oo keenekutoosa kitta ayimehat ka pukwasewāyit.

15. Matika, ayaw nayātawe kākwi: ké ooyāyétum nunākatāyimoowin, mena ké nēta-wekétaw muchoe kākwi.

16. Ké moonahum watikan: ākose peéche-puyewnisewunachehoowinik ka kéosétumakāt.

17. Weya káchewak kitta púkítineyew oo'stikwanik ā isse keesétat: mena oo muchatissewin kitta púkítineyew oo'stikwanik.

18. Ne ga nunaskoomaw Tāpāyéchekāt, a isse kwiusk itatissit: mena ne ga muméchétumwan oo Wéyoowin Tāpāyéchekāt mawutche ā lspākāyétakoosit.

## NIKUMOON VIII.

*Domine, Dominus noster.*

O. TĀPĀYĒCHEKĀYUN ne kéche Ookemamenan taneyekoók pāskinakāk ke Wéyoowin missew uskeék: ke ké ustan ke mumátakooohikoowin nowutch ispiimik ispeéch kesikoók!

2. Oo'toonewāk óche ooskowasisuk mena oonoótoowuk ke ké itukétumowawuk muskow isseewin, weya ka pukwatiskik óche: kitta kipítoowāhut ka pukwasewāt, mena ka natun akāt.

3. Ne ga nakutowāyētān ke kesikooma, ke cheécheewe isséchekāwina: tipiskawe pesa mena utchúkoosuk, ka ké ooyukimutchik.

4. Tanisse ässe ayat ayiseyinew, ka pisiskāyimut: mena napāwe-koosisan, ka mitoon-āyimut?

5. Ke ké issehaw upissees noótow ispeéch itwāhakunuk: kitta poostiskumootinut mumátakooohikoowin, mena putuppeestakoowin.

6. Ke tipāyētumoohaw ket isséchekāwina ke' cheécheék: mena ke ké ustawan kákeyow kākwi seepa oo'sitík;

7. Kákeyow mayutchikwa mena ayapāwa mena pisiskewa uskeék.

8. Peyāseesa, mena kinoosāwa kéche Wenepākoók: mena túto kākwi ka pimoótā mukúk kéche Wenepākoók.

9. O Tāpāyēchekāyun ne kéche Ookemamenan: taneyekoók pāskinakāk ke Wéyoowin missewā uskeék!

# KAKESAPA AYUMEHAWIN.

## NIKUMOON IX.

### *Confitebor tibi.*

ga nunaskoomitin, O Muneto, missewā  
ā ōche: ne ga ayimootān kákeyow ke  
nuskache isséchékāwina.

1. Ke ga mumátakeohin mena náāyétum-  
a: ne ga nikumoostān ke Wéyoowin, O  
neto keya mamowāyus āspákāyétakoosyun.

2. Ka pukwasitchik ā ussātissáhoótchik:  
a púkisinwuk mena kitta nissewunatissewuk  
astumewinik.

3. Weya ā ké natumoweyun: ke ké ooyuppin  
he uppewinik kwiusk ka itusoowāyun.

4. Ke ké kittootawuk āka ka ayumehatchik,  
na ká nissewunachehutchik oomuchatisse-  
a: ke ké kasehumwan oo wéyoowinewaw  
ekā mena kakekā.

5. O keya pākwasewāyun, nissewunachehoo-  
a ké oochéhepuyewa mosuk ā kesip-  
yikee: tapiskooch unehee waskahikuna ka  
nissewunachétayun; oo kiskissetotakoo-  
ewaw keke nissewunatissewuk.

6. Maka ka Tipāyéchékāt kakekā kitta étaw:  
awychétaw mena oot uppewin ā wé ooyus-  
wāt.

7. Weya kitta ooyussoowatúk uske kwiusk  
issewinik isse: mena kitta meeyāo tapwā  
ussoowāwin ayiseyinewa.

8. Ka Tipāyéchékāt mena kitta natumow-  
479

āo ka kitimahimeēt : kitta natamoostāt tūtaw  
ā ayimisseék.

10. Mena unekee ka kiskāyétúkik ke Wéyoo-  
win ke ga mumisseetotakwuk : weya keya,  
Tāpāyéchekāyun, numma wékach ke noótāpuyia  
unekee ka nutoonaskik.

11. O muméchimeék ka Tipāyéchekāt ka  
ayat Sioník : wapúteyékok eyinewuk oot  
ítotumooWINA.

12. Weya, kukwāchikāmootche miko óche,  
kiskissetotowāo : mena numma wunekiskisseto-  
towāo ookitimakisewa.

13. Kissāwatotowin, O Tāpāyéchekāyun;  
nakutowapúta ka isse ayimehitchik ka  
pukwasitchik : keya ka wuniskaneyun nipoo-  
winík iskwátāmík óche.

14. Kitta wapúteyewāyan kákeyow ke  
muméchimikoowina peétokwumík Sioník : ne  
ga mumátakoosin ke pimachehoowāwiník.

15. Āka ka ayumehatchik eyinewuk peéche-  
puyewuk watikaník ka ké osétatchik : āwuk-  
wune káchewak áyupeya ka ké katatchik  
kemooch, oo'sitewák nukwatikwuk.

16. Ka Tipāyéchekāt kiskāyétakoosew ā  
ooyussoowāt : Oomuchatissew nukwatic káche-  
wak oot utooskāwina.

17. Oomuchatissew kitta isitissāwaw mucho  
iskoták : mena kákeyow ayiseyinewuk ka  
wunekiskissetotowatchik Munetoowa.

18. Weya ookitimakisew āka kakekā kitta  
wunekiskissetotāt : oo' seepeyowāsewin ooyoo-  
spisseew numoweya kitta nissewunatuneyew  
kakekā.

1). Pussikoo, Tāpāyéchekāyun, ākaweya  
eyinew kitta sakoótwaw: keyam āka ka  
nehat eyinew kitta ooyussoowataw ket  
mewinik.

2). Áyik sākissewinik, Ó Tāpāyéchekāyun.  
ka ayumehatchik kitta kiskāyimisootchik ā  
eyinewitchik piko.

# NIKUMOON X.

## *Ut quid, Domine?*

ÁKĀ wáche wáyow nepoweyun, Ó Tāpāyé-  
chāyun: mena ā katayun ke'skesik māk-  
h ā kweetumák ā ayimissik?

. Oomuchatissew oo'muche mitoonāyéche-  
ik pupamamoókataō ookitimakissa: keyam  
a otinikwuk muche kukayāyissewin ka ké  
iyétukik.

. Weya oomuchatissew ā ké muméchehikoot  
newak oo'tá ā isse ukawatumomukuneyik:  
a ā meyo achimat ookasukatissewa, Muneto  
pukwatat.

. Oomuchatissew ā ispeéche kistāyimoot,  
oweya pisiskāyimāo Munetoowa: mena  
oweya Munetoowa ayayewa oo mitoonā-  
nekunik.

. Oot itatissewina mosuk nunákatāyé-  
ehewāyewa: k'ooyussoowāwina wáyow  
zewa numma ké wapútum, āwuk'óche ka  
vāskowat kákeyow ka pukwatikoot.

. Weya ā ké itwāt oo'táik, Ush, numma  
ach ne ga neéche wāpinikowin: numoweya  
átaw ne ga oteétikoon.

7. Oo'toon sakuskināyew mucho peekiskwāwin, kukwāchesimewāwin, mena wuyāsehewāwin: seepa oo' tāyuneék ayayew mucho pimatissewin, mena mucho kākwi.

8. Uppew ā uswāhikāt ā kēkāyayik māskunāk: ākose kemooch oot uswāhikāwinik óche nipahāo ooyoospissewa; oo'skesikoók óche mucho kunowapumāo ookitimakissewa.

9. Weya ā pimiseék ā pāhoot kemooch, tapiskooch Lion ā uswāhikāt oo'watík: kitta muskumat ookitimakissewa.

10. Muskumāo ookitimakissewa: ispe nukwatatche oot'āyupeék.

11. Pūkissinoókasoo, mena tupūtāyimoókasoo: oomawutchehitoowa ā kitimakissevit kitta wuyāsehat.

12. Kē itwāo oo'tāík, Ush, Muneto kē wunekiskisew: kataw oo'skesik, numma wékach kitta wapūtum.

13. Pussikoo, O Tāpāyéchekāyun Muneto. ākose oópina ke' cheéchee: ākaweya wunekissisetotowik ookitimakissewuk.

14. Kākwi óche kā mucho itat oomuchatissew Munetoowa: weya ā itwāt oo' tāík, Ush, keya Muneto numma ke pisiskāyētān.

15. Ke kē wapūtān maweya: weya ā kunowapūtumun mucho pimatissewin, mena nuspach.

16. Kitta otinumun āwuko kāchewak kē cheécheék: ookitimakissew ke natamoostak; weya ā wechehutchik āka ka oototāmitchik.

17. Peekoonum oo soókatissewin oo muchat-

aw mena oo muche itāyētusk : otinum oo mutissewin, peyis eyekoók āka kā miskumwut.

18. Ka Tipāyéchekāt kéche Ookemawew ekā mena kakekā: mena āka ka ayumehat- k mǎche nissewunatissewuk uskeék óche.

19. Tāpāyéchekāyun, ke ké pǎtowawuk ā ukawatúkik ookitimakissewuk: ke kwyatawan oo'tǎewaw, mena k'étowukák ke nut- ān ākotā isse;

20. Kitta wechehutchik ookewatissewuk na ookitimakissewuk: uskeewe ayiseyinew kitta unewāyimoototowat ākwa.

## NIKUMOON XI.

### *In Domino confido.*

1. Tipāyéchekāt ne mumisseen: tanākā wǎche k net áchák, kitta oosimoot tapiskooch peyās wutcheesík isse ?

2. Weya, oomuchatissewuk wakúpitāwuk áchapeewawa, mena ké kwyachehāwuk keenekutoosimewawa peétutwaník: kitta nooch pimwatchik unehee ka tapwāyit oo' yeék.

3. Weya itta ā kéchéeták kitta neéchewāpin- tāk: tanisse kǎ ítitchik kwiusk oot itatis- vuk.

4. Ka Tipāyéchekāt ayaw oo kunache ekeék: ka Tipāyéchekāt oot uppewin ayayew he kesikoók.

5. Oo'skesikwa óche nakutowapumāo ookit- akissewa: mena oo meesapewināna óche otāyimāo napāwe koosisana.



6. Ka Tipāyéhekāt kootāyimāo kwi<sup>us</sup> ootitatissewa: maka oomuchatissew, men unehee ka sakétayit mucho pimatissewin α áchákoók pukwatāo.

7. Oomuchatissewa kitta nasitissáhumowā nukwakuna, iskootāo, mena keestin, kéch keestin ussitche: áwukwāyew kā ayatchik kitt miníkwāchik.

8. Weya kwi<sup>us</sup>k ka itatissit ka Tipāyéhekāt sakétaw kwi<sup>us</sup>k itatissewin: kitta me<sup>y</sup> kunowapútum unima ka me<sup>y</sup>wasineyik.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XII.

#### *Salvum me fac.*

WECHEHIN, Tāpāyéhekāyun, weya āka wawach pāuk ā me<sup>y</sup>watissit napāo ā état: weya ootap wātumoowuk ā mǎche āka étatchik ayiseyineskák.

2. Ayimootumowāwuk mucho kākwi oo weetup<sup>pi</sup>makunewawa: pukwunuta moóche wuyāsime<sup>w</sup>āwuk oo'toonewák óche, mena wuyāsime<sup>w</sup>āwuk oo' tǎewák.

3. Ka Tipāyéhekāt kitta mǎchehāo kák eyow ka wuyāsitoonamooyit: mena una oo tǎyuneék ka peekiskwatúk kistāyimoo<sup>w</sup> kāk<sup>w</sup>ia;

4. Ke'tāyunenák ke ga óche sakoótwanow keyanow oma ke ga ayumétanow, owāna tǎp āyimitúk?

5. Akwa āka ā náāyétúkik óche ookweetum

ik : mena chikāma mistahā ā yūkutamoot-  
k ookitimakissewuk,

2. Ne ga pussikoon, itwāo ka Tipāyéchekāt :  
se ne ga wechehawuk túto ka wé kitimahik-  
chik, mena ne ga wékwutchehaw.

3. Oot ayumewina ka Tipāyéchekāt pākun-  
wa : tapiskooch sooneyawapisk, uskeék ā  
nikatāk ka kootāyétumeék, mena kechisté-  
sumeék iskootāk tāpukoóp tútwaw.

4. Ke ga kunowāyimawuk, O Tāpāyèche-  
yun : ke ga nakutowāyimaw kakekā okoo  
seyinewuk óche.

5. Oomuchatissew pupamoótāo missewā  
: ispe mawutche oomuchatissewuk ā kist-  
meéitchik.

### NIKUMOON XIII.

#### *Usque quo, Domine ?*

NEYEKOÓK kinwās kā wunekiskissetotowe-  
n, O Tāpāyéchekāyun, kakekā : taneyekoók  
wās kā katwoweyun ke'skesik ?

2. Taneyekoók kinwās kā nutoonuman  
ussoowāwin net áchákoók, mena kitta  
kooskatāyétuman ne'táik : taneyekoók kin-  
wās ka pukwasitchik kā tipāyimitichik ?

3. Nakutowāyéta, ákose nutoótowin, O  
Tāpāyéchekāyun ne Munetoom : wastāna ne'-  
sikwa, áka kitta nipayan nippoowinik.

4. Áka ka pukwasit, ne ké sakoochehaw,  
ka itwāt : mana maka keespin púkissinewuke,  
ke ka mikooskachehitchik kitta mum-  
koosewuk.

5. Maka ne mumisseetotān ke kissāwatiseewin: mena ne'tāik ne mumātakooohikoonke pimachehewāwin.

6. Ne ga nikumoostowaw ka Tipāyēchekāt: weya ā ké naspitch meyo totowit.

## NIKUMOON XIV.

### *Dixit insipiens.*

OOKUKĀPATISSEW ké itwāo oo'tāik: Nummatāo Muneto.

2. Muchētiskewuk, mena ā muchayewitchik oot itotumoowinewāk: numoweya oweyuk étaw kitta meywatissit, numma wawach pāuk.

3. Ka Tipāyēchekāt nase kunowapumāo kéche kesikoók óche napāwekoosisana: kitta wapumat keespin ka étayikwā oweya kitta nissetoótumeyit, mena kitta nutoonowayit Munetoowa.

4. Makakákeyow oópimā itoótāwuk, mamowe kákeyow muchayewewuk: numoweya oweyuk étaw ā meywatissit, numma wawach pāuk.

5. "Oo koótakunewawa tapiskooch ā tawut-ookoonāstāk nikwāuskan, oo'tāyunewāk óche wuyāsimewāwuk: oo'péchepoowineyew kināpikwa ayawāwuk seepa oo'toonewāk.

6. Oo'toonewawa sakuskināyewa muche itwāwin mena ā weesukúk peekiskwāwin: oo'sitewawa mikowekemukuneyewa wā seckahūkwa we miko.

7. Nissewunachehoowin mena āka mewā-

owin ayayew oot itatissewinewák, mena ukāyimoowin numma óche kiskāyétum: numma étukwuneyew oo koosikwāyimin Muneto oo'skesikoowák."

Numma na ayawuk kiskāyétumoowin, káw ka isse noochétatchik muchoe kākwi: ā mwatchik net eyineema tapiskooch pūk-ekun, mena āka ā mowimoostowatchik ka iyéchekāyit?

Ké pásewawuk ākota kéche koostache-  
k, āpo itta āka ā étukwuneyik koostache-  
: weya Muneto ā ayat itta ā ócheyit kwiusk  
tatissewa.

0. Keyawaw weya, ke ké pápétanawaw  
ussoowāwin ookitimakissew: weya ā mum-  
etotowat ka Tipāyéchekāyit.

1. Owāna kā meeyat pimachehoowin Israela  
nik óche? Ispe ka Tipāyéchekāw kwāskin-  
vatche oo kipáhookoowineyew oot eyineema:  
se Jacob kā meywāyétúk, mena Ísraēl kā  
nátakoosit.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XV.

*Domine, quis habitabit?*

Tipāyéchekāyun, owāna kā ayat k'eekeék:  
owāna kā uywāpít túkoóch ke kunache  
cheék?

2. Una, ka mitimāt āka ka nissewunache-  
wák itatissewin: mena ka totúk unīma ā  
uskwuneyik, mena ka tapwāt oo'tāik óche.

3. Una āka ka óche apuchétat kukwāchees-  
imitoowin oo'tāyuneék, mena āka ā óche wune-  
totowat oo weetuppiimakuna: mena āka ā óche  
keyaskewe peekiskwatat oo' weetuppiimakuna.

4. Una ka atowāyimat oomuchatissewa:  
mena mistahā ka itāyimat unehee ka koos-  
ikwāyimayit ka Tipāyéchekāyit.

5. Una ka kéche itat oo weetuppiimakuna,  
ākose āka ka kukwācheesimat: keyam āpo  
kitta otumehik.

6. Una āka ka óche mākit oo sooneyama  
kitta ótisit: āpo kitta wunetotowat kwiusk  
ootitatissewa keyam kitta tipahumowaw.

7. Una ka totúk ohoo kākwa: numma wék-  
ach kitta pūkissin.

## NIKUMOON XVI.

### *Conserva me, Domine.*

KUNOWĀYIMIN, O Muneto: weya keya ā mum-  
isseetotatan.

2. O net áchák, ke ké itaw ka Tipāyéche-  
kāt: Keya neya ne Munetoom, ne meywatisse-  
win numma ket apuchehikoon.

3. Ayewak ne meywāyimawuk ookunatisse-  
wuk, uskeék ka ayatchik: mena unekee ka  
puskeyakatchik meywatissewinik.

4. Maka unekee ka pimitissáwatchik kotuka  
munetoowa: kitta ayawuk kéche ayimissewin.

5. Oo miníkwāwe pukitinasoowinewaw mik-  
oyew numoweya neya ne ga pukitinasoowan:  
āpo kitta atotumwuk oo wéyoowinewaw ne'toon  
óche.

. Ka Tipāyēchekāt káčewak net ootayanin,  
ia ne mekisseyakun: ke ga kunowāyētum-  
n net ayan.

. Meyo ayawin n'ootítikoon meyo uskeék:  
wā, net ayan meyo kākwia.

. Ne ga nunaskoomaw ka Tipāyēchekāt ā  
noomit: ne mitoonāyēchekun mena ne  
āskimikoon tāpiskake.

. Ne ké itāyaw Muneto mosuk net astum-  
ník: weya ne kécheniskík ā ayat, āwuko  
e numoweya ne ga pūkissinin.

0. Āwuko óche ne'táik ne mumátakoosin,  
ia ne mumátakooohikoowin nāāyētumomuk-  
ne weyas mena kitta uywāpemukun  
āyimoowiník.

1. Kākwi maka óche? numoweya ke ga  
utaw net áchák chepuy uskeék: mena  
oweya ke ga eyinumowaw ke Kunache  
kitta wapútúk nissewunatissewin.

2. Ke ga wapúteyin pimatissewe mās-  
ow; ket astumewiník ayaw ā sakuskināk  
nátakoosewin: mena ke kécheniskík étuk-  
meywāyimoowin kakekā.

## NIKUMOON XVII.

### *Exaudi, Domine.*

roóta ā isse kwiuskwúk, O Tāpāyēchekāyun,  
utowāyéta ā kitimakwákatan: mena nutoóta  
mowimooschekāwin, ka óchepuyik ne'  
ník āka ā wuyāsimitan.

. Keyam n'ooyussoowatikoowin kitta pā  
ew ket astumewiník: mena keyam ke'

skesikwa óche kunowapúta unima ka kv wúk.

3. Ke ké kootáyétān mena ke ké kukās ne'táik mākwach ā tipiskak: ke ké n kiskāyimin, maka numoweya ke ga n mucho pimatissewin: weya ā itáyétumai kitta wunetotakāyan ne'tooník óche.

4. Chikāma oot isséchekāwinewaw yinewuk óche, ka totúkik ā anwátúki ayumewin: ne ké mitchiminisoon oot ita winík óche oonissewunachehewāo.

5. O mitchimina net itoótāwina ke kunák: āka kitta sooskoopuyeyan n'ootal winík.

6. Ke ké nutwāwāmitin, O Muneto, kitta pátoweyun: pā itustwowin k'étow mena nutoóta net ayumewina.

7. Wapúteyewā ke mamuskache meyo kāwin, keya ka Pimachehutchik uneke numisseetotaskik: unehee óche ka ma tumeyit ke kécheniskeyew.

8. Kunowāyimin tapiskooch me' sk kasin seepa ā chikastātikee ke tutúkwuna

9. Oomuchatissewuk óche ka mikoosk hitchik: ka pukwasitchik ne waskaskakw wé otinatchik net áchákwā.

10. Káchewak oo weeyinoowinewaw hookwuk: mena oo'toonewák ā ayimool kistāyimoowin.

11. Pimissinwuk ā pāhootchik ne mā anák missewā itta óche: moóchék ā itapit

12. Tapiskooch lion ka kasukatotúl

towāyéchekāwin : mena tapiskooch lion oot asimisa, ā kasoot kemooch itta.

13. Pussikoo, Tāpāyéchekāyun, ayukawāyé-  
noo, mena neéchewāpin: wékwutche net  
iák oomuchatissew óche, ka oosemakuník-  
naneyun;

14. Ayiseyinewuk ke cheécheék óche, O  
pāyéchekāyun, ayiseyinewuk óche, net itwan,  
na mucho uske óche: ka ayatchik oo tipuk-  
makoowinewaw ota pimatissewiník, wut-  
awa ke sakuskinátawan ket ayana óche.

15. Ayawāwuk owasisa piko eyekoók ā  
towāyimatchik: mena nukutumowāwuk oot  
newawa oot owasimisewawa.

16. Maka weya neya, ne ga kunowapūtān  
skesik kwiusk itatissewiník: mena ispe  
niskayane ke nuspitakoowiník isse, ne ga  
āyétumehikoon.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XVIII.

#### *Diligam te, Domine.*

ga sakehitin, O Tāpāyéchekāyun, ne musk-  
isseewin; ka Tipāyéchekāt net ussinewe  
tapiskoom, mena ne natumak: n'Oopima-  
hewām, ne Munetoom, mena ne muskowis-  
win, weya kā mumisseeyan, ne pakahákwa-  
1, ussitche ne pimachehoowin, mena ne  
amoostakun.

2. Ne ga nutwāwāmaw ka Tipāyéchekāt,  
kuskétat kitta ké muméchimeét: ākose



numma nantow ne ga ké totakwuk ka pukwa-sitchik.

3. Nunākatāyimoowina nippoowinik ne waskaskakoon: mena osame muche pimatissewina ne ké sākehikoon.

4. Wesukāyētumoowin muche iskootāk óche n'ootéetikoon: nippoowe nukwakuna net utim-enahookoon.

5. Yayimisseeyane ne ga nutwāwāmaw ka Tipāyéchekā: mena ne ga kitimakwākowaw ne Munetoom.

6. Ākose kitta nutoótum net itutamoowin oo kunache étawinik: mena ne kitimakwākāwin kitta oteétik, kitta peétokwāpuyeyew peéche oó'towukāk.

7. Uske nunumepuyew mena keékwun: āpo ā kistustākee mena wutcheesa kooskooskoopuyewa, mena átustāwa, chikāma ā kissewasit.

8. Wuyowepuyeyew kuskapūtāo oot astumewinik óche: mena ka māstasekāmukúk iskootāo oo'toonik óche, manseweya kuskuskusāwa ka susketākee itta óche.

9. Ké tupūtinum kesikwa mena, ākose ké pā nasuskāo: mena ké wunetipiskayew seepa oo' sitik.

10. Ké tātuppew kéche atunoókuna, ākose ké piméyaw: ké páche piméyaw yootino mutútúk-wuna óche.

11. Ké osétaw wunetipiskaw itta ā kasoot: ké weekeew waska ā kusketāwayik nippe, mena kuskowunusk ké ukwunahook.

12. Ā ispeéche wasitāyik oo' skesik oo wuskoo

peechechepuyeyew: sāsākun, mena iskootāwe kuskuskusāwa.

13. Ka Tipāyéche-kāt mena ké kitoo kéche kesikoók óche, mena mawutche kéche Aya kitoohāo peyāseewa: sāsākun, mena iskootāwe kuskuskusāwa.

14. Ké isitissāwāo oo keenekutoosa, ākose nunanis ké itamooyewa: ké isitissāhumowāo wastāpuyewa, ākose ké nissewunachehāo.

15. Moókechewune nippeā ké wapúche-kātāwa, mena ookistúchawa ā waweyāyak uske ké nookwunwa, ā kitootumun, O Tāpāyéche-kāyun: ā nissewunachétayun ke kissewasewinik ā óche yāyātotumun.

16. Kitta pāche isitissāhoowāo isipimik óche kitta natikowewuk: mena kitta otinikowewuk nippeeskāk óche.

17. Ne ga pimachehik ā mawutche soókat-issit ne koostakun óche, mena unekee óche ka pukwasitchik: weya osam ā méchātitchik.

18. Ne ké ootumehikwuk āwuko ā kesikak ā ayimissewuk: maka ka Tipāyéche-kāt ne ké mitchiminik.

19. Ne ké itoótahik mena itta kitta tipāyimisooowuk: ne ké wuyoweétahik, chikāma ā kitimakāyimit.

20. Ka Tipāyéche-kāt ne ga tipāhumak ā isse kwiusk totumwuk: ā isse kechistúkee ne' cheécheeyā ne ga tipāhumak.

21. Chikāma ne ké mitchiminān oot itatissewina ka Tipāyéche-kāt: mena numma n'óche wāpinaw ne Munetoom, ka totúk oomuchatissew.

22. Weya ā nakutowapūtumwuk kákeyow oo'yussoowāwina: mena āka kitta wāpinumwuk oo'yussoowāwina.

23. Ne ké mena numma nissewunachehoo-wan: mena ne ké oosimoostumwan ne muche pimatissewin.

24. Āwuko óche ka Tipāyécheekāt kā tipá-humowit kwiusk ā totumwuk: mena ā isse kechistúkee ne' cheécheeā ā wapūtúk.

25. Ookunachehoo óche neesta ke ga kuna-chehoon: mena ā wé tapwāt ayiseyinew neesta ke ga tapwan.

26. Ookechistissew óche neesta ke ga kechitissin: mena oonuyātatwatissew ke ga kiskinó-humak nuyātatwatissewin.

27. Weya kitta pimachehutchik ayisevine-wuk ayimissewiník ka ayatchik: mena kitta neéche wāpinumwut oot ispákāwukāyimoowin ka kistāyimoot.

28. Keya mena ke ga suskahān ne wasus-kootānumakun: ka Tipāyécheekāt ne Munetoom kitta wastānum ne wunetipiskissewin.

29. Weya keya óche kitta sakoo hukik ā osamāyutitchik ayiseyinewuk: mena oo we-chehewāwin óche ne Munetoom ne ga pasitche kwaskoótin mānikāwin.

30. Oot itatissewin Muneto numma nissew-unachehewāo itatissewin: oot ayumewin ka Tipāyécheekāt ké kootāyécheekatāo iskooták: natumowāo kákeyow unehee ka mumisseetotakoot.

31. Owāna Mānetoowit, piko ka Tipāyé-

chekāt: āpo owāna āyat muskowisseewin, piko ke Munetoomenow?

32. Weya Muneto, ka pukwātāhit muskowisseewin kitta nutoopuyewuk: mena ka issétat net itatisseewin kitta wé tapwāwuk.

33. Issétaw ne'sita tapiskooch yapāwutík xox' sita: mena net áyik ispmík.

34. Kiskinóhum ne' cheécheeā kitta nootnikāyan: mena ne'spitoona óche ne ga natwapitaw peewapiskwáchapee.

35. Ke ké meeyin kitta natumakooyan ke pimachehewāwin: ke kéchenisk ussitché ne ga mitchiminikoon, mena ke kissāwatisseewe kukāskimewāwin ne ga kéch'ayewehikoon.

36. Ke ga towinumowin eyekoók kitta ké itoótāyan: āka kitta piswahumayan.

37. Ne ga pimitissāwawuk ka pukwasitchik, mena ne ga utimawuk: numoweya ne ga óche kewan patima ké nissewunachehukwawe.

38. Ne ga ootamāwawuk, āka kitta ké nepowitchik: maka kitta púkissinwuk seepa ne'sitík.

39. Ke ké pukwūtāhoon muskowisseewin kitta nutoopuyeyan: ke ga neéchewāpinawuk ka pukwasitchik kitta pátukooskowukik.

40. Ke ké issehawuk ka pukwasitchik kitta osimoostowitchik: ākose ne ga nissewunachehawuk unekee ka pukwasitchik.

41. Kitta ata mowimoókāwuk, maka numma kitta étayewa kitta wechehikootchik: tapwā, āpo ka Tipāyéchekāyit kitta nutwāwāmāwuk, maka numoweya kitta nutoótowāo.

42. Ne ga peesewāpāwawuk tapiskooch usiskee ka wāpastúk: ne ga wuyowe wāpinawuk tapiskooch usiskee māskunāk.

43. Ke ga pimachehin oo kékátoowinewák óche ayiseyinewuk: ke ga issehin kitta tipāyimukik āka ka ayumehatchik.

44. Ayiseyinewuk āka ā óche kiskāyimukik: ne ga utooskakwuk.

45. Sāmak achimikowewuke, ne ga nahétakwuk: maka ayúchekoosisanuk ne ga kukwācheesimikwuk.

46. Ayúchekoosisanuk kitta noótāpuyewuk: mena kitta wuyowe sākissewuk oo kipáhookoowinewák óche.

47. Ka Tipāyéhekāt pimatissew, kitta muméchimaw ka soókustwat weyechehit: mena kitta muméchimaw Muneto ne pimachehoowin.

48. Una ote Muneto ka nakutowapútúk kitta natumakowewuk: mena ka putuppetissáhumowit ayiseyinewa.

49. Weya ka pimachehit ā nunākacheheyit ka pukwaseyit óche, mena owusimā ka kistukimit ispeéch ne koostakuna: ke ga wék-wutchehin oo muche pimatissew óche.

50. Āwuko óche ke ga meeyitin nunaskoomoowin, O Tāpāyéhekāyun, ayúch eyineeskák: mena ne ga nikumoostān ke Wéyoowin.

51. Kéche oótinikāwin meeyāo oo kéche Ookemákana: mena nookoótwowāo meyo totakoowin Davida oo Kistukimakuna, mena oot owasimiseyewa kakekā.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

## NIKUMOON XIX.

*Cæli enarrant.*

SIK achimomukun oo mumâtakooohikoowin  
neto: mena kesik wapûteyewāmukun oot  
oskāwin oo' cheécheék óche.

2. Pāuk kesikaw wétumomukun kotuk:  
na pāuk tipiskaw achimoostatomukun kotuk.

3. Numma tukwun keeswāwin: āka itta oot  
tamoowinewaw ā pātakwuneyik keyikow.

4. Ā pātakwúkee ispuyew missewā uskeék:  
na oot ayumewinewaw ā isko kesipak uske.

5. Ākota ké manookowāo kesikawe pesim-  
: ka pāche sakoótāt tapiskooch oske we-  
itoo weekeék óche, mena ā mumâtaoosit tap-  
ooch mistapāo wā kukwāchiskussewātche.

6. Itoótāmukun mawutche wāyow kesikoók  
ie, mena ispūtāmukun itta ā isko kesipak:  
na numoweya kākwi ké kasoomukun āka  
ta kissetāk itta óche.

7. Oo'yussoowāwin ka Tipāyécheekāt numma  
yipayew ooyussoowāwin, kwāskinik áchák:  
itwāwin ka Tipāyécheekāt káchenahomuk-  
mena meeyāo kukātawāyétumoowin oo-  
kāpatissewa.

8. Oot issétwawina ka Tipāyécheekāt kwiusk  
stāyewa, mena mumâtaoosiskakāo me' táik:  
yussoowāwin ka Tipāyécheekāt pākuneyew,  
na mākewāo wastāo me'skesikoók.

9. Oo koosikwāyimikoowin ka 'Tipāyéche-

kāt kechistayew, mena kakekā étukwuneyew  
oo' yussoowāwina ka Tipāyéchekāt tapwāmu  
uneyewa, mena pisisik kwiusk itatissemu  
uneyewa.

10. Owusimā kitta ké ukawatumeék ispeé  
mawutche kéche sooneyaw, tapwā, ispeé  
mistahā mawutche kéche sooneyaw: wéku  
sinwa mena ispeéch amoo oséchekun, me  
ispeéch amoo ussewuchekun.

11. Mena maka, āwukwunee ket utooskāy  
kun ka kiskinóhumakoot: mena ā mitchim  
umeék étukwun kéche tipāhumatoowin.

12. Owāna kā ké wétúk tútwaw ā wunét  
O kechistinin keya ne kemooch wunétewin  
óche.

13. Kunowāyim mena ket utooskāyakun so  
etāhāwe muchétewina óche, āka kitta tipāyin  
ooyan: ākose ne ga numma weyepphoon, i  
na numma ne ga oot ayanin kéche wunétew

14. Keyam ayumewina ne' toonik, m  
mamitoonāyétumoowin ne' tāk: ke ga mo  
otinumowin ā kunowapútumun.

15. O Tāpāyéchekāyun: ne muskowisse  
mena n'oopimachehewām.

## NIKUMOON XX.

### *Exaudiat te Dominus.*

KA Tipāyéchekāt ke ga wé nutoótak a  
issewinik āyayune: oo' Wéyoowin Jaco  
Munetooma ke ga natumak;

2. Ke ga wechehik ayumehāwekumil  
óche: mena ke ga ayeechehik Sionik óche

3. Kitta kunookiskissew kákeyow ke tipetonakāwina: mena ke ga otinumak ke tipetonakāwin;

4. Ke ga meeyik ā isse nutowāyétumomuk-ke' tã: mena kitta tāpeyowátaw ke mitoon-  
chekun.

5. Ne ga mumátakoohikoonan ke pimache-wāwin, mena ne ga mumisseenan oo Wéyoon ka Tipāyéchekāt ke Munetoomenow: ka pāyéchekāt kitta wé totum kákeyow ke nut-  
makāwina.

6. Akwa ne kiskāyētān, ka Tipāyéchekāt ā chehat ka Kistukimat, mena kitta nutoótow-  
oo kunache kesikoomík óche: oo soókat-  
ewe kéchenisk óche.

7. Ateét mumisseewuk nutoopuyewe-tapan-  
wa, ateét mena mistutimwa: maka ke ga  
nookiskissinanow oo Wéyoowin ka Tipāyé-  
ekāt ke Munetoomenow.

8. Ké neéchepitawuk, ākose pūkissinwuk:  
ika keyanow ke ké pussikoonow, mena ke  
imuchekapowinow.

9. Pimachehinan, Tāpāyéchekāyim, mena  
toótowinan, O kéche Ookemaw: tútwaw ā  
wimoostatak.

## NIKUMOON XXI.

*Domine, in virtute tua.*

ICHE Ookemaw kitta mumátakoohik ke soók-  
sewin, O Tāpāyéchekāyun: naspitch kitta  
mátakoohik ke pimachehewāwin.



2. Ke ké meeyaw ā isse ukawatumomukun-eyik oo' tã: mena numma ke ké anwátowaw ā isse nutotúk oo' tooník.

3. Ke ga nekanoótowaw ke meyo totakiwina óche: mena ke ga ustawan kéche Ooke-maw ustootin oo'stikwaník.

4. Ke ké nutotumak pimatissewin, ākose ke ké meeyaw ā kinwak pimatissewin: kakekā mena kakekā.

5. Oo kistāyétakoosewin missayew ke pimachehewāwiník: mumátakoosewin mena kéche kistāyétakoosewin ke ga meeyaw.

6. Ke ga meeyaw kakekā mumátakoosewin: mena kitta mumátakoosew ā meyo kunowapumut.

7. Chikāma, mumisseetotowāo Kéche Ooke-maw ka Tipāyéchekāyit: mena oo kissāwatisseewiník Muneto mawutche kéche Aya num-oweya kitta wunehoo.

8. Kákeyow ka pukwatiskik kitta moosétawuk ke cheécheeyew: ke kéchenisk óche ke ga miskowawuk unekee ka pukwatisik.

9. Ke ga issehawuk tapiskooch ā iskootāwik kuskumootíkusikun ispe kissewaseyune: ka Tipāyéchekā kitta nissewunachehāo oo kissewasewiník, mena iskootāo kitta iskwasoowuk.

10. Ke ga otinawuk uskeék óche: mena ootowasimisewawa ayiseyineeskák óche.

11. Weya ā ké itāyétúkik kitta wunetotaskik: mena ā ké mamitoonāyétúkik āka ka ké totúkik.

12. Āwuko óche ke ga usātissāwawuk: ket áchappe ke kwyatúpitaw ā wé ayimehutchik.

13. Ke ga muméchimikowin, Tāpāyéhekāyun, ke soókatissewiník : ākose ne ga nikum-oostānan, mena muméchéťānan ke soókatissewin.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXII.

#### *Deus, Deus meus.*

NE Munetoom, ne Munetoom, tanākā ke wāpinin : mena wāyow ka óche nutoótoweyun ā nunatoomitan?

2. O ne Munetoom, ke mowimoostatin ā kesikak, maka numma ke nutoótowin : mena ā tipiskak ussitche numma net uywāpin.

3. Ākose túke ā kunatisseyun : O keya ka mowimoostask Israel.

4. N'ótawenanuk ke ké uspāyimoototakwuk : ke ké mumisseetotakwuk, ākose ke ké natumowawuk.

5. Ke ké mowimoostakwuk, ākose ke wechewawuk : ke ké mumisseetotakwuk, ākose numma óche wawanāyétumwuk.

6. Maka weya neya, munechoosik net itāyétakoosin, numoweya ayiseyineu : ā mawutche atowāyétakooseyan ka itusit ayiseyineu.

7. Kákeyow túto ka wapumitchik ne pápehikwuk : kinotoonāpuyehoowuk, mena wāwāpiskwāpuyehoowuk, omisse itwāwuk,

8. Ké mumisseew Munetoowa, kitta natumakoot : keyam maka ākwa kitta natumak, keespin wé ayawik.

9. Maka keya ka ké otineyun ne' kawé  
ák óche : keya ke ké uspayimoototatin, pec  
kāyapitch ā noóyit ne' kawé.

10. Keya ke ké mitoonāyimin uspin :  
awekeyan óche : k'oo. Munetoomimitu  
tum ā ócheeyan óche.

11. O ākaweya nukusin, mākwach ayi  
win kissewak ā étukwúk : ākose āka owe  
état kitta wechehit.

12. Méchāt yapāwe mistooswuk n' oot  
wuk : ā weeyinootchik yapāwuk Basaník  
ne waskaskakwuk.

13. Ne tawutookoonāstakwuk : tapis  
ā nākimoot Lion.

14. Nippe ka isse sekasekowúk net isse  
mena kákeyow ne'skuna kootikoopuyewa  
tā mena tapiskooch pikew ā tikisoot isse :

15. Ne muskowisseewin pastāo, mei  
tayune ne koonák mitchimoótin : ākose  
pāsewin nippoowiník.

16. Weya méchāt utimwuk ā otissit  
mena oomuchatisseewuk ā ooyussoowasitl

17. Ké sapoostahumwuk ne cheéc  
mena ne' sita : ne ga ké wétān kákeyow  
skuna : nepowewuk soóke ā kunowapumi  
mena ā kunowapumitchik.

18. Matinumatoowuk net ayoowinisa :  
kukwā kiskāyétumwuk owāna kā aya  
ukoooon.

19. Maka ākaweya wáyow aya, O Tāpāy  
kāyun : keya ka wecheheyun, keyepe wech

- . Natumow net áchák semakunikoomaník : naspitch ka sakehuk utimoók óche.
- . Pimachehin Lion oo tooník óche : ke átowin assi mākwach oo táskunewák Unik óche.
- . Ne ga wétumowawuk ke Wéyoowin hewamuk : mākwach ā mamowe ayumehák a muméchimitin.
- . O muméchimeék ka Tipāyéchekāt, kew ka koosikwāyimāk : kistachiméek, káw keyawaw oot owasimisa Jacob, mena ikwāyiméek, kákeyow keyawaw oot owas-  
a Israel;
- . Weya āka ā óche atowāyimat ā isse tup-étakooseyit ookitimakissewa : numoweya kasoostowāo, maka ā mowimoostakoot ké ótowāo.
- . Ke ga muméchimitin itta ā mamowe nehák : ne kéche itwāwina ne ga tipeto-ā wapumeyit unekee ka koosikwāyimikoot.
- . Ka kitimakissit kitta mechesoo, mena tāpāyétúk : unekee ka nutoonowatchik Tipāyéchekāyit kitta muméchimāwuk; ke'awa kitta pimatissemukunwa kakekā.
- . Missewā uskeék kitta kiskisseṭotasoo, ākose kitta natamoostowāwuk ka Tipāyé-āyit : mena kákeyow ka tútoskanāmukisse-yiseyinewuk kitta putuppeestak.
- . Weya oot ayan otānow ka Tipāyéche-  
mena weya Kéche tipāyimāo ayiseyinewa.
- . Kákeyow túto ka weeyinootchik uskeék :  
mechesoowuk, mena ké putuppeestowāwuk.

30. Kákeyow unekee ka itoótatchik uskék kitta neepuskoopeestowāwuk : mena numoweyaweyuk ké pimacheháō oot áhchákwa.

31. Net owasimisa kitta utooskak : ka Tipāyéchékāt kitta utooskakoot kitta itukimimawa.

32. Kitta pāche wétumowawuk kwiusk oot itatissewineyew : unehee ayisevinewa kā nēta wekeyit, ka Tipāyéchékāt ka ké oséhat.

### NIKUMOON XXIII.

#### *Dominus regit me.*

KA Tipāyéchékāt n'oo kunowe mayutchikwānāwuko óche numoweya kākwi ne ga kweetumam.

2. Ne ga mechesoohik itta ā meywasineyik mena ne ga kiskinoótahik itta nippe ā meywāyétakwuneyik.

3. Kitta kwāskināō net áchákwa : mena ne ga itoótahik kwiusk itatissewinik, oo Wēyoowin óche.

4. Keyam ata pimoótāyane ka wanútchak itta ka chikastāk nippoowin, numoweya n ga koostān mucho kākwi : weya ā wechāweyun ; ke suskahoōn ne kakeechehikoon.

5. Ke ga kwyachétwowin mechesoowinātīl unekee ka mikooskachehitchik óche : ke k tumuskoonin pimme óche, mena net ooyakū kitta sakuskināō.

6. Maka ke meyo totakāwin mena ke kissā watisseewin ne ga pimitissáhookoon eyekoók kī pimatisseyan : mena ne ga ayawan oo waskahikunik ka Tipāyéchékāt kakekā.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

## NIMBUS XXIV.

*Domini est terra.*

A Tipāyēchekāt wera oot aran uske, mena ikeyow tūto kākwi itta ka arak: ā isko aveyāyak uske, mena uweke itta ka ayat-  
nik.

2. Weya ā ké keesiat tūkoōch wenepakoōk: ena ā ké kwyachētat tūkoōch itta ā yiskepā-  
ik.

3. Owāna kā ké koosparontebewāt oo wut-  
teemik ka Tipāyēchekāt: mena owāna kā ké  
issikoot oo kunache ētawinik?

4. Una ka kechistayikee oo cheécheeā, me-  
i ka pākustāyik oo' tā: mena āka ka óche  
ittonāyētúk muebe kākwi, āka ka óche kuk-  
icheesimat oo weetuppinakuna.

5. Kitta ótinum oo mevo totakāwīn ka Tipā-  
chekāt: mena kwiusk itatissewin kitta mee-  
k Munetoowa oo pimachebewāma.

6. Āwukwunik okoo oot owasimisewaw un-  
tee ka nutoonowatchik: unekee ote ka nut-  
múkik ke'skesik, O Jacob.

7. Ispākānumook kéche iskwátāma, mena  
tta ispākā ayawa kakekā iskwátāma: ākose  
eyawutche kéche Ookemawit kitta peétok-  
āo.

8. Owāna owa mawutche kéche Ookemaw:  
a Tipāyēchekāt owa ka soókatissit, ka Tipā-  
chekāt ote ka soókatissit ā nutoopuyit.

9. Ispākānumook kéche iskwátāma, kitta ispākā ayawa kakekā iskwátāma : meyawutche kéche Ookemawit kitta peēt

10. Owāna owa mawutche kéche Ook ka Tipāyéhekāt owa, āwuko ka kéche mawit.

# NIKUMOON XXV.

*Ad te, Domine, levavi.*

KEYA, O Tāpāyéhekāyun, ke ga ispākāni net ácháak ; ne Munetoom, ke ké mumisse tin : O ākaweya ne ga wawanāyétān, men weya ne ga sakoochehikwuk ka pukwasi

2. Weya kákeyow túto ka uspāyimootol āka kitta nunāpāwehutchik : maka weya kee ka wunétitchik kitta nunāpāwehisoo

3. Wapúteyin ket itatissewina, O Tāpāy kāyun : mena kiskinoóhumowin ke māsku

4. Kiskinoótahin ke tapwāwiník, mena inóhumowin : weya keya ā oo Munetoom an ka pimacheheyun ; keya ke ké uspāyi totatin kupākesik.

5. Kunookiskisse, O Tāpāyéhekāyun, k sāwatisseewina : mena ke meyo totakā kuyútā ka óche nookoótwoweyun.

6. O ākaweya kiskissetota ne muchéte ā owasiseweyan : maka ā ispeéche kissā isseeyun kiskissetotowin, O Tāpāyéheki weya a meywatisseyun.

7. Kissāwatisseew mena kwiusk itati ka Tipāyéhekāt : āwuko óche kitta kisi humowāo oomuchatissewa.

Unehee ka yoospisseeyit kitta kiskinoóta-  
ooyussoowāwinik : mena túto ka yoosk-  
seyit, āwukwunee kā kiskinóhumowat oot  
issewin.

Kákeyow oot itatissewina ka Tipāyéche-  
kissāwatisseewin mena tapwāwin ayayew:  
unehee ka mitchiminumeyit oot issét-  
in, mena oo yussoowāwina.

2. Ke Wéyoowin óche, O Tāpāyéhekāyun:  
watotowin ne muchétewin óche, weya  
itch mistahā ā ké wunéteyan.

3. Kāko ayiseyineew ka koosikwāyimat Tāp-  
nekāyit : āwukwunee kā kiskinóhumowat ā  
nutowāyétúk.

4. Oot áchákwa kitta pāútukee ayayewa:  
a oot owasimisa kitta ayayewa uskeék.

5. Numoweya kākwi kitta katoowāo ka  
yéhekāt unehee ka koosikwāyimikoot:  
a kitta wapúteyāo oot issétwawin.

6. Túkee ne kunowapumaw ka Tipāyéche-  
weya kitta kāchikoonúk ne' sita áyupeék

7. Kwāsketotowin, mena kissāwatotowin:  
a ā wāpinikoweyan, mena ā nunākache-  
weyan.

8. Nunākatāyimomukun ne' tá mistahā : O  
n net ayimissewinik óche.

9. Kunowapúta ā ayayan ayimissewin mena  
ikātāyimooowin : mena usānumowin káke-  
ne muchétewina.

10. Nakutowāyéta ā méchātitchik ka puk-  
tchik : ākose naspitch ā pukwasitchik.



19. O mitchimin net áchák, mena natumowin: ákaweya ne ga wawanāyétān, weya ā ké mumisseetotatan.

20. Keyam kwiusk itotumoowin ne ga pumehikoon: weya keya ā ké uspāyimoototatan.

21. Natumow Israel, O Muneto: kákeyow oot ayimissewiník óche.

## NIKUMOON XXVI.

### *Judica me, Domine.*

KEYA ooyussoowasin O Tāpāyéchékāyun, weya ā ké mitimāyan náhe totumoowin: ne ké mumisseetotowaw ka Tipāyéchékāt, āwuko óche numoweya ne ga púkissinin.

2. Nutowe kiskāyimin, O Tāpāyéchékāyun, mena kootāyimin: kootāyéta ne mamitoonāyéchékun mena ne' tã.

3. Ke meyo totakāwin mosuk ne kunowapūtān: ne ga mitiman ke tapwāwin.

4. Numma n'óche wechāwawuk muche ayieyinewuk: mena numoweya ne ga wechewawuk ka wuyāsehewāchik.

5. Ne ké pukwatān itta ā mawutchebitootchik oomuchatissewuk: mena numoweya ne ga weetuppihawuk oomuchatissewuk.

6. Ne ga keseepākinān ne cheécheeā kwiusk étewiník, O Tāpāyéchékāyun: ákose ne ga natān ket issétwawin.

7. Kitta wapúteyewāyan ke nunaskoomik-  
oowin: mena kitta wétuman kákeyow ke ma-  
mátawe isséchékāwina.

8. Ka Tipāyéchekāyun, ne ké sakétan ke vaskahikun: mena itta ka ayak ke kistāyé-akoosewin.

9. O ākaweya kipá net Áchák keke oonuchatissewuk: mena ne pimatissewin ussitche ka sakétatchik miko ā seekahúkik;

10. Oo cheécheewák ka ayayik mucho pimatissewin: mena oo kéche niskewák sakuskin-yewa mākewina.

11. Maka weya neya, ne ga wé mitiman kwiusk totumowin: O natumowin, mena kis-āwatotowin.

12. Ne' sita kwiusk ne nepowakan: ke ga numéchimitin Tāpāyéchekāyun itta ā mawowe ayumehaneuwuk.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXVII.

#### *Dominus illuminatio.*

KA Tipāyéchekāt ne wastānumak, mena ne pimachehik; owāna maka kā ké koostuk: ka Tipāyéchekāt ayeechétaw ne pimatissewin; owāna maka ne ga koostáty?

2. Ispe oomuchatissewuk, ka pukwasitchik; eyā nasitchik ā wé moowitchik: ké pisoosin-wuk ākose pūkissinwuk.

3. Keyam ata méchāt ayiseyinewuk mowewāskowitchik, numoweya kitta sākissemukun e' tá: mena āpo ata nutoopuyeestakoweyan, chiko ne ga mumisseetotowaw.

4. Pāuk kākwi ne ké nutowāyétumowaw ka

Tipāyéchekāt, kā wé ayayan : kitta ay wuskahikunik ka Tipāyéchekāt eyekoó atisseyan, kitta kunowapútumwuk o watisseewin ka Tipāyéchekāt, mena kitta katumwuk oot ayumehāwekumik.

5. Mākwach ā ayimissinanewúk ne weekeék : tapwā, ā wunemootuneyik itt arwin ne ga katik, mena ne ga tātāyik ussineék.

6. Ākwa ne ga kistāyimik : owusimā unekee ka pukwasitchik missewā waskatchik.

7. Āwuko óche ne ga mākin oot é muchoostāhumatoowin keke kéche moosewin : ne ga nikumoon, mena ne ga chimaw ka Tipāyéchekāt.

8. Nutoótowin, o Tāpāyéchekāyun, imoostatan : kissāwatotowin, mena nutoótowin.

9. Ne' tā ke ké achimikoon, Nutoóskesik : Ke' skesik, Tāpāyéchekāyun, nutoonān.

10. O ākaweya katoowin ke'skesik ākaweya wāpin ket utooskāyakun kissawinik.

11. Keya ke ké wechekin : ākaweya in, mena ākaweya wāpinin, O Munc pimacheheyun.

12. N'ótawe mena ne' kawe wāpinit ka Tipāyéchekāt ne ga otinik.

13. Kiskinoóhumowin ket itatisseewin, (āyéchekāyun : mena kiskinoótahin kwiu ka pukwasitchik óche.

14. Ākaweya pukitinin ā isse nutowāyétúkik pukwasitchik : weya ā keyaske misimikow-  
n, nuspach ā itikoweyan.

15. Ne ga ké eyemoókáty metoone : maka ā wátuman kitta wapútuman oo kissāwatissee-  
1 Tāpāyéhekāt uskeék.

16. O pāho ka Tipāyéhekāt ā itāyétúk :  
kustwa, ākose ke ga kakeechehik ke' tǎik ;  
na mumisseetotow ka Tipāyéhekāt.

## NIKUMOON XXVIII.

### *Ad te, Domine.*

YA ke ga mowimoostatin, O Tāpāyéhekā-  
1 ka óche soókustwayan : ayumehin ; keespin,  
napiko aka ke nutoótowéty itotoweyune, ta-  
kooch unekee watikaník ka itoótatchik ne ga  
nakoóchehan.

2. Nutoóta ne tupútāyimoowe nutotumakā-  
na, tútwaw ā mowimoostatan : tútwaw ne  
écheeā ā itissinuman ke kissāwatisseewe  
bewiník ke kunache ayumehāwekumikoók.

3. O ākaweya wāpinin, mena ākaweya nis-  
zunachehin keke oomuchatissewuk mena oo-  
chetotumoowuk : ka meyo ayumehatchik oo  
etuppiimakunewawa, maka mucho kākwi ka  
oonāyétúkik oo' tǎewák.

4. Tipáhumowik ka isse itotúkik : mena ā ké  
muché mamitoonāyétúkik.

5. Tipáhumowik ā ké isse kuskétumasoot-  
k : tipáhumowik ā isse kuskétatchik.

6. Weya āka ā nakutowāyétúkik oo mitoon-  
chékunewák oot isséhekāwina ka Tipāyé-

chekāt, mena ā isse nookoótayit oo cheé  
yeék: āwuko óche kā neéchéwāpinat,  
mena kā osehat.

7. Kitta muméchimaw ka Tipāyéche  
weya ā ké nutoótúk ne tupūtāyimoowe  
tumakāwina.

8. Ka Tipāyéchekāt ne muskowisseewin  
na ne natumak; ne ké mumisseetotowa  
táák óche, ākose ne ké wechehik: āwuko  
mumátakoosemukun ne' tá, mena ne niku  
winík ne ga muméchimaw.

9. Ka Tipāyéchekāt ne muskowisseewin  
na natumowāo ka Kistukimat.

10. O pimachehik ket eyineemuk, mena  
yik ke meyo totakāwin ket ayanuk: ussu  
mena ooyáyik kakekā.

## NIKUMOON XXIX.

### *Afferte Domino.*

PĀTWÁK ka Tipāyéchekāt, seyoókatisseyāk,  
wák mayutchíkoosisa ka Tipāyéchekāt:  
yeék ka Tipāyéchekāt putuppeestakoowin  
na soókatisseewin.

2. Meeyeék ka Tipāyéchekāt kistāyétak  
win ā isse kuskétumasoot: putuppeesták  
Tipāyéchekāt kunache putuppeestakāwin ó

3. Weya ka Tipāyéchekāt ka ké ooyus  
watúk nippeä: weya kéche Muneto ka  
hat peyāsewa.

4. Weya ka Tipāyéchekāt, ka ooyukétúk  
che wenepāk; oot itwāwin ka Tipāyéche  
soókatuneyew: oot itwāwin ka Tipāyéche  
kéche itāyétakwuneyew.

5. Oot itwāwin ka Tipāyēchekāt óche peek-onāo mistikwa: tapwā, ka Tipāyēchekāt peek-onāo mistikwa Libanusík.

6. Issehāo wawach kitta kwaskoóteyit ta-iskooch mistchoosoosa: Libanus mena Sirion, apiskooch unicorn.

7. Oot itwāwin ka Tipāyēchekāt óche nuna-istukétum iskootāo; oot itwāwin óche ka Tipāyēchekāt itukétum kitta nunumepuyik pukwutustuske: tapwā, ka Tipāyēchekāt itukétum kitta nunumepuyeyik pukwutustuske Cades.

8. Oot itwāwin ka Tipāyēchekāt óche kuskelāo pisiskewa kitta nētawekeyawusooyit, meta miskum ā ata sukayik: oot ayumehāwecumikoók kákeyow ayiseyinewa atotumeyewa o kistāyétakoosewin.

9. Ka Tipāyēchekāt tātuppew ka yiskepāyik: nena ka Tipāyēchekāt kéche Ookemawew kasekā.

10. Ka Tipāyēchekāt kitta meeyāo muskowsseewin oot eyineema: ka Tipāyēchekāt kitta neeyāo oot eyineema pāūtukāyimowin.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXX.

#### *Exaltabo te, Domine.*

KE gamuméchimitin, O Tāpāyēchekāyun, weya ké wecheheyun: āka ka óche sakoochitchik pakwasitchik.

2. O Tāpāyēchekāyun ne Munetoom, ke ké nowimoostatin: ākose ke ké pimachehin.

3. Keya, Tāpāyéchékāyun, ke ké otinaw net áchák nissewunachehoowiník óche : ke ké kun-owāyétumowawuk ne pimatissewin unekee watíkaník ka itoótatchik.

4. Nikumoosták ka Tipāyéchékāt, keyawaw oo kunachehooma : mena nunaskoomeék ā kunookiskissewāk oo kunatissewin.

5. Weya oo kissewasewin ā mitchiminúk piko eyekoók ā pusúkapeweét, mena oo meyo totakāwiník ayayew pimatissewin : keyam ke watāyimoowin kittaétukwun túkee tipisk, maka mumátakoosewin oochéchépuyew keyākesāpayake.

6. Mākwach ā meyo ayayan, numoweya wé-kach ne ga petoos isse ayan, ne' ké itwan : keya, Tāpāyéchékāyun, ke kissāwatisseewin óche ke ké ayecehehin.

7. Ke ké utimiskwānoostowin : akose ne ké kuskāyétumehikoon.

8. Ākose ke ké mowimoostatin, O Tāpāyéchékāyun : mena ne natamoostowaw ne Tāpāyéchékām ā tupūtāyimooyan.

9. Tanisse kā isse aputchehikooyun ne mík : ispe itoótāyane watíkaník?

10. Usiske na ke ga nunaskoomikoon : āpo na kitta wétumomukúk ke tapwāwin?

11. Nutoótá, O Tāpāyéchékāyun, mena kissāwatotowin : Tāpāyéchékāyun, keyawechehin.

12. Ke ké kwāskinān ne kewatāyimoowin mumátakoosewiník isse : ke ké otinān ne nun-ákatāyimoowin, ākose ke ké meeyin mumátakoosewin.

13. Awuko óche túto ka meyo pimatissit ayiseyineew ke ga nikumoostak túkee: O ne Munetoom, ke ga meeyitin nunaskoomoowin kakekā.

### NIKUMOON XXXI.

*In te, Domine, speravi.*

KEYA, ke ké mumisseetotatin, O Tāpāyéche-kāyun: ākaweya wékach ne ga nunāpāwehik-owin, natumowin kwiusk ket itatissewiník.

2. Pā natiskwānoostowin: keyepe natumowin.

3. Mena ne ga ookistapiskoomin keya, mena kitta uspāymooyan: kitta pimacheheyun.

4. Weya ā ookistapiskoomimitan, mena ā natamoostatan: kiskinoótahin mena ke Wéyoo-win óche.

5. Otinin āyupeék óche, ka wé óche nuk-wasitchik kemooch: weya keya ā meeyeyun muskowisseewin.

6. Ke cheécheék ke kunowiskótinitin net áchák: mena maka ke ké pimachehin, O Tāp-āyéchekāyun, keya Muneto ka tapwāyun.

7. Ne ké pukwatawuk unekee ka mitchiminúkik muchoe kākwa: mena ne ké mumisseetotowaw Muneto.

8. Ne ga mumátaakoosin, mena ne ga mumá-takoohikoon ke kissāwatisseewin: weya ā ké nakutowāyétumun ka mikooskachehikooyan, mena ā ké kiskāyimut net áchák ayimissewiník.

9. Numoweya k'óche kipahoon kitta ayawit ka pukwasit: maka itta ā muketowak ke ké áyin.



10. Kissāwatotowin, O Tāpāyéchékāyun, ā wawanāyétuman: mena ne' skesikoók net ayakoon naspitch kewatāyimoowin; mena net ā chākoók ussitche ne' yowik.

11. Weya peyis ā kissāyineweyan kewatāyimoowin óche: mena nunākatāyimoowin óche.

12. Ne muskowisseewin ne noótāpuyehikoon, ne muchétewin óche: mena ne' skuna nissewunatunwa.

13. Ne ké kitootikwuk kákeyow ka pukwasitchik, maka osam unekee ka weetuppmukik: mena unekee ka kiskāyimukik ne ké koostikwuk; mena ā wapumitchik ne ké kasoostakwuk.

14. Ne wunekiskissetotakowin, tapiskoochoweyuk ā nippit: ā peekopuyik ooyakun net issenakoóchehan.

15. Ne ké pātān ā mucho itwāitchik ā méchātitchik ayiseyinewuk: mena koostachewin missewā itta ayaw, weya ā wé mamowe nissewunachehitchik, mena ā ooyussoowāitchik kitta otinúkik ne pimatissewin.

16. Maka keya ke ké uspāyimoototatin, O Tāpāyéchékāyun: Keya neya ne Munetoom, ne ké itwan.

17. Ne pimatissewin ayaw ke cheécheék; natumowin ka pukwasitchik óche: mena unekee ka pupamamoókasitchik.

18. Wapúte ket utoóskāyakun kissāwātisseewe ke' skesik: mena pimachehin ke kissāwatisseewin óche.

19. Ākaweya ne ga wawanāyétān, O Tāpā-

échekāyun, weya ā ké mowimoostatan : keyam omuchatissew kitta nunāpāwehoo, mena kitta ipítoowāo níkwáuskaník.

20. Keyam ka keyaskit kitta kipítoowāo : a nunákache, kistāyimoowe, mena atowāyéche-āwe, ayāspimat oo meywatissewa.

21. O taneyekoók peyeesakwúk ke meyo to-ukāwin, ka ustwowutchik unekee ka koosik-āyimiskik : mena ka ké kwyachétumowut-  
hik unekee ka mumisseetotaskik, mākwach  
yiseyineeskák !

22. Ke ga katawuk ket étawiník āka ayise-  
inewa kitta nayátawe totakootchik : ke ga kun-  
wāyimawuk ket étawiník āka nantow kitta  
uche iteétchik.

23. Kitta nunaskoomaw ka Tipāyécheekāt :  
weya ā ké wapúteyit oo kéche meyo totakāwin  
soókuneyik waskahikuník.

24. Ākose ā wé keyepeyan, omisse ne ké  
wan : ke wāpinin numma ke wé kunowa-  
amin.

25. Maka sakooch ke ké pātān net ayume-  
awin : ispe ā mowimoostatan.

26. O sakeheék ka Tipāyécheekāt, kákeyow  
eyawaw oo kunachehooma : ka Tipāyécheekāt  
unowāyimāo unehee ka tapwátúkik, mena  
istahā tipáhumowāo ka kistāyimooyit.

27. Soókustwak, ākose kitta ooyustaw ke'  
ewawa : kákeyow keyawaw ka mumisseeto-  
wāk ka Tipāyécheekāt.

OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON XXXII.

*Beati, quorum.*

SOWĀYĒTAKOOSEW āwuko oo muchatisse ka usānumāt: mena oo muchatissewin ka wunahumoót.

2. Sowāyētakoosew āwuko ayiseyinew Tipāyéchekāt āka ka ukétumowat muchétew mena oot áchákoók āka ka mitchiminúk: che kākwi.

3. Mākwach ā ata āka kitooyan: ne' sk nissewunatunwa mosuk ā kesinatāyétuman.

4. Ne koosikwamúchétan ke cheéche kesikak mena ā tipiskak: mena ā meyo aya: weputch petoos net isse ayan.

5. Ke ga wétumatin ne muchétewin: m āka kwiusk net itatissewin numoweya k'ó katwatin.

6. Ne ga wétumowaw ne muchétewina Tipāyéchekāt, ne ké itwan: ākose ke ké ānumowin ne muchétewina.

7. Āwuko óche túto oweyuk ka meyo pi atissit ke ga mowimoostak, mākwach ā issen wúk kitta ké miskakoweyun: ākose ata ké yiskepāyike numoweya kissewak kitta ké nat

8. Ket ayan itta kā kaseyun, ke ga kuno ayimin ayimissewiník óche: ke ga waskasko in missewā kitta pimatisseyan.

9. Ke ga achimoostatin, mena kiskinóhum tin itta kā itoótāyun: mena ke ga kiskinoótal itin ne' skesik óche.



osétaw kesikwa : mena kákeyow túto kákw ayak ākota oo yáyāwin óche.

7. Mamowinum nippeā wenepākoók : n utte mamowustaw ā timmeyik, tapiskooch tasoonikumik.

8. Keyam missewā uske kitta koosikwā : ik ka Tipāyécheekāt : koosikwāyimeék, káke keyawaw ka ayayāk uskeék.

9. Weya ā itwāt, ākose ká ékeék : ké i soowāo, ākose ké ayeetuneyew.

10. Ka Tipāyécheekāt itustawāo oo yus wāwineyew āka ka ayumehayit āka nan kitta itaputuneyik : mena issétawāo ā itw ayiseyinewa āka kitta ké ékineyik, mena pinumwāo oo yussoowāwineyewa kéche o mawa.

11. Oo yussoowāwin ka Tipāyécheekāt ka ká kitta étukwuneyew : mena ā itāyétúk táík ā isko aniskā étayit ayiseyinewuk.

12. Sowāyétakoosewuk āwukwunik ay yinewuk, ka oo Munetoomitchik ka Tipāyé kāyit Jehovah : mena sowāyétakoosewuk u kee, ka ké nowussoonat kitta oot ayanit.

13. Ka Tipāyécheekāt nase kunowapew che kesikoók óche, mena kunowapumāo ká yow ayiseyinewa : oot étawiník óche nak owāyimāo kákeyow ka ayayit uskeék.

14. Ké osétawāo oo' táeyewa kákeyow : n na kiskāyétumwāo kákeyow oot issécheekāw eyewa.

15. Numoweya ā méchāteyit ā wechāw kéche ookemaw ká óche pimachehoot : mei

moweya oo soókatissewin ka pimachehikoot  
oókatissit napāo.

16. Mistutim numma kitta ké pimachehāo  
pāwa: mena numoweya oweya kitta ké pima-  
chāo oo kéche muskowisseewin óche.

17. Kunowapumāo ka Tipāyéche-kāt unehee  
koosikwāyimikoot: mena unehee ka mumis-  
totumeyit oo kissāwātisseewin ;

18. Kitta pimachehat oot áchákooyeék nip-  
owiník óche: mena kitta ussumat mākwach  
é mechesooweét.

19. Ke ké pāhanow ket áchákoonák ka Tip-  
che-kāt: weya ā wechehitúk, mena ā natum-  
ik.

20. Ke' táenák ke ga mumátakoohikoo-  
w: weya ā ké uspāyimoowúk oo kunache  
yoowin.

21. Keyam ke kissāwātisseewe meyo totakā-  
1, O Tāpāyéche-kāyun, ne ga ayakoonan:  
isse mumisseetotaták.

#### NIKUMOON XXXIV.

##### *Benedicam Domino.*

1. ga meeyaw nunaskoomoowin ka Tipāyéche-  
t: oo muméchimikoowin mosuk ne' tooník  
ta ayayew.

2. Net áchá-k kitta muméchimāo ka Tipāyé-  
kāyit: ootupútāyétakoosew pátúke, kitta  
mátakoosew.

3. Omuméchimatan ka Tipāyéche-kāt: keyam  
tatotumwatan mamowe oo Wéyoowin.

4. Ne ké nutoonowaw ka Tipāyéche-kāt,

ākose ne ké pátak : tapwā, ne ké natumal  
ma ka koostumwuk óche.

5. Ké kunowapumāwuk, ākose ké v  
nikwuk : mena numoweya ké nunāpāwiss

6. Cheest, ookitimakissew mowimoók  
kose ka Tipāyécheekāt pátowāo : tapwā,  
pimachehāo oot ayimissewiník óche.

7. Oot utooskāyakuna ka Tipāyécheekāt  
owāyimāo unehee ka koosikwāyimikoot :  
pimachehāo.

8. O. koochistumook, ā ispeéche kiss  
isseet ka Tipāyécheekāt : sowāyétakoosew  
ayiseyineew ka mumisseetotowat.

9. O koosikwāyimeék ka Tipāyécheekāt,  
waw oo kunachehooma : túto ka koos  
yimatchik numoweya kākwi kweetumawu

10. Lionuk weya kweetumawuk, mei  
mechesoowuk : maka túto ka nutoonowa  
Tāpāyécheekāyit numoweya kitta kweetum  
kākwi ā meywasineyik.

11. Ākwa, owasisitik, nutoótowik : l  
kiskinóhumatinawaw oo koosikwāyimik  
ka Tipāyécheekāt.

12. Kāko ayiseyineew ākawatúk kitta p  
issit : mena ka nutowāyétúk kitta wāp  
meyo kesikawa?

13. Mitchimina ke' tāyune mucho k  
óche : mena ke' toon, āka mucho kākwi  
ayimootumun.

14. Oosimoosta mucho kākwi, mena  
meyo kākwi : nutoona pāútukāyimoowin, n  
pimitissāha.

5. Kunowapumāo ka Tipāyēchekāt kwiusk  
tatissewa: mena nutoótowāo ā ayumehayit.  
3. Muche kunowapumāo ka Tipāyēchekāt  
ka totumeyit muche kākwi: kitta naspitche  
hehat uskeék óche.

7. Kwiusk ootitatissewuk mowimoókāwuk,  
e ka Tipāyēchekāt nutoótowāo: mena na-  
owāo kákeyow unima ka koostumeyit óche.

3. Ka Tipāyēchekāt kissewak kunowapum-  
nekee ka métatumeyit oo' táeyeék: me-  
itta pimachehāo túto ka tupútāyimootchik  
ichákoowák.

9. Mistahā ayimissewin ayawuk kwiusk oot-  
ssewuk: maka ka Tipāyēchekāyit natumak  
issewinik óche.

9. Kunowāyētumak kákeyow oo' skuna:  
che āka wawach pāuk peekoopuyeyik.

1. Maka muche kākwi kitta nissewunache-  
wuk oomuchatissewuk: mena unekee ka puk-  
tchik kwiusk ootitatissewa kitta kewaché-  
ik.

2. Ka Tipāyēchekāt pimachehimāo oot ách-  
yewa oot utooskāyakuna: mena kákeyow  
tee ka mumisseetotowatchik numoweya  
kweetumawuk.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXXV.

#### *Judica, Domine.*

UMOWIN, O Tāpāyēchekāyun, unekee óche  
nikooskachehitchik: mena nootinik unekee  
ootinitchik.



2. Otitina kâ ôche natumoweyun : nep kitta wecheheyun.

3. Pâta tûkûtchekun, kitta kipîchehutc ka pupamamoókasitchik : omisse issé net ách neya ka pimachehitan.

4. Keyam kitta wawânâyétumwuk, m nunāpāwisewuk, ka nutoonowatchik net ách wa : keyam kitta usātissáwawuk, mena wanâyétumitissáwawuk, ka mamitoonāyim chik nayátaw isse.

5. Keyam ka wāpastúk usiskee kitta isse yawuk : mena oo kéche utooskāyakuna Mum kitta nunanis isitissáwāo.

6. Keyam kitta wunetipiskayew mena soot wayew oo mās kunowewawa : mena oo kēc utooskāyakuna ka Tipāyéhekāt kitta pupam moókowāo.

7. Weya ā ké áyafchik áyupeä kemoo ā wé nissewunachehitchik pukwunuta : ta wā, ké osétowāwuk watikan net áchákwā.

8. Keyam kātútowā kitta oteétik nissewun chehoowin, mena oot áyupeä, ka ké áy kemooch, káchewak weya kitta nukwasoo kitta ayakoot káchewak weya oot isséchikāwin

9. Ákose net áchákwā, mumátakooseestow Tipāyéhekāt : kitta mumátakoohik oo pim chehewāwineyew.

10. Kákeyow ne'skuna omisse kitta itwi mukunwa, Tāpāyéhekāyun, owāna nāspitas ka natumowut ookitimakisew unehee ka sak oohikoot ôche : ookitimakisew, mena una k ayat nunākatāyimoowiník, unehee ka nunāka chehikoot ôche?

11. Ne ké nuspach isse missimikwuk : āka wach ā kiskāyētumwuk kākwiā ka utamim-hik.

12. Muche kākwi ne ké tipahumakwuk meyo kwi óche : mistahā āka ā nāāyētumehatchik t áchákwa.

13. Maka weya, weyawaw ā ákoositchik, mma ne ké nāāyētumwan, mena ne ké tup-āyimoon net áchákoók : maka net ayumeha-n káchewak neya ne ga oteétikoon.

14. Tapiskooch ā oototāmeyan ne ké isse mma nāāyētān : numma ne nāāyētān, tapisk-ch oweyuk ā mowékatat oo' kaweya.

15. Maka neya āka ā meyo ayawuk ké mātakoosewuk, mena ké mawutchehitoowuk : ké pā mowenāskakwuk āka ā kiskāyimukik, mayetoonānoostakwuk, numma wé poonétak.

16. Ā kuyāsimitichik ne mātowakatikwuk : kecheeskapitāstowitchik.

17. Tapāyēchekāyun, taneyekoók kā kunow-ītumun oma : O natumow net áchák ayim-ewinik óche ka isse misehitchik, mena ka tētan Lionuk óche.

18. Ākose ke ga meeyitin nunaskoomoowin t ā kéche mawutchehitoonanewúk : ke ga méchimitin itta ā méchātitchik ayiseyine-k.

19. O ākaweya unekee ka pukwasitchik ne sakoochikwuk : mena akaweya ne ga pusuk-peestakwuk, pukwunuta ka pukwasitchik.

20. Yukuma kitta oototāmítooweēt isse

ayimootúkik : maka mucho peekiskwatāv  
unehee ka pāútuk pimatissēyit.

21. Ne ké tawutookoonāstakwuk, omis  
issitchik : Ket utamāyimikowin, ket utamāy  
ikowin, ne ké wapūtānan ne' skesikoonák ó

22. Ke ké wapūtān āwuko, O Tāpāyēc  
kāyun : ākaweya maka kipítoowā, ākaweya  
yow nukusin, O Tāpāyéchekāyun.

23. Kooskooska, kitta natumoweyun: nat  
owin, ne Munetoom, mena Tāpāyimeyun.

24. Ooyussoowasin, O Tāpāyéchekāyun  
Munetoom, kwiusk ket itatissēwiník : mena ā  
weya ne ga sakoochikwuk.

25. Ākaweya omisse kittaitwāwuk oo' táew  
Matika, matika, ākose ka isse nutowāyētumwū  
mena ākaweya, ké ké sakoochanow, kitta itwāwū

26. Keyam kitta wawanāyētumwuk me  
nunāpāwissewuk, ka mumátakoositchik ayi  
issewin ā ayawuk : keyam kitta weyātumwū  
muchāyētakoosēwin, ka muméchimootchik.

27. Keyam kitta mumátakoosēwuk, ka wech  
hitchik kwiusk itatissēwiník : O tapwā, kit  
muméchimaw ka Tipāyéchekā, kitta itwāwū  
mosuk, ka meywāyētúk ā meyo ayayit oot w  
ooskāyakuna.

28. Maka weya ne' tāyune óche, ne ga ayim  
ootān kwiusk ket itatissēwin : mena ke mum  
échimikoowin kupākesik.

NIKUMOON XXXVI.

*Dixit injustus.*

Ne' tā ne wētumakoon oo muchétēwinewar  
526

uchatissew: āka ā kunowapūtumwat oo  
ikwāyimikoowin Muneto.

Weya ā wuyāsimisoot kāchewak weya:  
s eyekoók oo muchétewin ā miskekatāyik.

Oot ayumewin oo' tooník óche numoweya  
ask itítakwuneyew, mena ā wuyāsimewāt:  
oonétaw kitta kunowāyimisoot, kitta nip-  
at, mena kitta totúk meyo kākwi.

Mamitoonāyétum muche kākwi oo nip-  
ník ā pimiśík, mena numoweya ā isse mey-  
ineyik isse pukitinisoo: mena numoweya  
watum muche kākwi.

. Ke kissāwatisseewin, O Tāpāyéchékāyun,  
koók isko ayaw: mena ke tapwāwfn wuskoók

. Ke kwiusk itatisseewin tapiskooch wutcheék  
ayeetun: k'ooyussoowāwina tapiskooch ka  
he timmeek.

. Keya, Tāpāyéchékāyun, ke ga pimache-  
ayiseyineu mena pisiskew; Taneyekoók ā  
wasik ke kissāwatisseewin, O Muneto: ayis-  
newuk kitta mumisseewuk kitta akowastā-  
kootchik ke' tūtúkwuna.

. Kitta nāāyétumoohikwuk ā isse meywā-  
umeék ket étawin: mena ke ga minahawuk  
wāyimoowin, tapiskooch sepeék óche.

. Keya ket ayan moonahipaník ā isse pees-  
vúk pimatissseewin: mena ke wastānumak-  
iník kā óche wapūtumák wastāo.

10. O kāyapitch nookoótwowik ke meyo  
akāwin unekee ka kiskāyimiskik: mena kwi-

usk ket itatissewin unekee tapwāwinik ka itutatchik oo' tāewawa.

11. O ākaweya ne ga oteétikwuk ookistāyim-  
oowuk: mena ākaweya oomuchatissewuk ne ga  
neéchewāpinikwuk.

12. Ākota ké pūkissinwuk, kákeyow túto  
muchétewin ka totúkik: ké pūkissinwuk, mena  
numoweya kitta ké pussikoowuk.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXXVII.

#### *Noli æmulari.*

ĀKAWEYA ke gakissewahikwuk oomuchatissewuk: mena ākaweya ke ga esowanukāyimoochikwuk oomuche totumooskuk.

2. Weya weputch kitta māche āka étatchik tapiskooch muskooseä: mena tapiskooch oochāpikwuk ā nippoowitēkee kitta isse ayatchik.

3. Mumisseetotow ka Tipāyécheekāt, mena itota meyo kākwi: aya uskeék, ākose ke ga usumikowin.

4. Meywāyim ka Tipāyécheekāt: ākose ke ga meeyik ā isse nutowāyētumomukúk ke' tā.

5. Kunowiskoótin ket itatissewin ka Tipāyécheekāt, mena mumisseetotow: ākose kitta oochéhepuyétaw.

6. Kitta issétaw kwiusk ket itatissewin tapiskooch wastāo: mena kwiusk ket itotumoowin tapiskooch ā apita kesikak ka isse wastāk.

7. Mitchimme kāyapitch ka Tipāyécheekāt, mena weya mumisseetotow: ākaweya ke ga mik-ooskatāyētumehik una ka náhepuyit kākwi ā

totúk, una ayiseyinew ka totúk muhe seékime-wāwina.

8. Poonéta kissewasewin, mena pukitina nayátawe mitoonāyéchekun: ákaweya nayáta-wāyéta, ke ga wé totān muhe kākwi.

9. Muhe totumooowuk kitta máche numma étawuk: maka unekee ka mumisseetotowatchik ka Tipāyéchekāyit, áwukwunik kitta ayawuk uskéek.

10. Weputch, numoweya kitta étawuk oomuchatissewuk: ke ga nunatoonumwan oot étawin, maka numoweya kitta étaw.

11. Maka ooyoospisseew kitta ayaw uskéek: mena kitta pimatisseskak mistahā páútukā-yimoowin.

12. Oomuchatissew nutoonum kitta ooyus-soowatat kwiusk ootitatissewa: mena kechees-kapitāstowāo.

13. Ka Tipāyéchekāt kitta pápehāo: wapú-tumwāo oo kesikameyew ā oochéhepuyeyik.

14. Oomuchatissewuk ké kátuspekinakun-āpitumwuk semakuníkooman, mena ké wakúp-itāwuk oot áchapeewawa: kitta kowewāpá-watchik ookitimakissewa, mena kitta nipá-watchik túto kwiusk ka isse peekiskwāyit.

15. Oo semakuníkoomanewaw káchewak oo' táewák kitta sapoostahookwuk: mena oot áchapeewawa kitta peekoonimawa.

16. Upisees kākwi kwiusk ootitatissew ā tyat: owusimā itāyétakwuneyow ispeéeh oo téche wāyootissewina oomuchatissew.

17. Oo' spitoona oomuchatissew kitta peek-

oonikatāyewa : maka ka Tipāyēchekāt mitch ināo kwiusk ootitatissewa.

18. Ka Tipāyēchekāt kiskāyētumwāo oo sikameyewa meywatissewa : mena oot aya waw kakekā kitta étukwumeyew.

19. Numoweya kitta wawanāyētumwuk ayimisseweéche : mena ata wé meche weéche ākooyekoók weyawaw kitta ayawul

20. Maka weya oomuchatissewuk, k nissewunachehoowuk ; mena ka pukwatik ka Tipāyēchekāt kitta mäche numma étaw tapiskooch oo pimimewaw mayutchikoosis tapwā, tapiskooch pustāo, kitta numma étaw

21. Oomuchatissew owehasoo, ākose nun tipāhum : maka kwiusk ootitatissew kissāw isseew, mena ócheestumakāo.

22. Túto ka sowāyimikootchik Munet wa kitta ayawuk uske : maka unekee muchukimikootchik Munetoowa kitta nun étawuk.

23. Ka Tipāyēchekāt ooyukētumowāo éteyit ā meywatisseyit ayiseyinewa : mena itawāo oot itatissewineyew ā isse meywā tumwat.

24. Ata pūkisséke, numoweya kitta pinaw : weya ka Tipāyēchekāt ā mitch inat oo'cheécheék.

25. Ne ké owasisewin, peyis ne kis yinewin : maka nummoweya wékach n'ó wapumaw kwiusk ootitatissew kitta wāpiné ápo oot owasimisa kitta pukoosétwayit mecheyit.

26. Kwiusk ootitatissew kakekā kissāwat-isseew, mena mosuk owehewāo: mena oot owasimisa sowāyétakoosewewa.

27. Oosimoosta mūche kākwi, ākose tota unima ā meywasik: mena itta aya kakekā.

28. Weya ka Tipāyéchekāt sakétaw kākwi a meywasik: numoweya wāpināo ka meywa-tisseeyit, maka kakekā kunowāyétakoosewuk.

29. Weya oot owasimisewawa muchatisssewuk: kitta māche numma étawewa.

30. Kwiusk ootitatissewuk kitta ayawuk uske: mena itta kitta ayawuk kakekā.

31. Oo' toonik óche ayimootum kukátawā-yétumoowin kwiusk ootitatissew: mena oo' tāyune óche ayimootum ooyussoowāwin.

32. Oo'yussoowāwineyew oo Munetooma ustāyew oo' táik: ākose numoweya kitta sooskoopuyew.

33. Oomuchatissew wapumāo kwiusk ootitatissewa: ākose nutoonum kitta kó nippahat.

34. Ka Tipāyéchekāt numoweya kitta pukitinināo oo cheéhecyéék: mena numoweya kitta utamāyimāo ā ooyussoowatéd.

35. Uspāyimototow ka Tipāyéchekāt, mena mitchiminum oot issétwawin, ākose ko ga kistukimik, kitta ayayun usko: ispo oomuchatissewuk nissewunachehootwawe, ko ga wapi-útān.

36. Neya káchewak ne kó wapumaw oomuchatissew soókatisssewin ā ayat: mena ā meyo ayat tapiskooch mistik kāsissowekitcho.



37. Ne ké mayaskumwan oot étawin, po  
āka ka état: ne nutoonowaw, maka oot étaw  
numma wawach ké miskumwan.

38. Mitchimina meyo kākwi, mena nak  
owāyéta unima kwiusk ā issenakwúk: w  
āwuko kitta pātwakoot pāútukāyimowin a  
eyinew iskwayaník.

39. Maka weya oomuchatissewuk, k  
nisewunachehoowuk mamowe: mena óche  
piko oomuchatissewuk, kitta mäche num  
étawuk iskwayaník.

40. Maka oo pimachehoowin kwiusk  
itatissew ka Tipāyéchekāyit meeyik: ka  
umakootchik mākwach ayimissewiník ā  
wawe.

41. Ka Tipāyéchekāt kitta wechekapowist  
āo, mena kitta pimachehāo: kitta natum  
āo oomuchatissewa óche, mena kitta p  
achehāo, weya ā mumisseetotakoot.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XXXVIII.

*Domine, ne in furore.*

ĀKAWEYA kitoosin, O Tāpāyéchekāyun,  
kissewasewiník: mena ākaweya ayimehi  
koosikwúk ke kissewasewiník.

2. Ke keenekutoosuk ayeetumoonwa  
yowík: mena ke' cheécheeā ne wesukinikoo

3. Numma ne meyo mūchehoon ne' yow  
weya āka ā nāyētumun: mena numowe

~~itukamäché-tan se ánuak tükana se nué~~  
win óche

4. Ne muckhewin laz ahpwewewin hew  
diskooch muckhewin hewewin. Wew ahpwew  
in neva kitta kē ahpwewewin.

5. Në misionin e parë në Tiranë, në  
sewunatëwa: në krahun e parë.

6. N'ótetān ~~kešik~~ ~~inimawān~~ ~~wašā~~ ~~na~~  
atāyimoo'wix: ~~awān~~ ~~kešik~~ ~~inimawān~~ ~~wašā~~  
n kupā kešik.

7. Ne'youk wamimilani i hewim imimilani  
in: mena mawawata ianaw ianaw ianaw ianaw  
i meyo avan.

8. Ne nasovisem neta in e' navvins-  
vin: ne ke n'vins'ar e' n'vins'ar aka  
lustak ne' ta.

9. Tāpāyēche kāyuz. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845

10. Ne' tã soóke pãtãtã. ne mukon-  
seewin ne noótãpuyehiãtã. ne ne tã  
in ne nukutikoon.

11. Ka sakehitchik mena ne wáwáppima  
unuk nepowewuk ā kunowapūtúkik net awim-  
sewin : mena ne wákomakunuk wáyow n'áche  
apowistakwuk.

12. Unekee mena ka nutoonúkik ne jita-  
tissewin ustawuk nukwakuna ā wé nukwa-  
tchik: unekee mena ka wé nayátawe totón-  
tchik ayimootumwuk muche kákwi, mena ma-  
titoonāyétumwuk wuyāsehewāwin kupá kevik.

13. Neya weya, tapiskooch āka ā pātuk

ayiseyinew ne ké issenakoóchekan, āka ā pāt-  
uman: mena oweyuk āka ā ké ayumit, āka  
wawach ka paskitoonāyit.

14. Oweyuk āka ā pātúk ne ké issenakoó-  
chekan: mena oo' tooník āka ā ustāyik  
kitootitoowin.

15. Weya keya, O Tāpāyéchékāyun, ke ké  
mumisseetotatin: ke ga nuskwāwusítwowin, O  
Tāpāyéchékāyun ne Munetoom.

16. Ne ké nutowāyētān túto ka pukwa-  
sitchik, āka kitta sakoohtchik: weya ispe ā  
sooskoosinwuk, naspitch ā ké mumátakoo-  
sitchik.

17. Ākose metoone mākwach ayimissewinik,  
net ayan: mena ne kewatāyimoowin mosuk ne  
kunowapūtān.

18. Ne ga wētān ne muchoe pimatissewin:  
mena ne ga mētātān ne muchétewin.

19. Maka pimatissewuk ka pukwāsitchik  
mena soókatissewuk: mena unekee ka pukwa-  
sitchik méchātewuk.

20. Unekee mena muchoe kākwi ka māk-  
itchik meyo kākwi ā meeyeétchik ne nayátaw-  
āyimikwuk: chikāmā ne pimitisáhān kākwi  
ā meywasik.

21. Ākaweya wāpinin, O Tāpāyéchékāyun,  
ne Munetoom: ākaweya wāyow aya.

22. Keyepe kitta wecheheyun: O Tāp-  
āyéchékāyun Muneto n'oopimachehewām.

STORY III

THE TALKING

1. ké itwan, ne ya jaidak itatissewin  
t itatissewin: ~~ne ya jaidak itatissewin~~  
yune óche.

2. Ne ga mizámmán ne ya jaidak  
pitoonápitchéne ~~ne ya jaidak~~  
iyapitch á ~~ne ya jaidak~~

3. Ne ké mizámmán ne ya jaidak  
imma nantow ~~ne ya jaidak~~: imma ne ya jaidak  
ócheka ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~: ~~ne ya jaidak~~  
wesukáyétumehikoon ~~ne ya jaidak~~ imma ne  
káyétumehikoon.

4. Ne' tá ké kissetá ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~  
rose á ispeéche ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~  
isketáo: akose ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~  
che;

5. Tápáyéchékayá ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~  
ak ne pimatissewin ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~  
esikama: kitta ké ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~  
yayan kitta pimatissewin.

6. Matika, ke ké iséne ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~  
ooch tipechébáchikun ka ~~ne ya jaidak~~: ~~ne ya jaidak~~  
speétisseewin tapiskooch numma ~~ne ya jaidak~~  
oók keya á ispeétisseewin; ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~  
eyow ayiseyinew ka pimatissit ~~ne ya jaidak~~ ~~ne ya jaidak~~  
na kākwi itáyétakoosew.

7. Weya ayiseyinew á pimoótat aka nantow  
itaputuneyik chikastāskumoowin, ~~ne ya jaidak~~  
imáyétumehisoot pikoonuta: ~~ne ya jaidak~~

taw wāyootissewina, ākose numoweya ké wétum  
owāyewa kā ayayit.

8. Ākwa maka, Tāpāyéchekāyun, kākwi  
āspāyimooyan: tapwā keya ket uspāyimooto-  
tatin.

9. Ākutānumowin kákeyow ne wunétewina:  
mena ākaweya isséhin kitta ké kitoosit ookuk-  
āpatissew.

10. Āka ā nétawāt oweyuk ne ké isse ayan,  
mena numoweya n' óche paskétānān ne' toon:  
weya keya ā totumun.

11. Ākutānumowin ket itaspināwin: āp-  
ócheka ne māstinikoon ā ispeéche koosikwan-  
úchétyan ke' cheéchee.

12. Keespin keya ā nayátawāyétumun kāk-  
āskimutche ayiseyinew muchétewin óche, ket  
issétawan oo kutowusissewin kitta māche āka  
étukwuneyik, tapiskooch munechoos ā mechit  
ayoowinis: āwuk' óche maka kákeyow ayise-  
yinew numma kākwi tapiskooch isse ayaw.

13. Nutoóta ne mowimooschekāwin, O  
Tāpāyéchekāyun, mena k' étowukuya óche nak-  
utowāyéta ne mowimoókāwin: ākaweya poone  
atota ne'skesikwapö.

14. Weya ā mantāweyan: mena nukiskow  
piko ā étayan, ka ké isse ayatchik kákeyow n'  
ótaweyuk.

15. O munachehin upisees, kitta ké kóke  
ayayan ne muskowisseewin: ā moyā sipwātāyan  
ota óche, mena āka kitta óche nookoosayan.

**5. *Staphylococcus aureus***

THE UNITED STATES OF AMERICA  
DO hereby certify that

kitta tipetotuman ke mitoonāyéchekun, O n Munetoom: net itāyētān kitta totuman; tapwi k'ooyussoowāwina ne' tāik ayawa.

11. Ne ké wētān kwiusk ket itatissewi itta ā mamowe ayumehaneuwuk: numoweya n ga mitchiminān ne' toon, O Tāpāyéchekāyun ke kiskāyētān āwuko.

12. Numoweya n'óche katan kwiusk k itatissewin peéche ne' tāik: ne ké ayimootā ke tapwāwin, mena ke pimachehewāwin.

13. Numoweya n'óche katoowawuk k kissāwatisseewin mena ke tapwāwin: kéch mamowe ootayumehawuk.

14. Ākaweya muskumin ke kissāwatisseewin O Tāpāyéchekāyun: keyam ke meyo totakāwin mena ke tapwāwin mosuk ne ga kunowāyimik oon.

15. Weya méchāt ayimissewina ā oteétikoo van; ne muchétewina n'otumehikoon āka wách kuskétayan kitta itapeyan ispimik: tapwā owusimā mechātinwa ispeéch nāstukuya ne stikwanik mena ne' tā ne noótāpuyehikoon.

16. O Tāpāyéchekāyun, keyam itāyéta kitta natumoweyun: keyepe, kitta wecheheyun, C Tāpāyéchekāyun.

17. Keyam kitta nunāpāwissewuk, mena kitta wawanāyētumwuk mamowe, ka nutoon ūkik ā wé nissewunachehatchik net áchákwā: keyam kitta usātissāwawuk, mena kitta nunāpāwehoowuk, ka ukawatūkik mucho kākwi kitta ayawuk.

18. Keyam kitta māche wāpinawuk, mena

nunāpāwissewin kitta tipāhumowawuk: tūto misse ka issitchik, Nunāpāwisse, nunāpāwisse.

19. Keyam kákeyow tūto nātoonaskik kitta numātakoosewuk: mena tūto ka sakétatchik ke pimachehewāwin, Ka Tipāyécheekāt kitta numéchimaw kitta itwāwuk.

20. Maka weya neya, ne kitimakissin, mena ne kweetuman: maka ka Tipāyécheekāt ne mitoonāyimik.

21. Keya ka wecheheyun mena ka natumweyun: ākaweya kinwās aya, O ne Muneboom.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XLI.

#### *Beatus qui intelligit.*

SOWĀYĒTAKOOSEW una ka nakutowāyimat ookitimakisa mena ookweetumawa: ka Tipāyécheekāt kitta natumowāo mākwach ayimissewinik āyatche.

2. Ka Tipāyécheekāt kitta kunowāyimāo, mena pimachehāo, kitta meyo ayat uskeék: mena ākaweya pukitin ā isse ukawatumeyit ka pukwatikoot.

3. Ka Tipāyécheekāt kakeeché, pāmisséke oo nipāwinik ā ākoosit: osétaw missewā oo nipāwin mākwach ā ākoosit.

4. Ka Tipāyécheekāyun, kissāwatotowin ne ké itwan: nunatowé net ácháak, weya ā ké wunetotatan.

5. Ka pukwasitchik ne muche itikwuk:



Tayispe kâ nippit, âkose oo wéyoowin kitta wunétaweét?

6. Âkose eyata pâche wapumitché, muche kâkwi ayimootum: mena oo' tâik ôche keyas-kewin mooskenum, âkose pâ wuyoweetche uttese wétum.

7. Kâkeyow tûto ka pukwasitchik ne kemooche ayimoomikwuk: neya kâchewak ka muche mamitoonâyimitchik.

8. Keyam kitta misimaw: âkose âkwa â pimissinit, âkaweya mena kitta pussikoo.

9. Tapwâ, âpo kâchewak tippeyowâ ne too-tâm, ka ké mumisseeyan: ka ké weche meche-soomit, ne ké uswahook.

10. Maka kissâwatotowin, O Tâpâyêchekâyun: pussikoonin mena, âkose ne ga tipahumowawuk.

11. Âkota wâche kiskâyétuman â meyo totoweyun: una ka pukwasit âka â sakoohit.

12. Mena mâkwach â kwiusk pimatisseyan, ke mitchiminin: mena ke ga âyin itta â ayayun kakekâ.

13. Kitta muméchimaw ka Tipâyêchekâ Israel oo Munetooma eyekoók kâ naspitche uskeewúk. Amen.

NIKUMOON XLII.

*Quemadmodum.*

TAPISKOCH yapâwutik ka isse ukawatik â nippeeskayik: âkose â isse ukawatisk net âchik, O Muneto.

2. Net áchák ukawatāo Munetoowa, tapwā, ka pimatissēyit Munetoowa : tayspe kā pā atuk oot astumewiník Muneto ?

3. Ne matoowin apoë ne ké oomechewinin kesikak mena ā tipiskak : ākose mosuk, Tan- wa maka ke Munetoom, ā issitchik ?

4. Āwuko kāskisseyane, ne seekinān ne' tā nissikuto ayāyan : weya ā ké wechāwukik méchātitchik ayiseyinewuk, mena ā ké it- ōtahukik oo waskahikuník isse Muneto ;

5. Muméchimikoowiník mena nunaskoom- koowiník : ussitche unekee ka kunowāyétúkik unache kesikaw.

6. Tanākā wáche āka nāāyétumun, O net íchák : mena tanākā wáche kuskāyétumeskow- yun ?

7. Mumisseetotow Muneto : kāyapitch unne ne ga meeyaw nunaskoomoowin weya ā ké wéchehit.

8. Ne Munetoom, net áchák numma nāā- yétum : āwuko óche ke ga kiskissetotatin Jor- daník óche, mena upistche wutcheesis Her- mon óche.

9. A timmeek nutotumomukun ā timmeek, ā pātakwúk ke nippeem : kákeyow ke mumák- askama mena ke misseyootinima net ayewis- akoon.

10. Ka Tipāyéhekāt ké mākew oo meyo totakāwin ā kesikayik : mena ā tipiskayik ne ké nikumoostowaw, mena ne mowimoostowaw Muneto ka mitchiminúk ne pimatissewin.

11. Omissē ne ga itaw Muneto ne mus-

kowisseewin, Tanākā wáche wunekiskissetotoweyun: tanākā wáche pupame kewartāyimoo-yan, ākose ka pukwasit ā kitimahit?

12. Ne' skuna peekwahikatāwa tapiskooch semakuníkooman óche: ākose unekee ka pukwasitchik ā mikooskachimitchik;

13. Omissē ā issitchik túto kesikaw: Tanewa ākwa ke Munetoom?

14. Tanākā wáche āka náāyétumun, O net áchák: mena tanākā wáche kuskāyétumeskoweyun?

15. O mumisseetotow Muneto: kāyapitch unne ne ga nunaskoomaw, ka wechehit, mena ne Munetoom.

# NIKUMOON XLIII.

## *Judica me, Deus.*

WECHEHIN, O Muneto, mena natumowin oomuchatissewuk óche: O natumowin oowuyāse-hewāo, mena oomuchatissew óche.

2. Weya keya Muneto ka meeyeyun muskowisseewin, tanākā wáche wāpíneyun: mena tanākā ka óche pupame kewartāyimoo-yan, ākose ka pukwasit ā kitimahit?

3. O pā isitissáha ke wastānumakāwin mena ke tapwāwin, kitta kiskinoótahikooyan: mena kitta pāseekooyan ke kunache wutch-eemík, mena ket étawiník.

4. Mena kitta itoótāyan Muneto kitta natuk ka mumátakoohit ne Munetoom: mena kitóchekunik ke ga meeyitin nunaskoomoowin, O Muneto, ne Munetoom.

Tanáka wáche áka nááyétumun, O net  
ik : mena tanáka wáche kuskáyétumeskow-  
1 ?

O mumisseetotow Muneto : kāyapitch  
e ne ga meeyaw nunaskoomoowin, ka we-  
nit, mena ne Munetoom.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XLIV.

*Deus, auribus.*

ké pātānan n' étowukanák óche, O  
neto, n'ótawenanuk ne ké wétumakoonanuk :  
ké totumun mākwach ā étatchik ;

Ka ké isse wuyowetissáwutchik ayise-  
wuk áka ka ayumehatchik ke cheéchee  
e, ákose itta ka áyutchik : ka ké isse nisse-  
hachehutchik ā méchātooskanāmukissitchik  
eyinewuk, mena wuyowetissáwutchik.

Yukuma weyawaw oo semakuníkooman-  
aw óche ka ké ayatchik āwuko uske : mena  
noweya weyawaw oo' spitoonewawa ka  
hehikootchik ;

Maka ke kéchenisk, mena ke' spitoon,  
na ā meyo kunowapumutchik : chikāma ā  
makāyimutchik.

Keya ne kéche Ookemam, O Muneto :  
he isitissáhumow ke wechehewāwin Jacob.

Keya óche kā sakoohukeétchik ka puk-  
ikooyákik : mena ke Wéyoowin óche kā  
ukooskowukeétchik, túto ka pussikoostak-  
ákik.

7. Numoweya net āchapee ne ga mumisseen: yukuma ne semakuníkooman kā aputchehik-ooyan;

8. Maka keya ka pimacheheyāk ka puk-watikooyākik ōche: mena ka wawanāyētume-hutchik ka pukwatikooyākik.

9. Ne muméchimanan Muneto kupā kesik: mena ne ga muméchētānan ke Wéyoowin kakekā.

10. Maka ākwa wáyow ket ayan, mena ke wawanāyētumehinan: mena numma ke wechā-winan nutoopuyeyāke.

11. Ket issehinan kitta oosimoostowukeēt-chik ka pukwatikooyākik: mena unekee ka pukwatikooyākik nissewunachétawuk net ayan-enana.

12. Ket eyinumakan kitta moowikoweyāk tapiskooch mayutchikwuk: mena ke ké wus-wātissáhoonan mākwach itta āka ā ayumehatchik ayiseyinewuk.

13. Ket utawakan ket ayiseyineemuk numma kākwi ōche: mena numma k'otinawuk soon-eyawuk weyawaw ōche.

14. Ket issehinan kitta mātowakāyasoomik-ooyākik ne weetuppimakunenanuk: kitta pāp-ehikooyākik unekee waska ka ayatchik.

15. Ket issehinan kitta ayimoomikooyākik āka ka ayumehatchik: mena ayiseyinewuk ne wāwāpiskwāyoostakoonanuk.

16. Túto kesikaw ne kunowapūtān ne wawan-āyētumoowin: mena ne nunāpāwissewin ne ké ukwunahookoon;

7. Weya túkee ā pātaakoosit ka mucho ayimewāt mena ka mucho peekiskwāt: weya ā ka pukwasewāt, mena ka ayimehewāt.

8. Ākose kákeyow oma ā ata oteétikooyák, oweya ke wunekiskissetotatinan: mena oweya ke nayátawe nookoótwatinan ket wawiník.

9. Ne' táenák numoweya n'óche kewanan: numoweya n'óche wunahumanan ket ssewin;

10. Numma, ā ata ké isitissáhooyák itta chik wutútúkwune kināpikwuk: mena ā kwunahooyák ā chikastátík nippoowin.

11. Keespin ke wunekiskissetotumwanow éyoowin ke Munetoomenow, mena keespin owiniskastowanow púkan muneto: numma Muneto kitta miskum? weya ā kiskāyétúk omooch ā itustāyik me'tā.

12. Keya óche wawach ne nippáhikowinan kesik: mena mayutchíkwuk wá nippáwawee ā itukimikoweyák.

13. Pussikoo, Tāpāyéchekāyun, tanākā ke 1: kooskooska, mena ākaweya nukusinan kā.

14. Tanākā ke katan ke'skesik: ākose ā kiskissetotumun ne nunākatāyimoowin-mena net ayimissewinenan?

15. Weya, net áchákoonan neéchepuyew, uskeék isse: ne'yowenan mena mitchimomukun uske.

16. Pussikoo, ākose wechehinan: mena nawinan ke kissāwatisseewin óche.

NIKUMOON XLV.

*Eructavit cor meum.*

Ne' tãik n'ooyãyetãn meyo kãkwi: net  
ootãn unehec kãkwia ka kã osẽtoowuk  
Ookemaw.

2. Ne' tãyune oo mussinãhikunãtiko  
oomussinãhikão.

3. Ke meyo nakoosin ispeẽch ayisey  
koosisanuk: ke' toonik mena sakuskinão  
watisseewin, weya Muneto ã kã sowã  
kakekã.

4. Ooyũpita ke semakunĩkooman ke'p  
O keya owusimã Seyoõkatisseyun: ã is  
putuppeestakoweyun mena ã atotakoose

5. Ke ga wẽ mitchiminãn ke kistatis  
ãcheko utte nookoõta, chikãma tapwãwe  
ewin õche, yoospisseewin, mena kwiusk it  
win: ãkose ke kãchenisk ke ga kiskir  
akoon ã koostatãyetakwũkee kãkwia.

6. Naspitch keenekissewuk ke keenekut  
ãkose ayiseyinewuk ke ga putuppeestakwũ  
wawach kãche Ookemaw tũto ka pukwa

7. Ket uppewin, O Muneto, kakekã  
wun: ke kãche ookemawewin tapwã  
mawewin.

8. Ke kã sakẽtan kwiusk itatisseewin  
ke kã pukwãtãn muchẽtewin: ãwuk  
Muneto, ke Munetoom ote, ka kã kistu  
ã mumãtakooohisk owusimã ispeẽch ke  
wakunuk.

9. Kãkeyow ket ayoowinisa nunatoõk

oohooník issemakwunwa: kéche ookemawe-  
koók óche, ka ké óche mumátakooohiskik.

. Kéche Ookemawuk oo'tanisewawa ké  
echāwāwuk ā kistāyétakooseyit ket isk-  
a: ke kécheniskík ké nepowew kéche  
maskwāo kéche sooneyawa ā weyamat,  
toók ā issenakooseyit.

. Nutoóta, O ka oo'tanisenanewúk, mena  
towāyéta, itusta k'étowukuya: wunekisk-  
ke' totāmuk, mena k'ótawe oot owasimisa.

. Ākose kéche Ookemaw ke ga náhenak:  
ā Oo Munetoomeyun Tāpāyimisk, āwuko  
ke ga putuppeestowaw.

. Ākose oo tanisima Tyre ākota kitta  
oo mākewin ussitche: oowāyootissewuk  
mowimoostakwuk.

. Kéche Ookemaw oo tanisa kéche nak-  
ewa: oo weyáchekun ā ké osehimeét  
e sooneyawa óche.

. Kitta itoótahaw itta kéche Ookemawa ā  
it ā kéche weyátúk: ooskeneekiskwāwa ka  
chāwakunit kitta wechāk, ākose ke ga  
akowin.

. Mumátakoosewin, mena meywāyimoo-  
kitta ussitche pāseewawuk: ākose kitta  
okwāwuk kéche Ookemawekumikoók.

. Ispeéch kitta ótaweyun ke ga oot-  
imisin: āwukwunik kitta ookemākāyun  
wā uskeék.

. Ne ga kunookiskissin ke Wéyoowin  
aw ā utte aniskā nētawekehitootchik ayis-  
ewuk: āwuko óche ayiseyinewuk ke ga



meeyikwuk nunaskoomoowin, eyekoók ā na  
pitche uskeewúk.

## NIKUMOON XLVI.

### *Deus noster refugium.*

MUNETO ket uspāyimoowinenow mena ke mu  
kowsisseewinenow : naspitch nāpāmee wecheb  
wāo ā mikooskatāyētumoót.

2. Āwuko óche numoweya ke ga koos  
achenow, keyam ata uske áchepuyike : me  
keyam wutcheesa tawukam ispuyikwawee.

3. Keyam ata mistahā mumákaskakee : me  
keyam wutcheeā nunumepuyikwawee ā keestl

4. Seepcā ā yiskipāk óche kitta mumátal  
oosemukun oo kéche waskahikun Muneto : l  
kumatúk itta weekee Mamowāyus ka itāyétal  
oosit.

5. Muneto ākota tātawitch ayaw, āwul  
óche numoweya kitta ké ástustanewun : Mune  
kitta wechétaŵ, ákose weputch.

6. Āka ka ayumehatchik mikooskachehil  
wuk, mena otānowa ké áchepuyewa : ma  
Muneto ké wapúteyewāo ā soókétakoosit, áko  
uske kā tiktāk.

7. Ka Tipāyéhekāt ke wechehikoonow  
oo Munetoom Jacob ke natamoostowanow.

8. O astumetik, kunowapútumwák oot ā  
séhekāwina ka Tipāyéhekāt : eyekoók nise  
wunachehoowin kā ustat uskeék.

9. Kipichétaw nutoopuyewina missewi  
uskeék : natwapitāo áchapeeā, menapeekoonu

úchekun, mena suskáwāo nutoopuyewe anaskwa.

10. Keyame ayak, mena kiskāyétumook ā netooweyan: ne ga kistāyimikwuk āka ka mehatchik, ne ga kistāyétakoosin uskeék.

11. Ka Tipāyéchekāt ke wechelikoonow: Munetooma Jacob ke natamoostowanow.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XLVII.

*Omnes gentes, plaudite.*

pussechéchāhumak mamowe kákeyow keyaw ayiseyinetik: O nikumoosták Muneto ā yótakwúk óche.

2. Weya, ka Tipāyéchekāt kistāyétakoosew, ita ké koosikwāyimeét: weya kéche Ookewew missewā uskeék.

3. Ke ga sakoochéstumakoonow ayiseyinewa: mena ka tútooskanāmukisseyit ayiseyinewa epa ke' sitenák.

4. Ke ga'nowusoonumakoonow ká yawúk: kistatāyétakoosewin Jacoba, ka sakehat.

5. Muneto ké itoótāo ā mumátakoosit: mena Tipāyéchekāt ā kitoótaweét kéche pootahekun.

6. O nikumook oo muméchimikoowina, kumook kitta muméchimák ke Munetoomow: O nikumook oo muméchimikoowina, kumook muméchimeék ke kéche Ookemamow.

7. Weya Muneto kéche Ookemawew nissuskeék: nikumook oo muméchimikoon nissetótumoo win ussitché.

8. Muneto tipāyimāo āka ka ayumeh Muneto uppew oo kunache uppewinik.

9. Ka ookemawitchik ayiseyineeskāk wewāwuk oot ayiseyineemeyewa Abraham Munetooma: weya Muneto, naspitch ka āyétakoosit, natumowāo uskeék ayayit, o tumakāwin óche.

## NIKUMOON XLVIII.

### *Magnus Dominus.*

Kéche ayewew ka Tipāyéche kāt, mena tahā kitta ké muméchimeét: oo waskahik ke Munetoomenow, mena oo kunache cheemik.

2. Wutchee Sion meyo nakwun, mena ātakoo hikwuk missewā uskeék: kewātinisse ayayew oo waskahikun kéche Ookemawew Muneto metoone kiskayimaw ākota pā natamoostāt.

3. Weyacheest, Kéche Ookemawuk uskék mawutche hitoowuk, mena ké mawuyaskumwuk.

4. Ké mamuskatumwuk ā wapútúkik kākwa: ké mikooskache hikwuk, ākos neéche wāpinikwuk.

5. Sūkissewin oteétikwuk ākota, mena ākatāyimoo win: tapiskooch iskwāo wāt kitta wesukāyétúk.

Ke 'ga peekoonān mistahoota kéche wene-  
oók: wapunoók óche yootin.

Tapiskooch ka ké isse pátumúk, ke ké  
wapútānow oo waskahikuník Tāpāyéchekāt  
waskahikuník ke Munetoomenow: Muneto  
shiminum āwuko kakekā.

Ne pátanan ke meyo totakāwin, O Mun-  
káchewak ke kéche ayumehāwekum-  
uk.

O Muneto, ka isse ayak ke Wéyoowin,  
se ā isse ayak ke muméchimikoowin eyekoók  
poone uskeewúk: ke kécheniskík ayak  
usk itatissewin.

0. Keyam wutchee Sion kitta mumáta-  
semukun, mena oo tanisa Judah kitta mey-  
étumeyewa: chikāma k'ooyussoowāwina  
3.

1. Waska pupamoótāk Sioník: mena wétum-  
itta ā ké ispitānewúk.

2. Nakutowāyétumook metoone ā isse  
otúk, chimutak itta waskahikuna: kitta  
umowākook unekee oták kā pā ayatchik.

3. Owa Muneto k'oo Munetoomenow kake-  
mena kakekā: ke ga kiskinoótahikoonow  
soók kā nippeyúk.

## NIKUMOON XLIX.

*Audite hæc, omnes.*

UTOÓTUMOOK oma, kákeyow keyawaw ayise-  
stik: nanakusootumook, kákeyow keyawaw  
ayayāk uskéek;

2. Ka kistāyētakoosēyāk mena ka tupūt-  
āyētakoosēyāk. ka wāyootisseyāk mena ka kitim-  
akisseyāk : kákeyow mamowe.

3. Ne ga ayimootān kéche kukāta-wāyētum-  
oowin : mena ne' tāik ne ga mamitoonāyētān  
nissetótumoowin.

4. Ne ga itustan n'ētowukuy uspahakāmoo-  
winik isse : mena ne ga wapūteyewan ne wunne  
keeswāwina kitoóchekunik.

5. Kākwi óche kā koostacheyan mākwach  
muche kākwi ā étukwúk : mena ne muchéte-  
win ata missewā waskaskakooyane ?

6. Ateét mumisseewuk oot ayanewawa : mena  
muméchimoowuk ā méchātineyikee oo wāyoot-  
issewinewawa.

7. Maka numoweya ayiseyine-w ké natumow-  
āo oo' chewama : mena numoweya ké tipa-  
humowāo Munetoowa oo' chewama óche ;

8. Weya owusimā ā itukéche-  
kasoo-yit oot áchákooyewa : āwuko óche kitta naspitche  
numma pisiskāyētum āwukwāyew.

9. Keyam ata kinwās pimatissitche : mena  
āka wapūtúke nikwáuskan.

10. Wapumāo ā kukāta-wāyētumeyit ayis-  
eyinewa ā nippeyit neesta, mena tapiskooch ā  
nissewunatisseyit : tapiskooch ka kukāpatis-  
seyit, mena ā nukutumowatchik oo wāyootisse-  
winewawa kotuka.

11. Ákose kakekā kitta étukwunwa ne  
waskahikunenana ā itāyētúkik : mena oot éta-  
winewawa kitta étukwuneyikee eyekoók kā  
aniskā nētawekehitootchik ayiseyine-wuk ; mena

nenikasootchik issenikatumwuk oot uskeewawa.

2. Maka ayiseyinew numoweya kitta ké kistāyētakoosewinik: weya ā nuspitowat kewa ka nissewunatisseyit; ākose óchetow e ayatchik.

3. Āwuk'oma oo kukāpatissewinewaw: e oot owasimisewawa ā muméchimikhik.

4. Pimissinwuk watikanik tapiskooch mayikwuk, nippoowin moowikwuk, menakwiuskatissewa kitta tipāyimikwuk kākesāpaye: mena oo meyosissewinewaw kitta nisse-atuneyew nikwāuskanik oot étawinewāk.

5. Maka Muneto ké pimachehāo net áchák-watikanik óche: weya āka kitta atowāyimit.

6. Ākaweya keya koostache, ata oweyuk āyootissitche: āpo keespin eyata yúkehootuneyike oo kistāyētakoosewin;

7. Weya numoweya kākwi kitta sipwā-wispe nippitche: mena numoweya oo kistakoosewin kitta wechāk.

8. Weya ā āskwa pimatissit, ne meyo ayan itāyimisoo: mena eyekoók ā meyo tota-run, ayiseyinewuk ke ga meyo achimikwuk.

9. Kitta pimitissāwāo oó'taweya: mena ma wékach kitta wapútum wastāo.

10. Ayiseyinew ka kistāyētakoosit, maka ā ayat nissetótumoowin: nuspitowāo pisis-  
a ka nissewunatisseyit.

KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON L.

*Deus deorum.*

KA Tipāyēchekāt, mamowāyus ka soókatis Muneto, ké ayumew: mena ké tāpwatum us ka óche wuniskat pesim, peyis ka isko púk simook.

2. Sioník óche Muneto ké nookoosew: n toone ā meyo nakoosit.

3. Ke Munetoomenow kitta pāche ayaw, nu oweya kitta kipítoowāo: iskootāo kitta neka oótak, mena kitta mistahā keestineyew missa waska itta ā ayat.

4. Kitta tāpwatum kesik isipimík óche mena uske, kitta ooyussoowatat oot ayiseyi eema.

5. Mawutcheheékook ne kunachehoomul unekee ka ké tipetotowitchik issétwawí óche.

6. Ákose kesik kitta wétumomukun kwius oot itatissewin: weya káchwak Muneto Ooyussoowāt.

7. Nutoótumook, O net eyineemetik, ákos ne ga ayumin: neya káchwak ke ga misimitin O Israel; weya ā Munetooweyan, ka Oomun toomimeyun.

8. Numoweya ke ga kitootitin ke tipeto tumakāwina óche, ápo ke muchoostāhuma kāwina: áka ā óche kakekū wapútuman.

9. Numoweya ne ga otinaw yapāwe mistoo

askahikuník óche: ápo yapāwe mayutchík  
tawiník óche.

1. Kákeyow pisiskewuk mistikooskák neya  
ayanuk: mena kákeyow pisiskewuk kéche  
toometunow wutcheeä.

2. Ne kiskāyimawuk kákeyow peyāsewuk  
heék: mena ka ákwatissitchik pisiskewuk  
ék ne wapumawuk.

3. Keespin ne wé mechesoon, nummawa-  
n ke ga wétumatin: weya missewā uske  
ā ootayaneyan, mena túto kākwi itta ka

4. Kitta mechew yapāwe weyas na ket  
min: mena kitta miníkwāyan mayutch-  
mík?

5. Meey Muneto nunaskoomoowin: mena  
umow ka ké mussináhikāyun mamow-  
ka Kistatissit.

6. Ákose mowimoostowin mákwach ayim-  
in ā ayayun: ákose ke ga nutoótatin, ke  
uméchimin maka.

7. Maka weya oomuchatissewa omisse  
Muneto: Tanákā ke wétān n'ooyussoo-  
ina, mena net issétwawin ka ustayun ke'  
ík;

8. Weya ā pukwatumun kitta kwāskat-  
un: mena ke' spiskwuník ā ké isse wāpin-  
n net ayumewina?

9. Ā wapumut kimootisk, ke ké nuskoo-  
: mena ke ké wechewawuk oopisikwatisse-

10. Ke ké peekiskwatān muchétewin: mena



ke' tāyuneék óche ke ké wapúteyewan k  
wācheesimewāwin.

20. Ā uppeyun ke ké ayimoomaw ke' c  
wam: tapwā, mena ke ké mucho ayimoon  
káchewak ke' kawē oo' koosisa.

21. Ākose ka ké éteyun, maka āka nan  
ā ititan, ne nuspitakootookwā ke ké mu  
itāyimin: maka ke ga kitootitin, mena ke  
wapúteyitin ka ké totumun.

22. O nakutowāyétumook oma, keya  
ka wunekiskissetotowāk Muneto: ā m  
otinitukook, ākose āka oweyuk kā état k  
natumakooyāk.

23. Oweyuk ka meeyit nunaskoomoo  
mena muméchimikoowin, ne kéche tot  
mena una kwiusk ka itustat oo peekiskwā  
ne ga wupúteyaw oo pimachehewāwin Mun

## NIKUMOON LI.

### *Miserere mei, Deus.*

KISSĀWATOTOWIN, O Muneto, ā ispe  
kéche meywatisseyun: ā ispeéche mis  
kissāwatisseeeyun otina ne muchétewina.

2. Keseepākinin metoone ne muchétew  
óche: mena kechistinin ne muchétewin óel

3. Weya ne wétān ne wunétewina: n  
ne muchétewin mosuk ne wapútān.

4. Keya piko ka ké wunetotatan, men  
totuman oma mucho kākwi ā kunowapume  
kitta tapwāyun tanisse ā itwāyun, mena  
āka ké ayakooyun ooyussoowāwin.

5. Matika, muchétewinik ne ké issebiton

muchétewiník ne' kawē ka ké nētawē-

Maka cheest, ke nutowāyētān tapwāwin  
ík: mena ke ga issehin kitta nissetótuman  
tawāyētumoowin kemooch.

Ke ga kechisteyin hyssop óche, ākose  
a kechistissin: ke ga keseepākinin, ākose  
wapiskissin ispeéch koonā.

Ke ga issehin kitta pātuman meywā-  
noowin mena mumátakoosewin: ne'skuna  
é peekoonumun kitta mumátakoosemuk-

Utumiskwāyoosta ne muchétewina: mena  
ka kákeyow nuspach net itotumoowina.

Osétwōwin ā kechistúk me' tǎ, O Mun-  
mena áchétwōwin net ácháák.

Ākaweya wāpinin ket astumewiník  
mena ākaweya muskumin ka Kunatissit  
ácháák.

O meeyin ke wechehewāwin mena:  
ayeechehin ket Ácháák óche.

Ākose ne ga kiskinóhumowawuk ket  
sewin oomuchatissewuk: ākose oomuch-  
ewuk kitta kwāskinawuk.

Pimachehin āka miko kitta misehik-  
i, O Muneto, keya Muneto ka meeyeyun  
múchehoowin: ākose ne' tǎyune óche ne  
kumoostān kwiusk ket itatissewin.

Ke ga paskétānān ne' toon, O Tāpāyé-  
ayun: ākose ne' tooník óche ne ga wapūt-  
an ke muméchimikoowin.

Numoweya ke nutowāyētān tipeto-

*Kesikaw 10.]      Nikumoon.*

tumatoowina, ākose ke ga ké meeyitety: m  
numma ke sakétan mutchoostáhumatoowin:

17. Oo tipetotumakoowin Muneto ā ki  
āyétúk ácháak: ā peekwustāk mena ā kitim  
āyimomukúk me'tā, O Muneto, numoweya  
ga atowāyētān.

18. O kitimakāyēta mena meyo tota Si  
osēta Jerusalem.

19. Ākose ke ga nāāyētān tipetotako  
yune kwiusk itatissewiník, muchoostáhum  
oweyune mena: ākose yapāsisa ke ga mu  
oostáhumakwuk ket issétwawiník.

NIKUMOON LII.

*Quid gloriaris?*

TANĀKĀ ke muméchimisoona, keya oonunāl  
chehewāsk: kitta ké totumun muchoe kākwi

2. Weya oo meywatissewin Muneto: ā ēti  
wuneyik túto kesikaw?

3. Ke' tooník óche ke noochétan muchoe  
win: mena keyaskewin óche ke matissek  
tapiskooch kaskepason.

4. Ke ké sakétan muchatissewin ispeéchn  
watissewin: mena kitta ayimootumun key  
kewin owusimā ispeéch kwiusk itatissewin.

5. Ke ké sakétan ā ayimootumun unima ki  
nissewunachehewāk: O keya keyaskisk.

6. Āwuko óche Muneto ke ga nissewu  
achehik kakekā: ke ga otinik, ket étawiník óel  
mena ke ga otinik pimatissewe uskeék óche.

7. Kwiusk ootitatissewuk mena kitta wapi

wuk oma, ākose kitta sākissewuk: mena ta pápehāwuk;

3. Cheest, āwuko owa ayiseyinew āka ka misseet Kissā Munetoowa: maka ka mumis-totúk oo wāyootissewina, mena ka ayeche-oot oo muchétewinik.

4. Maka weya neya, tapiskooch uskátikoowe enisátik oo waskahikunik Muneto: ne mumis-wan ookissāwatisseewin Munetokakekā mena tekā.

10. Ke ga mosuk meeyitin nunaskoomoowin ké totumun óche: mena ne ga uspāyimoon Wéyoowin, weya ke kunachehoomuk ā sak-tchik.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LIII.

#### *Dixit insipiens.*

KUKĀPATISSEW ké itwāo oo' tǎik: Num-tāo Muneto.

2. Muche ayawuk, mena naspitch much-wuk: numma wawach oweyuk totum meyo twi.

3. Muneto pā nase kunowapumāo ayiseyin-a kéche kesikoók óche: kitta wapumat kees-étayewa, kitta nissetótumeyit, mena kitta toonowayit Munetoowa.

4. Maka kákeyow oópimā itoótāwuk, káke-w metoone muchayewewuk: mena nummatāo eyuk ā totúk meyo kākwi, numma wawach ik.

5. Nuzma che kweetumawuk nissetótum-  
oowin ka nooch'tatchik muchétewin : ā kitum-  
watchik net ayisevineema mana piko pūkwa-  
sikuna oo wé moowátawaw ? āka ā óche mowim-  
oostowatchik Munetoowa.

6. Ké sákissewuk itta āka koostachewin ā  
étukwúk : weya Muneto ā ké peekwáhumwar  
oo skneyewa unehee ka mowināskask ; ke ké  
wawanāyétumehawuk, weya Muneto ā ké atow-  
ayimat.

7. Oh, kanika pimachehoowin meyeétchiā  
Israel, Sioník óche: Oh, kanika ka Tipāyéchekā  
natumowat oot eyineema kipáhootoowekumik-  
óók óche!

8. Ākose Jacob oo ga mumátakooséty : mena  
Israel oo ga meywāyétáty.

## NIKUMOON LIV.

### *Deus, in nomine.*

PIMACHEHIN, O Muneto, ke Wéyoowin óche:  
mena natumowin ke muskowsisseewiník.

2. Nutoóta net ayumehawin, O Muneto:  
mena nutoóta ā itwāyan ne' tooník.

3. Weya mantāwuk ne wé ayimehikwuk:  
mena nuñákachehewāskuk, āka wawach Mun-  
etoowa ā nakutowāyimatchik, nutoonowāwuk  
net áchákwa.

4. Maka, Muneto ne ga wechehik : ka Tip-  
āyéchekā wechehāo unehee ka mitchiminayit  
net áchákwa.

5. Kitta muche tipáhumowāo ka pukwaeyit: nissewunachehik ke tapwāwinik.

6. Ke ga tipetotatin ne' tāk ōche, mena ga muméchétān ke Wéyoowin, O Tāpā-échekāyun: chikāma naspitch meywāyétakrun.

7. Weya ā ké natumowit kákeyow net ayimssewinik ōche: mena ne'skesikoók ne wāūtān ā isse nutowāyétuman kitta isse ayatchik ka pukwasitchik.

# NIKUMOON LV.

## Exaudi, Deus.

KITIMAKĒTA net ayumehawin, O Muneto: mena ākaweya kasoosta ne nutootumakāwin.

2. Nanakusétowin, mena nutoótowin: ā isse unākachimooyan net ayumehawinik, mena unākatāyétuman.

3. Ka pukwasit ā itwāwātāt, mena oomuch-tissewukāisse keyepeetchik: weya ā itāyétúkik itta nayātawe totowitchik; ā ispeéche nayāta āyimitchik.

4. Ne' tā numma náustāo: mena ka isse oostumeék nippoowin n'oteétikoon.

5. Sákisseyin mena nunumepuyewin n'ot-tikoon: mena naspitch koostatāyétumoowin ā ké pátukooskakoon.

6. Ākose omisse ne ké itwan, O kanika ootúkwuneyan tapiskooch oomémeew: ākose ne a oosimoóty, mena pāútuk ne ga ayáty.

7. Weya ākose wāyow ne ga nutowe ayáty: mena ne ga ayáty pukwuchayik.

8. Ne ga oosimoostāty: keyepa: ka yootik mena ā keestik.

9. Nissewunachētaw oo'ntāyūnewan Tāpāyéche kāyun, mena nunanisi: isitissā ne ké wapūtān mucho kākwi mena kitootit kéche waskahikuník.

10. Keyesikayike mena tāpiskake m: waskātāwuk: mucho kākwi mena nun yimoowin ayaw ākota.

11. Muchētewin ākota ayaw: wuyāse win mena wuyāsehitoowin mosuk ayay: māskunawāk.

12. Yukuma ka pukwasit, ka isse nay totowit: kukuyā weya ne ga ké sakoótā

13. Mena numoweya ka pukwasit, l wunetotowit: kukuya weya maskooch ne kasoostowāty.

14. Maka keya kāchewak, ne wechāw ka kiskinoōtaheyun, mena tippeyowā ne' t

15. Ke ké meyo ooyussoowanow tapisk mena ke ké wechātoonow Muneto oo wasl uník isse, ā oototāmétooyúk.

16. Keyam nippoowin kitta oteētikwu sekooch, mena keyam kitta itoótāwuk k nissewunachehoowiník: weya muchéte étukwuneyik oot étawinewúk, mena ma weyawaw.

17. Maka weya neya, ne ga mowimoost Muneto: ākose ka Tipāyéche kāt ne ga chehik.

18. Ā ootakoosik, mena ā kakesāp

1. ā apēta kesikak ne ga ayumehaw, mena nāyimoowe ne ga ayumehaw: ākose kā ōtowit.

2. Weya ka pimachehat net āchākwa ā opuyeestakoweyan: weya mēchāt ā weitchik.

3. Tapwā, Muneto, kakekā ka état, ne ga ōtak, mena kitta neéchewāpināo: yukuma ch wē kwāskeetchik, mena kitta koosik-matchik Munetoowa.

4. Kē wunetotowāo tūto ka ata oototāmim-t: mena kē peekoonum ka kē ata itwāt.

5. Oo peekiskwāwina oo' toonik owusimā kayewa ispeéch toōtoosapoowe pimme, ā himinūk maka nutoopuyewin oo' tāik: oo iskwāwina owusimā sooskwayewa ispeéch ne, maka metoone semakuníkoomanik itā-zwuneyewa.

6. O pukitinumow ka Tipāyéchekāt ket nissewin, ākose ke ga wechehik: mena oweya kitta pukitināo kwiusk ootitatissewa . pūkissineyit kakekā.

7. Maka weyawaw : keya, O Muneto, ga itoōtahawuk nissewunachehoowe wat-ik.

8. Oonippātakāskuk mena ka wuyāsehechik ayiseyinewuk numoweya wawach ow kitta oteētumwuk oo pimatissewine: maka, ke ga mumisseetotatin keya, O ayéchekāyun.



## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LVI.

*Miserere mei, Deus.*

KISSĀWATOTOWIN, O Muneto, weya ayise ew ā wé kitumoot: túto kesikaw ne nootii mena ne mikooskachehik.

2. Ka pukwasitchik túto kesikaw ne missewāpuyehikwuk: weya ā méchātitchik nootinitchik, O keya mamowāyus ka Kis isseyun.

3. Keyam, ā ata koostacheyan askow: ka pitch ke mumisseetotatin.

4. Ne ga muméchimaw Muneto, oot ay ewin óche: ne ké mumisseetotowaw Muna mena numoweya ne ga koostān tanisse ayi yinew kā ké totowit.

5. Túto kesikaw wunétumwuk net ayu ewina: piko ā isse mamitoonāyétúkik ā nayátawetotowitchik.

6. Mamowe wechehitoowuk kákeyow, me mamowe ayawuk: mena nakutowapútur wuk kitta isse ootahumāwuk, ā uswáwatch net áchákwa.

7. Kitta ké puspeewuk che oo muchétewi ewawa óche: keya, O Muneto, ke kissewan winik ke ga neéchewāpinawuk.

8. Ke wétān āka ā ké pāútuk ayayan; us ne matoowin apoč ke pewapiskooyakunimik numma che ohoo kākwiā mussināhikatāwa mussināhikunik?

9. Tútaw ka mowimoostatan, ākota ka pukwasitchik k̄ sipwāyamoókateétchik: ne kiskāyētān āwuko; weya Muneto ā wechehit.

10. Muneto oot ayumewinik k̄ mumātakoo-seyan: ka Tipāyéchekā t oot ayumewinik ne ga óche kakeechehisoon.

11. Tapwā, Muneto ne k̄ mumisseetotowaw: numoweya ne ga koostān tanisse ayiseyinew k̄ k̄ totowit.

12. Keya k̄achewak, O Muneto, ke ga tipāhumatin ka k̄ k̄che itwāyan: keya ke ga meeyitin nunuskoomoowin.

13. Weya ā k̄ pimachehut net áchák nipoowinik óche, mena ne' sita āka kitta púkissineyan: kitta mitimāyan Muneto ā itussoowāt pimatissewinik.

## NIKUMOON LVII.

### *Miserere mei, Deus.*

KISSĀWATOTOWIN, O Muneto, kissāwatotowin, net áchák ke mumisseetotak: mena seepa ke' tūtúkwunik ne ga itamoon, eyekoók oma ayimissewin k̄ muyawepuyik.

2. Ne ga mowimoostowaw mamowāyus ka kistatissit Muneto: Muneto ote k̄ totumowit ka w̄ totumwuk.

3. Kitta p̄a isitissáhum k̄che kesikoók óche: mena ne ga pimachehik unehee óche ka w̄ kitumooyit.

4. Muneto kitta isitissáhum oo kissāwatissewin mena oo tapwāwin: net áchák ayaw liona ā ayayit.

5. Mena net ayan itta ayiseyinewuk ā ayat-chik, ā iskootāwitchik: we' pitewawatapiskooch tūkúchekuna, mena keenekutoosa itāyétakwun-eyewa, ākose oo' tāyunewawa tapiskooch ā kasissik semakuníkooman.

6. Kistāyétakoose keya, O Muneto, ispeéch kesikwa: mena ke mumátakoohikoowin ispeéch missewā uske.

7. Ké áyāwuk áyupeä ne' sitik, mena mātukoonāwuk net áchákwá: ké osétawuk watíkan ne mās kunák, maka weyawaw káche-wak peéchepuyewuk ákota.

8. Ne' tá ooyustāo, O Muneto, ne' tá oo-yustāo: ne ga nikumoon, mena ke ga meeyitin muméchimikoowin.

9. Kooskooska, ne mumátakoohikoowin: kooskooska, kitoóchekuna: neya káchewak ne ga kooskooskan weputch.

10. Ke ga meeyitin nunaskoomoowina, O Tāpāyéhekāyun, mākwach ayiseyineeskák: mena ke ga nikumoostatin ā tūtuskanā mukissit ayiseyinew itta ā ayat.

11. Weya ke kissāwatisseewin kesikoók ā isse ayak: mena ke tapwāwin wuskoók isse.

12. Kistāyétakoose keya, O Muneto, ispeéch kesikwa: mena ke mumátakoohikoowin ispeéch missewā uske.

NIKUMOON LVIII.

*Si vere utique.*

KWIUSK itatisseewinik na ket itustanawaw

nitooonāyēchekunewawa. O kerawaw metachehitooyāk: mena kwiusk che kākwi let soowatānawaw, O kerawaw aḡibetihewe sisanuk?

1. Tapwā, muche kākwi ke māmāoonāyēawaw ke' tāewāk ota uskeēk: mena ke' ēcheewāk ke noochētawawaw muēēewin.

2. Oomuchatissewuk wutukumissewuk mitmach ā ōcheetchik ōche: sūmak ā nētawechik, wunissinwuk, mena kerawawuk.

3. Nissewunachebewāwuk tapiskooch oo piipooyewāwin missekināpik: tapiskooch āka ā nūk missekināpik ka kipāhūk o'otowukura;

4. Āka ka wē nutoōtowat naspitch oonewatikooheewāwa: keyam naspitch kitta kukwāyētumoowe meyowatikooheewāwewa.

5. Peekwahum we' pitewawa, O Munetoonewāk; ootamahum oo' tāpiskunekakunūk missepisewuk, O Tāpāyēchekāyun: keyam ta numma étawuk tapiskooch nippe ka nechewūk; mena ata pimootúkwātawewa ta āka étayewa.

6. Keyam kitta māche nummatāwuk tapiskooch munechoosuk, mena tapiskooch āka ā nētúk owasis kitta nētawekit: mena akaweyata wapumāwuk pesimwa.

7. Ā moyā kissapiskissootchik ket uskikwawuk missekaweminukussewuk ōche: akomissewasewin kitta noochehik, tapiskooch kakwī ā ā keesetāk.

8. Kwiusk ootitatissew kitta mumātawakomew

wapútúke ā isse natumāt: kitta kessepākinum  
oo' sita oo' mikooyeék oomuchatissewa.

10. Āwuko óche ayiseyinew omisse kitta  
itwāo, Óchetow maweya étukwuneyew ootip-  
āhumakoowin kwinsk ootitatissew: óchetow  
maweya étaw Muneto ka ooyusseowatúk usk.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LIX.

#### *Eripe me de inimicis.*

NATUMOWIN ka pukwasitchik óche, O Mun-  
eto: natumowin unekee ka nayátawe totowit-  
chik óche.

2. O natumowin mucho totumooskuk óche:  
mena pimachehin oonippátakāskuk óche.

3. Weya, ā uswáwatchik net áchákwa:  
ka soókatissitchik ayiseyinewuk ne mowenā-  
kakwuk, āka neya ā ata nantow mucho totuman,  
O Tāpāyéhekāyun.

4. Pimepútawuk mena ā muneestowitchik  
āka neya ā totuman: pussikoo maka kitta we-  
cheheyun, mena kunowapúta.

5. Nepowe, O Tāpāyéhekāyun Muneto,  
oo Munetooma Israel, kitta ayimehutchik āka  
ka ayumehatchik: mena ākaweya kissāwato-  
towik túto ka wunétitchik ā isse mucho pimat-  
issitchik.

6. Itoótāwuk māmāskooch wātakooosineyiko:  
sāapitāyewuk tapiskooch utim, mena pupame-  
pútawuk missewā kéche waskahikuniskák.

7. Cheest, ayumewuk oo' wawák óche,

a semakuníkoomana ayayewa oo' toonewák :  
a owāna peyâtúk ?

Maka keya, O Tāpāyéchékāyun, ke ga  
awuk kitta pápeheétchik: mena ke ga  
hawuk kákeyow āka ka ayumehatchik.

Neya ka meeyeyun ne muskowisseewin :  
a keya Muneto ka natamoostatan.

1. Muneto ne wapúteyik oo meyo tota-  
n mistahā : mena Muneto ne ga wapúteyik  
e ukawatumwuk ka pukwasitchik óche.

2. Akaweya nippáhik, net eyineemuk kitta  
wunekiskissewuk: maka wuswātissáhook  
wuyus ayiseyineeskák, mena neéchewā-  
a, O Tāpāyéchékāyun, ka natumoweyák.

3. Muchétewin oo'toonewák, mena ayum-  
a oo'toonewák óche, oo kistāyimoowinewák  
otinawuk: mena kākwi óche? oo weyúk-  
inewaw mena oo keyaskewinewaw wétuma-  
ik.

4. Máchinusik ke kissewasewiník, máchin-  
kitta nissewunatissitchik: mena kitta kisk-  
úkik Muneto weya ā tipāyimat Jacoba,  
a missewā ā isko kesipak uske.

5. Mena ootakoosineyike kitta kewāwuk :  
a sāapitāyewuk tapiskooch utim, mena kitta  
moótāwuk waskahikuniskák.

6. Kitta pupamepútawuk missewā itta wā  
esootwawe: mena kitta métowāwuk kees-  
numma keespoowuk.

7. Maka weya neya, ne ga nikumoostān  
oókatisseewin, mena ne ga muméchétān ke  
watisseewin ā kākesāpayak : weya ā ké na-  
569

tumoweyun mena ā natamoostatan tūt  
ayimissewin ā ayayan.

17. Keya káčewak, O ne muskowissee  
kā nikumoostatan: weya keya, O Muneto  
natamoostatan, mena ne Munetoom ka k  
watisseet.

NIKUMOON LX.

*Deus, repulisti nos.*

O MUNETO, ke ké wāpininan, mena ke  
wuswātissáhoonan: ke ké kissewahitinan  
keyam mena pā nasinan.

2. Ke ké átustan uske, mena ke ké n  
nischétan: pimachéta, weya ā nunumepuyi

3. Ke ké wapúteyawuk ket eyineemul  
koosikwúkee kākwiä: ke ké minahinan mee  
apoë ka nippáhewāk.

4. Ke ké kiskinowachétwowawuk túto  
koosikwāyimiskik: kitta mumátakoohikoot  
tapwāwin.

5. Āwuko óche ka sakehutchik ké nat  
owawuk: wechehin ke kéchenisk óche, n  
kitimakétowin.

6. Muneto ké itwāo oo kunachehoowi  
ne ga mumátakoosin, mena ne ga nunanis  
tan Sichem: mena ne ga matinowan ka  
áchak Succoth.

7. Gilead neya net ayan, mena Man  
net ayan: Ephraim ussitche ayeéchétaw ne'  
wan; Juda weya mākew n'ooyussoowāwin

8. Moab ne keseepākinikunenakun; E





pimatissewin : kitta pimatissit méchätwaw ā aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa.

7. Kitta kunowapumāo Muneto kakekā : O kwyachéta ke sakehewāwe kissāwatisseewin, mena ke tapwāwin, kitta kunowāyimikoot.

8. Ākose mosuk ne ga muméchéťān ke Wéyoowin : túto kesikaw ka tipetotuman ne mussináhikāwina.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXII.

#### *Nonne Deo?*

NET áchák pāhāo kāyapitch Munetoowa : weya mana maka ka pimachehit.

2. Weya tapwā ne muskowisseewin mena ne pimachehoowin : weya ne natumak, āwuko óche numoweya ne ga kéche púkissinin.

3. Taneyekoók kinwās kā mucho mamitoon-āyimāk kákeyow ayiseyinew : ke ga nippáhik-owinawaw ā étuseyāk ; tapwā, tapiskooch ā wé kowepuyik waskahikun ke ga isse ayanawaw, mena tapiskooch ā peekoopuyik mānikun.

4. Piko ā isse mitoonāyétúkik kitta neéche-wāpinatchik túto Muneto ka kistukimat : sak-étawuk keyaskewina ; meyo ayumewuk oo'toon-ewák, maka oo' táewák mucho itwāwuk.

5. Ayewák maka, net áchák, kāyapitch pā Muneto : weya ā uspāyimoototowuk.

6. Weya tapwā ne muskowisseewin mena

machehoowin: weya ne natumak, āwuko numoweya ne ga pūkissinin.

Weya Muneto ayaw ne meyo mūchehoo- nena ne mumātakooohikoowin: kistapiskāk se ayak ne soókatissewin, mena Muneto misseetotowaw.

O kakekā mumisseetotāk, keyawaw ayis- tik: seekétetwāk ke' tāewawa, weya Mun- uspāyimoototowūk.

Maka weya ayiseyinewuk, pukwunuta i: ayiseyinewe koosisanuk pukwunuta ācheesehewāwuk tipapāskoochekuník, ow- yākuchissewuk ispeéch pukwunuta i.

O ākaweya mumisseetotumook much- n mena muskútwāwin, ākaweya puke- ok kistāyimisoowiník: keespin wāyootisse- rawutchehoomukun, ākaweya ke' tāewawa stak.

Muneto ké ayumew pāukwaw, neswaw pātān āwuko: Muneto ā ootayanit soókati- in;

Mena keya, Tāpāyéchekāyun, ā kissāwa- yun: weya ā tipāhumowut kákeyow ayise- v piko ā isse kuskétat.

### NIKUMOON LXIII.

*Deus, Deus meus.*

MUNETO, keya neya ne Munetoom: we- ke ga nutoonatin.

Net ácháak ke noótākutátik, ne weyas ket  
73

ukawatikoon : ā pastāk uske, āka kākwi ā nēta-  
wekík itta, mena nippe āka ā étukwúk.

3. Ākose ká isse nutoonatan kunachehoo-  
winík : kitta kunowapútuman ke soókatissewin  
mena ke mumátakoohikoowin.

4. Ke meyo totakāwin owusimā itāyétakwun  
ispeéch pimatissewin : ne' toon ke ga muméchi-  
mikoon.

5. Eyekoók ká pimatisseyan ākose ká isse  
muméchimitan : mena kitta ispákācheéchāyeyan  
ke Wéyoowiník.

6. Net ácháak kitta tāpāyétum, tapiskooch  
oskunepimme óche : ispe ne'toon muméchimik-  
ooyune keke mumátakoosewin.

7. Numma che ke ké kiskissetotatin ne nip-  
āwiník : mena ke ké mitoonāyimitin ā koo-  
kooskayan?

8. Weya ā ké wecheheyun : āwuko óche  
seepa ke' tútúkwuník ne ga mumátakoosin.

9. Net ácháak ke mitchiminik : ke kéchenisk  
ne ké wechehikoon.

10. Okoo ka nutoonúkik kitta nissewuna-  
chehatchik net ácháakwa : seepa uskeék kitta  
itoótāwuk.

11. Keyam kitta púkissinwuk túkoóch, sem-  
akunikooman : kitta ayakootchik mākāsewa.

12. Maka kéche Ookemaw kitta mumátak-  
oohik Munetoowa ; kákeyow túto ka uspimoot-  
chik ā kéche itwāchik kitta muméchimawuk :  
weya oo' toonewawa túto ka keyaskitchik kitta  
kipáhumwan.

NIKUMOON LXIV.

*Exaudi, Deus.*

POOTA net itwāwin, O Muneto, net ayumwinik: kunowāyēta ne pimatissēwin ka pukewāt ōche.

1. Kasin ā mawutchehitootchik ka wutukumtchik ōche: mena ā nunatoōkooseetchik che totumooskuk;

2. Ka kē kwyachētatchik oo' tāyunewawa iskooch semakunikooman: mena ka pimowatchik oo keenekutoosimewawa, ā wesuke ayumewina ote;

3. Kitta pimwatchik kemooch tūto tapwā ka itatissēyit: kātūtowā miswāwuk, mena nma koostachewuk.

4. Seēkimitoowuk muchētewinik: mena anehitoowuk kā isse ustatchik nukwakuna, isse ā itwāchik, numoweya oweyuk kitta pūtum.

5. Mamitoonāyētumwuk muche kākwi, mena chētawuk: āwukwāyew kemooch mitchimwuk, kāchewak weyawaw oo' tāewāk.

6. Maka Muneto kātūtowā kitta pimwāo ā sekootchineyit keenekutoosa ōche: kitta mis-kunēkatat.

7. Kāchewak oo' tāyunewawa kitta ōche kissinwuk: tūto oweyuk ka wapumat kitta pēhāo.

8. Akose kākeyow ayiseyinewuk ka wapūt-ik, omisse kitta itwāwuk, Muneto ka totūk a: weya kitta wapūtūkik ā kē totumeyit.

10. Kwiusk ootitatissew kitta mumátakoos-  
cestowāo ka Tipāyécheháyit, mena kitta mum-  
isseetotowāo: mena kákeyow túto ka tapwāt-  
chik oo' táewák kitta mumátakoosewuk.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXV.

#### *Te decet hymnus.*

KEYA, O Muneto, ke muméchimikowin Sion  
ík: mena keya ka kéche itwák ká tipáhuma-  
koweyun Jerusalemik.

2. Keya ka nutoótumun ayumehawin: keya  
kákeyow ayiseyinew ke ga natik.

3. Ne wunetotumoošina ne sakoochehikoon:  
O kissāwatota ne muchétewinenana.

4. Sowāyétakoosew āwuko ayiseyinew, ka  
nowusoonut, mena ka piskétinumasooyun: kitta  
ayaw ket étawinik, mena kitta tāpāyétum  
isse meywāyétakwúk ke waskahikunik, mena  
ke kéche ayumehāwekumikoók.

5. Ke ga wapūteyinan mamátawe kākwi  
kwiusk ket itatissewinik, O Muneto ka pima-  
cheheyák: keya ka uspāyimoototaskik kákeyow  
ā isko kesipak ayiseyinewuk, mena unekee ka  
ayatchik kéche wenepākoók.

6. Weya oo soókatissewinik ké ayeetustaw  
wutcheeā: mena ā pukwātāhoototúk soókatis-  
sewin.

7. Ka uywastinétat ā mumákaskayik kéche  
wenepāk: mena ā keeskwāyit ayiseyinewa.

8. Unekee mena ka ayatchik ā isko kesipak  
ske kitta koostumwuk ke kiskinowachéche-  
ma: keya ka issétayun ā kakesāpayak mena  
ootakoosik kitta muméchimikooyun.

9. Ke mitoonāyétan uske, mena ke meyo  
tān: ket issétan naspitch kitta peesakwuk.

10. Oo sepeem Muneto sakuskināo nippe  
che: ke kwyachétawan kistekana, ākose āse  
scheestumowutchik uskék ka ayatchik.

11. Ket owistapawutan kistekāo uske, ke pā  
itissāhān kimewunapoē itta ā pusáchak: ke  
woskapawutan kimewunapoē óche, mena ke  
meyo totān itta ka nétawekik.

12. Ke meyo totān uskeewin ke meywatisse-  
in óche: mena ke wuskoomík óche púkekowun  
nissitwak.

13. Kitta púkekowinwa pukwutuskeék: mena  
utcheesisa kitta mumátakoosemukunwa.

14. Mayutchikwuk kitta sakuskināwuk itta  
a wékee kipáhoótkik: ā pusáchakee ussitche  
a ispeèche sakuskināk kistekan óche, kitta  
ápemukunwa mena kitta nikumomukunwa.

## NIKUMOON LXVI.

### *Jubilate Deo.*

1. MUMÁTAKOOSEESTÁK Muneto, missewā us-  
eék: nikumoostumwák oo muméchimikoowin  
kistāyétumwāk oo Wéyoowin, issétawák oo  
muméchimikoowin kitta kistāyétakwuneyik.

2. Omissee itik Muneto, O tapwā ke mamus-  
atāyétakoosin ket isséchekāwinik: ā ispeèche

kéche soókatisseyun ka pukwatiskik kitta mis-  
kowawuk ā keyaskitchik.

3. Weya missewā uske kitta putuppeestak-  
ooyun: kitta nikumoostaskik, mena kitta mum-  
échéttúkik ke Wéyoowin.

4. O astumetik ota, mena kunowapútumwík  
oot isséchekáwina Muneto: ā ispeéche man-  
átawe totowat ayiseyinewe koosisana.

5. Ké kwāskinum wenepāk kitta pákwit-  
chayik: ākose ké utte sapooskawuk nippeék;  
ākota ke ké mumátakoosinow āwuko óche.

6. Tipāyéchekāo kakekā oo soókatissewin  
óche; kunowapumāo ayiseyinewa: mena tūt-  
āka ka wé tapwátúkik numma kitta kuské-  
wuk kitta kistāyétakoositchik.

7. O muméchimeék ke Munetoomenow, ayi-  
eyinetik: mena issétawák oo muméchimikoowin  
kitta pátumoót;

8. Ka mitchiminat ket áchákoonowa pimat-  
issewiník: mena āka kitta sooskoosinwúk ke'si-  
enák.

9. Weya keya, O Muneto, ke ké kootāyimin-  
an: keya ke ké kootāyiminan, tapiskooch' soot-  
eyawapisk ka isse nutowe kiskāyétakwúk.

10. Ke pāsewinan nukwakunik peéche: mena  
ket ustan mikooskatāyimoowin ne'yowenák.

11. Ke ké eyinumowawuk ayiseyinewuk kitta  
tátuppitchik ne'stikwanenák: neké sapooskanan  
iskooták mena nippeék, ākose ke ké itoótahinan  
ā wāyootúk itta.

12. Ne ga itoótan ke waskahikunik ne tpe-  
totumakāwin keke: mena ne ga tipáhān ka ké

náhkāyan, ka ké ussootumakāyan ne' k óche, mena ka ké itwāyan, mākwach ssewiník ā ayayan.

. Ke ga muchoostāhumatin ā weeyinoowúk oostāhumatoowina, ussitche yapāwe maykwuk : ne ga muchoostāhumowaw yapāwe oswa mena goata.

. O astumetik ota, mena nutoótumook, row keyawaw ka koosikwāyimāk Muneto : ke ga wétumatinawaw ká itotumowat net rwa.

. Ne ké mowimoostowaw ne' toon óche : ne ké meeyaw muméchimikoowina ne' ne óche.

. Keespin muchoe kākwi ne mitchiminān ik : ākose ka Tipāyéche kāt numoweya ne utoótak.

. Maka Muneto ne ké nutoótak : mena ké towāyétum net ayumehawin.

. Kitta muméchimaw Muneto āka ka óche wetissáhúk net ayumehawin : mena āka uskumit oo kissāwatisseewin.

## NIKUMOON LXVII.

### *Deus misereatur.*

eto ke ga wé kissāwatotakoonow, mena totakoonow : mena ke ga wapúteyikoo-oo wastāwe me yokunowapúche kāwin, me ga wé kissāwatotakoonow ;

Kitta kiskāyétakwúk ket itatisseewin wuk-



ituskumik : ke pimachehewāwin ka túto skan mukissit kákeyow ayiseyinew.

3. Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchin ikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

4. O keyam ka túto skanāmukissitchik ayiseyinewuk kitta meywāyétumwuk mena ká mumátakoosewuk : weya kitta kwiusk ituswatutchik eyinewuk, mena tipāyimutchik atoók toowe ayiseyinewuk wukituskumik.

5. Keyam ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk, O Muneto : tapwā, keyam kákeyow ayiseyinewuk ke ga muméchimikwuk.

6. Ákose kitta peesakwuyuk nétawekin ká uskeék : mena Muneto, ke Munetoomenow ke ga meeyikoonow oo meyototakāwin.

7. Muneto ke ga meyototakoonow : ák missewā ā isko kesipak uske kitta koo wāyimik.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXVIII.

#### *Exurgat Deus.*

KEYAM Muneto kitta pussikoo, mena keyam pukwatikoot kitta wuswātissáhoomawa : unel mena ka pukwatikoot kitta oosimoostak.

2. Tapiskooch pustāo ka mǎche āka étu wúk, ákose ká isse sipwātissáwutchik : me tapiskooch pikew ka tikesoot iskooták, ák oomuchatissewuk kitta nissewunatissewuk kunowapumikootchik Munetoowa.

3. Maka keyam kwiusk ootitatissewuk kit

mátakoosseestowāwuk Munetoowa: mena  
a meywatumwuk mena kitta mumátak-  
ewuk.

9. O nikumoosták Muneto, mena nikum-  
tumwák oo Wéyoowin: muméchimeék ka  
ppit kesikoók, tapiskooch mistutimwa;  
méchimeék oo Wéyoowiník JAH, mena  
mátakoosseesták.

10. Weya Ótawemik āka ka ótaweyit, mena  
umowāo oonuputāpewa: Muneto ote oo kun-  
e étawiník.

11. Weya Muneto ka issehat ayiseyinewa kitta  
koótayit ā itāyétumeyit, mena ka wuyow-  
hat kipáwakuna kipáhootoowiník óche:  
ka eyinumowāo oomuchatissewa kitta kweet-  
ayit.

12. O Muneto, ispe ā nekanoótowutchik ayise-  
ewuk: ispe ā uttesapooskayunpukwutuskeék.

13. Uske ké nunumepuyew, mena kesikwa  
púkekowinwa ā kunowapútúk Muneto:  
iskooch Sinai ka ké nunumepuyik ā kunow-  
túk Muneto, oo Munetooma Israel.

14. Keya, O Muneto, ke ké isitissáhān kis-  
atisseewe kimewunapoë ket ayaník: mena  
ké sāsawétan ā ayāskoosemukúk.

15. Ket ayiseyineemuk kitta yawuk ākota:  
ya keya, O Muneto, ke kissāwatisseewiník  
e ke ké kwyachétumowawuk ookitimak-  
wuk.

16. Ka Tipāyéchekāt ké mākew ayumewin:  
se ké méchātewuk weyétumakātchik.

17. Kéche Ookemawuk ussitche ooskeneek-

*Kesikaw 13.] Nikumoon.*

eemewawa ké oosimoowuk, mena ke sakooch  
wuk : ākose weyawaw oot owasimisewawa  
matinumatooyewa oot ayaneyewa.

13. Ā ata mākwach uskikoók ké pupini  
sināk, kāyapitch tapiskooch eomēmeew oo' tē  
ūkwun ke ga isse ayanawaw : sooneyawe tē  
ūkwuna ka ukwunahookoot, mena oo' peewu  
tapiskooch mawutche kéche sooneyaw.

14. Ispe ka Soókatissit ā wuswātissit  
kéche Ookemawa weyawaw óche : ākose  
wapiskissewuk tapiskooch koona Salmonik.

15. Ā isse ayak wutchee Basanik, ākose  
isse ayayik Muneto oo wutcheem : ā ispe  
utinak wutchee, tapiskooch wutchee Basanik.

16. Tanākā wáche isse kwaskoóteyúk, ké  
waw wutcheeā? āwuko oma Muneto oo w  
cheem, ka meywāyétúk itta ā ayat : tapwā, k  
Tipāyéchekāt ākota kitta ayaw kakekā.

17. Oo tapanaskooma Muneto nesituno  
kéche metátoometunow itusseyewa, kéche me  
átoometunow kéche utooskāyakuna : ākose  
Tipāyéchekāt ā wechāwat, tapiskooch ka k  
atúk Sinai.

18. Ke ké itoótan ispipik, ke ké sakoo  
wan, mena ke ké ayan kā meeyutchik ay  
eyinewuk : tapwā, ka pukwatiskik wawach óche  
ka Tipāyéchekāt Muneto kitta wechāwat.

19. Kitta muméchimaw ka Tipāyéchekāt  
túto kesikaw : Muneto ka wechahikooyúk, me  
na ka meeyikooyúk oo meyo totakāwina.

20. Weya ke Munetoomenow, Muneto ka  
oócheestumakooyúk pimachehoowin : Muneto

Tipāyéchekāo, weya ka óche puspeyúk nip-  
soowinik.

21. Muneto kitta miswakunikatāo oo'stik-  
vaneyeék ka pukwatikoot: mena oo'stikwan-  
yewa túto áchiko ka pimitissáhumeyit oo  
nuchétewineyew.

22. Ka Tipāyéchekāt ké itwāo, mena kóke  
ne ga pāsewawuk net ayiseyineemuk, Basaník  
íche ka ké isse pāsewukik: neya net ayanuk  
mena ne ga pāsewawuk, ka ké totuman kuyútā,  
zéche wenepakoók óche.

23. Ke' sit kitta ké kétanikatāk oo mík-  
sowák ka pukwatiskik: mena kitta mikoowun-  
yikee oo' táyunewawuk ke'tāmur āwukwāyew  
íche.

24. Metoone wapúchekatāo, O Muneto, ā isse  
toótāyun: keya ne Munetoom ne Kéche Oo-  
semam, ā isse itoótāyun ayumehāwekumikoók.

25. Ka nikumootchik nekanoótāwuk, ka  
sitoóchekatchik ooták ayawuk: mākwach ákota  
wechehewāwuk ooskeneekiskwāwuk ā kitoót-  
atchik kitoóchekuna.

26. Meeyeék nunaskoomoowin, O Israel,  
Muneto ka Tipāyéchekāt itta ā mawutchehit-  
oók: ke' táewák óche.

27. Étayewa upistche Benjamina ka tip-  
ayimikootchik, mena wākemaweyit Judah ka  
soyussoowāyit: ka ookemaweyit Zabulon, mena  
ka ookemaweyit Nephthali.

28. Ke Munetoom ke ké isitissáhumak musk-  
sowisseewin: ayeechéta kākwi, O Muneto, ka  
ké isseheyák.

29. Ke kéche ayumehāwekumikoom Jeru-  
salemik ka ayak óche: ákose kéche ookemawuk  
ke ga pātwakwuk oo mākewinewawa.

30. Ispe oke ka tūkútchekatchik, mena ka  
méchātitchik ā soókatissitchik missewā nunanis  
ayatwawe, ákose pāsewatwawe sooneýawapisk-  
oosa: mena ké nunanis isitissáwatche ayiseyin-  
ewa ka sakétayit nutoopuyewin;

31. Ákose Egypt kitta ócheewuk ookema-  
wuk: Morianuk oot uskeewaw weputch kitta  
soowiniskāstak Muneto.

32. Nikumoosták Muneto, O keyawaw tāpā-  
yétumāk uske: O nikumoosták ka Tipāyéche-  
kāt;

33. Ka uppit kesikoók kákeyow oweya ā  
tipāyimat mitchimach óche: cheest, pā isit-  
issáhum oot itwāwin, tapwā, ákose naspitch ā  
soókétakoosit.

34. Pukitipumāk Muneto soókatissewin ā  
tipāyimat Israel: oo putuppeestakoowin, mena  
oo muskowisseewin ayayew wuskoók.

35. O Muneto, ke mamátawissin ke kun-  
ache étawinik: Israel oo Munetooma; kitta  
meeyāo muskowisseewin mena soókatissewin  
oot eyineema; kitta muméchimaw Muneto.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXIX.

*Salvum me fac.*

PIMACHEHIN, O Muneto: weya nippeā ne  
peétokwakoon net áchákoók.

2. Net ayeeche mitchimoochāskewan, itta ā meeskoonikwūk : n'oteétān itta ā timmeek pe, ākose ā yiskepāk net uyewepan.

3. Net ayāskoosin ā mowimoókāyan; ne takun pastāo : ne wapewin ne noótāpuykoon kinwās ā tusse pāhuk ne Munetoom.

4. Unekee pukwunuta pukwasitchik méchāuk owusimā ispeéch ātūtikee n'āstukuya stikwaník : unekee ka pukwasitchik, mena wé nissewunachehitchik pukwunuta, soókatwuk.

5. Ne ké tipahumowawuk kākwiā āka wékach inumwuk : Muneto, ke kiskāyétān ne kuktissewin, mena ne wunétewina numoweya ga ké katwakowin.

6. Ākaweyatútókamumisseetotaskik, O Tāpchekāyun Muneto, kitta nunāpāwisewuk a óche : ākaweya túto ka nutoonaskik kitta vanāyétumwuk neya óche, O Tāpāyéche-un oo Munetooma Israel.

7. Kākwi maka óche? keya ka ké óche kitkoweyan : ne ké ukwunākwāhookoon nunwisewin.

8. Tapiskooch ayúch ā ócheyan net itāyimuk ne' chewamuk : net ayútāyimikwuk ne' ne oot owasimisa.

9. Ke waskahikun ayewak ā itāyétuman ne moowikoon : mena neya ne nayútumwan kee ka nayátawāyimiskik.

10. Ne ké matoon, mena ne ké kukāskim-on ā kowākutāhooyan : ākose āwuko káche- neya net ayimehikoon.

**Kesikaw 13.]      Nikumoon.**

11. Ne ké poostiskān keespākin unsitche: ākose ne moóche pápehikwuk.

12. Unekee ka uppitchik kéche iskwátānik net ayimoomikwuk: mena ookeeskwāpāskuk ne nikumoohikwuk.

13. Maka, Tāpāyéche kāyun, ke mowimootatin: mākwach kitta ké otinumoweyun.

14. Kitimakétowin, O Muneto, ā ispeéche misak ke kissāwatisseewin: mena ā isse tapwāmukúk ke pimachehewāwin.

15. Otinināka kitta mitchimoochāskeweyan mena āka kitta koosapāyan: O keyam ne ga natumakowin unekee ka pukwasitchik óche mena ā timmeek nippe óche.

16. Ākaweya nippe ā yiskepāk ne ga nā tapawayikoon; mena ākaweya ā timmeek ne ga missewāpuyehikoon: mena ākaweya watikan ne ga missewāpuyehikoon.

17. Nutoótowin, O Tāpāyéche kāyun, weya ke meyo totakāwin meywāyétakwun: pā nas ā ispeéche naspitch kissāwatisseeyun.

18. Ākaweya katwow ke' skesik ket utoo kāyakun, weya mākwach ayimissewinik ayayan: O keyepe kitimakétowin.

19. Kissewak pā nas net ácháák, ākose pim aché: O natumowin, ka pukwasitchik óche.

20. Ke ké kiskāyétān ka totakoweyan, mena ka isse nunāpāwehikoweyan mena muchāyim ikoweyan: ka pukwasitchik kákeyow ke kunow apumawuk.

21. Ke kitoosewāwin ké peekoonumomukun ne' tá; ne sakuskināskakoon kukwatukāyim

owin : ne ké ussowapumaw oweyuk kitta kitimakinowit, maka numma oweyuk ké ayaw, mena numma oweyuk ne miskowaw kitta ké kakeechehit.

22. Ne ké meeyikwuk wesoopee kitta meche-wuk : mena ā wé miníkwāwuk ne ké mináhikwuk sewékapoë kitta miníkwāwuk.

23. Keyam oo mechesoowinátikoowaw kitta issétawan kitta nukwatikootchik : mena túto kākwiä oo ga óche wāyootissétawaw kitta óche pukissinwuk.

24. Keyam numma kitta wapewuk : mena túkee neéchepitum oo' spiskwunewawa.

25. Seekinumowik ke kissewasewin : mena keyam ke kissewasewin kitta oteétinikwuk.

26. Keyam oot étawinewaw kitta pisisikwustāyew : mena āka oweyuk kitta ayat w' eeksewák.

27. Weya ā wé nayātawe totowatchik unekee ka ké meeyimut ayimissewin : mena nutoonumwuk kitta ké isse nayātawāyétumoochatchik anehee ka ké miswakunikatimut.

28. Keyam kitta ispuyewuk māmāskooch nuchétewiník : mena ākaweya kitta oteétumwuk kwiusk ket itatissewin.

29. Keyam kitta kaséyawuk pimatissewe nussináhikunik óche : mena āka kitta ussitassináhoótchik kwiusk ootitatissewa.

30. Maka weya neya, mākwach ā kitimakseyan mena ā kakewatāyimooyan : ke wechewāwin, O Muneto, ne ga seetonikoon.

31. Ne ga muméchétumwan oo Wéyoowin



Muneto ne ga nikumoostumwan : mena ne ga wapûteyewāwan ussitchē nunaskoomoowin.

32. Owusimā kitta itāyētum ka Tipāyēchekāt āwuko : ispeēch yapāwe mistooswa ā oot-āskuneyit mena ā wuskuseyit.

33. Ootupūtāyimoo kitta nakutowāyētum oma, ākose kitta mumātakoosew : nutoonāk Muneto, ākose ket āchākoowawuk kitta pimat-issewuk.

34. Weya ka Tipāyēchekāt nutoōtowāo ookitimakissewa : mena numma atowāyimāo ka kipahoomēēt.

35. Keyam kesik mena uske kitta mumēch-imik : kēche wenepāk, mena tūto kākwi ākota ka ācheek.

36. Weya Muneto kitta pimachētāt Sion. mena kitta osētāt oo waskahikunewaw Judah : ayiseyinewuk ākota kitta ayatchik, mena kitta oot ayanitchik.

37. Oot owasimiseyewa mena oot utooskāyakuna kitta ayayewa : mena unekee ka sakātatchik oo Wōyoowineyew kitta ākota ayawuk.

NIKUMOON LXX.

*Deus in adiutorium.*

KEYEPE, OMuneto, kittanatumoweyun : keyepe kitta wecheheyun, O Tāpāyēchekāyun.

2. Keyam kitta nunāpāwissewuk mena wawan-āyētumwuk ka nutoonowatchik net āchākwa : keyam kitta usātissāwawuk, mena kitta wawan-

yétumehawuk ka nutowāyétúkik mucho kāk-  
ri kitta ayawuk.

3. Keyam kitta tipáhumowawuk nunāpā-  
rissewin: Matika, matika, ka issitchik.

4. Maka keyam kákeyow túto ka nutoonas-  
ik kitta mumátakoosewuk: mena kákeyow  
úto ka meywāyétúkik ke pimachehewāwin, ka  
īpāyéchekāť kitta muméchimaw mosuk kitta  
twāwuk.

5. Maka weya neya, ne kitimakissin mena  
unákatāyimoowiník net ayan: keyepe pā nasin,  
Muneto.

6. Keya ka wecheheyun, mena ka natumow-  
yun: O Tāpāyéchekāyun, ákaweya kinwās  
ya.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXXI.

*In te, Domine, speravi.*

SEYA, O Tāpāyéchekāyun, ke ké mumisseeto-  
atin, ákaweya wékach ne ga nunāpāwehik-  
win: maka natumowin, mena pimachehin,  
ziwusk ket itatissewiník isse; nutoótowin,  
mena pimachehin.

2. Keya ne muskowe kasoowin, itta mosuk  
ne ga isse itoótá: ke ké usootumowe kitta  
wecheheyun, weya keya ā natumoweyun, mena  
seya ne muskowiseem.

3. Pimachehin, O ne Munetoom, oo' cheéche-  
ék óche oomuchatissew: oo' cheécheék óche

nummakwiusk ootitatissew menanapāol  
ākachehewāt.

4. Weya keya, O Tāpāyéchekāyun l  
ka ukawatitan: weya keya ā uspāyimoo  
uspin ā owasiseweyan óche.

5. Keya óche ka ké óche seetoonik  
uspinā ne ké nētaweké: keya ka ké o  
ne' kawe wuták óche; mosuk ke ga m  
imitin.

6. Neya tapiskooch mamuskache aya  
oweyuk net isse kunowapumik: maka  
muskowe mumisseetotatin.

7. O keyam ne' toon kitta sakuski  
muméchimikoowin óche: kitta ké nik  
tuman ke muméchimikoowin mena ke l  
takoosewin kupā kesik.

8. Ākaweya wāpinin mākwach ā kuy  
isseyan: ākaweya wunekiskissetotowin  
muskowisseewin utte mǎchepuyike.

9. Weya ne koostakunuk ā mucho p  
wasitchik, mena unekee ka uswáwatch  
áchákwa mamowe ooyussoowāwuk, ā itw  
Munetoowa wunekiskissetotak; nunākac  
mena otineék, weya āka oweya ā étayi  
pimachehikoot.

10. Ākaweya wáyow nukusin, O M  
ne Munetoom, keyepe wechihin.

11. Kitta sākehawuk mena nissewui  
wuk unekee ka pukwatatchik net ách  
kitta ukwunahookwuk nunāpāwissewir  
muchāyétakoosewin unekee ka nuto  
kitta mucho totowitchik.

12. Neya weya, ne ga seepeyowāsewe ayan mosuk : mena ke ga muméchimitin owusimā mena owusimā.

13. Ne' toon óche túto kesikaw ne ga ayimootān kwiusk ket itatissewin mena ke pimachehewāwin: weya numma ne kesipe kiskāyētān āwuko.

14. Ne ga itoótan oo muskowisseewiník isse ka Tipāyéchekā Muneto: mena ne ga kuyapootān kwiusk ket itatissewin piko.

15. Keya, O Muneto, ke ké kiskinóhumowin ā owasiseweyan óche peyis unoóch isko: āwuk' óche ne ga wétān ke mamuskache isséchekāwina.

16. Ākaweya wunekiskissetotowin, O Muneto, ne kissāyinewiník, ispe wapistikwanāyane: patima eyekoók ké wapúteyukwawe ke muskowisseewin okoo ayiseyinewuk, mena ke soókatissewin kákeyow unekee kāyapitch kā pā itoótāchik.

17. Kwiusk ket itatissewin, O Muneto, naspitch ispaw: mena kéche kākwiēwunwa unehee ka ké totumun; O Muneto, owāna nāspitask?

18. O taneyekoók mistahā ayimissewina mena maye ayawin ká wapúteyeyun! ākose kāyapitch mena keétwam ke ké meyo totowin: tapwā, ke ké pāsewin utamík uskeék óche.

19. Ke ké pāsewin kéche kistatissewiník isse: mena ke ké kakeechehin ayeetow missewā óche.

20. Āwuko óche ke ga muméchimitin mena

ke tapwāwin, O Muneto, ā kitoótayan kitoóche-  
chekun: keya ke ga nikumoostatin kitoóche-  
kuník, O keya ka Kunatisseyun Israelík.

21. Ne ga mumátakoosin ne' tooník nik-  
umoostatane: mena net ácháák kitta mumáta-  
koosew ka ké pimachehut.

22. Ne' tāyuncék mena ne ga atotān kwiusk  
ket itatissewin kupā kesik: weya ā wawanāyé-  
túkik mena ā nunāpāwissitchik ka nutoon-  
úkik kitta nayátawe totowitchik.

## NIKUMOON LXXII.

### *Deus, judicium.*

MEEY kéche Ookemaw ket itussoowāwina, O  
Muneto: mena kwiusk ket itatissewin kéche  
Ookemaw oo koosisa.

2. Akose kitta kwiusk ooyussoowatāo ket  
ayiseyineema: mena kitta natumowāo ookit-  
imakissewa.

3. Wutcheeā mena kitta pātauwuk pāútuk-  
āyimoowin: mena wutcheesisuk kitta óche  
otinumwuk kwiusk itatissewin ayiseyineuwuk.

4. Kitta kunowāyimāo ookukāpatissewa  
kwiusk kitta itussoowatāo: kitta natumowāo  
oot owasimiseyewa ookitimakissewa, mena kitta  
ayimehāo nuspatch ka totumeyit.

5. Ke ga koosikwāyimikwuk, eyekoók kesik-  
aw pesim mena tipiskaw pesim kā étatchik:  
tútwaw ā utte aniskā nétawekehitootchik ayis-  
eyineuwuk.

6. Kitta pā yasetotum tapiskooch ā kime-  
592

k ā keeskissekatāk muskooseék: tapiskooch newúke ka owistapawāk uske.

7. Mākwach ā ookemawit kwiusk oot itat-  
awuk kitta meyo ayawuk: tapwā, mistahā  
itukāyimoowin, eyekoók tipiskawe pesim kā  
t.

8. Kitta tipāyétum wenepākoók óche peyis  
tuk wenepāk isko: mena ā yiskepāk óche  
yis ā isko kesipe uskeewúk.

9. Túto ka ayatchik pukwutuskeék kitta ne-  
skoopeestowāwuk: ka pukwatikoot kitta  
ókwatumeyewa uske.

10. Ka kéche ookemawitchik Tharsisik  
na ministikoók kitta meeyāwuk mākwina:  
kéche ookemawitchik Arabiaík mena Sabaík  
ta pātwak mākwina.

11. Kákeyow kéche ookemawa kitta putup-  
estak: ka túto skanāmukisseyt ayiseyinewa  
ta utooskak.

12. Weya kitta natumowat okitimakisewa  
twaw ā mowimoókāyit: ka kweetumayit me-  
, mena túto oweya āka ka étayit kitta weche-  
sooyit.

13. Kitta meyo totowāo ookukāpatissewa  
na ookweetumawa: mena kitta kunowāyim-  
āo oot áchákooyewa okitimakissewa.

14. Kitta pimachehimāo oot áchákooyewa  
askewiník óche mena nuspatch óche: mena  
wak kitta itāyimāo ā kunowapumat.

15. Kitta pimatissaw, mena weya kitta  
ayaw kéche sooneyawapisk Arabiaík óche:

mosuk kitta mowimoostowaw, mena túto k  
sikaw kitta muméchimaw.

16. Kitta étaw kistekan uskeék, ispi  
túkoóch wutcheék kitta nétawekin : tapiskoo  
Libanus, mena kitta chepátukwaw peéche wa  
kahikuník tapiskooch ā muskoosewúk uske.

17. Oo Wéyoowin kakekā kitta étukwa  
eyew; oo Wéyoowin kitta étukwuneyew see  
pesimoók mākwach ayiseyineeskák: kā sowāy  
takooseyit weya óche; mena kákeyow āka  
ayumehayit kitta muméchimik.

18. Kitta muméchimaw ka Tipāyécheh  
Muneto, Israel oo Munetooma : ka pāuko totā  
mamátawe kākwiā;

19. Mena kitta muméchéstumwan Oo Wéyo  
win ā kistāyéetakwuneyik kakekā: mena mi  
sewā uske kitta sakuskināyew oo Kistāyéta  
oosewin. Amen, mena Amen.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXXIII.

#### *Quam bonus Israel!*

TAPWĀ Muneto sakehāo Israela : túto ka  
chistayik oo' táeyewa.

2. Maka, kākach ne' sita ké sipwāpuyen  
ne túkooskāwina kākach ké sooskoopuyewa.

3. Kākwi maka oche? ne ké numma nāā  
tumehikwuk oomuchatissewuk : ā wapumū  
oomuchatissewuk naspitch ā wāyootissitchik

4. Yukuma ayimissitchik wā nippitwaw  
maka metoone muskowissewuk.

5. Numoweya ayimissewin oteétikwuk tapis-  
ooch kotukuk ayiseyinewuk: mena numma  
ikwi mikooskachehikwuk tapiskooch kotukuk  
ayiseyinewuk.

6. Āwuko óche maka ka óche naspitch kist-  
imootchik: mena ka óche uyewiskakootchik  
mákachehewāwin.

7. Pakepuyeyewa oo' skesikoowawa ā ispeé-  
ne weyinootchik: mena piko ā itāyétúkik ito-  
umwuk.

8. Nissewunachehāwuk kotuka, mena ayim-  
umwuk mucho peekiskwāwin: ā ayimoomat-  
nik ka mawutche Kistāyétakooseyit.

9. Kesikoók itustawuk oo' toonewawa: mena oo'  
yunewawa missewā uskeék pupamepuyeyewa.

10. Āwuko óche nutoótakwuk ayiseyinewa:  
kose mistahā ākota ótisewuk.

11. Tush, tantā oo ga óche kiskāyétā Mun-  
o itwāwuk: kākwi che kiskāyétum ka mawut-  
che kéche Ayewit?

12. Āwukwunik oke oomuchatissewuk, me-  
one oke meyo ayawuk uskeék, mena ayawuk  
iyootissewina: Ākose pukwunuta ne ké kechis-  
tan ne' tǎ, mena pukwunuta ne ké keseepā-  
nān ne' cheécheeā, ne ké itwan.

13. Kupā kesik ne ké ayimehikowin: mena  
kukāskimikowin túto kākesāpayaw.

14. Tapwā, kākach neesta ne ké itwan ka  
vatchik: maka ne ga nayátawe itátuyuk ket  
asimisuk.

15. Ākose net ata wé nissetótān oma: maka  
um net ayimehikoon.



16. Patima ātoótāyan oot ayumehāwekumik-  
oók Muneto : ākwa ka nissetótuman ā issenak-  
oóchekáčhik okoo ayiseyinewuk ;

17. Ā sooskwayik itta ā áyutchik : ākose ā  
ne'chewāpinutchik, mena ā nissewunachehut-  
chik.

18. Oh, taneyekoók sissekooch nāsewunatis-  
sitchik: nissewunachehoowuk, mena oteétumwuk  
ā koostatāyétakwuneyik nippoowin !

19. Tapiskooch powamewin kooskooskáke :  
ākose, O Tāpāyéchekāyun, kooskooskayune, ke  
ga atowāyétumwan oot issenakoosewinewaw.

20. Ākose ne' táik numma ne ké nāāyētān :  
mena ké sapoopuyew ne' yowik.

21. Ā ispeéche kukāpatisseyan, aka kākwi  
ā kiskāyétuman : metoone tapiskooch pisiskew  
net issenakoóchekan.

22. Maka, āyewāk mosuk ke wechātin : weya  
ā ké mitchimineyun ke kéchenisk óche.

23. Ke ga kiskinoótahin ket itussoowāwin  
óche : ākose ke ga otinin keke mumátakoo-  
sewin.

24. Owāna āyawuk kéche kesikoók keya  
piko : mena numoweya oweyuk étaw uskeék  
ayewak kitta itāyimooyan owusimā ispeéch  
keya.

25. Ne weyas mena ne' tā noótāpuyew : maka  
Muneto ne meeyik muskowisseewin ne' táik,  
mena weya n'ootayanin kakekā.

26. Weya cheest, túto ka wāpiniskik kitta  
nissewunatisseewuk : ke ké nissewunachehawuk  
kákeyow túto ka wāpiniskik.

27. Maka net aputchehoon kitta ayeeche mitchimeyan Muneto, kitta mumisseeyan ka Tipāyéchékāt Muneto: mena kitta ayimootuman kákeyow ket isséchékāwina peéche Zion oo' tanisa oot iskwátāmik.

NIKUMOON LXXIV.

*Ut quid, Deus?*

O MUNETO, tanākā ākwa kinwās ke wāpininan: tanākā ke kissewahikwuk ke mayutchikoomuk?

2. O kiskissetotowik ket ayiseyineemuk: ka ké utawāyun, mena ka ké pimachehutchik kuy-útā.

3. Mitoonāyimikka usuyātitchik ket ayanuk, ka ké utawāyun: mena wutchee Sion, itta ka ké ayayun.

4. Oópina ke' sita, kitta metoone nissewun-achehut túto ka pukwatisk: ka ké nayátawo totúk ket ayumehāwekumikoók.

5. Ka pukwatiskik itwāwátawuk mākwach itta ā mawutchehitooweét: mena ooyuskitawuk oo kiskinowachehoowinewaw.

6. Una kuyútā ka ké cheekahúk mistikwa sukák: ké kiskāyétakoosew ā meyótat oot utooskāwin.

7. Maka ākwa neéchepitumwuk kákeyow mussinikootchekuna: cheekahikuna mena puk-umakuna óche.

8. Ké suskahumwuk ke kunache étawina: mena ā ké nipachétatchik itta ke Wéyoowin ā ayak, peyis uskeék isse.

9. Tapwā, omisse ké itwāwuk oo' táewák.

Māte metoone mǎchehatanik: ākose ka isse mastisúkik kákeyow oo waskahikuna Muneto.

10. Numoweya ne wapútānan ne kiskinow-achehoowininan, nummatāo wawach pāuk oo-kiskewāhikāo ākwa: numma, numma wawach pāuk étaw, kitta nissetótúk.

11. O Muneto, taneyekoók ka pukwasewāt kā totúk oma mayāyéchekāwin: taneyekoók ka pukwasewāt kā muche itúk ke Wéyoowin, kakekā na ?

12. Tanākā ka mitchiminumun ke' cheéchee: ke kéchenisk ote? wuyowepitta kaskekunik óche.

13. WeyaMunetoā Kécheookemameyankuy-útā óche: eyekoók ka wechétanewúk uske weya káchewak ka totúk.

14. Ke ké tátipan issechewunétan kéche wenepāk ke soókatissewin óche: ke ké peekoon-umwan oo'stikwanewawa ka piméyatchik misse kināpikwuk nippeék.

15. Ke ké peekoowāpahumwan oo' stikwana Leviathan: mena ke ké mākin weya kitta oomechimimitchik ayiseyinewuk pukwutus-keék.

16. Ke ké moókechewunétan nippe kistapis-kák óche: ke ké pákoótan itta mistahā ā nippe-wúk.

17. Kesikaw keya ket ayan, mena ā tipiskak keya ket ayan: ke ké kwyachétan wastāo mena pesim.

18. Ke ké ooyustan ā isko kesipak uske: ke ké osétan nepin mena pipoon.

19. Kunookiskisse oma, O Tāpāyēchekāyun, pukwasewāt ka isse kitoosewāt: mena ā kukwatissitchik ayiseyinewuk ka isse mucho ūkik ke Wéyoowin.

20. O ākaweya pukitinumowik oot āchākwa mēmeem ā mēchātitchik ka pukwasewātchik: ena ākaweya wunekiskissetotowik kakekā ā awutchehitootchik ookitimakissewuk.

21. Kunowapūta issétwawin: weya missewā ke ā sakuskināk wunetipiskissewin, mena unākachehetoowin.

22. O ākaweya ka kitimaheétchik kitta nunpāwisewuk: maka keyam ookitimakissew ena ookweetumaw kitta muméché tum ke Wéyoowin.

23. Pussikoo, O Muneto, mitchimina keya et ayan: kunookiskissew ā isse mucho itisk ookūpatissew tūto kesikaw.

24. Ākaweya wunekiskissew ā itwātchik ka ukwatiskik: oo kistāyimikoowinewaw unekee a pukwatiskik yūkehoomukuneyew kakekā.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON LXXV.

*Confitebimur tibi.*

WEYA, O Muneto, ka nunaskoomitāk: tapwā, weya ka nunaskoomitāk.

2. Ke Wéyoowin menakissewak ayamukun: mena āwuko ke mamātawe isséchékāwina óche iskāyétakwunwa.

3. Ispe ótinukwawe ka mawutchehitootchik: wiusk ne ga isse ooyussoowan.

4. Uske nāsoowun, mena kákeyow túto ka ayatchik: ne nuyátān itta ā tātustāk.

5. Ākaweya wāsa isse keeskwāk, ne ké wuk ookukāpatissewuk: mena oomuchatissewuk, Ākaweya kistāyimook.

6. Ākaweya ispākāwukāyimook: mena weya muméchimook.

7. Numoweya wapunoók, mena numov nākapāhunoók ócheew kistāyétakoosewin: na numoweya sawunootāk óche.

8. Tanākā maka? Muneto ka Ooyussoov neétāyāo pāuk, ākose tātāyāo kotuka.

9. Oo' cheécheék ka Tipāyécheekāt mitel inum mekisseyakun, ākose ā mīkwaku meenisapoë: ké metoone keyikowenum, n seekinum āwukwāyew.

10. Maka ā seekowāyakumetik: káke oomuchatissewuk ota uskeék kitta minik wuk, mena kitta nooyatumwuk.

11. Maka ne ga ayimoomaw Jacob oo M etooma: mena ne ga muméchimaw kakekā.

12. Kákeyow oo kistāyimoowinewaw muchatissewuk ne ga peekoonumwan: m weyawaw oomeywatissewuk kitta kistāyét oosewuk.

## NIKUMOON LXXVI.

### *Notus in Judæa.*

MUNETO kiskāyimaw Jewryik: oo Wéysoov kéche itāyétakwuneyew Israelík.

2. Salemik ayayew w'eekee: mena oot étaw Sioník.

Ākota ké peekoonāo keenekutoosa ācha-  
o óche: nutoopuyewusukuy, semakuník-  
an, mena nutoopuyewin.

Owusimā ke kistāyétakoosin mena ke  
katissin: ispeéch oo wutcheemewawa ka  
kútwatchik.

Ookistāyimoowuk ké muskumawuk, ké  
uwuk assi: mena kákeyow napāwuk ka ké  
soókatissitchik numma kākwi ké miskum-  
k.

Ke kitoosewāwiník, O Jacob oo Mune-  
na: ootapanask mena mistutim púkissinwuk  
iskooch.

Keya, káchewak keya kitta ké koosik-  
imikoweyun: mena owāna kā ké nepowit  
astumewiník keespin ā kissewaseyun?

3. Ke ké pātinohewan k' ooyussoowasewāwin  
ta pāchekatak kesikoók óche: uske ké nun-  
epuyew, mena ké keyame ayaw,

4. Ispe Muneto pāssikoot ā ooyussoowāt: me-  
kitta wechehat kákeyow ka yoospisseeyit  
teék.

10. Ootākwatissewin ayiseyineew ke gamum-  
imikoon: mena oot ākwatissewinewaw  
ga mitchimumwan.

11. Usootumák ka Tipāyécheekāt ke Mune-  
mewaw, ākose mitchimumook, kákeyow  
rawaw waska ka ayawāk: pātawāk mākewina  
ya ka kuskétat kitta koosikwāyétakoosit.

12. Kitta mitchimumwāo oo mitoonāyéche-  
neyew kéche Ookemawekoosisana: mena  
muskatāyimik kéche Ookemawa uskeék.

**NIKUMOON LXXVII.**

*Voce mea ad Dominum.*

NE ga mowimoostowaw Muneto net itutamoo-win ôche : Muneto ne ga mowimoostowaw net itutamoo-win ôche, âkose ne ga nutoôtak.

2. A wawanâyétuman ne ké nutoonowaw ka Tipâyéchékât : ne wesukâyétamoo-win numma kipíche-puyew ā tipiskak ; net áchik numma ké kakeechehaw.

3. Ipe keyewatāyimooyane, ne ga mitoon-āyimaw Muneto : ispe ne' tā āka nāustāke, ne g wétān.

4. Ke mitchiminān ne' skesikwa ā koosk-ooskamukúkee : āispeéche nāsoowisseyan, numma wawach ne kuskétan kitta ayumeyan.

5. Ne ké nakutowāyétān kuyātā kesikawa mena uskeewina ka muyawepuyikee.

6. Ne kunookiskissin ne nikumoon : mena ā tipiskak net ayumétan ne' tā, mena ne nutoon-ān ne mamitoonāyéchekun.

7. Ka Tipâyéchékât na kakekā kitta wāpin-ewāo : numma wékach na kitta kitimakétum.

8. Oo kissāwatisseewin na naspitche nummatukwuneyew : mena oot usootumakāwin ne metoone kipíche-puyeyew kakekā ?

9. Ké wunekiskissew na Muneto kitta kissā-watisseet : mena kitta kipahum na oo meyo-  
totakāwin oo kissewasewinik ?

10. Ākose omisse net itwan, Weya kácho-wak ne nāsoowatisseewin : maka ne ga kuno kiskissin oot uskeewina oo kécheniskik man owāyus ā Ispākāyétakoosit.

1. Ne ga kunookiskissin oot isséchekāwina  
lipāyéchekāṭ: mena ne ga kiskissopuyin  
amuskache isséchekāwina kuyas.

2. Ne ga mamitoonāyētān ussitche kákeyow  
isséchekāwina: mena ne ga ayimootān ket  
moowina.

3. Ket itatissewin, O Muneto, kunatun:  
ka ā isse kéche Munetoowit tapiskooch ke  
etoomenow?

4. Keya Muneto ka totumun mamuskache  
riä: mena ka ké wétumowutchik ke soók-  
ewin ayiseyinewuk.

5. Ke ké natumowawuk ket eyineemuk ke  
atissewin óche: oo koosisa Jacob mena  
ph.

6. Nippeä ke ké wapumikoon, O Muneto,  
eä ke ké wapumikoon, ākose ké sākisse-  
unwa: ka timmeekee ussitche ké wawan-  
umomukunwa.

7. Kuskowunuskoók óche pimasekowun  
e, peyāsewuk ké kitoowuk: mena ke  
ekutoosuk pupamepuyewuk.

8. Ké pātakoosewuk ke peyāseemuk missewā  
a: ké wastāo uskeék ā wastāpuyik; uske  
uskowepuyew, mena ké nunumepuyew.

9. Ke mās kunow ayaw wenepākoók, me-  
te mās kunowa kéche nippeék: mena ke  
oskāwina numma kiskāyétakwunwa.

10. Ke ké kiskinoótahawuk ket eyineemuk  
kooch mayutchikwuk: oo' cheécheewák  
Moses mena Aaron.



OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON LXXVIII.

*Attendite, popule.*

NUTOÓTUMOOK n' ooyussoowāwin, O net eyi eemetik : itustak k' étowukawawa net ayum winík isse.

2. Ne ga paskétānān ne' toon uspahákāmo winík isse : ne ga wétān ā ayimúkee itwāwi kuyas óche ;

3. Ka ké pātumúk mena kiskāyétumūl mena k' ótawenowuk ka ké isse wétumaka yúkik ;

4. Āka kitta katowúkook owasisuk pitchāw kā nétawekitchik : maka kitta wapúteyewāw oo kistatissewin ka Tipāyécheekāt, oo soókā issewe mena mamuskache issécheekāwina ké totúk.

5. Ké meeyāo issétwawin Jacoba, mena meeyāo ooyussoowāwin Israela : ka ké ituss watat k' ótawenowa kitta kiskinóhumowa oot owasimiseyewa ;

6. Oot owasimisewawa kitta kiskāyétum yit : mena owasisuk āka chāskwa ā nétawel yit ;

7. Kitta wapúteyatchik oot owasimisewa āwukwāyew : ispe oópikitwawe ;

8. Kitta mumisseetotowatchik Munetoow mena āka kitta wunekiskissetotumwatchik issécheekāwineyew Munetoowa, maka ki mitchiminumwatchik oo' yussoowāwineyewa

9. Mena āka kitta nuspitowatchik oo' ta

rawa, āka ē mawāwawuk wuk - wawawuk  
yit: āka wawuk ē mawawuk ē mawawuk  
lena oia mawawuk ē mawawuk  
munetowuk:

10. Tawawuk oia mawawuk wuk ē  
ē pōwawuk mawuk ē mawawuk wuk  
ēē, kē mawawuk ē mawawuk

11. Wawuk ē mawawuk wuk ē mawawuk  
awin mawuk mawuk ē mawawuk  
y' yusowawuk

12. Mawuk ē mawawuk wuk ē mawawuk  
yit: mawuk mawawuk wuk ē mawawuk  
apūtevikowuk.

13. Mawawuk wuk ē mawuk wawuk  
koot kuruk ē mawawuk, jup' p'w' akōk  
skeēk Zōk.

14. Kē wawawuk wuk ē mawuk wuk  
kota kē pūwawuk ē mawuk wuk, kōk  
himutāvik.

15. Ā kesikawuk mawuk ē mawawuk wuk  
oo ōche: mawuk wawawuk mawuk, ōche

16. Kē wawawuk ē mawawuk wuk mawuk  
ukwutuskēk: ēēē ē mawuk wuk mawuk  
rāyit āwuko, mawuk p'w' ē mawuk wuk

17. Kē pāwuk wuk ē mawuk wuk  
kose wuyowebewuk wawawuk wuk.

18. Maka ācheko wawawuk mawuk  
issewahāwuk mawutche kēche Aya pukwutuk  
ēēk.

19. Nunatoōkōhāwuk Munetowuk oia tū  
rāk: mawuk nutowāyētumwuk wuk ē mawuk  
watūkik.

20. Ké nayátawe itāwuk Muneto m  
omisse: Kitta ké kwyachétaw na Mu  
mechesoowinátik ota pukwutuskéék?

21. Atoweya tapwā ā otamáhúk ā kista  
kayik, nippe ké sakechewun, mena ké pime  
wun: maka kitta ké mākew che ayúko  
ussitche, ápo kitta ké oócheestumowāo  
weyas oot eyineema?

22. Ispe ka Tipāyécheekāt ā pātúk c  
kissewasew: ākose iskootāo suskahook Ja  
mena ā koosikwúk kissewasewin oteétik Isr

23. Chikāma numoweya tapwátowā  
Munetoowa: mena numoweya mumisseetot  
wāwuk oo wechehewāwineyew.

24. Ākose ooyussoowatum wuskoo ispin  
mena paskétānum iskwātāma kesikoók.

25. Ké nasitissáhumowāo mena manna  
mecheyit: mena meeyāo mechim kesik  
óche.

26. Ākose ayiseyineew ké mechew atun  
una oo mechewineyew: weya ākooyekoók  
chim ā isitissáhumowat.

27. Ké issétaw wapunoók kitta ótin  
seepa kesikoók kitta yootineyik: mena oo s  
atissewin óche ké pātaaw sawune yootin.

28. Ké yasitissáhumowāo weyas tapisko  
piko ā isse méchāteyik: mena ā oopeewaw  
peyāsewa tapiskooch yākaw ka isse méch  
wenepākoók.

29. Ké pukitinumwāo tustowikumik w  
keewák: missewā waska oot étawinewák.

30. Ākose ké mechesoowuk, mena mew

Keespoornia : 1971 - 1972 : 100 - 100000  
ayimoooyi : 1971 - 1972 : 100 - 100000  
Kock & K. : 1971 - 1972

[illegible][illegible]

33. ~~At the time of the investigation, the subject~~  
~~leveled the ground in the area of the investigation,~~  
~~in a vicinity of the~~

34. Isp. Zvezdichik. 1968. 100 str. 10 k.

na kazani v 1968. godu izdano.

chik Muzgova

35. Akosé Kibessouwa nana A...  
muskowissou...  
it Munevora : ...

36. Āyewāk newāk. Āyewāk newāk. Āyewāk newāk.  
Āyewāk newāk. Āyewāk newāk. Āyewāk newāk.  
Āyewāk newāk. Āyewāk newāk. Āyewāk newāk.

[illegible]

38. Maka 2 ~~... ..~~ pi  
lumowão o ~~... ..~~  
veya nissew ~~... ..~~

39. Tapwā. mīzawān y' ~~...~~  
kissewasewin: ~~...~~

sewasewin āka missewā kitta wuniskamukuneyik.

40. Weya ā nakutowāyētūk pisisik ā weyaseweyit: mena tapiskooch yootin uspin ka mayawepuyik, ākose āka ka ōche nowétakwūk.

41. Méchätwaw ké kissewahāwuk pukwutuskéek: mena numma náāyētumehāwuk pukwuchayik.

42. Ké kewāwuk, mena ké kootāyimāwuk Munetoowa: mena nunatoókoochāwuk ka Kunatissit Israelik.

43. Numma kiskissetotumwāwuk oo' cheécheeyew: mena unima kesikaw ispe ā natumowat oo' cheécheeyeék ōche koostakuna;

44. Kā isse totumeyit oo mamátawineyewa Egyptik: mena oo mamuskache isséchekāwineyewa Zoanik.

45. Ké kwāskinumwāo oo nippeemeyewa mikoók isse: āka kitta miníkwāyit nippesepeék.

46. Ké isitissāhumowāo ikwa, ākose kitumookwuk: mena uyekisa kitta nissewunachehikootchik.

47. Ké meeyāo oomwapukwāsewa oo kistekaneyew: mena oot utooskāwineyew ookwaskoócheesisa.

48. Ké nissewunachehimāo oo meenisátikoomeyewa sāsākun ōche: mena oo meenisátikoomewawa ákwútin ōche.

49. Ké nissewunachehimāo oo mistoosoomeyewa mena sāsākun ōche: mena oo mākoosewaneyewa peyāsewa ōche.

50. Ké wāpinumowāo oo kissewasewin, āka

nāāyētumoowin, mena ayimissewin: mena isitissāhumowāo muche atunoókuna.

51. Ké towinum oo kissewasewin kitta aya-  
oyit, mena numoweya munachehimāo oot  
nākooyewa nippoowinik óche: maka ké mā-  
w oo pimatissewineyew kéche itaspināwinik  
3;

52. Mena ké nippáhāo kákeyow nistume  
osisana Egyptík: ā mawutche kéche ayewe-  
mena ā soókatisseyit āwuko oo' tānowewin  
m.

53. Maka weya oot eyineema, ké kiskinoóta-  
o tapiskooch mayutchíkwa: mena ké túkoonāo  
kwutuskeék tapiskooch mākoosewanuk.

54. Ké wuyowétahāo pāútuk, āka kitta koos-  
heyit: mena ké ukwunāwāo oo koostakun-  
ewa wenepāk óche.

55. Ākose ké pāsewao oot étawinik: oo  
utcheemik ote ka ké utawāt oo kéchenisk  
he.

56. Ké wuyowewāpināo āka ka ayumehayit:  
issétaw oot uskeeyew kitta matinumameét  
ta oot ayaneyit, mena ké issehāo Israel kitta  
ayit w' ekeeyeék.

57. Ākose ké nunatoókoochāwuk, mena ké  
sewahāwuk mamowāyus ka ispākāyétakoose-  
; Munetoowa: mena numoweya mitchiminum-  
ik oo kukāskimewāwineyewa;

58. Maka ké utimekapoweestowāwuk, mena  
nukutāwuk tapiskooch oó' tawewawa: ā us-  
uyitchik tapiskooch áchapee ā peekopuyit.

59. Weyn āka ā nāāyétumehatchik oot issét-

*Kesikaw 15.] . Nikumoona.*

wawinewaw óche: mena ā kissewahatchik oo munetókanimewawa óche.

60. Ispe Muneto ā pátúk āwuko, ké kissewasew: ākose mistahā kissewahik Israela.

61. Āwuko óche ké wāpinum mekewáp Siloík: unima mekewáp ka ké chimutat ayise-yineeskák.

62. Ké pukitinumwāo oo soókatissewinewaw kitta sakoótaweét: mena oo meyosissewinewaw oo koostakunewawa oo' cheécheeyeék.

63. Ké mākew oot eyineema semakunikooman óche kitta nippáhimeét: mena ké kissewahik oot ayana.

64. Iskootāo ké nippáhikooyewa oo' skeneek-eemewawa: mena oo' skeneekiskwāmewawa numoweya mākiskwāwāwan.

65. Oot ayumehāwekemamewawa ké nippáhimawasemakunikooman óche: mena numoweya étayewa oonuputāpewa kitta mowékatayit.

66. Ākose ka Tipāyécheekāt kooskooskaw tapiskooch oweyuk ā ké nipat: mena tapiskooch mistapāo ā ké miníkwāt meenisapoë.

67. Ké pukumāwāo ka pukwatikoot otá óche: mena ké naspitche nunāpāwehāo.

68. Numma wé ayaw Josepha w' ekeeyew: mena numoweya ké itāyimoo Ephraima;

69. Maka ké nowusoonāo Judahwa: wutchee Sion ote ka sakétat.

70. Ākose ākota ké osétaw oo kéche ayumehāwekumik ispimík: mena ké ayeechétaw naspitch tapiskooch uske ka ké ayeechétat mosuk.

71. Ké nowusoonāo mena Davida oot utoos-

RECORD: NEW! - TIME THE 1ST 1961  
RECORDING UNIT

2. МЕРУНИ И ЗАШТИТА НА ПОСРЕДСТВО НА  
КОНА И ПОВЕЉАТА: ...  
180: ЕТА ПРИЛИКАЈА ...  
18. ЈУНИ 1944

3. First is negative in the sense that  
Washington is not the only city in the U.S.  
which there is a large number of people who are of the same race and ethnic background as the majority of the population in the U.S.

RECEIVED - MAY 19 1964

— 222 —

[illegible]

MUSEUM. THE IS A MUSEUM OF THE VARIOUS  
KINDS OF ARTS AND CRAFTS. THE MUSEUM IS  
A WELCOMING PLACE FOR ALL VISITORS. THE  
KINDS OF ARTS AND CRAFTS ARE

2. Od wyprawy do ...  
zakunty i ...  
owacji ...  
oma ...

3. Om man vill ha en bättre förståelse för de olika typerna av människor och deras olika behov, så bör man också ha en bra förståelse för de olika typerna av miljöer och de olika typerna av aktiviteter som människor utför i dessa miljöer.

4. Ne nazivati se nikim i ne nositi ime nikoga  
kik : nasipom i muškom i ženom i djetetom  
pehikoofčik i ostalim nazivima i imenima  
tchik.

5. Tapaväestö ja ssewarun: tta isse



6. Seekinumowik ke kissewasewin āka ka ayumehatchik āka ā ōche kiskāyimiskik : mena tūto otānowa āka ka ōche mowimoostūkik ke Wéyoowin.

7. Weya ā nissewunachehatchik Jacoba: mena ā ké nissewunachétatchik oot étawineyew.

8. O ākaweya kiskissetota kuyūtā ne muchétewinenana, maka kissāwatotowinan, weputch maka: weya ā oteétumāk kéche ayimissewin.

9. Wechehinan, O Muneto ne pimachehoo-winenan, kitta kistāyétakwūk ke Wéyoowin: O natumowinan, mena kissāwatota ne muchétewinenana, ke Wéyoowin ōche.

10. Tanākā wāche itwāchik āka ka ayumehatchik : Tanewa ākwa oo Munetoomewawa?

11. O keyam kitta ayimehikwuk oo mikoo-yew ket utooskāyakuna ka ké pimasekowétatchik: āka ka ayumehatchik kitta wapūtumāk moosis.

12. O keyam ā nāutātūkik ā nunākatāyimootchik kipāwakunuk ke ga wé pātowawuk: ka ispeéche misak ke soókatissewin, kunowāyimik unekee kitta nippitchik ka itukimeetchik.

13. Mena ka isse multe itiskik ne weetup-pimakunenanuk: tipāhumowik, O Tāpāyéche-kāyun, tāpukoóp tūtaw w' askekunewāk.

14. Ākose neyanan, ka oot eyineemeyāk, mena oo mayutchíkoomeyāk, ke ga meeyitinan nunaskoomoowin kakekā: mena mosuk ne ga wapūteyewanan ke muméchimikoowin eyekoók kā aniskā nētawekehitootchik ayiseyinewuk.

NIKUMOON LXXX.

*Qui regis Israel.*

MOŌTA, O keya ka Kunowāyimut Israel, keya  
iskinoŏtahut Joseph tapiskooch mayutchik:  
ūteyooskā keya, keya ka uppeyun tūkoŏch  
rubimuk.

. A moyā Ephraim, Benjamin, mena Man-  
as: kiskahik ke muskowisseewin, ākose  
he, wechehinan.

. Kwāskeestowinan mena, O Muneto: wap-  
yinan ke' skesik, ākose ne ga pimatis-  
in.

. O Tāpāyéchekāyun Muneto: taneyekoŏk  
poone kissewahiskik ket eyineemuk ka mow-  
oschekāтчik?

. Ke mechesoŏkowawuk matoowin ŏche:  
na ke meeyawuk mistahā matoowinapoē kitta  
ikwāтчik.

. Ke ké issehinan naspitch kitta nayā-  
āyimikooyākik ne weetuppimakunenanuk:  
se ka pukwatikooyākik ne pápehikoon-  
ik.

. Kwāskeestowinan mena, O keya Muneto  
āyimutchik osamāyutitchik: wapūteyinan  
skesik, ākose ne ga pimatissinan.

. Ke ké pāsewaw meenisátik Egyptík ŏche:  
se wuyowetissāwawuk āka ka ayumehatchik,  
se ke ké chimāyaw.

. Ke ké townān itta kitta chimuskesoot:  
se eyekoŏk ka nētawekit wutuppeék ké sak-  
inūtaw uske.

10. Wutcheesisa ké akowastāskum: wutíkwuna tapiskooch ā meyosisitchik] ikeesátikwuk.

11. Oo wutíkwuna wenepākoók ké i ooyewa: mena sepeék isse ayayewa.

12. Tanākā maka ke peekopitān oo m un: ka óche munepitúkik meenisa túto it pimoótātchik?

13. Ā ákwatissit pisiskew ké moonep mena ka ákwatissitchik pisiskewuk ké ki wāwuk.

14. Kwāskeestowinan mena, O keya M tāpāyimutchik osamāyutitchik, kéche kesi óche kunowape: kunowape, mena meyo owa meenisátik;

15. Mena oma meenisátiko kistekai kéchenisk ka ké óche osétayun: mena w wun ka ké ayeechétumasooyun.

16. Ké iskwaso iskootāo óche, men kowāwaw: kitta nissewunatissewuk kis kunowapumutwawe.

17. Keyam ke' cheéchee kitta ayak un: pāo ke kécheniskik: mena napāwe koos ka ké ayeechétwasooyun naspitch.

18. Ākose numoweya ke ga nukutitina keyam ne ga pimatissinan, ākose ke Wéyo ne ga mowimoostānan.

19. Kwāskeestowinan mena, O Tāpāyé kāyun Muneto tāpāyimutchik osamāyutit wapúteyinan ke' skesik, ākose ne ga pim sinan.

NIKUMOON LXXXI.

*Exultate Deo.*

KE ga nikumoostowanow Muneto ke muskowisseewinenow: mumátakoowāwák Jacob oo Munetooma.

2. Otinumook nikumoon, patak ota kitóóchekun: mumátakoohewāwe kitoóchekun usitche pootachekun.

3. Pootatumook pootachekun ooske pesim ā ukoochik: itta ka itukétāk, mena mākwach ke wékoótoowe kesikamenāk.

4. Weya āwuko oma issétwawin ké osétoowaw Israel: mena ké itussoowāo Jacob oo Munetooma.

5. Āwuko oma ké itukimāo Josepha kitta ayayit: ispe ā wuyoweet Egyptik óche, ā ké pátúk petoos keeswāwin.

6. Ne ké yákinumwan oo nuyúchekāwin oo' titimunik: mena oo' cheécheeā ké itukétumwan āka kitta osétat ussewutchekuna.

7. Ke ké mowimoostowin ayimissewinik ā ayayun, ākose ke ké natumatin: mena ke ké pátatin tútwaw ayimissewinik ā ayayun.

8. Ke ké kootāyimitin mena: sakoochétwawe nippeék.

9. Nutoótumook, O net eyineemetik, ākose ke ga wétumatin, O Israel: keespin ke nutóótowin.

10. Numoweya peetoos muneto ke ga ayawaw: mena mumoweya kotuk muneto ke ga mowimoostowaw.

11. Neya ka Tipāyéhekāyan ka oo Mune-toomimeyun, ka ké pāsewetan Egyptik óche: mistahā tawutee, ákose ne ga sakuskinútan ké toon.

12. Maka net eyineemuk numoweya ne wé nutoótakwuk: mena Israel numma ne nutoótak.

13. Ákose ne pukitinawuk keyam piko ā itāyétúkik oo' táewák: mena keyam kitta pim-itissáhúkik ā itāyétúkik.

14. O kanika net eyineemuk ké nutoótowitchik: matika keespin Israel ké mitimāt net itatissewina,

15. Metoone weputch ne ga ké putuppitis-sáhoomáty ka pukwatikootchik: mena ne' cheéchee óche ne ga ayimehimáty ka pukwatikootchik.

16. Ka pukwatatchik ka Tipāyéhekāyit kitta miskowátyuk ā kukeyaskiskitchik: maka weya-waw kakekā oo ga ayátawaw.

17. Oo ga ké mechesoókowáty ā mawutche meyosisseyit púkwāsikuna: mena amoo osé-chekun kistapiskák ke ga ké óche tāpeyowāhit-éty.

**OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.**

**NIKUMOON LXXXII.**

*Deus stetit.*

MUNETO nepowew itta ā mawutchebitooyit kéche ookemawa: Ooyussoowāo munetooskák.

2. Taneyekoók kinwās nus pach kā itussoo-  
616

iyāk : mena eyayetān oomuchatissewuk kā  
inachehākook ?

3. Natumākook ookitimakissewuk mena oo-  
watissewuk : tūto ka kweetumatchik kwiusk  
tta totātchik.

4. Natumākook ka wuyowetissáhoótchik me-  
ka kitimakissitchik : pimacheheékook oo-  
achatissewa āka kitta ayakootchik.

5. Numoweya wé kiskāyétumwuk ápo kitta  
nissetótúkik, maka áchekoo pimoótāwuk  
metipiskák : missewā uske nissewunache  
aw.

6. Ke munetoowinawaw ne ké itwan : mena  
yawaw k' ootowasimisimikoowaw ka ma-  
utche kéche Ispākāyétakoosit.

7. Maka ke ga nippinawaw tapiskooch a-  
seyinewuk : mena ke ga púkissininawaw tap-  
kooch pāuk kéche ookemawekoosisan.

8. Pussikoo, O Muneto, ooyussoowata keya  
ke : weya kákeyow āka ka ayumehatchik  
tta oot ayaneyun.

# NIKUMOON LXXXIII.

## *Deus, quis similis ?*

KAWEYA kipitoowā, O Muneto, ākaweya áche-  
o kipitoowā : ākaweya mitchiminisoo, O  
uneto.

2. Matika, ka pukwatiskik meywakachimoo-  
k : mena unekee ka pukwatiskik ké kisse-  
wāyimoowuk.

3. Ké kukuyāyissewe mamitoonāyimāwuk

ket ayiseyineema : mena ké ooyussoowatāwuk  
ke katakuna.

4. Akwa mâte metoone māchehatanik, āka  
mena keétwam kitta ayiseyinewitchik, ké it-  
wāwuk : mena oo wéyoowin Israel āka wékach  
kitta kiskissetotumoót.

5. Weya ā ké mamowe wechehitootchik :  
mena ā mamowāyimiskik ;

6. W' ekeewawa Edomiteuk, mena Ismael-  
iteuk : Moabiteuk mena, Hagareuk ussit-  
che ;

7. Gebal, mena Ammon, mena Amalek :  
Philistineuk, ussitche unekee Tyre ka tussék-  
ātchik.

8. Assur mena wechāwāo : mena ké weche-  
hāo Lota oot owasimiseyewa.

9. Maka tapiskooch Madianiteuk ka ké to-  
towutchik ākose itotowik : tapiskooch Sisera,  
mena Jabin sepeesis Kisonik ;

10. Ka ké nissewunatissitchik Endorik :  
mena tapiskooch usiske ka ké isse ayatchik.

11. Tapiskooch Oreb mena Zeb issehim me-  
na oo kéche Ookemawe koosisanewawa : tapwā,  
tapiskooch Zeba mena Salmana issehim káke-  
yow oo kéche Ookemamewawa ;

12. Mâte otinumasootan : kákeyow oo was-  
kahikuna Muneto kitta ayayúk, ka itwātchik.

13. O ne Munetoom, tétipinikunik issehim :  
mena tapiskooch muskoose ā wāpastúk ;

14. Tapiskooch méta ka utte māstaskitākee  
iskooták : mena kwákoták ka utte māstaskit-  
ākee wutcheeä.

15. Ākose isse ayimehik ke mawutche kéche yootin óche : mena sākehik ke keestin óche.

16. Kittanunāpāwissitchik issehik, OTāpāyéchekāyun : kitta nutoonúkik ke Wéyoowin.

17. Keyam kitta wawanāyétumwuk mena kitta mikooskachehik kakekā mena kakekā : keyam kitta nunāpāwissewuk, mena kitta nissewunachehoowuk.

18. Ākose kitta kiskāyétumwuk, keya Jehovah ka issenikasoooyun : ā mawutche Kéche ayeweyun missewā uskeék.

NIKUMOON LXXXIV.

*Quam dilecta !*

O TANEYEKOÓK kitta ké sakéták ket étawin : keya Tāpāyimutchik osamāyutitchik !

2. Net ácháák ukawatum kitta peétokwāt ka Tipāyéchekāt oot étawinik : ne' táák mena ne weyasík ne mumátakoohik ka pimatissit Muneto.

3. Tapwā, weya peyāsees ké miskumasoo waskahikun, mena oomeechuskoosees wutchis-ton itta kitta áyat oot owasimisa : ket étawinik ote, O Tāpāyimutchik osamāyutitchik, ne kéche Ookemam mena ne Munetoom.

4. Sowāyétakoosewuk unekee ke waskahik-unik ka ayatchik : mosuk ke ga muméchimikwuk.

5. Sowāyétakoosew una napāo oo muskowisseewin ka kekeskumwut : oo' táák ka ayayik ket itatissewina.

6. Nunākatāyimoowe pusáchaw ā tawiskúk



*Kesikaw 16.] Nikumoon.*

moonahipanik ka isse aputchétat : ākose puk wutche sakahikuna sakuskināwa nippe ōche.

7. Kitta ispeéche natumwuk muskowissee-win : ākose kákeyow kitta natāwuk Munetoowa ka tipāyimat munetoókana Sionik.

8. O Tāpāyéhekāyun oo Munetoomewaw osamāyutitchik, nutoóta net ayumehawin : nutoóta, O Jacob oo Munetooma.

9. Kunowapuminan, O Muneto neyatumoweyák : mena kunowapum oo' skesikoók ka Kistukimut.

10. Chikāma pāuk kesikaw ket étawinik : owusimā meywasin ispeéch kéche metátoometunow.

11. Owusimā kunowiskwátowāyan oo waskahikunik ne Munetoom ne ga meywāyétān : ispeéch muchatissewin ā ayak mekewápik kitta ayayan.

12. Weya ka Tipāyéhekāt Muneto ā wastānumakāt mena ā natumakāt : ka Tipāyéhekāt kitta mākew kissāwatisseewin mena mumátakoosewin, numoweya kākwi ā meywasik kitta sakétoowāo ka meywatisseyit.

13. O Tāpāyéhekāyun oo Munetoomewaw osamāyutitchik : sowāyétakoosew una napāo ka mumiseetotask.

NIKUMOON LXXXV.

*Benedixisti, Domine.*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke kissāwatotān ket uskeem : ke ké pāsewawuk ā ké otineétchik Jacob.

2. Ke ké usānumwan oo wunétewinewar

ket eyineemuk : mena ke ké ukwunáhumwan kákeyow oo muchétewinewawa.

3. Ke ké otinān kákeyow ke kissewasewin : mena ke wāpinān ke kéche kissewasewin.

4. Kwāskininan maka, O Muneto n' Oo-pimachehewāmenan : mena keyam ke kissewasewin ne ga poonehikoonan.

5. Kakekā na ke ga kissewahitinan : mena túkee na ā utte aniskā nétawekehitoot ayiseyinew, ke ga nookoótan ke kissewasewin?

6. Numma na ke ga kewátotowinan kitta pimatisseskoweyák : ket eyineemuk kitta mum-átakoohtuchik?

7. Wapúteyinan ke kissāwatisseewin, O Tāp-āyéchekāyun : mena meeyinan ke pimachehewāwin.

8. Ne ga nutoótān tanisse ka Tipāyéchekā Muneto kā issikwā : weya pāútukāyimoowin kitta atotumowat oot eyineema, mena oo kunachehooma, āka mena kitta kewāyit.

9. Weya oo pimachehewāwin kissewak ā ayayit ka koosikwāyimikoot : kistatisseewin kitta ké ayak ket uskeenák.

10. Kissāwatisseewin mena tapwāwin ké nukiskatomukunwa : kwiusk itatisseewin mena pāútukāyimoowin ké oochátomukunwa.

11. Tapwāwin kitta ócheew uskeék : mena kwiusk itatisseewin ké yase kunowapew kéche kesikoók óche.

12. Tapwā, ka Tipāyéchekā kitta wapúteyewāo oo meyo totakāwin : ākose ket uskeemenák kitta nétawekin kākwi.

13. Kwiusk itatissewin kitta nekanootak :  
mena kitta ooyukétum kã itoótât.

**KAKESAPA AYUMEHAWIN.**

**NIKUMOON LXXXVI.**

*Inclina, Domine.*

PÅ yase aya k' étowukuy, O Tāpāyéchékāyun,  
ākose nutoótowin : weya ā kitimakisseyan, me-  
na nunākatāyimoowiník ā ayayan.

2. Kunowāyim net ácháák, weya ā kunat-  
isseyan : ne Munetoom, pimache ket utooskāy-  
kun ka mumisseetotask.

3. Kissāwatotowin, O Tāpāyéchékāyun : weya  
túto kesikaw ā mowimoostatan.

4. Kakecchehim oot ácháákwa ket utooskā-  
yakun : weya keya, O Tāpāyéchékāyun, ā  
ispākānumatan net ácháák.

5. Weya keya, Tāpāyéchékāyun, ke me-  
watissin mena ke kissāwatisseen : mena ā  
kécho kissāwatotowutchik kákeyow túto ka  
mowimoostaskik.

6. Nutoóta, Tāpāyéchékāyun, net ayume-  
hawin : mena mamitōonāyēta ā isse ukawatuman  
ā tupūtāyimooyan.

7. Tútwaw ā wawanāyētuman ke ga mowim-  
oostatin : weya ā nutoótoweyun.

8. Numoweya wawach pāuk ka itussitchik  
munetoowuk tapiskooch keya itāyētakoosewuk.  
O Tāpāyéchékāyun : numma wawach pāuk kitta  
ké totum ka totumwut.

9. Ka túto skanāmukissit ayiseyineu ka k'  
oschut ke ga päche putuppeestakwuk, O Tāp-

échekāyun : mena kitta muméchétumwuk  
Wéyoowin.

10. Weya ā kéche arewerun, mena ā to-  
mun mamátawe kákwá : keya piko tapwā  
Munetoowin.

11. Kiskinóhūmowin ket itatissewin, O  
pāyéchekāyun, ākose ne ga mitiman ke  
owāwin : O itasta ne' tá, kitta koosikwāyē-  
nan ke Wéyoowin.

12. Ke ga nunaskoomitin, O Tāpāyéche-  
yun ne Munetoom, missewā ne' tá óche :  
na ne ga muméchétan ke Wéyoowin ka-  
kā.

13. Weya ā kéche kissāwatotoweyun : me-  
ke ké pimachehaw net ácháak misuskā nis-  
vunachehoowinik óche.

14. O Muneto, ka kistāyimootchik ne pus-  
oostakwuk : mena ā mawutchehitootchik ā  
chatissitchik napāwuk ké nunatoonowāwuk  
ácháakwa, ākose āka ā óche nakutowā-  
niskik.

15. Maka keya, O Tāpāyéchekāyun Muneto,  
sakuskināskakoon kitimakinakāwin mena  
sāwatisseewin : seepeyowāsewin, mistahā  
ywatisseewin mena tapwāwin.

16. O kwāskeestowin maka, mena kissāwa-  
owin : meey ke muskowisseewin ket utoos-  
yakun, mena weché ket utooskāyakuniskwām  
koosisa.

17. Wapúteyin nantow kiskinowachehin ā  
yototoweyun, túto pákwasitchik kitta wa-  
túkik, ākose kitta nunāpāwissitchik :

*Kesikaw 17.] . Nikumoon.*

chikama keya, Tāpāyéchékāyun, ke ké wechehin, mena ke ké kakeechehin.

NIKUMOON LXXXVII.

*Fundamenta ejus.*

KUNACHE wutcheék tātustāo oo kistupewin : ka Tipāyéchékāt sakétaw Sion oot iskwātāma ispeéch kákeyow oot étawinewaw Jacob.

2. Naspitch ke meyo itikowin : keya oo kéche waskahikun Muneto.

3. Ne ga kiskissetotān Rahab mena Babylon : ussitche unekee ka kiskāyimitchik.

4. Kunowapūtumook Philistineuk ussitche : mena unekee Tyre ka ayatchik, Morianuk ussitche ; ākota ká nētawekit.

5. Mena Sionik ké nētawekew kitta itachimoonanewun : ākose ka mawutche kéche Ayewit kitta ayeechéta.

6. Ka Tipāyéchékāt kitta ukétum ispe musināwatche ayiseyinewa : itta ā ké nētawekeyit.

7. Ka nikumooyit ussitche mena ka poota : chekāyit kitta ukimāo : Kákeyow kākwi keya ka ótinumoweyun.

NIKUMOON LXXXVIII.

*Domine Deus.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN Muneto ka pimacheheyun, ke ké mowimoostatin ā kesikak mena ā tipiskak : O keyam net ayumehawin ke ga oteétikoon, nutoóta ne mowimoókāwin.

2. Weya net áchák ā sakuskināt ayimisse-  
1: mena ne pimatissewin kissewak nikwáusk-  
k itoótāmukun.
3. Net usitukimikowin neya pāuk watík-  
k ka peétussewāchik : mena tapiskooch  
pāo āka ā ayat muskowisseewin net isse-  
toóchehan.
4. Oonippewuk ne wechāwawuk, tapiskooch  
keke ka miswakunewitchik, mena ka pimis-  
ik nikwáuskanik : āka ka kiskissetotátchik,  
na ka māstinikootchik ke' cheéchee.
5. Ke ké áyin mawutche misuskā watíkanik :  
ā wunetipiskak, mena ā timmeek.
6. Ke kissewasewin soóke ne pátukoosk-  
on : mena ke ké ayimehin kákeyow ke misse  
tinwa óche.
7. Ke ké wáyow isitissāwawuk ka nukuy-  
owitchik : mena kitta pukwasitchik ke ké  
hawuk.
8. Naspitch net ayeeche ayan kipáhootoo-  
nik : numma wawach ne ké kuskehoon.
9. Numma net utte wapin ā ispeéche ayim-  
yan : Tāpāyéhekāyun, ke ké mowimoos-  
n túto kesikaw, ke ké soowiniskātotatin.
10. Ka nippitchik na ke wapúteyawuk  
nuskach kákwiä : menana kitta wuniskawuk  
nippitchik, kitta muméchimiskik ?
11. Ke meyo totakāwin na kitta wapúteye-  
newun nikwáuskanik : mena ke tapwāwin  
sewunachehoowinik ?
12. Ke mamuskache isséchekāwina na kitta  
kāyéhekatawa wunetipiskák : mena ke

## *Kesikaw 17.] Nikumoon.*

kwiusk itatissewin itta uskeék kákeyow kāk  
ā wunckiskissinanewúk?

13. Keya ke ké mowimoostatin, O Tāp  
y'échekāyun : mena weputch ā kākesāpayi  
net ayumehawin ke ga oteétikoon.

14. Tāpāy'échekāyun, tanākā ke wāpina  
net áchák : mena ka katwoweyun ke' skesik.

15. Nunākatāyimoowinik net ayan, mei  
tapiskooch oweyuk kitta nippit ā itukimeé  
ā owasiseweyan óche ke sākehewāwin net ayin  
chikoon ne mitoonāy'échekunik.

16. Ke kissewasewin net ukwunāhookoor  
mena ke koostikowin ne sakoochikoon.

17. Ne waskaskakwuk tūtokesikaw tapiskoo  
nippe : mena mamowe ne waskaskakwuk mi  
sewā itta óche.

18. Ne sakehakunuk mena ne' totāmuk  
ké eyekatissāhumowin : mena ke ké katwow  
ka nukuyaskowukik.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON LXXXIX.

#### *Misericordias Domini.*

MOSUK oo meytotakāwin ka Tipāy'échekāt  
ga nikumoostumwan : ne' toon óche kakek  
ne ga wapūteyewan ke tapwāwin eyekoók anisk  
nétawekehitoot ayiseyinew.

2. Weya omisse ā ké itwāyan, Kissāwat  
seewin kitta ooyustanewun kakekā : ke tapwāw  
ke ga ayeechétan kesikoók.

3. Ne ké mussināhikāhaw ne nowusoon

n : ne ke kéche itaw David net utooskāya-  
;

. Ket owasimisuk ne ga ayeechehawuk  
ekā: mena ne ga ooyustan ke kéche ook-  
we uppewin eyekoók kitta aniskā nétawe-  
itoot ayiseyinew.

. O Tāpāyéhekāyun, āpo wawach kesikwa  
ga muméchimikoon ā mamuskache isséche-  
un : mena ke tapwāwin itta ā mawutche-  
otchik ookunachehoowuk.

1. Weya owāna āwuko kesikoók: kā ké tapis-  
ch itāyétakoosit ka Tipāyéhekāt ka itāyé-  
oosit ?

2. Mena owāna muneto : kā ké nuspitowat  
Tipāyéhekāyit ?

3. Muneto metoone kuskétaw kitta koosik-  
yimeét itta ā ooyussoowāyit ookunache-  
wa : mena kitta ké kistāyimikoot kákeyow  
o missewā waska ka ayayit.

4. O Tāpāyéhekāyun oo Munetoomewaw  
māyutitchik, owāna kā ké nuspitask : ke  
wāwin, naspitch seyoókatisseyun Tāpāyéche-  
un, missewā étukwun.

5. Ke tipāyétān kéche wenepāk : ket  
vastinétan eyata mamákaskakee.

6. Ke ké sakoótan Egypt, mena ke ké  
sewunachétan : ke ké nunanis isitissāwawuk  
pukwatiskik ke' spitoon óche ka soókatúk.

7. Kesikwa ket ayan, uske mena ket ayan :  
ké ooyustan ka waweyāyak uske, mena káke-  
v túto kākwi itta ka ayak.

8. Ke ké osétan kewātinootāk mena sawun.



ooták : Tabor mena Hermon kitta mumá-  
takeosemukunwa ke Wéyoowiník.

14. Ket ayan ā soókatúk me' spitoon : musk-  
owisseemukun ke' cheéchee, mena kistāyétak-  
wun ke kéchenisk.

15. Kwiusk itatissewin mena kwiusk étewin  
ket uppewiník ayawa : kissāwatisseewin  
mena tapwāwin ke ga nekanootakoon.

16. Sowāyétakoosewuk āwukwunik ayiseyin-  
ewuk, O Tāpāyécheekāyun, ka mumátakoo-  
hutchik : kitta pimoótāwuk ke kissāwatissee-  
winík.

17. Oo meywāyimoowinewaw tūto kesikaw  
ke Wéyoowiník kitta ótinumwuk : mena ke  
kwiusk itatissewiník kitta óche muméchimoo-  
wuk.

18. Weya keya ke muskowisseewin ā mumé-  
chehikootchik : mena ke meyo totakāwiník ne  
ga kistāyimikowinan.

19. Ka Tipāyécheekāt ne natumakoonan : ka  
Kunatissit Israelík ke kéche Ookemamenow.

20. Ke ké wapūteyawuk askow ke Kunache-  
hoomuk, mena omisse ke ké itawuk : ne ké ituk-  
imaw pāuk kitta wechehewāt ā soókatissit ; ne  
ké kistukimaw pāuk ā nowusoonuk ayiseyineek  
óche.

21. Ne ké miskowaw David net utooskāya-  
kun : ne kunache pimeem óche ne ké kistuk-  
imaw.

22. Ne' cheéchee óche ne ga ayeeche  
mitchiminau : mena ne' spitoon óche ne ga  
ayeechehaw.



33. Maka, numoweya metoone ne ga muskumaw ne meyo totakāwin : mena numoweya ne tapwāwin kitta ké noótāpuyew.

34. Ka ké mussināhikāhuk numoweya ne ga peekoonān, āpo kitta áchétayan unima ā ké itwāyan ne' toon óche : ne ké kéche itwan pāukwaw ne kunachehoowin ā uspimooyan, āka kitta wuyāsimum David.

35. Oot owasimisa kakekā kitta étayewa : mena oot uppewin tapiskooch pesim.

36. Kitta ayeetissew kakekā tapiskooch tipikawe pesim : mena tapiskooch ka tapwāt ā wétumakāt kesikoók.

37. Maka ke ké pukwataw mena ke ké wāpinaw ka ké Kistukimut : mena ke kissewahik.

38. Ke ké peekoonān ā ké itut ket utooskāyakun : mena moóchék ke ké issewāpinumwan oo kéche ookemawe ustotin.

39. Ke ké neétinumwan kákeyow oo mānikuna : mena ke ké peekoonumwan oot ayechehoowina.

40. Kákeyow túto ka pimoótātchik nissewunachehik : mena muchāyimik oo weetupimakuna.

41. Ke ké ayeéchétawan oo kécheniskeyew ka pukwatikoot : mena ke ké issehimawa ka pukwatikoot kitta mumátakooseyit.

42. Ke ké usátitawan oo semakunikooman : mena numoweya ke meyaw kitta sakoótwat nātoopuyitche.

43. Ke ké wāpinumwan oo kistāyétakoo-

1. mena oo kéche ookemawe uppewin ke eéchéwāpinumwan.

2. Oot owasisewe kesikama ke ké chimé-  
əwan : mena ke ké ukwunāwaw muchāyé-  
osewin óche.

3. Tāpāyéchékāyun, taneyekoók kinwās  
asoooyun, kakekā : mena ke kissewasewin  
itta iskwasoowāo tapiskooch iskootāo ?

4. O kunookiskisse ā isse chimasik ne  
utissewin : tanākā ke ké osehaw kákeyow  
eyiney pukwunuta ?

5. Kāko ayiseyiney pāmatissit, āka kitta  
ūtúk nippoowin : mena kitta pimachehāo  
ot áchákwā āka kitta nissewunachehat ?

6. Tāpāyéchékāyun, tanewāhā kuyūtā ke  
ototakāwina : ka ké kéche itut David ke  
āwinik ?

7. Kunookiskisse, Tāpāyéchékāyun, ā isse  
he iteétchik ket utooskāyakunuk : mena ā  
nayūtuman ā mucho issit méchāt ayise-  
w ;

8. Ka pukwatiskik itta ka óche mucho  
ik, mena ka mucho itatchik ka Kistukim-  
t : Kitta muméchimaw ka Tipāyéchékāt  
ekā. Amen, mena Amen.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XC.

#### *Domine, refugium.*

AYÉCHEKĀYUN, ke ké natumowinan : ā pāuko

skanāmukissitchik ayiseyinewuk óche peyis kotuk eyekoók.

2. Ā moyā ké nookoóták wutcheeā, āpo ā moyāoséták uske : ke Muntoowin kakekā óche, eyekoók kā naspitche uskeewúk.

3. Ke kwāskinaw ayiseyīnew nissewunatissewiník isse : mena ket itwan, Astum mena, ke yawaw napāwe-koosisanuk.

4. Weya kéche metatútóometunow uskeewina tapiskooch otakooséék ā isse ayakee ke wapútumoowiník : ā isse keyepe muyawepuyikee tapiskooch uswahikāwin ā tipiskak.

5. Eyekoók ka nunanischehutchik sāmak tapiskooch ā nippanewúk isse ayawuk : mena mächepuyewuk sissekooch tapiskooch musk-ooseā.

6. Kākesāpayake uskeétukwaw, mena oópikemukun : maka ā otakoosik kowáhikatāo, pātāmukun, mena nippoowétin.

7. Weya ā utto mäche āka étayák ke kissewasewiník : mena ā koostumák ke kissewasewnumma nāyétumoowin.

8. Ke ké ustan ne wunetotumoowinenana ket astumewiník : mena kemooch ne muchéte-winenana ke wastāwe wapútumoowiník.

9. Weya ispe kāssewaseyune kákeyow ne kesikamenana mächepuyewa : ne pātanān net uskeewinenana kesipunoók isse, tapiskooch achimoowin ka atotuméék.

10. Ne kesikamenana tapukoóp túto metunow uskeewina étútinwa; mena yata akoorekoók muskowisseetwawe ayiseyinewuk kitta

ké oteétúkik ayānanāo túto metunow us-  
keewina: kāyapitch oo muskowisseewinewaw  
piko utooskāwin mena nunākatāyimoowin; ā  
isse keyepe muyawepuyikee, ākose āka ātayāk.

11. Maka owāna neākutowāyétúk ā ispeéche  
oókatisseemukúk ke kissewasewin : weya ka  
isse koostachit ayiseyinew, ākose āsse ayak  
numma ke nāyétumoowin.

12. Kiskinóhumowinan kittaisse ukétumák ne  
kesikamenana : kitta ké itustayāk ne' tāenana  
kukāta wāyétumoowiník isse.

13. Kwāske mena, O Tāpāyéche kāyun, kaka :  
mena kissāwatotowik ket utooskāyakunuk.

14. O tāpāyétumoohinan ke kissāwatisseewin  
óche, mena nowutch weputch : ākose ne ga  
mumátakoosinan mena meywāyétānan eyekoók  
kā pimatisseyāk.

15. Kakeechehinan ākwa mena weya ā ké  
nikooskacheheyāk : mena unehee uskeewina  
che ka ké moosétayāk kukwatukāyétumoowin.

16. Wapúteyik ket utooskāyakunuk ket  
tooskāwin : mena oot owasimisewawa ke  
istāyétakoosewin.

17. Mena oo kistāyétakoosewe Kistatisseewin  
a Tipāyéche kāt ne Munetoomenan ne ga wé  
yanan : meyo ukéta utooskāwin ne' cheéchee-  
āk óche, O meyo ukétumowinan ne meyo  
tooskāwinenan.

NIKUMOON XCI.

*Qui habitat.*

JNA kā ayat.oo natumakāwiník mamowāyus

ka kéche Ayewit : kitta ayaw seepa ooŋ akowas-  
tāskakāwinik Mamowāyus Soókatissit.

2. Keva ket uspayimoototatin, ne ga itaw ka  
Tipāyéchekā, mena ā soókúk net itamoowin :  
ne Munetoom, weya ne ga mumisseetotowaw.

3. Weya kitta natumask oo nukwakunik  
óche ka nooche peyāseewāt : mena itaspinā-  
winik óche.

4. Ke ga natumak seepa oo tútúkwunik,  
ākose ke ga meyo ayan seepa oo peewāk : oo  
tapwāwin ke ga kunowāyimikoowan.

5. Numoweya ke ga koostān nunatoók koo-  
tachewin nipatipisk : mena āpo keenekutoos  
ka pupamepuyit ā kesikak ;

6. Kéche itaspināwin ka pupamoótāmukúk  
tāpiskak : mena ākoosewin ka nissewunachehe-  
wāk mākwach ā kesikak.

7. Kéche metátoometunow kitta púkissinwuk  
itta ā ayayun, mena metátwaw kéche metáto-  
metunow ke kécheniskik : maka numoweya  
keya ke ga pāswapumikoon.

8. Tapwā, ke' skesikwa óche ke ga kunowa-  
pin : ke ga wapútumwan oo tipahumakoowin-  
ewaw oomuchatissewuk.

9. Weya keya, Tāpāyéchekāyun, ā uspa-  
yimooyan : ke ké ispākāstan naspitch ke natum-  
akāwin.

10. Numoweya muche kākwi ke ga oteét-  
ikoon : mena nunatoók itaspināwin numoweya  
ke ga natikoon kissewak itta ā ayayun.

11. Weya kitta itat oo kéche utooskāyakuna :  
kitta kunowāyimiskik túkee ā pimatisseyun.

12. Ke ga túkoonikwuk oo' cheécheewák : āka kitta wesukétetayun ke' sit ussineék.

13. Ke ga mātukooskowaw lion mena missekināpik : ayesis lion mena ka ootútúkwunit missekināpik ke ga pātukooskowawuk seepa ke' sitík.

14. Weya ā ké sakehit, āwuko óche ne ga natumowaw : ne ga ooyáyaw, chikāma ké kisk-āyétum ne Wéyoowin.

15. Ne ga mowimoostak, ākose ne ga pātowaw : tapwā, ne wechewaw ayimissewiník ; ne ga natumowaw, mena kistāyétakoosewiník ne ga itoótahaw.

16. Kinwās pimatissewin óche ne ga nahe-yowāhaw : mena ne ga wapúteyaw ne pimache-hewāwin.

## NIKUMOON XCII.

### *Bonum est confiteri.*

**MEYWASIN** kitta meeyeét nunaskoomoowin ka **Tipāyéche**kāt : mena kitta nikumoostumeék ke **Wéyoowin**, O keya mamowāyus ka Kéche Aye-weyun ;

2. Kitta wétumeék ke meyo totakāwin we-putch ā kākesāpayak : mena ke tapwāwin ā tipiskak ;

3. Kitoóchekunik ā metátwapākúk, mena kitoóchekun : kitoóchekun ā kisseewāt, mena kitoóchekunik.

4. Keya, Tāpāyéchekāyun, ke ké mumátak-oohin ket isséchekāwina óche : mena ne ga mumátakoosin kitta muméchimitan ā isséche-kāyun ke' cheécheeā óche.

5. O Tāpāyéchekāyun, taneyekoók kistāy



takwunwa ket isséhekāwina: ke mitoonāyé-  
chekuna naspitch timmeewa.

6. Āka ā kukātawāyētúk napāo numoweya  
metoone nakutowāyētum oma: mena ookukā-  
patissew numoweya nissetótum āwuko.

7. Ispe mākwach oomuchatissewuk tapis-  
kooch muskoose ā oosawuskwák ā isse ayatchik,  
mena mākwach muchétewin ka noochétatchik ā  
meyo ayatchik: ākota kā nissewunachehéetchik  
naspitché; maka keya, Tāpāyéchekāyun, ke  
mawutche kéche Ayewin kakekā.

8. Weya, ka pukwatiskik, O Tāpāyéche-  
kāyun, ka pukwatiskik kitta nissewunacheho-  
wuk: mena kákeyow muchatissewin ka nooché-  
tatchik kitta nissewunachehoowuk.

9. Maka net āskun kitta kistukimaw tapis-  
koóch unicorn oot āskuna: weya keétwam ā  
tumuskoonikoweyan pimnee óche.

10. Ne'skesikoók óche ne ga wapútān a isse  
nutowāyētuman kitta isse ayatchik ka pukwa-  
sitchik: mena né' towukuy óche ne ga pātān  
ā isse ukawatuman oomuchatissewuk ka puk-  
wasitchik kitta isse ayatchik.

11. Oomeywatissewuk kitta meyo ayawuk  
tapiskooch mistik: mena kitta metakwā aya-  
wuk tapiskooch masikeeskasita Libanusík.

12. Unekee ka ayatchik oo waskahikuník  
Tāpāyéchekā: kitta meyo ayawuk peéche oo  
waskahikuník ke Munetoomenow.

13. Kitta nookoótawuk owusimā meyo kāk-  
wi ā utte kissāyinewitchik: mena kitta wee-  
yinoowuk mena kitta meyo nakoosewuk.

14. Kitta wapúteyewāitchik ā isse tapwātka

āyēchekāt ne muskowisseewin : mena āka  
wi nuspāch ā ayat.

OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON XCIII.

*Dominus regnavit.*

Tipāyēchekāt mawutche Kēche Ookemawew,  
na kē poostiskum kēche ayoowinis : ka  
āyēchekāt kē poostiskum oot ayoowinisa,  
na kē pukwātāhoo muskowisseewin.

1. Kē ayeechētaw ka waweyāyayik uske :  
kitta kē ātustaweēt.

2. Uspin ā ōche uskeewūk ket uppewin kē  
yatun : mitchimach k' ōche ayan keya.

3. Yiskepāwa kē wuniskamukunwa, O Tāpā-  
hekāyun, yiskepāwa kē pātakwunwa : yis-  
āwa kē mamākaskawa.

4. Ā mamākaskakeewenepākoók soókatunwa,  
na soókētakwun naspitch : maka ka Tipā-  
hekāt, ispiimik ka ayat, owusimā soók-  
sew.

5. Ke kukāskimawusoowina, O Tāpāyēche-  
un, naspitch kāchenahoowinik itustāwa :  
achehoowin ayaw ke waskahikunik kakekā.

NIKUMOON XCIV.

*Deus ultionum.*

TĀPĀYĒCHEKĀYUN Muneto, keya māchimin-  
un ayimissewin wunētewin ōche : keya Mu-  
o, ka mitchimumun ayimissewin wunē-  
in ōche, wapūteyewā keya.

6. Pussikoo, keya Wāyussoowatumun uske :

ākose tipahumowik ka kistāyimootchik āi kuskétatchik.

3. Tāpāyéchekāyun, taneyekoók kin oomuchatissewuk : taneyekoók kinwās muchatissewuk kā sakoótwatchik ?

4. Taneyekoók kāyapitch kákeyow muchetotumoowuk kā mucho itwā́tchik : m kā muméchimootchik ?

5. Kowewāpāwāwuk ket ayiseyineema Tāpāyéchekāyun : mena mikooskachehāwuk ayana.

6. Nippāhāwuk oonuputāpewa, mena n tāwa : mena ookewatissewa nippāhāwuk.

7. Ākose omisse itwāwuk, Ush, ka T yéhekāt numoweya kitta wapūtum : m numoweya Jacob oo Munetooma kitta nal owāyétum.

8. Pāūtuk, keyawaw kukāpatisseyāk : Ok waw kukāpatisuk, tanispe kā nissetótumāl

9. Weya ka osétat m' étowukuy, nun na kitta nahétum : mena weya ka osétat skesik, numma na kitta náapew ?

10. Mena weya ka oópikehat āka ka ay ehayit : weya kāyapitch ka kiskinóhumo ayiseyinewa kiskāyétumoowin, numma na k ayimehewāo ?

11. Ka Tīpāyéhekāt kiskāyétum oo mito āyéhekuneyew ayiseyinewa : āka kwiush itustāyikee.

12. Sowāyétakoosew āwuko ayiseyinew kukāskimut, O Tāpāyéchekāyun : mena ka ki inóhumowut k'ooyussoowāwinik,

13. Kitta meeyut seepustwawin mākwach  
ayimissewinik āyatche : eyekoók watikan kā  
kē moonahikatāk itta kitta ayatchik oomuchat-  
ssewuk.

14. Yukuma ka Tipāyéchekāt kā kē noótā-  
uyeyit oot eyineema : mena numoweya kitta  
vāpināo oot ayana ;

15. Eyekoók kwiusk itatissewin ooyussoo-  
vāwinik kā ispuyik : kákeyow túto ka tap-  
vāitchik oo' tāewāk kitta pimitissáhumwuk.

16. Owāna kā wechelit oomuchatissewuk  
iche : mena owāna kā natumowit oomuche-  
otumwuk óche?

17. Keespin ka Tipāyéchekāt āka óche  
vechelit : numoweya āka net áchák kitta kē  
ipitoowāháty.

18. Maka weya ne sooskoosinin ne' sitík, ā  
twāyan : ke kissāwatisseewin, O Tāpāyéche-  
sāyun, ne mitchimínikoon.

19. Ā isse peesakwuyuk nunākatāyimoowin  
ayayan ne' tāík : ke kakechehewāwina ne kē  
uputchehikoon net áchákoók.

20. Ke ga na wechétan tātuppewin itta  
muchatissewin ā ayak : mucho kākwi itta ā  
sétanewúk ?

21. Mawutchehitoowuk oot áchákooyewa  
kwiusk ootitatissewa ā wé nissewunache-  
vatchik : mena ā pukechimatchik āka ā isse  
suskétumasoooyit.

22. Maka ka Tipāyéchekāt ne natamoos-  
owaw : mena ne Munetoom ayeetissew ā  
numisseeyan.

23. Weya kitta tipahumowāo oo muchétewin-eyew, mena kitta kâchewak oo muchétewin-eyeék nissewunachehāo : tapwā, Tāpāyéchekā ke Munetoomenow kitta nissewunachehāo.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XCV.

#### *Venite exultemus.*

O ākwa, nikumoostowatan ka Tipāyéchekā: máte ke' tāenāk óche mumátakoositan ā soókúk ke pimachehoowinenow.

2. Máte ākwa pā natatan ke nunaskoomoowinenow keke : mena wapúteyewátan ā mumátakoohitúk ka óche nikumoostowúk.

3. Weya ka Tipāyéchekā ā kéche Munetoowit : mena ā kéche Ookemawit owusimá ispeéch kákeyow munetoowa.

4. Oo' cheécheék mitchiminum ka túto ké káyayik uske : mena ka soókustāyikee wutcheesa weya oot ayana ussitché.

5. Kéche wenepāk weya oot ayan, mena wera ké osétaw : mena oo' cheécheeä óche ké kwyachétaw ka pákwáchayik uske.

6. O ākwa, máte putuppeestowatan, mena oteétuppeestowatan : mena ochécheekwun uppeestowatan ka Tipāyéchekā ka ké Osehitúk.

7. Weya ā Tipāyéchekā ke Munetoomenow : mena keyanow ā ooteyineemimitúk, mena ā kunowāyimitúk tapiskooch oo mayutichikooma.

8. Ka kesikak keespin ke wé nute

owawaw, akaweya muskowustak ke' tãewawa :  
a ké isse kissewátwanewúk, mena ka ké isse  
ootáyétóonanewúk áwuko ā kesikak pukwut-  
skeék ;

9. Ispe k' ótawewawuk ā nutowe kiskāyimit-  
nik : ā kootāyimitchik, mena ā wapútúkik net  
sécheekuna,

10. Nāōmetunow pipoonwa kinwās ne ké  
umma nāāyétumehikwuk okoo ayiseyinewuk,  
eyis ne ké itwá : Okoo eyinewuk ka wunét-  
chik oo' tãewák, weya āka ā kiskāyétúkik  
et itatissewina.

11. Áwukwunik ne ké kéche itawuk ne kis-  
wasewinik : āka kitta óche peétokwāchik  
et uywāpewinik.

## NIKUMOON XCVI.

### *Cantate Domino.*

NIKUMOOSTÁK ka Tipāyécheekāt ooske nik-  
moon sipwāhumook : nikumoosták ka Tip-  
yécheekāt, missewā uske.

2. Nikumoosták ka Tipāyécheekāt, mena  
muméchétumwák oo Wéyoowin : wétumakāwák  
pimachehewāwin tútwaw keyesikake.

3. Wétumamák āka ka ayumehayit oo kist-  
wétakoosewin : mena oo mamuskache totumoo-  
ina kákeyow ayiseyinewa.

4. Weya ka Tipāyécheekāt ā kéche ayewit,  
mena āka kitta ké tāpe muméchimeét : kitta  
koosikwāyimeét owusimā ispeéch kákeyow  
munetoowuk.

5. Weya kákeyow oo munetoomewawa āka

ka ayumehatchik, pisisik munetoókana: maka weya ka Tipāyécheekāt ka ké osétat kesikwa.

6. Kistāyétakoosewin mena putuppeestakoowin weya ayaw : soókatissewin mena kistāyétakoosewin ayayew oot étawinik.

7. Meeyeék ka Tipāyécheekāt, O keyawaw isse'oo' totāmétoooyāk ayiseyinetik : meeyeék ka Tipāyécheekāt putuppeestakoowin mena soókatissewin.

8. Meeyeék ka Tipāyécheekāt kistāyétakoosewin ā isse kuskétat oo Wéyoowinik : patak ke mākewinewawa, ākose peéche oot étawinik pā itoótāk.

9. O putuppeestāk ka Tipāyécheekāt kunachehoowinik : missewā uske kitta koosikwāyimik

10. Wétumākook āka ka ayumehatchik ka Tipāyécheekāt ā kéche Ookemawit : mena weya ka ké osétat ka waweyāyak uske kitta ayetuneyik āka kitta ké wuskowinumoót; mena ki isse ooyussoowatat kwiusk ayiseyinewa.

11. Keyam kesikwa kitta mumátakoosemukunwa, mena keyam uske kitta mumátakoosemukun : keyam kéche wenepāk kitta patakun, mena túto kākwi itta ka ayak.

12. Keyam kistekan uske kitta mumátakoosemukun, mena kákeyow túto kākwi itta ka ayak : ākose kákeyow mistikwa mistikooskāk kitta mumátakoohāo ka Tipāyécheekāt.

13. Weya ā pā itoótāt, weya ā wé pache ooyussoowatúk uske : mena kwiusk itatissewin óche kitta ooyussoowatúk uske, mena ayiseyinewa oo tapwāwin óche.

NIKUMOON XCVII.

*Dominus regnavit.*

KA Tipāyēchekāt kēche Ookemawew, kitta kē numātakeosemukūk uske āwuko óche: tapwā, ka méchākee ministikwa kitta kē mumātakeosemukúkee āwuko óche.

2. Kuskowunusk mena wunetipiskaw missewā waska ayak: kwiusk itatissewin mena ooyussoowāwin ayayew oot uppewiník.

3. Iskootāo kitta nekanoótak: ākose kitta māstissooyewa ka pukwatikoot missewā itta óche.

4. Oot ayan ka wastāpuyeyik kē wastanum uske: kē wapūtumomukun uske, ākose kē sākisseemukun.

5. Wutcheesisa kē tikitāwa tapiskooch pusukooskew ā kunowapūtúk ka Tipāyēchekāt: ā kunowapūtúk ka Tipāyētúk missewā uske.

6. Kesik kē wētumomukun kwiusk oot itatissewin: mena kákeyow ayiseyinewuk kē wapūtumwāwuk oo kistatissewin.

7. Kitta wawanāyētumwuk keyam kákeyow tūtoka putuppeestowatchik munetoókana, mena ka meywāyimatchik pukwunuta munetoowa: putuppeesták, kákeyow keyawaw munetootik.

8. Sion kē pátum āwukwāyew, ākose kē mumātakeosew: mena Judah oo' tanisa kē mumātakeoseyewa, k' ooyussoowāwina óche, O Tāpāyēchekāyun.

9. Weya keya, Tāpāyēchekāyun, owusimā a itāyētakooseyun ispeéch kákeyow oweyu<sup>1</sup>.



ayat uskeék: keya ke kistukimikowin mista ispeéch kákeyow munetoowuk.

10. O keyawaw ka sakehāk Tāpāyécheh pukwatumook muche kākwi : ka Tipāyécheh kunowāyimāo oot áchákooyewa oo kunach hooma; kitta natumowāo oomuchatissewa óel

11. Wastāo wuniskamukun kwiusk ootit issewuk kitta ayatchik : mena mumátakowin túto ka tapwāchik oo' táewák kit ayatchik.

12. Ke ga mumátakoohikoowaw ka Tip yéchehāt, kwiusk ootitatissetik : mena mānunaskoomowin ā kiskissewāk oo kunach hoowin.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON XCVIII.

#### *Cantate Domino.*

O NIKUMOOSTAK ka Tipāyéchehāt ooske nikumoon : weya ā ké totúk mamátawe kākwiā.

2. Weya káchewak oo' kéchenisk, mena kunache oo' spitoon óche : ka ké otinumaso sakoótwawin.

3. Ka Tipāyéchehāt ké wétumakāo oo pim chehewāwin : oo kwiuskwatissewin ké payū āyapúteyāo ayúch eyinewa.

4. Ké kunookiskissew oo kissūwatissew mena oo tapwāwin Israel oo wákomakuneyew óche : mena missewā ā isko kesipak uské l wapútumwan oo pimachehewāwin ke Mun toomenow.

5. Nookoohook ā mumátakoosceestumw

Tipāyéchekāt, kákeyow keyawaw uskeä: mumook, mumátakoosik, mena nunaskook.

3. Muméchimeék ka Tipāyéchekāt kitoócheník: wechétak kitoóchekun ā ayumehāwe mumoostowāk ā nunaskoomooyāk.

7. Kéche pootachekun ussitché, mena pootachekunisa : O nookoohook ā mumátakooseyāk : astumewiník Tāpāyéchekāt Káche Matche Ookemawit.

8. Keyam kéche wenepāk kitta pátakwun, na kákeyow kākwi itta ka ayak: ka wayāyak uske, mena unekee itta ka ayatchik.

9. Keyam yiskepāwa kitta pakecheéchāmatomukunwa, mena keyam wutcheesa kitta mumátakoosemukunwa mamowe oot astumewiník ka Tipāyéchekāt : weya kitta pā ooyuswatúk uske.

10. Kwiusk itatissewin óche kitta ooyuswatum uske: mena eyinewa kwiusk kitta ssoowatāo.

## NIKUMOON XCIX.

### *Dominus regnavit.*

1. Tipāyéchekāt mawutche kéche Ookemawew, yam ayiseyinewuk kitta sākissewuk: uppew itowitch cherubim ā ayayit, keyam kitta kooskache ayaw uske.

2. Ka Tipāyéchekāt kéche ayewew Sioník: na kistāyétakoosew owusimā ispeéch kákev ayiseyinewuk.

3. Kitta nunaskoomoohikwuk ke Wéyoowin:

ka kéche ayewúk, ka mamuskatāyétakwúk, mena ka kunatúk.

4. Kéche Ookemaw sakétaw ooyussoowāwin; ke ké kwyachétan kwiusk étewin: ke ké totān ooyussoowāwin mena kwiusk itatissewin Jacobík.

5. O muméchimeék ka Tipāyécheekāt ke Munetoomenow: mena ootissepuyehoowák oot uspesitāpewiník, weya ā kunatissit.

6. Moses mena Aaron āwukwunee oot ayumehāwekemama, mena Samuel āwuko wechāwāo túto ka mowimoostumeyit oo Wéyoowin: ké mowimoostowāwuk okoo Tāpāyécheekāyit, ākose ké pātowāo.

7. Kuskowunuskoók óche ké ayumehāo: weya ā mitchiminumwatchik oo kukāskimewāwina, mena ooyussoowāwin ka ké meeyikootchik.

8. Ke ké pātowawuk, O Tāpāyécheekāyun na Munetoomenan: ke ké usānumowawuk, O Muneto, mena ke ké ayimehawuk weyawaw oot isséchekunewawa óche.

9. O muméchimeék ka Tipāyécheekāt ke Munetoomenow, mena putuppeesták oo kunache wutcheemík: weya ka Tipāyécheekāt ke Munetoomenow ā kunatissit.

NIKUMOON C.

*Jubilate Deo.*

O MUMÁTAKOOSEESTÁK Tāpāyécheekāt, missewāuskeék: utooskásták Tāpāyécheekāt mumátak-

osewin keke, mena ākwa pāche nateék oot  
istumewinik nikumoowin keke.

2. Kāchenahook weya ka Tipāyéchekāt ā  
Munetoowit : weya ka kē osehitúk, num-  
weya keyanow; keyanow weya oot eyineema,  
mena oo mayutchikooma ka kunowāyimat.

3. O itoótāwāk oo kēche iskwātāmik keke  
unaskoomoowin, mena peéche w'eekeék  
numéchimikoowin keke: nunaskoomeék, mena  
neyo ayimootumwāk oo Wéyoowin.

4. Weya ka Tipāyéchekāt ā kissāwatisseet,  
O kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew:  
mena oo tapwāwin ā étukwuneyik tútwaw ā  
tte aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa.

# NIKUMOON CI.

## Misericordiam et iudicium.

Te ga nikumoostān kissāwatisseewin mena  
oyussoowāwin : keya, O Tāpāyéchekāyun, ko  
a nikumoostatin.

2. O keyam ne ga ayan nissetótumoowin:  
neyo pimatisseewinik isse.

3. Taneyekoók kā pāche naseyun : ne ga  
éetokwan ne waskahikunik ā tapwāmukúk  
e'tā ussitche.

4. Numoweya kākwi ā nayātawúk ne ga  
otān; ne pukwatān oo muchétewinewawa āka  
apwā ka wé tapwāchik : numoweya ākotoowa  
e ga ayakoon.

5. A mayustāk me'tā ne ga nukutikoon:  
umoweya ne ga kiskāyimaw oomuchatissew.

6. Oweyuk kemooch ā muche ayimoomat oo

weetuppmakuna : āwuko ne ga nissewun-  
achehaw.

7. Oweyuk inena ā kistāyimoot ā kunowa-  
pūkāt mena ā kistāyimoot oo' tāik : numoweya  
ne ga kunowapumaw.

8. Ne kunowapumawuk unekee ka tap-  
wāchik : kitta wekimitchik.

9. Una ka meyo pimatissit : āwuko kā utoot-  
kāstowit.

10. Numoweya oweyuk ā kuyāsatisit kitta  
ayaw ne waskahikunik : oweyuk ā keyaskit  
numoweya kitta ayaw itta ā ayawuk.

11. Weputch ne ga māchehawuk kākeyow  
oomuchatissewuk itta ā wechehewāchik : kitta  
māchehukik kākeyow ka mucho totūkik oo'  
tānowinik ōche ka Tipāyéchekā.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMON CII.

*Domine, exaudi.*

NUTOŌTA net ayumehawin, O Tāpāyéchekāyun:  
mena keyam ne mowimoókāwin ke ga ote-  
ikoon.

2. Akaweya katwowin ke' skesik mākwach  
ayimissewin āyayane : k' étowukuy ōche nuto-  
towin ā mowimoókāyan ; O nutoótowin, ākose  
weputch.

3. Weya ne kesikama ā māstinuman tapis-  
kooch pustāo : mena ne' skuna māstītāwa  
tapiskooch iskwaskisāo.

4. Ne' tā ne'chewāpahikatāo, mena nippot-

étin tapiskooch muskooseä : peyis` ne wune-  
iskissin kitta moowuk ne púkwāsikunim.

5. Ā ispeéche mistahā mamatwāyan : ne'  
kuna ukawach ukoókāwa ne weyasík.

6. Tapiskooch cháchakew net isse ayan  
ukwutuskeék : mena tapiskooch oohoomissew  
ukwuchayík ka ayat.

7. Ne ké pāhoon, mena ne nuspitowaw  
meechuskooses : ka pāukwuppit túkoóch  
askahikuník.

8. Ka pukwasitchik ne mucho itikwuk ká-  
apakesik : mena unekee ka nayátawāyim-  
chik ké kéche itwāwuk mamowe neya ā  
sitchik.

9. Weya ā ké mecheyan peékotāo tapiskooch  
ikwāsikun : mena matoowapoé óche ā ké soók-  
tetayan ne miníkwāwin.

10. Ke kissewasewin āwuko óche : weya ā  
oópineyun, ākose ā neéchewāpineyun.

11. Ne kesikama máche numma tukwunwa  
piskooch ā chikastāsiník : mena ne máche  
amma étan tapiskooch muskoose.

12. Maka, keya, O Tāpāyéchekāyun, ke ga  
ukekā étan : mena ke ga kiskissetotakowin  
ekoók kā aniskā nétawekehitoot ayiseyinew.

13. Ke ga pussikoon, kitta kissāwatotowut  
on : weya ākwa ā ochécheputyik itta kitta  
ssāwatotowut, tapwā, assi ochécheputyew.

14. Tanákā maka? ket utooskāyakunuk  
amitoonāyétumwuk ā nissewunatúk : ākose  
timakinumwuk ā wapútúkik usiskeék ā  
ayik.

*Kesikaw 20.] Nikumoonā.*

15. Āka ka ayumehatchik kitta koosikw tumwuk ke Wēyoowin, O Tāpāyēchekāy mena kākeyow kéche ookemawuk uskeék kéche Ayewewin;

16. Ispe ka Tipāyēchekāt osétatche S mena ispe oo kistāyētakoosewin nookoótat

17. Ispe nutoótowatche ookitimakisse ayumehayit : mena āka anwátowatche.

18. Āwukoma kitta mussināhikatāo un mwāstus kā étatchik kitta ayatchik : ayiseyinewuk kāyapitch kā nētawekitchik muméchimāwuk ka Tipāyēchekāyit.

19. Weya ā ké nase kunowapit oot étas óche : kesikoók óche ka Tipāyēchekāt ké owapútum uske;

20. Kitta nutoótowat ā nunākachim ka kipáhoomeét : mena kitta natumowat isa nippoowiník ā itukimimeét;

21. Kitta wétumakāatchik oo Wēyoowin ka Tipāyēchekāyit Sioník : mena oo p peestakoowin Jerusalemík.

22. Ispe ayiseyinewuk mawutchehitō we : mena otānowa ussitche, kitta utoosk chik ka Tipāyēchekāyit.

23. Ké neétinum ne muskowisseewin wach ā pimepitchewuk : mena ké chiméch ne kesikama.

24. Maka ne ké itwan, O ne Munet ākaweya otinin mākwach ā pimatisseyan : weya keya ket uskeewina, kitta ayawa eye kā aniskā nētawekehitoot ayiseyinew.

25. Keya, Tāpāyēchekāyun, mawutche n

ké ooyustan uske : mena kesikwa keya ka osé-un.

16. Kitta nissewunatunwa, maka keya ke étan : kákeyow kitta kissāyinewewuk tapisch ayoowinis ā kuyasānikwúk ;

17. Mena tapiskooch weyáhekun ke ga isse iskinawuk, ākose kitta kwāskinikasooowuk : ka keya pāukwunoók ket isse ayan, mena uskeewina numma wékach kitta mǎche-rewa.

18. Oot owasimisewawa ket utooskāyakunuk a étawuk : mena oot owasimisewawa ke ga echehimawa.

### NIKUMOON CIII.

#### *Benedic, anima mea.*

MÉCHIM ka Tipāyéhekāt, O net ácháak : na kákeyow túto kākwi ā peétiskakooyan a muméchimik oo kunache Wéyoowinik.

1. Muméchim ka Tipāyéhekāt, O net ácháak : na ākaweya wunekiskissew oot aputchehevina ;

2. Ka usānumask kákeyow ke muchétewin : na ka pimachétumask kákeyow ke nāsoo-issewina ;

3. Ka pimachétumask ke pimatissewin nisse-nachehoowinik óche : mena ka meeyisk kis-tatisseewin mena kissāwatotakāwin ;

4. Ka tāpéyowátat ke' toon meyo kākwi óche : sehisk kitta ooskatissewut mena kissesowat-wut tapiskooch mikissew.

5. Ka Tipāyéhekāt totumowāo kwiusk itat-



issewin mena ooyussoowāwin : kákey  
ka kitimahimeét nuspach isse.

7. Ké wapúteyāo oot itatissewina |  
mena oot isséchekāwina Israel oot ow

8. Ka Tipāyéhekāt sakuskināskak  
kinakāwin mena kissāwatisseewin : se  
āsew, mena kéche meywatissew.

9. Numoweya mosuk kitta kitoosewā  
numoweya kakekā kunowāyétum oo |  
sewin.

10. Numoweya ā ké isse wunéte |  
ítotakoonow : mena numoweya ā isse  
éteyúk ket isse tipáhumakoonow.

11. Wapútumook ā ispeéche ispa  
owusimā ispeéch uske : ākose ā isse mi  
kissāwatisseewin ā kissāwatotowat un  
koosikwāyimikoot.

12. Kunowapútumook mena ā ispeéc  
uskak wapunoók óche itta ka púkissimo  
ākooyekoók wáyow ké ustaw ke muchéte

13. Tapwā, tapiskooch ótawemaw k  
akinowat weya oot owasimisa : ākose n  
Tipāyéhekāt ā isse kissāwatotowat un  
koosikwāyimikoot.

14. Weya ā kiskāyétúk kākwnoól  
oséchekasooyúk : kunoókāo ā usiskeew

15. Oo kesikama ayiseyineew tapiskoo  
koose itāyétakwuneyewa : weya tapisko  
pikwunees kistekaník ā issenakoóchekā

16. Weya sāmak neyootíke, ā kowewā  
ākose āka ā kiskāyétakwúk tanitta k  
utāpun.

17. Maka oo kissāwatisseewin ka Tipāyéche-it kakekā kitta ayayewa unehee ka koosik-āyimikoot : mena kwiusk oot' itatisseewin ā ite aniskā étayit owasisa ;

18. Túto ka kunowāyétumeyit oot issétwain : mena ka mitoonāyétumeyit oo'yussoowāina kitta totumeyit.

19. Ka Tipāyéchekāt ké kwyachétaw oot ppewin kesikoók : mena weya oo'tānowewin issewā itta tipāyétum.

20. O muméchimeék ka Tipāyéchekāt, keawaw ka kéche oot utooskāyakunimikooyāk, a puskeyakāyāk muskowisseewiník isse : keawaw ka tipetotumwāk oo'yussoowāwina, mena a nutoótumwāk oot ayumewina.

21. O muméchimeék ka Tipāyéchekāt, kāyow átusseyāk : keyawaw oot utooskāyakuna a totumwāk ā isse meywāyétúk.

22. O meyo achimeék ka Tipāyéchekāt, ayawaw oot isséchekuna, missewā itta ā tip- zétúk : muméchim ka Tipāyéchekāt net áchák.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CIV.

#### *Benedic, anima mea.*

MUMÉCHIM ka Tipāyéchekāt, O net áchák : O āpāyéchekāyun ne Munetoom, naspitch kist-étakoosewin ket ayan ; ke weyātān kéche kemawewin mena kistāyétakoosewin.

2. Ket ukwunahoosoon wastāo óche tapis-och ayoowinis : mena ke tuswākinān kesik- a tapiskooch ukoohoowin.

3. Ka áyat oo pimituppusooya w' eekeéká peék : mena ka issétat wuskoo kitta ootap askoot, mena ka pimoótát túkoóch ā ootúti wunimukuneyik yootin.

4. Áchákoók issehāo oo kéche utooskáy una : mena ka pumehikoot ā kwákootākiskoot

5. Ké kistustaw uske : āka wékach ki átustaweét.

6. Ket ukwunahān timmee óche tapisko ayoowinis : nippeä ayawa wutcheesisik.

7. Ā kitootumun ākose oosinomukunwa pátakooseyit ke peyāseema ākose sākissem unwa.

8. Yiskepāpuyewa peyis yiskepāwa wutch sisa, ākose mena ā wanúchak issechewun : ka ké itukétumun kitta ayak.

9. Ke ké ooyukétān eyekoók isko āka kā muyaskumomukúk : mena āka keétwam ké yiskepāk uske.

10. Issechewunétaw moókepāchewunwa peék : mākwach wutcheesisik ka pimec wúkee.

11. Kákeyow pisiskewuk akota óche min wāwuk : mena pukwutche soosoowustim tāpe miníkwāhissoowuk.

12. Ākose ussitche ka túto pupaméyate itta kitta ayawuk : mena kitta nikumoo mākwach wutíkwuník.

13. Owistapawutaw wutcheesisa ispi óche : sakuskināo uske ā nétawekétayun isséhekāwina.

14. Nétawekétoowāo muskoosē mistoo

na kekusiske oochāpika ayiseyinewa kitta utchéтайт;

15. Kitta ké ótinúk mechim uskeék óche, na meenisapoë ka mumátakooskakoot oo' ik ayiseyinew : mena pimnee kitta óche ná-étumenakoosit, mena púkwāsikun kitta mus-wiseeskakoot ayiseyinew oo' táik.

16. Oo mistikooma ussitche ka Tipāyéchekāt istuneweyewa : masikeeskátikwa Libanusik ké chimāyat;

17. Itta peyāseesuk ka osétatchik oo wut-istoonewawa : mena ooskátukák ka oot éta-nit moókahoosew.

18. Ka ispāchayikee wutcheesisa itta ita-owuk pukwutche mayutCHKwuk : mena ā apiskak itta ka ayatchik wapooswuk.

19. Ké ooyukimāo tipiskawe pesimwa : mena sikawe pesim kiskāyétum eyekoók kā púkis-noot.

20. Ket osétan wunetipiskaw kitta tipiskak : ota kákeyow sukawe pisiskewuk pupamoót-ruk.

21. Mistúkāsewuk ā ooyoototúkik : kā me-itchik pukooséhāwuk Munetoowa.

22. Muyow ā sakastāk, ākose mamowe ke-uwuk : mena náhesinwuk oo watewák.

23. Ayiseyinew ākose natum ā noochétat t utooskāwin : peyis ootakoosin.

24. O Tāpāyéchekāyun, taneyekoók peye-kwúkee ket oséhekuna : kukātawāyétumoo-nik ke ké oséhawuk kákeyow ; uske sakusk-āo ke wāyootissewin óche.

25. Ākose mena kéche wenepāk ka uyuku kak ā isse ayak : itta kākwiä ka méchákee ayáchemukúkee, kéche písiskewuk mena pisi keseesuk ussitché.

26. Ākota pāmastúkee napíkwana, mei ākota āyat una Leviathan : ka ké issehut kit pápukwutchehikoot.

27. Kákeyow āwukwunik okoo ke pukoo hikwuk : kitta askowe meeyutchik mechim.

28. Meeyeyutwawe moosúkinumwuk : me ispe peyaskecheéchāyeyune keespoowuk me kākwi.

29. Keyatayune ke' skesik sāmak mikox katāyétumwuk : wātinumwutche oo yāyāwin waw ākose nippewuk, mena kókee natumw usiskee.

30. Ispe pukitinumune ke yāyāwin kit oséchekasoowuk : mena ke ga áchétan sekí kumik.

31. Oo kéche Ookemawewin ka Tipāyécht kāt kitta étukwuneyew kakekā : ka Tipāyécht kāt kitta mumátakeohik oot isséhekuna.

32. Uske kitta nunumepuyew kunowapumi ootche : keespin moóche saminúke wutchee ākose kā kuskapútāyikee.

33. Ne ga nikumoostowaw ka Tipāyéche eyekoók kā pimatisseyan : ne ga muméchima ne Munetoom ā āskwa étayan.

34. Ā mamitoonāyimuk ne ga nāāyétun hikoon : ne ga mumátakeohik ka Tipāyécheke

35. Maka weya oomuchatissewuk, kitta m chehawuk uskeék óche, mena oomuchatissew

ta poone étawuk : muméchim keya ka Tip-  
chekāt, O net ácháak, muméchim ka Tipā-  
hekāt.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CV.

#### *Confitemini Domino.*

MEEYEEK nunaskoomoowina ka Tipāyéhekāt,  
na mowimoostumwák oo Wéyoowin : wé-  
nákook ayiseyinewuk kākwiä ká totúk.

2. O keyawaw nikumoosták, mena mumé-  
chék : mena atotumwák kákeyow oo mamus-  
che isséhekāwina.

3. Mumátakoosseestumwák oo kunache Wé-  
owin : keyam oo' táewák kitta mumátakoos-  
uk ka nutoonowatchik Tāpāyéhekāyit.

4. Nutoonák ka Tipāyéhekāt mena oo  
oskowisseewin : nutoonumwák oo' skesik  
kekā.

5. Kunoókāk mamuskache kākwiä ka ké  
úk : oo mamuskache isséhekāwina, mena  
kukāskimewāwina oo' toonik óche,

6. O keyawaw Abraham oot owasimisa oot  
oskāyakuna : keyawaw oot owasimisa Jacob  
nowusoonikuna.

7. Weya Tipāyéhekāo ke Munetoomenow :  
kukāskimewāwina missewā uskeék ayayewa.

8. Mosuk ké kunoókāo ā ké itwāt mena ā  
otumakāt : ka ké itat kéche metátoometunow  
awaw ā aniskā étayit ayiseyinewa ;

9. Ka ké itat Abrahama : mena ka ké kéche  
t Isaacwa ;

10. Mena āwukwāyew kāyapitch ka ké itat Jacoba ā ooyussoowatat : mena Israela kakeki kitta kunoókāyit;

11. Keyawaw ke ga meeyitinawaw Canaan : kitta tipeyowāwisseyāk.

12. Kāyapitch pitchāyik ā chukowasisit chik : mena ā mantāwitchik ākota uskeék;

13. Tútaw ā natatchik kotuka ayise yinewa : ayasoowe otānowa ā natúkik petoo ayiseyinewa ā wapumatchik;

14. Mitchimināo ayiseyinewa āka kitta wunetotowayit : maka ké kitootāo kéche ooko mawa weyawaw óche;

15. Ākaweya samineékook ka Kistuk imukik : mena ākaweya nuspach totákook n ookiskewāhikāmuk.

16. Mena, ké nutootum kitta wé meche sooweét ākota uskeék : mena ké nissewun chétaw kákeyow mechim.

17. Maka oo ké assi nekan itissáwáty pānā napāwa : Josepha ote, ka ké utawakanewū kitta utooskāyakunewit;

18. Ka ké wesukáwatchik oo' siteveék mak waskwāhikuník : pewapisk oot áchákoók ké ispuyeyew;

19. Eyekoók wāchéchepuyeyik ākwa kitta kiskāyétakoosit : oot ayumewineyew Mune toowa ké kootāyimik.

20. Kéche ookemaw nutoomāo, ākose wū owétahāo : ka kéche ookemawekoosisanewit ā tipāyimat ayiseyinewa pukitināo kitta tipā yimissooyit.

21. Ké tipāyētumooḥāo oo waskahikun :  
mena kākeyow oot ayana ;

22. Kitta wētumowayit oo kéche ookemā-  
kāwina ā itāyētumeyit : mena kitta kiskinō-  
humowayit oo' yussoowāwekemawa kukātawā-  
yētumoowin.

23. Israel neesta ké pā itoótāo Egyptík :  
ākose Jacob ké mantāwew Ham ka itchekatak.

24. Ākose naspitch ké méchātoḥāo oot  
eyineema : owusimā kitta soókatisseyit ispeéch  
ka pukwatikooyit ;

25. Peyis oo' tāeyeék ka pukwatayit oot  
eyineema : mena nuspach ka totowayit oot  
utooskāyakuna.

26. Ākose ākwa ka isitissáwat Mosesa oot  
utooskāyakuna : mena Aarona ka ké nowus-  
ponat.

27. Ākose āwukwunik okoo ké wapúteyewā-  
wuk oo kiskinowachehoowina : mena oo mam-  
uskache totumoowina Hamík.

28. Ké isitissáhum wunetipiskaw, ākose  
tapwā wunetipiskayew : ākose kāyapitch nūmma  
nutoótumwāwuk oot ayumewineyew.

29. Mikoók ké isse kwāskinumwāo oo nip-  
peemeyew : mena ké nippāhimāo oo kinoosām-  
eyewa.

30. Uyeekisa ké ócheeyewa oot uskeewák :  
tapwā, āpo oo kéche ookemamewawa w' eekee-  
yeék.

31. Ā itwāt, ākose nunatoók toowe oochā-  
wa mooskeyewa : mena ikwa missewā itta ā  
ayatchik.



*Kesikaw 21.] Nikumoonā.*

32. Ké meeyāo sāsākun kimewun óche-  
mena ā kwákootāk iskootāo oot uskeewāk.

33. Ké nissewunachehimāo mena oo meenis-  
átikoomeyewa : mena nissewunachehimāo mis-  
tikwa oot uskeeyeék ā étayit.

34. Ā itwāt ākose sāmāk ookwaskoóche-  
seesuk tukoosinwuk, mena naspitch méchāt  
oomwapukwāsewuk : ākose ké kitawuk kák-  
eyow muskooseā oot uskeeyeék, mena ké  
kitawuk túto kākwi ā nétawekeék oot uskeewāk.

35. Ké máchehāo kákeyow oo nistumekoo-  
sisaneyewa oot uskeeyeék : kákeyow ā ma-  
wutche muskowisseeyit.

36. Ké wuyowétahāo keke wape sooneyaw  
mena oosawe sooneyaw : numma wawach pāuk  
nāsoowatisseyewa ā túto meenāyuteyit.

37. Egypt meywāyétum ā sipwātāyit : weya  
ā koostatchik.

38. Ké tuswākinum kuskowunusk kitta  
ukwunáhooyit : mena iskootāo kitta wastān-  
umakootchik mākwach ā tipiskayik.

39. Ā nutowāyétúkik ké pāsewāo peēyāwa :  
mena keespooyāokéche kesikoowemechim óche.

40. Ké paskétānāo kistapiskwa, ākose nip-  
peā ké wuyowechewun : ākota óche sepeeā ké  
pimitchewunwa pákwútchák.

41. Tanākā? ké kunoókāo oo kunache usoo-  
tumakāwin : mena Abrahama oot utooskā-  
yakuna.

42. Ākose ké pāsewāo oot eyineema keke  
mumátakoosewin : mena oo nowusoonakuna  
meywāyétumoowin keke;

43. Mena ké meeyāo oot uskeeyew āka ka ayumehayit : ākose ké otinumasoo-wuk ayise-yinewa oot utooskāwineyew ;

44. Kitta mitchiminúkik oot issétwawin-eyew : mena kitta nakutowāyétúkik oo' yussoo-wāwina. Muméchimeék ka Tipāyéche-kāt.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CVI.

#### *Confitemini Domino.*

O MEEYÉEK nunaskoomoowina ka Tipāyéche-kāt, weya ā kissāwatisseet : mena oo kissāwatis-seewin kakekā étukwuneyew.

2. Owāna kā ké wétúk oo kéche totumoo-wina ka Tipāyéche-kāt : āpo kitta wapúteyewāt zākeyow oo muméchimikoowin?

3. Sowāyétakoosewuk túto mosuk ka mitch-iminúkik kukāskimawusoowin : mena ka totúkik kwiusk itatissewin.

4. Kiskissetotowin, O Tāpāyéche-kāyun, ka sse meytotowutchik ket eyineemuk : O meeyin te pimachehewāwin ;

5. Kitta wapútuman oo meywāyimoowin-ewaw ke nowusoonakunuk : ākose kitta meywāyétuman ā mumátakoositchik ket eyineemuk, mena kitta nunaskoomooyan ussitche ket yyanuk.

6. Ne ké muchétinan ussitche n' ótawenanuk : ne ké wunétinan, mena ne ké mucho totānan.

7. N' ótawenanuk numoweya óche nakutow-

āyētumwuk ke mamuskache isséchékāw  
Egyptík, mena numma óche kunoókāwuk  
meyo totakāwin : maka ké suseepétumw  
kéche wenepākoók, Mikwakumewe We  
pākoók.

8. Maka āyewák, ké wechehāo oo Wéyoo  
óche : oo soókatissewin kitta kiskāyétumo

9. Ké kitootum Mikwakumewe Wene  
ussitche, ākose ké pákoopuyew : ākose ké ki  
inoótahāo mākwach timmeék, mana p  
pukwuchayík.

10. Mena ké pimachehāo ka pukwatikoc  
óche : ākose ké natumowāo ka pukwatikoc  
óche.

11. Maka weya unekee ka mikooskac  
hatchik, nippeyew ké ukwuniskakwuk : num  
wawach pāuk óche iskoo.

12. Ākose ākota ké tapwátumwāwuk  
ayumewineyew : mena ké nikumoostowāw

13. Maka ākose weputch ké wunekiskissev  
oot isséchékāwineyewa : mena numoweya r  
oótumwuk ā kukāskimikootchik.

14. Maka ukawatumoowin oteétikwuk p  
wuchayík : mena ké nunatoókooohāwuk Mu  
toowa pukwuchayík.

15. Ākose ké meeyāo ā isse nutowāyétu  
eyit : maka kitta seekwákutoosooyit oot ách  
ooyeék ussitche isitissáhumowāo.

16. Ké kissewahāwuk mena Mosesa m' ek  
wápik : mena Aarona oo' kunachehooma  
Tipāyéchékāt.

17. Ākose ké tawutemukun uske, ā missew

puyehikoot Dathan : mena ké ukwunahookwuk weyawaw Abiram.

18. Ākose iskootāo ké kwákootāyew mākwach itta ā ayatchik : iskootāo ké māstaskisookwuk oomuchatissewuk.

19. Ké mischoosisékāsewuk Horebík : ākose ké putuppeestowāwuk munetoókana.

20. Ākose ká isse kwāskinúkik ka mumá-takoohikootchik : tapiskooch mischoosis ka mechit muskooseä.

21. Ākose wunekiskissewuk Munetoowa oo Pimachehewāmewaw : ka ké totumeyit kéche kākwiä Egyptík ;

22. Mamuskache isséchekāwina Hamík : mena sākissewina Míkwakumewe Wene-pākoók.

23. Ākose ké itwāo, kitta nissewunachehat, keespin āka Mosesa oo nowusoonakuna itta ké nepoweyit tustowitch : kitta nukatissáhumeyit oo kissewasewin, āka kitta nissewunachehat.

24. Tapwā, ké muchāyétumwuk āwuko ka meywāyétakwúk uske : mena numoweya óche tapwātumwāwuk oot ayumewineyew.

25. Maka ké nayātawe itāwuk w' eekeewák : mena numoweya óche nutoótowāwuk ka Tipāyéchekāyit.

26. Ākose ké oópinum oo' spitoon : ā wé māchehat ākota pukwuchayík ;

27. Kitta wuyowe wāpinimat oot owasimiseyewa mākwach ayiseyineeskák : mena kitta wususwātissāwat uskeék.

28. Ké wechāwāwuk Baal-peora : mena ké

mechewuk ā muchoostāhumameēt oonippew.

29. Ākose kâ isse kissewahatchik oot itotumoowinewaw ôche : ākose ké noochehikwuk kéche itaspināwin.

30. Ākose Phinees ké pussikoo mena ké ayumehaw : ākose ké kipíchehupuyew kéche itaspināwin.

31. Ākose āwukwāyew kwiusk itatissewinik ké itukétumowaw : eyekoók kâ étayit ayiseyinewa.

32. Ké kissewahāwuk mena kitootitoowinik nippeék : ākose ké misehāwuk Mosesa ;

33. Weya ā kissewahatchik oot áchákoo-yeék : ākose ka nuspach itwāpuyeyit.

34. Mena numoweya máchehāwuk āka ka ayumehayit : ka ké itikootchik ka Tipāyéche-kāyit ;

35. Maka ākota keyikow āyayit itta ā ayat-chik : ākose ké kiskinowapumāwuk ā isséche-kāyit.

36. Peyis eyinuto ké putuppeestowāwuk oo munetoókaneyewa, ka nissewunachehikootchik : tapwā, ké muchoostāhumowāwuk oo koosisewawa mena oo tanisewawa mucho munetoowa ;

37. Mena ké seekustawuk miko, oo mikoo-yew oo koosisewawa mena oo tanisewawa : ā muchoostāhumowatchik munetoókana Cannaaník ; ākose pastātanewun uske miko ôche.

38. Ākose ka isse utisookootchik weyawaw oot isséchekāwinewaw : mena ka pisikwachehikootchik oot itotumoowinewawa.

39. Āwuko óche oo kissewasewin ka Tipāyéchekāt ké kwákootāyew kitta ayimehat oot eyineema : peyis ka pukwatat oot ayana.

40. Ākose ké pukitināo āka ka ayumehayit kitta sakoochehikooyit : ākose unehee ka pukwatikootchik ké tipāyimikwuk.

41. Ka pukwatikootchik ké kitimahikwuk : mena ké tipāyimikwuk.

42. Méchātawaw ké natumowāo : maka ké wunetotak oot itotumoowineyewa óche, ākose maka ké neéchepitikwuk oo muchétewinewaw.

43. Maka āyewāk, ā wapumat ā ayimisseyit : ké pātowāo ā mowimoókāyit.

44. Ké kiskissew ā ké itwāt, ākose ké kitimakinowāo, ā ispeéche méchāteyeyikee oo kissāwatisseewina : tapwā, ké issehāo unehee kákeyow ka sipwātahayit kitta kitimakinowayit.

45. Natumowinan, O Tāpāyéchekāyun ne Munetoomenan, ākose mawusukooninan āka ā ayumehatchik itta óche : kitta nunaskoomoostumāk ke kunache Wéyoowin, mena kitta muméchehikooyāk ke muméchimikoowin.

46. Kitta muméchimaw ka Tipāyéchekāt Israel oo Munetooma kakekā, mena eyekoók kā naspitche uskeewúk : mena kákeyow ayiseyinewuk kitta itwāwuk, Amen. Muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CVII.

*Confitemini Domino.*

O MEEYEEK nunaskoomoowina Tāpāyéchekāt  
665

*Kesikaw 22.] Nikumoonā.*

weya ā kissāwatisseet : mena oo kissāwatisseewin kakekā ā étukwuneyik.

2. Keyam weyawaw ka Tipāyéchekāt ka ké natumowat : mena' pimachehat ka pukwatik-ooyit óche ;

3. Mena ka ké mawusukoonat missewā itta óche uskeék, wapunoók, nākapāhunoók : kewatinoók, mena sawunooták óche.

4. Ké wunesinwuk pukwuchayik ā wunétatchik mās kunow : mena numoweya miskumwuk waskahikun itta kitta ayatchik ;

5. Wé mechesoowuk mena wé miníkwāwuk : eyinuto moosehāwuk oot áchákoowawa.

6. Ākose mowimoostowāwuk Tāpāyéchekāyit ayimissewiník ā ayatchik : ākose natumowāo ā wawanāyétumeyit.

7. Kwiusk ké itoótahāo : kitta natúkik waskahikun itta ā ké ayatchik.

8. O kanika ayiseyinewuk maka ākose muméchimatchik Tāpāyéchekāyit oo kissāwatisseewin óche : mena wétúkik mamuskache kākwiā ka totumowayit ayiseyinewa !

9. Weya ā tāpeyowāhat áchákwā : mena keespooyat áchákwā meyo kākwi óche.

10. Unehee ka uppeyit wunetipiskák, mena ka chikastāskakooyit nippoowin : ka ayeeche túkoopisooyit nunákatāyimoowiník mena pewapiskoók ;

11. Chikāma ā mayāyétumwatchik oo ayumewineyew Tāpāyéchekāyit : mena ā muchāyétumwatchik oo' yussoowāwineyewa ka nawutche Kéche ayeweyit ;

12. Neesta ké neéchepitumwāo oo tāeyew

ayimissewin óche : ké púkissinwuk, mena numoweya oweya ké wechehikwuk.

13. Ākose ā mowimoostowatchik Tāpāyéche-kāyit ayimissewinik ā ayatchik : ké natum-ōwāo ā wawanāyétumeyit.

14. Weya ā ké pāsewat wunetipiskák óche, mena ā chikastāskúk nippoowin óche : mena ké peekoonumwāo oo túkoopisoowineyew.

15. O kanika ayiseyinewuk maka ākose muméchimatchik Tāpāyéche-kāyit oo kissāwat-isseewin óche : mena wétúkik mamuskache kākwiä ka totumowayit ayiseyinewa!

16. Weya ā ké peekoonúk oosawékwukoo iskwātāma : mena ā ké peekoowāpahúk pewapiskwa.

17. Ookukāpatissewuk oo wunétewinewaw ayimehikwuk : mena oo muchétewinewaw óche.

18. Oot áchákoowák pukwatumwuk kákeyow nunatoók mechim : mena kissewak oteétumwuk nippoowe iskwātāmik.

19. Ākose ā mowimoostowatchik Tāpāyéche-kāyit ayimissewinik ā ayatchik : ké natum-ōwāo ā wawanāyétumeyit.

20. Ké isitissahumowāo oot ayumewin, ākose ké pimachehāo : ākose ké pimachehawuk oo nissewunachehoowinewák óche.

21. O kanika ayiseyinewuk maka ākose muméchimatchik Tāpāyéche-kāyit oo kissāwat-isseewin óche : mena wétúkik mamuskache kākwiä ka totumowayit ayiseyinewa!

22. Kanika meeyatchik nunaskoomoowin : mena wétúkik oot isséchekāwineyewa mum&takoosewin keke!



23. Unekee wenepākoók ka itoótatchik napíkwānīk ka poositichik : ākose ka oonoochehikāwinitchik kéche nippeék ;

24. Āwukwunik napāwuk wapútumwuk oot isséchekāwineyew Tāpāyéchekāyit : mena oo mamuskache isséchekāwineyewa timmeék.

25. Weya ā itwāt ākose ā misse yootík : ka óche mumákaskak.

26. Kesikoók isse oópinikwuk, ākose mena timmeék isse neéchewāpinikwuk : oot áchák-oowawa eyinuto tikesooyewa ā ispeéche ayimissitchik.

27. Mámeeskooch ayispuyewuk, tapiskooch ā keeskwāpāt napāo : mena metoone wawanāyétumwuk.

28. Ākose ā mowimoostowatchik Tāpāyéchekāyit ayimissewiník ā ayatchik : ké natumowāo ā wawanāyétumeyit.

29. Weya ā kipíchétat ā misse yootineyik : ākose keyame ayawa mumákaskawa.

30. Ākose ākwa mumátakoosewuk, ā keyame ayatchik : mena ākose pāsewāo itta ā ukawatumeyit.

31. O kanika ayiseyinewuk maka ākose muméchimatchik Tāpāyéchekāyit oo kissāwatissewin óche : mena wétúkik mamuskache kākwiä ka totumowayit ayiseyinewa!

32. Kanika kéche totowatchik ā mawutchehitooyit ayiseyinewa : mena muméchimatchik oot uppewineyeék kissā aya!

33. Ka kwāskinúk yiskepāwa pukwuchayík isse : mena ka pākwhúk moókechewunwa.

34. Ā nētawekēchikāmukūk uske āka kāk-wi kitta ké nētawekík issétaw : oo muchéte-winewaw óche itta ka ayatchik.

35. Mena, issétaw pukwunuta pukwuchayík nippe kitta ayayik : mena ā ata pákwutchayik kitta moókechewuneyik.

36. Ākose ākota áyāo oowémechesoowa : kitta osétwasooyit waskahikun itta kitta ayayit;

37. Kitta kistekātchik oot uskeewāk, mena meenisátikwa kitta kistekataatchik : kitta ótin-úkik kistekan mistahā.

38. Sowāyimāo, ākose naspitch méchāte-yewa : mena kunowāyimāo āka kitta chukowa-siseyit oo mistoosoomeyewa.

39. Mena maka, utcheyow ā isse ayatchik, mena ā tupūtāyimootchik : ā kitimaheétchik, itaspināwin, mena maye yawin óche ;

40. Ā ata pukitinat kitta maye totakooyit ookitimaheewāwa : mena keyam kitta wuné-tayit mās kunow pukwuchayík ;

41. Sakooch wechelhāo ookitimakissewa nunākatāyimoowiník óche : mena meeyāo owasisa tapiskooch ā méchātitchik mayutchík-wuk.

42. Kwiusk ootitatissew kitta mamitoon-āyétum āwuko oma, ākose kitta meywāyétum : mena kákeyow muchatissewe me' toona kitta kipootoonāhikatāwa.

43. Owāna kukāta-wāyétúk kitta mamitoon-āyétum ohoo kākwiä : ākose kitta nissetótum-wuk oo meyo totakāwineyew ka Tipāyéche-kāyit.

OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CVIII.

*Paratum cor meum.*

MUNETO ne' tã kwyache ayaw, ne' tã kwyache  
: ne ga nikumoon mena ne ga mākīn  
ēchīmīkoowīn ā mawutche meywāsīk net  
chēchekun ōche.

Kooskooska, keya kitoōchekun : neya  
kāchewak ne ga wuniskan weputch.

Ke ga meeyitin nunaskoomoowina, O  
iyēchekāyun, mākwach ayiseyīneeskāk : ke  
ikumoostatin mākwach ayiseyīneeskāk.

Ke kissāwatisseewin owusimā missaw  
ch kesikwa : mena ke tapwāwin wuskoōk  
ayaw.

Ke ga wē owusimā kistāyētakoosin, O  
eto, ispeēch kesikwa : mena ke kistāyētak-  
vin ispeēch owusimā missewā uske.

Ke sakehakun kitta natumāt : keyam ke  
enisk ōche pimachehik, mena kitimakē-  
1.

Muneto kē itwāo oo kunachehoowinik :  
a meywāyētān maka, mena ne ga nuna-  
ētān Sicheh, mena ne ga tipahān ka  
chhak Succoth.

Gilead neya net ayan, mena Manasses  
net ayan : Ephraim ussitche ka muskow-  
kūk ne' stikwan.

Judah āwuko ka mākīn n' ooyussoowāwina,  
a maka weya ne keseepākinikuneyakun :  
a weya ne ga pasechewāpinumowaw ne  
issin ; Philistia mena ne ga sakoohaw.

10. Owāna kā kiskinoótahit ka soókúk vaskahikuník isse : mena owāna Edomík kā toótahit?

11. Numma che ke ké wāpininan, O Muneto : mena numma che ke ga wechāwawuk, O Muneto, ne wechāwakunenanuk?

12. O wechehinan ka pukwatikooyákik óche : weya āka ā aputúk, ayiseyinew oo wechehe-wāwin.

13. Weya Muneto óche ke ga totānow kéche kākwiā : mena weya kā pátukooskowat ka pukwatikoowúk.

## NIKUMOON CIX.

### *Deus laudum.*

AKAWEYA kipitoowā, O Muneto ā muméchim-itan : weya oo' toon oomuchatissew, tapwā, oo' toon kuyāsatis ne paskétānumak.

2. Mena ne ké ayimoomikwuk nayātawe ayumewin óche : ne ké waskaskakwuk mena pukwatitoo we ayumewina óche, mena ne nootinikwuk pukwunuta.

3. Ā ké sakehukik óche, ākwa petoos net itotakwuk : maka ne pukitinisoon ayumehawiník isse.

4. Ākose ne ké isse maye totakwuk meyo kākwi óche : mena ne pukwatikwuk ā ata meyo totowukik.

5. Itukimoomuchatissewa kitta tipāyimikoot : mena Muche áchákwá keyam kitta nepoweyewa oo kécheniskík.

6. Ispe wāyukimeétche, keyam kitte nisse-

**OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.**

**NIKUMOON CVIII.**

*Paratum cor meum.*

O MUNETO ne' tã kwyache ayaw, ne' tã kwyache ayaw : ne ga nikumoon mena ne ga mākīr mumēchimikoowin ā mawutche meywasik ne' aputchéchekun óche.

2. Kooskooska, keya kitoóchekun : neya mena káchewak ne ga wuniskan weputch.

3. Ke ga meeyitin nunaskoomoowina, C Tāpāyéchékāyun, mākwach ayiseyineeskák : ke ga nikumoostatin mākwach ayiseyineeskák.

4. Ke kissāwatisseewin owusimā missaw ispeéch kesikwa : mena ke tapwāwin wuskoók isse ayaw.

5. Ke ga wé owusimā kistāyétakoosin, O Muneto, ispeéch kesikwa : mena ke kistāyétakoosewin ispeéch owusimā missewā uske.

6. Ke sakehakun kitta natumāt : keyam ke kéchenisk óche pimachehik, mena kitimakétowin.

7. Muneto ké itwāo oo kunachehoowiník : ne ga meywāyétān maka, mena ne ga nūnischétān Sicheṃ, mena ne ga tipahān ka pusáchak Succoth.

8. Gilead neya net ayan, mena Manasses neya net ayan : Ephraim ussitche ka muskowisseeskúk ne' stikwan.

9. Judah āwuko ka mākīn n' ooyussoowāwina, Moab maka weya ne keseepākinikuneyakun : Edom weya ne ga pasechewāpinumowaw ne muskissin ; Philistia mena ne ga sakoohaw.

. Owāna kā kiskinoótahit ka soókúk ahikunik isse : mena owāna Edomik kā ahit?

. Numma che ke ké wāpininan, O Mun- mena numma che ke ga wechāwawuk, uneto, ne wechāwakunenanuk?

. O wechehinan ka pukwatikooyákik óche : āka ā aputúk, ayiseyinew oo wechehe- in.

. Weya Muneto óche ke ga totānow kéche viā : mena weya kā pátukooskowat ka puk- koowúk.

# NIKUMOON CLX.

## *Deus laudum.*

WEYA kipitoowā, O Muneto ā muméchim- : weya oo' toon oomuchatissew, tapwā, oo' kuyāsatis ne paskétānumak.

Mena ne ké ayimoomikwuk nayātawe newin óche : ne ké waskaskakwuk mena watitoowe ayumewina óche, mena ne noo- wuk pukwunuta.

Ā ké sakehukik óche, ākwa petoos net ukwuk : maka ne pukitinisoon ayumeha- k isse.

Ākose ne ké isse maye totakwuk meyo vi óche : mena ne pukwatikwuk ā ata o totowukik.

Itukimoomuchatissewa kitta tipāyimikoot: a Muche áchákwa keyam kitta nepowe- a oo kécheniskik.

. Ispe wāyukimeétche, keyam kitte nisse-

wunacheheét kitta itukimaw : mena keyam oot ayumehawin muchétewinik kitta ituk-étāyew.

7. Keyam kitta chukowasiseyewa oo kesikama : mena kotuka kitta otinumeyewa oot utooskāwin.

8. Keyam oot owasimisa kitta kewatiss-yewa : mena keyam we 'wa kitta pāukooyewa.

9. Keyam oot owasimisa kitta kitimakiss-yewa, mena kitta pukoośtwayewa kā mecheyit : mena keyam naspitch kitimakunoók kitta nutoonumeyewa kā mecheyit.

10. Keyam oomuskātwāo kitta māstinumwāo kākeyow tūto kākwi ā ayat : mena keyam oomantāwa kitta nissewunachétawāo oot utooskāwin.

11. Keyam ākaweya oweya kitta kitimakinak : mena kitta kitimakinowayit oo kewache oot owasimisa.

12. Keyam oot owasimisa kitta nissewunachehimawa : ākose ā utte aniskā nētawekehitooyit ayiseyinewa, oo wéyoowin kitta metoonekasenumwan.

13. Keyam oó' taweya ā ké isse muchatisseyit āka kitta wunekiskisseyt ka Tipāyéche-kāt : mena ākaweya oo muchétewineyew oo kaweya kitta wāpinumwan.

14. Keyam kakekā kitta kunowapūtum Tāpāyéche-kāt : kitta eyinuto moonepitumwat uskeék óche ;

15. Chikāma numoweya kākwi ā meywa sineyik itāyētum kitta totúk : maka ké qupan-

moókāo ookitimakissewa, kitta nippáhat āka  
ka náāyétumeyit oo' táeyeék.

16. Ké sakétaw mucho peekiskwāwin, ākose  
kitta oteétik : numoweya óche sakétaw meyo  
yumewin, āwuko óche kitta wáyow ayayew.

17. Ké weyátahissoo mucho peekiskwāwin  
óche, tapiskooch ayoowinis : ākose kitta peét-  
kwāchewuneyew we' yowík tapiskooch nippe,  
mena tapiskooch pimme oo' skuník.

18. Keyam tapiskooch ka ukwuneet : mena  
pukwūtāhoona ka óche pukwūtāhoot.

19. Keyam ākose kitta ítotowāo Tāpāyé-  
chékāt ka pukwaseyit : mena túto ka mucho  
tatchik net áchákwā.

20. Maka weya neya, O Tāpāyéchékāyun  
Muneto, ke Wéyoowin ā itustāk ítotowin :  
weya ā wékussik ke kissāwatisseewin.

21. O natumowin, weya ā kitimakisseyan :  
mena ne'tā ā miswakunikatāk peéche ne'yowík.

22. Ne sipwātan tapiskooch ka chikastāk  
ka ka étukwúk : mena ne sipwātissáhookowin  
apiskooch ookwaskoóchesees.

23. Né' chikwuna nāsoowunwa āka ā meche-  
ooyan : ne' weyas pastāo āka ā weyinooyan.

24. Mena ne ké mātowakatikwuk : túto ka  
unowapumitchik wāpiskwāyewuk.

25. Wechegin, O Tāpāyéchékāyun ne Mun-  
toom : O pimachehin ā ispeéche kissāwatis-  
seeyun ;

26. Ākose kitta kiskāyétumwuk, keya ā  
totumwut : mena keya, Tāpāyéchékāyun, ā  
ké totumun.



27. Keyam ā ata muche itwāitchik, āyewāk keya meyo itwā : maka keyam kitta wawan-āyētumwuk tūto ka pussikoostowitchik ; maka keyam ket utooskāyakun kitta mumātakoosew.

28. Keyam ka pukwasitchik nunāpāwis-sewin kitta weyātumwuk : mena keyam kitta ukwuneewuk oo wawanāyētumoowinewaw, tapiskooch ukwuneewin.

29. Maka weya neya, ne ga meeyaw nunas-koomoowin Tāpāyéchékāt ne' toon óche : mena ne ga muméchimaw mākwach ā méchāteweét ;

30. Weya kitta nepowit oo kécheniskík ookitimakissewa : kitta pimachehimat oot áchákooyewa āka kwuisk ooyussoowāwuk óche.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CX.

*Dixit Dominus.*

KA Tipāyéchékāt omisse itāo ka Tipāyimeyit : Uppe keya ne kécheniskík, eyekoók kitta oot-uspissitāpewineyun ka pukwatiskik kā isse-hukik.

2. Ka Tipāyéchékāt kitta pā isitissāhum ke soókatissewin Sioník óche : keyam tipāyimewā, mākwach āpo ka pukwatiskik itta ā ayatchik.

3. Āwuko kesikaw ke soókatissewin nook-oótayune, ayiseyinewuk ke ga tipetotakwuk ā putuppeestaskik kunachehoowiník : ākose ket eyineemuk kitta isse méchātewuk tapiskooch owistawa muskooséék.

4. Ka Tipāyéchékāt ké kéche itwāo, numow-

aya kitta poonétaw : Keya ket Ayumehāwē-  
kemawin kakekā Melchisedech ka ké isse ayat.

5. Ka Tipāyéchekāt ké kécheniskik : kitta  
miswakunikatāo āpo kéche ookemawa āwuko  
kesikaw oo kissewasewin otinūke.

6. Kitta ooyussoowāo mākwach itta āka ā  
ayumehayit ā ayayit; missewā itta kitta saku-  
kinūtaw ayiseyinewe me' yowa óche : mena  
kitta miswakunikatāo kástāyétakooseyit nuna-  
toók uskeék.

7. Kitta miníkwāo pimechewunoosik mās-  
kunák : āwuko óche kitta wuneskaskwāyew.

# NIKUMOON CXI.

## *Confitebor tibi.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyéchekāt. Ne ga meeyaw  
nunaskoomoowina ka Tipāyéchekāt missewā  
ne' tã óche : kemooch mākwach ootapwā-  
tumoowuk ā ayatchik, mena itta ā mawutche-  
hitoók.

2. Oot isséchekāwina Tāpāyéchekāt kéche  
tāyétakwuneyewa : ā nutoonúkik kákeyow  
ūto ka sakétatchik.

3. Oot isséchekāwin kitta ké muméché-  
umoót, mena kitta ké kistāyétumoót : mena  
wiusk oot itatissewin kakekā étukwuneyew.

4. Ka kissāwatisseet mena ka meyo totakāt  
Tāpāyéchekāt ké itotum oo mamátawe issé-  
chékāwina : kitta ké kiskissetotumoót.

5. Ké meeyāo mechim unehee ka koosikwā-  
rimikoot : kakekā kitta kunoókāo ā ké itwāt.

6. Ké wapúteyāo oot eyineema ā isse soókat-

uneyik oot isséchékāwina : kitta meeyat oot  
ayaneyew āka ka ayumehayit.

7. Oot isséchékāwina oo' cheécheék tap-  
wāmukuneyewa: kákeyow oo' yussoowāwinatap-  
wāmukuneyewa.

8. Kakekā mena kakekā kitta étukwunwa :  
tapwāwinik mena kwiuskétewinik ké toche-  
katāwa.

9. Ké isitissáhumowāo pimachehoowin oot  
eyineema : ké itussoowatum oot issétwawin  
kakekā; kunatuneyew mena kistāyétakwun-  
eyew oo Wéyoowin.

10. Ā koosikwāyimeét Tāpāyéchékāt āwuko  
nistum tapwā kukātawāyétumoowin : meyo  
nissetótumoowin ayawuk kákeyow túto ka  
totúkik āwuko ; kitta ké muméchétuméék  
kakekā.

## NIKUMOON CXII.

### *Beatus vir.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyéchékāt. Sowāyéta-  
koosew āwuko ayiseyineew ka koosikwāyima  
Tāpāyéchékāyit : mistahā meywāyétumwāo oo'  
yussoowāwineyewa.

2. Oot owasimisa kitta soókatisseyewa us-  
keék : oot owasimisewawa ootapwātumoowuk  
kitta sowāyétakooseyewa.

3. Wāyootissewina mena méchāt kākwi  
kitta ayayewa oo waskahikunik : mena kwiusk  
oot itatissewin kakekā kitta étukwuneyew.

4. Oomeywatissew wunetipiskák ócheeyew  
wastāo : kissāwatisseew, sakehewāo, mena  
kwiusk itatissew.

5. A meywatisit napāo kissāwatisseew nena néta owehewāo : mena nakutowāyé-um ā itwāt.

6. Yukuma wékach kā chuchepitissáhoót : mena kwiusk ootitatisseew kitta kakekā mit-donāyimaw.

7. Numoweya kākwi mucho achimoowin kitta koostum : weya oo' tā ā ayeetustāyik, mena ā tapwátowat Tāpāyéchekāyit.

8. Oo' tā ayeetustāyew, mena numoweya kitta sākissew : eyekoók kā wapútúk ā isse nutowāyétúk kitta isse ayayit ka pukwatikoot.

9. Ké matinowāo nunanis, ā meeyat ookit-imakissewa : mena kwiusk oot itatissewin kakekā kitta étukwuneyew; oot āskuna wawach kitta kistukimimawa.

10. Oomuchatisseew kitta wapútum, ākose numma kitta nāāyétum : kitta kecheeskapit-āyew, mena kitta nummatāo; ā isse ukawatúk oomuchatisseew numma kitta ékineyew.

# NIKUMOON CXIII.

## *Laudate, pueri.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyéchekā, keyawaw utooskāyakunetik : O muméchimeék oo Wéyoowiník Tāpāyéchekā.

2. Kitta muméchétumwan oo Wéyoowin Tāpāyéchekā : unoóch mākwach óche peyis kakekā.

3. Ka Tipāyéchekā oo Wéyoowin muméchétumwan : ā sakastāk óche peyis ā púkis-simook.

4. Ka Tipāyéchekāt owusimā itāyétakoosew ispeéch āka ka ayumehayit : mena oo kistāyétakoosewin ispeéch kesikwa.

5. Owāna nāspitowat ka Tipāyéchekāyit ke Munetoomenowa; eyekoók naspitch ispimik ka oot étawinit : ākose āyewāk ā tupūtāyimoot kitta kunowapūtūk kākwiā kesikoók mena uskeék ka ayakee ?

6. Otināo ookukāpatissewa moóchék óche : mena oópināo ookitimakissewa usiskeék óche;

7. Kitta weetuppiamayit kéche ookemawekoosisana : ā kéche ookemaweyit oot eyineema ote.

8. Issehāo āka ā ootowasimiseyit iskwāwa kitta kunowāyétumeyit waskahikun : mena kitta ookawemikooyit owasisa. Muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXIV.

#### *In exitu Israel.*

ISPE Israel ká wuyoweet Egyptík óche : mena Jacob oot owasimisa petoos ayiseyinewa óche;

2. Judahwa ké weekimāo : mena Israela ké tipāyimāo.

3. Kéche wenepāk ké wapūtumomukun, ākose ké oosimomukun : Jordan ké usātissáhikatāo.

4. Wutcheeā ké kwaskoótemukunwa tapis-kooch napāwe mayutchíkwuk : mena wutchee-sisa tapiskooch mayutchíkoosisuk.

5. Tanāteyun, keya O wenepāk, ka ké

osimoyun : mena keya Jordan, ka ké usätissä-bookoweyun ?

6. Keyawaw wutcheeä, tapiskooch napāwe mayutchik ka isse kwaskoóteyuk : mena keyawaw wutcheesisa, tapiskooch mayutchik-osisuk ?

7. Nunumepuye, keya uske, ā kunowapumisk Tāpāyécheekāt : ā kunowapumisk Jacob oo Munetooma ;

8. Ka kwāskinat ā muskowapiskisseyit ussin-eeä kitta nippewuneyik ākota : mena chūkissā-hikunapiskoók kitta moókechewuk nippe.

# NIKUMOON CXV.

## *Non nobis, Domine.*

NUMOWEYA neyanan, O Tāpāyécheekāyun, numoweya neyanan, maka keya ke Wéyoo-winik ke ga meeyikowin muméchimikoowin : ā kissāwatisseeyun óche, mena ke tapwāwin óche.

2. Kākwi óche āka ka ayumehatchik : Tan-ewa ākwa oo Munetoomewawa, kā itwātochik ?

3. Maka weya ke Munetoomenow, kéche kesikoók ayaw : ké totum piko ā isse náāyétuk.

4. Oo munetoókanewawa wapiske kéche sooneyaw mena oosawe kéche sooneyaweyewa : ayiseyinew oséchekun ote.

5. Ata oo' toonewuk, maka numoweya peekiskwāwuk : oo' skesikoowuk, maka numoweya wapewuk.

6. Ata oo' towukawuk, maka numoweya pā-tumwuk : oo' kootewuk, maka numoweya meyā-cheekāwuk.

7. Ata oo' cheécheewuk, maka numowey

túkoonikāwuk; ata oo' sitewuk, maka n  
oweya pimoótāwuk : mena numoweya oo' h  
takunewāk óche peekiskwāwuk.

8. Unekee ka osehatchik nuspitowāw  
mena kákeyow túto ka mumisseetotowatc

9. Maka keya, Israel oot owasimisa, m  
isseetotow keya Tāpāyéhekāt : āwukw  
weyeechekikootchik mena neyatumak  
chik.

10. Keyawaw Aaron oot owasimisa, mu  
seetotāk Tāpāyéhekāt : āwukwune weyee  
hikootchik mena neyatumakootchik.

11. Keyawaw kwāsikwāyimāk Tāpāyéche  
mumisseetotāk Tāpāyéhekāt : āwukwunewey  
chekikootchik mena neyatumakootchik.

12. Ka Tipāyéhekāt ke ké kiskisseto  
oonow, mena ke ga sowāyimikoonow :  
kitta sowāyimāo oot owasimisa Israel, k  
sowāyimāo oot owasimisa Aaron.

13. Kitta sowāyimāo unehee ka koosik  
yimayit Tāpāyéhekāyit : ā upiseesisseyit m  
ā missiketeyit tapiskooch.

14. Ka Tipāyéhekāt kitta méchātewāl  
ga issehikoowaw utte owusimā : keyawaw n  
ket owasimisewawuk.

15. Keyawaw ka sowāyimikooyāk T  
yéhekāt : ka ké osétat kéche kesik mena u

16. Kákeyow missewa kesikwa weya  
ayan Tāpāyéhekāt ; uske weya ké mee  
napāwe koosisana.

17. Ka nippitchik numoweya ke mumé  
ikwuk, O Tāpāyéhekāyun : mena káke  
túto keyamunoók ka itoótatchik.

18. Maka keyanow ke ga muméchimanow  
Tāpāyéchékāt : unoóch óche peyis kakekā.  
Muméchimeék ka Tipāyéchékāt.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXVI.

#### *Dilexi, quoniam.*

Ne sakehaw ka Tipāyéchékāt : weya ā ké  
pātúk net ayumewin mena net ayumehawin;

2. Ā ké nutoótowit oó' towukuy óche :  
iwuko óche ne ga mowimoostowaw eyekoók  
kā pimatisseyan.

3. Oo nukwakuna nippoowin ne ké waskask-  
koowan missewā : mena mucho iskootāo we-  
rukāyétumoowin ne ké oteétinikoon.

4. Ne ké miskān ayimissewin mena koosik-  
wamúchehoowin, ākose ne ké mowimoostum-  
wan oo Wéyoowin ka Tipāyéchékāt : O Tāpā-  
réchékāyun, ke pukoosāyimitin, kitta pimache-  
hut net ácháák.

5. Kissāwatisseew ka Tipāyéchékāt, mena  
rwiusk itatisseew : tapwā, ke Munetoomenow  
kissāwatisseew.

6. Ka Tipāyéchékāt kunowāyimāo ookitim-  
kissewa : nunākatāyimoowiník ā ké ayawuk,  
tkose ne ké wechekik.

7. Mena keétwam nata ket uywāpewin, O  
net ácháák : weya ka Tipāyéchékāt ā ké kéche  
neyo totask.

8. Kākwi óche? ā ké pimachehut net ácháák  
nippoowiník óche : ne' skesikwa matoowin  
óche, mena ne' sita āka kitta pūkissineyan.



9. Ne ga pimoótan oot astumewinik ka Tipāyécheekāt : uskeék itta ka pimatisseék.

10. Ne ké tapwātān, āwuko óche ne ga ayumin ; maka ne ké áko mikooskachehikoon : omisse ne ké itwan kāsiskow, Kákeyow ayiseyinewuk kukeyaskiskewuk.

11. Kāko tipáhumakāwin kā ké meeyuk ka Tipāyécheekāt : kákeyow aputchehewāwina óche ka ké meeyit ?

12. Ne ga ótinān oo pimachehewāwin : mena ne ga mowimoostumwan oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt.

13. Ne ga tipāhān ākwa ā ké kéche itwāyan ā wapumitchik kákeyow oot ayiseyineema : naspitch kéche itāyétum Tāpāyécheekāt ā nippeyit oo kunachehooma.

14. Kunowapūta, O Tāpāyécheekāyun, ā isse utooskāstatan : ket utooskāstatin, mena ket utooskāyakuniskwām ā ookaweyan ; ke ké peekoonān ne mumáchikwápisooowina.

15. Ke ga meeyitin nunaskoomoowin : mena ne ga mowimoostān oo Wéyoowin Tāpāyécheekāt.

16. Ne ga tipetotān ka ké kéche ituk ka Tipāyécheekāt, ā wapumeyit kákeyow oot eyineema : peéche w' eekeék ka Tipāyécheekāt, keya mākwach itta, O Jerusalem. Muméchimeék ka Tipāyécheekāt.

NIKUMOON CXVII.

*Laudate Dominum.*

O MUMÉCHIMEÉK Tāpāyécheekāt, kákeyow keyawaw āka āyumehayāk : muméchimeék, káke-

yow keyawaw ā tūtoskanāmukisseyāk ayiseyinewuk.

2. Weya oo kissāwatisseewe meyototakāwin kakekā mena kakekā ket ayakoowanow : mena oo tapwāwin ka Tipāyéchekāt kakekā étukwuneyew. Muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

NIKUMOON CXVIII.

*Confitemini Domino.*

O MEYEÉK nunaskoomoowin Tāpāyéchekāt, weya ā kissāwatisseet : mena oo kissāwatisseewin kakekā kitta étukwuneyew.

2. Keyam Israel ākwa kitta wétum ā kissāwatisseet : mena oo kissāwatisseewin kakekā étukwuneyew.

3. Keyam Aaron oot owasimisa kitta wétumeyewa : oo kissāwatisseewin kakekā ā étukwuneyik.

4. Tapwā, keyam tūto ka koosikwāyimatchik Tāpāyéchekāyit kitta wétumwuk : oo kissāwatisseewin kakekā ā étukwuneyik.

5. Ne ké mowimoostowaw ka Tipāyéchekāt ayimissewinik ā ayayan : ākose Tāpāyéchekāt ne ké nutoótak.

6. Ka Tipāyéchekāt ne wechehik : numoweya ne ga koostān tanisse ayiseyinew kā totowit.

7. Ka Tipāyéchekāt ne natumak ussitche tūto ka wechehitchik : āwuko óche ne ga wapūtān ā isse nutowāyétuman kitta isse ayat-chik ka pukwasitchik.

8. Owusimā meywasin kitta mumisseetotāt ka Tipāyēchekāt : ispeēch kitta mumisseēk ayiseyinew.

9. Owusimā meywasin kitta mumisseetotāt ka Tipāyēchekāt : ispeēch kitta mumisseēk kéche ookemawe koosisanuk.

10. Ka túto skanāmukissit ayiseyinew ne waskaskakwuk missewā : maka oo Wéyoowinik Tāpāyēchekāt ne ga nissewunachehawuk.

11. Ne tātipaskakwuk missewā itta óche, ne tātipaskakwuk, net itwan, missewā itta óche: maka oo Wéyoowinik Tāpāyēchekāt ne ga nissewunachehawuk.

12. Ne waskaskakwuk missewā tapiskooch amoowuk, mena astowāwuk tapiskooch missekaweminukusseuk ā māstaskisootchik : weya oo Wéyoowinik Tāpāyēchekāt kitta nissewunachehawuk.

13. Ke ké túkumin soóke, kitta púkissinan: maka ka Tipāyēchekāt ne ké wechehik.

14. Ka Tipāyēchekāt ne muskowisseewin, mena ne nikumoon : mena ne pimachehoowin.

15. Páatakun mumátakoosewin mena meyo múchehoowin w' eckeewák kwiusk ootitatissewuk : oo kéchenisk Tāpāyēchekāt kuskétaw ā soókatuneyik kākwi.

16. Oo kéchenisk ka Tipāyēchekāt owusimā itāyétakwuneyew : oo kéchenisk Tāpāyēchekāt kuskétaw ā soókatuneyik kākwi.

17. Numoweya ne ga nippin, maka ne ga pimatisissin : ākose ne ga wétumwan oot issēchekāwina Tāpāyēchekāt.

18. Ka Tipāyēchekāt ne ké pápusustāhook nena ne kukāskimik : maka numoweya ne yukitinik nippoowinik isse.

19. Paskētānumowik kéche iskwātāma kwiask itatissewinik isse : kitta peétokwāyan, ākose kitta meeyuk nunaskoomowin ka Tipāyēchekāt.

20. Āwuko oma oo kéche iskwātām Tāpāyēchekāt : kwiusk ootitatissewuk kitta peétokwāwuk ākota.

21. Ke ga nunaskoomitin, weya ā ké nutoótoweyun : mena ā pimacheheyun.

22. Āwuko ussinee ka waskahikunikātchik ka ké atowāyimatchik : āwuko mawutche kistukimaw kékāyāk.

23. Ka Tipāyēchekāt weya ka totúk : āwuko óche ke mamuskasapissinow.

24. Āwuko oma kesikaw ka Tipāyēchekāt ka ké osétat : ke ga mumátakoosinow mena ke ga meywāyētānow ākota.

25. Wechekin ākwa, O Tāpāyēchekāyun : O Tāpāyēchekāyun, pā isitissāhumowinan meyo ayawin.

26. Sowāyétakoosew āwuko ka pā itoótāt oo Wéyoowinik Tāpāyēchekāt : kanika meyo ayatchik, keyawaw ka ayayāk oo waskahikunik ket itāyimitinan.

27. Muneto Tipāyēchekāo ka ké wapúteyikooyúk wastāo : túkoopitumook muchoostāhumatoowin peeminākwana óche, tapwā, peyis itta ā ootāskunemukúk isko.

28. Keya neya ne Munetoom, ākose ke ga

nunaskoomitin : keya neya ne Munetoom, ā ke ga muméchimitin.

29. O meeyeék nunaskoomoowin Tāp chekāt, weya ā kissāwatisseet : mena oo ki watisseewin kakekā étukwuneyew.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXIX.

#### *Beati immaculati.*

SOWĀYĒTAKOOSEWUK unekee ka pāke itati chik māskunāk : mena ka mitimatchik oo' soowāwineyew ka Tipāyéchekāyit.

2. Sowāyētakoosewuk unekee ka mitchi ūkik oo kukāskimawusoowineyew : mena nutoonowatchik missewā oo' tāewawa óche

3. Weya túto āka mucho kākwi ka totú mitimāwuk oot itatissewineyew.

4. Ke ké itussoowan : kitta kissesowe chiminumāk k' ooyussoowāwina.

5. O kanika net itatissewina ké kw itustākee : kitta ké mitchiminuman ket i wawina!

6. Ākose numoweya ne ga wawanāyētār āskwa kistāyétuman kákeyow k' ooyussoc wina.

7. Ke ga nunaskoomitin ā tapwāmukúk tǎ óche : ispe ké kiskāyétumane k' ooyus wāwina kwiusk ket itatissewinik.

8. Ne ga mitchiminān ket issétwawina ākaweya wāpinin metoone.

*In quo corriget?*

TANITTA óche ooskeneeekew ká ké kechistétat oot itatissewin : piko kitta tipetotúk ket ayumewin.

10. Missewā ne' tá óche ke ké nutoonatin : O ākaweya ne ga putabān k' ooyussoowāwina.

11. Ket ayumewina ne ké katan peéche ne' táik : āka kitta wunetotatan.

12. Ke ga muméchimikowin keya, O Tapā-yéchekāyun : O kiskinóhumowin ket issétwawina.

13. Ne' toon óche ne ké wétān : kákeyow ket itussoowāwina ke' tooník óche.

14. Ne ké ākooyekoók meywāyétān ke kuk-āskimawusoona : tapiskooch nunatoók wāyoot-issewina ā ayák.

15. Ne ga ayimootān k' ooyussoowāwina : mena ne ga kistāyétān ket itatissewina.

16. Ne meywāyétumoowin kitta ayaw ket issétwawiník : mena numoweya ne ga wunekiskissin ket ayumewin.

*Retribue servo tuo.*

O MEYOTOTOW ket utooskāyakun : kitta pimat-isseyan, mena kitta mitchiminuman ket ayumewin.

18. Paskétāna keya ne' skesikwa : kitta wapútuman mamuskache kākwiä k' ooyussoowāwiník.

19. Ne manetāwin uskeék wukituskumik : O ākaweya katwowin k' ooyussoowāwina.

20. Net áchák wé peekopuyew ā ispeéche naspitch ukawatúk : mosuk ket issétwawina.

21. Ke ké kitootawuk ookistāyimoowuk : mena kitta maye ayawuk túto ka putahúkik k' ooyussoowāwina.

22. O ākutānumowin nunāpāwissewin mena kitootitoowin : weya ā ké mitchiminuman ke kukāskimawusoowina.

23. Kéche ookemawe koosisanuk mena ké uppewuk ā nayátawe ayimoomitchik : maka ket utooskāyakun otumeyoo ket issétwawina.

24. Weya ke kukāskimawusoowina ā sak-étayan : ā kukāskimikooyan.

*Adhæsit pavimento.*

NET áchák uskeék isse ayaw: O pimatisiskowin keya, ka itustāk ket ayumewin.

26. Ne ké wétān net itatissewina, mena keya ke ké pátowin : O kiskipóhumowin ket issétwawina.

27. Issehin kitta nissetótuman ā itustākee k' ooyussoowāwina : ākose ākwa tapwā ne ga ayimootān ke mamuskache isséchekāwina.

28. Net áchák mäche tikesoo ā ispeéche āka nááyétuman : kakeechehin ā itustāk ket ayumewin.

29. Muskumin ā isse keyaskinanewúk : mena issehin kitta mistahā itāyétuman k' ooyussoowāwina.

30. Ne ké nowusoonumasoon tapwāwin : mena k' ooyussoowāwina net astumewinik ne ké ustan.

hikwuk : maka numoweya n' ôche nukutān k' ooyussoowāwina.

52. Weya ā ké kiskisseyan ke kakekā ooyussoowāwina, O Tāpāyéchékāyun : ākose itta ā ôtinuman nāāyétumoowin.

53. Naspitch ne koostumowawuk : oomuchatissewuk ka wāpinúkik k' ooyussoowāwina.

54. Ket issétwawina ne ké sipwāhān : itta nukiskow ā oowaskahikuneyan.

55. Ne ké mamitoonāyétān ke Wéyoowin, O Tāpāyéchékāyun, mākwach ā tipiskak : mena ne ké mitchiminān k' ooyussoowāwina.

56. Ne ké ayan āwuko oma : chikāma ne ké mitchiminān k' ooyussoowāwina.

*Portio mea, Domine.*

KEYA neya net ayan, O Tāpāyéchékāyun : ne ké itwan kitta kunowāyétuman k' ooyussoowāwina.

58. Ne ké osétan ne tupūtāyimoowe nutotmakāwin ket astumewinik missewā ne' tā ôche : O kissāwatotowin, ka itustāk ket ayumwin.

59. Ne ké nutowe kiskissin net itatissewina : ākose ne ké natān ke kukāskimawusoowina.

60. Ne ké kukwācheyahoon, āka kinwās itta ayayan : kitta mitchiminuman k' ooyussoowāwina.

61. Ā mawutchehitootchik oomuchatissewuk ne ké muskumikwuk : maka numoweya n' ôche wunekiskissin k' ooyussoowāwina.



62. Ā apítatipiskak ne ga wuniskan kitta meeyitan nunaskoomoowina : chikāma kwiusk k' ooyussoowāwina óche.

63. N' oowechāwakunin kákeyow túto ka koosikwāyimiskik : mena ka kunowāyétúkik k' ooyussoowāwina.

64. Missewā uskeék sakuskināo ke kissāwat-isseewin O Tāpāyéchekāyun : O kiskinóhumowin ket issétwawina.

*Bonitatem fecisti.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ke ké kitimakāyimaw ket utooskāyakun : ka itustāk ket ayumewin.

66. O kiskinóhumowin tapwā nissetótumowin, mena kiskāyétumowin : weya ā ké tapwātuman k' ooyussoowāwina.

67. Ā moyā ayayan ayimissewin, nuspach net itoótan : maka ākwa ne ké mitchiminān ket ayumewin.

68. Ke meywatisin mena ke kissāwatisseen : O kiskinóhumowin ket issétwawina.

69. Ookistāyimoowuk ké keesétawuk ā ke yaskewe ayimoomitchik : maka ne ga kunowāyétān k' ooyussoowāwina missewā ne' tā óche.

70. Oo' tāewawa weynomukuneyewa tapis-kooch pimme : maka ne meywāyétumowin ayaw k' ooyussoowāwinik.

71. Net aputchehikoon ka ké ayayan ayimissewinik : kitta kiskāyétuman ket issétwawina.

72. K' ooyussoowāwin ke' toonik óche owusimā ne sakétan : ispeéch kéche metátoo-

metunow oosawe kéche sooneyaw mena wapiske  
-kéche sooneyaw.

OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

*Manus tuæ fecerunt me.*

**KE'** cheécheeä ne ké oosehikoon : O meeyin  
nissetótumowin, kitta ké kiskāyétuman k'  
ooyussoowāwina.

74. Tûto ka koosikwāyimiskik kitta mum-  
ātakoosewuk ispe wapumitwawe : chikāma ā  
ké mumisseeetotuman ket ayumewin.

75. Ne kiskāyétān, O Tāpāyécheekāyun, k'  
ooyussoowāwina kwiusk ā itustākee : mena  
tapwā kwiusk ā totoweyun ka ké totumun  
ayimissewin kitta ayayan.

76. O keyam ke kissāwatisseewe meyoto-  
takāwin ne ga kakeechehikoon : ka itustāk ket  
ayumewin ā itut ket utooskāyakun.

77. O keyam ke sakehewāwe kissāwatis-  
seewina ne ga oteétikoon, kitta pimatisseyan :  
weya k' ooyussoowāwina ā sakétayan.

78. Keyam ookistāyimoowuk kitta wawan-  
āyétumwuk, weya ā pupame wé nissewunache-  
hitchik : maka ne ga noochétan k' ooyus-  
soowāwina.

79. Keyam tûto ka koosikwāyimiskik, mena  
ka ké kiskāyétúkik ket issétwawina : ne ga  
kwāskeestakwuk.

80. O keyam ne' tã ket issétwawinik kitta  
isse ayeetustāo : āka kitta nunāpāwisseyan.

*Defecit anima mea.*

**NET** áchák ké ukawatum ke pimachehewāwin :

mena net ayan meyo uspäyimoowin chikāma ket ayumewin óche.

82. Ne' skesikwa ukawatumomukunwa ket ayumewin kitta wapútuman : omisse ā itwāyan, O taneyekoók kā kakeecheheyun ?

83. Weya tapiskooch ussewuchekun ā kuskapútāk net issenakoóchekan : maka āyewāk numoweya ne wunekiskissin ket issétwawina.

84. Tantúto átútineyikee oo kesikama ket utooskāyakun : taneyekoók kā ayimehutchik unekee ka pupamitissáhootchik ?

85. Ookistāyimoowuk ne ké moonahumakwuk watíkana : maka numma ket itussoowāwin āwuko.

86. Kákeyow k' ooyussoowāwina tapwāmukunwa : ne pupamitissáhhookwuk pukwunuta; O keyam keya wechehin.

87. Kākach metoone ne ké osamehikwuk ota uskeék : maka numoweya ne wāpinān k' ooyussoowāwina.

88. O pimatisseskowin ka itustāk ke meyo totakāwin : ākose ne ga mitchiminān kukāskimawusoowina ke' toonik óche.

*In æternum, Domine.*

O TĀPĀYÉCHEKĀYUN, ket ayumewin : étukwun kakekā kéche kesikoók.

90. Ke tapwāwin ussitche ayaw eyekoók ā aniskānétawekehitoot ayiseyineew : ke ké kistustan uske, ākose isse ayaw.

91. Kāyapitch étawuk ka kesikak ket itukimewāwinik isse : weya kákeyow kākwiä ā utooskakooyun.

1. Keespin āka óche meywāyétuman k'issoowāwina : ne ga ké nissewunachehikoóty nissewin.
2. Numma wékach ne ga wunekiskissin k'issoowāwina : weya āwukwunee óche ā ké utisseskoweyun.
3. Neya keya ket ayan, O pimachéhin : ā ké nutoonuman k' ooyussoowāwina.
4. Oomuchatissewuk ne ké uswáhookwuk nissewunachehitchik : maka ne ga nakutyétān ke kukāskimawusoowina.
5. Ne wapūtān kákeyow kākwiä ā kesipekee : maka k' ooyussoowāwin naspitch zuskaw.

*Quomodo dilexi !*

- ĀYĒCHEKĀYUN, taneyekoók ne sakétan k' ooyussoowāwin : kupā kesik ne mamitoonāyétān.
6. Keya, k' ooyussoowāwina óche ke ké nin kitta kukātaawāyétuman owusimā ish ka pukwasitchik : weya mosuk ā wechāsooyan.
  7. Owusimā nissetótumoowin net ayan ish kákeyow ka kiskinohumowitchik : weya kukāskimawusoowina ā wé kiskāyétuman.
  8. Owusimā ne kukātaawāyétān ispeéch āyinewuk : chikāma ne mitchiminān k'issoowāwina.
  9. Ne ké mitchiminān ne' sita mucho kunák óche : kitta ké mitchiminuman ket mewin.
  10. Numoweya n' óche oosimoostān k' oo-

yussoowāwina : weya keya ā kiskinōhumoweyun.

103. O taneyekoók weyékistuman ket ayumewina ne koótuskwák : tapwā, owusimā wékussinwa ispeéche amoo ooséhekun ne' tooník.

104. K' ooyussoowāwiník n' ótinān nisse-tótumoowin : āwuko óche ne pukwatān kákeyow muche itatissewina.

### KAKESAPA AYUMEHAWIN.

*Lucerna pedibus meis.*

KET ayumewin ne wastānumakoon ne' sitík : mena ne wastānumakoon ne mās kunák.

106. Ne ké kéche itwan, mena ne ga ayeechétan ā itāyétuman : kitta mitchiminuman kwiusk ka ayakee k' ooyussoowāwina.

107. Ne mikooskache ayan mistahā : pimatisseskowin, O Tāpāyéhekāyun, ka itustāk ket ayumewin.

108. Keyam otinumowin sākā ā pukitinumatan ne' tooník óche, O Tāpāyéhekāyun : mena kiskinōhumowin k' ooyussoowāwina.

109. Net áchák mosuk ne cheécheék ayaw : maka numoweya ne wunekiskissin k' ooyussoowāwina.

110. Oomuchatissewuk ne ké ooyukotwakwuk nukwakun : maka kāyapitch numoweya ne ké nukutān k' ooyussoowāwina.

111. Ke kukāskimawusoona ne ké otinumason kitta ayayan kakekā : tanākā maka? āwukwunik wáche mumátakoosemukúk ne' tá.

112. Ne ké itustan ne' tã kitta tipetotuman  
ket issétwawina mosuk : peyis iskwyach isko.

*Iniquos odio habui.*

Ne pukwatawuk tũto ka keesétatchik muche  
kãkwiã : maka k' ooyussoowãwina ne sakétan.

114. Keya neya ne natamoowin, mena ne  
natamooschekun : mena ne mumisseewin ayaw  
ket ayumewinik.

115. Owussitik keyawaw, oomuchatissewuk :  
ne ga mitchiminumwan oo' yussoowãwina ne  
Munetoom.

116. O ayeechegin ka itustãk ket ayumewin,  
kitta ké pimatisseyan : mena ãkaweya ne ga  
ayakowe uspãyimoon.

117. Mitchiminin, ãkose ne ga ayeeche  
ayan : tapwã, ne meywãyétumoowin kakekã  
kitta ayaw ket issétwawinik.

118. Ke ké pátukooskowawuk kãkeyow tũto  
ka nukutũkik ket issétwawina : weya pisisik  
kukwãcheséchekãwin ã mamitoonãyétũkik.

119. Ke wãpinawuk kãkeyow oomuchat-  
issewuk uskeék óche tapiskooch pukwunuta  
kãkwi : ãwuko óche ka sakétayan ke kukã-  
kimawusoowina.

120. Ne weyas nunumepuyew keya óche :  
mena ne koostãn k' ooyussoowãwina.

*Feci judicium.*

Kãkwi kwiusk ã isse ayak ãwuko wã ayayan :  
O ãkaweya pukitinin ka wé kitimahitchik  
isse.

122. Issé keya ket utooskāyakun kitta sakétat unima ā meywasik : ookistāyimoowuk āka nantow kitta totowitchik nuspach.

123. Ne' skesikwa peyis numma utte étukwunwa ā ata kunowapūtuman ke meyo ayawin : mena ayumewin kwiusk ket itatissewinik.

124. O itotow ket utooskāyakun ā isse sakehewāyun ā kissāwatisseeyun : mena kiskin-ôhumowin ket issétwawina.

125. Neya keya ket utooskāyakun, O meeyin nissetôtumoowin : kitta kiskāyétuman ke kukāskimawusoowina.

126. Ākooyekoók ākwa, Tāpāyêchekāyun, ke' cheêcheék kitta ustayun : weya ā ké nissewunachétatchik k' ooyussoowāwina.

127. Weya ā sakétayan k' ooyussoowāwina : ispeéch oosawe kéche sooneyaw mena ā ākutā-ayāsit ussinee.

128. Āwuko ôche ne mitchiminān kwiusk kákeyow k' ooyussoowāwina : ākose kákeyow nuspach itatissewina metoone ne pukwatān.

### *Mirabilia.*

Ke kukāskimawusoowina mamuskatāyétakwunwa : āwuko ôche net ácháak ka sakétat.

130. Ispe ket ayumewin weyétumécéke : meeyikwuk wastāo mena nissetôtumoowin ka kukāpatissitchik.

131. Ne ké tawutin, mena ne ké ootuta-moon : weya ne meywāyétumoowin ā ayak k' ooyussoowāwinik.

132. O kunowapumin, mena kissāwatotowin:

ka nêta totowutchik unekee ka sakétatchik ke Wéyoowin.

133. Ooyukîta ne tûkooskâwina ket ayumewinik : âkose numoweya mucho kâkwi ne ga ipâyimikoon.

134. O natumowin nuspach â totowitchik ayiseyinewuk ôche : âkose ne ga mitchiminân k' ooyussoowâwina.

135. Wapûte kitta wastânumowut ke' skesk ôche ket utooskâyakun : mena kiskinôhumwin ket issétwawina.

136. Ne' skesikoók ôche wuyowechewun ippe : chikâma ayiseyinewuk numma mitchiminumwuk k' ooyussoowâwina.

*Justus es, Domine.*

Kwiusk ket itatissin keya, O Tâpâyêchekâyun : mena tapwâmukun k' ooyussoowâwin.

138. Kukâskimawusoowina ka ké itussoowâyun : metoone kwiusk itustâwa mena tapwâmukunwa.

139. Naspitch â itâyétuman ne kitumookoon : chikâma ka pukwasitchik ké wunekiskissewuk ket itwâwina.

140. Ket ayumewin kootâyêchekatâo metoone : âkose ket utooskâyakun sakétaw.

141. Net upiseésissin, mena numoweya ne kistachimikowin : maka âyewâk numoweya ne wunekiskissin k' ooyussoowâwina.

142. Kwiusk ket itatissewin kakekâ êtukwun kwiusk itatissewin : mena k' ooyussoowâwin tapwâmukun.



143. Ayimissewin mena āka nāāyētumoowin ne ké oteétinikoon : maka ne meywāyētumoowin ayaw k' ooyussoowāwiník.

144. Kakekā kwiusk itustāwa ke kukāskimawusoowina : O meeyin nissetótumoowin, ākose ne ga pimatissin.

### OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

*Clamavi in toto corde meo.*

NE mowimoókan missewā ne' tā óche : nutoótowin, O Tāpāyéchekāyun, ne ga mitchiminān ket issétwawina.

146. Tapwā, keya káčewak ka mowimoostatan : wechegin, ākose ne ga mitchiminān ke kukāskimawusoowina.

147. Wepuch ā kakesāpayak ke mowimoostatin : weya ket ayumewin ā mumisseeyan.

148. Ne kipíchétan ā tipiskak : kitta noochétayan ket ayumewin.

149. Nutoóta net itutamooowin, O Tāpāyéchekāyun, ka isse meyototakāyun : pimatissiskowin, ka isse mana totoweyun.

150. Kissewak ne pā natikwuk ka pupame kisceestowitchik : mena wāyow ka nukutúkik k' ooyussoowāwin.

151. Keyam keya kissewak aya, O Tāpāyéchekāyun : weya kákeyow k' ooyussoowāwina ā tapwāmukúkec.

152. Maka weya ke kukāskimawusoowina, ne ké kiskāyétān kuyas óche : keya káčewak ke ké ayeechétan kakekā.

*Vide humilitatem.*

O NAKUTOWĀYĒTA net ayimissewin, ākose pimachehin : weya āka ā wunekiskisseyan k' ooyussoowāwin.

154. Keya natumowin, mena pimachehin : pimatisseskowin ka itustāk ket ayumewin.

155. Meyomūchehoowin nawapūtumwuk oonuchatissewuk : weya āka ā nakutowāyētūkik ket issétwawina.

156. Misaw ke kissāwatisseewin, O Tāpāyēchekāyun : pimatisseskowin, ka isse mana totoweyun.

157. Méchātewuk ka mikooskachehitchik, mena ka pupamamoókasitchik : maka numoweya ne nukutān ke kukāskimawusoowina.

158. Numma ne nāāyētān weyapumukwawe owunétiskuk : chikāma numoweya mitchiminumwuk k' ooyussoowāwin.

159. Mitoonāyēta, O Tāpāyēchekāyun, eye-koók ā sakétayan k' ooyussoowāwina : O pimatisseskowin ka itustāk ke meyo totak-iwin.

160. Ket ayumewin tapwāmukun mitchimach ōche : kákeyow ooyussoowāwina kwiusk ket itatissewiník kakekā kitta étukwunwa.

*Principes persecuti sunt.*

KĒCHE Ookemawe koosisanuk ne ké pupamamoókatikwuk pukwunuta : maka ne' táik ne koosikwāyētān ket ayumewin.

162. Ākooyekoók ne mumátakoohikoon ket

ayumewin: tapiskooch oweyuk ā miskumasoot kéche kākwiä.

163. Maka weya keyaskewina, ne pukwatān mena ne wāpinān : maka k' ooyussoowāwin ne sakétan.

164. Tāpukoóp tútwaw pāukwaw ā kesikak ke muméchimitin : chikāma kwiusk ket itussoowāwina óche.

165. Mistahā pāútukāyimoowin ayawuk túto ka sakétatchik k' ooyussoowāwin : mena num-oweya nayāta wāyétumoo hikwuk.

166. Tāpāyéche kāyun, ne ké ussowapútān ke pimachewāwin : mena ne ké mitīman k' ooyussoowāwina.

167. Net ácháak ké mitchiminum ke kuk-āskimawusoowina : mena naspitch ké sakétaw.

168. Ne ké mitchiminān k' ooyussoowāwina mena ke kukāskimawusoowina : weya kákeyow net itatissewina ā kunowapútumun.

cn  
sk

*Appropinquet deprecatio.*

KEYAM ne mowimooschekāwin ke ga oteétikoon, O Tāpāyéche kāyun : meeyin nissetótum-oowin, ka itustāk ket ayumewin.

170. Keyam ne nutootumakāwin ke ga oteétikoon : natumowin, ka itustāk ket ayumewin.

171. Ne' tooník ne ga ayimootān ke mumé-chimikoowin : ispe ké kiskinóhumoweyune ket issétwawina.

172. Tapwā, ne' tāyune kitta níkumoostum.

ket ayumewin : weya kákeyow k' ooyussoowāwina kwiusk ā itustākee.

173. Keyam ke' cheéchee ne ga wechehikoon : weya k' ooyussoowāwina ā ké otinumasooyan.

174. Ne ké ukawatān ke pimachehewāwin, O Tāpāyéchekāyun : mena k' ooyussoowāwinik ayaw ne meywāyētumoowin.

175. O keyam kitta pimatissew net áchák, ákose ke ga muméchimik : mena ket itussoowāwina ne ga wechehikoon.

176. Ne ké wunesinin tapiskooch mayutchik i wunesík : O nutoonow' ket utooskāyakun, weya āka ā wunekiskisseyan k' ooyussoowāwina.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXX.

#### *Ad Dominum.*

ISPE ayimissewinik ā ayayan ne mowimoostowaw Tāpāyéchekā : ákose ne ké nutoótak.

2. Natumow net áchák, O Tāpāyéchekāyun, keyaskewe me' toona óche : mena kukwācheesimewāwe me' tāyuneék óche.

3. Kākwi kā tipáhumakoweyun, keya keyaskewe me' tāyune : ā soókatissitchik mena ā keenekissitchik utchoosisuk, ussitche ā kissetākee iskwaskissāwa.

4. Ne maye ayan, ka eyesatche ayayan Mesechik : mena ka oot étawineyan mākwach me' kewápik Kedarik.

5. Net áchák kinwās ké ayaw itta ā ayayit :  
ka pukwatumeyit pāútukāyimoowin.

6. Net ata wé kuskétan pāútuk ayawin,  
maka eyata ayimootumowukwawe āwukwāyew :  
ākose muneewuk ā wé nutoopuyitchik.

NIKUMOON CXXI.

*Levavi oculos.*

Ne ga tustusapin wutcheesik isse : itta ka  
ócheek ne wechehikoowin.

2. Ne wechehikoowin Tāpāyécheekāt itta  
ócheew : ka ké osétat kesik mena uske.

3. Numoweya kitta pukitinum ke' sita kitta  
átustaweét : mena weya ka kunowāyimisk  
numoweya kitta nipaw.

4. Matika, una ka kunowāyimat Israela :  
numoweya wékach kitta niskékwamew ápo kitta  
nipat.

5. Tāpāyécheekāt káchewak weya ka kun-  
owāyimisk : Tāpāyécheekāt ke natumak ke  
kécheniskik ;

6. Ákose numoweya pesim ke ga iskwasook  
keyesikake : mena tipiskawe pesim tāpiskake-

7. Ka Tipāyécheekāt ke ga kunowāyimik  
muche kākwi óche : tapwā, weya kā kun-  
owāyimat ket áchákwa.

8. Ka Tipāyécheekāt kitta kunowāyétum ke  
wuyowewin, mena ke peétokwāwin : unooh  
óche peyis kakekā.

NIKUMOON CXXII.

*Lætatus sum.*

Ne ké meywāyétān ispe omisse ā issitchik :

Ke ga peétokwanow oo waskahikuník ka Tipāyécheekāt.

2. Ne' sitenana kitta ayawa peéche ket iskwátāmík : O Jerusalem.

3. Jerusalem ké issétanewun tapiskooch kéche waskahikun : ka isse oototāmítomukúk.

4. Weya ākota ā meenāyutitchik ā itoótātchik, oot ayiseyineema ka Tipāyécheekāt : kitta wétumowatchik Israela, kitta meeyatchik nunaskoomoowina ka Tipāyécheekāyit oo Wéyoowin óche.

5. Weya ākota ā ayak ooyussoowāwe uppewin : oot uppewin David oot owasimisa.

6. O nutootumak kitta étukwúk pāútukāyimoowin Jerusalemík : kitta meyo ayawuk ka sakehiskik.

7. Pāútukāyimoowin kitta ayaw peéche ākota : mena méchāt kākwiā peéche ākota kéche ookemawekumikoók.

8. Ne' chewamuk óche, mena ne wechāwakunuk óche : ke ga wé ukawatotumatin meyoayawin.

9. Tapwā, chikāma oo waskahikun ka Tipāyécheekāt ne Munetoomenan óche : ne ga nutoonān kitta meyo totatan.

### NIKUMOON CXXIII.

*Ad te levavi oculos meos.*

KEYA káchewak ka tustusapumitan : O keya ka ayayun kéche kesikoók.

2. Matika, tapiskooch utooskāyakunuk ka kunowapútumwatchik oo' cheécheeyew

kemamewawa, mena utooskāyakuniskwāo ka kunowapūtumwat oo' cheécheeyew oo' kemaskwāma : ākose isse ke kunowapumanow Tāpāyéchekāt ke Munetoomenow, eyekoók kā kis-sāwatotatúk.

3. Kissāwatotowinan, O Tāpāyéchekāyun, kissāwatotowinan : weya metoone ā atowāyét-akooseyák.

4. Net áchákoonan sakuskināo ā mucho itikooyákik oowāyootissewuk : mena oo pukwasewāwinewaw ka kistāyimootchik.

# **NIKUMOON CXXIV.**

## *Nisi quia Dominus.*

**KRESPIN** ka Tipāyéchekāt weya káchewak āka óche wechehikooyúk, ākwa kitta ké itwāt Israel : keespin ka Tipāyéchekāt káchewak weya āka óche wechehikooyúk, ispe napāwuk ā pussikoostakooyúkook ;

2. Ke ga ké missewāpuyehikoótanowuk keyepa : weya ā ispeéche naspitch kiseestat-úkook.

3. Tapwā, nippeä ke ga ké nistapawuyekoótanow : mena pimechewun óche oo ga ké pasitchepútawaw ket áchákoonowuk.

4. Ā timmeyik oo nippeemewaw ookistāyimoowuk : oo ga ké pasitchepútawaw ket áchákoonowuk.

5. Maka kitta muméchimaw Tāpāyéchekāt : āka ka ké óche pukitinikooyúk kitta ayakoo-yúkook we' pitewák.

6. Ket áchákoonow ké kuskehoo tapiskooch

peyāsees oo nukwakuneyeék oonoochepeyāsees-  
awawa : nukwakun peekoopuyew, ākose ke  
pimachehoonow.

7. Ke wechehikoowinenow ayaw oo Wéyoo-  
winík ka Tipāyéhekāt : ka ké osétat kesik  
mena uske.

## NIKUMOON CXXV.

*Qui confidunt.*

Ūto ka mumisseetotowatchik ka Tipāyéche-  
kāyit tapiskooch wutchee Sion kitta isse  
ayawuk : āka ka ké átusták, maka kakekā ka  
štukwúk.

2. Wutcheesisa missewā waska ayawa Jeru-  
salemík : ākose neesta isse waskakapowistowāo  
ka Tipāyéhekāt oot ayiseyineema, unoóch  
šche peyis kakekā.

3. Weya oo tipāyimewāwinewaw oomuchat-  
ssewuk numoweya kitta oteétikwuk kwiusk  
otitatissewa : āka kwiusk ootitatissew kitta  
otinúkik mucho pimatissewin.

4. Meyototowik, O Tāpāyéhekāyun : túto  
ka meyo pimatissitchik, mena ka tapwāchik  
oo' táewák.

5. Maka weya túto ka kewātotúkik oo  
mucho pimatissewinewaw : ka Tipāyéhekāt  
kitta kiskinoótahāo keke oomuchetotumoowa;  
maka pāūtukāyimoowin kitta ayaw Israel.

## OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXXVI.

*In convertendo.*

Ispe ka Tipāyéhekāt ā kwāskukétumwat oot



owākatikoowin Sion : ākose tapiskooch i powamitchik ke ké isse ayanow.

2. Ākose ke' toonenow ké sakuskināo pā ewin óche : mena ke' tāyunenow mumátakot ewin óche.

3. Ākose omisse ké itāwuk āka ka ayun hayit : ka Tipāyécheekāt ké totumowāo kéc kākwiä.

4. Tapwā, ka Tipāyécheekāt ke ké totumoonow kéche kākwiä assi : ka óche mumát ooseyūk.

5. Kwāskina net owākatikoowinenan, Tāpāyécheekāyun : tapiskooch sepeeä saw otāk.

6. Tūto ka kistekāchik keke matoowinap kitta otinikāwuk mumátakoosewin.

7. Una ka pimematoot, ākose meyo kistel ā kekeet : kitta kāchenach pāche mumát oosew, mena kitta pāsewāo oo kistekana.

## NIKUMOON CXXVII.

### *Nisi Dominus.*

PATIMA ka Tipāyécheekāt osétatche was hikun : oot utooskāwinewaw wunétawuk ekee ka osétatchik.

2. Patima ka Tipāyécheekāt kunowāyēt kéche waskahikun : ootussowapew kooskoo aw pukwunuta.

3. Pukwunuta ke wunétanawaw ket utoos winewaw ka keyepeyāk kitta wuniskayāk putch, mena āka weputch ka uywāpeyāk, m

moowayāk ayūkonaw pāūtukwunoók óche :  
ya ākose āsse meeyat ka sakehat nipawin.

4. Matika, owasisuk mena méchāt oonoótoók :  
āwuko wāyootissewin mena mākewin ā  
heek ka Tipāyéhekāt óche.

5. Tapiskooch ukuskwuk oo' cheécheék mis-  
hā napāo : ākose moyam āsse ayatchik oosk-  
asisuk.

6. Sowāyétakoosew āwuko napāo ka sakus-  
nāyik oo peétutwan āwukwunee óche : num-  
reya kitta nunāpāwisewuk ispe weche peek-  
zwāmatwawe oo pukwachekunewawa iskwāt-  
ik.

## NIKUMOON CXXVIII.

### *Beati omnes.*

SOWĀYÉTAKOOSSEWUK kákeyow unekee ka koos-  
wāyimatchik ka Tipāyéhekāt : mena ka  
moótāwatchik oot itatissewineyeék.

2. Weya ke ga mechin utooskāwin ke' cheé-  
eék óche : O ke meyo ayan, mena ke ga  
aywāyimoon.

3. Ke' wa tapiskooch ā meeyisewit meeyis-  
ik kitta isse ayaw : kissewak ke waskahik-  
ik.

4. Ket owasimisuk tapiskooch pimewátik-  
we wutikwuna : waska ke mechesoowinátik-  
ik.

5. Matika, ākose oma kā isse sowāyimeét  
na napāo : ka koosikwāyimat ka Tipāyéche-  
yit.

6. Ka Tipāyéhekāt Sioník óche ākose ke

ga isse sowāyimik : kitta ké wapútumun Jerusalem mesikunoók eyekoók kā pimatissēyun;

7. Tapwā, ke ga wapumawuk ket owasimisuk oot owasimisimewawa : mena pāūtukāyim-oowin Israelik.

### NIKUMOON CXXIX.

*Sæpe expugnauerunt.*

MĒCHĀTWAW ne ké nootinikwuk uspin ā pā owasiseweyan : kitta ké itwāt Israel unočh.

2. Tapwā, méchātaw ne ké nunooyuchehikwuk uspin ā pā owasiseweyan : maka num-oweya n' óche sakoochehikwuk.

3. Ka nečta oōpwāpitchikāčhik ké oōpwāpitumwuk ne' spiskwun : mena ké kinoopitumwuk.

4. Maka kwiusk ootitatissew Tāpāyēchekāt : ké puskekahumwāo oo nukwakuneyewa oomuchatissewa ā peesekahumwat.

5. Keyam kitta wawanāyētunwuk mena kitta usātissāwawuk : túto ka mucho totúkik Sion.

6. Keyam āpo tapiskooch muskooseā túkoóch waskahikuník : ka nippooweteékee ā moyā munepitchekatākee;

7. Ka munissekāt āka wawach ka ké sakuskinátat oo' cheéchee : mena ka túkoopitchekāt āka ka tāpe peemooyoot.

8. Ākose unekee ka muyaskowatchik ākaweya wawach kunukā omisse kitta itwāwuk, Ka Tāpāyēchekāt ke ga meyo totakoowaw : ne pukoosāyimoonan kitta meyo ayawāk oo Wēyoowiník Tāpāyēchekāt.

NIKUMOON CXXX.

*De profundis.*

**TIMMEK** óche ke ké mowimoostatin, O Tāpāyé-  
chekāyun : Tāpāyéchekāyun, nutoótowin.

2. O keyam ké' towukuya óche nakutowā-  
yēta : ne mowimoókāwin.

3. Keespin keya, Tāpāyéchekāyun, naspitch  
nahawe ukétumun kākwi ā wunetochekatāk :  
O Tāpāyéchekāyun owāna kā ké sakoótat ?

4. Weya ā ayayun kissāwatisseewin : āwuko  
óche ke ga koosikwāyimikowin.

5. Net ussowapumaw ka Tipāyéchekāt ; net  
áchák pāhāo : oot ayumewiník ne mumisseen.

6. Net áchák natamoostowāo Tāpāyéchekā-  
yit : ā moyā pátak ā kākesāpayak, ā moyā, net  
átwan, pátak kitta kākesāpayak.

7. O Israel, mumisseetotow Tāpāyéchekāt,  
weya ka Tipāyéchekāt ā ayat kissāwatisseewin :  
mena weya mistahā pimachehoowin ayaw.

8. Mena kitta pimachehāo Israela : kákeyow  
eo muchétewineyewa óche.

NIKUMOON CXXXI.

*Domine, non est.*

**TĀPĀYÉCHEKĀYUN**, numoweya net ispákāyimoón :  
numoweya net ayan kistāyimoowin.

2. Numoweya ne noochétan kéche kākwiä :  
osam ā ayimúk neya kitta totuman.

3. Maka ne mitchiminaw net áchák, mena  
kitta tupútāyimoot, tapiskooch owasis ā poone

noðyikoot oo' kaweya : Tapwā, net áchák tap-iskooch ā poone noðtoot owasis isse ayaw.

4. O Israel, mumisseetotow Tāpāyéhekāt : unoóch oma óche peyis kakekā.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CXXXII.

*Memento Domine.*

TĀPĀYÉCHEKĀYUN, kiskissetotow David : mena kákeyow oot ayimissewin;

2. Ka ké isse kéche itat Tāpāyéhekāyit : mena ka kéche itat Seyoókatisseyit oo Mune-toomeyewa Jacoba;

3. Numoweya ne ga peétokwan ne' keék : mena kitta koóchākooseyan ne nipāwiník;

4. Numoweya ne ga pukitinān ne' skesikwa kitta nipayan, āpo net ukwuneeskesikwana kitta nipayan : mena ne' stikwan kitta uywā-pétitayan;

5. Patima ké miskumane itta ka 'Tipāyéhekāt oo kéche ayumehāwekumik kitta ayayik : oot étawin seyoókatisit Jacob oo Munetooma.

6. Matika, ke ké pātānow āwuko Ephra-taík : mena ke ké miskānow ākota mistikoos-kák.

7. Ke ga itoótanow peéche wee'keék : mena ke ga nepuskoopuyehoonow oot uspisitāpewiník.

8. Pussikoo, O Tāpāyéhekāyun, ket uywā-pewiník isse : keya, mena ark keya ke mus-kowisseewin ote.

9. Keyam ket ayumehāwekemamuk kitta

poostiskumwuk kwiusk itatissewin : mena ke-  
yam ke kunachehoomuk kitta mumátakoo nik-  
umoowuk.

10. Ket utooskāyakun David óche : ākaweya  
ākutātissáhum oo' skesik ka Kistukimut.

11. Ka Tipāyécheekāt ké kéche itāo Davida oo  
tapwāwiník : mena numoweya kitta ké usānúk ;

12. Káčewak ke' yowík ā ócheet : ne ga  
āyaw ket uppewiník.

13. Keespin ket owasimisuk mitchiminúk-  
wawe net issétwawin, mena ne kukāskimawus-  
oowina kā kiskinóhumowukik : oot owasimise-  
wawa neesta kitta uppeyewa ket uppewiník  
kakekā.

14. Weya ka Tipāyécheekāt ā ké nowusoonúk  
Sion kitta oot étawinit weya káčewak : ké  
peekiskatum.

15. Āwuko oma kā oot uywāpewineyan  
kakekā : ota ne ga ayan, weya ā sakétayan.

16. Ne ga tukoonumowaw oo mechimima :  
mena ookitimakisewa ne ga tāpeyowāhimawa  
púkwāsikun óche.

17. Ne ga weyātahimawa oot ayumehāwe-  
kemama meyo mūchehoowin óche : mena oo  
kunachehooma kitta mumátakooseyewa mena  
kitta nikumooyewa.

18. Ākota kā issehimuk oot āskuna David  
kitta kistukimimeét : ne ké ooyukétān wasus-  
kootānikun kā ayat ka Kistukimuk.

19. Maka ka pukwatikoot, ne ga weyāta-  
himawa nunāpāwissewin : maka weya ookemaw-  
ustotin kitta kistāyécheekatāyew.

**NIKUMOON CXXXIII.**

*Ecce, quam bonum.*

**MATIKA**, ā ispeèche meywasik mena ā meywā-yétakwúk : ka oochewamitootchik, kitta meyo oototāmitootchik mamowe !

2. Tapiskooch ka kistukétāk tumuskoowin me' stikwaník, ka nasasikowúk meenistoowaník : Aaron oo meenistoowaník, ākose ā iskwāk-ahúk oot ayoowinisa ka itasikowuneyik.

3. Tapiskooch ā owistak Hermon : ka púk-étík wutcheesík Sioník.

4. Weya ākota ka Tipāyéchekāt ā ké ussoot-tumakāt oo meyo totakāwin : mena kakéki pimatissewin.

**NIKUMOON CXXXIV.**

*Ecce nunc.*

**MATIKA** ākwa, muméchimeék ka Tipāyéchekāt : kákeyow keyawaw oot utooskāyakum Tāpāyéchekāt ;

2. Keyawaw nipatipisk ka nepoweyāk oo waskahikuník Tāpāyéchekāt : peèche oo waskahikuník ke Munetoomenow.

3. Oópicheéchāyik peèche ayumehāwekum-ikoók : mena muméchimeék Tāpāyéchekāt.

4. Ka Tipāyéchekāt ka ké osétat kesik mena uske : ke ga mceyik meyo totakoowin Sioník óche.

**NIKUMOON CXXXV.**

*Laudate Nomen.*

**O MUMÉCHIMEÉK** ka Tipāyéchekāt, muméché-

tumwāk oo Wéyoowin ka Tipāyécheekāt :  
muméchétumwāk, O keyawaw oot utooskāya-  
kuna ka Tipāyécheekāt;

2. Keyawaw ka nepoweyāk oo waskahik-  
unik ka Tipāyécheekāt : peétokwumík oo was-  
kahikunik ke Munetoomenow.

3. O muméchimeék Tāpāyécheekāt, weya  
Tāpāyécheekāt ā kissāwatisseet : O nikumook  
kitta muméchétumwāk oo Wéyoowin, weya  
naspitch ā meywāyétakwúk.

4. Tanākā? ka Tipāyécheekāt ké nowusoon-  
umasoo Jacoba : mena Israela ā wé yawaw.

5. Chikāma ne kiskāyétān ka Tipāyécheekāt  
ā kéche ayewit : mena ka Tipāyimikooyúk  
owusima ā itāyétakoosit ispeéch kákeyow  
munetoowa.

6. Piko ā isse meywāyétúk ka Tipāyécheekāt,  
ākose ké totum kesikoók, mena uskeék : mena  
kéche wenepākoók, mena missewā itta timmeék.

7. Pātaw wuskoo kesipuskumikoók óche :  
mena isitissáhum ka wastāpuyik ussitche kim-  
ewun, ā pātāt yootinwa oo mawutchéhekā-  
winík óche.

8. Ké nippáhāo nistumoosana Egyptík :  
ayiseyinewa mena pisiskewa tapiskooch.

9. Ké isitissáhum kiskinowache mena ma-  
muskache isséhekāwina mākwach itta ā ayak,  
O uske Egypt : Pharaohwa, mena kákeyow oo'  
skeneekeemeyewa ā isitissáhumowat.

10. Ké nippáhāo nunatoók ā tútoskanā-  
mukisseyit ayiseyinewa : mena ké nippáhāo ā  
soókatisseyit kéche Ookemawa;



11. Sehon ka kēche tipāyimat Amoriteā, mena Og ka kēche Ookemawit Basanik : mena kákeyow ā túto tipāyētumeék Canaanik ;

12. Ākose ké mākew oot uskeeyew kitta ayayit : āpo kitta ayayit Israela oot eyineema.

13. Ke Wéyoowin, O Tāpāyéhekāyun, kakekā kitta étukwun : ākose mena ke kiskissetotakoowin, O Tāpāyéhekāyun, utte aniskā ā nētawekchitoot ayiseyinew.

14. Weya ka Tipāyéhekāt kitta natumowat oot eyineema : mena kitta kissāwatotowat oot utooskāyakuna.

15. Maka weya oo munetoókanewawa āka ka ayumehatchik, pisisik piko wapiske sooneyaw mena oosawe kēche sooneyaw : ayiseyinew oot isséhekāwin.

16. Ata oo' toonewuk, maka numoweya peekiskwāwuk : oo' skesikoowuk, maka numoweya wapewuk.

17. Ata oó' towukawuk, maka numoweya pātumwuk : mena numoweya yāyāwuk oo' toonewāk.

18. Unekee ka osehatchik nuspitowāwuk : mena kákeyow túto ka mumisseetotowatchik.

19. Muméchimeék Tāpāyéhekāt, keyawaw Israel oot owasimisa : muméchimeék Tāpāyéhekāt, keyawaw Aaron oot owasimisa.

20. Muméchimeék Tāpāyéhekāt, keyawaw Levi oot owasimisa : keyawaw ka koosikwāyimāk Tāpāyéhekāt, muméchimeék ka Tipāyéhekāt.

21. Kitta muméchimaw Tāpāyéhekāt Sion-

oók óche : ka ayat Jerusalemik. Muméchimeék  
ka Tipāyécheekāt.

OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CXXXVI.

*Confitemini.*

O MEEYÉK nunaskoomoowina ka Tipāyéche-  
kāt, weya ā kissāwatisseet : mena oo kissāwat-  
isseewin étukwuneyew kakekā.

2. O meeyeék nunaskoomoowina weya  
Muneto ka tipāyimat kákeyow munetoowa :  
weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik  
kakekā.

3. O nunaskoomeék ka Tipāyécheekāt tāpā-  
yimat kákeyow ka tipāyimewāyit : weya oo  
kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

4. Weya piko ka totúk kéche mamuskat-  
umoowina : weya oo kissāwatisseewin ā étuk-  
wuneyik kakekā.

5. Ā puskeyakāt ā kukāta wāyétúk ka ké  
osétat kesikwa : weya oo kissāwatisseewin ā  
étukwuneyik kakekā.

6. Ka ké uyewustat uske ispeéch nippe :  
weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik  
kakekā.

7. Ka ké osétat kéche wastāwa : weya oo  
kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

8. Kesikawe pesim kitta ooyukétúk kes-  
ikaw : weya oo kissāwatisseewin ā étukwun-  
eyik kakekā.

9. Tipiskawe pesim mena utchúkoosa kitta

tipāyētumeyit tipiskaw : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

10. Ka ké nippáhat nistumoosana Egyptik : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

11. Akose ka ké pāsewat Israela itta óche : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

12. Oo soókatissewe cheéchee óche, mena ā soowiniskāyit oo' spitoon : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

13. Ka ké nesoótat Míkwakumewe Wenepāk : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā;

14. Akose ké issehāo Israela kitta itoótāyit itta mākwach : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

15. Maka weya Pharaoh mena kákeyow ā étussit, ké nistapawuyāo Míkwakumewe Wenepākoók : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

16. Ka ké kiskinoótahat oot eyineema mākwach pukwutuskeék : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

17. Ka ké nippáhat kéche ookemawa : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā;

18. Tapwā, ka ké nippáhat kéche ookemawa ā soókatisseyit : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā;

19. Schon ka kéche tipāyimat Amoriteā : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā;

20. Mena Og kakéche tipāyétúk Basan : weya kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā ;

21. Akose ka mākewat oot uskeeyew kitta aweét : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā ;

22. Kitta ayayit Israela oot utooskāyakuna : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

23. Ka ké kiskissetotakooyúk ispe mākwach imissewinik ā ayayúk : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā ;

24. Mena ka ké natumakooyúk ka pukwa-kooyúkik óche : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

25. Ka meeyat mechim kákeyow ka weyas-eyit : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

26. O meeyeék nunaskoomoowin Muneto che kesikoók : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

27. O meeyeék nunaskoomoowin ka Tipānat tāpāyéchekāyit : weya oo kissāwatisseewin ā étukwuneyik kakekā.

## NIKUMOON CXXXVII.

### *Super flumina.*

1. Akota nippeék Babyloník ne ké náuppinan ase ne matoonan : ā kiskissetotaták, Ó Sion.

2. Maka weya ne kitoóchekunenana netootanan : ākota mistikwuk ka ayatchik.

3. Weya unekee ka sipwátabikooyákik ne ké towāyimikoonanuk kitta nikumooyák, māk-

wach āka ā nāāyētumāk : Nikumook pāuk Sion  
ôche nikumoon.

4. Tanta kā ké isse nikumooyāk ka Tipā-  
yéchekāť oo nikumoon : peetoos uskeék ?

5. Keespin ke wunekiskissetotatin, O Jeru-  
salem : keyam ne kéchenisk kitta wunekisk-  
issemukun kitta isse kukātawe noochéche-  
kāmukúk.

6. Keespin numma ke kiskissetotatin, keyam  
ne' tāyune kitta mitchimoooyew ne wuyuk-  
uskoók : tapwā, keespin numma owusimā net  
itāyētān Jerusalem ispeéch ne meyowatikwāyē-  
tumoowin.

7. Kiskissetotowik Edom oot owasimisa, O  
Tāpāyéchekāyun, unima ā kesikak Jerusalem:  
Neéchewāpinumook, neéchewāpinumook, ka ké  
itwāchik, peyis uskeék isse.

8. O Babylon oo' tanisa, nunākatāyimoowin  
ka māstinikooyun : tapwā, kitta meyo ayaw  
āwuko, ka ké totoweyāk, itotaske.

9. Kitta sowāyētakoosew āwuko kā otinat  
ket owasimisa : ākose ussineeskāk kā issewā-  
pinakwā.

## NIKUMOON CXXXVIII.

### *Confitebor tibi.*

KE ga meeyitin nunaskoomoowin, O Tāpāyé-  
chekāyun, missewā ne' tā ôche : āpo mākwach  
munetoowuk ā ayatchik, ke ga nikumoostatin.

2. Ne ga putuppeestān ke kunache ayum-  
ehāwekumik isse, mena ne ga muméchéťān ke  
Wéyoowin, chikāma ke sakehewāwin mena ke

tapwāwin óche : weya ā ké kéche totumun ke Wéyoowin, mena ket Ayumewin, ispeéch kákeyow kákwia.

3. Ispe ā mowimoostatan ke ké pátowin : mena ke ké weyátahaw net ácháák mistahā muskowisseewin óche.

4. Kákeyow kéche ookemawuk uskeék ke ga muméchimikwuk, O Tāpāyéchékāyun : weya ā ké pátúkik ayumewina ke' tooník óche.

5. Tapwā, kitta nikumoowuk oot itatissewiník isse ka Tipāyéchékāt : ā kéche ayewuneyik oo kistatissewin ka Tipāyéchékāt.

6. Weya ka Tipāyéchékāt ā ata kistāyétakooosit, kāyapitch mitoonāyimāo ka tupūtāyimoooyit : maka weya ookistāyimoowa, wáyow óche kunowapumāo.

7. Keyam mākwach ayimissewiník ā pimoótāyan, kāyapitch ke ga sāsawiskowin : ke ga soowiniskātotoyawuk ā ákwatissitchik ka pukwasitchik, ákose ke kéchenisk ne ga pimachehikoon.

8. Ka Tipāyéchékāt kitta ayeechétao oo sakehewāwin neya óche : tapwā, ke kissāwatisseewin, O Tāpāyéchékāyun, étukwun kákekā ; ákaweya maka atowāyéta ket isséche-kāwina ke' cheécheeā óche.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

### NIKUMOON CXXXIX.

*Domine, probasti.*

O TĀPĀYÉCHÉKĀYUN, ke ké nutowe kiskāyimin, mena ke ké kiskāyimin : ke kiskāyétān ne

**Kesikaw 29.] Nikumoonā.**

náuppewin, mena ne pussikoowin ; ke nisse-tótān ne mitoonāyéchekuna kuyātā kuyas óche.

2. Ket ayan missewā ne māsikunāk, mena missewā ne nipāwiník : mena metoone ke nakutowapūtān kákeyow net itatissewina.

3. Weya cheest, āka wawach pāuk ayumewin ne' tāyuneék óche : maka keya, O Tāp-āyéchekāyun, ke kiskāyētān metoone.

4. Ke ké osehin ootāk mena nekan : mena ke ké saminin ke' cheéchee óche.

5. Ākotoowe kiskāyētumoowin osam mumā-tawun mena puskeyakāmukun kitta ké kiskā-yētuman : numoweya ne ké oteētān.

6. Tantā maka kā itoótāyan ket Āchák kitta kasoostowuk : mena tantā kā itoótāyan kitta ké kasoostatan?

7. Keespin ata koóchākooseyan kesikoók isse, ākota ket ayan : keespin ata utamusku-ikoók itoótāyan, ākota ket ayan mena.

8. Keespin ata otinuman oo' tūtúkwuna ā kākesāpayak : ākose itta ayayan ā kesipekumak kéche wenepāk ;

9. Āpo ākota mena ke' cheéchee ne ga kisk-inoótahikoóty : mena ke kéchenisk ne ga mitchiminikoóty.

10. Keespin maskooch ā tipiskak ne ga ké ukwunáhookoon, ata itwāyane : ākose ne tipiskam kesikák kitta isse kwāskinikataō.

11. Tapwā, ā wunetipiskak numoweya wunetipiskaw keya ket itāyētān, maka ā tipiskak tapiskooch ā kesikak isse wasāskwun : ā

munetipiskak mena ā kesikastāk tapiskooch  
sse wastāo ket itāyētān.

12. Weya ā tipāyimeyun : ke kē ukwunā-  
oon kāyapitch ne' kawē ā kekeskowit.

13. Ke ga meeyitin nunaskoomoowina, weya  
ā mamātawe mena ā mamuskache isséche-  
kasooyan : mamuskatāyétakwunwa ket isséche-  
kāwina, ākose net ácháák metoone kiskāyétum  
āwuko.

14. Ne' skuna numoweya ke kē katwakowin :  
ā ata kemooch oséchekasooyan, mena ā keese-  
hikoweyan utamík uskeék.

15. Ke' skesikwa óche ke kē kunowapumin,  
ā ata maka noótāpuyeyan : mena ke mussiná-  
hikuník kákeyow ne puskāsewina kē mussiná-  
hikatāwa;

16. Túto kesikaw ā oséchekatākee : māk-  
wach pitchāyik āka ā étukwúkee.

17. Taneyekoók seyakétayan k' ooyussoo-  
wāwina, O Muneto : O taneyekoók kēche  
ātwāmukúkee!

18. Keespin ata wétuman, owusimā méchāt-  
inwa ispeéch yākow : kwāskooskayane ke  
wechātin.

19. Numma na ke ga nippáhawuk oomuch-  
atissesewuk, O Muneto : owusetik, keyawaw ka  
noótāyapakwatotumāk míkoo.

20. Weya āka kwiusk ā itiskik : mena  
ka pukwatiskik mucho itumwuk ke Wé-  
yoowin.

21. Numma che ne pukwatawuk, O Tāpā-  
yéchekāyun, túto ka pukwatiskik : mena



numma che numma ne nāāyētumehikwuk ti  
ka pussikoostaskik?

22. 'Tapwā, ne pukwatawuk mistahā : tap  
kooch neya kāchewak ā pukwasitchik.

23. Nutowe kiskāyimin, O Muneto, me  
nutoonikā misuskā ne' tāāk : kootāyimin, me  
nutowe kiskāyēta ne mitoonāyēchekuna.

24. Metoone itape, keespin mucho pi  
atissewin ayawanwā : ākose kiskinoōtal  
kakekā itatissewinik.

### NIKUMOON CXL.

#### *Eripe me, Domine.*

NATUMOWIN, O Tāpāyēchekāyun, ā muchatis  
napāo óche : mena kunowāyimin mucho ayi  
yinew óche.

2. Ka mamitoonāyētúkik mucho kākwi  
tāewák : mena ka noochētatchik kitootitoos  
kupākesik.

3. Ké keenekētawuk oo' tāyunewawa tap  
kooch misse kināpik : kināpikoo pīchepoov  
ayayew seepa oo' toonewák.

4. Kunowāyimin, O Tāpāyēchekāyun, ā  
muchatissew oo' cheécheék óche : kunow  
yimin oomuchatissewe napāwuk óche,  
nutowāyētúkik kitta nissewunachētatchik ā  
itatissewina.

5. Ookistāyimoowuk ne ké ukootwakw  
nukwakun, mena ké tussoopitāwuk āyup  
peeminákwan óche : tapwā, mena ké ustaw  
wunehikuna ne māskunák.

6. Keya, neya ne Munetoom, net itaw

Tipāyéchekāt : nutoōta net ayumehawina, O Tapāyéchekāyun.

7. O Tāpāyéchekāyun Muneto, keya ka muskowisseeskumun ne meyo mūchehoowin : ke kē ukwunahān ne' stikwan ā nutoopuyeék.

8. Akaweya oomuchatissew kitta ayaw ā isse nutowāyétúk, O Tāpāyéchekāyun : ākaweya oo muche mitoonāyéchekun kitta kē ispuyeyew, osam kitta kistāyimoowuk.

9. Keyam unima muche kākwi ka kē ayimootúkik kitta púkítineyew oo' stikwanewák túto : ka waskaskowitchik.

10. Keyam ā kissetāyikee iskwaskissāwa kitta púkítineyew we' yowewák : keyam iskooták kitta issewāpinawuk, mena watíkaník, āka mena kitta wuniskatchik.

11. Napāo naspitch ā ayumiskit numoweya kitta meyo ayaw uskeék : muche kākwi kitta pimitissáhook oomuchatissew kitta wé nissew-unachehikoot.

12. Ne káchenahoon ka Tipāyéchekāt kitta natumowat ookitimakissewa : mena kitta natumowat āka oweya ka wechehikooyit.

13. Kwiusk ootitatissewuk mena kitta pukítinumwuk nunaskoomoowina ke Wéyoowiník : mena kwiusk ootitatissew ke ga kunowapumaw.

NIKUMOON CXLI.

*Domine, clamavi.*

TAPAYÉCHEKĀYUN, ke mowimoostatin, keyepa pā natumowin : mena nakutowāyéta net itutamoowin ispe mākwach ā mowimoostatan.

2. Keyam net ayumehawin kunowapūta tapiskooch ke tipetotakoowin : mena ā ispāk-ācheēchāneyan tapiskooch ootakoosē muchoos-tāhumakāwin.

3. Uswāhikā, O Tāpāyēchekāyun, ne' toon-ik : mena mitchimina iskwātām ne' toonik.

4. O ākaweya ne' tā kitta ukawatumo-mukun muchoe kākwi : ākaweya muchoe kākwiā ne ga noochētan ussitche napāwuk ka noochē-tatchik muchoe pimatissēwin, āka kitta meche-yan kākwiā kā nāyētumehikootchik.

5. Keyam kwiusk ootitatissew ne ga ootamā-hook ā ootootāmiskowit : mena ne ga kitootik.

6. Maka ākaweya ā kistukitāyik oo meyo totakāwinewaw ne ga peekoonumakoon ne' stikwan : tapwa, kāyapitch ne ga ayumehan oo muchatissēwinewaw ōche.

7. Keyam oo' yussoowāmewawa kitta sak-oochehimawa ussineeskāk : kitta pātūkik net ayumewina weya ā wēkussineyikee.

8. Ne' skunenana missewā itustāwa watik-anik : manapiko oweyuk kā peekoonūke mena kā cheekahūke mīta uskeék.

9. Maka keya ke kunowapumitin, O Tāpā-yēchekāyun Muneto : keya ke mumisseetotatin, O ākaweya wuyowewāpin net āchāk.

10. Kunowāyimin nukwakun ōche ka kē oonukootwowitchik : mena oo wunehikunewawa muchetotumooowuk.

11. Keyam oomuchatissēwuk kitta peēche-puyewuk mamowe oot āyupewāk : mena kake-kā ne ga tupuscehawuk.

OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CXLII.

*Voce mea ad Dominum.*

NE ké mowimoostowaw ka Tipāyéchekāt net itutamoowin óche : tapwā, ka Tipāyéchekāt ka ké mowimoostowuk.

2. Ne ké seekítitoowaw ne kweetumawina : mena ne ké wapúteyaw ka mikooskachehik-oowuk.

3. Ispe net ácháák āka ā náāyétúk ke ké kiskāyétān ne mās kunow : itākā ka ké isse pim-oótāwuk ne ké kemooch ukootwakwuk nuk-wakun.

4. Ne ké itapin mena ne kécheniskik : ākose ne wapútān āka oweyuk napāo kitta kiskā-yimit.

5. Numoweya ne ké ayan itta kitta itam-oeyan : mena numma oweyuk pisiskāyimāo net ácháákwa.

6. Ke ké mowimoostatin, O Tāpāyéche-kāyun, omisse net itwan : Keya neya net us-pāyimoowin, mena net ayan pimatissewe us-keék.

7. Nakutowāyéta ne kweetumawin : weya naspitch ā tupútāyétakooseyan.

8. O natumowin ka pupamamoókasitchik -óche : weya osam ā soókatissitchik.

9. Pāsew net ácháák kipáhootoowinik óche, kitta nunaskoomoostuman ke Wéyoowin : ā-wuko keespin ke meeyin, ākose kwiusk ootit-atissewuk ne ga pā natikwuk.

**NIKUMOON CXLIII.**

*Domine, exaudi.*

NUTOÓTA net ayumehawin, O Tāpāyéchékāyun, mena nakutowāyēta net ukawatumoowin : nutoótowin ke tapwāwin mena kwiusk ket itatissewin óche.

2. Mena ákaweya peétokwa k' ooyussoowāwinik ket utooskāyakun : weya ke' skesikoók eyinew pimatissit āka kitta kwiusk ítit.

3. Weya ka pukwasit ā ké pupamamoók-atat net áchákwā; ké neéchewāpahum moócheék ne pimatissewin : ne ké áyik wunetipiskák, tapiskooch napāwuk kuyas ā ké óche nippitchik.

4. Áwuko óche net áchákwā numma náāyétum utamík ne' yowík : mena ne' tá utamík ne' yowík pāukoomukun.

5. Áyewák maka ne kunookiskissin ooták; ne mamitoonāyétān kákeyow ket isséchékáwina : tapwā, ne nukuya mamitoonāyétān ket isséchékáwina ke' cheécheeā óche.

6. Ke soowiniskātōtatin : net áchákwā ke wé káchechepitik tapiskooch ā pasták uske.

7. Nutoótowin, O Tāpāyéchékāyun, mena weputch, weya net áchákwā uyāskoosit : ākaweya katwowin ke' skesik, āka kitta nuspitowukik unekee ka pinussewāitchik watikaník.

8. O keyam ne ga nutoótān ke sakehewāwe meyototakāwin weputch ā kākesāpayak, weya keya ā mumisseetōtatan : wapúteyin unima itatissewin kā mitimāyan, weya ā ispákānum-atan 𐄀 t áchákwā.

9. Natumowin, O Tāpāyéchékāyun, ka pukwasitchik óche : weya ā natamoostatan kitta kaseyun.

10. Kiskinóhumowin kitta totuman unima ā meywāyétumun, weya keya ā oo Munetoom-imitan : keyam ke kissāwatissewe Ácháák ne ga kiskinoótahik kwiusk ka itatisseñanewúk uskeék.

11. Pimatissesekowin, O Tāpāyéchékāyun, ke Wéyoowin óche : mena kwiusk ket itatissewin óche otin net ácháák ayimissewiník óche.

12. Mena ke meywatissewin óche nippáhiik ka pukwasitchik : mena máchehiik kákeyow túto ka mikooskachehatchik net ácháakwa ; weya ā utooskatan.

## KAKESAPA AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CXLIV.

*Benedictus Dominus.*

KITTA muméchimaw ka Tipāyéchékāt ne muskowisseewin : ka kiskinóhumowit kitta nutoopuyeyan ne' cheécheeā óche, mena kitta nootinikāyan ne yeyekecheéchana óche ;

2. Net uspāyimoowin mena net ayasoowe-kumik, net ayeechekumik mena n' oopimachehewām, ka natumowit ā mumisseeeyan : ka sakoochat net eyineema ka owusimāskowimuk.

3. Tāpāyéchékāyun, tanisse āspeétāyétakoosit napāo, ka isse kistāyimut : āpo napāwe koosisan, ka isse mitoonāyimut ?

4. Napāo tapiskooch numma kākwi itāyé-

takoosew : oo pimatissewin māche mayawepuyéyew tapiskooch ā chikastāpuyik.

5. Pāche neétiska ke kesikooma, O Tāpā-yéchekāyun, pāche nasuskā : samina wutcheeā, ākose kitta pepootāwa.

6. Wuyowewāpina ke wastāpuyewina, ākose tatopita : pimootúkwā ke keenekutoosa, ākose māchehik.

7. Pā nasitissāha ke' cheéchee ispipimik óche: pimachehin, mena otinin kéche nippeék óche, oo' cheécheewák óche peetoos owasisuk;

8. Oo' toonewák óche ka ayimootúkik pukwunuta kākwi : mena oo kécheniskoowawa muchoe pimatissewe kécheniska.

9. Ke ga nikumoostatin ooske nikumoon, O Muneto : mena ke ga nikumoostatin kitta mum-échimitan kitoóchekuník ā metátwapākissit.

10. Ke ké meeyawuk kéche ookemawuk kitta sakoótwatchik : mena ke ké pimachehaw David ket utooskāyakun semakuníkoomaník óche.

11. Pimachehin, mena natumowin oo' cheécheewák óche peetoos owasisuk : oo' toonewák óche ka ayimootúkik pukwunuta kākwi, mena oo kécheniskoowawa muchoe pimatissewe kécheniska.

12. Ne koosisenanuk kitta oópikitchik tapis-kooch ooske kistekana : mena ne tanisenanuk tapiskooch ā meyóták ā kékāyak kéche ayumehāwekumikoók kitta isso ayatchik.

13. Ne kistekanikumikoonana kitta sakuskinākee mena kitta méchāteék kákeyow nun-

atoók kākwiä : ne mayutchikoomenanuk kéche metátoometunow kitta nétawekehitootchik mena metátwaw kéche metátoometunow ne mās-kun-  
anák.

14. Net ayapāmenanuk kitta muskowisseet-  
chik ā utooskatchik, āka kitta noótāpuyeeék :  
āka kitta sipwātahitoonanewúk kitta owákat-  
itoók, mena āka kitta sakwāyimoowe-keeswane-  
wúk ne mās-kunanák.

15. Meyo ayawuk ayiseyinewuk ākose ka  
isse ayatchik : tapwā, sowāyétakoosewuk ayise-  
yinewuk ka ayawatchik Tāpāyéchekāyit ā oo  
Munetoomitchik.

NIKUMOON CXLV.

*Exaltabo te, Deus.*

KE ga muméchimitin, O ne Munetoom, ne  
Kéche Ookemam : mena ne ga muméchétān ke  
Wéyoowin kakekā mena kakekā.

2. Túto kesikaw ke ga meeyitin nunask-  
omoowina : mena ne ga muméchétān ke Wéyoowin  
kakekā mena kakekā.

3. Kéche ayewew ka Tipāyéchekā, mena  
mamuskatikoosew, kuskétaw kitta muméchim-  
eét : numoweya kesipepuyeyew oo kistatisse-  
win.

4. Pāukooskan ayiseyinewuk mena utte  
aniskā kitta muméchétumwuk ket isséchekā-  
wina : mena kitta wétumwuk ke soókatissewin.

5. Maka weya neya, ne ga ayimootān ke  
putuppeestakoowin : ke mumátakoohikoowin,  
ke muméchimikoowin, mena ke mamuskache  
isséchekāwina;



6. Āwuko óche ayiseyinewuk kitta ayimootumwuk ke mamuskache isséchekāwina : mena ne ga wétān ke kéche ayewin.

7. A kiskissetocheكاتāk ke mistahā meyo totakāwin kitta wapúteyewanewun : mena ayiseyinewuk kitta nikumoostumwuk kwiusk ket itatissewin.

8. Ka Tipāyécheكات meyo totakāo, mena kissāwatisseew : seepeyowāsew, mena kéche meywatisseew.

9. Ka Tipāyécheكات sakehāo kákeyow napāwa : mena oo kissāwatisseewin ayayewa kákeyow oo' séchekuna.

10. Kákeyow k' oséchekuna ke muméchimikoon, O Tāpāyécheكاتāyun : mena ke kunachehoomuk ke meeyikwuk nunaskoomoowina.

11. Wapúteyewāwuk ā isse kistatāyétakwúk ket otānow : mena ayimootumwuk ke soókatissewin ;

12. Ke soókatissewin, ke muméchimikoonwin, mena ā ispeéche soókatúk ket otānowewin : kitta kiskāyétúkik kákeyow ayiseyinewuk.

13. Ket otānowewin kakekā étukwun āwuko otānowewin : mena ke tipāyimewāwin étukwun tútwaw ā aniskā nétawekehitoot ayiseyinewuk.

14. Ka Tipāyécheكات mitchimināo kákeyow túto ka púkissineyit : mena pussikoonāo kákeyow túto móócheék ka ayayit.

15. Kákeyow me' skesikwa ke kunowapumikoon, O Tāpāyécheكاتāyun : ākose ke meeyawuk kā mechitchik nānābec eyekoók.

16. Ke paskecheéchāyin : ākose ke kees-pooyaw kákeyow oweyuk pāmatissit mistahā kākwi óche.

17. Ka Tipāyéchekāt kwiusk itatissew kákeyow oot itatissewina : mena kunatissew missewā oot isséchekāwinik.

18. Ka Tipāyéchekāt kissewak kunowapumāo kákeyow túto ka mowimoostakoot : tapwā, kákeyow túto ka mowimoostakoot tapwā.

19. Kitta meeyāo ā isse ukawatumeyit unehē ka koosikwāyimikoot : neesta kitta kitimakétowāo, mena kitta wechehāo.

20. Ka Tipāyéchekāt kunowāyimāo kákeyow túto ka sakehikoot : maka nunanis isitissāwāo kákeyow oomuchatissewa.

21. Ne' toon óche ne ga muméchimaw ka Tipāyéchekāt : mena kákeyow keyam ā ooweyasit oweyuk kitta muméchétumwāo oo kunache Wéyoowineyew kakekā mena kakekā.

## NIKUMOON CXLVI.

*Lauda, anima mea.*

MUMÉCHIM ka Tipāyéchekāt, O net áchák; eyekoók ā pimatisseyan ne ga muméchimaw Tipāyéchekāt : tapwā, eyekoók pimatissewin ā ayayan ne ga muméchimaw ne Munetoom.

2. O ākaweya mumisseetotákook kéche ookemawe koosisanuk, ápo nantow étowan napāwe koosisan : weya āka kitta ké wechehewatchik.

3. Weya keespin oo yāyāwin napāo wāyowepuyeyik ākose kitta natúk oot usiskeem :

mena ākose kákeyow oo mitoonāyéchekuna nissewunatuneyewa.

4. Sowāyétakoosew una ka ayawat Jacoba oo Munetoomeyewa kitta wechehikoot : mena ka uspāyimoototowat Tāpāyéchekāyit oo Munetoomeyewa;

5. Ka ké osétat kéche kesik mena uske, kéche wenepāk, mena kákeyow túto kākwi itta ka ayak : ka mitchiminúk oot ussootum-akāwin kakekā;

6. Ka wechehat kitta kwiusk totowimeét unehee ka kitimahimeét : ka usumat oowé-mechesoowa.

7. Ka Tipāyéchekāt apāwāo napāwa kipā-hootoowiník óche : ka Tipāyéchekāt meeyāo āka ka wapeyit kitta náapeyit.

8. Ka Tipāyéchekāt wechehāo unehee ka pūkissineyit : ka Tipāyéchekāt mitoonāyimāo kwiusk ootitatissewa.

9. Ka Tipāyéchekāt mitoonāyimāo peetoos oweya ; natumowāo ookewatisssewa mena ā pāukooyit iskwāwa : maka weya oomuchatissewa oot itatisssewineyew, kwātipinumwāo.

10. Ka Tipāyéchekāt ke Munetoom, O Sion, kitta kéche Ookemawew kakekā : mena eyek-oók kákeyow ayiseyinewa kā aniskā nētawekesitooyit. Muméchimeék ka Tipāyéchekāt.

OOTAKOOSE AYUMEHAWIN.

NIKUMOON CXLVII.

*Laudate Dominum.*

O MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyéchekāt, weya ā

neywasik kitta nikumoostāt ke Munetoome-  
now : tapwā, meywāyétakwun kitta nunask-  
oomoók.

2. Ka Tipāyécheekāt osétaw Jerusalem :  
mena mawuchehāo ka ké wuyowcetissáhoomeét  
Israela.

3. Nunatoowehāo unehee ka peekwustāyik  
oo' táeyew : mena mākew muskékee kitta  
nunatoowehooyit ā ákooseyit.

4. Wétum ā étusseyit utchúkoosa : mena  
wéyāo ā issenikasooyit.

5. Kéche ayewew ka Tipāyécheekāt, mena  
misayew oo soókatissewin : tapwā, mena  
oo kéche kukátawāyétumoowin peesakwun-  
eyew.

6. Ka Tipāyécheekāt ooyāyāo ooyoospis-  
seewa : mena neéchewāpināo moócheék oo-  
muchatissewa.

7. O nikumoosták ka Tipāyécheekāt keke  
nunaskoomoowin : nikumoosták kitoóchikunik  
ke Munetoomenow;

8. Ka ukwunáhúk kesik wuskoo óche, mena  
ka kwyachétat kimewun uskeék kitta púkétin-  
eyik : mena ka nétawekétat muskooseä wut-  
cheék, mena oochāpíkwa ayiseyipew kitta  
aputchétat;

9. Ka ussumat mistooswa : mena ka meche-  
soókowat kákakesisa ā nunatoomikoot.

10. Numoweya chékāyétum oo muskowis-  
seewin mistutim : mena numoweya kistāyétum  
napāo oo' skata.

11. Maka ka Tipāyécheekāt sakehāo unehee

ka koosikwāyimikoot : mena ka mumisseetotumeyit oo kissāwatisseewin.

12. Muméchimeék Tāpāyéhekāt, O Jerusalem : muméchim ke Munetoom, O Sion.

13. Weya ā ké ayeechétat pimitaskoonikuna ke kéche iskwátāmik : mena ā ké sowāyimat ket owasimisa peéche.

14. Osétaw pāutukāyimoowin ket étawinik : mena ke keespoohik púkwāsikuna óche.

15. Isitissáhum oo' yussoowāwin uskeék : mena oot ayumewin naspitch kissekapuyeyew.

16. Mākw koonā tapiskooch oopeewuya : mena wususwāwāpinum nenikwutin tapiskooch pikotāo.

17. Pimwusināo oo miskwumeema pāukoo koonāo ā itikiteyit : owāna kā kuskétat kitta tāputchit oo kissinameyew?

18. Isitissáhum oot ayumewin, ākose tīkeswāo : pootachekāo oo yootinim óche, ākose pimechewun nippe.

19. Wapúteyāo oot ayumewin Jacoba : oot issétwawina mena Israela.

20. Numoweya ākose óche totowāo peetoos ayiseyinewa : mena numoweya āka ka ayumehayit kiskāyétumeyewa oo' yussoowāwina. Muméchimeék ka Tipāyéhekāt.

## NIKUMOON CXLVIII.

### *Laudate Dominum.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyéhekāt. O muméchimeék ka Tipāyéhekāt kéche kesikoók : muméchimeék ispmík.

2. Muméchimeék, keyawaw kákeyow oo kéche utooskāyakuna : muméchimeék, ā étus-sit.

3. Muméchimeék, keyawaw kesikawe pesim mena tipiskawe pesim : muméchimeék, kákeyow keyawaw utchúkoosuk mena wastāo.

4. Muméchimeék, kákeyow keyawaw kesikawa : mena keyawaw nippeä túkoóch kesikoók ka ayakee.

5. Keyam kitta muméchétumwāwuk oo Wé-yoowineyew Tāpāyéchekāyit : weya ā moóche itwāt, ākose ké keesehikwuk; ké itussoowāo, ākose ké keesehawuk.

6. Ké áyeechehāo kakekā mena kakekā : ké meeyāo ooyussoowāwin āka wékach kā peek-oonikatak.

7. Muméchimeék ka Tipāyéchekāw wukitus-kumikoók : keyawaw ka wutútúkwuneyāk misse kināpikootik, mena kákeyow timmeewa ;

8. Iskootāo mena sāsākun, koonā mena peek-issāyawa : yootin mena keestin, ā tipetotumwāk oot ayumewin ;

9. Wutcheeä mena kákeyow wutcheesisa : meenisátikwuk mena kákeyow masikeeskátikwuk ;

10. Pisiskewuk mena kákeyow mistooswuk : munechoosuk mena ka oopeewawitchik peyā-seesuk ;

11. Kéche Ookemawuk uskeék mena kákeyow ayiseylnewuk : kéche ookemawe koosisanuk mena kákeyow ooyussoowāwuk uskeék ;

12. Ooskenekewuk mena ooskenekiskwā-

wuk, kissäyineuwuk mena owasisuk, muméchimik  
umwák oo Wéyoowin ka Tipäyéchekāt : w  
oo Wéyoowin piko puskeyakāo, mena oo m  
échimikoowin owusimā itāyétakwuneyew  
peéch kesik mena uske.

13. Kitta kistukimāo oot eyineema ; kāk  
oo kunachehooma kitta muméchimik : I  
oot owasimisa ote, mena ayiseyineuwuk o  
utooskowatchik. Muméchimeék ka Ti  
chekāt.

# NIKUMOON CXLIX.

## *Cantate Domino.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipäyéchekāt. O'niku  
tāk ka Tipäyéchekāt ooske nikumoon : l  
ā mawutchehitootchik ookunachehoowuk  
muméchimāwuk.

2. Keyam Israel kitta mumátakooh  
oosehikoot : mena keyam Sion oot owas  
kitta mumátakoohikwuk oo Kéche Ooke  
ewawa.

3. Keyam kitta muméchétumwāwu  
Wéyoowin neemehitoowinik : keyam kitt  
umoostowāwuk kitta muméchimatchik ki  
ikuna óche.

4. Weya Tāpāyéchekāt ā meywāyim  
eyineema : mena ā wechehat ka tupūtāyir  
oo' táeyeék.

5. Keyam ookunachehoowuk kitta mun  
oosewuk kissik kitta meyowatikwāyétun  
keyam kitta mumátakoosewuk oo nipāwin

6. Keyam oo muméchimikoowina

onewák kitta ayayew : mena ā neswap-  
semakuníkooman kitta mitchiminumwuk  
neécheewák ;

7. Kitta ayimehatchik āka ka ayumehayit :  
a kitta kitootatchik ayiseyinewa ;

8. Kitta túkoopitatchik oo kéche ookemam-  
ewa pewapisk óche : mena oo kéche ayiseyin-  
wa pewapisk óche ā tapissekwatahooták.

9. Kitta ayimehatchik, ka isse mussináhik-  
aták : Ákose isse kistáyétakoosewin ayayewa  
kákeyow oo kunachehooma. Muméchimeék ka  
Tipāyécheekāt.

### NIKUMOON CL.

#### *Laudate Dominum.*

MUMÉCHIMEÉK ka Tipāyécheekāt. O muméchim-  
eék Muneto oo kunachehoowiník : muméchim-  
eék kesikoók oo soókatissewiník.

2. Muméchimeék oo kéche totumoowiník :  
muméchimeék ka isse puskeyakāt oo kistat-  
issewiník.

3. Muméchimeék ā pātakwúk pootachikun :  
muméchimeék kitoóchikuník.

4. Muméchimeék kitoóchikuník mena nee-  
mehitoowiník : muméchimeék kitoóchikunāyap-  
eék mena pootachikuník.

5. Muméchimeék ka meyótakwúkee kit-  
oóchikuna : muméchimeék ka kissewākee kit-  
oóchikuna.

6. Keyam túto oweyuk ka yáyāt : kitta  
muméchimāwuk ka Tipāyécheekāyit. Mumé-  
chimeék ka Tipāyécheekāt.



1. The first part of the paper is devoted to a discussion of the general principles of the theory of the structure of the human brain. It is shown that the brain is a complex system of interconnected parts, each of which has its own function. The author discusses the role of the different parts of the brain in the process of thinking and the way in which they are connected together.









10 1931

